

المركز القومي للترجمة



المشروع القومي للترجمة

تَجَارُ اللَّحْمَ الْبَشَرِيَّ

تأليف
إفيوما شنوبا

ترجمة وتقديم
صبري محمد مسن

1220



الإبداع
القصصى

تجار اللحم البشرى

(رواية)

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة الإبداع القصصى
المشرف على السلسلة : خيرى دومة

- العدد : ١٢٢٠

- تجار اللحم البشرى (رواية)

- إفيوما شنوبا

- صبرى محمد حسن

- الطبعة الأولى ٢٠٠٧

هذه ترجمة رواية :

Merchants of Flesh

by : Ifeoma Chinwube

© Ifeoma Chinwuba

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

e.mail:egyptcouncil@yahoo.com

Tel.: 27354524 - 27354526

Fax: 27354554

تَجَّارُ اللَّحْمِ الْبَشَرِي

(رواية)

تأليف : إفيوما شنويا

ترجمة وتقديم : صبرى محمد حسن



بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

شنوبا ، إفيوما
تجّار اللحم البشرى (رواية) / تأليف : إفيوما شنوبا ؛
ترجمة وتقديم : صبرى محمد حسن
القاهرة: المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٧
٥٢٨ ص : ٢٠ سم
(١) الرواية النيجيرية
(أ) حسن ، صبرى محمد (مترجم ومقدم)
(ب) العنوان

رقم الإيداع ٢٥١٧٢/٢٠٠٧
الترقيم الدولى (3 - 551 - 437 - 977 I.S.B.N.)
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى
تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة
عن رأى المركز .

المحتويات

7	..... تقديم المترجم
15	..... تصدير
19	..... مقدمة المؤلفة
23	..... الفصل الأول :
43	..... الفصل الثاني :
65	..... الفصل الثالث :
109	..... الفصل الرابع :
127	..... الفصل الخامس :
167	..... الفصل السادس :
175	..... الفصل السابع :
211	..... الفصل الثامن :
235	..... الفصل التاسع :
261	..... الفصل العاشر :

281	.....	: الفصل الحادى عشر :
297	.....	: الفصل الثانى عشر :
303	.....	: الفصل الثالث عشر :
311	.....	: الفصل الرابع عشر :
349	.....	: الفصل الخامس عشر :
365	.....	: الفصل السادس عشر :
379	.....	: الفصل السابع عشر :
387	.....	: الفصل الثامن عشر :
393	.....	: الفصل التاسع عشر :
429	.....	: الفصل العشرون :
441	.....	: الفصل الحادى والعشرون :
469	.....	: الفصل الثانى والعشرون :
487	.....	: الفصل الثالث والعشرون :
497	.....	: الفصل الرابع والعشرون :
507	.....	: الفصل الخامس والعشرون :
513	.....	: الفصل السادس والعشرون :
519	.....	: خاتمة :

مقدمة المترجم

اسمها بالكامل إفيوما أكابوجو شنوبا، وهى من مواليد بلدة ننوى فى شرقى نيجيريا فى العام ١٩٦٠ الميلادى، أى أنها تبلغ من العمر حالياً حوالى ثمانية وأربعين عاماً، وجاء مولدها مصادفًا لحصول نيجيريا على استقلالها عن بريطانيا. كان والدها ناظرًا شهيرًا من نظار واحدة من المدارس التى يطلق عليها اسم "كلية الصبيان"؛ فى حين كانت أمها قابلة مدربة، أثرت البقاء فى المنزل لتقوم بتربية تسعة أطفال. هذا يعنى أن إفيوما نشأت فى أسرة مكونة من تسعة أبناء علاوة على الأب والأم. لكن الحرب الأهلية، وإن شئت فقل حرب بيافرا التى دارت فى الفترة من العام ١٩٦٦ إلى العام ١٩٧٠، أدت إلى بعثرة أفراد هذه الأسرة. فى سن السادسة أو السابعة، وفى عنفوان الحرب، توقف التعليم وسعت إفيوما إلى اللجوء إلى ليبرفيل، وجرى نقلها عن طريق البحر إلى أيرلنده. هناك تولت أسرة الدكتور سين Seen أو سوليفان رعاية كل من إفيوما وأختها التى تصغرها.

عادت فى العام ١٩٧٠ أسرة إفيوما من جديد إلى نيجيريا المتحدة، الأمر الذى مكن إفيوما من إكمال تعليمها الابتدائى، كما أتمت أيضاً

المرحلة الثانوية ، مما أدى إلى التحاقها بجامعة "بنين" فى العام ١٩٧٦ لدراسة اللغة الفرنسية. وبعد ذلك بأربع سنوات ، أى فى العام ١٩٨٠ ، حصلت إفيوما على منحة دراسية من الحكومة الفرنسية، للدراسة فى جامعة جرينبل Grenoble. تخرجت إفيوما فى تلك الجامعة فى العام ١٩٨١ ، وكان عنوان الأطروحة التى تقدمت بها للجامعة عن قيمة الفشل فى الرواية التى كتبها أحمد كوروما بعنوان شمس الاستقلال **Les Soliels des indepondancesso**.

التحقت إفيوما بجامعة ليجوس حيث حصلت على دراسات عليا فى العلوم السياسية. وهناك قامت ببعض الأبحاث الخاصة بدور الصناعة الاستخراجية فى إطالة أمد واستمرار الفصل العنصرى .

التحقت إفيوما بعد ذلك بوزارة الخارجية النيجيرية فى العام ١٩٨٣ ، وعملت فى السفارات النيجيرية فى كل من أكرا، فى دولة غانا، وفى باريس فى فرنسا، وفى روما فى إيطاليا، وهى تشغل حالياً منصب نائب رئيس البعثة الدبلوماسية فى المفوضية النيجيرية العليا فى أوتاوا فى كندا .

استطاعت إفيوما شنوباً توظيف وقت فراغها فى كتابة ثلاث روايات أولها "تجار اللحم البشرى" وهى من منشورات دار سبكتروم فى أيبادان فى العام ٢٠٠٢ ، ثم نشرت لها دار نشر بوك Book جيلد فى سسكس فى بريطانيا رواية أخرى فى العام ٢٠٠٤ بعنوان «بلا خوف» **Fearless** ، وللمؤلفة رواية ثالثة بعنوان "فى انتظار ماريا" .

إفيوما شنوبا لديها مجموعة ضخمة من القصائد التي كتبتها باللغتين الفرنسية والإنجليزية، ولديها أيضاً عدد كبير من القصص القصيرة. وقد عرفت منها شخصياً أن لديها بعض الروايات التي لا تزال في مرحلة الاكتمال. وهي ترى أن رواياتها تصور روح الناصر في نيجيريا في مرحلة بعينها، هذا يعنى أن هذه الروايات إنما ترسم صورة لطابع العصر الذهني والأخلاقي والثقافي في مرحلة محددة .

تجار اللحم البشرى :

رواية تقع في ثلاثمائة وست صفحات مقسمة إلى ستة وعشرين فصلاً . وهي عمل فني يتناول موضوع الاتجار في البشر وبخاصة النساء والأطفال النيجيريين. والرواية تتناول التصرفات الشاذة التي يأتيها تجار البشر، مثل عصابات التهريب المحلية والدولية التي تشارك في هذه الجريمة، وذلك يتجلى من خلال المشاهد التي جرت أحداثها في نيجيريا من ناحية واستكمال تلك المشاهد عندما تصل تلك الفرائس إلى صيادها في إيطاليا. الأحداث كلها في الرواية نيجيرية المذاق والشكل والتكوين، وحتى عندما تصل الفرائس إلى إيطاليا يظل الجو العام نيجيريا خالصاً، فالعمات (المعلمات) كن في بداية الأمر مومسات، والقوادين أيضاً من النيجيريين الذين يعاشرون هؤلاء المعلمات، وعقاب الشاردات من الفرائس يكون عن طريق "على" ذلك الصبي النيجيرى

المصاب بمرض الإيدز ، والذي يستخدم فى معاشرة الشاردات من الفرائس .

إغواء النساء والفتيات يجرى أيضاً بطرق نيجيرية بحة ... لكن ما الذى جعل إفيوما شنويا تتناول هذا الموضوع الشائك؟ معروف أن الحرب الأهلية تسببت فى نشر الجوع والفقر بين النيجيريين ، الأمر الذى اضطر النساء إلى الهجرة والفرار طلباً للنجاة وهنا راح الصيادون يقتنصون فرائسهم ، فى زمن تلك الحرب الأهلية التى تتدنى فيها الأخلاق وتغفل القيم .

هذا يوحى بأن مؤلفة الرواية استشعرت الفساد وهو ينخر فى عظام المجتمع النيجيرى فنارت ثائرتها وراحت تنفس عن مشاعرها من خلال هذه الرواية ويجب ألا يغيب عنا هنا أن المؤلفة فى بعض مشاهد العرى كانت تستخدم لغتها استخداماً شاعرياً لتوصيل وتأصيل ذلك الذى تود قوله، سعياً من وراء ذلك إلى إثارة التقزز والاشمئزاز فى نفس قارئ الرواية من أولئك الذين انغمسوا فى الرذيلة، وهؤلاء النساء والبنات اللاتى غلبن على أمرهن وأجبرن على السير فى ذلك الطريق المظلم الطويل .

الصورة التى ترسمها الرواية حية ومفصلة ، " وتتناول التصرفات الشاذة التى يأتىها تجار البشر، كما ترسم صورة لتعرض ضحايا هذه التجارة للهجوم عليهن " . والرواية تدور حول طالبة جامعية بسيطة

اضطرت إلى ترك الجامعة بعد وفاة والدها الذي كان يتولى الإنفاق عليها .

ويجرب جذب هذه الفتاة واسمها إيمان موسى إلى أحياء ومناطق الدعارة والأضواء الحمراء في إيطاليا. لكن إيمان لم تكن بنتا عادية من بنات "بنين" إذ أوصلت هذه الفكرة ورسختها في ذهن عمته (معلمتها) ليزي التي انتهت حياتها وأخريات من أمثالها نهاية دراماتكية إعمالاً لمبدأ العدالة السماوية .

بعض النقاد يقولون: إن الرواية هي صندوق من صناديق بندورا انفتح في نيجيريا. والنقاد عندما يقولون ذلك : يشيرون إلى تلك المرأة التي ورد ذكرها في الميثولوجيا الإغريقية، والتي أرسلها زيوس، كبير آلهة اليونان عقاباً للجنس البشري، بعد سرقة بروميثيوس للنار وأعطاه زيوس علبة ما إن فتحته بدافع الفضول، حتى انطلقت منها جميع الشرور والرزايا فعمت البشر ولم يبق فيها غير الأمل.

" ومع ذلك تظل الرواية حذوة من حواديت الفساد، كما أن الشحنة العاطفية والانفعالية وكذلك التبصر الذي تقوم عليه هذه الرواية جدير بالتقدير " .

إهداء المؤلف

أهدي هذه الرواية إلى :

ذكرى والدى الحبيب ،

الدكتور جورج شكونكي أكابوجو ، أرن ؛

والى الأخ ، شيك جورج ،

والى الأخت ، ماريا أسوبينا

حيث إن العيش فى قلوب الأحياء يعنى الخلود

تصدير

أوضحت الأبحاث التي قام بها الباحثون والسلطات المعنية حول مسألة الاتجار في البشر عن طريق التهريب أن ظاهرة الاتجار في البشر عن طريق العصابات الإجرامية المنظمة، تتزايد يوماً بعد يوم.

هذا الاتجار في البشر، وبخاصة النساء والأطفال ليس أمراً جديداً. والجديد بحق هو الطابع الدولي لهذه الجريمة وسوء السمعة الذي بدأ يلتصق بها. هذه الظاهرة هي في واقع الأمر، واحدة من بقايا تجارة الرقيق في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر. والذي تنفطر له القلوب هو أن الاتجار في البشر ينال من شرفنا ومن كرامتنا، ويُحَقَّر من أنوثتنا ويلوث صورتنا في أذهان الناس على المستوى الدولي. هذا الاتجار يتعارض أيضاً مع الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر في العام ١٩٤٨، كما يتعارض أيضاً مع الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان الصادر في العام ١٩٨١ الميلادي، كما يتعارض أيضاً مع الفصل الرابع، الفقرات ٣٠-٣٩ من دستور جمهورية نيجيريا الاتحادية الصادر في العام ١٩٩٩ الميلادي.

وهذا يفسر اهتمام مؤسستي - مؤسسة استئصال عمالة الأطفال والاتجار في النساء - نتيجة بوافع واهتمامات حقيقية، بالأضرار التي

تقع على أطفالنا ونسائنا، ومواجهه هذه التحديات التى يتسم بها عصرنا وزماننا. ومع ذلك هناك اعتقاد مفاده أن هذه المعركة تتطلب جهداً جماعياً من كل المهتمين بهذا الأمر حتى يمكن لنا وضع حد لهذا الموقف. ويجب أن تنصب الجهود المبذولة على المجالات، التشريع، والتوصيات، والاستشارات، والوعى، والدعاية، والمحاورات، وهذا مجرد غيض من فيض.

وهذا هو السبب وراء إشراك هذه المؤسسة فى هذه الرواية : تجار اللحم البشرى لمؤلفتها إفيوما شنوبا. هذه الرواية التى تقع فى ثلاثمائة وست صفحات ترسم صورة حية، ومفصلة، ومرسومة رسماً بديعاً للتصرفات الشاذة التى يأتىها تجار البشر، كما ترسم صورة أيضاً لتعرض ضحايا تلك التجارة للهجوم عليهن. والرواية تعد متنفساً آمناً ضد الاتجار فى البشر. وأنا لا يسعنى إلا أن أثنى على المؤلفة وامتدحها للجهد الذى بذلته فى هذه الرواية وطابعها التحليلى العميق.

هذه الرواية التى تضم ستة وعشرين فصلاً تعد إضافة من الإضافات المشجعة إلى قائمة المطبوعات الطويلة الصادرة عن مختلف السلطات المعنية بالاتجار فى البشر. وأنا أوصى الطلاب والباحثين فى التاريخ، كما أوصى أيضاً الباحثين الاجتماعيين والباحثين النفسانيين بقراءة هذه الرواية. والكتاب أيضاً من بين الكتب التى يتحتم على الضالعين فى تجارة البشر أن يقرعوه، كما أوصى أطفالنا ونساءنا وهم الجماعات الأكثر تعرضاً، بقراءة هذه الرواية، كما أركى هذه الرواية

أيضاً عند العائلات التي تقدر شرف الأنوثة وكرامتها ؛ ولا يسعني أيضاً إلا أن أذكر الكتاب لدى المؤسسات التي تلي المرحلة الابتدائية في كل من نيجيريا وما حولها.

أخيراً أجدني أحيى وأمتدح مرونة المؤلفة عندما أجدها تلقى المزيد من الضوء على هذه التجارة الدنيئة والخسيسة. هذه الرواية تعد نفخة جديدة في نفير قوى تدعو الجميع إلى وضع أيديهم في أيادي بعضهم البعض لبناء مجتمع إنساني حر : مجتمع لا يشعر فيه أي إنسان بالقمع أو الضغوط، مجتمع تسود فيه حسب الفقرة الأخيرة من نشيدنا الوطني "... السلام والعدل".

التوقيع

صاحبة السيادة

الرئيس (السيدة) أمينة تيتي عتيقو أبو بكر

حرم نائب رئيس جمهورية نيجيريا الاتحادية،

مؤسسة : مؤسسة استئصال عمالة الأطفال

والاتجار في النساء.

ديسمبر ٢٠٠٢

مقدمة المؤلف

جرى العثور على الجثة الخالية من الحياة بعد أيام قلائل، بواسطة ذلك السامري(*) الأسطوري الطيب. وقد ساعدت برودة الشتاء على المحافظة على الجثة، كما لو كانت موضوعة في مشرحة طبيعية ؛ هذا هو الجزء العلوي من الجثة. أما الجزء السفلي، أو بالأحرى النصف السفلي من ذلك الجسم الذي ليس له رأس أو أطراف - فقد كانت منطقة البطن مهشمة. كانت الساقان سليمتين ؛ على الرغم من أنهما كانتا تشكلان زاوية حرجة. وكانتا داخل لباس تحتى كثير الطيات على شكل شبكة. كان القدمان يلبسان حذاء عالى الكعب له رقبة طويلة، ترجع موضته إلى سبعينيات القرن العشرين، ويقال له : موديل جيمس بوند، والذي كان يسميه الناس " الدققة على الخشب ". كان ذلك الموديل قد عاد إلى الذئوع مرة أخرى فى عالم الأزياء ومع ذلك لم تكن موضه هذا الحذاء قد انتهت عند بنات الليل.

كان وجه القتيلة ملطخاً بمكياج ثقيل. كانت آثار قلم العيون وظل العيون واضحة حول العينين السوداوين. وهذا حلق طويل يتدلى نازلاً من

(*) السامري : هو من يتطوع لمساعدة وإغاثة الناس حسبما ورد فى الإنجيل. (المترجم)

الأذن. أما الشفتان الأفريقيتان الغليظتان فكانتا محدبتين بظل من اللون الأحمر الغامق. كان الشعر قصيراً شبيهاً بشعر الولد. لكن عند قناة العنق كانت هناك طاقية شعر مستعار (باروكة) منزوعة عن الرأس وملقاة في الأوساخ.

كان العرى شبه الكامل يشكل ملمحاً بارزاً من ملامح هذه الجثة، على الرغم من برودة الشتاء. كان هناك أيضاً معطف ملطخ بالدم ملفوف حول الجسم بواسطة حزام. ومن تحت المعطف كان يظهر الصدر عارياً. لم يكن ذلك أمراً محيراً لضابط الشرطة الذي وصل إلى مكان الحادث. تشكك ضابط الشرطة، قبل كل شيء، في أن تكون جين Jane Doe واحدة من عاملات الطريق، كما يحلو للمومسات أن يسمين أنفسهن.

أسفر تفتيش المنطقة المحيطة بالجثة عن العثور على كيس بلاستيك من أكياس الأسواق المركزية. كانت هناك بعض الأشياء الشخصية : مُعَرَّق، وبنطال، من النوع الذي يسمى حاضناً للجسم. وبعض أشياء التجميل، والسجائر وبعض الأوراق.

بدا الحادث، في بداية الأمر، وكأنه واحد من الحوادث التي يسمونها اضرب واهرب. مع التسليم بأن الحادث لا يعد قتلاً وإنما هو حادث مدبر ومبيت.

عندما عاد الضابط إلى مركز الشرطة دون ما يلي في دفتر الأحوال : جثة جرى العثور عليها عند ناصية التقاء شارع كورسو

رجينا مارجريتا Corso Regina Margherita ، وفيا دل كورسو Via Del Corso ، والجثة لأنثى سوداء فى أواخر العام التاسع عشر من عمرها وبداية العشرينات. وكانت البيانات الشخصية على النحو التالى : شهادة جنسية نيجيرية صادرة من القنصلية النيجيرية : اسمها المحتمل : لوفيت جون Lovett Jon ، وتاريخ ميلادها هو : ٢٧ / ٨ / ١٩٨١ ، ومحل الميلاد مدينة بنين، فى نيجيريا. سبب الوفاة المحتمل : إصابات فى الجسم بسبب حادث من حوادث اضرب واهرب. وجرى إيداع الجسم مشرحة مستشفى سان جابوفانى San Giovanni .

وأبلغ الضابط رئيسه طالباً منه : " اتصلوا ببعثة بلدها الدبلوماسية ليبلغوا أقرب أقاربها فى بلدها ويسألوه عن دفن الجثة أو ترحيلها إلى بلدها. وأنه إذا لم يرد أقرب الأقارب على الشرطة خلال يومين فسيجرى التخلص من الجثة بالطرق المعتادة".

الفصل الأول

عندما يدق جرس تليفون (المعلمة) Mmadam تايو Tayo فإنه يعزف لحنًا من ألحان عيد الميلاد. نظرت (المعلمة) تايو إلى شاشة التليفون وتناولته في يدها من فوق الطاولة (الكومودينو) الموضوعة إلى جوار سريرها، وتسائل نفسها عن الطالب. فقد خرجت بنات (المعلمة) كلهن للعمل. كانت (المعلمة) مسترخية مع صديقيها ولم تكن تود من أحد أن يقتحم عليها ذلك الاسترخاء.

ردت (المعلمة) باللغة الإيطالية : " من المتكلم " وكانت تتظاهر بالنعاس. كان ذلك الرد الإيطالي Pronto معادلاً للرد الإنجليزي " مرحباً " .Hello

رد صوت هامس يقول : " سيكون هناك اجتماع للمعلمات عند الساعة الثانية مساء الغد في هيلين Helen".

تسألت تايو في شيء من الشك، بعد أن تعرفت صوت ليزي : Lizzy "حول ماذا سيكون ذلك الاجتماع ؟ "

" إضراب للمومسات. غداً. عند الساعة الرابعة مساء، في هيلين " .

وينقطع الاتصال. وتعيد (المعلمة) تايو التليفون إلى الطاولة من جديد. كان الشابان الصغيران نائمين إلى جوارها فى السرير. وتهمس تايو قائلة :
أه من هذين السكيرين الكسولين. لا نفع منهما. إننى أعطيها الكثير من النقود. وأه من الطعام الذى يبتلعانه. وكل ما يفعلانه هو النوم ليس إلا.
وهزت تايو الشابين لتوقظهما وراحت تلومهما على كسلهما. صحا الشابان والنوم يغالبهما، ورفعاً رأسيهما كما لو كانا سحليتين، وراحا يتمطعان ويتثأبان، كأسدين يفتحان فاهيهما، وراحا يمارسان الشغل مع تايو.

قالت تايو فيما بينها وبين نفسها : " إضراب للمومسات "، ويدها تمتد لتناول زجاجة الجن Guinness المُسكر، الموضوعة بجوار السرير".
لن تنتهى الأعاجيب مطلقاً".

* * *

احتارت موظفة القنصلية التى تلقت الفاكس. كانت تلك سابع حالة وفاة غامضة ومفاجئة بين المومسات فى الأيام الأخيرة، من هذه المنطقة دون سائر أنحاء نيجيريا كلها. ترى ما السبب فى ذلك ؟ ما الذى يحدث ؟ كل ذلك والشرطة لم تتحر الأمر قط ؛ ولم تصل قط إلى المذنب أو فاعل الجريمة، ناهيك عن تأمين الضحايا هن أو أسرهن. ودخلت موظفة القنصلية إلى رئيسها وفى يدها الفاكس.

كان الرئيس يتوقع مجيئها.

" أرى أنك مندهشة أيضاً".

" سيدى، هذه هى سابع حالة وفاة هذا الأسبوع. يبدو أن هناك أمراً ما فى مكان ما".

" أنا أتفق معك. قد تكون هناك حالة أو اثنتان، أما سبع فلا. هذا أمر لا يطاق".

" إذن، ما رأيك ؟ هذا قاتل عتيد يفتال المومسات ؟ "

" الحوادث كثيرة على نحو يصعب معه تحديد ذلك القاتل. لقد انصرف تفكيرى إلى المافيا أو عصابة من عصابات الجريمة المنظمة. الشئ المحير أن الشرطة لا تتابع مطلقاً الحوادث التى من هذا القبيل. لا تحاول الشرطة، الإمساك بالمذنبين. يبدو أن الضحايا ليست لهن قيمة".

" أنت تعلم أنهن أموات، ومومسات، وسوداوات. إنها مصيبة ثلاثية".

" إذن، كيف نتصرف ؟ "

" ثلاثة أمور يا سيدى. أولاً، الاتصال بالجالية النيجيرية فى إقليمها، لنتبين ما يمكن عمله للوصول إلى أقرب الأقارب فى إيطاليا. سجلاتنا توضح أن عنوان هذه القتيلة هو مدينة بنين، وبالذات طريق لاوسن Lawson. ولا يوجد لها رقم تليفون أو فاكس، أو بريد أليكترونى. أو أى شئ آخر".

" أنا مندهش من أنهم لا يعين ذلك. وعادة ما تلتفت الجالية أنظارنا لمثل هذه الوفيات".

" أنا أرى أن ظروف وفاة هذه المرأة تفسر ذلك. الواضح أنها ماتت في مكان بعيد عن محل إقامتها. وربما يكون رفاقها يبحثون عنها حالياً. وإذا لم تكن تلك المرأة قد هربت مع رجل أبيض، فسوف أستخدم أوساتو Osato، رئيس الشرطة. وسوف أرسل بعد ذلك فاكساً لوزارة الخارجية، ثم أرسل بعد ذلك مذكرة إلى الشئون الخارجية حول مسألة زيادة معدل قتل المواطنين النيجيريات على الطرق الإيطالية".

" أوافق على ذلك وأرجو أن تطلبى صورة من التحريات الشرطة حول هذا الموضوع، هذا لو سلمنا أن هناك تحقيقات وتحريات حول هذا الموضوع. ومع هذا، أنا أشك في ذلك".

عندما همت موظفة القنصلية بالانصراف استوقفها السيد يوفوت Ufot.

"أنت تقولين إن هناك احتمالين : قاتل محترف أو جريمة منظمة من قبيل جرائم المافيا. وأنا أرى أن ذلك من عمل عصابة من عصابات الجريمة المنظمة وليس المافيا. خذى هذا الملف. تصفحيه وسوف نناقشه يوم الاثنين".

" هل زيارتنا لقنصليتنا في توسكاني Tuscany في الأسبوع القادم لا تزال قائمة ؟ "

" أنا لا أرى مانعاً من القيام بتلك الزيارة، اللهم إلا إذا جدت أمور تمنعنا من ذلك. لا تنس الندوة التي ستعقد غداً هيئة الجريمة الإقليمية التابعة للأمم المتحدة".

" أعتقد أن هذه الندوة ستكون عن الاتجار في البشر. لن أنسى ذلك".

UNCRI هو الاسم المختصر لهيئة الجريمة الإقليمية ومعهد أبحاث العدالة التابعين للأمم المتحدة.

" سوف تجرى مناقشة تفصيلية لمسألة الاتجار في البشر : كما ستجرى أيضاً مناقشة الشئون الداخلية، والشئون الخارجية، والمسائل الشرطية، ومؤسسة استئصال عمالة الأطفال والاتجار في النساء... "

استطردت موظفة القنصلية في كلامها قائلة : " ستجرى أيضاً مناقشة مؤسسة البابا جيوفاني Giovanni الثالث والعشرين، كما ستناقش أيضاً قضية مارثا Martha وماري Maary... وبعد برهة أردفت موظفة القنصلية قائلة :

" ربما استطعت التقاط معلومة مفيدة عن هؤلاء القتيلات أو هذه الوفيات".

" يا فتاتي العزيزة لا تنسى أنك دبلوماسية، ولست ملائكة من ملائكة شارلي Charlie".

"مع احترامي الشديد لسيادتك، لقد قالوا لنا في أكاديميات التعليم :
إن الدبلوماسي موظف..."

وأردف القنصل، قائلاً : "...موظف، يوفد إلى الخارج للكذب نيابة
عن بلده".

" هذا صحيح يا سيدي، والدبلوماسي يحمي مصالح بلده. وأنا
أرى يا سيدي، أن مصالح بلدي بحاجة حالياً إلى الحماية".

" رحلوا هؤلاء البنات. رحولهن بمعدل أسرع من مجيئهن، ومن هنا
ستسدون لبلدكم أجل الخدمات". كان يوفوت Ufot يكرر دوماً جزءاً من
جملة على سبيل التوكيد. وراح الرجل يدير قلمه الأبيض حول شفتيه.

قالت الدبلوماسية : " الترحيل وحده، يا سيدي، قد لا ينهي هذه
المشكلة. من منطلق أن آثار الترحيل غير محسوسة. كيف يحس الناس
بآثار الترحيل وهؤلاء البنات يأتين من كل حدب وصوب، يأتين من كل
ركن من الأركان، يأتين قادمات من مختلف الموانئ البحرية ؟ أنت
ترحلين أربعين كل أسبوع في حين تصل عشر كل يوم. آثار الترحيل
غير محسوسة".

قال يوفوت مقتبساً : " الأقوياء هم الذين يسقطون في ميدان
القتال. فكرنا كلنا مشغول بأن دور بلادنا أصبح مقتصرًا على توريد
المومسات إلى أوروبا. أهذا هو فهم أهلنا وشعبنا لفهوم تنويع سوق
الصادرات ؟ تصدير البشر ؟ هذا الذي يدور عبارة عن عبودية. وأنا
أحس بالاشمئزاز والامتنعاض إذا ما قلت غير ذلك".

" هذا فعلاً يثير الامتعاض، ومشين أيضاً. نعم شئ مخزٍ ومشين. وهذا هو السبب وراء عدم احترام السوداوات فى إيطاليا. إنهم ينظرون إلينا جميعاً على أننا عاهرات، حتى عندما نكنُ ذاهبات إلى أعمالنا الشريفة. إنهم يعزلوننا فى كل مكان، وفى كل ركن من الأركان. هم يعزلوننا فى مواقف الحافلات، وفى محطات القطارات. وأنا أقول لك هذا، إن هذا شئ غير طيب".

" حكى لى زوجتى منذ أيام قلائل كيف أنها دخلت أحد المحلات، وراح واحد من الرجال يتعقبها ويطلب منها ممارسة الجنس معه، عن طريق الإشارات والرموز، وعن طريق الإشارة إلى عضوه، وعن طريق إشارات الاستدعاء، ثم راح بعد ذلك يريها الليرات التى كانت فى حافظة نقوده. هذا شئ محرج، فى أضعف الأحوال".

" ما الذى يمكن عمله على طريقة كارل ماركس ؟ "

" صحيح، ما الذى يمكن عمله ؟ هذا شئ يقلقنى. أنا أرى تشكيل لجنة صغيرة من ثلاثة أو أربعة أعضاء. على أن تجتمع تلك اللجنة مرة، فى تاريخ محدد. نوع من تدبر الحال. وقدح زناد العقول. الحصول على أفكار جديدة. المبادأة بعمل ما أو شئ من هذا القبيل. والله يعلم أنى حائر فيما يمكن عمله".

" هذا يسبب لى صداً كبيراً. وإذا لم يكن هناك غير ذلك الذى نفعله، يا سيدى، فأرجو أن تأذن بتنفيذ ذلك الذى وصيت به".

" أعتقد أن هذا هو كل ما يمكن عمله حالياً، طاب مساؤك وأتمنى لك عطلة نهاية أسبوع سعيدة".

"وأنا، أتمنى لك ذلك أيضاً، يا سيدي".

عندما همت الأنسة أوسوند Osunde بالانصراف، خطر ببال يوفوت Ufot أن بعضاً من مروضيه من الإناث، هن من أنشط النساء، ويمكن الاعتماد عليهن على الرغم من التزاماتهن العائلية. ودار بخلد الرجل أنه لو كان نصف هيئة العاملين بنفس الهمة والنشاط الذي عليه الأنسة أوسوند، لحققت البعثة نجاحاً كبيراً. لكن جهد الإنسان له حدود أيضاً. وهو كالعادة مضطر لأن يعمل خلال عطلة هذا الأسبوع.

هذا يعنى أن مسألة التمتع بعطلة نهاية الأسبوع أصبحت مسألة صعبة فى ظل كل هذه التقارير والأعمال التى تصرخ طلباً لإنهاءها. وقد جرى على امتداد الأسابيع الفائتة عقد اجتماعات متعددة. قام وزيران من مجلس الوزراء بزيارة البعثة وكانت محاضر الاجتماعات التى عقدها هذان الوزيران، كانت لا تزال بحاجة إلى الكثير من العمل. هذا يعنى أن الناس لن يخلدوا إلى النوم أثناء الليل، وقد يمتد ذلك إلى منتصف الليل. فى بعض الأحيان قد يكون العمل الفردى هو المفضل. ويصبح الزوج أو الزوجة مشكلة مع مثل هذا الحال.

يوفوت Ufot لم يكن عزياً. بل إنه كان على حد قول زملائه عزياً متزوجاً. كانت زوجته ميرسى Mercy (رحمة) البالغة من العمر خمسة

عشر عاماً دائمة الحركة والتنقلات. فقد كانت مشغولة بالإشراف على بناء المنزل الذى كان يوفوت يبنيه فى محل إقامته فى بلده لم يكن يوفوت يثق بأقاربه فى وطنه، حتى يوكل إليهم القيام بهذا العمل. مسألة الحصول على قطعة الأرض التى يبنى عليها المنزل حالياً، استغرقت سنوات عدة، ونُسِجَتْ من حولها قصص كثيرة، الأمر الذى أودى بل أتى تماماً على كل ما جمعه الرجل من القسم الأول من رحلته الوظيفية. هذا يعنى أن كل ما جمعه الرجل من المرحلة الأولى من حياته الوظيفية قد دخل فى أفواه أناس آخرين. وهذا الحال لا يزال قائماً. إنهم جميعاً نصابون.

لكن، ما الذى يمكن عمله ؟ هل يمكن أن يجر الإنسان أقاربه إلى ساحات المحاكم ؟ لو حدث ذلك، فإنه سيكون بمثابة دق أجراس وفاة سلالتنا النسبية، وهذا هو ما حذره منه أخوه المنازعات على الأراضى تنطوى على كثير من سفك الدماء لكن يوفوت كان أكثر تعقلاً فى هذه المرة. فقد كلف الرجل زوجته هذه المرة بمسألة مشروع البناء هذا. والذى لا شك فيه، أن تكليف زوجته بهذا العمل أربك حياته العائلية، هذا يعنى أن زوجته كانت نصف وقتها لعملها والنصف الثانى فى الوطن الإتمام المبني. ومن حسن الحظ أنه كانت هناك خادمة مقيمة ترعى كلا من جينيور Junior والسى Elsie.

كان من عادة جريج Greg يوفوت Ufot أن يقول مازحاً : إنه محظوظ بمثل هذه الزوجة الجيدة. كانت مرسى Mercy طبيبة مؤهلة

وقعت فى حب هذا الرجل. كان جريج يوفوت دبلوماسياً شاباً متهوراً عندما يكون فى إجازة فى بلده. كان أصدقاء وصديقات مرسى Mercy قد حذروها من المصاعب التى تكتنف حياة من تتزوج من دبلوماسى : تلك الحياة غير المستقرة. وهذا هو ما حدث بالفعل ؛ فقد أمضى الرجل ثلاث سنوات فى كنتونو Contonou، وثلاث سنوات فى المقر الرئيسى لوزارة الخارجية، ثم بعد ذلك ثلاث سنوات ونصف السنة فى مدينة لاهاي، ثم بعد ذلك فى مدينة ميلانو. كل ذلك بخلاف العاملين اللذين أمضاهما فى الملحقية فى لندن. وهذه كلها تنقلات. لكل العاملين فى هذا المجال.

لم يكن ذلك فى صالح زوجات الدبلوماسيين لأنهن لم يكن مسموحاً لهن بالاشتغال بالوظائف الرسمية. قالت الحكومة : إن ذلك يتعارض مع المصلحة واستندت فى ذلك إلى اتفاقيات فينا الخاصة بالعلاقات الدبلوماسية والقنصلية. هذه الاتفاقيات تتناول الممارسات الدبلوماسية من ألفها إلى يائها. وتأسيساً على ذلك، فإن زوجات الدبلوماسيين، المتخصصات فى مجالات بعينها، لا يستفاد بهن، الأمر الذى يحظر عليهن مستقبلهن العملى، طالما كان أزواجهن يعملون فى السلك الدبلوماسى. من هنا تجيئ تضحية ميرسى Mercy تضحية كبيرة من أجل الحب أو العائلة إن شئت. جريج Greg يوفوت يعرف أن هذه المسألة كانت سبباً فى القضاء على كثير من زيجات زملائه. بعض هذه الزيجات انتهت إلى غير رجعة. بعض آخر من الزملاء، كان متزوجاً للمرة الثانية، أو الثالثة أو الرابعة. بعض ثالث من الزملاء أحجم عن الزواج بعد المرة الثالثة وأثر البقاء بلا أى ارتباط.

كانت هناك ترتيبات كثيرة، يلجأ إليها الدبلوماسيون للمحافظة على عمل الزوجات أثناء اضطلاعهم بالعمل الدبلوماسي. هذا يعنى أن الدبلوماسي إذا ما عين في بلد قريب من بلده، فذلك يكون من حسن حظه وفي صالحه هذا يعنى أن امرأتك، وعادة ما تكون الزوجة (إذ لم يكن هناك عدد كبير من الإناث في وزارة الخارجية) يمكن أن تنتقل بصورة منتظمة من الوطن إلى مكان العمل، وبخاصة في المهام الرسمية الكبيرة. بعض زملاء جريج Greg يوفوت كانوا يسعون من أجل أن يجيء تعيينهم في تلك البلاد القريبة مثل : كونتونو، ولوم Lome، وأكرا Accra، وأبدجان، وياوندى، وبويا Buea، بل إن داکار لم تكن تعد أيضاً من البلاد البعيدة. في مثل هذه البعثات الدبلوماسية يستطيع المرء أن يضرب عصفورين بحجر واحد. أولاً، أن الدبلوماسي يحصل على بدل اغتراب، كما يستطيع زوجته أن تحافظ على عملها إن كان في القطاع الخاص، كما يستطيع أيضاً الاستمرار في حياتها العملية. والمعروف أن كثيراً من زوجات الدبلوماسيين يعملن في البنوك، وفي التأمين وفي مجال البترول أيضاً.

فيما يختص بالزوجات اللاتي يعملن في مجال الخدمة المدنية تستطيع الواحدة منهن الحصول على إجازة طويلة، من عملها، لكنها بعد الحصول على مثل هذه الإجازة، قد تبدأ ممارسة عمل تجارى بشكل أو بآخر، وعادة ما يكون ذلك العمل في مجال شراء وبيع الهدايا، والأحذية والملابس إلى آخر ذلك. هذا العمل لم يكن مسموحاً به في

وزارة الخارجية. ومن يمارسن هذه التجارة يفعلن ذلك فى السر والكتمان. ورئيسك فى العمل قد يعلم ذلك، ولكنه قد يتعمى عن ذلك لأن زوجته تمارسه أو لأن ذلك العمل لا ضرر منه. وطالما أنت حريصة على عدم الإفراط فى هذا العمل أو الاتجار فى الممنوعات، أو جذب الأنظار إليك....

هذه واحدة من الطرق التى تسعد الزوجات وتجعلن يحققن ذواتهن. هذا يعنى أنهن يجمعن مالاً من ذلك العمل. وهذه، التى كانت تعتمد على راتبها فى أرض الوطن، لم تعد بحاجة إلى الاعتماد عليك فى مصروف جيبها. وهذا يسعدها أيضاً. بل إن مثل هذه التجارة تجعلها مشغولة دوماً. وهذا بدوره يجعلك أنت تركز فى عملك وتهتم به.

ويظل هذا العمل، على الرغم من ذلك، شاقاً على الزوجات. وها نحن نجد أن زوجات كثيرات ممن وافقن على اصطحاب أزواجهن فى المرحلة الأولى من عملهم يرفضن مرافقة الأزواج فى المرات التالية، لأن ذلك يضايقهن. ذلك أنهن يكن غير مشغولات من الصباح إلى الليل، ولا يفعلن شيئاً سوى مشاهدة التليفزيون، والتسوق، والطبخ، والأكل وبالتالى زيادة أوزانهن. وفى بعض الأحيان قد تصلهن دعوات لحضور احتفال من الاحتفالات الوطنية. وقد يكون ذلك الحفل بمناسبة سبوع طفل من الأطفال فى عائلة من العائلات. أو قد تكون مثل هذه الدعوة لحضور سوق خيرى من الأسواق التى تقيمها الكنيسة، أو دعوة بمناسبة يوم الشكر. أو قد ينظم نادى النساء الدولى رحلة للزوجات. هذه

كلها خيارات أمامك أنت، يا من كنت مديرة للائتمان من قبل فى بنك من بنوك التمويل، أو كبيرة للمحاسبين فى مكان من الأماكن المهمة.

العمل فى وزارة الخارجية، فى البعثات الخارجية، سلاح ذو حدين. فهو يساعد على الثراء، لكنه قد يكلف صاحبه حياته العائلية وسعادته. وفى الحاليين نجد كثيراً من الرجال يرفضون هذا العمل. بعض الزوجات قد يتخلين عن أزواجهن، بعد انتهاء العمل فى الخارج، وتختفين فى الهواء تاركات أزواجهن يعودون وحدهم إلى الوطن. مما يعنى انتهاء عقد الزواج.

فى هذه الأيام، يبدو أن هناك حلاً وسطاً. إذ يقوم كثيرون من الدبلوماسيين بتوطين عوائلهم فى الخارج، وعادة ما يكون ذلك فى أمريكا، ولكن ذلك لا يجرى إلا بعد انتهاء رحلة العمل ثم يعودون بعد ذلك إلى عائلاتهم ليقضوا معها عامين قبل السفرية التالية. وهم يفعلون ذلك من باب تسهيل تعليم أطفالهم، لكن ذلك ينطوى على انفصال الأسر عن بعضها البعض...

ها هو جريج Greg يوفوت يشكر الله أن وفقه مع زوجته ميرسى Mercy. كانت ميرسى صديقة ويعتمد عليها، ويفضلها استطاع جريج، وهو فى الخدمة، أن يبني لنفسه بيتاً فى وطنه، مستخدماً فى ذلك مدخراته من راتبه الذى يتقاضاه. يزداد على ذلك أن ميرسى نفسها شاركت أيضاً فى ذلك بالأرباح التى كانت تجنيها من تجارتها. كانت ميرسى قد اعتادت السفر إلى بابلي وفيسنزا Vicenza، لشراء بعض الأغراض والعودة بها إلى نيجيريا لبيعها هناك.

لم يكن جريج يوفوت يشتكى بأى حال من الأحوال. لقد رضى الله عنه. كان الرجل مرفوع الرأس بين أصدقائه ورفاق الدراسة. لقد أبلى الرجل بلاءً حسناً. يزداد على ذلك أن حياة الدبلوماسى هى حياة الصفوة. ألم يصف أحد الناس الدبلوماسية بأنها مكسب وغذاء ؟ أجر هذه الوظيفة جيد، فضلاً عن أن من يعمل بها تنهياً له فرصة السفر إلى سائر أنحاء الدنيا والتعامل مع صفوة المجتمع.

ومع ذلك، ربما كان إلحاق الدبلوماسى على واحدة من البعثات الهادئة أفضل من البعثات الصاخبة، ذلك أن الدبلوماسى فى البعثات الهادئة يمضى أيامه فى هدوء نسبي. ويخطر على البال هنا أى ركن من أركان البحر الكاريبي، مثل كنجستون Kingston أو ميناء Port أسبانيا Of Spain. كانت أفريقيا من مناطق البعثات الدبلوماسية الهادئة، لكنها الآن فيها الكثير من القلاقل وعدم الاستقرار. انظروا إلى الكنفو على سبيل المثال. انظروا إلى رواندا أيضاً. وهذا هو ساحل العاج الذى كان ينعم من قبل بالهدوء والسلام، وقد تحول إلى أرض للانقلابات والحروب. الحروب الكثيرة، هى وتهديدات السلم، هى التى أتلقت أفريقيا وعكرت صفوها. بغير هذه الحروب والتهديدات، كان الكثيرون يتكالبون على ساحل العاج، طلباً لفقرها وهذا من باب السخرية والتهكم. فى ساحل العاج، وفى ظل انخفاض تكاليف مستوى المعيشة، وفى ظل وجود سوق سوداء للنقد الأجنبى يستطيع الدبلوماسى، أن يعيش بمبلغ ثلاثمائة دولار، عيشة هنية فى أى شهر من الشهور، عيشة تشبه عيشة الملوك.

ومن يتقاضى راتبه بالنقد الأجنبي، فى بلد فيه سعرين للصرف، يستطيع مضاعفة مشترياته إلى ثلاثة أضعاف.

تستطيع شراء كل ما يخطر لك على بال من مجوهرات، وأزياء، ومصنوعات جلدية، وأليكترونيات... ونساء أيضاً. وتلك هى حقيقة الأمر. النساء تتوفر حيثما وعندما يتوفر الماء والنقود. وهنا مرة أخرى، نجد أن الدبلوماسى لا يشكو من ذلك. خطرت ببال الرجل، تلك العشيقه من عشيقاته التى سألته عن عدد النساء اللاتى ضاجعهن. وعلى الرغم من الإجابة أو الرد المتواضع الذى قدمه الرجل إلا أن الرجل كان يعرف أنه حتى لو حاول تذكر عدد هؤلاء النساء، فلن يستطيع معرفة عددهن. كان عدد أولئك النساء كبير ولا يحصى أو يعد.

معروف أن الرجل كان عزباً عندما تولى عمله فى الخارج للمرة الأولى. هذا يعنى أن حياة الرجل كانت عبارة عن فترة طويلة من التردد على النوادى الليلية، والحفلات، التى كان يتخللها شىء من العمل. لقد أوفد الرجل إلى لندن ضمن برنامج إلحاقى استمر عامين، كان طوال هذين العامين غراً، مبتدئاً، أو مجرد صبى صغير، لم يكن يسند إليه أحد كثيراً من العمل، ولم يكن أحد يتوقع الحصول منه على عمل كثير. عاش الرجل طوال هذين العامين حياة حافلة وخالية من الهموم أو الارتباطات العائلية التى تشده إلى الوطن أو تبطئ من معدل سرعته. كان المجتمع اللندنى متعدد الأعراق. لقد التقى بكثير من النساء التقاءات غرامية، وفعل الشىء نفسه مع كثير من البنات، والسيدات : سوداوات، وآسيويات،

وبيضاوات، وكاريبينيات، من مختلف الأشكال والأحجام، ومن جنسيات مختلفة، وأعراق مختلفة، وملل مختلفة، ومهن متباينة، بل ربما وصل الأمر إلى حد اثنين أو ثلاثة أو أربعة في المرة الواحدة. كان ذلك عملاً من أعمال الشعوذة والحواة.

نعم، المؤسف في يومنا هذا، أن مسألة مضاجعة المرأة أصبحت لا تكلف الكثير أو تستغرق الكثير من الوقت. يكفي في كثير من الأماكن حالياً أن يلقي الرجل " السلام والتحية " على المرأة، أو يعزمها على قارورة من مشروب الجن، أو يطعمها بعضاً من قطع الدجاج. تعجب جريج كيف أنه نجى من الأمراض الجنسية المميتة التي تنتشر في هذه الأيام. الحمد والشكر لله على رحماته.

نعم، صحيح أن الخدمة في وزارة الخارجية شئ طيب، سواء أكانت في إفريقيا أو في أى مكان آخر. وكقاعدة عامة، فإن الخدمة في وزارة الخارجية تكون أفضل حالاً عن غيرها من حيث الراتب الشهري. ومع ذلك، تظل هناك فرص تسمح للدبلوماسي بزيادة دخله إذا ما أراد ذلك.

من ذلك على سبيل المثال، إمكانية أو احتمال تهريب بعض السلع النادرة، على الرغم من أن ذلك يكون بصورة سرية تماماً. هذا يعنى أن يمينك يجب ألا تدرى ذلك الذى تأتية شمالك. ويتضح فى هذا الصدد، أن كوتونو Cotonu لم يكن لها مثيل بين سائر البعثات الدبلوماسية التى عمل فيها الرجل. كان الرجل، فى عطلة نهاية الأسبوع، ينقل عن طريق القوارب جوانات كثيرة من الأرز، والمشروبات الساخنة، والتبغ، والدجاج

المجمد، والسلع الاستهلاكية الأخرى، وبعض السلع المعفاة من الضرائب، والسلع التي كانت تعفى بحكم أنها مخصصة لاستهلاك البعثة الدبلوماسية. ويبدو أن العناية الإلهية هي التي حالت بينه وبين إمساك السلطات به أو إلقاء القبض عليه. لقد قام الرجل بمخاطرات عجيبة ومغامرات خطيرة تكفى لتهديد مستقبله العملى الذى لا يزال فى مبدئه.

صحيح أن مسئولى جمارك الحدود كانوا يسمحون بالمرور لسيارته المرسيديس التى تحمل اللوحات الدبلوماسية. لكن لا أحد يستطيع القطع بما يمكن أن يحدث فى ظل الحكومات العسكرية. إذ من الممكن أن تدخل بسيارتك وتلتقى شخصاً جاهلاً يرتدى الزى الكاكي (زى العسكر) ولا يعرف معنى اللوحات التى تقول " هيئة سياسية CD ". لم يحدث أن رأى هذا الشخص ذلك الشئ من قبل. ولا يكون فى ذهن مثل هذا الإنسان ما يجعله يحسن التصرف فى مثل هذا الظرف. لكن النقود لها كلام آخر، النقود تتكلم. هذا يعنى أن الدولار القوى يمكن أن يحل مثل هذا اللغز.

تلك كانت الأيام الخوالى أثناء الخدمة فى السلك الدبلوماسى. تلك الأيام التى كان الإنسان يجلس فيها مسترخياً فى منزله، وتصله مكالمات هاتفية تطلب منه التوجه إلى المكان الفلانى أو العلانى، الأمر الذى يجعلك ترجو وتتوسل من أجل إطالة مدتك فى المكان الذى أنت فيه. الزمن الذى كانت النيرة تساوى ٦٢.١ دولار ! من الذى يحتاج الدولارات ؟ أما الآن، فنجد الدبلوماسى ينتظر سنوات طوال، ويسعى هنا وهناك وفى الوسط مستهدفاً بذلك السعى كله " تهيئة الفرصة له للخدمة " ، على

حد قول الناس على سبيل التهكم. إتاحة الفرصة للرجل كي يخدم ! كان الأولاد يطمحون إلى الثراء، كانوا يتطلعون إلى كسب النقد الأجنبي، الدولار القوي، لكي يتمتعوا أجسادهم وأرواحهم وبخاصة في أيامنا هذه، إذ إن هذا الدولار الصغير يساوي أكثر من مائة نيرة. إنه اقتناص للفرصة في واقع الأمر !

الدهش أن الأمور تغيرت تغيراً كبيراً خلال زمن قصير. ومع ذلك، وعلى الرغم من كل ما حدث، بقيت الخدمة في وزارة الخارجية بمثابة المكان الرئيسي في الخدمة العامة. وإذا ما استطاع أحد الحصول على وظيفة سفير، أو لها علاقة بالسفراء والسفارة، فلماذا لا تكون مثل هذه الوظيفة بمثابة زخرفة للكعكة. هذه المسألة أصبحت جد صعبة في الوقت الحالي، وسبب ذلك أن الحزب الحاكم كافأ أعضائه بمناصب السفراء، متخطياً بذلك مستقبل موظفي الوزارة العملي. لكن لا يأس مع الأمل...

أطال جريج يوفوت النظر إلى الساعة المعلقة على الجدار. الساعة السابعة والنصف ! راوده حلم اليقظة من جديد. تحاور مع نفسه حول مسألة الذهاب أو عدم الذهاب مباشرة إلى المنزل. لم تكن مسألة الذهاب إلى المنزل شيقة أو مسلية، الذهاب إلى المنزل يعنى مشاهدة التلفاز، والعشاء، ثم شرب كأس أو اثنتين من النبيذ، ثم تصفح بعض المجلات قبل الدخول إلى الفراش. لم يكن هذا البرنامج جذاباً أو مسلياً. كان لدى الرجل حاسب آلي في سكنه، وهذا يعنى أنه سوف يتصفح أيضاً بريده الإلكتروني، وينهى تقريره أيضاً قبل أن ينام.

قرر الرجل الاتصال بزوجته تليفونيا في نيجيريا. الأفضل أن يتم الاتصال من السفارة وذلك من باب التوفير في فاتورة الهاتف المنزلى.

دق جرس التليفون برهة من الوقت قبل أن يتناول الرجل سماعة الهاتف. كانت المتحدثة شقيقة زوجته. كانت ميرسى Mercy تقيم مع عائلتها عندما تعود إلى نيجيريا. لم يكن المنزل الجديد قد اكتمل بعد. قال صوت المتحدثة إن ميرسى Mercy ذهبت إلى مدينة بنين Benin. تعجب جريج من السبب الذى جعل زوجته تذهب إلى بنين.

هاتف جريج رئيسه كى يوقع بالانصراف. لم يرد الرئيس إلا بعد دق جرس التليفون للمرة الثالثة، عندما أوشك جريج Greg أن يعيد السماعه إلى مكانها ظناً منه أن الرئيس قد انصرف.

" أنا أطلب سيادتك كى أستاذن فى الانصراف يا سيدى".

" يا قنصلى المحترم، تعال لتشرب معى، قبل الانصراف".

الفصل الثانى

لا يعرف كثير من الناس أن هناك جمهوريتين مستقلتين تماماً تحيط بهما إيطاليا. الفاتيكان هى إحدى هاتين الجمهوريتين. والفاتيكان عبارة عن مدينة. أما الجمهورية الثانية فهى سان مارينو Marino. كان السفير جودسون Godson الممثل الرئيسى لبلاده لدى جمهورية سان مارينو. لم يكن جودسون رجلاً من الرجال الذين اتخذوا من العمل الدبلوماسى مستقبلاً عملياً لهم. كان جودسون، واحداً من أولئك الذين يجرى وصفهم، فى الأوساط الدبلوماسية، باسم المعينين السياسيين. واقع الأمر أن جودسون هذا كان مقاولاً تحول إلى سياسى ؛ كان الرجل واحداً من أولئك الذين رسبوا فى أو خسروا معركة الحكم فى دولته. هذا الجودسون يرجع خسارته الانتخابية إلى الرشوة والتلاعب فى بلده. " الفقير ينبغى ألا يغامر بالدخول فى الانتخابات فى هذا البلد، مهما كانت أفكاره وبياناته المصطنعة. السبب فى ذلك أن النقود وحدها هى التى تعطى الأصوات. بوسعك التحدث من طلوع النهار إلى دخول الليل، وبوسعك القيام بحملات من الشمال إلى الجنوب، ومن الشرق إلى الغرب، لكنك إذا لم تكن تملك النقود، تعين عليك دخول كوخ أمك وتناول

شئ من الحساء. لن يُصَوَّت لك النيجيريون دون النقود ". هذا هو ما كان يقوله جودسون مراراً وتكراراً ". اسمح لى أن أقول لك : إن العسكريين ليسوا هم وحدهم الذين يدبرون الانقلابات فى هذا البلد. حزبك السياسى يستطيع الإطاحة بك، قبل بداية السباق الرئيسى، أى فى البدايات. وهم يطلقون على هذا النوع من الانقلابات اسم انقلاب القصر " .

لقد عوضه الحزب عن ذلك بوظيفة أو منصب سفير، فى ظل بمقتضى تحالف سائب وغير محدد.

المؤسف. أن الرجل ليس عليمًا بشئون الدبلوماسية.

يحكى مساعده الشخصى كيف أنه صاحب سيادته إلى حضور مؤتمر نسائى بولى عن العنف الداخلى فى مدينة جنوة. كان المقرر الرئيسى قد طلب من هذا السفير أن يكون ممثلًا لوزير المرأة فى ذلك المؤتمر. تحدث المندوبون فى ذلك المؤتمر عن ضرب الزوجات، وعن العنف ضد المرأة. كان واضحًا أن السفير كان مهمومًا ويشعر بالضجر. بعد أن استمع السفير بعض الشئ رفع يده طلبًا للقيام بمداخلة. أحس مساعد الرئيس بالدهشة والقلق، وراح يحاول معرفة ذلك الذى يود أن يقوله السفير، لكن رئيس المؤتمر كان قد رأى اليد المرفوعة وأعطى للمبعوث الإذن فعلاً بالكلام. كان الجميع يعرفون دور بلده القيادى على مستوى العالم. وهنا بدأ السفير جودسون التحدث إلى المؤتمر ليروى للحاضرين قصة أحد جيرانه فى وطنه، ذلك الرجل النحيف الذى تزوج

امرأة تزن ثلاثة أضعاف وزنه. فى كل ليلة كانت تلك المرأة تطحن ذلك المسكين وتضربه على نحو يجعله يصيح طالباً من أهل القرية إنقاذه من تلك المرأة. وينهى السفير كلامه ناصحاً النساء بالزواج من رجال صغار الحجم، باعتبار تلك وسيلة من وسائل الهرب من العنف المنزلى. ورجا السفير المؤتمر أن يرجى مسألة ضرب الزوجات لأزواجهن إلى تاريخ لاحق. وقد أطلق الرجل على هذه العملية اسم ضرب الأزواج. وشكل ذلك حرجاً للحاضرين كلهم.

فى مناسبة أخرى، قام السفير نفسه بمداخلة فى واحد من المؤتمرات الدولية، والتمس، من خلال هذه المداخلة، من المندوبين والوفود عدم التدخين فى الأروقة والممرات لأن التدخين يؤدى إلى اضطراب أنفاسه...

كانت هيئة العاملين مع هذا السفير، وبخاصة الكبار منهم الذين بدعوا سلم مستقبلهم العملى من بدايته يسندون ويدعمون ذلك الرجل، وبذلك كانوا يسترون عيوبه ونقائصه. هؤلاء العاملون هم الذين كانوا يكتبون لذلك السفير برقيات ويعدون له تقاريره، وكانوا هم أيضاً الذين يقدمون له النصيح فى مسائل البروتوكول. واقع الأمر، أنه كان هناك عدد كبير من المعينين السياسيين الذين كان لديهم الكثير الذى يمكن أن يقدموه لذلك العمل. لكن جودسون لم يكن واحداً من هؤلاء.

لم يكن السفير جودسون يعرف كلمة واحدة من اللغة المحلية. حدث، ذات مرة، أن استقبل ذلك السفير بعض رجال الأعمال فى مكتبه،

وكانت ترتسم على وجهه ابتسامة كبيرة، وهو يقول لهم Arriverderci .
ظن هذا السفير أن هذه الكلمة معناها " مرحباً " Welcome نظراً لأنها
تحتوى على كلمة " Arrive ". واقع الأمر أن كلمة Arriverderci تعنى
" إلى اللقاء ". كان الرجل يعتمد على سكرتيه الاجتماعى اعتماداً كبيراً
فى حل ألغاز البريد الوارد. وإذا ما عجز عن ذلك كان يرسل فى طلب
واحد من هيئة العاملين معه ليقوم بالرد المناسب على ذلك البريد. لم يكن
ذلك السفير يفعل شيئاً سوى وضع توقيعه على المكاتبات.

كان ذلك السفير يعزو كل الأقوال التى لا يعرفها أو يعرف
مصدرها، إلى شكسبير". يقول شكسبير : دوام الحال من المحال. يقول
شكسبير : اهرش لى ظهري أهرش لك ظهرك، إلخ .

كان الرجل يقول للمهتمين إنه مجرد طائر عابر. وإنه جاء إلى هنا
لتعويض النقود التى خسرها فى الانتخابات. ويجمع شيئاً من المال
استعداداً للانتخابات القادمة. وها هو شخصياً، يمنح بعض العقود،
متخظياً بذلك مجلس العقود. وها هو يتفاوض مع المقاولين بشأن عمولته
وخصوماته، ولم يثق بمروسيه فى القيام بذلك.

" الشئ الوحيد الذى لا أفهمه هو اللغة المحلية. لكنى أتكم لغة النقود
بشكل جيد تماماً، شكراً لك، " هذا هو ما يقوله الرجل فى بعض الأحيان.

يقول الناس إن الرجل بحاجة إلى كل النقود التى يضع يده عليها،
نظراً لأنه يعول ثمانية أطفال، من زوجتين، إضافة إلى شلة أخرى من

عائلة ممددة من الأنساب الذين يقول الرجل عنهم " غرباء " من باب النكتة والاستظراف.

وصل الرجل إلى هذا المنصب ومعه هذه العصبية من الأقارب، ويعلم أن مهمته الأولى تتمثل في العثور على أعمال لهؤلاء الأقارب، وذلك من باب القضاء على تطفلهم عليه. كان الرجل يتحين الفرص إذ كان الرجل يقوم وعلى الفور باستبدال واحد من أقاربه بمن يرتكب أى خطأ من الأخطاء الصغيرة من بين هيئة العاملين في السفارة.

كانت الزوجتان من ناحيتين مختلفتين من البلاد ؛ إذ كانت الزوجة الأولى من غرب البلاد، أما الثانية فكانت من شرق البلاد. وكان السفير نفسه من أقلية من أقليات الشمال. كان الرجل عاجزاً عن السيطرة على زوجتيه، وبخاصة الزوجة الثانية التي كانت تمتلكها نوبات العنف. في بعض الأحيان، كانت تلك الزوجة تحبس السفير في غرفة من غرف المنزل، وتهدهده ببيت رجولته، إذا لم يف بوعده. ولا يستطيع أحد تحديد ماهية ذلك الوعد. في مثل هذه الظروف كان الرجل المسكين يتصل بالسفارة طلباً للدعم والمساندة وهو يقول : " الحكومة على وشك السقوط، يا هو ! أرسلوا القوات لتخليص وإنقاذ هذه الرهينة المهمة " .

كانت هيئة العاملين مع السفير، تندفع في أثر ذلك إلى منزله، وتروح تتوسل إلى المدام كي تطلق سراح سيادته، لحضور اجتماع مهم، لا وجود له، مع جماعة من المسؤولين الحكوميين. وهنا كان هذا الزميل المسكين، يرجو الموظفين ألا يغادروا المنزل عائدين إلى السفارة، إلا إذا

كان هو بصحبته، لاحتمال أن تغير الزوجة رأيها وتلقى القبض عليه مرة أخرى.

هذه السيدة نفسها يمكن أن تحضر اجتماع نادى النساء الدولى - جنباً إلى جنب مع الزوجة الأولى ؛ مع أن النادى سبق أن طلب كتابة ألا تحضر الاجتماع سوى زوجة واحدة من كل سفارة من السفارات، ويتعين على رؤساء البعثات المتزوجين من أكثر من واحدة إرسال اسم سيادة الزوجة حتى يمكن استقبالها والتعرف إليها. لم يلق ذلك أذنًا صاغية نظراً لأن الزوجة رقم اثنان تقول : إن الأمور فى البيت المتعدد الزوجات، تسير حسب الدور. وإذا كانت الزوجات تنمن مع الزوج حسب الدور، فالأحرى أن تحصلن على مزايا وظيفته بالدور أيضاً. وقف تام.

لم تتدخل الزوجة الأولى بين زوجته الثانية وبينه. إنما كانت تقول للسفير : " أنت الذى جئت بالغائط كرية الراححة، ويتعين عليك، يا صاحب السيادة، إزالته من قدمى "

كان من عادة السفير جودسون أن يسخر من إدارته لشئون منزله عندما يقول : " أنت تعرفين، أن فعل الخير ليس أمراً طيباً. لقد تزوجت هذه المرأة النجوزية Ngozi، حتى لا تُترك على الرف. وأنت ترين بعينيك، الجراء الذى ينالنى منها حالياً فما هى تحبسنى يوماً، وتطلقنى يوماً آخر. لقد قلت لها : إنها إن أرادت أن تكون هى الرجل فى هذا المنزل، فما عليها إلا أن تحمل بناطيلى كلها وتبدأ فى ارتدائها. وكل ما أريده هو أن تتركنى مرتاح البال "

يقول العاملون مع الرجل: إنه صاحب قلب طيب. وإنه يحب الزجاجة (الشراب). إذ كان من عادته دعوة العاملين معه إلى شرب كأس معه بعد انتهاء العمل. ثم يتكلمون بعد ذلك عن الأمور العامة. كان جودسون يفيض بشراً وسعادة، عندما ينسى همومه المنزلية هنيهات قصار. كان الرجل يداعب لحيته الصغيرة ويطلق نكتة أو اثنتين. وكانت أشهر نكات ذلك السفير تلك النكتة المتعلقة باثنين من سلالة التيف Tiv. كان السفير يطلق هذه النكتة في وجود الملحق المالي الذي ينحدر هو الآخر من قبيلة التيف Tiv:

كان من عادة ذلك السفير أن يقول : " سافر اثنان من قبيلة التيف إلى مدينة لندن. كان ذلك في ساعة متأخرة من ساعات المساء، وأرادا أن يستبدلا شيكاتها السياحية بجنيهاات استرلينية. اقترب الرجلان من أحد ضباط الشرطة وقالاه : ' نحن اثنان من التيف Tivs (*) من نيجيريا ونبحث عن بنك من البنوك ' ."

كان مقر السفير جودسون Godsonn في العاصمة. هذا يعنى أن ذلك هو مكان السفارة. ومع ذلك، كان من عادة الرجل السفر إلى ميلانو لمتابعة الأمور، وذلك على حد قول الرجل. واقع الأمر، أن الجميع كانوا يعرفون أن الرجل كان يهرب من زوجته المتعبتين. هذا بالإضافة إلى أن

(*) الكاتبة هنا تتلاعب بالكلمة Tivs، هذه الكلمة في العامية المنطوقة تعنى " لصوص " Thieves، في حين أن المقصود هو " اثنان من قبيلة التيف " . (المترجم)

ميلانو كانت تتمتع بحيوية أكثر من سان San مارينو Morino في أكثر من جانب. هذا يعنى أن سيادته سيزور ميلانو مرة كل ثلاثة أشهر، وبرفقته الموظف المسئول عن البروتوكول فى السفارة. لكن الرجل فى الفترة الأخيرة أصبح يزور ميلانو مرة كل شهر. لكنه فى هذه الأيام، يظهر فى ميلانو مرة كل أسبوعين، على انفراد وبونما إعلان عن الزيارة.

هيئة العاملين بالقنصلية لم يكونوا يعرفون كيف يتصرفون. وهنا كان القنصل يأمر مرؤسيه أن يكونوا على أهبة الاستعداد، نظراً لأنهم لم يكونوا يعرفون موعد وصول الرئيس المفاجئ. كان القنصل يقول مداعباً مرؤسيه : " سوف يصل السفير إلينا فى الليل مثل اللصوص ". لقد عمل القنصل مع رؤساء عديدين، وهو يعرف أن لكل واحد منهم أسلوبه وطريقته الخاصة. ومع ذلك، حاول القنصل مثل سائر الموظفين الجديدين، مرة أو مرتين إبراز المضامين الأمنية لهذه السفريات غير المعلنة.

لقد نحاهم سيادته جانباً.

" صديقى العزيز، أنا لا أعرف أن هناك تهديدات تخيفنا. وإذا ما أردت استبداء تهديد من هذه التهديدات فما عليك إلا أن تبلغنا. هل أنت أمريكة ؟ من هو الذى يهتم باختطاف سفير إفريقى ؟ إذا لم يكن لديك ما تبلغ عنه، فما عليك إلا أن تعود إلى منزلك وتأكّل الجارى Garri. لا تزعج الزملاء. أم أن السيد الرئيس هو الذى يود الوصول إلى ؟ هو يعرف رقم تليفونى المحمول. لقد حل الرجل الأبيض مشاكلنا كلها عندما اخترع الهاتف المحمول. هذا يعنى أن أى أحد يمكنه الاتصال بى فى أى وقت يشاء، وفى أى مكان، حتى عندما أكون أضاجع واحدة من النساء ".

هذا هو مكتب جانبي جرى تجهيزه كي يستعمله سيادته عندما يكون في ميلانو، هذا المكتب كامل التجهيز وفيه جهاز تليفزيون، وطبق أقمار اصطناعية، وكذلك جهاز حاسب آلي متصل بالإنترنت. في المكتب أيضاً بار مجهز للمشروبات. كان السفير متكئاً على الطاولة عندما دخل السيد يوفوت Ufot.

" اجلس. استرح. البار فيه شراب. صب لنفسك، أنت تعرف ما في البار ".

" تناول القنصل كأساً وصب لنفسه شيئاً من الكامبرى. لم يكن القنصل سكيراً، لكنه لم يرد رفض دعوة رئيسه له إلى الشراب. إذا ما شرب القنصل شراب الكامبرى، سيصبح بوسعه المحافظة على رفقة السفير، وسيظل على حرصه ويقظته التي هو عليها. بحكم العادة، كان القنصل يقاوم دعوته إلى الشراب مع رؤسائه. قد يذهب المرء إلى ما هو أبعد من ذلك ".

كان الإرهاق يبدو على سيادته. كان يمسك بالكأس في يده، ويرجح أنه يشرب ريمى مارتين. معروف أن الريمى مارتين هو شراب السفير المفضل. كانت عيناه مركبتين على جهاز التليفزيون، الذي كان يعرض مباراة في التنس بين أجاسى Agassi وأرنود Arnaud كلمنت Clement. كانت تلك المباراة النهائية في البطولة الأسترالية المفتوحة. شاهدا المباراة برهة قصيرة. وعندما أوشك أجاسى أن ينهى المباراة تنخم السفير.

" كيف حال الأمور هنا ؟ إن تقاريرك لم تعد منتظمة مثلما كانت من قبل . "

" أنا أسف لذلك، يا سيدى. أنت تعلم، أننا مؤخراً كنا مشغولين بعدد كبير من الزائرين. ومع ذلك، سنكون بحلول يوم الاثنين، قادرين على إنهاء التقارير الرئيسية . "

" هذا يعنى أن كل شئ على ما يرام ؟ "

" نعم "، يا سيدى، هذا على وجه التقريب. التقرير الوحيد الذى يضايقنى خاص بوفاة واحدة من مواطنينا. ويبدو أن الحادث واحد من الأحداث التى يقولون لها : اضرب واهرب.

" هذا صحيح، أنا أتذكر الآن أنى اطلعت على فاكس بخصوص هذا الموضوع. أعتقد أن القتيلة كانت تدعى لافيت Lovett جون Jon أو شيئاً من هذا القبيل. الواضح أنها واحدة من المومسات. ما الذى يجب عمله فى رأيك ؟ "

" كنا نفكر فى الاحتجاج لدى وزارة الخارجية، ثم نقوم بعد ذلك بإبلاغ أيوجا كى تحاول تحديد مكان أقرب أقارب هذه البغى. لدينا عنوان فى سجلاتنا . "

" بوسعك إرسال مذكرة إلى وزارة الخارجية، لكن الاتصال بأقرب الأقارب أمر غير ممكن ؟ يا صديقى لا تشغل بالك. لن يظهر أحد من أقرب أقارب هذه البغى. من أين لهم بالمبلغ المطلوب للتذاكر أو لنقل الجثة ؟ "

" هذا هو المتبع. يا سيدى ."

" أنتم، يا من تعملون فى الخدمة المدنية تعرفون كيف تضيعون الوقت. فى القطاع الخاص هل تعرف ماذا نفعل ؟ نحن هنا نسمح للشرطة بالتخلص من الجثة. أنا أقصد، ما هذا الذى نتكلم عنه ؟ إنها مومس أصغ إلى. قيل لى منذ أيام قلائل، إن كل بنت من هؤلاء البنات يتعين عليها أن تدفع لمعلمتها مبلغاً يتراوح بين ثمانية وتسعين مليون ليرة فى غضون عامين. هذا المبلغ يعادل حوالى خمسة وأربعين ألف دولار أمريكى. وبحسبة صغيرة وجدت أن البنت التى من هذه النوعية يتعين عليها إن أرادت سداد هذا المبلغ فى غضون عامين، يتعين عليها أن تنام مع عدد يتراوح بين ثلاثة وأربعة آلاف رجل. خبرنى، هل يتبقى من امرأة شىء بعد أن تنام مع ثلاثة أو أربعة آلاف رجل فى غضون عامين ؟ هل تظن بعد ذلك امرأة، هل تبقى مخلوقاً بشرياً ؟ أقول لك، إنك يجب ألا تفكر فى تقرير مركز الرئاسة. لا تبدد أوراق الحكومة ". أليس شكسبير هو الذى قال : " دع الموتى يدفنون موتاهم ؟ "

كان صعباً على الموافقة على ما يقوله السفير. صحيح، أن الجدل قد يعنى انطباعاً بئى لست من رؤسى السفير. ولذلك قام يوفوت بمحاولة أخيرة..

" يا صاحب السعادة، ومع احترامى لسيادتكم، هؤلاء البنات ضحايا، هن ضحايا للمعلمات. إنهن ما يزلن مخلوقات بشرية، آدميين. من هنا فأنا أرى أن واجبنا، باعتبارنا عيون الحكومة وأذانها، تتمثل فى أن نكون بمثابة صمام الأمان، إذا ما أزهقت روح نيجيرية ."

الواقع أنها إنسانة بريئة ! هل يمكن أن تكون المومس بريئة ؟ " عفواً سيدى .

" سيدى، منصبك منصب شخصى. وأنا أرى أن نتقدم باحتجاج إلى مضيفينا، ونبلغ وزارتنا بما فعلناه ."

" حسن، إذا كنت مصراً على ذلك، فهذا مستقبلك العملى أولاً وأخراً. إنه عملك. أنا موجود هنا لفترة قصيرة. أما أنت فسوف تبقى فى الخدمة. وعليه، تصرف مثلما تقول الأوامر الحكومية... "

هذه الأوامر الحكومية تشتمل على قواعد الخدمة العامة. ومرفق بهذه الأوامر أيضاً قوانين الخدمة فى وزارة الخارجية. ومعروف أن كل موظف عام لديه نسخة رسمية من هذه الأوامر والقوانين.

هناك شئ آخر يا سيدى. نحن ذاهبون فى إجازة غداً إلى فلورنسا. هناك عملية ترحيل ستتم فى نهاية الأسبوع، ونحن يتعين علينا تعرف رعايانا من بين المرحّلين.

" نعم، أنا أؤيد ذلك قلباً وقالباً ؛ " ويعترف جودسون Godsonn قائلاً : "رحلوهم، فالسواد الأعظم منهم لا يحمل إقامة نظامية بأى حال من الأحوال ."

" لا، يا سيدى. ومع ذلك، فنحن لا نرحل هؤلاء اللاتى يحملن إقامة ."

" أنا أرى أنكم يتحتم عليكم ترحيلهن جميعاً. كيف يمكن لإنسان يحمل إقامة نظامية ويروح يتسكع فى الشوارع، أليس بوسعهن

استعمال تصريح الإقامة في الحصول على عمل أفضل ؟ عمل في أحد المصانع أو حتى عمل من الأعمال الوضيعة ؟ "

هذا الحوار سبق أن دار بين كل من جودسون Godsonne ويوفوت Ufot قبل ذلك. سبق ليوفوت أن أبلغ جودسون أن البغاء بحد ذاته لا يعد جريمة في إيطاليا. ولا يعد البغاء جريمة أيضاً في نيجيريا. والسبب الرئيسي وراء ترحيل هذه البنات هو تصريح الإقامة Permes- so Di Soggiorno على حد قول الإيطاليين. لم يكن هناك سبب يدعو إلى ترحيل البنات اللاتي يحملن إقامة رسمية. تعطل يوفوت أن الرئيس كان سكراناً إلى حد ما ويود أن يستأذن في مغادرة المكان. هذا يعنى أن الجدل مع السفير لا طائل من ورائه حالياً. ولذلك نهض الرجل واقفاً.

" شكراً لسيادتك على هذا الشراب، وبعد إذن سيادتك، أنا أود أن أنصرف الآن ."

" أه، أنت على حق. هناك عطلة نهاية الأسبوع العامرة بالعمل تنتظرك. لكن قبل أن تنصرف أنا بحاجة إلى مبلغ من المال. أنا لم أستطع الحصول على بدل السفر قبل مجيئى. وعليه بلغ المحاسب أن يصرف أجر مبيت ثلاث ليالى ."

" لا مشكلة في ذلك يا سيدى. سوف أسوى هذه المسألة حالاً. طاب مساؤك، يا سيدى ."

" هناك شئ آخر. هل عادت زوجتك ؟ مبلغ علمى أنها في نيجيريا ."

" سيدى، أنا أتوقع مجيئها خلال الأيام القلائل القادمة ."

" كيف الحال ؟ أنا أعرف أن لك عشيقة Manny، لكن الشقة الثانية، وبخاصة فى هذا الجو شديد البرودة ."

" أه، لقد تعودت على ذلك، يا سيدى ."

شاب مثلك ؟ أنا لا يمكن أن أتعود على ذلك يا أخى. وهذا هو السبب وراء زواجى من اثنتين، كما تعرف. عندما تكون إحداهما غير قادرة، تصبح الأخرى قادرة. على أى حال، وفيما يتعلق بترحيلهن، تأكد من عدم تحصيل ضرائب عليهن. ركوب الطائرة... هذا عمل خطير.

" القول بأقل من هذا يعد عملية انتحارية.."

" إنها مجرد طرفة، يا عزيزى، طرفة لا أكثر ولا أقل. شكراً لك. طاب مساؤك ."

" طاب مساؤك، يا صاحب السعادة ."

* * *

جلس الرئيس جودسون طلباً للاسترخاء. وراح يفكر فى كأس وفى العرض التليفزيونى الخاص بهذا الموضوع. ثم تحول الرجل إلى القناة الإخبارية CNN، قبل أن ينتقل إلى قناة الرسوم المتحركة. كانت قناة الرسوم المتحركة هى قناته المفضلة. لم يكن الرجل يجروء على مشاهدة

هذه القناة فى العلى؁ لكنـه ءالىآ على انفراد؁ وىستطىع أن ىنغمس فى مشاهدة هذه القناة. انضم الرئىس ءودسون إلى ءوم Tom فى مطارده لءىرى Jerry سائر أنءاء الشاشة؁ وعبر السقف إلى أن أمسك به وءبسه فى القرن.

أءس ءودسون بالءجر والملى. لقد ءاء الرءل إلى مىلانو هربآ من الأوءاع المنزلىة. لكنـه هنا لا ىعرف أءءآ؁ ولا ىعرف أىضآ أين ىذهب. استءعى صءىقه ءلىفونىآ؁ صءىقه فرانكو Franco. لكن زوءته أبلغته أنه سافر إلى أمرىكا الءنوبىة ولن ىعود قبل نهایة الشهر.

كان الرءل بءاءة إلى امرأة.

عندما علم أنه سىءضر إلى أوروبا؁ كان أصدقاؤه قد قالوا له أن ىءرب المرأة البىضاء لكنـه؁ إلى الآن لم ىفعل ذلك. فى ءفلات الكوكتىل المتعددة؁ كان الرءل ىقف وءىءآ فى معظم الأءىان. انتـهز الرءل الفرصة وراح ىراقب الضىوف الإناث؁ مءاولآ ءعرف من منهن التى ىسهل الوصول إليها أو الاقتراب منها. لكن؁ لم ىصل الرءل إلى شىء لءد الآن. كلهن كان ىبدو علیهن القلق وىرتءىن ملبس زرىة. كانت البنات صءىرات السن بصءبة الرءال. وكن ءمىعآ نءىفات. ربما كن مصابات بالآىءز. كان الرءل قد قرأ فى مكان ما أن المصابات بمرض الآىءز عادة ما ىكن شءىءات النءافة. والرءل ىءب النساء الممتلئات. هذه المرأة الممتلئة عندما ىنطفى الأنوار؁ لن ىمد الرءل ىده لىبءء عنها فى ذلك السرىر الكبىر. ها ! ها ! ها !.. هنا فى إىطالىا ىبدو أن النساء

النحيفات العليات هن المطلوبات. صاح الرجل بصوت عال " استثنيني من ذلك... أتني بامرأة متينة، ممتلئة في أى يوم من الأيام " .

فكر الرجل في اختيار واحدة من هيئة العاملين وجعلها عشيقه له. اختمرت الفكرة في ذهنه على الفور. وإذا ما اكتشفت نجوزى Ngozi هذا الأمر، فذلك يمكن أن يعنى انتهاء عمله في الخارجية. وسوف تقوم نجوزى بقتل هذه السيدة. والزوجة رقم اثنين كانت هي الأخرى تخشى أن تجيء عليها زوجة ثالثة.

لم يكن الرجل يستلطف مضاجعة زوجاته. كانت الزوجة الأولى، أوات Awat، قد بدأت تهمل نفسها بعد مجيئ الزوجة الثانية. كانت تترقد في السرير كما لو كانت كيساً من لباب الدقيق، وتقول له : خُص بسرعة واتركني أفعل بنفسى شيئاً أفضل مما أنا فيه. هو يعلم أن الذي يربطها ويمنعها من الفكاك من الزواج هم الأطفال. صعب على المرأة أن تكون لها ضرة. وجود ضرة يقتل الروح. كانت تقضى اليوم كله في الغناء وترديد الترانيم الدينية. كانت تعيش لكنها، لم تكن تصلح للقيام بأى شئ منطقي أو محسوس.

نجوزى Ngozi ، الزوجة الثانية، كانت رائعة قبل أن يحضرها إلى المنزل. لكنها لم تكن أفضل من الزوجة الأولى. وعندما كانت تقاسم الرجل الفراش، كانت تشكو من البداية إلى النهاية وتقول : زوجتك الأولى فعلت هذا، وأنت اشتريت لها كذا، واشتريت لأبنائها هذا أو ذاك. كان الرجل يراجع نفسه ويتمنى لو أنه لم يتزوجها. لكنه أنفق الكثير

عليها عندما كانت عشيقة له ؛ صاحبها فى رحلات متعددة إلى الخارج، اشترى لها سيارة مستعملة، وأعطاهـا مبالغ نقدية كبيرة. لقد اشترى لها أيضاً قطعة أرض فى العاصمة. لم يكن يطيق أن يراها بصحبة أو عشيقة رجل آخر، حتى لا يرث الاستثمارات التى حققها هو لها. هى الآن، تود دراسة الأمور كلها : تود أن تدرس التغذية، والأزياء، والحاسب الآلى، وتود أيضاً دراسة المال والأعمال، تود أن تفعل كل شئ ولا تود البقاء فى المنزل. لقد ذهبت إلى مقر البعثة لتسأل عن مخصصات وبدلات زوجة السفير. ومن حسن الحظ أن هيئة العاملين فى السفارة لم تعطها شيئاً حول هذا الموضوع. ولو حدث ذلك لأخذت كل مليم واحد. أهكذا تدار المنازل متعددة الزوجات ؟ رجال آخرون متزوجون من أكثر من واحدة يعيشون فى أمن وسلام.

كان السفير يعرف ماذا يمكن أن يفعل إذا ما اشتكت ثانية فسوف يوسعها ضرباً ويعطيها علفة ساخنة. ليس هناك ما يسمى بالعلفة الساخنة التى يمكن أن تسكت زوجة عدوانية متعبة، دار ذلك بخلد الرجل بوسعه القيام بذلك إذا لم تمتد يدها إلى شئ خطير فى البداية. كان ذلك هو الذى يخيف الرجل. يذكر أنها فى مرة من المرات أمسكت مقصاً وهددت ببتـر عضوه الثمين. يا الله، لماذا عقّد الرجل حياته بالزواج من تلك الأمازونية(*) . خطر ببال الرجل مؤتمـر المرأة عن العنف الداخلى

(*) الأمازونية : امرأة من عرق خرافى من المحاربات زعمت الأساطير الإغريقية أنهم كن يقمن قرب البحر الأسود. (المترجم)

وضرب النساء الذى انعقد فى مدينة جنوة. كان الرجل محققاً فيما قاله عن نك Nick العجوز. كثير من الرجال كانوا يعانون على أيدي النساء (الزوجات)، والأمم المتحدة كانت ساكتة على ذلك. الشئ الوحيد القائم، هو أن نك Nick العجوز باق كما هو لم يتغير.

واقع الأمر أنى أريد امرأة إنسانة بسيطة، واضحة، ومحبة أيضاً. امرأة تحبنى لذاتى، لا لذلك الذى يمكن أن أعطيه لها ولأسرتها. امرأة تكون أمالى، تهتم بى، امرأة تحبنى. كان بحاجة إلى امرأة فى مكان ما، فى ملاذ مكان يمكن أن يذهب إليه لينال شيئاً من الراحة، وبلا إزعاج، مكان يحس فيه بذاته. لقد تحول المسكن إلى غوغاء، أمم متحدة مصغرة، على حد قول الرجل. كان الرجل ينفق نصف وقته فى تسوية الخلافات بين الزوجات وأطفالهن. لم يكن الرجل يعرف الراحة. كان الجميع يعيشون حيوات عامرة بالتوتر الشديد، الجميع كانوا يتشكون فى بعضهم البعض. وحتى مسألة تناول الطعام المناسب فى منزله، أصبحت مشكلة ذلك أن كل زوجة من الزوجتين كانت تدعى قائلة : " لقد أطعمته بالأمس. والدور عليك اليوم. ماذا تفعلين بكل النقود التى يعطيك إياها ؟ " وعندها كانت الزوجة التى عليها الدور، تتجه إلى المطبخ وتروح تعد شيئاً. عند الساعة الرابعة، يكون الرجل قد سوى المشكلة بأن طلب تليفونياً واحدة من أقاربه غير المباشرات ليقول لها : " أرجوك، أن تتأكدى أنى سوف أجد غداء عندما أعود من العمل، حتى وإن أدى الأمر إلى الذهاب إلى المحطة، حيث توجد المطاعم النيجيرية، وتشترى لى شيئاً من الطعام النيجيرى "

فيما يتعلق باستقبال الضيوف في المنزل، حدث ولا حرج. فقد هم الرجل واقفاً عندما سمع الزوجتان تتشاكلان في المطبخ. الضيوف موجودون في غرفة الطعام ! وسرعان ما استأذن منهم الرجل واندفع داخلاً إلى المطبخ. كانت الزوجتان تتضاربان، وكل واحدة منهما ممسكة بسكين في يدها، وسط الأواني الساخنة. هدهما الرجل بأنه سيستدعى الشرطة لتحبسهما، إذا سمعهما تنطقان ولو بينت شفة بعد ذلك. يبدو أن نظرة الغل والغضب التي كانت على وجه الرجل، أقنعتهم بصدق ما يقول. واعتباراً من تلك اللحظة بدأ الرجل يحتفل بضيوفه ويستقبلهم في مطاعم المدينة. والحكومة هي التي ستدفع في البداية أو النهاية. وهو بدوره سيحظى بوقت سعيد.

كان الرجل يتساءل كيف يكون الرجل متزوجاً من اثنتين ولا يعرف الحب، كان هذا السؤال يلح على ذهن الرجل مرات ومرات. واقع الأمر أن الرجل عندما يتزوج عشيقته، ينتج عن ذلك فراغ من نوع ما.

" صحيح أن الرجل وجد علاجاً جيداً في ميلانو. في كل مرة، كان يحس خلالها بالمتاعب المنزلية كان يقوم " بزيارة قنصلية ". كانت مسألة فتح هذه القنصلية أمراً طيباً من جانب الحكومة. لقد أصبحت العاصمة غير قادرة على الوفاء باحتياجات النيجيريين المهاجرين كلها ؛ والسواد الأعظم من هؤلاء النيجيريين يعملون في المصانع، وفي المشروعات التجارية التي توجد بأعداد كبيرة في شمال إيطاليا. كانت المسألة خيار بين ميلانو، وتورينو، وجنوة. ولكن الحكومة اختارت ميلانو. جاء ذلك

الخيار مركزياً إلى حد ما مع أن تورنتو كان يمكن أن تفي بهذا الغرض على نحو أفضل. تورينو، ميلانو، أي مكان يمكن الهرب إليه بدلاً من البقاء في المنزل .

أطفأ الرجل الأنوار، وأغلق الأبواب. ونزل بالمصعد إلى الدور الأرضي حيث الفناء. وهنا قفز السائق المناوب واقفاً.
" مسأك (الله) بالخير يا صاحب السيادة . "

" أعطني مفاتيح السيارة. فسوف أسوق السيارة أنا بنفسى . "

أعطى هليل Halil المفاتيح للسفير. لم يكن أمامه خيار آخر. لكنه سوف يبلغ رئيس الخدمات تحسباً لحدث أى شئ. بدا صاحب السيادة مهموماً بعض الشيء.

" سيدى، إذا ما واصلت السير مباشرة، فسوف تصل إلى فيال Viale مانزوني. المعروف أن هذا هو وسط المدينة. كورسو Corso فرانسيا Francia تقع على بعد مسافة كبيرة من هذا المكان، فى الناحية اليسرى. فندق جولى Jilly موجود على هذا الطريق ". الجميع كانوا يعرفون أن السفير كان ينزل فى فندق جولى فى أغلب الأحيان..

أردف السائق قائلاً : " احترس من فضلك يا سيدى. معروف أن الإيطاليين متهورون فى السياقة . "

تساعل جودسون Godsonn، وهو غير عابئ بالتحذير : " قل لى، أين أجد أخواتنا ؟ "

تساءل هايل متظاهراً بعدم الفهم : " تقول أخواتنا يا صاحب
السيادة ؟ "

" أنت تعرف أخواتك الألبانيات وأخواتي النيجيريات . "

استوعب السائق الألبانى ذلك الذى يقوله صاحب السيادة. ولذلك
قام بوصف الطريق إلى المبعوث.

جلس جودسون أمام عجلة القيادة، وعدّل الكرسي، كما عدل أيضاً
مرأة الرؤية الخلفية. لم يسق السيارة منذ ستة أشهر، لكن لا مانع من
ذلك. لقد ساق سيارات كثيرة من قبل. هذه السيارة موديل ٤٠٦ بمثابة
لعبة عنده. دخل الرجل السيارة ببطء وحرص. كان يعلم أن اللوحات
الدبلوماسية لها أخطارها. قال الرجل فى نفسه : " يجب أن أطلب
مستقبلاً سيارة لا تحمل لوحات دبلوماسية ". تمنى لو أنه كان ليس ثملاً
أو مخموراً. لم يكن عنده ما يكفيه من الشراب. لكن مع هذا البرد
الشديد، ومع دوران المكيف فإن كأساً واحدة من الشراب كافية بأن
تحدث المزيد من المتاعب. متاعب مضاعفة. دارت بخلد الرجل العناوين
الرئيسية التى من قبيل : " دبلوماسى مخمور يتسبب فى حادث قتل ! "
قال الرجل بصوت عال : " لا قدر الله ". قالها وهو يتلاعب بإبهامه مع
إصبعه الوسطى. وأردف قائلاً : " سأقوم برحلتى دون أخطاء وأعود إلى
المنزل فى هدوء، حيث عملى وسياستى . "

لم تخطر زوجته بذهنه مطلقاً، وهو ينطلق بالسيارة إلى حيث
الأضواء الحمراء.

الفصل الثالث

نيبا NEPA، فى نيجيريا هى الأحرف الأولى من المصطلح : الهيئة Authority الوطنية National للطاقة الكهربائية Electric Power. هذا المصطلح نفسه عند رجل الشارع العادى يعنى " لا تتوقع Expect مطلقاً Never الطاقة بصورة دائمة Always". هذا يعنى بحق " عدم توقع وصول الطاقة مرة ثانية " عند السيدة فيث Faith موسى Moses أوجيام Ugiame.

كان ذلك القسم من المدينة الذى تعيش فيه هذه السيدة فى ظلام مطبق لليوم الثالث على التوالى. لقد انفجر واحد من المحولات فى مكان ما، على حد قول واحد من البشر. لقد اصطدمت إحدى المقطورات بذلك المحول. كان العاملون فى الهيئة الوطنية للطاقة الكهربائية يبحثون عن مالك تلك المقطورة، لكى يدفع ثمن الإصلاحات المطلوبة. هذا يعنى أن ذلك الظلام سوف يستمر أسابيع وربما أشهراً.

كان الأطفال خائفين من تلك المواقيت المظلمة. هذا يعنى أن مسألة ترك الأطفال فى الظلام تعد عملية صعبة. هذا يعنى أيضاً أنهم قد يحدثون جلبة كبيرة. نادت فيث Faith على أوساس Osas، وهى فتاة تبلغ من العمر اثنى عشر عاماً، وهى أكبر الأطفال.

"أوساس، يتعين عليك أن تديرى بالك على شقيقاتك الليلة أيضاً. أنا عندي وردية ليل، وسوف أعطيك شيئاً فيما بعد. هل سمعت ما أقول ؟ "

وافقت البنت لأنها لم يكن لديها خيار آخر. كانت أمهم قد قالت : إنها تعمل فى واحدة من المستشفيات. كانت البنت تصدق ما تقوله الأم. كل ما فى الأمر أن الأطفال كانوا يحسون بالأسى لغياب أمهم. كانوا يحسون بالوحشة عند غيابها. كانوا كلهم يندفعون ناحيتها. ويداعبون جسمها الطرى، على الرغم من رائحة المطهرات الخفيفة التى كانت تنبعث منها. لكن الابنة الكبرى كانت تعرف أن أمها يتعين عليها الخروج والذهاب إلى العمل. إنهم بحاجة إلى النقود. كانت الأخت الصغرى تخرج لبيع الخبز بعد أن تجئ من المدرسة، فى حين كانت أوساس تذهب لجلب الماء وتحرس السكن المكون من غرفة واحدة. يبدو أن ذلك لم يكن كافياً. إذ كانت الأم دائمة الشكوى من نقص النقود والحاجة إليها. لم تكن أوساس تشغل بالها بمسألة المهمة المكلفة بها. كان أخواتها الصغار لا يضايقونها. واقع الأمر، أن هؤلاء الأطفال كانوا يروحون فى النوم قبل أن تصل أمهم إلى مقر عملها.

تسألت أوساس قائلة : " هل لك أن تحكى لنا حكاية (حدوتة) قبل الذهاب إلى عملك ؟ "

" حاضر، اذهبوا جميعاً، وتبولوا ثم عودوا وارقدوا على السرير ". وعلى الرغم من هذا الاحتراز كان البعض منهم يبلى السرير قبل طلوع الفجر.

لم يكن هناك سوى سرير واحد مزدوج صنعه أحد النجارين لفايث Faith. جعلت أوساس أختيها الصغيرتين تنامان على السرير. أما هي فقد نامت على حرف السرير. وبهذه الطريقة تحول أوساس بينهما وبين الوقوع من فوق السرير. وأحضرت أوساس ملاءة سرير قديمة تفوح منها رائحة البول وغطت بها أختيها. فى حين جاءت الأم وجلست على الأرض المفروشة بمشمع من اللانولين Lanoline، وكانت ركبتها مرفصتان أمام صدرها. كانت فيث تلف إزاراً حول جسمها يتدلى من الصدر نحو الأسفل. كان الجو حاراً. وكانت قد فتحت النافذة لتسمح بدخول شئ من النسيم. لكن ذلك النسيم كان يحمل معه رائحة كريهة. هذه الرائحة الكريهة كانت أفضل من تلك الحرارة الخانقة. وكان هناك شعاع خافت من ضوء القمر يتسلل داخلاً إلى الغرفة. وراحت فيث تدعو الله أن يسقط المطر رحمة بأطفالها. كان الناس ينامون نوماً عميقاً عندما يسقط المطر : سقوط المطر يعنى انحسار الحرارة وهرب البعوض. وهنا يكون بوسع الناس أن يحلموا أحلاماً سعيدة، متناسين الحاضر بواقعه المرير.

صاحت فيث Faith فى الظلام قائلة : " حدوتة ! حدوتة ! "

بوى صوت الأطفال وهم يقولون : " حدوتة ". كان الأطفال ينتظرون هذه الإشارة. هذه الإشارة تعنى التزام الصمت، تعنى الانتباه، وأن الحدوتة على وشك أن تبدأ. جلس الأطفال فى أوضاع مريحة، وهم يدنون من بعضهم البعض طلباً للدفء، وقد اعتابوا على تشمم رائحة بعضهم البعض منذ زمن بعيد نظراً لتقاسمهم العيشة نفسها.

تتأبعت فيث Faith من جديد وقالت : " فى يوم من الأيام ! "

صرخ الأطفال وهم يقولون : " من الأيام ! من الأيام ! "

فكرت فيث فى الحدوتة التى يمكن أن تقولها لهم هذه المرة. كانت قد حكّت لهم مؤخراً حدوتة زوجة الأب الشريرة واليتامى. كانت قد أمتعتهم بحدوتة الجوع فى أرض الحيوانات، وحدوتة الزوجة الغيورة. ولم يخطر ببالها أية حدوتة جديدة. وبدا لها أنها استمعت إلى هذه الحواديت نفسها من أناس كبار فى أسرتها هى. وقد اضطرت إلى تذكر تلك الحواديت فى وجود هذا الظلام، الذى تسبب فى حرمان الأطفال من التمتع بالتلفزيون. هذا لا يعنى أنهم كان عندهم تلفزيون. كان من عادة الأطفال الذهاب إلى منزل الجار لمشاهدة التلفزيون عندما تكون الكهرباء متوفرة.

" كانت هناك أميرة بديعة الحسن، كانت جميلة إلى حد أن الجميع كانوا يوبون الزواج منها، ملوك، ورؤساء وأمرأء، ورجال أعمال، جاؤا كلهم من سائر أنحاء الأرض بغية الزواج منها".

تساءلت يوئى Uyi الصغيرة وهى تتأعب، " هل وافقت، يا أمى ؟ "

" اصبرى يا عزيزتى، ستعرفين فى النهاية ".

" ما اسمها، يا أمى ؟ "

" اسمها أونوم Onome، الأميرة أونوم " جاء رد فيث مباشر ومرتل.

" هل كانت تعيش فى بنين Benin ؟ "

عند هذه المرحلة، كان الأطفال الأكبر سنًا متشوقين، وراحوا يحثون يوى Uyi على التزام الصمت والإصغاء للحدوة.

" لا، لم تكن تعيش فى بنين. " جاء رد فيث فورياً، ثم واصلت كلامها، " كانت تعيش فى مكان بعيد. ويتحتم على من يود الذهاب إلى بلدها أن يعبر سبعة أبحر وسبعة جبال. كان بلدها جميلاً وعامراً بالطعام والشراب. "

تساءلت يوى بحذر والفضول يملكها، " وهل تُوصَل الهيئة الوطنية للكهرباء النور إلى هناك ؟ "

" لا، يا عزيزتى. لم تكن هناك هيئة وطنية للكهرباء، ناهيك عن الكلام عن النور. كان النور الكهربى موجوداً هناك طول الوقت وفى أى وقت. كان هناك ماء أيضاً. لا يتعين على الناس الوقوف صفوفًا طلباً للحصول على الماء. كانت فى المنازل صنابير يحصل الناس منها على الماء. ما عليك سوى أن تفتحى الصنبور وعندها يندفع الماء. "

حلّمت أوساس Osas، " أنا لا أمانع فى العيش فى ذلك المكان. بهذه الطريقة سوف لا يتعين على حمل أوعية الماء الثقيلة. "

" وهنا أَلقت فيث نظرة خاطفة على ساعتها. سوف تتأخر عن موعد عملها. وكان لابد من إنهاء الحدوة ومغادرة المنزل إلى العمل. "

" إذن، كان الناس يجيئون من سائر أنحاء الدنيا للزواج من الأميرة أونوم . Onome لكنها لم ترض بأى أحد منهم، إما لأن هذا كان متيناً جداً أو لأن ذلك كان نحيفاً تماماً. كان منهم الطويل جداً ؛ والقصير جداً أيضاً. كان لأحدهم كرش كبير فى حين كان الآخر طويل العنق ."

تدخلت أوفى Ovie الصغيرة قائلة : " ألم تعرف أنه ليس هناك إنسان كامل ."

" هذا شئ جميل منك يا أوفى Ovie . لم تكن تعرف ذلك. وهكذا راح الوقت يمر وينقضى، بسرعة. وبقيت الأميرة الجميلة بلا زواج. وبدأ والداها يشعران بالقلق. كانت أمها مشتاقة إلى تربية الأحفاد، ولذلك رجتها أن تقبل واحداً من الخطأب... "

" ما هو الخطيب، يا أماه ؟ "

" الخطيب، شخص يود الزواج منك. كان من عادة أم الأميرة أن تغنى لها أغنية، ترجو الأميرة الصغيرة فيها أن تتزوج وتستقر. "

هنا راحت فيث تغنى بنغمة حزينة :

أيها الأميرة، يا أميرة، الطفلة التى أحبها،

هل لك أن تتزوجى هذا ؟ أه تزوجى هذا الرجل.

عندئذ، وفى ضوء الخطأ الذى يتبدى فى الخطيب، يجىء رد الأميرة على النحو التالى :

يا أماء، أماء، أيتها المرأة التى أحبها،
أنا لا أستطيع الزواج من هذا الإنسان،
كرشه كبير، كبير، كبير

أنا لا أستطيع الزواج من هذا الرجل.

راحت فيث هى والأطفال يرددون هذه الأغنية مرات عدة، وهم
يغيرون أجزاء الجسم فى كل مرة. كانت فيث تقوم بدور الملكة، فى حين
كان الأطفال يقومون بدور الأميرة.

كان الأطفال يحبون الحواديت التى تحتوى على أغانى. كانت فيث
تستلطف حكى تلك الحواديت لأبنائها لأنها كانت تجلب لهم النوم.
واصلت فيث حديثها بعد ذلك قائلة :

" عندئذ، سمع السحلف Tortoise عن هذه البنت الجميلة وقرر أن
يجعلها توافق عندما يطلب يدها للزواج. سخر منه أصدقاؤه. قالوا له :
" انظر إلى نفسك. ألم تر عدد أولئك الذين صدتهم هذه الأميرة، كلهم
أحسن منك مائة مرة ومرة ؟ إنها لن تنظر إليك مرتين. " نصح البعض
السُّحْلَفَ ألا يبدد وقته ودخله الهزيل فى قطع هذه المسافة الطويلة. " "
إذا كنت تحب نفسك خبى نفسك، ولا تعرضها وتعرض أهلك للسخرية
والاستهزاء. سبب ذلك أن الخفاش يعرف أن شكله قبيح، ولذلك فهو
يطير أثناء الليل. "

" كان السحلف مقدوداً من الصخر ". ورد على منتقديه : " يفوز بالذات كل مغامر. " أضيفوا إلى ذلك، إذا كان أولئك الخطاب الذين سبقونا، أفضل منى، فلماذا رفضت أونوم الجميلة عروضهم ؟ "

" اتجه السحلف صوب القصر، لكنه زار فى بداية الأمر، أقاربه وأصدقاءه، مقترضاً منهم شيئاً من هنا وشيئاً من هناك. وبهذه الطريقة، وعندما وصل إلى القصر الذى تقيم فيه الفتاة الجميلة، لم يستطع أحد التعرف عليه. فقد كان يلبس قبعته معوجة فى الاتجاه الفلانى، ويمسك رباط عنقه المقترض بإصبعين من أصابع يده، ويمسك بنظارته المؤقتة فى اليد الأخرى. كان حذاؤه اللامع يتلألأ فى ضوء الشمس، فى حين كانت بدلتة النظيفة تحفح هنا وهناك. كان واضحاً أن أنيقاً وصل إلى المدينة... "

توقفت فيث Faith برهة. كان تنفس الأطفال قد بدأ ينتظم. وراح أحدهم فى سبات عميق، عرفت فيث أن الأطفال راحوا فى النوم ؛ بل إن أصوات الشخير كانت تنبعث من واحدة منهم. كانت تستطيع التأكد من ذلك عندما تتوقف عن الحكى فى منتصف الحدوتة. وطالما أن أحداً منهم لن يشتكى فسوف تنهض واقفة فى هدوء.

ارتدت ملابسها فى هدوء فى الظلام. وبحكم العادة كانت تعرف مكان كل جزء من ثيابها. كان الجو شديد الظلمة مما جعلها تتبين الأشياء بصعوبة بالغة. لم تكن ظروفها تسمح لها بشراء شمعة. يضاف إلى ذلك أن من الخطورة بمكان ترك الشمعة لأيدى الصغار غير

المدربين. أخذت معها قلم الشفاة وقلم الحواجب، ووضعت حذاءها فى كيس من البلاستيك، وخرجت وهى تمشى على أطراف أصابعها. عندما فتحت الباب، استيقظت أوساس Osas وراحت تسأل أمها عما حدث للسحلف.

" سأقول لك ذلك فى مرة قادمة. ديرى بالك على أخوتك الصغار، أرجوك. أنا متأخرة على العمل. يجب أن أذهب على الفور، هل تسمعين ؟ "

" تصبحين على خير يا أماه Owian Ohie,ma ". قالتها بلهجة بنين.

" تصبحين على خير يا حبيبتي. " قالتها هى الأخرى بلهجة بنين.

خرجت فيث برفق من الباب، ثم أضاعت كشافها فضى اللون، المصنوع فى الصين، وهو من ماركة التنين. وراحت تشق طريقها بعناية بين الأشياء الموجودة فى الممر، أشياء منزلية خاصة بشركائها فى السكن : سلال فارغة من سلال الخضراوات، وحطب، وتشكيلة من الأحذية، ودراجة، وفسبا Vespa، ومقشاة، وجرادل... وبينما كانت تشق طريقها خارجة من المنزل، كانت تنتهى إلى مسامعها نتف صغيرة من حوارات السكان. هذه المربعات السكنية ليس فيها شئ من الخصوصية دار ذلك بخلدها وهى تتهامس مع نفسها. هذا يعنى أن الإنسان إذا ما سعل فإن جاره يسمع ذلك السعال تماماً وواضحاً، ناهيك عما إذا كان الإنسان يأتى أشياء من أشياء الحياة الحميمة. وهذا مذياع يعمل بالبطارية تنبعث منه موسيقى باهتة، لكى يسمعها الجميع، كل من يود سماعها.

كان المر طويلاً ؛ إذ كانت هناك إحدى عشرة غرفة على كل جانب من جانبي هذا المر، على الطريقة التي يطلق الناس عليها اسم " واجهنى وأنا أواجهك ". كانت الغرف مجرد غرف منفردة، غرف منفردة ليس إلا. هذه الغرف كانت تأوى ستين من البشر أو ما يزيد على ذلك. كان المرحاضان والحمامان عند نهاية البناية على الناحية اليمنى. لم تكن هذه المرافق تكفى لهذا العدد الكبير من البشر. يتعين على المرء أن يصحو مبكراً، حتى يتمكن من استعمال هذه المرافق، وإلا تعين عليه الوقوف فى صف طويل. كان هناك صفان : أحدهما لاستعمال المرحاض والآخر لاستعمال الحمام. لم يكن الأطفال بحاجة إلى هذه الخصوصية، إذ كانوا يتغوطون فى الخلاء.

كانت الغرفة العامة المخصصة للطبخ على الجانب الأيسر. كان كل مستأجر يضع موقد الكيروسين الخاص به فوق دولا ب فى المكان المخصص له. إذا لم تكن قادراً على شراء كيروسين أو موقد كيروسين، يمكنك استعمال الحطب فى الخارج، أى خارج غرفة الطبخ، على أن يكون ذلك بجوار جدران غرفة الطبخ من الخارج. ونتيجة لذلك أسودت جدران غرفة الطبخ من الخارج بسبب الدخان. يزداد على ذلك أن الدخان كان ينتقل ويغزو المركب السكنى بكامله. وبذلك كانت رائحة الدخان تختلط برائحة البول ورائحة الغائط مكونة بذلك خليطاً دائماً خالياً من الهواء ويهدد بخلق سكان المنزل. كانت رائحة الفقر، والعوز والحاجة، وكذلك رائحة الخزان غير المعقم، كل ذلك كان يعكس أن ساكنى هذا المكان بلغوا من الفقر حداً لا يستطيعون معه فصل هذا عن ذلك.

هذه الروائح تتعلق بالهواء. ولا يمكن لمعطرات الجو أو البخور التخلص من هذه الروائح بأي حال من الأحوال ؛ تلك الروائح عبارة عن خليط من الضوضاء والفوضى التي تصاحب السّفلة من القوم في وجودهم الخاطئ فيما يسمى الحياة.

خطر ببال فيث ذلك الذي قرأته عن فندق في العاصمة يحمل شعار " الحياة للأحياء ". لم يخطر ببال أصحاب هذا الشعار أن الحياة للأموات أيضاً. الأحياء الذين لا يعرفون أى شئ عن المستقبل أو الغد.

هذا الهواء كريه الرائحة، ومتعطش إلى الأكسوجين. تعود الناس عليه بحكم معيشتهم هنا. لكن إذا ما خرج الإنسان من هذا المكان، وإذا ما بدأ النسيم العليل يتخلل فتحتى أنفه، تعين عليه الانتظار بعض الشئ، أو بالأحرى، يتعين عليك أن تمسك على نفسك أنفاسها.

سارت فيث Faith فى الطُّريق الموحل إلى الطريق السريع الموجود فى نهاية هذا الطُّريق. هذا الطريق السريع يسمونه طريق ليجوس الجديد. هذا هو آخر وأسرع الطرق السريعة التى مهدتها الحكومة الفيدرالية، والذي يربط بقية الغرب، والغرب الأوسط، وكذلك الشرق بالعاصمة. كان هناك محطة حافلات عند تقاطع الطرق ؛ وكان المسافرون يتوقفون فى تلك المحطة طلباً لتناول الطعام، والشراب وقضاء الحاجة، التى تشمل فى بعض الأحيان مضاجعة المومسات. كانت فى تلك المحطة فنادق تستأجر لمدة ساعة واحدة. لكن يقال إن البعض كانوا يفعلونها فى سيارات النقل الصغيرة وفى اللوريات أيضاً. هناك شائعات

مفادها أن المخدرات موجودة فى هذا المكان أيضاً. كانت الشرطة قد داهمت ذلك المكان فى مرة من المرات، لكن لابد أن ذلك حدث منذ زمن بعيد. وسبب ذلك أن الشرطة، فى الوقت الحالى، لا تستطيع الاقتراب أو التجول حول هذه المنطقة، أو حتى الاختلاط بالناس. فى هذا المكان يسمع المسافر أصوات المولدات التى تزود المطاعم المتعددة بالنور والكهرباء ؛ هذه المطاعم كلها تخاطب أمعاء المسافرين. هذه الأصوات المنبعثة عن المولدات كانت تهدد بطمس نداءات سائقى دانفو Danfo. والكلمة " دانفو " Danfo جرت العادة أن يطلقها الناس هنا، فى هذا المكان، على المسافرين بالحافلات. واصلت فيث سيرها إلى محطة الحافلات، متناسية الهسهسات، والبسبسات التى كانت تنبعث من الذكور.

كانت فيث شابة، عمرها يناهز الخامسة والعشرين. كانت رشيقة، طويلة الساقين، شقراء المحيا. كان شعرها مصففاً بطريقة سنابل القمح الشعبية، مما كشف عن وجهها المستدير الشبيه بوجه الطفلة ؛ كما كشفت هذه التسريحة أيضاً عن عينين واسعتين، وشفتين أفريقييتين غليظتين. كان أنفها الصغير أكثر أفرقة من شفتيها من حيث الشكل. كان فى وجهها علامتان قبليتان رأسيّتان واحدة على كل صدغ من صدغيها ؛ وكان هذان الشلخان يضيفان عليها مسحة من البراءة. كانت فيث Faith بنتاً عادية من بنات بنين، اللاتى نصادفهن كل يوم، أثناء زهابهن إلى أعمالهن.

كانت فيث تنوى ركوب الحافلة المتجهة إلى سوق بنين الجديدة، على أن تنزل من الحافلة في محطة ملتقى طرق الإرسالية Mission. ومن هذا المكان يتعين عليها السير على أقدامها بضع خطوات. يتحتم عليها الوصول إلى مكان العمل في الوقت المحدد لذلك، إذا ما تمكنت من ركوب الحافلة في التو. القسم الأكبر من الحافلات كان واقفاً في محطة المحروقات طلباً للوقود.

كالعادة، هناك نقص في الوقود. وقد أدت الطوابير إلى سد الطرق، الأمر الذي جعل انسياب حركة مرور المركبات أمراً مستحيلاً. واصلت فيث سيرها منتبهة إلى الحفر التي في الطريق. كانت فيث ترتدى زيها الأخضر. هذا الزي ينبغي ألا تصيبه الأوساخ التي تتطاير ناحيتها بفعل عمل أولئك السائقين المتهورين. كانت تمسك بكيسها البلاستيكي بالقرب من جسمها. لم يكن داخل ذلك الكيس سوى أشياء قليلة : حافظة النقود ؛ مستحضرات التجميل، حذاء العمل، وكيس بلاستيك مطوى. سوف تشتري في هذا الكيس شيئاً من الخبز في الصباح. صحيح، أن الكيس البلاستيك لا يحتوى على الشئ الكثير، وإنما يتعين عليها المحافظة على ما لديها. مضغت أفكارها وهي تقول، حتى الفقر، ذلك الفقر المدقع ينبغي المحافظة عليه.

" أنا فقيرة، فقيرة، فقيرة جداً. ما الذي يمكن أن أكونه وأنا مجرد عاملة نظافة عادية في عنبر من عنابر عيادة متواضعة ؟ أنا لدى ثلاثة أفواه لابد أن أطعمهم، وليس لى زوج يعيننى. أنا أيضاً لست متعلمة

وبالتالى لا يمكن لى الحصول على عمل أفضل مما أنا فيه. أنا تتوفر فى خصائص الفقر كلها، الفقر الذى لا يعرف الحدود، وما لم أتزوج من رجل ثرى، أو أكسب يانصيب الولاية، أو أقوم بعمل جوهري مبهر، فلن أهرب من هذه الحياة، حياة الفقر والعوز الدائم، وعدم الكفاية. "

نعم، صحيح إنها تعمل فى مستشفى فاين Fine إيريرا Era، قسم الولادة. بدأت عملها كعاملة عنبر تعمل فى تنظيف وإخلاء العنابر أثناء الليل. يتركز عملها فى ترتيب الأشياء التى يخلفها أو يحدثها المرضى، أو عندما يلوثون أنفسهم، أو فرش السرير، أو عندما يتقيئون، أو يتغوطون، أو عندما تخرج منهم سوائل بشرية، إذا ما حدث شئ من هذا يستدعونها للتنظيف. كان عملها يتمثل أيضاً فى تغيير الملاءات التى تلطخ بالدم، وتفريغ سلات المهملات، والتخلص من الإبر والمحاقن التى جرى استعمالها مرات متعددة. كان عملاً بائساً مقززاً لكنه كان يجلب لها الطعام الذى تضعه فى أطباقها. وهى تعد نفسها محظوظة لحصولها على عمل. لو كان أحد قد قال لها : إنها ستؤول إلى هذا المصير فى نهاية الأمر، لما صدقت ذلك.

كانت فيث Faith فى عامها الثانى فى قسم التاريخ واللغات الحديثة فى الجامعة عندما بدأت مأساتها.

والدها موسى، الذى كان سائقاً لشاحنة من شاحنات المسافات الليلية الطويلة لقى حتفه فى حادث أليم وقع لشاحنته. وقد أتت الصحف على وصف ذلك الحادث. كان كايح (فرامل) السيارة قد فشل أثناء

نزول ذلك المسكين منزلاً دوكو Duku شديد الانحدار. مما ترتب عليه اندفاع الشاحنة إلى النهر الموجود في الأسفل، وانقلبت الشاحنة لتبعثر البضاعة هنا وهناك. يقول الشهود إن الرجل كان بالإمكان إنقاذه، لكن هؤلاء الذين تجمعوا في مكان الحادث كانوا مشغولين بسرقة محتويات الشحنة، ولم يلقوا بالاً لتأوهات الرجل وأنيته وهو محشور بين عجالات الشاحنة. يضاف إلى ذلك أن الناس الآخرين كانوا يستحمون بالقرب من ضفة النهر، وكان بعض آخر منهم يغسلون سياراتهم أو ملابسهم.

اشتهر تل دوكو Duku هو ومنحدره بتكرار الحوادث في سائر أنحائه. كان أطفال الشوارع يتسكعون في هذه المنطقة انتظاراً للقيام بالسلب والنهب وكانوا يدعون (الله) أن يقع حادث من الحوادث. هؤلاء الصبية لم يكن يستهويهم مجيء السيارات الخاصة مندفعة إلى هذا المنحدر. هذه النوعية من السيارات ليس فيها سوى الملابس القديمة والأشياء الخاصة بالأطفال. هذا بالإضافة إلى بعض العملات المعدنية القليلة، على حد قول هؤلاء الصبية. كان هؤلاء الصبية يغضبون، عندما يقع حادث من هذا القبيل، بل إنهم كانوا يوبخون رب العائلة لأنه اختار هذا المكان ليقع فيه الحادث. هؤلاء الصبية لم يكونوا يقدمون يد العون لأي أحد من الناس. كانوا يقفون في مكان الحادث، وقوفاً لا مبالياً، وهم يتفرجون على الضحايا وهم يقاومون طلباً للحياة، ولا يلقون بالاً للصرخات والعيويل. أما هؤلاء الذين يمارسون الطب من بين هؤلاء الصبية، أو أولئك الذين يعملون لحساب السحرة والمشعوذين، كل أولئك

تراهم يحملون قواريرهم وأشياءهم. وتحسبهم جاؤا إلى دوكو لجلب الماء. لا. هذه الأوعية، كانوا يستعملونها فى جمع أكبر كمية ممكنة من دماء المصابين. بعض الأدوية كانت تتطلب شيئاً من دم البشر. كانوا يحصلون على الدم مجاناً من الحوادث التى من هذا القبيل. لم يكونوا بحاجة إلى إغراء أحد أو تتبعه، ثم قتله بعد ذلك من أجل زبائنهم الأثرياء. من الحوادث التى من هذا القبيل يستطيع المرء الحصول على كمية الدم التى يريدّها مجاناً. بوسعك الحصول على كمية من الدم تكفى ثلاثة أو أربعة من العملاء الذين يكونون قد دفعوا مبالغ كبيرة، اعتقاداً منهم أن ذلك يجلب الناس إلى سحرهم وشعوذتهم. كان منحدر دوكو يقدم الدم الإنسانى طازجاً، وساخناً وبلا ثمن.

إذا كنت ترغب فى الحصول على أعضاء بشرية يمكنك الحصول عليها أيضاً من منطقة منحدر دوكو. لكن هذه الأعضاء لم تكن لها أهمية. أنت لا تحتاج سوى إلى يد أو ثدى، وربما عين، أو رأس أو حتى عضو الرجل لكى تثبت للعميل أن الدم هو دم بشرى وليس مأخوذاً من الماعز أو الأغنام. لكى يثبت أنه قدم المقابل الحقيقى للنقود. وأن الدواء الذى أعدته له قوى بحكم استعمال الدم البشرى فى تركيبه.

لا، لم يكن هناك مثيل لمنحدر دوكو فى توفير الدم والأعضاء البشرية. تستطيع الحصول على ما تريد. ثم تنصرف إلى حال سبيلك. لم تكن هناك شرطة حتى يخافها الناس ويخشونها أو حتى يرشونها. ومع ذلك، كانت تلك الحوادث العائلية لها فائدتها أيضاً ؛ فى حال إذا ما

كانت هناك مجوهرات ذهبية يمكن خلعها من أصابع السيدة التي تلقى حتفها.

كانت الغنيمة الكبرى تحدث عندما يقع حادث لشاحنة محملة بحمل ثقيل أو عندما تنقلب مقطورة من المقطورات. آه ! عندئذ تستطيع أن ترى السعادة على وجوه هؤلاء المتسكعين أبناء الشوارع. فى مثل هذا الوقت يكون صبرهم وانتظارهم الطويل قد أتى أكله. البعض منهم قد يمتدحون السائق ويثنون عليه لأنه أفرغ حمولته عند أقدامهم. بل إنهم ربما يندفعون إلى السيارة الشاحنة قبل أن تتوقف تماماً. هذا يعنى أن هؤلاء الصبية يفهمون الصوت الصادر عن الإطارات عندما يلم بها حادث من الحوادث، أو عندما يفتقر السائق إلى السيطرة على عجلة القيادة ؛ كما يفهمون أيضاً الصوت الصادر عن المعادن والصلب نتيجة التصادم. فى بعض الأحيان. فى بعض الأحيان قد تبقى المقطورة بفعل الجاذبية فترة من الوقت فوق أحد الجسور، قبل أن تنقلب إلى النهر، وهنا يكون اللصوص قد أتوا على نصف الحمولة الخلفية. وتنتقل الغنيمة المسروقة على الفور إلى طاولات السوق والمحلات. وبهذه الطريقة استطاع بعض التجار أن يملئوا مخازنهم بأكياس الأرز، والجارى، والفل، والبازلاء، وأنواع أخرى من الأغذية. وإلى حد بعيد، كان أولئك الأشقياء واللصوص يركزون على الشاحنات المحملة بأكياس الأسمنت، والألواح المستخدمة فى عمل الأسقف، وعلب الكرتون، المليئة بالألوان والأصباغ، خلاصة القول، الشاحنات المحملة بمواد البناء غالية الثمن.

تلك كانت المواد التي كان موسى أوجيام Ugiame، والد فيث، ينقلها في شاحنته، عندما لقي حتفه.

رفضت الشركة التي يعمل فيها موسى دفع أية تعويضات أو بدلات. كانت الشركة لا تزال مشغولة بإحصاء خسارتها. لقد خسرت الشركة ما قيمته ثلاثة ملايين نيرة من البضاعة في ذلك الحادث والسلب والنهب الذي ترتب على ذلك الحادث. يبدو الأمر وكأن الشركة تقول : إن والد فيث كان على اتفاق مع السلايين النهائيين. وإلا فلماذا اختار دوكو لتكون مكاناً للحادث ؟

حادث التصادم هذا تسبب في عدم إكمال فيث تعليمها، وتسبب في غروب شمسها في وسط النهار. أما أمها، التي كانت بائعة بسيطة في ذلك الوقت، في السوق، فلم تستطع تحمل نفقات التعليم. يزداد على ذلك، أن أعمامها البعيدين وعماتها وأقاربها الآخرين، لم يقدموا يد العون أو يساعدوها. من ذا الذي يمكن أن يساعد ابن إنسان آخر في استكمال تعليمه في الوقت الذي يلهو فيه أطفاله أصحاب العقول الثخينة يلهون هنا وهناك ؟

مرحباً، فيث، مرحباً بك في نادي المتسربات من التعليم.

طردوها من سكن الجامعة لأنها لم تدفع الرسوم. لكنها استمرت في حضور المحاضرات من خارج أسوار الحرم الجامعي. لم يمنعها أحد من ذلك. كانت فيث متعطشة للعلم. كانت مشتاقة إلى قراءة كل

الروايات والمسرحيات التي كتبها الغرباء ؛ أو بالأحرى التي كتبها أشخاص غير معروفين لها، بعضهم توفي منذ قرون. ومع ذلك كانت موضوعات تلك الروايات قائمة إلى يومنا هذا بشكل أو بآخر. كانت فيث متيمة بالمحاضرات التي تدور عن شخصيات فيها أشياء غريبة بصورة أو بأخرى. كان هناك الأستاذة أوبارو Ubaru التي كانت تحاضرهم عن مسرحية روميو وجوليت. وعندما كانت مدام أوبارو تقرأ على الطلاب دور جوليت، كانت تمثل فتاة غارقة في الحب. " ما الذي في الاسم ؟ يا روميو (وهنا كانت مدام أوبارو تتلاعب بعينيها، وتغير صوتها إلى صوت حسي غرائزي له مذاق الغناء) هذا الذي نسميه وردة سيبقي زكي الرائحة مهما سميناه بأسماء أخرى. " وهنا يلتزم الفصل كله بالصمت ويبقى كل واحد ثابتاً في مكانه. وهنا ترى كثيراً من الطلبة يتيهون في الحب مع مدام أوبارو. لكنك إن تأخرت على محاضرتها، تجد تعبيرات وجهها تتغير. " ابعد عني، واغرب عن وجهي "، وهنا تراها تبدأ في الصياح والصراخ كما لو كانت ماكبث Macbeth بعد أن أصابه الرعب والهلع. كان طلبة مدام أوبارو في مثل هذا الحال يقولون ما يقوله هاري Harry في مسرحية أجينكورت Agincourt أو كلام مارك أنطونيو في جنازة قيصر.

في محاضرات التاريخ، كانت فيث تستعيد دراسة تاريخ " الثورة الصناعية " و "إلغاء الرق " و " الحركات المضادة للتمييز العنصري ". بدت لها هذه الأشياء وكأنها بعيدة جداً.

يا لسقوط الأقوياء فى ميدان القتال ! كانت تنتحب انتحاباً مؤلماً.
فىث موسى أوجيام، أهذا هو أنت ؟ هذه الفتاه التعسة التى تعمل عاملة
نظافة فى أحد عنابر العيادات فى مستشفى من المستشفيات، أهذا هو
أنت ؟ هل أنت بحق الطالبة سابقاً فى الجامعة ؟

لو أخبرها أحد بأنها سوف تنتهى إلى عاملة نظافة فى أحد
العنابر، فى عيادة من عيادات مستشفى من الدرجة الثالثة، لما صدقت
ذلك. لكن هذه هى البطاقة التى أعطتها لها الحياة. لقد بحثت، وبحثت
كثيراً، وعلى امتداد أشهر متعددة، متوسلة، وراجية، وملتزمة الحصول
على عمل. كانت تقول لنفسها : أى شئ يكفى، مجرد كاتبة فى الأعمال
الكتابية، أو ساعية، أو عاملة نظافة. أخيراً وبواسطة ممرضة صديقة،
استطاعت الحصول على هذا العمل المتمثل فى نظافة العنابر. كانت
تقول لنفسها : هذا مجرد عمل مؤقت. سوف تقوم بهذا العمل إلى أن
يظهر لها عمل آخر أفضل. بقيت فى ذلك العمل فى المستشفى، وهى
تعلم أنه سيكون واحداً من تلك الأشياء التى ستكون مؤقتة بصفة دائمة.

أخذت فىث تتعلم فن التمريض شيئاً فشيئاً من خلال مراقبتها
للممرضات الأخريات وهن يؤدين عملهن. كانت قد تعلمت أيضاً
المصطلحات الطبية الخاصة بتشريح الجسم البشرى والخاصة
بالأمراض وكذلك المصطلحات الطبية الخاصة بمختلف العدد والآلات
والمعدات المختلفة التى يستعملها الأطباء. كما حفظت عن ظهر قلب
المصطلحات الصيدلانية وأسماء الأدوية والعقاقير والجرعات المختلفة.

كان بوسعها أيضاً الحقن فى الوريد والحقن فى العضل مرات عديدة. وفيما يتعلق بتضميد الجروح، وقياس درجة حرارة المرضى، وقياس ضغط الدم، وأخذ عينة الدم فقد أصبحت كلها أعمال روتينية عندها. وهى الآن، تستطيع إذا ما كانت إحدى الممرضات الليلية مشغولة اجتماعياً، القيام بعملها عن جدارة واستحقاق، إلى أن تجئ الممرضة، أو فى حال عدم وجودها أصلاً.

أما الآن، فياليتها تتعلم القيام بعملية الإجهاض بسلام وأمان.. فتلك عملية جذابة ومربحة.

لقد ساعدت المدير الطبي مرات متعددة وهو يقوم بعمليات الإجهاض. إذ كانت توكل إليها مهمة تحضير المريضة للعملية. كانت فيث تطلب من المريضات خلع ملابسهن وترتدين ملابس المستشفى خضراء اللون. وكن يذهبن ويتبولن قبل إجراء العملية. ثم تقتاد المريضة بعد ذلك إلى الغرفة وتجلسها على طاولة العمليات. كانت ترفع رجلي المريضة إلى أقصى حد ممكن وتفتحهما إلى أبعد حد ممكن أيضاً.

كانت بعض النساء يشعرن بالقلق فى هذه المرحلة، ويرحن يهززن أوراكنهن وهن خائفات وجلات. لكنهن لم يكن أمامهن مخرج للاختباء أو الفرار. كانت فيث تكشف عن وجهها الغليظ حتى تتمكن من المريضة.

" اهدئى، أنا سوف أحلق لك الآن مكان العملية، حاولى ألا تهزى أو تتحركى حتى لا تصابين بجرح أو أذى." ثم تبدأ بعد ذلك فيث فى حلق شعر العانة ومكان العملية.

هذا العمل عرّض فيث للاطلاع ورؤية الكثير الكثير من الأجزاء الخاصة في أجسام النساء من بنات جنسها. وهنا خطر ببالها عنوان الكتاب أو الأوبرا التي تقول : إن النساء كلهن متماثلات. لا. هذا القول ليس صحيحاً. النساء لسن متماثلات. ربما يكن متشابهات ولكنهن لسن متماثلات. وهي عندما تقف بجوار طاولة العمليات، أمام النساء المجردات من ملابسهن، كانت تتاح لها فرصة ملاحظة السمات المختلفة في بنات حواء. بعضهن لهن أوراق كبيرة ومتينة، فيها ثنيات مستديرة ومنتفخة، وهذه الثنيات تخفي الأعضاء التناسلية. هذا النوع من النساء تكون له بعض العلامات المرنة، علامات مرنة غير واضحة، وكتل من الشحم. بعض آخر من النساء لم يكن بدينات مثل هذا الصنف من النساء، بعض ثالث يكن رشيقات ومتماسكات الأجسام. بعض النسوة كن " صفراوات " المحيا. بعض آخر كن بنيات، وبعضهن كن سوداوات. في بعض الأحيان، يمكن أن يكون هناك خليط من الألوان. بعض السيدات تقمن بتقشير جلودهن. كن يستعملن نوعاً معيناً من الصابون ونوعاً معيناً من الكريمات التي تضيف عليهن الشقرة : مثل الكريمات المصنوعة من الليمون والمواد الأخرى. كانت وجوههن تبدو صفراء، أما بقية الجسم بدءاً من العنق إلى ما هو تحت العنق، فكانت داكنة اللون. وجهه يرتقالي وجسمه داكن.

الحزن، أن بعض الزبائن كن مخستتات، أو إن شئت فقل مستأصلات، على حد الاسم الذي يطلقونه على البنات المختتات. هذا

الختان ليس سوى تشويه للأعضاء. فى الطفولة أو فى سن البلوغ كان الهدف هو الحيلولة دون الاتصال الجنسى غير الشرعى فى النساء عن طريق حرمانهن من المتعة الجنسية. يقول المجتمع الذكورى : " أنت لا تفقد ذلك الذى لا تعرفه، ذلك الذى لم تتذوقه ". كانت فيث Faith تعرف أن هذا الجدل لا أساس له من الصحة. لأن نساء كثيرات مختنات وغير مختنات كن منحللات، وكذلك المتزوجات، والعزباوات، والصغيرات، والكبيرات. الختان لا علاقة له بالمتعة الجنسية غير الشرعية. ربما كان الفقر سبباً. لكن هل يمكن أن يكون الاستئصال سبباً ؟ هؤلاء الذين يصرون على القيام بهذه العملية يفعلون ذلك من منطلق العادات والتقاليد، أو من منطلق الثقافة والحماقة، ومن منطلق الشر بغية وضع المرأة فى مستوى أدنى.

خطر ببال فيث الشكل أو الحال التى يمكن أن تكون عليها هؤلاء البنات اللاتى جرى تختينهن فى سن البلوغ، فى ليلة الزفاف. تراهن ينكمشن خوفاً لرؤيتهن شفرة الحلاقة فى يدها. كن معذورات فيما ذهبن إليه، فقد مررن بهذه العملية المؤلمة دون بنج، وهذا بحد ذاته ألم دفين. ليس هناك ما يدعو إلى الدهشة والعجب إذ كانت هناك أعضاء أنثوية تناسلية مشوهة، ومكاحل مشوهة أيضاً. وبخاصة أولئك اللاتى لم تثبتن أثناء عملية الختان، أو اللاتى تحركن فى اللحظة الحرجة، الأمر الذى جعل يد السيدة التى تقوم بالختان، تتحرك فى الاتجاه غير الصحيح.

خطر ببال فيث أنها قرأت عن فتاة فى فرنسا، سحبت والديها إلى ساحة القضاء لأنهما قاما بتختينها. وادعت عليهما أنهما حرماها من

حقها الإنسانى فى المتعة الجنسية. ووقفت المحكمة إلى جانب الفتاة لأنها حكمت على الأم وعلى المرأة التى قامت بعملية الختان بالسجن سبع سنوات...

استغرقت فيث فى التفكير، لأن ذلك لا يمكن أن يحدث فى هذا الجزء من الدنيا. أن ترفع قضية على الوالدين لأى سبب كان، هذا شئ لا يصح مطلقاً. هذا شئ لم يسبق أن سمعنا عنه.

هؤلاء هم أولياء الأمور يضطرون بناتهم كل يوم إلى قبول الزواج بناء على رغبتهما هما كأب وأم. هنا نجد الآباء والأمهات يجبرن بناتهن وهن فى التاسعة أو العاشرة من العمر على الزواج من رجال فى سن أجدادهن. وها هى النتائج المترتبة على ذلك يحصدها الجميع. هذه بنات صغيرات تجاوزن مرحلة الطفولة بفترات قصيرة جداً، يتزوجن، يحملن، وتعانين من الحمل. المراهقات الصغيرات لا يعين بعد كيف تسيطرن على بولهن وبرازهن. ناهيك عن الأمراض التناسلية على حد قول الأطباء. هؤلاء الأطفال مضطرات إلى لبس الحفاطات والفوط شأنهن فى ذلك شأن الأطفال الذين يحملون على أيديهن. ومع ذلك لم تسحب إحداهن والدها أو والدتها إلى ساحة القضاء.

نسمع بين الحين والآخر، عن رجل فى الثمانين من عمره ييتر أطراف زوجة مراهقة عقاباً لها على هروبها من بيت الزوجية التعيس متعدد الزوجات. ويقف الناس مكتوفى الأيدى لا يفعلون شيئاً. لا أحد يشتكى أحداً أمام القضاء.

لا. هذا لا يمكن أن يحدث هنا، قالت هذه العبارة وكلها قناعة. نحن لم نصل بعد إلى هذا المستوى الحضارى. وعليه فنحن نعانى من الظلم ومن المصائب التى يأتىها البشر فى صمت. هذا رجل يموت وهو يؤدى عمله، لمصلحة شركته ولا يحصل على تعويض لأسرته. لا أحد يحتكم إلى القضاء. المحاكم بحاجة إلى نقود. الحصول على حكم جيد، يحتتم " رؤية " See القضاء. وتستبد الظنون بفيث وتقول : " الإعلان العالمى لحقوق الإنسان لم يصل بعد إلى هذه الأجزاء."

واصلت فيث سيرها فى اتجاه الطريق السريع، وذهنها سارح فى هذه الأفكار كلها. صحيح أن هناك ظلما فى الأرض، لكن السنوات التى أمضتها فى الجامعة غيرتها، وفتحت عينيها. لو قدر لى أن أظلم مرة أخرى، فأنا لن أقول ماذا سأفعل. الأرجح أنى سوف أقاتل من أجل حقى مثلما تعلمنا فى الجامعة، فى تلك الأيام التى كانت عامرة بحركة اتحادات الطلاب، والمظاهرات والاضطرابات.

الآن أنا أعرف الأسباب التى تجعل بعض الناس يغازلون ويعددون. الآن، أنا أعرف الأسباب التى تجعل الناس يقولون إنهم لا يمكن أن يأكلوا حساء " البامية " كل يوم. هذا يعنى أنهم ينبغى أن يأكلوا حساء آخر، ويتذوقوا نساء أخريات. النساء يأتين فى أشكال وألوان مختلفة.

السواد الأعظم من الأعضاء التناسلية الأنثوية التى شاهدها فيث على طاولة العمليات كانت تفوح منها رائحة نفاذة، تتراوح بين رائحة العرق ورائحة البيض المتعفن الفاسد. كانت هناك يوماً بقعة مخاطية

يميل لونها إلى الأبيضاض بين ثنيات الشفرتين الكبيرين. هذه عدوى مهبلية، على حد قول الطبيب. إنها نوع من أنواع التخمر كرية الرائحة. يضاف إلى ذلك أن المضاد الحيوى الذى يستخدم مع الإجهاض يشفى من هذه العدوى أيضاً. والطبيب ينصح هنا من يعاشر امرأة مصابة بهذه العدوى أن يعالج نفسه منها بعد توقيع الكشف عليه.

لكن الذكور لا يأتون إلى العيادة طلباً للعلاج. كانت فيث تسأل دوماً عن سبب ذلك، وكانت تطرح هذا السؤال على الممرضات. قالت الممرضات ربما كان ذلك ناتجاً عن كثرة عدد من يعاشرهن البنات جنسياً، وبالتالي لا يعرفن من الذى نقل العدوى إليهن. بعضهن ربما تخشين مفاتحة أزواجهن أو عشاقهن فى مسألة الذهاب إلى الطبيب طلباً للعلاج. بعض آخر من الممرضات يقلن إن الرجال ربما بدافع من الخجل يؤثرون الذهاب إلى الصيدلى أو إلى باعة الأدوية فى الأسواق ويطلبون منهم جرعات من المضاد الحيوى. الدواء يباع فى كل مكان، فى الحافلات، فى الشوارع، وحتى عن طريق النساء الأميات فى الأسواق.

يا أسفاه. كانت فيث تود بكل كيائها أن ترى الرجال وهم راقدون على طاولة العمليات، عارين تماماً، حتى يمكن لها أن تدرسهم أيضاً. من المهم أيضاً، أن ترى فيث أيضاً كيف يعرض أو يقدم الرجال أنفسهم. إذا كانت النساء تصنفن، فالرجال لن يقلوا عنهن. قيل لها إن بعض الرجال أعضاؤهم تبلغ من الكبر حداً لا يجدون له مقياساً يناسبهم عند النساء، على الرغم من استعمال الكريمات والشحوم

الأخرى. وقيل لها أيضاً إن هناك بعض الأعضاء التى تبلغ من الصغر حداً لا يكون لها أثر معه سوى وخز صغير فقط. وهى تعرف أن الباقين لابد أن تكون أعضاؤهم بين هذا المقياس وذاك. ومع ذلك، كانت فيث نادمة لأنها لم تر ذلك.

كانت هناك شائعة تقول : إن الطبيب كان يجبى " إتاوة " من المرضى قبل أن يقوم بعملية الإجهاض. وكانت المعاملة الخاصة للسيدات صغيرات السن اللاتى لا يقوين على دفع تكاليف عملية الإجهاض. فى بعض الأحيان، قد يجبى الطبيب هذه الإتاوة من سيدات المجتمع وطالبات الجامعة أيضاً. كانت الممرضات ينكتن، بأن ذلك جزء من المزايا التى يحصل عليها الطبيب. هذا يعنى أن الطبيب بوسعه أن يدخل أصابعه فى مكحلتك تحت ستار إنه يفحصك. آه من الرجال. إنهم لا يملون ذلك. آه من طبيب الإجهاض ! قد يظن المرء أنه ربما يمل بفعل كثرة الأعضاء التناسلية الأنثوية التى شاهدها.

لم تر فيث سوى الأجزاء الخارجية من أعضاء النساء التناسلية. ذلك هو مجال عمل الطبيب. فيما بعد هذه الأجزاء الخارجية يوجد الرحم والكيس النُخْطى، الذى يجرى شرخه لإخراج الجنين غير المرغوب فيه. لم تكن فيث تعرف الطريقة التى يتم بها ذلك. صحيح أنها شاهدت وشهدت على قلة قليلة من هذه العمليات، لكنها لا تستطيع أن تعرف ما يجرى بصورة دقيقة.

ذات مرة وبعد انقطاع التيار الكهربى، ونظراً أيضاً لنفاد وقود الديزل من العيادة طلبوا إلى فيث الحضور لتمسك بالشعلة. وكان عليها أن تسلط ضوء الشعلة على السيدة الممددة ومفرشخة على السرير فى حين كان الطبيب يقوم بعملية الإجهاض. كانت فيث، فى بداية الأمر تشعر بالقلق والغثيان، بل إنها كادت أن تتقيأ. ما هذا الدم كله ! وما هذا الدفع والشد فى الداخل. من يمن الطالع أن المريضة جرى تخديرها فى البداية.

فى مرة أخرى وعندما كانت المريضة المناوبة مريضة، طُلب من فيث أن تحمل صينية الآلات الطبية للطبيب. كانت فيث قد تعلمت استعمال آلة أو اثنتين من هذه الآلات. فى ذلك اليوم أجرى الطبيب إحدى عشرة عملية إجهاض، أمسكت فيث طوالها بصينية الأدوات.

نعم، الإجهاض عملية مريحة. لأن هناك يوماً نساء لديهن حمل غير مرغوب فيه. طالما يطارد الرجال النساء طلباً فى تلك الفتحة الصغيرة التى بين أرجلهن لن تكون هناك نهاية للحمل. فى كل يوم من الأيام، وفى هذا المستشفى، وهو واحد من مستشفيات أخرى كثيرة من هذا النوع فى هذه المدينة، نجد أن متوسط عمليات الإجهاض يصل إلى حوالى عشر حالات يومياً أو قد يصل العدد إلى إحدى عشرة حالة، فى حين تجرى خارج المستشفى حوالى اثنتى عشرة عملية إجهاض أخرى. الإجهاض عملية مريحة، وفى يوم من الأيام قد يكون لديها عيادة من هذه العيادات.

فى بعض الأحيان، كانت فىث تعجب لهؤلاء النساء العاقرات اللاتى
ىبحثن عن الخلفة وسط هذا الكم الكىبر من عملیات الإجهاض.

قال الطیب إن بعض هذه النساء العاقرات لیس لهن أرحام. وأنهن
فى شبابهن ذهبن إلى طیب مدع لىقوم لهن بعملیة الإجهاض. وربما
ىكون هذا الطیب الجاهل قد أزال كلا من الجنین والرحم. المرأة التى
تكون من هذا القبیل ىستحیل أن تحمل بأى حال من الأحوال. واقع
الأمر، أنهن ىکن محظوظات لبقائهن أحياء. ومع ذلك الطیب " ىعالجهن "،
ويعطیهن أقراصاً، وحقناً وىكلفهن أتعاباً كبیره. ومع ذلك، ىطلب إلیهن
مراجعتة عندما یرین الدورة الشهریة مرة ثانیه، وهن بدورهن ىطعن كلام
الطیب. كانت عملیة جیده، تساعد على بقاء الطیب مشغولاً طول
الوقت، على حد إدراك فىث لهذه العملیة وفهمها لها.

انتهت وردیه اللیل عند الساعه السادسه صباحاً. كانت فىث تعمل
اللیل بطوله فى التّنظیف، وتهدئة المرضى القلقین، وفى إعطاء الدواء. لم
تغمض عیناها لحظة واحدة، وكانت تتشوق إلى طلوع الفجر کما تقصد
الدکان الذى تشترى منه الخبز. هذا الخبز سوف ىأکله الأطفال قبل
الذهاب إلى المدرسه. أما الجزء المتبقى فسوف ىأکونه فى محطة
الحافله. لم ىکن ذلك الجزء کبیراً، لكنه إذا ما أضيف إلى راتب عامله
النظافه المتواضع، فإنه یشکل وسیله من وسائل العیش والحیاه. هذا
الراتب البسیط کان ىفى بإيجار المسکن، ومصاریف التعلیم، وثمان
صنادل الأولاد، مع أنه لم ىکن ىفى بثمان الکتب أو الزى المطلوب للأبناء.
کما کان الراتب ىفى أيضاً بشراء الدواء المطلوب للوالده.

كانت فيث غارقة في أفكارها إلى حد أنها لم تلاحظ السيدة المهندمة التي كانت تراقبها.

قالت تلك السيدة مخاطبة فيث : " عفواً، يا أختى. "

فى هذا الجزء من البلاد، ينادى الغرباء، من المرحلة السنينة الواحدة، بعضهم البعض بكلمة " أختى " فى حين يخاطب الصغار الأكبر منهم سناً بكلمة " عمتى ".

" من أين أركب وسيلة نقل إلى نيو New تاون Town ؟ "

" تقولين نيو تاون ؟ هذا الجزء هو نيو تاون. أنا ذاهبة إلى هناك. وعليه يمكن أن تتبعينى. هناك محطة للحافلات قريبة من هنا. "

" شكراً لك. هل سيارات الأجرة تقف هنا أيضاً ؟ أنا أبحث عن سيارة أجرة كى أستقلها. "

" هنا سيارة أجرة أيضاً. هذه السيارات تحصل على أجرة أكبر كثيراً من الأجرة المعتادة ؛ وعليه لن أستطيع الركوب معك. قفى هنا وشاورى لواحدة من سيارات الأجرة. "

" إذا كنت ذاهبة فى الاتجاه نفسه فأنا ليس عندى مانع من أخذك معى. ولن تدفعى شيئاً. "

نظرت فيث إلى السيدة المهندمة مرة ثانية، بمزيد من المراقبة. مسألة البحث عن سيارة أجرة فى الوقت الذى يتجه فيه السواد الأعظم

إلى ركوب الحافلات، تعنى أن هذه شخصية مختلفة. واسترقت فيث نظرة إلى السيدة التي سمحت للناس بالنظر إليها. ما رآته فيث كان عبارة عن امرأة من مرحلتها السنية، لكنها من طبقة اجتماعية أعلى من طبقتها، وهذا من منطلق حكم فيث على هذه السيدة من مظهر ملابسها. من قمة رأسها إلى قدمها، كانت تلك السيدة تبدو "عصرية". وفي ضوء النور الذي كان منبعثاً من المطاعم المجاورة، استطاعت فيث تبين ملامح هذه السيدة التي كانت تلبس جونلة من الحرير، وتحمل في يدها حقيبة من الجلد حمراء اللون وحذاء أحمر اللون أيضاً ؛ وكان يتدلى من أذنيها حلق من الذهب ؛ وشعرها مصفف على طريقة بوب Bob مارلى Marley، كما كان وجهها يحمل مكياجاً جيد الصنع ؛ وتفوح منها رائحة عطر غالى الثمن.

كان وجه تلك السيدة ليس غريباً تماماً على فيث. كانت على يقين من أنها سبق لها رؤية ذلك الوجه في مكان ما، لكن ذاكرتها لم تسعفها بمعرفة ذلك المكان. لم تستطع تحديد ذلك المكان.

" أنا أسفة لنظري إليك بهذه الطريقة الوقحة. لكن وجهك ليس غريباً علىّ. ربما أكون قد رأيتك في العيادة ؟ " أعداد كبيرة من النساء والبنات يفدن إلى العيادة طلباً لإجراء عملية الإجهاض.

" أم أنك كنت في مدرسة إجرومي Ijeeromi في مطلع التسعينيات ؟ تساءلت فيث . "

" نعم، هذا صحيح، على الرغم من أنى لم أنه دراستى. لقد توفى والدى عندما كنت فى الصف الثالث. وعليه كان لابد من ترك المدرسة. هل التحقت أنت أيضاً بتلك المدرسة ؟ يا لصغر هذا العالم ! "

" نعم، لقد التحقت فعلاً بهذه المدرسة. وتخرجت من تلك المدرسة فى العام ١٩٩١ والتحقت يونيبست UNIBEST. وأنا بدورى أيضاً اضطررت إلى ترك الجامعة بعد وفاة والدى ولم يستطع أحد أن يكفلنى بعد ذلك . "

" حسن، إنها لفرصة طيبة أن ألتقيك . "

" أنا فيث، فيث أوجيام "

تصافحتا، وكانت فيث تشعر بالخرج من صلابة يدها وخشونة راحة يدها مقارنة بطراوة راحة يد تلك السيدة الغريبة. لقد عملت المطهرات هى وسوائل الغسيل عملها فى أيدي فيث.

" أنا اسمى ليزى Lizzy. ليزى جونسون Johnson. هل أنت فى عجلة من أمرك ؟ لماذا لا نجلس سوياً فى حانة من هذه الحانات ونشرب سوياً شيئاً من البيرة. "

" واقع الأمر أنى تأخرت كثيراً. فأنا أمضى وقتاً طويلاً فى التنقل بالحافلات التى تقف فى كثير من المحطات. "

" سوف أوصلك بعد ذلك بالتاكسى. وبذلك لن تضيعى وقتاً فى الحافلة. "

تبعث فيث ليزى Lizzy إلى أقرب مطعم / بار والذي يطلقون عليه اسم " لا عليك من زوجتك ". راحتا تتعرفان بعضهما بعضاً عن قرب. راحتا تتذكران الأيام الخوالي، ومعارفهما ومدرسيهما.

" هل تذكرين كيف كنا نتسلل خارجين من المدرسة ؟ وكيف كان البواب الجاهل يصر على تدوين أسمائنا فى الدفتر، الذى يقوم بعد ذلك بتسليمه إلى ناظرة المدرسة ؟ وكان من عادة البنات أن يكتبن أسماءهن التى من قبيل الأيدروجين، على أن يكون اللقب أكسوجين. بعضهن كن يوقعن أسماءهن على أنها كلوريد الصوديوم، وأخريات سلفات المنجنيز. هل تتذكرين ذلك كله ؟ " كانت ليزى تطرح هذه الأسئلة كلها، وهى تضحك بصوت عال.

" فعلاً. كم كان ذلك شيئاً طريفاً. كان البواب المسكين يمضى متفاخراً صوب مكتب ناظرة المدرسة، ومعه القائمة المدونة فيها أسماءنا. وأنا ما زلت أذكر تعليق ناظرة المدرسة فى طاير الصباح عندما تقول : يا بنات، يا بنات، إذا ما وصل الأمر إلى الكيمياء فأنتن لا تعرفن شيئاً، لكنكن عندما تتسربين خارجات من المدرسة، تتذكرن جيداً أسماءكن الكيمياوية. أه ! أين منا تلك الأيام. "

والذى لا بد منه، هو أن هذا الكلام مستمر إلى يومنا هذا. كان واضحاً أن الاثنتين تنتميان إلى عالين مختلفين، وإلى طبقتين مختلفتين من طبقات المجتمع. عاشت فيث حياة صعبة فى حين عاشت ليزى حياة صنعها لها غيرها. المدرسة واحدة، والتسرب من الدراسة واحد أيضاً، ومع ذلك كانت الحياة فى بعض مراحلها حانية على ليزى Lizzy.

لم تكن فيث حاسدة أو حاقدة. كل ما فى الأمر أنها كانت تتوق إلى معرفة الطريقة التى يمكن أن تخرجها من هذا البؤس والشقاء، كانت تود أن تعرف الطريق إلى الحياة الطيبة، وإلى شراء الملابس، والطعام، دون أن تلقى بالاً لما يتبقى من مال فى حافظة نقودها. كانت فيث تحلم بافتتاح عيادة صغيرة فى ركن من أركان البلدة التى تعيش فيها، وتدير هذه العيادة لخدمة الأمومة. تود الانتقال من خادمة تقوم بتنظيف العنابر إلى رئيسة ! ألم يكن ذلك سبباً فى مراقبتها اللصيقة بالمرضات، حتى تتمكن من تعلم هذا العمل ؟ لم تكن قادرة على الالتحاق بمدرسة من مدارس التمريض، لعجزها عن توفير المصروفات المدرسية. وعليه، كان عليها أن تراقب هيئة العاملين مراقبه لصيقة قدر المستطاع، حتى تتعلم منهم. لقد تعلمت الكثير بالفعل. كل ما تبقى لها لا يعدو أن يكون معرفة طريقة الإجهاض نفسها. هذه الطريقة هى التى تروج العمل فى مثل هذه العيادات. وأنت كطبيب إن عولت على الملاريا، وعلى البارسيتامول، والنيفاكوين فى دفع إيجار العيادة، فالأفضل لك أن تعود إلى المدرسة من جديد. لا إلى مدرسة الطب، وإنما إلى مدرسة التجارة.

يمكنها بعد ذلك الحصول على شهادة مزورة من واحدة من مدارس الحاسب الآلى المحيطة بها. فقد قالوا لها إن الحاسب الآلى يستطيع طباعة أى شئ. وستقوم بعد ذلك بتكبير الشهادة وتعليقها فى مكان واضح فى مدخل العيادة. عيادة فيث. ذلك هو الاسم الذى قررت أن تطلقه على العيادة. ستطلق عليها بالفعل اسم " عيادة فيث أودا. "

عيادة صغيرة من هذا المستوى يمكن أن تفتح في بلدة صغيرة مثل بلدة أودا Oda . وربما استطاعت ليزى أن تفشى لها بعض الأسرار، وتعطيها فكرة أو اثنتين عن تمويل هذا المشروع الصغير.

كانت ليزى تقول لفيث : " أنا مثلك، واحدة من بنات بنين. وقد تربيت في هذه البلدة في حي مندى Mende . وكما قلت لك : فقد التحقت بمدرسة أجرومي Ijeeromi . وقد غادرت بنين قبل ثلاث سنوات لمحاولة تحسين حالى. وبفضل الله، أنت تشاهدين ما أنا عليه. وقد وعدت الله أن أساعد الناس الأقل حظاً، مثمناً ساعدتنى عمتى. إذا كنت تودين عملاً، بأجر أفضل، فابلغينى بذلك. هذه هى بطاقتى ؛ مدون عليها رقم تليفونى. إذا كان لديك أخت أو صديقة تود العمل بجد، العمل بجد لمدة عامين أو ثلاثة أعوام، ويتحقق لها بعدها ما تريد، أخبريها بأن تتصل بى. وأنا سوف أعود إلى أوروبا مع نهاية الأسبوع القادم وسوف أسافر أيضاً إلى أمريكا. لكنى سوف أعود إلى البلاد فى وقت من الأوقات. إذا لم تجدينى، حاولى الاتصال أكثر من مرة، أو اتركى لى رسالة. هذا مكتب شقيقى. "

تناولت فيث بطاقة تلك السيدة المهندمة. وألقت عليها نظرة. كانت البطاقة تحمل عنواناً فى إيطاليا. وفى الجزء الخلفى من البطاقة كان يوجد عنوان ورقم تليفون فى مدينة بنين، مدون بالقلم.

سألت فيث، " ما نوعية العمل الذى تقصدينه ؟ "

قاطعتها ليزى قائلة : " ما نوعية العمل الذى تقومين به حالياً ؟ "

قالت : " مساعدة ممرضة فى عيادة من العيادات. "

" فهمت. وكم تتقاضين كل شهر ؟ "

" واحد وخمسة. "

" تقصدين أنك تحصلين على ألف وخمسمائة نيرة. أى ما يعادل

خمسة عشر دولاراً، هذا كلام فارغ. وكيف تدفعين أجرة مسكنك ؟ "

" أحاول تدبير ذلك. وأنا لا أسكن فى شقة وإنما مجرد غرفة. أنت

تعرفين... "

" هل أنت متزوجة ؟ "

" لا. لقد ولدت لكى أكون. "

" فى بنين،

فى بنين يستخدم الناس اللغة الإنجليزية ولغة أخرى خلاسية.

والناس فى بنين يستعملون اللغة الخلاسية أكثر من الإنجليزية، لكن

المتعلمين يستعملون اللغتين وينتقلون من هذه إلى تلك.

" كم طفلاً لديك ؟ "

" ثلاثة. ليسوا كلهم أبنائى لكنهم يعيشون معى. "

" حسن، يا فيث، أعدك بحياة أفضل من الحياة التي تعيشينها حالياً. وكما ترين فى بطاقتى، أنا أعيش حالياً فى إيطاليا. بوسعى أن أحصل لك على عمل هناك. هل سبق لك السفر إلى الخارج ؟ "

" لا. مطلقاً ! أقصى مكان سافرت إليه هو ليجوس وكان ذلك منذ زمن بعيد. "

" لا داعى للقلق. سوف تعدلين ما أنت فيه. إيطاليا تكاد تكون شبيهه بنيجيريا فيما عدا فصل الشتاء، الذى يشبه رياح السموم عندنا. بوسعى أن أحصل لك على عمل فى إحدى المستشفيات لتقومى بما تقومين به الآن. وإلا بوسعك أن تقومين بغسل الأطباق فى أحد المطاعم. بالطبع ليس مطعمًا فقير الحال مثل المطعم الذى نحن فيه حالياً. أنا أتحدث عن مطعم من المطاعم التنفيذية الكبيرة. البقشيش وحده الذى تحصلين عليه من الزبائن يزيد على راتبك الذى تتقاضينه هنا. الناس فى إيطاليا أيضاً قد يعملون فى جنى الطماطم والفواكه فى المزارع. هناك إمكانات كثيرة. المهم فى الأمر هو الراتب الجيد. الرجل الأبيض يحصل على ما يسمونه الحد الأدنى للأجر، أى أصغر أجر يمكن أن يتقاضاه العامل الأبيض. هذا الأجر حالياً... دعينى أحسبه لك... "

وهنا أخرجت ليزى من جيبها آلة حاسبة، وضربت عليها بعض الأرقام. كانت فيث تسمع كلمة مليون بين الحين والآخر.

" واحد مليون وأربعة من عشرة من المليون ليرة، أى ما يقرب من سبعمائة دولار فى الشهر. وهذا يعادل حوالى سبعين ألف ليرة. فى الشهر، انتهى. "

تعجبت فيث قائلة : "يا الله ! سبعين ألف فى الشهر ! لمجرد غسل الأطباق، أو جنى الطماطم ! يا أختى، احكى لى قصة أخرى، أرجوك. صحيح أنى لم أسافر إلى الخارج لكنى لست عبيطة أو غبية. "

" صعب أن يصدق الإنسان هذا الكلام فى بداية الأمر، لكن هذه هى الحقيقة. لقد اعتاد أهلنا على المعاناة إلى حد أنهم لا يتخيلون وجود حياة أفضل فى أماكن أخرى. انتقلى فقط إلى أيكوى Ikoyi وإلى جزيرة فيكتوريا فى ليجوس وسوف ترين الفرق بين الناس فيهما والناس الذين يعيشون فى إجيغونل Ajegunle وماروكو. وهنا أيضاً فى بنين، تجدين أن الأثرياء يحيون حياة طيبة فى كل من منطقة جرا Gra وطريق Road ريزرفيشن Reservation، فى حين يعيش أناس آخرون مع النفايات والمخلفات فى مناطق أوجيدان Ogidan، وفى منطقة أوليها Oliha. الفجوة بين البيض وبين أهل جزيرة فيكتوريا شبيهة بذلك. " وهنا فتحت ليزى راحتى يديها فتحة واسعة. ما الذى، فى رأيك، يجعل الرجل الأبيض، أو الأويبو Oyibo، كما نسميهم نحن، يُصعَّب على مواطنينا السفر إلى بلده ؟ سبب ذلك أن مواطنينا إن ذهبوا إلى هناك فلن يعودوا مطلقاً. وما هو السبب وراء عدم العودة هذه ؟ السبب أن الحياة هناك أفضل من الحياة هنا. وقف تام. صنابيرهم فيها ماء، طوال أربع

وعشرين ساعة. ماعليك إلا أن تفتحي صنبورك ليندفع الماء خارجاً منه. هذا موجود أيضاً فى القرى ! هناك أيضاً مضخات عامة فى الشوارع، يشرب منها العطشى، أو أولئك الذين يودون غسل أيديهم أو أى شئ من هذا القبيل. ليست هناك طوابير، لا أحد يتشاجر مع الآخرين من أجل دلو من الماء. أنت تذهب إلى المرحاض وتستخدم السيفون فى إزالة المخلفات. الأمر على العكس من هنا حيث يتغوط عشرة أفراد دون إزالة المخلفات، نظراً لعدم وجود الماء. لا توجد خزانات للماء (أسمتها منظومة للماء). الناس هنا لا يزالون يستعملون الدلاء. أنت تذهب إلى المرحاض لتستنشق دوسنتاريا الآخرين". وهنا راحت ليزى تتفكر.

قاطعتها فيث قائلة : " يا أختى ! أنت تتكلمين عن استعمال السيفون فى تنظيف المرحاض. وما بالك فى ماء الشرب هنا ؟ إذا لم يسقط المطر هنا فسوف يعجز البعض منا عن الحصول على ماء الشرب. هذا يحدث فى مدينة كبيرة مثل بنين. تخيلي الحال الذى ستكون عليها القرى. نصف البلاء الذى يودى بحياة السكان يكمن فى ماء الشرب غير النقى، عدم توفر الماء اللازم للشرب، أو ذلك الذى يطلق عليه البيض مياه الشرب. " لقد استرقت فيث السمع على الأطباء وهم يقولون هذا الكلام.

جرت العادة، عندما يعود بعض النيجيريين بعد تمضية مدة قصيرة فى الخارج، تراهم يزجون وقتهم بالتجوال فى أنحاء البلاد، ويروون على رفاقهم وأصدقائهم، الظروف الجيدة التى عاشوا فيها فى الخارج.

ويروحون يقارنون ما كانوا فيه بالحال التى عليها البلاد فى نيجيريا، وبذلك يبذرون بذور الاستياء وعدم الرضا عن الظروف الحالية، الأمر الذى يسفر عن الكراهية الشديدة لوطنهم وأرضهم الأم.

واصلت فيث كلامها وهى تحكى قصة مروعة، " فى المكان الذى أعيش فيه، حبا طفل صغير وسقط فى بئر عميقة حفرها الناس فى فناء المنزل طلباً للماء. وأتى واحد من السكان بذلك الطفل فى دلو، بعد أن أنزل الدلو فى البئر لجلب شئ من الماء. هل لك أن تتخيلى هذا ؟ نحن فى القرن الحادى والعشرين ؟ والناس يعتمدون على مياه الأبيار ".

" وماذا عن الكهرباء ؟ انظرى إلى المنطقة التى تعيشين فيها - المنطقة فى ظلام دامس. بلغنى أن هذا الحال قائم منذ أيام عدة، وأن محولاً من محولات الكهرباء أصيب بأضرار، وأن هيئة الكهرباء تبحث عن المتسبب فى تلك الأضرار. إلى متى يستمر هذا الوضع فى رأيك ؟ انظرى إلينا هنا فى الظلام. هناك فى إيطاليا، لم أسمع صوت أى مولد من المولدات الكهربائية، لم أر مولداً واحداً منها، نظراً لعدم وجود هذه المولدات. لا أحد يحتاج هذه المولدات. الأماكن الوحيدة التى شاهدت فيها الشموع فى إيطاليا هى الكنائس. الناس هنا لا يزالون يستعملون الشموع فى الإضاءة. فى إيطاليا النور موجود طوال أربع وعشرين ساعة. عندهم أيضاً أنوار فى الشوارع لمن يتحركون أثناء الليل ".

" وماذا عن الوقود، يا أختاه هل لديهم وقود ؟ أم أنهم يقفون فى طوابير مثلما نفعل نحن هنا ؟ أنا أسمع أنهم يشترون منا الوقود، إذن

طالما ليس عندنا وقود، فهم ليس عندهم وقود أيضاً. أنا واقفة أنتظر الحافلة هنا منذ أكثر من نصف ساعة. السواد الأعظم من تلك الحافلات واقفة على شكل طابور طلباً للتزود بالوقود من محطة المحروقات. الكل ينتظر وصول الشاحنة الصهريج."

فيث، لا بد من مجيئك حتى ترين بنفسك هذا الذي أتحدث عنه. أرض الرجل الأبيض لا تعاني أى نقص أو عجز فى أى شئ من الأشياء. أنا لم أر طابوراً فى محطات التزويد بالوقود. والعجيب أنهم لا ينتجون البترول ! إنهم يشترونه من نيجيريا. سيارتى موجودة فى محطة المحروقات. لقد أمضى سائق السيارة ليلتين فى المحطة، فى انتظار الحصول على البنزين. تخيلي ليلتان ! " ورفعت ليزى إصبعيها السبابة والوسطى. " وعندما جاء الدور عليه، كان البنزين قد نفذ، وعاد السائق خائب الأمل. وهو منذ الصباح اليوم موجود فى محطة موبيل، على الطريق الدائرى، ضمن الطابور الواقف هناك."

" أختاه أنت تتحدثين عن ليلتين فى محطة المحروقات. أنا عمى توفى الشهر الماضى فى وارى Warri. بلغه أن بعض الناس فجروا أنبويًا فى أحد الأماكن، وعليه ذهب المسكين ليحصل على وقود مجانى. أشعل واحد من الناس النار كي يدخن سيجارة أو شيئاً من هذا القبيل. واحترق الرجل بفعل هذه النار. وابنته أوساس Osas تعيش معى حالياً."

" قرأت فى جريدة الأوبزفر Observer، أن منزلاً كاملاً احترق عن آخره فى يوزيلو Uselu. كان مستأجر من المستأجرين قد أفلح فى شراء

صفيحة من الوقود احتفظ بها داخل منزله فى غرفه نومه. وعندما انقطع التيار الكهربى أشعلت زوجة هذا الرجل شمعة لكى ترى الأشياء أثناء الليل. وانفجرت صفيحة الوقود، وأحرقت المنزل بكامله إلى أن انهدم على ساكنيه، بما فيهم بعض المستأجرين الذين كانوا نائمين. يقولون إن المطافئ لم تأت إلا بعد الحريق بفترة طويلة. كان أحد الناس قد ذهب إلى مكتب المطافئ جرياً كى يبلغهم بالحريق. وعندما جاء رجال الإطفاء، لم يجدوا ماء ولم يكن معهم طفايات حريق كى يطفئوا بها النار.

"هذا شئ يحدث كل يوم. هناك فى المجمع الذى أعيش فيه، مستأجر، سائق تاكسى كان يخفى صفائح البنزين فى البئر. كان الرجل يبتغى بذلك تجنب نشوب الحريق. حفر الرجل حفرة أو شيئاً من هذا القبيل بالقرب من البئر وخرّن فيها الوقود. وعندما كان يحتاج إلى تموين سيارته بالوقود كان يذهب إلى تلك الحفرة ويخرج منها صفائح البنزين. نجح الرجل فى إخراج واحدة من تلك الصفائح. ثم ذهب الرجل لإحضار الصفيحة الثانية، لكنه لم يخرج من الحفرة. يقولون : إنه لابد أن يكون قد انزلق داخل البئر ومن فوقه صفيحة البنزين. جثمانه ما يزال فى البئر. وأسرته لا تعرف كيف تخرج جثته من البئر ."

"فى ذات الوقت تسمم البئر، ناهيك عن الرائحة الكريهة المنبعثة من الجثمان المتحلل. يا فيث، اسمعيني، بوسعنا الاستمرار فى هذا الكلام إلى ما لا نهاية. لا مستقبل لأى أحد فى هذه البلاد. صدقيني. وهذا هو السبب وراء مغادرة الناس نيجيريا من سائر الأنحاء. قد

تحاول الحكومة إصلاح الأحوال فى نيجيريا ولكنها تحتاج إلى عمر مديد لإصلاح هذه الأمور. هذه بطاقتى معك. اتصلى بى عندما تكونين مستعدة وجاهزة. لا تتأخرى علىّ. بنات كثيرات يتلهفن على العرض الذى أقدمه لك. غداً سوف أسافر لحضور أحد المآتم. وسوف أعود بعد يومين. لا تنسى، إن كان لديك بنات أخريات أو صديقات يرغبن فى السفر... هيا بنا، سنستقل سيارة أجرة حتى لا تتأخرين. أنا لدى هاتف محمول هنا. يمكننا الاتصال بمكتبك ونخبرهم أنك فى الطريق إليهم " .

الفصل الرابع

عندما حان موعد دفن رفات إسحاق أويرجو Owerejo فى الأرض، اقتادت النساء أرملته خارج السكن، إلى ركن من الأركان خلف المجمع السكنى لكى يحلقن شعرها المنمق الجميل. كان الشعر كثيفاً وأشعثاً، نظراً لأنه منذ وفاة زوجها قبل أسبوعين، لم تمر مشطاً خلال هذا الشعر. هذه الأرملة، واسمها انجلينا Angelina كانت جميلة جداً، شقراء المحيا ومتوسطة العمر. يضاف إلى ذلك أن بعض الرجال، كانوا ينظرون إلى انجلينا على نحو يوحى بأنهم يقولون : فلتنته هذه الطقوس، لعل هذه الطقوس العرفية تمر وتنتهى...

أجلستها النساء على كرسى مدور والتفنن حولها، يحجب عنها منظر القبر المفتوح وعملية الدفن التى كانت تدور على بعد خطوات قليلة. كن يترنمن بترانيم، ومدائح لتشتيت انتباه الأرملة المسكينة، لكنها بين الفينة والأخرى كانت تطلق صيحة ولولة وعويل، وتنهيد، وتستعمل أطراف ثوبها فى مسح دمعة أو دمعتين من عينيها الحمرأوين. فى مثل هذه اللحظات كانت النساء يزدن من ترانيمهن، فى حين كان البعض منهن يواسين الأرملة المسكينة وهن يقلن : " كفى، هل تريدين أن تفقدى

عينيك ؟ " بعض آخر من النساء كن يذكرنها بأطفالها السبعة الصغار، الذين يتعين عليها أن ترعاهم وحدها، وكن يشجعنها على التماسك.

كانت انجلينا Angelina قد اختارت شقيقة زوجها الراحل، فرانكا Franca لكي تقوم هي بحلق الشعر. كانت النساء قد اشترين علبة من الموسيقى ماركة النمر لاستعمالها في حلق شعر انجلينا. كانت انجلينا محظوظة. يوم أن كانت أمها على قيد الحياة انكسرت إحدى القوارير واحتفظت بقطعة من تلك القارورة المكسورة لاستخدامها في هذه الطقوس. كانت لامينا Lamena شقيقة انجلينا تقف إلى جوارها، وفي يدها كيس من البلاستيك، لتجمع الشعر الذي يسقط بفعل الموسيقى التي تستعملها المرأة القائمة بحلاقة الشعر. يضاف إلى ذلك، أن لامينا نفسها سوف تحمل هذا الشعر إلى مكان أمين، بعيداً عن متناول أعداء انجلينا.

كانت النسوة يسمعن من المكان الذي هن فيه مراسم عملية الدفن التي تجرى في مكان آخر من المجمع.

كان صوت القسيس الذي جاء من كنيسة القديس ميخائيل، مسموعاً وهو يقول : خلقت من تراب، وسوف تعود إلى التراب ؛ كان ذلك الكلام على بعد أمتار قليلة من النساء. أشار القس إلى حاملي بساط الرحمة بالاقتراب من الفتحة وهو يرشش الماء المقدس على التابوت وفي القبر الذي كان لا يزال مفتوحاً وجوعان. فُتح غطاء

التابوت وتقدم اثنان من إخوان الميت : عم وابن العم، وهما فى عرف الإخوان طبقاً للأعراف الأفريقية. تقدم الرجلان تقدماً بطيئاً، والأسف ظاهر على وجهيهما، نظراً لأن إسحاق كان هو رب العائلة.

راحت انجلينا تندب حظها وتتأوه. الآن، وبعد رحيل إسحاق، الشئ الوحيد المؤكد هو أن المستقبل أصبح غير واضح بالنسبة لها. ثروة الرجل سيجرى توزيعها على إخوانه. كما أن الأرملة، سوف يرثها أيضاً واحد من هؤلاء الأشقاء، لكنها سيكون معها أفواه كثيرة.

واقع الأمر أن الأحداث قد تحولت تحولاً حزيناً لتدمير واحد من البشر. لقد فعل العدو فعلته. كانت انجلينا من داخلها تلعن مرتكب الجريمة.

الجريمة واحدة من جرائم القتل. الموت فى إفريقيا لا يعد أمراً طبيعياً. لا أحد يموت فى الموعد الذى حددته الآلهة. هذا يعنى أن الوفاة لابد أن تكون بفعل فاعل. فى مثل هذا الظرف، يذكر الناس أن المتوفى سبق له أن تشاجر مع شخص فى السوق بشأن مجموعة من ثمار السيام وأن ذلك الشخص قال للمتوفى " سوف ترى ".

أشياء كثيرة تؤدى إلى الشجار فى إفريقيا، وبخاصة ما يتعلق من هذه الأشياء بالأرض. ونظراً لعدم وجود المحاكم السريعة العادلة، فقد راح الناس يأخذون حقهم بأيديهم. الشئ المخيف هو أنه لم يكن هناك معيار متدرج للعدالة. كان الحكم يقضى بالإعدام فى معظم الأحيان فى

كل الجرائم، حتى وإن كان الخصم طيب القلب فى بعض الأحيان، إذ يمكن أن يوصف بالجنون، بدلاً من طيبة القلب.

وعليه عندما كان إسحاق يعود إلى منزله قادماً من اجتماع عقد فى بلد من البلدان، وعندما كان يشتكى من الإرهاق والتعب، وعندما كان يشكو من تلبك معدى وصدا ع شديد، كانت زوجته تشك أن الرجل ينقصه شىء ما ؛ وعندما كان الرجل يرفض تناول حساء السيام ومعه اليخنة الحارة المفضلة عنده، بالإضافة إلى طبق المساء المعتاد ؛ كل ذلك جعل الزوجة تتشكك فى كثير من الأمور. وبدأ إسحاق فى التقيؤ بعد ذلك. وهنا تندفع انجلينا إلى الجيران تطلب مجئ أم إسحاق ننى Nne، كما تطلب أيضاً مجئ إخوانه الذين يأخذونه إلى مستشفى خاص فى نيو ماركت New Market رود Road. لم يكمل إسحاق الليل على الرغم من الحقن الكثيرة، والمحاليل والأدوية التى أعطيت له بواسطة هيئة العاملين فى المستشفى.

بدأت الأسرة، تطرح أسئلة حول ما دار فى الاجتماع. قال الناس : إن إسحاق غضب وهاج وماج لأنه لم يرد للمستوصف المجانى الجديد أن يطال أرض والده. وقال من حضروا الاجتماع إن الاجتماع لم يحدث فيه أى شىء غير عادى : وأنه لم يجر تناول أى شىء من الطعام. ولم يجر تقديم أى نوع من المشروبات، ومن واقع الخبرة فإن هذه المرطبات لا يجرى توزيعها إلا فى نهاية المحاورات والمناقشات.

يزاد على ذلك أن إسحاق لم ينتظر إلى نهاية الاجتماع. لكن ماذا عن ثمار الكولا ؟ ألم يجر تقطيع الثمرة وتقاسمها ؟ كل الناس يعرفون أن ثمرة الكولا شئ لا يمكن الاستغناء عنه في التجمعات الثقافية والاجتماعية. ترى، هل كان نصيب إسحاق من الكولا مسمماً ؟ من هو الذى يتمنى وفاة إسحاق ؟ كان الناس يتعجبون بصوت عال. راحت أمه تولول وتولول، كما لو كانت عيناها قد خلت من الماء. قالت أمه : إنه منذ أن اشترى هذه السيارة المستعملة وراح يفيد منها كسيارة أجرة، بدأ مغص البطن يدخل فى الأمر. هذا بغض النظر عن وزن إسحاق الزائد، وإهماله فى تنفيذ أوامر الأطباء له بالتزام الراحة. كان إسحاق يضع أنفه فى كل أمر من الأمور. كنت تراه فى النقل، وفى قطع غيار السيارات، وتراه أيضاً فى المركز التجارى. لم يكن إسحاق يعرف الراحة مطلقاً، ولم يكن ينام قبل منتصف الليل. كان الناس يتساعلون فى بعض الأحيان عن الوقت الذى يقضيه الرجل فى تربية أطفاله السبعة. كانت انجلينا قد أنجبت له ست بنات، وأخيراً انجبت له أجبونا Ogbonna، ذلك الطفل الذكر المراوغ.

واصل القس كلامه : " يقول الله (: أنا البعث وأنا الحياة. ومن يؤمن بى، سيحيا، حتى وإن مات. ومن يحيا ويؤمن بى لن يموت، مجئوا الرب "

أنزل حمله بساط الرحمة حملهم إلى الأرض وسط عويل وبكاء وولولة الجمهور المحيط بالقبر. رش القس الماء المقدس مرة ثانية على

الخشب في اتجاه الشمال، والجنوب، والغرب والشرق. وبإشارة من يده طلب من الجارفين التقدم وراحوا يهيلون التراب على حفرة الميت. في البداية كان الصوت رخيماً بدأ يزداد رخامة مع الاقتراب من ردم الحفرة.

كان عدد النساء يتزايد ويتناقص نظراً لأن البعض منهن كن يترددن بين مراسم الدفن وطقس حلق الشعر. لم يردن أن يضيع منهن شيئاً. واقع الأمر أنهن كن يحرصن على رواية ما حدث بكل تفاصيله لهؤلاء النساء اللاتي لم يحضرن هذه المراسم، على أن تكون روايتهن رواية شهادات عيان.

جلست انجلينا هادئة، والدموع تنهمر على خديها. لم تحاول إصدار أى صوت اللهم باستثناء عملية التشمم التي كانت تخونها بين الحين والآخر. وكانت أختها، تمد وبلا أى كلام، يدها الحنونة إلى كتف الأرملة الشابة لتشد عليها.

كانت فرانكا Franca تقول : " اللهم، أعطه الراحة الأبدية " .

وكانت النساء الأخريات يؤمن على كلامها قائلات : " واجعل نورك السرمدى يسطع عليه " .

" يرحمه الله " .

" أمين " .

وهكذا راحت النسوة ينتقلن من الترنيمات إلى الصلاة ثم يعدن إلى الترانيم من جديد. كانت انجلينا تشاركهن كلما تذكرت ذلك. كان ذهنها شاردًا. كان ذهنها سارحًا في أولئك الرجال الواقفين إلى جوار القبر، الذى كانوا يدفنون فيه زوجها الحبيب. كانوا ينزلونه فى الأرض لى تبثله، بحيث لا يرى بعد ذلك مطلقًا.

كانت انجلينا تولول قائلة : " أيها الموت، أيتها الحياة " .

كانت انجلينا تسمع بوضوح صوت القس وهو يقوم بطقوس الدفن. كانت ترد على ما يقول فى صمت من خلال ذهنها. بقيت خاضعة إلى أن جرى حلق شعر رأسها إشارة إلى احترامها لزوجها. كانت والدة انجلينا تجلس على حصير، عند قدمى انجلينا، فى الشرفة المرتفعة قليلاً عن الأرض ؛ كانت الأم أوديوني Oduenyi حزينة أيضًا. كانت الأم تهدد بين ذراعيها الطفل أوجبونا Ogbonna الصغير، آخر أطفال انجلينا. كانت الأم تتنهد بين الحين والآخر وهى قلقه حزينة " . يا من تسبب لابنتى فى هذا، لا أراك الله خيرًا. لعل الله يغلق الأبواب كلها فى وجهك " كانت الأم تقول هذا الكلام وهى تسب وتلعن " . حرملك الله من رؤية أولادك، ولعله يحرمك أيضًا من رؤية أحفادك. وإذا كانت لك ذرية، فأنا أدعو عليك بأن تدفن هذه الذرية الواحد بعد الآخر، إلى أن تموت أنت موتًا مفاجئًا وعنيفًا، لأنك تسببت فيما حدث لابنتى انجلينا : ابنتى التى هى العصا التى أتوكأ عليها، والتى دونها أسقط أرضًا ؛ ابنتى التى هى سبب القماش واللباس الذى ألفه حول وسطى، والطعام الذى يوضع على مائدتى " .

كانت تشاق إلى الذهاب إلى المداوى لكى تستشير فيمن ارتكب ذلك العمل. لكن ابنتها انجلينا لا تريد ذلك.

" يا أمى، لقد رحل عنا. وليس فى وسعنا ما نفعله كى يعود إلينا. نحن مسيحيون. وعليه أنا لا يمكن أن أذهب إلى المداوى (الساحر) بعد الآن ". لم تكن أوديوني موافقة على رأى ابنتها. كانت أوديوني ترى فى ذلك عبادة عمياء للرب الذى لا يسمح لك بحماية نفسك والدفاع عن نفسك. كان المسيحيون يموتون موتاً غريباً بأيدي البوذيين لأنهم يؤمنون بإله بعيد عنهم على نحو لا يلبي معه دعاءهم، وسمح إلى الحد الذى لا يمارس معه الانتقام. انظرى إلى هؤلاء الأطفال السبعة، وقولى لى : كيف سيحصلون على طعامهم، ناهيك عن مصروفات المدرسة ومصروفات الملابس. أكبر الأبناء هى أماكا Amaka، وتبلغ من العمر ستة عشر عاماً، تليها شيوما Chioma، التى تصغرها بعام أو عامين. هذا عالم شرير، دنيا شريرة عامرة بالشياطين التى تتصرف كما لو كانت مخلوقات بشرية. لكن أسرتها ستحيا. تمت الأم لو كانت انجلينا أعقل، ووفرت بعض النقود مثلما أوصتها ونصحتها فيما سبق. الزوج عبارة عن عصا مضيغة ؛ أنت تمضغينها فترة من الوقت ثم تنكسر بعد ذلك. وهنا تجدين نفسك وحيدة. فى أيامنا هذه ليست هناك امرأة تأتى على نقودها المدخرة وتنفقها فى السوق. هذا يعنى أن مثل هذه المرأة تدخر جزءاً من مالها تحسباً لتقلبات الزمن. كانت تعرف ذلك الذى تتحدث عنه. ألم تمر هى بنفسها خلال هذه التجربة ؟ لقد ربّت هى

بنفسها أولادها الخمسة بعد أن تخلص والدهم عنها ليتزوج من سيدة متعلمة، مجرد امرأة عادية، مدرسة من المستوى الثانى التى لا تعرف كيف تميز عيط من معيط.

سوف تتشجع انجلينا وتقوى نفسها وتتعلم كيف تعمل نفسها وتعمل أولادها من يدري ؟ هى شابة، ويمكن أن تتزوج مرة ثانية. وقد تتزوج ابنتها أماكا Amaka هى الأخرى من رجل ثرى من رجال الأعمال، وتأخذ عن أمها اثنتين من أخواتها.

قالت أوديوني مؤكدة لابنتها التى ترملت : " سيكون كل شئ على ما يرام يا انجلينا. امسحى دموعك. لقد انتحبت بما فيه الكفاية. سيكون الحال على ما يرام. لن يسخر أعداؤنا منا. لكنى مازلت أقول، من ذا الذى فعل ذلك؟. أدعوك بأن تلحقى بإسحاق فى مطاردة سريعة. إسحاق مدفون حالياً أما أنت فسوف تتغذى النسور على جثتك المتعفنة " .

تمنت النساء الأخريات لها أن تكون كذلك. كانت تود التنفيس عن كل هذا الغضب فى ابنتها. كل الناس كانوا يعرفون أن انجلينا كانت تعتنى بوالدتها من خلال الموارد التى كانت تأتيها من زوجها. وفاة إسحاق تعنى عضى الجوع لكثير من هؤلاء المعولين فى هذه الأسرة كبيرة العدد.

انتهت عملية الدفن وجلس الناس يتمتعون بالمرطبات. هذا هو مكبر صوت فى ركن من أركان المجمع السكنى تنبعث منه موسيقى دينية.

هذا الصوت صعبُ مسألة الحوار الدائر بين الجالسين بسبب الضوضاء الناتجة عن ذلك الصوت. انتهت فرانكا من حلاقة الجزء الأخير من شعر رأس انجلينا، وأعطتها امرأة أخرى لفاعاً (إيشارب). نهضت انجلينا واقفة لتتنفض عن نفسها الشعر الذى سقط على ملابس الحداد. حال موعد تقدمها لتلقى العزاء من الناس. كما كانت تأمل فى الحصول على بعض الهدايا. كانوا قد قالوا لها، إن امرأة من إيطاليا تود مقابلتها. امرأة تدعى جونسون Johnson. ليزى Lizzy جونسون. لم يكن الاسم شهيراً أو ذائعاً. مع ذلك، كانت ليزى تعلم أن هذا المجتمع، عندما يموت فيه أحد من الناس، فإن الناس من غير المعروفين لأهل الميت يمكن أن يأتوا إلى منزل المتوفى لتقديم واجب العزاء. وتقديم يد العون والمساعدة.

تنفجر انجلينا باكية، ودموعها على خديها، " إذن، لقد رحلت عنا يا إسحاق. مات إسحاق، وهذا هو الذى كنا نخطط له أنا وأنت ؟ هل تزوجتنى لتركنى وحدى مع هؤلاء الأطفال ؟ " ولولت، وعوت " . قولوا لى، خبرونى، ما الذى فعلته للرب حتى يعاملنى بهذه الطريقة، ليصحبنى إلى وسط النهر ثم يتركنى هناك. خبرونى لأنى لا أعرف ماذا أفعل، ولا إلى أين أذهب، ولا من أسأل " .

حاولت النساء إسكات انجلينا مرة ثانية، لكن أمها أوديونى أشارت إليهن بالامتناع عن ذلك.

" اتركنها تولول، دعوها تنفس عما فى داخلها. هذا الذى فى داخلها مكبوت منذ وفاة والدها أوجبونا Ogbonna. أفضل لها أن تخرج ما بداخلها. اتركنها تولول وتبكى " .

أيقظ البكاء أوجبونا Ogbonna، ذلك الطفل الصغير، الذى كان نائماً على ذراعى جدته. نظر الطفل حوله ليرى أمه تبكى فانفجر هو الآخر فى البكاء أيضاً.

قالت النساء : " يا حرام ! موت الزوج كارثة وبخاسة فى زوجين من هذا القبيل. نعم، وفاة الزوج شئ مخيف. هؤلاء الأطفال لن يعرفوا والدهم " .

هذه امرأة أخرى، اسمها أوكويجو Okwuego، تذكرت زوجها الذى توفى منذ سنوات طويلة " . عندما توفى زوجى كنت حاملاً فى طفلى الأول. ظننت أنى لن أستطيع البقاء على قيد الحياة. وكل العزاء الذى سمعته دخل من أذن وخرج من الأذن الأخرى. لم أحتفظ بشئ منه. لكن، انظرى، أأست أنا بشحمى ولحمى أقف أمامك الآن ؟ ألم أتزوج مرة ثانية ؟ انجلينا، تشجعى. ستكون الأمور على ما يرام. نحن لا يمكن أن نعلن الحرب على الله. انجلينا، تشجعى. سيأخذ الله بيدك. أليس هو الذى يبعد الذباب عن البقرة التى لا ذيل لها ؟ تشجعى. سيكون الحال على ما يرام " .

وافقت امرأة أخرى على الكلام، " هذا صحيح. الله قريب. أنا أيضاً زوجى على قيد الحياة " . ثم تساءلت وهى تنتقل ببصرها من امرأة إلى أخرى " أظن أنك جميعاً تعرفن أوكوى Okoye أودنجبو Odenigbo. أليس من الأفضل له أن يكون ميتاً ؟ " تجاشت النساء

النظر إلى المرأة. كن جميعاً على علم بما تعانيه هذه المرأة ". من يوم وقوع حادث السيارة الذى وقع له، والذى ركبت خلاله المقطورة، الحافلة التى كان يقودها، لم يقو على الوقوف فى أى يوم من الأيام. إنه يتبول على نفسه. ويتبرز على نفسه. ونحن يتعين علينا إطعامه، مثلما تطعمون أوجبونا Ogbonna الصغير هنا، إنه رجل كبير. أنا لا أتحدث عن النقود التى ننفقها على الدواء كل يوم، أو عن الديون التى علينا بسبب نقله من مستشفى إلى آخر. لقد بعنا أرضنا التى على الطريق الرئيسى. ومع ذلك، ليس هذا كافياً. الأمر ليس سهلاً يا انجلينا. وعليه، يجب أن نتشجعى. وإلا هل تفكرين فى أن تعانى مثلما أعانى أنا، أى يكون لك زوج وفاته أفضل من حياته ؟ إن ما يحدث لك، الله يعلمه. جففى دموعك. سيرعاك الله. الله هو زوج الأرامل ."

كانت انجلينا تقدر هذه المواساة وذلك العزاء كله. قالت فى نفسها، قد تسوء الأمور. لقد صدمت بسبب مباغته الأحداث لها. هل كانت هذه حياة ؟ أهذه هى طريقة تلاعب الحياة بالناس ؟ مسكين يا إسحاق ! يتعب ويعانى ولا يجنى ثمار عمله.

كان كفاحهما مستمراً من أجل المحافظة على الروح والجسد. كان الناس يحسبون أنهما لديهما مالاً كثيراً. وهذا ناجم عن إن إسحاق لم يكن من النوع الثرثار، أو من النوع الذى يذيع مشكلاته على الملأ. هذا هو السبب وراء ظن الأصدقاء والأقارب أن إسحاق وانجلينا كانا فى بحبوحة من الحياة. واقع الأمر أنهما كانا مدينين للبنك.

كان عم إسحاق مديراً فى بروفيت Profit بنك Bank، ومن خلال نفوذه استطاع الحصول على قرض ميسر.

حكى انجلينا كيف باعت بالفشل محاولاتهم المالية والأعمالية الأولى. كانت أولى محاولاتهم التجارية عبارة عن تجارة فى البضائع والسلع المستعملة، التى يقول الناس لها Okrika بلغة القوم. كانا يذهبان إلى رصيف إنزال البضاعة فى أبابا Apapa لشراء بالات من البضائع. كانت تذكر هذه الأشياء تماماً، لأنها كانت حاملاً فى أماكا Amaka فى ذلك الوقت. أماكا ابنتها البكرية. لم يكن مسموحاً للمشتري بفتح البالة على الرصيف. يدفع المشتري الثمن ويحمل البالة إلى بيته. كانت البالة الواحدة تباع بألفين وخمسمائة نيرة. وإذا ما كان المشتري محظوظاً يمكن أن يجد فى بalthه ملابس نسائية. هذه النوعية من الملابس سريعة الحركة. لكنهما لم يكونا محظوظين. كانت أول بالة يشتريانها تحتوى على شنط وأحذية قديمة. كانت الأحذية قديمة على نحو جعل إسحاق يقول، على سبيل التخفيف من يأس زوجته، إن هذه الأحذية كانت تُلبس قبل الحرب العالمية الأولى. لم تكن البالة الثانية بأحسن من البالة الأولى، كانت عبارة عن ستائر قديمة وملابس بالية، لا يلبسها أى أحد فى هذا الجزء من العالم. أما البالة الثالثة وحدها فكانت تحتوى على صديريات للأثداء، وملابس داخلية للنساء والأطفال، وراحت تغسل وتغسل، وهى حامل، وراحت تخطط بعض الأشياء قبل أن يتمكننا من بيع البضاعة. ومن حسن الحظ أن ثمن بيع البالة الثالثة عوض أيضاً ثمن البالتين الأولين :

بعد أن أحس إسحاق بالإحباط تحول إلى تجارة قطع غيار السيارات. واكتشف الرجل أن ذلك كان خطأ. قيل له إن هذه التجارة "مغلقة" على أناس بأعينهم؛ وأن من يريد العمل فيها ينبغي تقديمه أولاً إلى العاملين في هذه التجارة، حتى يمكن له النجاح بعد ذلك. هذا يعني أنك لا بد أن تعمل صبيًا مُعَلِّم من المعلمين الكبار العاملين في مجال هذه التجارة، ولمدة ثلاث سنوات، تصبح بعدها حراً. بعد فترة التلمذة هذه يقوم المعلم بتقديمك إلى مورديه ويساعدك في افتتاح محلك الأول. بعض هؤلاء المعلمين قد يدفع لك إيجار المحل الأول لمدة عام، ويعطيك بضاعة، بلا ثمن. لم يستطع إسحاق المرور بهذه المراحل. كان الرجل رب أسرة. حمل الرجل المبلغ الذي جمعه من بيع الملابس، وعبر نهر النيجر إلى سوق أوشانجا Ochaanja الشهير في سائر أنحاء الدنيا، ومقره مدينة أونيتشا Onitsha، واشترى حمولة لوري كاملة من قطع غيار سيارات البيجو، والنيسان، والمرسيدس. وبما تبقى معه من نقود، قصد الرجل إلى سوق ننوي Nnewi لقطع الغيار، وملاً محله بمرشحات الوقود والزيت، ولقم الفرامل، وأسلاك الدبرياج، والمساحات... إلخ.

لكن التجارة لم "تتحرك". واستهدفًا لجذب الزبائن راح الرجل يبيع بالأجل، ويسعر التكلفة، مستهدفًا بذلك كسر الاحتكار الذي يمارسه المعلمون. بدا له أنه سينجح فيما يفعل. لكن المدينين لم يدفعوا ما عليهم. وفي كل مرة كان يطالبهم فيها بما عليهم، كانوا ينتحلون الأعذار مرة بعد أخرى. كان البعض منهم يقولون إنهم لم يتسلموا رواتبهم منذ

أشهر ؛ بعض آخر كان يتهمه بأنه باع لهم بضاعة رخيصة وليست أصلية، وهددوه بالقتل إذا ما أزعجهم مرة أخرى، وطلب منهم تلك الديون.

غير إسحاق سياسته. وكتب لافتة عليها " لا بيع بالأجل اليوم، تعال إلينا فى الغد "، وعلق تلك اللافتة على باب محله. ولم يجرى إليه أحد. ويوم بعد آخر، لم يكن يقصده أحد من الناس. ومن الصباح الباكر إلى دخول الليل لم يكن إسحاق يبيع حتى ولو مسماراً أو صامولة واحدة. ترتب على ذلك أن أشرف الاثنان على الإفلاس. وبعد ثلاثة أشهر، وبعد عجز إسحاق عن دفع الإيجار عن المحل والمنزل، باع الرجل بضاعته واشترى سيارة بيجو مستعملة طراز ٥٠٤، وراح يستعملها سيارة أجرة دون تراخيص. كانت تلك السيارة هى مصدر عيشهما إلى أن نصحه أخوه بفتح مركز أعمال ؛ على أمل أن يجيئ الناس إليه طلباً لنسخ الوثائق وعمل صور منها، وإجراء مكالمات داخلية ودولية، ويرسلون فاكسات إلخ. ونجح المركز. نجح المركز تماماً إلى حد أن الرجل استطاع خلال عام واحد أن يشتري مولداً كهربياً لكى يغطى الفترات التى ينقطع فيها التيار الكهربائى. وعلى العكس من نصائح انجلينا، اشترى إسحاق ألتى فاكس إضافيتين بالأجل واستأجر خطاً تليفونياً آخرًا من هيئة الاتصالات النيجيرية.

وهنا قامت الحكومة بإغلاق مراكز الاتصالات فى سائر أنحاء البلاد، متهمة هذه المراكز بالتحريض والمساعدة على القلاعب بأسعار

المكالمات أو إن شئت فقل : بالتحريض على ٤١٩. قيل إن المزورين يستخدمون هذه المراكز في إرسال برقيات مزورة إلى سائر أنحاء الدنيا، مستخدمين في ذلك خطابات وأوراق تحمل شعار شركة البترول الوطنية النيجيرية، كما يستخدمون أيضاً وثائق البنك المركزي، في الإعلان عن بعض الصفقات، ويسلبون من الأجانب ملايين الدولارات.

هذه المراكز ما تزال تعمل لكن دون التليفونات ورسائل الفاكس، وبذلك فقدت تلك المراكز جاذبيتها.

الآن، توفي إسحاق. وهى تعلم أن أنسباء إسحاق سوف يشاركون فى ممتلكاته. لم يترك إسحاق وصيته. ولو كان قد ترك وصيته فإن العائلة سوف لا تلقى لها بالاً. مواجهة الأنسباء لن تكون مثمرة. سوف يجرى طردها من المنزل، فإلى أين ستذهب ؟ هل تذهب إلى كوخ والدتها المسنة ؟ لا، ماكينات المركز كلها ستؤخذ منها. سيأخذون السيارة منها أيضاً، سيأخذون ملابسه أيضاً. لن يكون لها أى رأى أو وزن فى الأمر برمته، وينتظر أن يعصرها الحزن إلى الحد الذى تعجز فيه عن الانتباه إلى المسائل الدنيوية. لكن الإنسان لا يحزن إلى الأبد. كيف لها بإطعام هؤلاء الأطفال ؟ هى لا تملك شيئاً، وليس لديها مدخرات، أو تجارة. الحل الوحيد أمامها هى أن تبيع شيئاً من ملابسها، وبعضاً من الحلى الصغيرة التى أهداها إسحاق إياها، وتبدأ المتاجرة بهذا المبلغ البسيط. وهذا لن يكون أمراً سهلاً.

ذكرتها أمها منادية إياها، " انجلينا، هيا تعالى لتلقى العزاء ".

استعادت انجلينا نفسها من تلك الأفكار التي كانت تستبد بها.
نهضت واقفة، وهي تتنهد، ومشّت لتجلس على الحصير الذي فُرد على
الأرض لتجلس عليه.

قالت دون أن توجه كلامها لأحد بعينه : " نابو أماكا . Amaka
اطلبوا منها أن تدير بالها على أوجبونا Ogbonna". ربطت الملابس التي
ترتديها حول وسطها ربطاً محكماً، وجلست حزينة على الحصير، وذهنها
سارح في أطفالها السبعة، وأمها المسنة، التي ستصبح من الآن فصاعد
مسئولة عنها وعن أولادها السبعة. وهي صفر اليدين.

الفصل الخامس

كان الصوت خافتًا، خافتًا إلى حد أنها كان يصعب عليها الاستماع إليه. الواضح أن الموجود على الطرف الآخر، كان يسمعها جيدًا. اشتكت قائلة : "آه من هذه الخطوط ". من يمن الطالع أنها استطاعت تبين الرسالة من خلال الكلمات القليلة التي استطاعت التقاطها : تأشيرة، فيث Faith، دوريس Doris، أماكا Amaka... كل واحدة منهن مائة ألف. جرى الحديث عن مبالغ للتذاكر.. والحجز... والمسار... ليجوس... شارل ديغول... الوصول.

لم يكن لهذا الكلام معنى أو مغزى. لم يجر الحديث بصوت عال. كان هناك تشويش على الخط نتيجة العوامل الجوية.

صاحت ليزى Lizzy فى السماعه وهى تقول : " إيداهوسا Idahosa سوف أطلبك مرة ثانية مساء هذا اليوم عند الساعة الثامنة. انتظر مكالمتى. سوف أعطيك التفاصيل. أترك الفاكس مفتوحاً أيضاً. سوف أرسل رسالة ".

فصلت هاتفها المحمول، وفردت رجليها وراحت تسترجع الأشياء.

كانت هناك ثلاث بنات جاهزات للسفر. لم تكن الرحلة التي حضرت فيها إلى أرض الوطن خاوية الوفاض. فيث، دوريس Doris، وأماكا. هي لا تتذكر أشكالهن. لقد التقت بنات كثيرات عندما سافرت إلى نيجيريا. كثيرات منهن كن يردن الخروج من البلاد. كثيرات منهن كن يردن الهرب من البؤس الذي يحيط بالبلاد ويردن السفر إلى الخارج. يسافرن إلى ماذا، هذا أمر لا يعرفنه، ولا يعرّنه اهتمامهن. كل ما يسعين إليه هو السفر إلى الخارج. وعليه إذا ما اقتربت منهن، تراهن يقفرن لانتهاز الفرصة.

ليزى Lizzy لا تستطيع الآن الوقوف على التفاصيل الدقيقة. هي لا تعرف من منهن الطويلة، ومن منهن القصيرة؟ ومن الرشيقة، ومن المتينة؟ ومن الصفراء، ومن السوداء؟ ما مغزى ذلك كله؟ الذي يهم هو أن تكون لهن أجساد يبعنها. ويدفعن لها المبالغ التي سوف يتعين عليها استثمارها فيهن. يدفعن كل شيء: استخراج جواز السفر، الحصول على التأشيرة، عبور الحدود، ركوب الطائرة. في كل خطوة من هذه الخطوات يتعين الكذب، ويتعين أيضاً دفع ثمن ذلك الكذب. وهي تتذكر جيداً تلك الرحلة التي قامت بها برأ عن طريق غرب إفريقيا، ثم عبور حدود سيم Seme إلى كوتونو Cotonou، ثم الانتقال بعد ذلك إلى توجو Togo عن طريق لاكونجي La Conji مع دخول الليل كانوا قد وصلوا إلى أفلاو Aflao، مدينة الحدود فيما بين توجو وغانا. كانت الأسئلة نفسها تطرح عليهم في كل موقع من المواقع التي يصلون إليها.

وكان مرشدهم يقدم الإجابات نفسها : نعم، هن شقيقاتى، هن قائمات بإجازة. نعم، هذه هى جوازات سفرهن. نعم، هن فوق سن الثامنة عشرة. وبينما كان المرشد يجيب على هذه الأسئلة، كان ضابط الجوازات يتصفح الوثائق إلى أن يصل إلى الملاحظات الخضراء فى منتصف جواز السفر. كانت تتعجب فى بعض الأحيان. يا لهذا الدولار القوى ! ماذا نفعل فى عدم وجودك. فى بعض الأحيان، كان الضابط يلقي بتلك الملاحظات فى كرتونة ملقاة على الأرض تحت الطاولة، ثم يختم الجوازات بهمة وحيوية، مشيراً إليهن بالتحرك والمروء، بمجرد إلقاء نظرة خاطفة على البنات. فى أحيان أخرى تراه يختم الجوازات المزورة، وهو ينظر خلسة وشهوة إلى البنات. بين الحين والآخر، وعندما كان الليل يدخل عليهن فى مراكز الحدود، كان يطلب إلى البنات أن ينمن مع رجال الحراسة وهو ما يسمونه " ضريبة الجسد ". كان ذلك جزءاً من المهمة. ويمكنك بعد ذلك مواصلة الرحلة، أنت ومعك شحنتك من البنات، إلى أن تصل إلى مركز الحدود التالى.

نعم مسألة نقل الناس إلى أوروبا تكلف الكثير عن طريق البحر. ومع كل يوم ينقضى تزداد التكلفة أكثر وأكثر. ليزى تتشكك فى أنها كانت تتعامل مع كل تلك المنظمات التى تكافح تهريب البشر على حد قول هذه المنظمات. " هذه المنظمات هى التى تضيف المزيد من الخطر على هذه التجارة، الأمر الذى يزيد علينا تكلفة الفرد الواحد. لا تزال البنات التى تحميها هذه المنظمات من اللاتى سيدفعن الثمن " كان ذلك كله يدور بين ليزى نفسها.

تخيل، مائة ألف نيرة مقابل تأشيرة سفر إلى شنجن Schengen ! هذا ثمن باهظ جداً . هذه جودي Goddy أصبحت باهظة التكاليف. من خمسين ألف نيرة إلى سبعين ثم إلى خمس وثمانين ألف نيرة. وها هي تصل الآن إلى مائة ألف نيرة ! حوالى ألف دولار ! إذا كان الأمر كذلك، كم يساوى جواز السفر المسروق فى السوق السوداء ؟ تأشيرة السفر الفرنسية أو الإيطالية ليست تأشيرة أمريكية. فلماذا هي باهظة التكاليف إلى هذا الحد ؟ صحيح أن هذه التأشيرة تعد بوابة أو مدخلاً إلى نول الشنجان كلها، لكن من ذا الذى يحتاج هذه الدول كلها. إيطاليا عادة ما تكون هي محطة الوصول، على الرغم من أن البعض تجذبهم كل من ألمانيا، وفرنسا، وسابينا، والخطوط الهولندية، ولوفتهانزا، وكذلك الخطوط الجوية الإيطالية.

ومع ذلك، كانت الطرق كلها تؤدي إلى إيطاليا، باريس، بروكسل، امستردام، فرانكفورت. كل هذه البلدان كانت مجرد نقاط انتقال أو عبور. كانت المحطة النهائية للبنات فى إيطاليا : تورينو، ميلانو، ونابلى.

كانت ليزى Lizzy تحسب إجمالى المبالغ التى دفعتها إلى الآن على هذا الثلاثى. كان لدى ليزى سجلان تدون فيهما المصروفات التى أنفقتها على كل صفقة من الصفقات. كان السجل الأزرق مخصص للانتقالات أثناء العبور، أما السجل الأحمر فكان مخصصاً للنفقات الأرضية. فتحت ليزى السجل الأزرق، وعثرت على الصفحة المذون فيها أسماء هذا

الثلاثي : فيث Faith، دوريس Doris، أماكا Amaka . كان هناك مبلغ مدون أمام اسم كل واحدة من البنات الثلاثة :

* جواز السفر الدولي	٢٥٠٠٠ نيرة
* صور جواز السفر	٣٥٠٠ نيرة
* مصاريف انتقال التأشيرة	٨٥٠٠ نيرة
* التأشيرة	١٠٠٠٠٠ نيرة

كانت الأرقام كلها مبالغ فيها. الحصول على جواز سفر نيجيري جديد يكلف صاحبه رسمياً حوالي خمسة آلاف نيرة. والمؤكد أن الحصول على هذا الجواز من الأبواب الخلفية يكلف أكثر من ذلك. سبب زيادة التكلفة هو أن القانون يحتم على طالب الجواز الحضور بشخصه، لكي يجرى تصويره بواسطة السلطات المختصة. هذا يعني أن الجواز لم يكن من الممكن الحصول عليه من بعد. ومع ذلك، كان يجرى الحصول على الجوازات التي من هذا القبيل عن طريق الوكالة أو التفويض. هذا يعني أن طالب جواز السفر سواء أكان ذكراً أم أنثى يتعين عليه إرسال صورته ليجرى وضعها على جواز السفر عن طريق الحاسب الآلي. وجواز السفر الذي يجرى الحصول عليه بهذه الطريقة يستحيل التأكد من المعلومات المدونة فيه. هذا يعني أن محل الميلاد، وتاريخ الميلاد بل حتى الاسم لا يمكن التأكد من صحتها. وبهذه الطريقة يستطيع الإنسان الحصول على ما يشاء من هذه الجوازات التي تخدم أغراضه،

ومدون فيها من المعطيات كل ما يتخيله العقل. هذا يعنى أن الأنسة فيفيان Vivian تايو Taiwwo، البالغة من العمر عشرين عاماً، والتي تعيش فى أوسوما Uusuma يمكن أن تصبح السيدة / بامبلا Pamela إيغو Igo، البالغة من العمر ثمانية وعشرين عاماً ومتزوجة، وتعيش فى ليجوس أو حتى فى سيراليون، أو العكس بالعكس. وأنت عندما تستطيع دفع الرشوة المطلوبة لمسئول إصدار الجوازات، فإنه يمضى قدماً فى إنهاء الوثيقة. سواء أكانت هذه الوثيقة مطلوبة لك أو لأى شخص آخر. لم تكن هناك مستندات تثبت هذه المعطيات، ولم تكن هناك شهادات ميلاد، أو وثائق تثبت الزواج، أو أى شئ على الإطلاق. كل ما فى الأمر هو أن يملأ طالب الجواز الاستثمار المعدة لذلك بالمعلومات غير الموثقة، ويسلم تلك الاستثمارات ومعها المظروف. باستا Basta، على حد قول الإيطاليين.

هذا هو الأسلوب الذى يجعل جواز السفر الذى يتكلف رسمياً خمسة آلاف نيرة، يصل إلى ما يقرب من عشرين ألف نيرة فى السوق السوداء.

فى بعض الأحيان قد تكون هناك أخطاء فى اسم طالب الجواز. هذا الخطأ يمكن أن يكون من الوكيل نفسه. هذا الوكيل يذهب إلى مكتب الجوازات ومعهم الكثير من الطلبات والصور. ويقوم بخلط الأشياء ببعضها، فقد يضع صورة جوليت، على سبيل المثال، فى نماذج مونيكا، ويطلب منك قبول الجواز بشككه النهائى، وإلا تعين عليك دفع مبلغ كبير آخر نظير "مراعاة" تصحيح الاسم فى جواز السفر.

عادة ما يكون طالب الجواز أمياً لا يعرف القراءة والكتابة. هذا يعنى أن طالب الجواز الذى يكون من هذا القبيل لا يعرف الهجاء الصحيح لاسمه وبالتالي يعتمد على الوكيل شبه الأمى فى تدوين الاسم. وهنا نجد الوكيل الذى لا يتعدى تعليمه الصف الثالث أو الرابع الابتدائى يتهجى الاسم حسب سماعه له. هذا يعنى أيضاً أن الأسماء البسيطة التى من قبيل بطرس Peter يمكن أن يدونها الوكيل على أنها Pita أو Peta. هذا الوكيل يمكن أن يدون Irine أيرين، على أنها Airin، كما يقوم الوكيل نفسه باختصار الأسماء العامية إلى أبسط شكل ممكن. كما يسقط ذلك الوكيل أيضاً الأصوات الساكنة الصامتة هى وحروف العلة المائعة. وبذلك نجد الكلمات تفقد معانيها بسبب هذه العملية.

هذا الوكيل، ومن باب التسهيل يضع فى الخانة المحددة لتوقيع طالب الجواز الأحرف الأولى من اسم الطالب. من هنا نجد أن الشخص الذى اسمه نجوزى Ngozi كليمنتينا Kelementina أو Odo يصبح N.K.O. وبذلك يصبح التوقيع غير آمن ويستطيع أى إنسان أن يوقعه. وتضيف ليزى إلى المبالغ الواردة فى سجلاتها مبلغ ١٥٠٠٠٠ نيرة لتذاكر السفر، ليجوس - باريس - ليجوس. هذا يعنى أنهم لن يكونوا بحاجة إلى العودة. كان المبلغ يدون بالنيرات حتى تدركه البنات. هذه المبالغ يجرى تحويلها بعد ذلك إلى دولارات، أو ليرات إيطالية، ثم فى النهاية إلى العملات الأوروبية الجديدة.

تستقل البنات القطار من باريس إلى ميلانو ثم إلى فيرونا Verona. هذا يعنى زيادة مبلغ ٥٠٠٠٠ نيرة نظير الوجبات، وثمان التذاكر، بما فى ذلك تكلفتها هى نفسها. ويتعين عليها أيضاً دفع أجرة القطار. وليزى تعلم أن البنات عندما تستقر أحوالهن سوف يركبن القطارات مجاناً. من جنوة إلى بولونيا، إلى تورينو، ومن تريستا Trieste إلى نابولى، ولن تدفع أية واحدة منهن ليرة واحدة. عند مرحلة من المراحل، لا يشغل محصل القطار نفسه بمسألة السؤال حتى عن التذاكر. لكن الوقت لم يحن بعد للسؤال عن تلك التذاكر، على حد قول ليزى. هن فى هذه المرة لابد أن يطعن القواعد والقوانين تحاشياً لجذب انتباه لا لزوم له.

يتعين على ليزى السفر إلى باريس لاستقبال البنات. اللهم إلا إذا لم يكن أبو Abu، أحد رجالها بصحبتهن من ليجوس. هذا يعنى أن البنات يمكن أن يضلن الطريق إذا ما تركوا لحال سبيلهن. وهن لا يتحدثن الفرنسية أو الإيطالية، أو حتى إنجليزية سليمة. يزداد على ذلك أن لغة التعامل عندهن عبارة عن لغة مهجنة. كما أنهن يتحدثن أيضاً بلهجات عامية : مثل لهجة الايشان Ishan، البيني Bini، ولهجة الأورهوبو Uurhobo والاتشكيرى Itshekiri، والإيسوكو، ولهجة الإجبو Igbo، واليوروبا Yoruba. والمرجح أن يكون أبو Abu بصحبة البنات فى هذه المرة.

وتبتسم ليزى وتناجى نفسها، "أقتادهن بعد ذلك إلى مزارع الطماطم، وإلى المطاعم التنفيذية بغية الحصول على الحد الأدنى للأجر. ها ! ها ! ها ! الحد الأدنى للأجر بحق ! أنتن ستحققن الحد الأعلى للأجر، يا عزيزاتى. الحدود الأعلى للأجور لعمتكم ليزى Lizzy".

لقد وصلت بالفعل.

بوصول هذه الإرسالية من البنات ستصبح ليزى واحدة من أعضاء نادى السيدات (المعلمات).

بدأت العمل. وكان عليها تحويل المبلغ إلى أيداهوسا Idahosa عن طريق الاتحاد الغربى. وبذلك يستطيع الرجل صرف المبلغ من أى فرع من أفرع الفرست First بنك Bank صباح الغد.

كانت ليزى تعجب عشرات المرات، لتلك الأعجوبة التى تسمى الوسترن Western (الغربى) يونيون Union (الاتحاد). هذه الوسيلة أسهل شئ عند الأسر المتباعدة، وعند الأفارقة الذين يعيشون فى الشتات وبخاصة فى الأزمان الأخيرة. سهل الوسترن يونيون تحويل النقود إلى حد بعيد. النقود تكون هنا اليوم وغداً تصل إلى الوطن. وبدون تساؤلات. كل ما فى الأمر هو أن تطلب المستلم وتعطيه رقم التحويل ولا شئ بعد ذلك.

بلغها أن الوسترن يونيون قدم جائزة لمدينة بنين أو بالأحرى للولاية نظير أكبر عدد من التحويلات على مستوى العالم كله فى العام ٢٠٠٠. جرى تحويل حوالى أربعين مليون دولار إلى ولاية بندل Bendel سابقاً. أقصد ولاية بندل العليا ! كانت فرحة وهى تتذكر هذا الكلام. أربعين مليوناً ! يا للعجب ! كيف حدث ذلك ؟ هل ما يقوله هؤلاء الناس صحيح ؟

وسبب ذلك أن الإنسان إذا ما ذهب إلى الغرب الأوسط، لا يعثر على النقود فى أى مكان. العاصمة لا تزال فقيرة الحال مثلما كانت فى السبعينيات قبل مجئ هذه التجارة. هل هذا ناتج عن حافلات العبور، أم عن صالونات تصفيف الشعر التى بدأت تنتشر فى محطات الحافلات ؟ هل هذا المال ناتج عن مراكز المال والأعمال أم عن محلات الهدايا، ودور الأزياء الموجودة عند نواصى الطرق ؟ هل ذهبت الأربعون مليون دولار إلى هذه الأماكن ؟

لقد وصل المبلغ. وصل المبلغ بالفعل. نعم، لكن هذا المبلغ استعمل أيضاً فى المباني متعددة الطوابق التى بدأ إنشاؤها فى كل شارع من الشوارع. بدأ الناس يهدمون بيوت الأجداد والأسلاف، تلك البنايات التى كان الناس ينشئونها من اللبن، وراحوا يستبدلون بها منازل حديثة. كما راح الناس أيضاً يوسعون المباني الحديثة، عن طريق إضافة امتدادات عمرانية جديدة إليها - شاليهات للضيافة، وأبيار، وخزانات للمياه، ومولدات كهرباء. كما جرى أيضاً تحديث الأثاث. وحلت أجهزة التكييف محل مراوح السقف، كل ذلك حدث بواسطة النقود المحولة من الخارج.

كانت ليزى تعلم أن القسم الأكبر من هذه النقود لا يبقى فى بنين. كان ذلك القسم يذهب إلى أناس خارج بنين، إلى عمال الحكومة، إلى ضباط الجوازات فى سائر أنحاء البلاد، إلى مزورى الشهادات، ومزورى الوثائق. كان القسم الأكبر من هذه النقود يذهب أيضاً إلى أصحاب مكاتب السفريات، والخطوط الجوية، وموظفى التأشيرات فى السفارات

النيجيرية، الذين لا تساوى رواتبهم شيئاً بجانب الرشاوى التى تقدم لهم يومياً. كان ذلك المبلغ يدخل فى جيوب موظفى الهجرة، وموظفى الحدود.

واقع الأمر أن مبلغاً كبيراً جرى تحويله إلى نيجيريا عن طريق الوسترن يونيون. وصحيح أيضاً أن المونى Money جرام Gram بدأت تنافس الوسترن يونيون حالياً، لكن الوسترن يونيون موجود منذ زمن بعيد، وهو ذائع الصيت عن المونى Money جرام Gram. وقد قيل إن الفرست First بنك Bank يود أن يفتح المزيد من الأفرع فى الغرب الأوسط لتلبية احتياجات زبائن وعملاء الوسترن يونيون المتعددين. جرى تعيين المزيد من العاملين الذين جرى نقلهم إلى ولاية بندل القديمة كيما يديروا مكاتب الوسترن يونيون ويقللون من زمن الانتظار الذى يزعج العملاء. كما يجرى الآن التفكير فى عمل خدمة تستمر أربعاً وعشرين ساعة.

يقال فى أيامنا هذه، إنَّ الناس كانوا يقترضون النقود مع وعد بالسداد " بعد وصول الوسترن يونيون ". هذا يعنى أن الوسترن يونيون أصبحت واحدة من الكلمات الأسرية. وهؤلاء هم الشحاذون، والعاطلون، والدهماء والرعا، يتجمعون خارج أفرع الفرست بنك فى انتظار أولئك الذين وصلت تحويلاتهم عن طريق " الوسترن يونيون ".

خطر ببال ليزى، " لقد وجدتها على هذا النحو. وسوف أتركه على هذا النحو أيضاً. وسوف أفعل ذلك باسم المسيح ".

" نعم. سوف تستخدم الوسترن يونيون فى تحويل النقود إلى إيداهوسا. ولا يتبقى لها بعد ذلك سوى انتظار وصول تفاصيل الرحلة الجوية الخاصة بالبنات ."

يلى ذلك إرسال الفاكس. إنها بحاجة إلى سبع بنات أخريات. سبع بنات صغيرات فى السن. تتراوح أعمارهن بين الثانية عشرة والسادسة عشرة. السوق الآن يطلب البنات صغيرات السن، عذراوات إن أمكن. هذه المسألة تكلف صاحبها حوالى أربعة ملايين ليرة فى إيطاليا، إذا ما أراد أن يفض بكاره فتاة من الفتيات.

تذكر ليزى أنها عندما كانت طفلة صغيرة فى بلدها ؛ كانت النساء الحوامل يردن أن ينجبن أولاداً ذكوراً، كن يردن أن يعرفهن الناس بأمهات الصبية. كان الأزواج الشبان يودون أن تكون لهم ذرية من الذكور. لم يعد الأمر كذلك فى أيامنا هذه.

الآن الناس يدعون حالياً أن يرزقهم الله بالبنات، اللاتى يذهبن إلى إيطاليا عندما يبلغن. الناس فى أيامنا هذه يتمنون أن تلد الحوامل "إناثاً"، حتى يمكن أن يذهبن إلى إيطاليا، بعد اثنى عشر عاماً، ويأخذن عصا القيادة من أخت، أو عمه، أو ابنة عم تكون قد سبقتهن إلى هناك. كانت الأمهات يتوسلن إلى بناتهن "سافرى يا عزيزتى واجمعى لى مالاً، ابنتى الطيبة. ابنتى ماذا أفعل بونك؟ سافرى، الأعضاء التناسلية ليس لها مقياس، ليس لها مسطرة. هذه الأعضاء لا تنتهى. وعندما تنتهين من جمع المال، يمكنك أن تتزوجى".

الآباء فى أيامنا هذه يطردن بناتهن لأنهن يردن الزواج، ويردن الاستقرار فى كنف الرجال وفى سن مبكرة.

وعليه راح الآباء يوبخون ويؤنبون بناتهم اللاتى يقعن فى الحب فى سن مبكرة ويعربن عن رغبتهن فى الاستقرار قبل الذهاب إلى إيطاليا. يوبخون البنات ويقولون لهن : " أيتها الفتاة الغبية. أنت هنا تمتعين عشيقك مجاناً وبلا مقابل. احذى حذو رفاقك فى إيطاليا. اذهبى إلى هناك وقابلى الرجل الأبيض واجمعى مالاً. أيتها الفتاة الحمقاء. أيتها الغبية البليدة. هل تودين أن تجلبى على العار ؟ أنت هنا تصادقين الرجال مجاناً. تقولين إنك تودين الزواج. إذا ما سمعت منك كلمة " الزواج " هذه مرة ثانية، فسوف أخلع أسنانك من فمك كرية الرائحة". لسان الحال الآن يقول : إيطاليا أولاً ثم الوفاة.

السوق الآن لا تطلب سوى البنات اللاتى يبلغن من العمر اثنى عشر عاماً بنات صغيرات. بنات تبدو عليهن البراءة. ريانات. ضيقات. رشيقات. فاتحات البشرة. حذفت كلمة " ضيقات " من الفاكس. ليس مهماً أن يكن ضيقات أو واسعات مثل كيس فارغ من أكياس الأرز. حجر الشبه موجود. العذراوات منهن، سوف تفض بكاراتهن عندما يصلن بواسطة الرجل الأبيض الذى على استعداد لدفع أربعة ملايين ليرة وأكثر من أجل ذلك، هذا إن قدر لهن أن يصلن أبكاراً أو عذراوات. من الصعب العثور على عذراء. عندما يصلن إلى إيطاليا، يكن قد نمى من مرآت عدة مع الرجال الذين ينتقلون معهن عبر القارة. وعندما يعرف

العميل أن الشيء لم يكن ضيقاً حسب الطلب، تكون النقود قد دخلت إلى القطة. نعم، حجرُ الشبه موجود.

إذا ما عملت هذه البنات الواردات بجد فإن الواحدة منهن يمكنها أن تحصل على مائتين وخمسين ألف ليرة في الليلة الواحدة. هذا على حد حسابات ليزى. كان الطلب في السوق على هذه الفتيات الصغيرات. " لكن هؤلاء السبعة عندما يصلن، قد لا يعملن لحسابى بالتجزئة، وإنما قد يذهبن على سبيل الجملة".

لا، راجعت مدام ليزى نفسها، سوف تخسر إن هى باعت هذه البنات جملة. البنت تباع فى أسواق البغاء فى كل من تورينو، وجنوة، وليفيرنو بما يتراوح بين ثمانية آلاف دولارا واثنى عشر ألف دولار - إذا ما كانت جميلة الحيا. هذه البنت إذا ما جرى تشغيلها فى الشوارع، تستطيع أن تسدد لك ما يتراوح بين أربعين وخمسين ألف دولار خلال عامين. لكن هذا المبلغ يكون محاطاً بكثير من المخاطر. نعم، أنت تكسبين كثيراً، لكن هذه البنت لابد أن تأكل، وتسكن، والاهتمام بها بشكل عام. الشرطة قد تقوم بحملة فى أى وقت، وبالتالي يجرى القبض على مثل هذه البنت. وقبل أن يصلك نبأ إلقاء القبض عليها تكون قد أرسلت إلى معسكر الاحتجاز. وبعد أن يصلك النبأ تكون هذه البنت قد رُحلت إلى مطار مرتالا محمد فى ليجوس. وبذلك تضيع نقودك، وتتبدد استثماراتك. وتحتاجين إلى البداية من جديد، أى من المربع الأول.

أو قد تهرب البنت إلى الشرطة أو إلى المؤسسات الأخرى من تلقاء نفسها وتنكر كفالتك لها. نعم، مسألة إنكار الكفالة هذه، احتمال وارد

أيضاً. لكنها تعد مسألة نادرة الحدوث بحكم اليمين الذي تقسمه مثل هذه البنت قبل المجئ إلى هنا. ومع ذلك، يظل هذا احتمالاً قائماً. هذا الاحتمال سبق أن حدث بالفعل في فترة سابقة. هذه مخاطرة محتملة. وعلى المدى الطويل، يصبح من الأربح بيعهن بالجملة فور وصولهن. أو بعد أشهر قليلة بعد أن يكن سددن حوالى عشرين مليون ليرة تقريباً. فى مثل هذا الحال تكونين قد استرددت ما دفعتيه ويصبح ثمن البيع مكسباً صافياً لك.

كانت ليزى تقول بينها وبين نفسها، لو يجئ اختيار مورديها اختياراً طيباً فذلك يعنى أنها يمكن أن تحقق مبلغاً يتردد بين خمسين وستين ألف دولار من كل بنت من البنات. مبلغ مقبوض. فيث، نوريس، وأماكا.

نهضت ليزى واقفة واتجهت إلى غرفة النوم. كانت هذه الغرفة تغلق بصورة دائمة حتى عندما تكون ليزى فى المنزل. كان المنزل عامراً بالحركة هنا وهناك. بنات داخلات وأخرى خارجات. زبائن من الذكور، ورفاق فى العمل. كل شئ يمكن أن يحدث. هذه المهنة خالية من الثقة ولا يمكن أن تثق بالعاملين فيها.

تخيرت ليزى من بين مجموعة من المفاتيح، مفتاحاً فتحت به كيلون الباب. دخلت الغرفة وأغلقت الباب خلفها. كانت الغرفة من النوع متوسط الحجم، الذى يستخدم غرفاً للنوم، لكنها حولتها إلى غرفة متعددة الأغراض. كانت تنام فى الغرفة، وتسترخى فيها، وتأكل فيها فى

بعض الأحيان. كما كانت تخزن فيها بعضاً من المواد الغذائية، في هذا الركن أو ذاك، وكان في الغرفة أيضاً أوانٍ ومواعين وأطباق. وكانت تضع تحت السرير صناديق عدة، من النوع الذي يسميه الناس حقائب السفر. كانت حقيبة أو اثنتان من هذه الحقائب تحتويان على ملابس تقليدية كانت تستعملها وترتديها في المناسبات النيجيرية - الأفراح، الاجتماعات، إلخ. أما الحقيبة الثانية فكانت تحتوى على الواقيات الذكرية. فيها لفائف تحتوى الواحدة منها على ألف واقٍ. وتلك حقيبة تحتوى على قوارير مليئة بالسوائل القاتلة للحيوانات المنوية. وتلك حقيبة أخرى، مليئة بكبسولات المضادات الحيوية. تلك كانت أدوات هذه التجارة أو المهنة إن صح التعبير.

كانت ليزى تلف إزاراً حول وسطها. وكان يتدلى من هذا الإزار حبل كانت تربط في طرفه مفاتيح متعددة. اختارت مفتاحاً من بين هذه المفاتيح، وتوقفت برهة كما لو كانت تتلو بعض التعاويذ وهي متجهة صوب الشمال، ثم الشرق، ثم الجنوب، ثم تعود إلى الشمال مرة ثانية. دائرة غير كاملة. ثم انحنت لحظة نحو الأسفل كما لو كانت تنتظر شيئاً ما. وعندما لم يحدث شيء انتصبت واقفة مرة أخرى، وأدخلت المفتاح وفتحت القفل. وهنا انفتحت أبواب الدولاب. سحبت إلى الجنب بعضاً من الملابس المعلقة داخل الدولاب على شكل صفوف. ومن الأسفل، ومن تحت هذه الملابس فتحت صندوقاً آخر وأخرجت حقيبة غانية. داخل هذه الحقيبة كانت هناك رزم من النقد الورقي متعدد الأصناف، القسم

الأكبر من هذه النقود الورقية عبارة عن ليرات إيطالية. هذه النقود الورقية مخبأة بين الصحف. كان من بين هذه الأوراق أوراق من فئة ٥٠٠٠٠٠ ليرة إيطالية. عدت ليزا عشرين ألفاً من هذه الأوراق. أى حوالى عشرة ملايين ليرة. أى ما يعادل خمسة آلاف دولار. ثم قامت بلف بقية النقود مرة ثانية ووضعتها بين الصحف الصفراء القديمة، ثم خبأت الحقيبة من جديد فى الدولاب. ذهبت ليزى وفى يدها عشرون مليون ليرة، إلى سريرها وجلست عليه. وراحت تعد هذه الليرات مرة بعد أخرى حرصاً منها ألا تكون أكثر من ذلك. كانت مسألة افتراقها عن هذه العملات الورقية أمراً لا يطاق. كانت تداعب هذه العملات مرة بعد أخرى، وهى تتشمم واحدة منها وتتفحص واحدة أخرى. خمسة آلاف دولار ! هذا المبلغ يكفى لشراء قطعة أرض على طريق المطار. هذا المبلغ يكفى لبناء شقة واحدة. كما يكفى أيضاً لشراء حافلة من النوعيات الجديدة أو واحدة من الطرز المستعملة الشهيرة، التى تستعمل فى نقل البشر. كانت حزينة لأن النقود ستفارقها. لكنها نقود يجزى استثمارها. سوف تستثمر استثماراً جيداً. سوف يتضاعف هذا المبلغ ويعود عليها بعوائد كبيرة.

نعم، ستدفع خمسة آلاف دولار لإحضار هؤلاء البنات الثلاثة إلى هنا، إلى إيطاليا. لكن كل واحدة منهن ستعيد إليها عشرة أضعاف ما دفعته لها. هذا إن سارت الأمور على ما يرام. بعض البنات يسبين المتاعب. بعضهن يهربن. بعضهن يلتزمن العناد، ليثبتن أنهن متعلمات

وأنهن عاقلات. تكلمت إحداهن ذات مرة عن حقوق الانسان. أرز Rice الإنسان Human، على حد قولها، تلك الأمية الجاهلة ! حقوق الإنسان بحق وحقيقة. عندما كانت فى نيجيريا تعاني، ومريضة، وتعانى من الجوع، لم تتذكر حقوقها الإنسانية. لماذا لم تذهب إلى أباشا Abacha لتطالب بحقوقها الإنسانية. إنه أنا ليزى جونسون، التى سوف أعطيها حقوقها الإنسانية.

بينما كانت ليزى تتذكر تلك الحادثة، خرجت منها هسهسة طويلة. وابتلت جبهتها بالعرق، وازدادت ضربات قلبها.

تينا Tina. كان اسمها تينا Tina. وكانت أول البنات التى تسببت لليزى فى كثير من المتاعب. كانت هناك بنات أخريات. لكن تينا كانت أول من ابتدأ تلك المتاعب، وقد أمسكت بليزى فى وقت لم تكن مستعدة أو جاهزة.

كانت ليزى جديدة على هذا العمل، فقد انتهت للتو من سداد ديون المعلمة التى كانت تعمل لحسابها، والتى كانوا يطلقون عليها اسم العمه Aunty روز Rose. كانت ليزى قد اقترضت شيئاً من النقود من كارلو Carlo، عشيقها الإيطالى واشترت بذلك المبلغ فتاة دميمة الخلقة من العمه روز. ونظراً لأن بيسى Bisi لم تكن جميلة فلم تكلفها مبلغاً كبيراً. لم يكن وجهها طيباً على نحو " يناسب السوق "، على حد قول العمه روز. واقع الأمر، أن روز حاولت مرات عدة أن تبيع بيسى Bisi وتتخلص

منها لكنها لم توفق فى ذلك. وعندما بدأت ليزى تتصرف تصرفات " حرة " بعد أن سددت لروز مبلغ ستين مليون ليرة فى غضون عامين، عرضت روز أن تباع لها بيسى مع نسبة خصم كبيرة، وذلك من باب مساعدتها على البدء فى عملها الخاص بها حسبما اتفقا عليه فيما بينهما. بعد ذلك، اشترت ليزى بنتين أخريين : جفتى Gifty وتينا Tina، اشترتهما من رجل غانى كان يتخذ من ألمانيا مقراً له.

افتتحت ليزى محلاً لنفسها واستخدمت فيه كلا من بيسى، وجفتى، وتينا ؛ وبدأت عملها باعتبارها واحدة من الملمات الصغيرات المبتدئات فى هذا العمل. فى بداية الأمر كن جميعاً يعشن فى شقة ليزى المكونة من غرفة نوم واحدة فى مودينا Modena، وكانت البنات الثلاثة يتقاسمن مرتبة واحدة فى المطبخ. كانت بيسى هى أكبر البنات، إذ كانت تمارس العمل قبل مجيئ البنتين الأخريين. لكن جفتى وتينا كانتا جديدتين ولم تكونا تعرفان دواخل الموضوع. وسرعان ما تعلمت جفتى على وجه السرعة. لكن تينا كانت عنيدة ورفضت التعاون.

صحيح أن تينا كانت عذراء عندما وصلت، وهذا أمر نادر الحدوث فى أيامنا هذه مع بنات الثامنة عشرة. فى أيامنا هذه يندر أن تجد عذراوات بين البنات اللاتى تتراوح أعمارهن بين الثانية عشرة والثالثة عشرة. فى وطنها، بلغها أن الرجال الآن يتحولون إلى هذه المرحلة السنية فى محاولة منهم لتجنب الإصابة بالأمراض التى تنتقل عن طريق الجنس. البنات الأكبر من ذلك، أكثر تعرضاً للخطر من منظور أنهن تبرجن، وجربن الجنس مرات ومرات.

ترتب على ذلك أن كثيرات من البنات يقعن فريسة لرغبات الذكور المفترسين، الذين تتساوى أعمارهم مع أعمار أجدادهن. والسبب فى ذلك هو المال. هؤلاء البنات الصغيرات يفتحن أرجلهن نظير نيرات قليلة، وبالقدر الذى يريده الرجل، كل ذلك من أجل أن تشتري البنت حذاء من هنا، وفستاناً من هناك، حتى يكن مثل رفاقهن من البنات الأخريات. كانت البنات صغيرات لكنهن درجن على الشارع. وسرعان ما يتعلمن ويتبعن البنات الأخريات ويحذين حنوهن فى الشوارع عن طيب خاطر. لم تكن تينا Tina واحدة من تلك البنات. كانت تينا تعيش مع أمها فى مدينة بنين إلى أن جاءت عمّة من العمات وأخذتها لتعمل فى جنى الفواكه فى إيطاليا وتواصل دراستها هناك. وانتهى بها الأمر فى شقة ليزى.

" انتبهى، لقد باعتك عمّتك لى نظير خمسين مليون ليرة، وعليه يتعين عليك الخروج والعمل وتسددى إلى نقودى. بعد ذلك يمكنك أن تجنى كل الثمار التى تريدينها، وتدرسين كل القواعد التى تريدينها، لكن ذلك لن يكون قبل سداد المبلغ..."

لم يكن صحيحاً. لقد دفعت ليزى عشرة آلاف دولار، أو بالأحرى عشرين مليون ليرة ثمناً لتينا Tina. لكنها ضخّمت المبلغ وطلبت من تينا أن تدفع لها خمسين مليون ليرة لى تحصل على حريتها.

كانت تينا قد رفضت التعاون مع ليزى من اليوم الأول. وعندما اكتشفت ليزى أن تينا كانت عذراء، كانت قد باعت عذرية هذه البنت

لرجل إيطالى نظير مبلغ ثلاثة ملايين ليرة. لكن تينا رفضت التعاون مع الرجل الأبيض. وبعد محاولات فاشلة متعددة للجمع بين تينا والرجل الأبيض، اضطرت ليزى إلى إعادة المبلغ إلى الرجل الإيطالى.

عندئذ كانت ليزى قد استأجرت تاجر مخدرات تحول إلى مدمن مخدرات، استأجرته لكي يفض بكارة تينا بالقوة وعنوة. هذا المدمن كان اسمه إينوسنت Innocent (برئ). اتفق على أتعاب محددة. فيما بعد، اكتشف أينوسنت، بعد أن قام بهذا العمل، إن البنت التى كانت تبكى إنما هى واحدة من بنات عمه غير المباشر. وأعطى الرجل النقود إلى تينا. لكن ذلك حدث بعد اغتصابها. رفضت تينا التعاون مع ليزى حتى بعد أن تم اغتصابها. كانت تخرج فى الليل مع البنات الأخريات وترفض العمل. كانت تجلس بالقرب من محطة الحافلات تبكى وتندب حظها. حاولت كبيرة المومسات مجادلة تينا : " تينا، كلنا نفعلها.. كلنا نمارس هذا الشئ. ستكونين ملكاً للعملة ليزى إلى أن تسددى المبلغ المطلوب. وبعدها افعلى ما تشائين. أنت محظوظة. أنت جميلة، وطويلة، وقوية، وشابة. إذا عملت بجد، تستطيعين سداد المبلغ خلال عام واحد وبعدها ستكونين حرة ."

" تقولين حرة ! وماذا لو أصبت بمرض نقص المناعة المكتسب (إيدز) ؟ "

" نحن نستعمل الواقى الذكرى. نحن لا يمكن أن نصاب بهذا المرض ."

" الواقيات الذكرية تتمزق... "

" نحن لا نصلى أو ندعو من أجل ذلك. حتى وإن تزوجتِ وبقيتِ فى المنزل، فإن زوجك يمكن أن يصاب بالإيدز، ويحمله لينقله إليك عن طريق العدوى وأنت مقيمة فى المنزل. لقد حدث ذلك لأختى "

لكن تينا أصرت على مسألة جنى الطماطم.

" قالت : أنا جئت إلى هنا لجنى الطماطم، ولم أجبى إلى هنا لى أكون مومساً "

صاحت ليزى " أية طماطم ؟ " قالتها وهى غير قادرة على تمالك نفسها من الغضب ". أنت لا تجنين طماطم فى بنين، ولم تجيئى إلى إيطاليا لجنى الطماطم. كل ما أعرفه هو أنك يتعين عليك أن تسددى لى خمسين مليون ليرة، وإلا لن يكون اسمى ليزى. أو إننى سألقنك درساً لن تنسيه مدى الحياة. "

أدخل هذا التهديد الخوف فى نفس تينا. وهنا خطر ببالها حال أمها المسكينة فى بنين وأخويها الصغيرين. كانت تعرف أن هؤلاء الناس بوسعهم تدبير قتل الأهل والأقارب فى الوطن، إذا لم تتعاون معهم. القتلة والسفاحون المستأجرون باتوا رخيصين فى البلاد. وأصبح هناك ناس يمكن أن يقتلوا الآخرين نظير خمسين دولاراً.

هدأت تينا برهة قصيرة وأحست ليزى أن الأمور تجرى تحت سيطرتها. ومع ذلك لم تكن تينا تعود إلى المنزل بأية نقود، بدعوى أنها

لم تجد زبائن. قبلت ليزى هذا الوضع. وكانت تقول فى نفسها، ليس كل يوم عيداً. وبعد ثلاثة أيام من ادعاء عدم وجود الزبائن، وبالتالى عدم إحضار النقود، بدأت ليزى تتشكك، وبخاصة أن البنات الأخريات كن يعدن ببعض المبالغ بصورة منتظمة ؛ حوالى مائة ألف ليرة، أو أكثر. بل إن جفتى عادت فى يوم من الأيام بحوالى خمسمائة ألف ليرة. أما تينا فلم تعد بأى شئ على الإطلاق. أخيراً لجأت ليزى إلى أحد المشعوذين فى مدينة تورينو، وقام ذلك المشعوذ بإعداد ثمرة الكولا للبنت تينا. نصحت ليزى تينا قائلة : " كلى هذه الثمرة قبل أن تخرجى للعمل ". " سوف تجذب هذه الثمرة الرجال إليك فى الشارع. " ونصحتها أن تكون عدوانية فى جذب الزبائن واشترت لها رداء أحمر من محل قريب من محطة السكة الحديد.

استمر الحال على ما هو عليه.

لا عائد.

لا شئ إطلاقاً.

عندما سألت ليزى تينا Tina، عن سبب عودتها صفر اليدين إلى المنزل، أجابتها تينا بأن ذلك هو الموعد الشهري الذى لا يمكن أن أمارس فيه العمل. وهنا نادى ليزى على البنات كلهن وأرتهن مرة ثانية كيف يحشين أنفسهن بالقطن والمناديل الورقية عندما يرين اللون الأحمر، وبذلك يستطعن بالجزء السفلى الخارجى. قالت ليزى وهى تحذر

الجميع : " هذا العمل لا يعرف العطلات ". " الوقت من ذهب. الوقت نقود. عليكن دين لآبد من سداده. ويجب ألا يغيب عنكن، أنكن لا تفعلن ذلك بدافع من الحب أو المتعة. العملية يجب ألا تستغرق أكثر من ثلاث دقائق. وعندما يرتاح الرجل، اتركه ؛ وامشى لحال سبيلك بحثاً عن الزبون التالي. المبلغ الذى يدفعه الزبون لشوط واحد فقط، وليس لشوطين. وإذا ما كان يريد شوطاً ثانياً فعليه أن يدفع من جديد، ومقدماً. وإذا لم يدفع لا تنامين معه. احرصى على أن يدفع قبل تقديم الخدمة. اقبضى النقود فى يدك أولاً. يجب ألا يغيب عنكم الانحناء إلى الأمام أثناء العمل وأن تتركن الزبون يمارس من الخلف. هذا الوضع أسرع بالنسبة للرجال. أنتن لستن بحاجة إلى السراويل الداخلية. الوقت مال ونقود. لا تضيعن الوقت فى التمهيد. الخدمات الإضافية تؤدى بأجر إضافى. هذه تجارة. أنتن لا تمارسن هذا العمل طلباً للمتعة. لا توافقن على مضاجعة الرجال السود. وبخاصة النيجيريين، والغانيين، والسنغاليين. هذه النوعيات بوسعها إنهاء نقود أية امرأة. هم يمارسون السحر والشعوذة معكن. وأنت إذا ما ضاجعتى واحداً منهم فسوف تعطيه نقودك. لا تتبعى رجلاً أسود. إنهم مفلسون. وهم مثلكن جاؤا إلى إيطاليا بحثاً عن المال. لا تعيروهم اهتماماً .

خطر ببال ليزى أمر ما عند هذه المرحلة. كثير من الرجال الأفارقة الذين وصلوا إلى إيطاليا، هم أيضاً مدينون لكفلائهم الذين عاونوهم على المجئ إلى هنا، وتصل ديون الواحد منهم إلى ما يتراوح بين ثلاثين

وخمسين مليون ليرة. وأصبح من الصعب عليهم سداد هذه المبالغ، وراحوا يمارسون أعمالاً غاية في الوضاعة، مثل بيع الجوارب، والورنيش والإسفنج إلخ. الإيطاليون يطلقون على هذه الأعمال اسم Cerotti ليشيروا به إلى الأعمال الوضيعة التي يمارسها هؤلاء الأفارقة. وقد يشار إلى هذه الأعمال في بعض الأحيان بالاسم Vu Compra، وهذا الاسم خليط من الفرنسية Vous والإيطالية Buy. الإيطاليون يطلقون هذا الاسم على الباعة الجائلين السنغاليين الذين يشكلون الأغلبية. تورط البعض من هؤلاء الأفارقة في تجارة المخدرات كيما يسددوا ديونهم. البعض منهم صادق بنات الشوارع لكي يساعدهم على سداد ديونهم. كانت البنات يعطين نصف إيرادهن كل ليلة إلى هؤلاء الأولاد، الأمر الذي يقلل من الإيراد الذي تعود به البنت إلى عمتها (معلمتها) كل ليلة. وترتب على ذلك طول مدة عمل هؤلاء البنات في سداد ديونهن التي تبلغ حوالى أربعين ألف دولار، مفروض أن تسدها البنت في عامين.

وصلت الأمور إلى ذروة التعقيد عندما أبلغت البنات الأخريات عن تينا، وأنها كانت تلتقى الرجال البيض في مواقف الحافلات والقطارات وتطلب منهم مساعدتها. ونظراً لأن الناس لم يفهموا ما تريد فقد كانوا يهربون منها.

ومن باب معاقبة تينا، قامت ليزى بحبسها في المخزن وجوعتها مدة يومين. وكانت تقول لها : " لا عمل، لا طعام ". " لا طعام، لا ماء ". بقيت تينا في تلك الغرفة في هذا الضياع والدمار، جوعانة، وعطشانة،

وضعيفة، وفاحت رائحتها الكريهة. صاحت تينا وناحت وراحت ترجو ليزى وتتوسل إليها أن تعطيها فرصة تبحث خلالها عن عمل فى أحد المصانع وتسدد إليها الدين.

كانت ليزى قد أُخِرست بسبب هذه الأحداث. فهذا مثال سيئ أمام البنات الأخريات. كانت ليزى تعلم أن البنات الأخريات يراقبن ما يحدث ليرين كيف ينتهى موضوع تينا. وهنا أدركت ليزى أنها لابد أن تلقن تينا درساً قاسياً وإلا سيتركها البنات واحدة بعد الأخرى.

كانت ليزى تولول وتقول : " لماذا يختلف حالى ؟ ما الذى فعلته حتى ألقى هذا الحظ العاثر ؟ انظرى، هؤلاء هم البنات الأخريات يعملن بجد ليسددن ما عليهن لعماتهن (معلماتهن). لماذا تختلف بناتى عن بناتهن ؟ أنتن تعلمن أنى عملت عامين كاملين لحساب العمه روز Rose. اذهبن إليها واسألنها. لم أتسبب لها فى المتاعب فى أى يوم من الأيام، لأنى كنت أعلم أنى فى يوم من الأيام سوف أسدد ما على ويصبح لى عملى الخاص بى. عامين كاملين كنت أعمل خلالهما وردية فى النهار وأخرى فى الليل. لماذا يتسبب لى بناتى فى خلق المشكلات ؟ تينا أرجوك انخرطى فى العمل وسددى لى ديونى التى عليك. لقد تعبت من رجائى لك واسترضاؤك. أفهمى أنى لا أضايقك، اذهبى واسألى بنفسك كل أولئك الذين يعرفوننى. لكن أفهمى إذا ما طفح بى الكيل.. وأرجو ألا يحدث ذلك... ولا تجعلينى أصل إلى هذا الحد. انخرطى فى العمل وأعيدى إلى نقودى. لن أكرر ذلك عليك مرة أخرى..".

حاولت البنات الأخريات، ورحن يرجين تينا أن تعود إلى العمل. قلن " إن الظروف هي التي جعلت سمكة الجمبرى تنثني مثل الفاصلة المستخدمة في ترقيم الكلام ". " وهذا ليس حباً منها. نحن الذين نقوم بالعمل، لا حباً في العمل، وإنما الهدف الذي نبتغيه من العمل لا تنسى أمك العجوز في بنين. نحن نعلم أن هذا ليس أمراً سهلاً. ولكننا نتساعل من جديد : ما الهدف الذي نبتغيه من العمل ؟ "

كانت البنات الأخريات، وهن على انفراد بأنفسهن، يتساعلن من أين جاءت تينا بالشجاعة التي تجعلها تتصرف على هذا النحو. ألم تقسم هي أيضاً يميناً مثل اليمين التي أقسمناها ؟ ألم تودع شعر عانتها، وأظافرهما، ودم حيضها لدى السحار (المشعوذ) ليكون كل ذلك بمثابة تأكيد منها على أنها ستقوم بسداد المبلغ المطلوب ؟ لو حدث غير ذلك، فهن يعلمن أن الرجل السحار يمكن أن يتسبب لها في الجنون. كانت هناك بالفعل حكايات عن بنات أصابهن مس من الجنون نظراً لأنهن خالفن عمامتهن (معلماتهن). قلن إن واحدة من تلك البنات موجودة في محطة سكة حديد بادوفا Padova. هذه البنت كانت تطارد الناس الذين يمرون عليها وتسيء إليهم. ويقلن أيضاً أن عمة هذه البنت هي التي تسببت لها في ذلك ؛ ويقلن أيضاً أن هذه البنت سددت ثلاثين مليوناً فقط ورفضت دفع المبلغ المتبقى. وهربت مع رجل أبيض.

أصيبت تلك البنت بمس من الجنون بعد شهر واحد من هروبها. وقد أخذها الإيطالي إلى مستشفيات كثيرة في بادوا Padua وفي ميلانو

أيضاً. وفي المستشفى، وبعد أن استمعت إحدى الممرضات إلى التاريخ المرضي لهذه البنت، نصحت المريضة ذلك الإيطالي بعدم تبديد ماله ؛ وقالت له أن هذا النوع من الجنون من الأنواع التي لا يمكن " علاجها " أو شفاؤها بالأدوية التقليدية.

حاولن أن يذكرن تينا بأن ذلك كله لا طائل من ورائه.

قالت البنات فيما بينهن وبين أنفسهن : " هذا العناد من النوع الذكوري. لابد أن تينا ولد. إنها شديدة العناد. يبدو أن عظم رسغها شبيه بعظام الصبية " .

هؤلاء العمات (المعلمات) كان لديهن حل أخير لمشكلة البنات العنيدات اللاتي من هذا القبيل. هذا الحل هو على Ali. على هذا كان مدمناً من مدمني المخدرات الذين باعوا أنفسهم لجالية الإيطاليين الشاذين جنسياً، مقابل الوفاء باحتياجات إدمانه. وبمرور الوقت أصيب هذا العلي بمرض الإيدز، الأمر الذي ترتب عليه عزله وحجزه. وهو الآن يعيش على الصدقات والتبرعات التي تأتيه من إخوانه النيجيريين ومن المؤسسات الخيرية مثل مؤسسة كاريتاس Caritas، لكي تحفظ عليه حياته وروحه. لكن مؤسسة كاريتاس لا تقدم النقود الكافية. ولكي يكسب على المزيد من النقود، راح يؤجر نفسه للعمات (المعلمات) لكي يلقن البنات العنيدات من أمثال تينا درساً قاسياً.

وعندما فشلت ليزي في القضاء على عناد تينا، أرسلت في طلب ذلك العلي. وجاء إليها على طائعا مختاراً، وأعطته ليزي مائة ألف ليرة لكي يصيب تينا بعدوى مرض الإيدز.

أمسكت البنات الأخريات تينا وألقينها أرضاً عندما كان على يفتصبها. وقامت ليزى بتسخين مكواتها. وبعد أن أنتهى على من إفراغ منه الحمل بفيروس الإيدز داخل تينا التى أصابها مس من الهستيريا، قامت ليزى بكويها على ظهرها بتلك المكواة الساخنة، ثم ألقت بها فى الشارع. كانت ليزى تود قطع أذن من أذن تينا لأنها قالت إنها لا تسمع بأذنيها ؛ وأن أذنيها كانتا مجرد ديكور، لكن ليزى لم تكن قادرة على استعمال المكواة ومقص الجزار فى آن. وبذلك تكون تينا قد هربت بأذنيها سليمتين. لكنها اعتباراً من تلك اللحظة كانت فى عرف الميت الحى.

كانت تلك المرة الأخيرة التى رأت ليزى فيها تينا. قال الناس إن تينا دخلت مؤسسة البابا جيوفانى الثالث والعشرين فى ريمينى، التى رعاها فيها واحد من القساوسة هى وبعض البنات الأخريات اللاتى تمردن على عماتهن ورفضن العمل معهن.

بعد أسبوعين من وصول تينا إلى دون Don بنزى Benzi، طلبت أحد الجيران وطلبت إليه أن يسأل عن أمها. وقيل لها إن أمها توفيت قبل أسبوع. فقد جاء شخص لزيارتها فى الليل، وكان رجلاً بشع المنظر. وفى صبيحة اليوم التالى وجد الناس أم تينا مقتولة فى سريرها. والدم ينساب من أذنيها.

بعد رحيل تينا، كانت ليزى قد أحضرت بنتاً أخرى، اسمها لافيت Lovett، من سوق المومسات فى جنوة. لم تكن بناتها الحاليات

يضايقنها. كن مطيعات ومحترمات ويعدن بالنقود كل صباح بعد عودتهن من عملهن الليلي. وكانت تقوم بتدوين مبالغهن فى سجلاتهن. وعند نهاية كل شهر، كانت تخصم مائتى ألف ليرة من كل بنت نظير الطعام الذى كانت تعده لهن، كما كانت تخصم أيضاً ثلاثمائة وخمسين ألف ليرة نظير إيجار السكن، ومائة وخمسين ألف ليرة نظير استعمال المرافق، بما فى ذلك التليفون المحمول الذى كانت تؤجره لهن، ونظير أشياء النظافة مثل الصابون، ومعجون الأسنان، والفوط الصحية التى كانت تشتريها لهن. كما كانت تخصم منهن أيضاً مائتى ألف ليرة إيجار المكان الذى يقفن فيه. " الوصلة " التى كان الناس يعرفون أنها من ممتلكات المافيا المحلية. إذ يتوجب على من يقف فى تلك الوصلة أن يدفع ثمن ذلك الوقوف.

كانت العمة (المعلمة) ليزى تخصم فى نهاية كل شهر مبلغ تسعمائة ألف ليرة من متحصلات كل بنت من البنات.

وتقوم بإدخال ما يتبقى بعد ذلك فى سجل المدفوعات قرين اسم كل بنت من البنات.

انشغال فكر ليزى بالبنات تينا هو الذى جعلها تصر فى الرسالة الفكسية التى أرسلتها إلى إيداهوسا، أن يقوم الرجل باصطحاب البنات إلى أجيرجيدنتا Igirigidinta لأداء اليمين الطقوسى قبل أن يشرعن فى السفر ؛ وبهذه الطريقة يبلغن من الخوف مبلغاً يجعلهن لا يعصين أوامر ليزى. أجيرجيدنتا هذا، واحد من المدلوين الشهيرين فى منطقة الغرب الأوسط.

جمعت وثائقها، ثم اتجهت إلى وسط المدينة، لإرسال البرقية
الفكسية وبعض التحويلات عن طريق الوسترن يونيون Western Union.

فى طريقها إلى وسط المدينة، تلقت ليزى على هاتفها المحمول
مكالمة تفيد حدوث كثير من التغييرات فى هذه المدينة الهادئة. كانت
المكالمة من مركز رئاسة الشرطة المحلى الذى يسميه الطليان Questura
كانت المكالمة من صوت معروف عند ليزى، حذرها ذلك الصوت من أن
حملة (غارة) ستقوم فى تلك الليلة، وطلب منها إبعاد بناتها عن قارعة
الطريق، فترة من الوقت فى تلك الليلة. وقد أبلغها المتحدث عن وصول
موظفين ومسؤولين من قنصليتها فى ميلانو. وأنه سيجرى ترحيل
المهاجرين غير القانونيين خلال الأيام القلائل القادمة. كما أبلغها أيضاً
أن وزارة الداخلية استأجرت طائرة لهذا الغرض. وحذرها المتحدث قائلاً:
" امنع بناتك من النزول إلى الشارع ". سكت الهاتف بعد ذلك. ولم تتح
لليزى فرصة توجيه ولو سؤال واحد.

وعلى الفور اتصلت ليزى ببيسى فى المنزل.

" يابشر، لا تخرجن للعمل اليوم إلى أن أجيء إليك. أبلغى
الأخريات. لا عمل اليوم. "

تسألت ببيسى فى قلق : " عمتى، أمل ألا يكون فى الأمر شئ ؟ "
كان ذلك أسلوب من أساليب الكلام النيجيرى، ومعناه، هل هناك ما يعكر
الصفو ؟

" أنا لا أعرف بعد. انتظرن لحين وصولي إليكن ."

مشيت بضع دقائق وهى تتفكر فى ذلك الإنذار الذى جاءها من مركز رئاسة الشرطة المحلية. ترى هل الحملة ستكون على المدينة وحدها أم على الإقليم كله ؟ هل تسافر البنات وتعملن فى المدن المجاورة لمدة أيام قلائل أم مطلوب منهن التوقف عن العمل كلية، فى الوقت الحالى. عدم العمل يعنى خسارة مقدارها مليون ليرة فى اليوم الواحد. فيما يتصل بالنفقات والمصروفات التى تكبدتها فى هذه البنات، تصبح مسألة خسارة النقود أمراً لا تطيقه ليزى أو تتحمله. لكن إذا كان العمل يعد خطراً، فهل هذا يعنى المخاطرة بالعمل ؟ ماذا لو جرى إلقاء القبض على البنات ؟ إن حدث ذلك فهو يعنى الترحيل الفورى، وهذا الخطر أكبر من خطر توقفهن عن العمل مدة يوم أو يومين. لكن إذا كانت الشرطة ستقوم بحملة على فيرونا، فإن البنات يتحتم عليهن الذهاب إلى بادوا Padua أو فيسنزا Vicenza للعمل هناك. أو قد يذهبن إلى تورينو، أو إلى روما. كان من عادة لفيت Lovett الذهاب إلى روما وإلى نابلى للعمل هناك. القطارات متوفرة طول الوقت. لكن لو حدث وداهمت الشرطة القطارات ومحطات القطارات، وهذا يحدث فى كثير من الأحيان، فماذا يمكن أن يحدث ؟ كانت هناك أسئلة كثيرة بدون إجابات. قررت ليزى الاتصال بمبلغها. إنها بحاجة إلى النقود حالياً. هى بحاجة إلى عمل البنات.

رد المبلغ عليها مع أول رنة من رنات الهاتف المحمول.

بدأت ليزى كلامها، " اسمعنى، أنا لم أفهم هذا الذى قلته لى. هل بوسع البنات الذهاب إلى فيسنزا Vicenza أو بادوا Padua مساء هذا اليوم ؟ "

" من الخطر بمكان الاقتراب من محطات القطارات هذه الليلة. ابتعدن مدة يومين. " قال كلامه هذا باللغة الإيطالية.

اتضح الأمر الآن. لن يكون بالإمكان الخروج هذه الليلة. هذا يعنى أن القطارات ومحطات القطارات سوف يجرى القيام عليها بحملة هذا المساء.

هذا العمل بدأت تزداد مصاعبه أثناء النهار. هناك أخطار كثيرة، وهناك أيضاً حملات وغارات كثيرة أيضاً، وهناك أيضاً كثير من حالات التمرد والعصيان بين البنات. وخطر ببال ليزى، أن البيع بالجملة فور وصول البنات له مزاياه أيضاً. صحيح أن المكسب قليل، لكن الأخطار لا وجود لها، وبخاصة الأخطار التى تحدث بين الحين والآخر.

حولت ليزى النقود إلى بنين على وجه السرعة. ومن كابينة التليفون المجاورة أرسلت ليزى الفاكس إلى إيداهوسا Idahasa. سوف تتصل بإيداهوسا الليلة لتبلغه برقم التحكم، وكذلك س / والسرى، وتصر على حلف الفتيات اليمين قبل أن يجتن إلى إيطاليا.

بينما كانت واقفة فى محطة الحافلات تنتظر وصول الحافلة التى ستقلها إلى شقتها، خطرت عمتها على بالها، التى لديها بنات كثيرات يعملن لحسابها. عمتها هذه، لديها أيضاً محلاً لتصفيف الشعر بالقرب من محطة القطار، وتقوم على أمر هذا المحل نيجيريات كثيرات. وهنا توجهت ليزى إلى صالون الجمال الدولى الألفى.

كانت العمه هيلين Helen جالسة فى ركن صغير من المحل كانت تتخذ منه مكتباً لها. ومن هذا المكان كانت العمه هيلين تراقب الداخلين والخارجين، وتراقب أيضاً الزبائن الذى يجرى قص شعرهم. كان عدد الزبائن كبيراً كالعاده. البعض كانوا يخلقون حلقة "بوب مارلى"، والبعض يقوم بالتمشيط، وبعض ثالث يقوم بغسل الشعر، وفى ركن من الأركان كانت هناك فتاة شقراء تعمل وصلة لإطالة شعرها الأسود القصير.

كانت هيلين Helen تتحدث فى الهاتف عندما دخلت عليها ليزى. كانت واحدة من العاملات فى المحل جالسة عند قدمى هيلين للقيام ببعض أعمال العناية بالقدمين. أشارت هيلين إلى ليزى بالجلوس فى أحد الكراسى. لكن ليزى أثرت الوقوف. وعندما رأت هيلين وجه ليزى أنهت مكالمتها الهاتفية على وجه السرعة، وراحت تستمع إلى ليزى.

"ليزى، لم أرك منذ فترة طويلة. هل كنت على سفر طوال هذه المدة؟"

"يا أختى، أكاد أموت. إيطاليا لا تسمح للإنسان بمقابلة الأصدقاء. إنه العمل، العمل طول الوقت."

تبادلتا بعض الكلمات والأحاديث القصيرة قبل أن تفعل ليزى بعينها بعض الإشارات التى توحى لهيلين بالتخلص من الطرف الثالث. وعندما انصرفت البنت التى كانت تعتنى برجلى هيلين، بدأت ليزى تتكلم كلاماً جاداً.

" بلغنى أن الترحيل سيبدأ غداً. وسيأتى القنصل Console غداً قادمًا من ميلانو. " معروف أن كلمة Console هى المعادل الإيطالى لكلمة Consu الإنجليزية.

قالت هيلين متعجبة : " ثانى ! أبلغنى أنهم كانوا فى بدوا Padua ونابولى فى الأسبوع الماضى " .

" الدور علينا هذه المرة. أنا جئت إليك لأحذرك. كم عدد البنات اللاتى يعملن لحسابك اليوم ؟ "

" سبع بنات. ثلاث هنا، واثنان فى بدوا، واثنان فى بروجيا، وواحدة فى براتو / فلورنسا " .

" هذا يعنى أن لديك ثمانى بنات. بلغيهن ألا يخرجن للعمل على امتداد الأيام القلائل القادمة. ستقوم الشرطة بحملة " .

اشتكت هيلين، " هذا شئ لا يطاق. سفارتنا تتلف لنا تجارتنا. إنهم يودون أن يأخذوا الطعام من أفواهنا. حملات كل يوم، وترحيل كل أسبوع. لماذا كل ذلك ؟ "

" يا أختى، هذا الأمر يتعبنى. وأنا أدعو أن أتمكن من جمع مالى قبل أن تبدأ المتاعب " .

سرح فكر الاثنتين، وراحتا تطيلان النظر إلى الهواء.

قالت هيلين : " اشربى حاجة يا ليزى. بيرة، نبيذ، كمبارى. أو ماء " .

" لا وأشكرك. لست فى حالة نفسية تسمح بذلك. يبدو أننا سنخسر حوالى مليونى ليرة فى هذين اليومين، اللذين لن تذهب البنات فيهما إلى العمل. حملة كل يوم، حملة، حملة، شئ لا ينتهى. كيف يفلت الإنسان من ذلك كله، وكيف يجنى أرباحاً فى ظل هذه الحملات ؟ " كانت ليزى لا تطرح هذه التساؤلات على شخص بعينه.

" لا يهمنك هذا كله. هذا نفاق. هم يقومون بهذه الحملات كلها، كما لو كانوا لا يظاهرون المومسات أو يساندونهن. كلهم منافقون. قالت ساخرة : ' يا للعار ! أه، البغاء أمر غير طيب. ' ' يا للأسف، هذه البنات، يا للعار والخزى ! هذا شئ يدعو إلى الشفقة. لابد من فعل شئ لوقف هذا العمل. هذا عمل مشين... ' ومع ذلك، ترين أفراد الشرطة أثناء الليل وهم يتجولون هنا وهناك بحثاً عن تلك المومس. نفاق. منافقون. إن الله سيحاسبهم جميعاً " .

بقيتا صامتين فترة وجيزة، وكل واحدة منهما تفكر فى الآثار التى يمكن أن تترتب على هذه الحملة على كل منهما.

تساءلت ليزى فجأة، " انتظرى، يا عمتى. افترضى أننا سنقوم بإضراب ؟ ويفرض أننا سنمنع بناتنا من الخروج إلى الشارع فترة من الوقت. ليس أثناء الحملة، وإنما لفترة تمتد إلى ما بعد الحملة ؟ وهذه هى إيطاليا أولاً وأخراً. كل إنسان هنا يستطيع الإضراب Sciopero من باب الضغط لتنفيذ مطالبه " .

" تقولين إضراب يا ليزى ! المومسات يضربن ؟ "

" لم لا ؟ أليس هذا عملاً ؟ العمال على اختلاف أنواعهم يضربون... ؟ "

" الناس العاديون يضربون، العمال العاديون. العمال يضربون احتجاجاً على سياسة الحكومة، أو زيادة المعاشات، أو الإجازات الإضافية، أو ظروف عمل أفضل، أما المومسات ؟ ما الذى يمكن أن نطالب به ؟ "

هذا كلام دقيق. نحن نحتج على الحملات التى لا تنقطع، وعلى مdahمات الشرطة للبنات، وعلى الترحيل الذى لا ينتهى.

ردت هيلين قائلة : " قد يكون معك الحق فيما تقولين يا ليزى ".
" تسألين لماذا ؟ لأن المسئول الحكومى الذى يلتقى مومساً فى ليلة من الليالى هو الذى يأتى فى الليلة التالية لمdahماتها وإلقاء القبض عليها وترحيلها. إنه السياسى الذى يضاجع البغايا أثناء الليل، ثم يذهب إلى البرلمان ليدينهن. إنهم منافقون ".
"

" إذن اتفقنا. هيا بنا نمنع البنات من الخروج إلى الشارع بقية هذا الأسبوع ثم نرى ماذا يمكن أن يحدث بعد ذلك. هذه الشرطة التى تلقى القبض على البنات سوف يرجون البنات العودة إلى الشارع. سترين هذا بنفسك. أنا أعرف الرجال حق المعرفة. وهم لا يمكن أن يستغفروا عن هذا الشئ. " اختتمت ليزى كلامها بالإشارة إلى ما بين وركيها.

" وهو كذلك، موافقة. لكننا لا يمكن أن نقوم بالإضراب لوحدنا. نحن لا سيطرة لنا على كل البنات اللاتي في إيطاليا. نحن بحاجة إلى إبعاد البنات كلهن، وإلا خسرتنا زبائننا وعملاءنا الذين سيذهبون إلى البنات الأخريات غير المشاركات في الإضراب Sciopero".

"سوف نتصل بزملائنا. سوف ندعو إلى اجتماع ونتفق على إجراء جماعي". كانت ليزي كلما فكرت في مسألة الإضراب تزداد قناعة على قناعتها.

حذرت هيلين متسائلة، " وكيف سيكون حال المومسات الألبانيات ؟ " قالت هيلين هذا الكلام تنطق الكلمة الدالة على " الألبانيات " باللغة الإيطالية.

" إذا ما قمنا نحن بالإضراب، فسوف تبقى المومسات الألبانيات في الشوارع. ولن توافق المومسات الألبانيات على مساندتنا في هذا الإضراب".

" لا تشغلي بالك بهؤلاء الألبانيات. الأمر ليس واحداً. المرأة السوداء مختلفة عن المرأة البيضاء. يجب أن تكوني على دراية بذلك يا عمتي. هل أنت التي تتكلمين بهذه الطريقة ؟ بعض الرجال يفضلون البنات السوداوات على البنات الأخريات. هم لديهم زوجاتهم البيضاء، لكنهم في الليل، يخرجون بحثاً عن البنات السوداوات. هيا بنا نجرب مسألة الإضراب هذه. ولا تشغلي بالك بالألبانيات".

" وهو كذلك، إذا كنت ترين أن هذا يؤيد قضيتنا ويساندها، فلم لا ؟ "

" أنا لا أرى أى ضرر فى ذلك، باستثناء خسارتنا للإيراد خلال ليالٍ قلائل. لكن بعد الإضراب، سوف يتركونا نعمل فى سلام وهنا نستطيع تعويض خسارتنا كلها . "

" أتمنى ذلك. لقد أنفقت الكثير على هذه البنات. "

" عمتى، اطلبى زميلاتنا. اطلبى العمّة أيو Ayo والعمّة ستلا Stella اطلبى أيضاً مارثا Martha، جويس Joyce، وفيلو، اطلبى أيضاً العمّة أمينة Amina. اطلبى العمّة بيشنس Patience، والعمّة جلادين، وإيمى Ime، اطلبين جميعاً. وبوسعك استعمال هاتفى المحمول. أرقامهن مخزنة فى هاتفى ". كانت ليزى متحمسة للموضوع. لكن هيلين حاولت السيطرة عليها والتحكم فى انفعالها.

" دقيقة من فضلك. هل نطلبهن لحضور اجتماع، أم لنطلب منهن القيام بالإضراب على الفور ؟ "

" أبلغيهن أولاً بالحملة المزمع القيام بها هذه الليلة، واطلبى منهن منع البنات من النزول إلى الشارع مدة أيام قلائل. ثم تكلمى بعد ذلك عن الإضراب Sciopero الذى نخطط له . "

" يجب أن نعقد اجتماعاً رسمياً. ويمكن أن تكون ليزى من بين الأعضاء التنفيذيين أو شئ من هذا القبيل. وإذا أردنا النجاح فيما نفعله، فهذا يحتم مشاركة الجميع . "

" لا يمكن إجبار الجميع على المشاركة. يجب ألا يغيب عنك أننا نتحكم فى بنات الشوارع كلهن. بعض هذه البنات يعملن لحسابهن. هن لا يتبعن أية عمة (معلمة) من العمات، ومن هنا فهن أحرار فيما يفعلن " .

" لا تشغلى بالك بهذه النوعية من البنات. هن قلة قليلة. سوف أتصل بـ Bruno . وسوف يمنعهن من النزول إلى الشارع طوال المدة التى نحددها له. " برونو هذا، واحد من رجال الاتصال بالمافيا. كما يعمل أيضاً جانياً للضرائب المفروضة على البنات لحساب المافيا. كانت العمات (المعلمات) يدفعن لبرونو الإتاوة المحددة على كل وصلة من الوصلات التى تقف عندها بنات الليل. يزداد على ذلك أن برونو كان عشيقاً للعمة هيلين من بين العشاق المتعددين.

كانت ليزى تود أن تعرف : " كيف سيقوم برونو بمنع البنات ؟ "

" لا تشغلى بالك. لديه طرقه وأساليبه الخاصة. سيفعل ذلك " .

قبل أن تنهى ليزى كلامها، كانت هيلين تمسك فى يدها هاتفها المحمول، وتستعد لطلب زميلاتها (المعلمات) .

لم تكن العمات (المعلمات) كثيرات، لكنهن فيما بينهن كن يتحكمن فى نسبة تصل إلى حوالى تسعين بالمائة من المومسات النيجيريات اللاتى يعشن فى فيرونا، وبابوا Padua، وتورينو، وفلورنسا، وريميني، ومودينا، وجنوة، والمناطق المجاورة لهذه المناطق. ونقلاً عن الإحصائيات الصادرة عن الحكومة الإيطالية، فإن عدد المومسات النيجيريات فى إيطاليا يزيد على أحد عشر ألف مومس.؟

الفصل السادس

تحدد أن يكون موعد اجتماع العمات (الملمات) فى ذلك المساء، فى صالون هيلين لتصفيف الشعر، والذي تطلق عليه اسم صالون الجمال وتصفيف الشعر الدولى الألفى. وعدت العمات بحضور ذلك الاجتماع غير العادى. لم يكن عدد العمات كبيراً لكنهن كن أكثرهن فعالية وتأثيراً، بل إنهن كن الأقدم فى هذه المهنة، ومن ثم يكن من بين مؤسسات الدعارة بالبنات النيجيريات فى إيطاليا.

كان من بينهن تايو Tayo اسيموتا Asemota، التى تعرف حالياً باسم العمة أيو Ayo أوتايو Tayo، وهذا يعتمد على مدى معرفتك لهذه المرأة. بدأت هذه المرأة الذهاب والسفر إلى إيطاليا فى مطلع الثمانينات باعتبارها امرأة أعمال تعمل فى مجال المصنوعات الجلدية وملابس النساء. كانت هذه السيدة تستأجر محلاً على طريق أكبكافا Akpakpava، الذى لا يبعد عن الطريق الدائرى. وإلى جانب هذا المحل كان يوجد أيضاً صالون لتصفيف شعر السيدات مؤثث تأثيثاً فارهاً، ومقصور على أفراد الطبقة الراقية، كان الصالون مكيف الهواء وله مولد إضافى يستعمل فى حال انقطاع التيار الكهربى. وخلف هذا الصالون كانت تايو

تبيع في ركن صغير الهدايا الخاصة غالية الثمن. كانت تبيع في ذلك الركن الساعات، والمجوهرات الذهبية، والعطور ؛ " للصفوة " كما كان يحلو لها أن تقول. كانت سيدات المجتمع، وطالبات الجامعة يساندنها. يقول الناس إن عشيقها، رجل الأعمال الثرى، هو الذى أسس لها هذا البوتيك الصغير. نجح هذا البوتيك نجاحاً كبيراً إلى حد أن زبائنها كانوا ينتظرون عودتها من سفرها بفارغ الصبر، طلباً لبضاعتها. كان العملاء يقفون صفوفاً أمام ذلك البوتيك الصغير عندما يعرفون أن تايو عادت من سفرها. وفي الوقت الذى كانت فيه البوتيكات الأخرى تبيع بالأجل، كانت تايو تبيع نقداً. تبيع تايو يوم عودتها من سفرها إلى ميلانو ما قيمته آلاف النيرات من البضاعة ويستمر الحال على هذا المنوال إلى أن تنتهى من البضاعة التى أحضرتها. وراجت التجارة على نحو جعلها تسافر إلى إيطاليا مرة كل أسبوعين.

ملت تايو Tayo مسألة السفر هذه وقررت تقديم واحدة من البائعات للسوق. وسافرت ستيلا Stella مع تايو. فى تلك الرحلة، وبينما كانت تُفَرِّج ستيلا على سوق بورتا Porta بورتيس Portese، قام نشال بسرقة مبلغ عشرة آلاف دولار التى جاءت بها تايو إلى إيطاليا للتسوق. وفي شجاعة وبسالة، قامت تايو بجولات على عملائها حتى ترى ستيلا مختلف الثياب. نظرات الرجال إلى ستيلا هى التى أوحى لتايو أن ستيلا يمكن استخدامها فى جمع المال على وجه السرعة. هذا هو بايترو Pietro، عميلها الذى فى نابولى باع لها البضاعة بالأجل وطلب منها أن ينام مع

ستيلا. وهنا راحت تاو تحت الصبية الصغيرة أن تكون " لطيفة " وأنيسة مع بايترو.

كانت ستيلا فى غاية اللطف مع الرجل، بايترو، مما جعله يعطى تاو خصماً قدره خمسين فى المئة على البضاعة. وعدته تاو بالمزيد من الليالى السعيدة مع ستيلا طوال مقامهما فى إيطاليا، وبذلك حصلت على البضاعة كلها مجاناً وبلا ثمن. ذهبت تاو إلى أبعد من ذلك. فقد وطنت ستيلا فى نابولى لتقوم على أمر تجارتها فى إيطاليا.

كانت ستيلا التى تسربت من مدرسة يوسورو Usoro لعبية بمعنى الكلمة. تهيأت لها فى نابولى تلك الفرصة التى كانت تتحينها، منذ أن حملت من مدرس الأحياء وهى فى الصف الثالث وأجبرت على ترك المدرسة. ابنها الصغير يبلغ حالياً من العمر عامين ؛ هذا الابن الصغير اسمه إيهى Ehi، وهو يعيش معها حالياً هى وأُمها المسنة.

فى بداية الأمر كانت ستيلا تقيم فى فندق رخيص على حساب بايترو. كان بايترو سعيداً فى زواجه على حد قوله لها، لكنه جعل منها عشيقه له عن طيب خاطر ورضا. كان يزورها فى الفندق فى كثير من الأحيان، وكان يتعلل أمام زوجته بأنه مسافر فى مهام مالية وأعمالية عاجلة. بعد فترة من الوقت، ومن خلال علاقاته، استطاع أن يجعل إقامتها فى نابولى إقامة نظامية، وأستأجر لها شقة وأثاثها لها بواسطة تاسيتو Tacito.

لم تكن ستيلا تحب بايترو، وإنما وجدت فيه وسيلة أو طريقاً لاكتفائها الذاتى هى وأسرتها. كانت تحصل منه على نقود، وكانت تحول

تلك النقود إلى عائلتها أو بالأحرى لأنها عن طريق تايو. وعن طريق بايترو استطاعت أن تفتح مصنعاً صغيراً لصناعة الصابون لأنها في أرض الوطن، نيجيريا. وظلت تحفظ جميل تايو التي أحضرتها إلى إيطاليا. وساعدت تايو في تجارة الأزياء، إذ كانت ترسل لها البضاعة عن طريق الشحن.

في الرحلات التي تلت تلك الرحلة، كانت تايو Tayo تصطحب معها إلى إيطاليا المتدربات الجديرات اللاتي التحقن بالصالون، كي تضمنهن إلى ستيللا Stella في نابولي ؛ وكانت ستيللا تقول لبايترو Pietro إن هؤلاء البنات هم بنات عمها وأنسابها، أو باختصار إنهن من عائلتها الكبيرة. كانت ستيللا تجعل البنات ينزلن إلى الشوارع في الليل وتقوم بتحصيل المبالغ التي جئن بها، وبالتالي تقوم بتسليم هذه المبالغ إلى تايو في الزيارات التي كانت تجيء فيها إلى إيطاليا. من هنا ولدت عملية بغاء بنات بنين Benin في إيطاليا.

كانت تايو تقول إنها افتتحت محلاً إفريقيًا في العديد من المدن الإيطالية مستهدفة بذلك تفسير مسألة تمديد إقامة الصبايا المتدربات هناك. وبدأت البنات الصغيرات يتوافدن على محلها طلباً لتسفيرهن إلى إيطاليا للعمل معها في محلها في الخارج.

مع ذلك، كانت تايو تعهد بأسرارها إلى صديقاتها المقربات. هؤلاء الصديقات المقربات كن ينتمين إلى ذلك النادي الاجتماعي نفسه، الذي أطلق عليه اسم النادي الاجتماعي الدولي للأخوات الحميمات ؛ كن

ينادين بعضهن البعض بكلمة " يا أختى " على الرغم من عدم وجود قرابة بينهم. كن يشكلن ملوكًا من ملوك هذه التجارة، ويركبن سيارات الخدمة الشاقة ويواعدن كبار رجال المجتمع. كلهن كنّ إما عزبات أو غير متزوجات، ولكل واحدة منهن ابن أو اثنين، من رجال مختلفين. كن يحضرن الحفلات الليلية كلها فى سائر أنحاء البلاد، وأصبح من المعتاد عند هؤلاء النساء أن تعد لهن طاولة منفصلة فى الحفلات التى من هذا القبيل.

أسرت تايو إلى الأخوات الحميمات أن الطلب كبير على البنات السوداوات فى إيطاليا، بل ربما فى سائر أنحاء أوروبا كلها. هذا الطلب يجرى دفع ثمنه بالنقد الأجنبى (الليرة، والدولار، والفرنك، والجنيه الاسترلينى، والمارك الألمانى). وشرحت لهن طريقة عثورها على ذلك الطلب عندما سرقت منها نقودها فى إيطاليا. وقالت لهن أيضاً : إنا لها حالياً سبع بنات فى كل من نابولى وتورينو، وأن هذه البنات يعدن عليها بمبلغ لا يقل متوسطه اليومى عن ألف دولار فى كل ليلة. ودعت تايو شقيقاتها الحميمات إلى الاستثمار فى تلك السوق الواسعة والمربحة.

كانت عضوات النادى يسألن تايو بعض الأسئلة حول هذه العملية. كن يسألنها عن طريقة تجنيدها للبنات لهذا العمل، وطريقة الحصول لهن على وثائق السفر.. إلخ، وكانت تلك عملية سهلة سهولة الحروف الأبجدية، عند تايو بحكم أنها مالكة لصالون من صالونات التجميل. كانت لدى تايو بنات كثيرات يعملن لحسابها. وكان لها عدد كبير من الزبائن النساء. وأصبح ذلك الصالون واجهة أو لافتة لتلك المرأة، لجذب المراهقات إلى " المراعى الأكثر اخضراراً " فى الخارج.

لم تكن الأخوات الحميمات بحاجة إلى المزيد من المعلومات ؛ وبدأت على الفور في زيارة معاهد الأزياء، ومراكز التدريب التجاري، والمدارس الثانوية بحثًا عن الفتيات الصغيرات. جذبت هذه النساء وكيالات كثيرات وجعلتهن يزرن الأسواق، والكليات، ومراكز تدريب المعلمين، والمحلات بحثًا عن البنات الصغيرات المطلوبات للعمل في الخارج في مزارع الخضراوات ومجالسة الأطفال البيض الأجانب نظير مرتبات مرتفعة. شارك الرجال في هذه العملية. وبذلك يبدأ الاتجار في تهريب البنات الصغيرات والبنات الأخريات المقيمت في المنطقة نفسها.

هذه الحملة لا تزال مستمرة في إيطاليا إلى يومنا هذا. وقد امتدت هذه الحملة لتصل إلى الولايات الأخرى كلها في الاتحاد النيجيري الفيدرالي.

وبعون ومشورة من تاو، أنشأت الشقيقات الحميمات شبكة من الوكلاء والمكاتب لتنظيم هذه التجارة وتنفيذها. كان هناك وكلاء لتجنيد البنات، ووكلاء للحصول على وثائق السفر، ووكلاء للسفر إلى أوروبا.

ومن باب تأمين الاستثمارات أدخلن خدمات المداوين التقليديين، وخدمات السحرة والمشعوذين، لكي يجعلوا البنات يقسمن قسم الولاء قبل السفر. ومن باب المحافظة على الشكل والمظهر، أبقت تلك النساء على تجاراتهن الحالية، التي لا تعد شيئاً مذكوراً إلى جانب التجارة الإيطالية المثيلة.

ومن نقود البغاء والدعارة راحت تلك النساء ينوعن خط النقل،
ويبين المنازل والفنادق في العاصمة النيجيرية وحولها، بل امتد هذا
النشاط إلى ليجوس وإلى أبوجا لشراء قطع أراضى في الأماكن
المتأخرة.

بعد مضي عام على تايو في هذه التجارة الجديدة سافرت المرأة
إلى إيطاليا لتنظيم الأمور هناك. وكانت ستيللا قد سددت دينها واستقرت
مع بايترو Pietro بشكل أو آخر، بعد أن طلقته زوجته الإيطالية عندما
علمت بنسب عشيق زوجها السوداء. وعلى الفور، اتصلت ستيللا بأُمها في
بنين، وأرسلت لها أُمها، عن طريق تايو، طرداً من بلادها، يحتوى على
بعض التعليمات الخاصة بإفراغ المادة الموجودة في فرجها قبل أن
"تضاجع" بايترو.

وإن هي إلا أيام قلائل حتى تزوجها بايترو. وتقدمت بطلب الحصول
على الإقامة لمدة عشر سنوات. وبعد أن وقفت على أرباح مهنة الدعارة،
بدأت ستيللا في استقدام البنات. انتقلت مع بايترو إلى شقة جديدة
أستأجرها الرجل بعد انفصاله عن زوجته الإيطالية. وتحولت شقة ستيللا
الأولى إلى مكان تنام فيه المومسات اللاتي كن يعملن لحسابها على شكل
ورديات. كانت تقوم برحلات إلى نيجيريا لتجنيد المزيد من الفتيات
لتجارتها. كانت تسمى هذه البنات مغتربات، مغتربات نيجيريات في
إيطاليا. ويعون من تايو، قامت ستيللا بالاتصالات المطلوبة في مدينة إيدو

Edo، وتمكنت من شحن البنات لها بواسطة وكلائها دون أن تسافر إلى نيجيريا. ومن باب الإهمال، بدأت ستيلا في سوق المومسات، الذي كانت تباع فيه البنات غير المرغوبات فيهن ؛ وفي هذا السوق، سوق مدينة قلعة فولتورنو Volturno، باعت ستيلا بنتاً قبيحة المنظر.

وبذلك أدخلت ستيلا صديقاتها وأقاربها إلى تجارة الرقيق المربحة، بل إنها كانت تلعب دور الوسيط في بعض الأحيان، نظير الحصول على أتعاب.

عندما علمت تايو نبأ ذلك الاجتماع العاجل للعمات (الملمات) بدأ الفأر يلعب في عيها. غريب حقاً أن تعقد العمات اجتماعاً، وغريب أيضاً أن يتجمعن كلهن في مكان واحد. ألا تكون تلك خطة موضوعة أو كمين ؟ ماذا يمكن أن يحدث لو أن الشرطة داهمتهم في مكان الاجتماع ؟ ولم يحدث أى شئ من هذا القبيل طوال عملها في هذه التجارة. خطر ببالها أن لكل شئ بداية. يزداد على ذلك أن الضفدعة لا تقفز أثناء النهار إلا إذا كان هناك ما يهدد حياتها. قررت ستيلا حضور ذلك الاجتماع. ويفرض أن الشرطة داهمت ذلك الاجتماع فهي تحمل إقامة نظامية. لن ترحلها الشرطة. الإقامة التي تحملها ما تزال سارية المفعول.

الفصل السابع

حكاية فيث

مرت الأيام سراعاً بعد لقائي العابر مع ليزى. ورحت أفكر فى عرضها صباحاً وظهراً ومساءً. ذهبت إلى راعى الكنيسة أطلب رأيه فى هذا الأمر. واعترف لى بأن هذا الأمر جديد عليه، لأنه هو نفسه لم يسبق له السفر إلى الخارج. ولكى يكون فى الجانب الآمن، نصحنى الرجل بصوم سبعة أيام صياماً جافاً. هذا يعنى عدم الأكل والشرب أو القيام بأعمال مدنسة لمدة أسبوع. كما منعنى أيضاً من شرب المشروبات الكحولية، او مضغ اللادن (اللبان) وكل مظاهر الترف الأخرى.

مع نهاية الأسبوع، عدت إلى بيت أمى لكى أزورها. كنت قد قررت وضع مستقبلى بين يدى ليزى. ومع ذلك، كانت هناك بعض المشكلات التى تحتاج إلى حلول. من الذى يمكن أن يرعى أطفالى؟ على سبيل المثال لا يمكن الاعتماد على كنجسلى Kingsley والد يوى Uyi وأوفاي Ovie. كان لا يمكن الاعتماد على هذا الرجل لسببين أولهما أننا لم نكن

زوجين ؛ وثانيهما أن امرأة من سيكوينا Sakponba العليا أنجبت طفلاً من هذا الرجل. وكما هي عادة الرجال، فإن هذا الرجل سيولى هذا الطفل الذكر جل اهتمامه، ويهمل ابنتائى. كان كنجسلى يعمل فرد أمن وحراسة فى شركة من الشركات الواقعة على طريق مشن Mission. كما كانت له أيضاً تعريشة حلقة صغيرة، كان يديرها فى المساء. كان ذلك خطأ من أخطاء حياتى التى يجب أن أندم عليها، ولا أستطيع أن أفعل إزاءه أى شئ. وإذا كانت البنات الأخريات ولدن Bored لآباء أثرياء، فأنا ولدت أطفالى لأب بئس مسكين. مسألة أن تكون للمرأة أطفال خارج نطاق الزواج، أمر غير جديد على مدينة بنين. واقع الأمر أن هذا الشأن كان هو المعيار الطبيعى فى هذه المدينة.

لم تعرف أمى هى الأخرى كيف أتصرف أنا مع العرض الذى قدمته لى ليزى، بعد أن أخبرتها بفحوى ذلك العرض، مساء يوم وصولى إليها. وكعادتها، " تدبرت " أمى الأمر طوال الليل. وعند فجر، اليوم التالى، استيقظت أمى ورحنا نتكلم حول هذا الموضوع.

منذ وفاة والدى أصبحت أمى بمثابة الأسرة الحقيقية التى لى فى هذه الحياة. عقب وفاة والدى تزوجت أمى من شقيقه، فستوس Festus، وذلك حسب العادات والتقاليد السائدة. إلى أن قتل هو الآخر فى حريق من حرائق البترول. والآن تعيش أمى مع دانيال Daniel ابن زوج أمى / عمى فى بلدة أودا Oda. كانت أوساس Osas أختاً لدانيال. كنت قد

" ورثتها " بعد وفاة والدها. وعندما يموت أحد، من الطبيعي جداً أن يجرى توزيع أطفاله على أعضاء الأسرة الذين على قيد الحياة. كانت أوساس Osas من النوع المتعاون. كانت أوساس تقوم على رعاية أطفالى الصغار عندما أذهب أنا للعمل.

كان فستوس يعمل فى صيد الأسماك فى بلدة أودا Oda، على بعد أميال قليلة من بلدة وارى Warri. كان الرجل عاطلاً مدة عامين قبل وفاته. وكان من عادته أن يقول : " لقد أتلقت شركات البترول مسألة صيد الأسماك ". كانت القرى السبعة الواقعة فى منطقة الحكم المحلى غير منتجة. هذا يعنى أن صيد السمك لم يعد أمراً ممكناً. ولم تكن الزراعة أو الفلاحة كذلك. نظراً لأن الأرض كانت عبارة عن مستنقع كما جرى تلويثها بسائل لامع زيتى القوام. هذا السائل كان يقتل كل أنواع الأسماك وطعام البحر. هذا السائل كان يمنع أيضاً نمو النبات. كانت هناك نار متوهجة على مسافة بعيدة، مشتعلة صباحاً، وظهراً، وليلاً. يقولون إن هذه عبارة عن غازات متوهجة. وأن هذه الغازات تؤذى حيوات ومصادر عيش السكان المحليين. كما تسبب هذه الغازات الأمراض، وتزيد من حرارة الجسم، وتسبب الحمى، والصداع، والأمراض العامة. وان الحكومة جاءت للتفتيش عن هذه الأضرار. ووعدت الحكومة الناس بالسماذ والأرض، ووعدهم أيضاً بإصلاحات وتعويضات. وقام مديرو شركات البترول بزيارة المنطقة، وكرروا الوعود نفسها. وإلى يومنا هذا، لم ير الناس شيئاً يتحقق من تلك الوعود. قام

الحاكم التقليدي مؤخراً بتوزيع شئ من الأرز وزيت الخسراوات الذى أهده شركات البترول على القرويين لمنع الإضراب، ولم يجر فعل أى شئ بعد ذلك. لم يفعلوا شيئاً من أجل الناس. وغدا الناس جوعى، مشتاقين للطعام، وبلغوا من الضعف حداً لم يقووا معه على القيام بالإضراب احتجاجاً على هذه الأضرار.. وخطر ببال الناس، ما حدث للناس بسبب الاحتجاج، كما سرحت أفكارهم فى أولئك الذين احتجوا فى الماضى، وكيف ذبحتهم الحكومة عندما راحوا يقاومون طلباً لحقوقهم. كان الآباء يتفرجون على أطفالهم وهم يموتون بأعداد كبيرة بسبب سوء التغذية، ومع ذلك لم تفعل الحكومة أو شركات البترول أى شئ. مارس القرويون كل أنواع الأعمال، سعياً إلى الحصول على الطعام. استمر ذلك إلى أن مات فستوس موتاً مفاجئاً فى حريق خط الأنابيب، عندما حاول الحصول على شئ من الوقود نظير الطعام. كانت دائرة رذيلة. تنبأت لأمى بأن " الناس سوف يحتجون فى يوم من الأيام، عندما يعجزون عن تحمل الجوع، عندها سيثورون. كل ما فى الأمر هو أننا ينبغي علينا الانتظار لنرى ما سيحدث " .

بعد أن تدبرت أمى عرض ليزى، أجابتنى قائلة : " ما لا يعرفه الإنسان يكون أكبر من الإنسان نفسه. الرجال يعرف أكثر ممن يقيم فى وطنه أو منزله ولا يتحرك منه. صديقتك ليزى سافرت ومن ثم فهى أعقل منا. والطريقة الوحيدة لمعرفة صدق ما تقوله هذه المرأة هو أن ترى أنت الشئ بعينيك. أنا أعلم أننا فقراء الحال، فقراء جداً فى واقع الأمر. أنت،

عندما تعولين هؤلاء الأطفال كلهم بذلك الدخل الهزيل، وعندما تدفعين ثمن الأدوية التي تشترينها، فضلاً عن النفقات الأخرى... كل ذلك يجعلك بحاجة إلى النقود ؛ هذا إذا ما وجدت النقود. وعلى الرغم من طول سنين حياتي في هذا العالم، فأنا لم يحدث أن رأيت يا فيث Faith، يا ابنتي المكان الذي تسقط عليه النقود من الأشجار. ومن واقع ما تقوله صديقك ليزي، فإن هذه النقود قد سقطت من الشجرة، وأن مهمتك تتمثل في التقاط هذه النقود .

صححت لوالدتي بعض ما قالته . أنا لست ذاهبة إلى إيطاليا طلباً للنقود، ولكني ذاهبة إليها لجمع الطماطم والتفاح والفاكهة .

" أليس هذا هو الشيء نفسه ؟ أنت تقولين إنك ذاهبة لجمع الفواكه المتساقطة، وفي المقابل ستحصلين على مقدار كبير من النقود. عيناك تقولان أنك تودين الذهاب لتجربي حظك هناك. نعم، سوف أدير بالي على أولادك نيابة عنك. أطفالك سيكونون أطفالاً. أنت تفهمين ذلك. وإذا ما سافرت لا تنسينا. تذكرى دانيال هنا. لو وجدت له سبيلاً هناك... لقد تجاوز الخامسة عشرة من عمره. أن الآوان ليبدأ التفكير في مستقبله. وما المستقبل هنا مع امرأة عجوز ؟ ما المستقبل هنا مع أرض مدمرة وماء ملوث ؟ نعم، يقولون لنا إن أرضنا فيها بترول وإنها مصدر لثروة كبيرة. لكنك تعرفين ورأيت بعينيك أن هذه الثروة ليست للحيوانات. لا تنسينا. لا تتركينا نموت جوعاً. لا تتركينا وحدنا. أنا يمكن أن أعول نفسي. وأنا إذا ما رأيت الطعام، أكلت. وإذا لم أر

الطعام أشرب الماء، ثم أنام. لكن فى وجود الأطفال، لا يد من وجود الطعام. وعليه، أقول من جديد، لا تنسينا .

" لن أنساكم مطلقاً، يا أمى. أنت الإنسانية الوحيدة التى لى فى هذه الدنيا، أنت وأطفالى. إذا نسيتمكم، فمن سأتذكر ؟ ربما كانت هذه هى الفرصة التى كنت أنتظرها لتحسين حياتى ؛ أى أساعدك، لكى أوفر لنا احتياجات الحياة الأساسية. الإنسان لا يتعين عليه الوقوف فى مكان واحد لمشاهدة حفلة تنكرية. لن أنساك ولا يمكن أن أنساك .

ثم باركتنى أمى ودعت لى بالخير.

" أدعو الله أن تصحبك أرواح أسلافنا وتحميك. آمين. ولتفتح هذه الأرواح الأبواب أمامك. آمين. أدعو لك بالمعروف والخير حيثما ذهبت. آمين. وأدعو لك ألا توجدى حيث توجد المتاعب ؛ أدعو لك أن تكونى أنت فى الخلف، عندما تبدأ المتاعب فى التجمع أمامك. آمين. وإذا ما جاءت المتاعب من الخلف تكونين أنت فى الأمام. آمين. اذهبى يا عزيزتى. وأمل أن يكون القديمان اللتان حملتاك فى الذهاب هما اللتان حملانك فى العودة .

أمُنت على ما قالت، على الدعوات كلها التى دعت لى بها أمى. واتفقنا على أن أرسل لها مقتنياتى كلها، قبل الرحيل. أبلغت أمى أن تبيع الأشياء كلها إذا ما اضطرت إلى ذلك، لكى يتمكنوا من البقاء على قيد الحياة، إلى أن أتمكن من تحويل النقود إليهم من إيطاليا.

ثم ناقشنا موضوع دانيال باستفاضة. كانت أمى تود لدانيال السفر إلى الخارج هو أيضاً. شأنه فى ذلك شأن ولد إيجون Egun. كان إيجون واحداً من أبناء بلدنا. وكان قد " افتتح " مؤخراً منزله الجديد المكون من عدة طوابق استغرق بناء هذا المنزل ستة أشهر فقط، فى الوقت الذى يمضى الناس سنوات وسنوات فى إتمام بناء منزل من هذا القبيل. كان الناس يبنون على مراحل فى تلك الأيام. فى العام الأول، كان الناس يستخدمون أموالهم فى إخلاء الأرض وتسويرها. وفى العام الثانى يدخرون ثمن الأساسات. ثم عاماً آخر، فى البناء إلى السقف. ويبدأ المنزل بعد ذلك يأخذ شكله النهائى على امتداد سنوات أخر.

لكن ولد إيجون Egun سافر إلى الخارج، وفى غضون عام من سفره استطاع الرجل العجوز إكمال المنزل. كان فى المنزل مولد كهرباء. وهم يقولون إنه سوف يدخل خط تليفونى إلى المنزل لأن مصلحة التليفونات النيجيرية جرى تخصيصها.

" لكن يا والدتى، لقد بلغنى أن ولد إيجون ينقل المخدرات. وهذا هو السبب وراء بناء منزل خلال فترة قصيرة. هذا العمل ينطوى على مبالغ كبيرة جداً ولكنه محفوف بالمخاطر. يتعين عليك ألا تنتظرى أو تتوقعى شيئاً من هذا القبيل من دانيال ".

ردت عليها أمها، " طالما أنه لم يقتل أحداً " . كانت أمها ترى أن القتل هو أبشع الجرائم. وما دون القتل يعد أمراً مسموحاً به من أجل البقاء على قيد الحياة.

" لكن، يا أمى، المخدرات أمر شديد الخطورة. وإذا ما جرى القبض على أحد متلبساً فإن أقل حكم يصدر عليه لا يقل عن عشر سنوات فى السجن ."

أكدت والدتها، " لكن ولد إجيون لم يجر القبض عليه ."

ختمت كلامى، " كيف لنا بمعرفة ذلك ؟ أولاً وقبل كل شئ، هذا الولد لم يعد إلى البلاد منذ فترة طويلة. واقع الأمر أن هذا الولد لم يكن حاضراً عندما جرى افتتاح المنزل الجديد. لابد أن يكون فى ضائقة من الضوائق ."

"فيث، هناك طرق متعددة لعمل هذه الأشياء. هناك مثلاً الدواء الذى يمنع رؤية البشر. وهذا دواء قوى جداً. لكنه له مفعوله. أنا أستطيع حمل المخدرات، وأمر على أوبالجبى Obalegbe دون أن يرانى. أنا أعرفكم يا من التحقتم بالمدارس وشاهدتم حضارة الرجل الأبيض. لكن لا تنسوا أننا أيضاً لدينا قوتنا. وإذا ما وصلت إلى بلاد الرجل الأبيض واحتجت إلى أى شئ فأنا موجودة هنا. قد لا أستطيع إعطاءك نقوداً، لكن بوسعى أن أعطيك السحر والشعوذة التى تحتاجين إليها سواء أكان ذلك للحب، أو النقود، أو الحماية.. ."

كانت أمى مثل بقية رفاقها تذهب إلى الكنيسة فى يوم الأحد، ولم تتخل أمى عن أساليبها الوثنية. ولم تتردد فى زيارة الساحر، أو

المداوى كلما دعت الحاجة إلى ذلك. وهى مثل رفاقها كانت تخطط دواء الرجل الأبيض هو ومنظومة معتقداتنا بالممارسات والطرق التقليدية.

" لقد سمعت ما تقولين، يا أُمى. وسوف انتبه من أجل الحصول على فرصة مواتية لدانيال. وإذا ما احتجت إلى تأكيدات تقليدية فسوف أبلغك " .

* * *

ركزت بعد تسوية موضوع أطفالى، على ترتيبات السفر. كانت ليزى قد عرفتنى على " أخ " لها، يدعى إيداهوسا Idahosa. وأنا لا أعتقد أن بينهما قرابة. وأنا أظن أنه وكيل لها أو شريك لها فى العمل.

كان إيداهوسا مسئولاً عن وثائق وخطط السفر اللازمة. كانت ليزى قد سافرت عائدة إلى الخارج، وقال إيداهوسا إنه سوف يلتقى بنا هنا. سيلتقى بنا لأنى اكتشفت بعد ذلك، أن الكثيرات منا كن مهتمات بجنى الفواكه الإيطالية. كنت أحس بالقلق لاحتمال عدم وجود فاكهة تكفى لنا جميعاً. كم عدد المزارع التى هناك ؟ وكم عدد البنات الراغبات فى السفر لجنى الفواكه ؟ وما هو حجم هذه المزارع ؟ أعطيت الوكيل نقوداً كى ينهى إجراءات سفرى قبل البنات الأخريات، وأخذ الرجل النقود لكنه أكد لى أن الفاكهة كثيرة وفيها متسع للجميع. وقال لى إن العمل بحاجة إلى المزيد من البنات، وعليه إن كان لدى بنات عمى أو بنات أخواتى،

أو بالأحرى قريبات وصديقات، فإن هناك متسع لهن جميعاً. سرح ذهني في دانيال وسألته إن كانوا يكفلون الرجال. وقلت له : إن الرجال بوسعهم أن يجنوا الفاكهة مثل البنات تماماً. ونظر الرجل إلى نظرة طويلة، ثم قال :

" فيث، يبدو أنك تبلغين من الذكاء جداً لا يتفق مع هذا العمل. أنت كثيرة التساؤل، تسألين كثيراً جداً. احتفظي بذكائك لنفسك حتى لا تتسببي لنفسك في المتاعب "

صمت الرجل، وهو يناجي نفسه هل يقول أكثر مما قال أم لا؟ وبعد برهة قصيرة واصل الرجل حديثه :

" أنا لا أحتاج الأولاد أو الرجال. إذا كان لديك مرشحين من الذكور فسوف أحيلك إلى الوكيل المسئول عن الذكور. وعلى كل حال، أنا أنصحك بأن تنتهي أولاً من ترتيبات سفرك قبل التفكير في الآخرين "

كان ذهني مشغولاً بالسفر إلى إيطاليا. ليتنى أسافر وأكون مثل زميلاتى اللاتى رأيتهن فى شوارع بنين، وهن يركبن سيارات كبيرة، والبعض منهن كن " يجلسن " فى الخلف فى مكان مالك السيارة. كن يتحدثن فى هواتفهن المحمولة. ويتخذن وضع الشخصيات الكبيرة. ويلبسن حلياً من الذهب والمرجان، وتحملن حقائب، ويلبسن أحذية تناسب تلك الحلى والمجوهرات ؛ ولهن أيضاً محلات لبيع الهدايا، وصالونات لتصفيف الشعر، ويشغلن خدمات النقل والانتقالات. داخل المدينة وخارج المدينة. كلهن صاحبات عقارات مبعثرة فى سائر أنحاء بنين والعاصمة الفيدرالية.

اصطحبني إيداهوسا إلى مصور قريب من مكتبه، بعيداً عن الطريق الدائري الشرقي الثالث. التقط ذلك المصور لى صوراً فى أوضاع مختلفة ومن زوايا مختلفة. ثم وقعت بعد ذلك على بعض الأوراق. قال لى إيداهوسا : إن تلك التوقيعات خاصة بجواز السفر. وقعت فى المكان الذى أرانى إياه. وبصمت بإبهامى فى بعض المواضع الأخرى. لم أذهب معه إلى مكتب الجوازات لأنه قال لى إن الأمر لا يستدعى ذلك. الواضح أنه كان عميلاً دائماً لدى ذلك المكتب، وكان يعرف موظف الجوازات.

بعد بضعة أيام، أرانى عندما ذهبت إليه، كتيباً أخضر اللون، وقال لى إن أحداً لا يستطيع السفر خارج بلاده بون هذا الجواز. ذلك الكتيب الأخضر، هو جواز سفرى.

قال لى إيداهوسا بعد ذلك، إن على أن أنتظر : وإن المرحلة التالية ستستغرق وقتاً طويلاً. قال لى : إن من يود السفر إلى إيطاليا يكون بحاجة إلى تأشيرة سفر لذلك البلد. وقال أيضاً إن البيض لم يعودوا يسمحون بدخول الغرباء، أو الأجانب إلى بلادهم السهلة السابقة نفسها، وعليه كان لابد من رشوة بعض الناس الذين يعملون مع البيض كيما يحصل على مثل هذه التأشيرات. وأكد إيداهوسا لنا أنه لن تكون هناك مشكلات فى الحصول على هذه التأشيرات ؛ وأن الأمر لا يحتاج إلا إلى النقود. وعند هذا الحد، سألت الرجل، عن المبلغ الذى ينبغي أن أساهم

به فى هذه المصروفات. وهنا ضحك الرجل بصوت عال، وقال لى : إننا سنجىء إلى هذه النقطة فيما بعد. وقال أيضاً : إننى عاقلة وأعرف أن الغداء لا يقدم مجاناً، لكننا سوف نعبر هذا الجسر عندما نصل إليه، وسيكون ذلك العبور قبل مغادرتى مدينة بنين. ونصحنى الرجل بالمتابعة بين الحين والآخر، حتى أكون على بينة بما يجرى فى موضوع السفر. وقررت فيما بينى وبين نفسى التردد على إيداهوسا بصفة منتظمة يوم الجمعة من كل أسبوع.

فى كل مرة كنت أذهب فيها إلى إيداهوسا، كنت أرى عنده بنات كثيرات من مختلف الأعمار والألوان، ومنهن من ينتظرن وصوله أو يخرجن من مكتبه. كل هؤلاء البنات كن فى مراحل مختلفة من عملية السفر والاستعداد للرحلة. بعضهن كن موجودات للتوقيع بالحضور. بعضهن كن يأخذن الصور المطلوبة لجواز السفر، فى حين كان بعض ثالث منهن ينتظر وثيقة أو أخرى. كان واضحاً تماماً أن المكتب عبارة عن وكالة سفریات. بعض هؤلاء البنات كن بصحبة مرافق لهن إلى المكتب. التقيت بنات كثيرات جئن إلى المكتب بصحبة آبائهن، أو أمهاتهن، أو عماتهن، أو جداتهن، أو إخوانهن، أو أزواجهن أو أصدقائهن. كانت أغلبية هؤلاء البنات قادمات وحدهن. كانت بنات كثيرات منهن صغيرات السن، وكنت أتساءل بينى وبين نفسى حول ما إذا كن تلميذات فى المدارس، أم إنهن مثلى، تعانين من وفاة رب الأسرة، واضطرن إلى التسرب من التعليم ؟ وعلى الرغم من ذلك كله، كان

البعض منهم قد تخطين سن الالتحاق بالمدرسة. تعرفت على واحدة أو اثنتين منهم كن يعملن بائعات فى سوق بنين الجديدة. كما التقيت أيضاً تلميذة من تلاميذ مصففة شعرى، كما التقيت أيضاً خادمة كانت تعمل فى منزل أحد الخياطين. قلة قليلة من هؤلاء البنات هن اللاتى جئن إلى العيادة. يبدو أنهن لم تعرفن شخصيتى.

كان الحاضرون يتجمعون على شكل جماعات مكونة من فردين أو ثلاثة يناقشون مختلف الأمور. هنا فى هذا المكتب سمعت عن أوساهون Osahon كما التقيتها أيضاً.

كانت أوساهون امرأة متينة، ويرجح أن تكون فى مطلع العشرينات. كانت هى الأخرى مهووسة إلى حد ما، إن صح أن يكون هناك إنسان مهووس. بعض الناس يقولون إن الإنسان قد يكون مهووساً أو غير مهووس. وليس هناك مرحلة بين بين. ترددت قصص كثيرة عن أوساهون. ربما لم يستطع أحد القطع بصدق أو بكذب أية قصة من تلك القصص. كان الناس يسمعون ويزيدون على ما يسمعون من قبيل " الملح والفلل "، عندما يعيدون سرد ذلك الذى سمعوه. قال البعض إن والديها أرسلها إلى الخارج لاستكمال تعليمها. وإنها أصيبت هناك بالهوس والجنون وعادت إلى البلاد. قال آخرون : أن البعض كفلوها لكنها هربت بعد أن سافرت إلى إيطاليا. وقيل أيضاً إن المرأة التى كفلتها هى التى تسببت لها فى الجنون. وقام السفير النيجيرى فى ذلك البلد بإعادة أوساهون إلى نيجيريا على حساب الحكومة نظراً لأنها كانت تشكّل نوعاً

من الحرج لنيجيريا فى ذلك البلد. كان والداها لا يريدان لها العودة. قالا بأنها ستكون عاراً لهما. ومع ذلك، وصلتتهما مكالمة تليفونية من شرطة المطار، فى أحد الأيام، وبذلك عادت أوساهون إلى نيجيريا.

كان والدا أوساهون قد أرسلها إلى مستشفى يوسيلو Uselu النفسى. وهربت أوساهون من المستشفى. وجرى بعد ذلك إرسالها إلى مستشفى بعيد هو مستشفى أرو Aro بلدة أبيوكوتا Abeokuta. ولم يفعل المستشفى لها شيئاً. قال المستشفى إنه ليس لديه المواد أو العقاقير المطلوبة لعلاج المرضى النفسى فى المستشفى، وإن المستشفى يترك المرضى يتجولون فى شوارع البلدة، وهم يلعبون الموسيقى على العلب الفارغة ويروحون يجمعون الصدقات من الناس.

جرى الاتصال بكثير من المداوين بالأعشاب أملاً فى علاج أوساهون، لكن ذلك كله باء بالفشل. كان بعض آخر من الناس يتساءل، كيف يمكن شفاء الجنون بعد " حدوثه " ؟ يقولون إن والدى أوساهون استغلها فى جمع المال. وأنهما كانا يطمعان فى مال لا يعد ؛ مال لا ينتهى. وعليه، طلب منهم المداوى المشعوذ التضحية بأعلى شئ عندهما فى هذه الدنيا، ابنتهما البكرية. وبذلك أصبحت أوساهون عديمة الجدوى. فى بعض الأحيان كانت تنمو بسرعة إلى حد أن رأسها وأذنيها كانا يتضاعفان من حيث الحجم. وفى أحيان أخرى كانت تضعف وتنحف، وتصبح مثل عود الذرة وذراعاها يتدليان على جانبيها كما لو كانا لعبتين.

كانت أوساهون تظهر يوماً في هذا الشارع، وتروح تتسكع هنا وهناك. تراها هادئة في بعض الأحيان، وتستجدي الصدقات من الناس. وإذا ما أعطاهما أحد ورقة من فئة النيرة، فإنها تبدأ في الرقص، وتروح ترفع أطراف ملابسها إلى الأعلى وتنزلها إلى الأسفل، بيد واحدة كاشفة بذلك عن مناعمها الداخلية، وهي تبتسم ابتسامة بلهاء. في حين كانت يدها الأخرى تمسك بالعملة الورقية لكي يراها الحاضرون كلهم. لم تكن أوساهون تحب العملات المعدنية، وكانت تصب لعناتها على كل من يعطيها نقوداً معدنية، وكانت تلغنه بأنه ممسك وترميه بالعملة المعدنية التي أعطاهما إياها. والويل لمن يحاول الحصول على هذه العملة أو التقاطها ؛ لأنها ستقوم بمطاردته وأخذ تلك العملة من يده، ثم تملكه أيضاً.

في بعض الأحيان الأخرى، تثور أوساهون وتروح تطارد الناس هنا وهناك وتسيء إلى السيدات والبنات اللاتي يأتين إلى إيداهوسا طلباً للعمل.

كانت أوساهون تسر إلى كل من تلقاه قائلة : " انظر. هؤلاء هم المومسات ". وتروح تشير إلى النساء الواقفات ". أنتن تردن السفر إلى الخارج وتضاجعن العضو الأبيض. بنات عديمات النفع والجدوى. رجال بنين لا يكفيكن ؟ " ثم تطلق بعد ذلك فحياً شبيهاً بفحيح الأفعى.

كان خدَم إيداهوسا يطاردونها لإبعادها عن المكتب قدر المستطاع، لكنها كانت تعاود العودة تدريجياً إلى المكتب. كان الناس يقولون لهؤلاء الخدَم، ألا يتعرضوا لأوساهون وأن يتركوها لحال سبيلها طالما أنها لا تضر أحداً منهم، وكانوا يقولون أيضاً إنها مصابة في عقلها، وإن

عقلها غير كامل، وإنها مجرد طفلة ليس إلا. لكن الخدم كانوا يقولون ويشتكون من أنها كانت تخرج زبائنهم وعملائهم. وأنا شخصياً لم أأخذ أوساهون مأخذ الجد.

وأنا الآن أتمنى لو كنت أخذت كلامها مأخذ الجد. كانت تحمل لنا رسالة من خلال جنونها. ليتنى فهمت تلك الرسالة.

تكررت أسفار إيداهوسا طوال الأسبوع. كان يقول لنا : إنه كثير المشاغل، وأنه رجل أعمال دولى. كما كان يقول لنا : إن أعماله تضطره إلى السفر إلى ليجوس والبلدان المجاورة الأخرى، لإنجاز أمر أو آخر، ويتابع ما يجرى فى الأعمال الأخرى.

دعوت كثيراً طلباً لإنهاء أوراقى. ليتنى عرفت ذلك الذى كنت أدعو من أجله. ليتنى عرفت ذلك الذى كان ينتظرنى. والآلهة عندما يريدون عقابنا، يلبون دعاةنا.

واصلت زهابى إلى عملى فى المستشفى لكن روحى لم تعد متعلقة بالمستشفى. وبدأت صوم سبعة أيام أخرى صياماً جافاً محاولة من جانبى تسريع الأمور روحياً.

بانتهاى صيام الأيام السبعة جاء إيداهوسا إلى العيادة يبحث عنى. قال : إن هناك أمراً صغيراً؛ مفاده أن موظف التأشيرات فى السفارة الإيطالية يود رؤية بعض مقدمات هذه الطلبات، وأن هذه " الرؤية " ستم فى يوم الأربعاء القادم. وقال : إننا يجب ألا ننزعج من ذلك، وإن الأمر

عادي تماماً. وأكد لنا أن ذلك شيء عادي جداً وروتيني. وأنه قد " رأى الرجل بالفعل، بمعنى أنه أعطاه رشوة من أجل الحصول على التأشيرات ".

اتفقنا على أن نستقل الحافلة من موقف حافلات إيارو Iyaro في ليلة يوم الثلاثاء. كانت الحافلات تبدأ في ذلك التوقيت لكي تصل إلى ليجوس في ساعة مبكرة من صباح اليوم التالي. وكان علينا أن نتوجه إلى السفارة عند الساعة الرابعة صباحاً حتى نتمكن من الوقوف في الطابور لكي نحصل على أرقام تسلسل الحضور. قال إيداهوسا إن الناس يمضون الليل خارج السفارة على أمل الوقوف في بداية الطابور.

* * *

كانت محطة الحافلات عامرة بالضوضاء، وكانت هناك محاولات من هنا ومن هناك لجعلنا نركب حافلات بعينها. في وسط هذه الفوضى ضاعت مني حقيبتى. حاول بعض السائقين ربطنا بالأحزمة التي كانت في حافلاتهم : كان في الحافلات أجهزة تليفزيون وأجهزة فيديو، وكانوا يقدمون العشاء، فضلاً عن الموسيقى على امتداد الليل كله. بدا ذلك كله غريباً علىّ. وسرعان ما اكتشفنا أن هذه التسهيلات موجودة في الحافلات كلها ؛ وكانت تلك الحافلات تحمل أقوالاً فلسفية مثل " حكم الله، لا مفر منه ؛ ليت الناس كانوا آلهة ؛ لا تنس أقدامك الستة " ؛ وهنا

اتضح لنا ان إيداهوسا له عميل خاص به، لأنه سلمنا إلى رجل يدعى السيد / لكى Lucky الذى وضعنا فى حافلة فاخرة مكتوب عليها المزمور الثالث والعشرون.

كنا ثلاث بنات، بيشنس Patience، ودوريس Doris، وأنا. قال لنا إيداهوسا إن لكى Lucky سينقلنا إلى ليجوس وسيقوم هناك بتسليمنا إلى شخص آخر سيقوم بتوصلينا إلى السفارة.

انتظرنا إلى أن يكتمل ركاب الحافلة. قال إيداهوسا إننا سوف نحمل المقاعد " الملحقة " هذه المقاعد كانت عبارة عن كراسى خشبية مستديرة يجرى وضعها فى الممر فيما بين المقاعد الموجودة على جانبي الحافلة. هذه المقاعد كانت أرخص من المقاعد الأساسية المعتادة، لأن مقعدَة الجالس كانت تزيد على حجم قاعدة الكرسي المستديرة، فضلاً عن أنه لم يكن لتلك الكراسى مساند من الخلف. هذا يعنى أن الجالس على هذه الكراسى يتعين عليه أن يكون منحنياً إلى الأمام، طوال الرحلة التى تستغرق خمس ساعات، يزداد على ذلك أن تلك الكراسى لا تسمح بالنوم إطلاقاً. صحيح إنها رخيصة، لكنها أكثر كلفة. ونظراً لنقص الوقود والديزل، فقد زادت أجرة الركوب إلى ثلاثة أضعاف. يزداد على ذلك أن شغل هذه الكراسى يستغرق أيضاً حوالى ساعة أيضاً. فى الوقت ذاته كنا نقف خارج الحافلة نعد أرجلنا ونفردنا استعداداً للرحلة الطويلة.

كان موقف حافلات إيارو شبيهاً بخلية النحل حتى فى تلك الساعة المتأخرة من الليل. كان هناك باعة ثابتون وباعة جائلون يبيعون الطعام والمأكولات الصغيرة، ويبيعون الفواكه والأطعمة الأخرى. كان هؤلاء الباعة يحيطون بالحافلات ويصيحون كيما يشتري المسافرون بضاعتهم. وتلك هى نساء يحملن أطفالهن على ظهورهن يبعن البيض المسلوق، ويبعن أيضاً اللحم الغانى محمراً، واسم اللحم الغانى هذا يطلقه الناس هنا على المحار النهري أو البحرى ؛ ويبيع هؤلاء الباعة أيضاً أجزاءً من الدجاج، ولحماً مقلياً، وخبزاً، وموزاً. كان هناك أيضاً ماء مثلاًجاً، ومشروبات غازية. وهذا رجل يحمل نفيراً من المطاط يبيع المجلات والكتب الدينية، فى حين كان بائع آخر يعرض بضاعته على لوح من الكرتون معلق بخيط فى عنقه ويتدلى نازلاً على صدره. هذا الرجل يبيع مسحوقاً أبيض ملفوف فى أكياس نيلون شفافة. وكانت هناك قوارض ميتة معلقة فى لوح الكرتون. كان الرجل يصيح بصوت عال قائلاً : " أيوه، نعم، أيوه، نعم " وهو يدق جرساً كان يحمله فى يده " . قاتل الفيران الأصلي، وقاتل الفراش الأصلي أيضاً " .

حذر المحصل، أو زميل السائق على حد قول الركاب، وطلب منهم أن ينتبهوا إلى متعلقاتهم الشخصية، نظراً لوجود نشالين ولصوص حقايب يتجولون بين الناس على أنهم مسافرون. أثناء هذا التحذير انطلقت صيحة من وسط الجمهور : " امسك، امسكوا اللص، حرامى ! " لكن اتضح الأمر أنهما كانا صبيين صغيرين كانا يبيعان البسكويت،

ويحاولان المزاح وتخويف الناس. وراح بعض آخر من البائعين يوبخانهما لمزاحهما فى أمر خطير من هذا القبيل، وأن ذلك يمكن أن يؤدى إلى عدم الإمساك باللص الحقيقى إذا ما جاء للسرقة نظراً لأن الناس لن يكونوا متأكدين من حقيقة ما يجرى.

كان الشيالون يدفعون الواقفين هنا وهناك وإلى الأمام وإلى الخلف. وقد اندهشت عندما رأيت أطفالاً مستيقظين حتى هذه الساعة. وهنا خطر ببالى أطفالى الذين تركتهم فى المنزل. دعوت أن تكون أوساس حريصة عليهم ومهتمة بهم. هى دائماً تتصرف تصرف الكبيرات الناضجات لكن هى فى الثانية عشرة من عمرها، وهذا يعنى أنها لا تزال طفلة. كنت قد طلبت من إحدى الجارات أن تدير بالها عليهن. وكنت أيضاً قد اعتذرت عن وردية من الورديات الليلية. ونحن إذا ما وصلنا فى ساعة مبكرة إلى مدينة ليجوس، سنتجه مباشرة إلى السفارة. ويتحتم علينا إنهاء المطلوب منا قبل دخول المساء، وبذلك يكون أمامنا متسع من الوقت للعودة إلى محطة الحافلات، لكى نلحق بحافلة المساء العائدة إلى بنين. هذه الحافلات يمكن ركوبها من منطقته جيبو Jibowu، وعند محطة ميل 2 Mile 2، وكذلك محطة مازا Maza فى ليجوس، هذا على حد قول إيداهوسا.

كنت لم أسافر منذ زمن بعيد، ولذلك كنت كلى أذاناً صاغية. كانت تلك تجربة جديدة علىّ تماماً، وبخاصة ذلك السوق الليلى. على امتداد الطريق كان هناك باعة جالسون على طاولاتهم وكراسيهم وبضاعتهم

موضوعة أمامهم على طاولات أمامهم. وفى وسط الطاولة يوجد مصباح يعمل بالكيروسين. كما توجد مجموعة من البعوض الذى لا مفر منه. كان هناك رجل من الفولانى يشوى الكباب على النار. وهذه امرأة بدينة على غير العادى تشوى الذرة فى جانب آخر من الطريق. وهذه روائح الطعام تنساب فى الهواء من كل جانب. هذه الروائح كانت تختلط بالروائح المنبعثة من ملفات البعوض لتساعد على طرد البعوض وإبعاده عن الناس، الذين كان البعوض يتراكم عليهم وعلى رؤسهم على شكل جحافل. وبين الحين والآخر يتعين على الإنسان أن يضرب رأسه بيده ليقتل ناموسة أو ناموستين ويطرد الباقي بعيداً عنه، لكن البعوض كان يعاود المجئ على الفور.

هذا البعوض يتوالد فى المياه الراكدة فى الميازيب التى تمتد محاذية للطريق. هذه الميازيب أو المصارف كانت تفوح منها رائحة البول والغائط. كان الناس يقضون الحاجة فى تلك الميازيب أو المجارى. وهذا طفل شمر ملابسه حول بطنه وراح يدوس فى هذه الميازيب. وعن بعد هذا رجل آخر يمسك عضوه فى يده وهو يبول أو إن شئت " يدفع قارورة مائه "، فى هذا المصرف نفسه.

كانت الموسيقى، إضافة متباينة من الموسيقى والأغاني تنبعث من مكبرات الصوت المختلفة فى سائر أنحاء المشاريع التجارية، وكانت تلك الميكروفونات ومكبرات الصوت على بعد مسافات قصيرة جداً من بعضها البعض. كان هناك محل من محلات الموسيقى مقابل موقف

الحافلات، وكانت تصدر من هذا المحل أصوات موسيقى الأجبو Igbo الدينية لكي يسموها الحاضرون جميعهم. كما كانت هناك أيضاً أماكن متعددة لتناول الطعام، وكانت تنبعث من هذه الأماكن الأغاني الخاصة بروادها وبأصوات المغنيين من أمثال فكتور أويفو، ويوسف أوزايامور Osayamere. كان بائعو الشرائط الموسيقية يتجولون وهم يحملون معهم أجهزة الكاسيت الخفيفة، كي يجربوا الشرائط للزبائن المرتقبين. كان ذلك المطعم يغص بالضوضاء. ومع ذلك كان المرء يحس شيئاً من النظام، كان هناك شيء من تنظيم العمل في هذا المكان. كما كان الناس مشغولين بأعمالهم. أما أولئك الذين لم تكن لهم أعمال فكانوا يتسكعون هنا وهناك، لكي يزجوا وقتهم. تحت اللوريات كان الناس ينامون على الحصير الذي فرشوه على الأرض. في حين كان سائقو الحافلات ينتظرون اكتمال عدد الركاب في حافلاتهم ؛ كان أولئك السائقون جالسين على المقاهي، يشربون المسكرات، ويدخنون القنب الآسيوي. وهذا شحاذ أعور يتكى على بنت صغيرة، يمشى وسط الجموع البشرية، يستجدي الناس. أعطيته عملة معدنية، ودعوت لنفسى " بسلامة الرحلة " .

عندما انتصف الليل، نادى محصل الحافلة على الركاب للصعود إلى الحافلة. ركبنا الحافلة، وسعدنا بأنها ستبدأ التحرك، اشتياقاً منا إلى الجو اللطيف، نسيم الليل الذي سيمسح عرقنا، وفرحنا بأننا سنبتعد عن ضوضاء الجراج. أمضينا حوالى الساعة في محاولة الخروج من بين صفوف السيارات التي كانت تنتظر التموين بالوقود في محطة

المحروقات. عندما بدأنا السير فى الطريق الرئيسية التى ستوصلنا إلى الطريق السريع، همست لى دوريس Doris أن أخلع المجوهرات التى كنت أرتديها وأن أخبئ نقودى فى حزامى وألفه جيداً حول وسطى. هذا لأننا يحتمل أن نواجه لصوفاً مسلحين على الطريق. هذا لأن طريق بنين - ليجوس شهير بعصابات اللصوص. لم تكن معى مجوهرات كثيرة، سوى ساعة يدي، التى خلعتها من يدي وربطتها مع نقودى فى ملابسى. وهمست أنا بنفسى إلى بيشنس Patience. ولفقت بيشنس هى الأخرى اهتمامى إلى الرجلين اللذين كانا فى مقدمة الحافلة، وكان معهما بنادق طويلة تتدلى من كتفيهما.

قالت بيشنس Patience " هما من رجال الأمن الأهليين ". اللصوص المسلحون لا يهاجمون الحافلات التى يركبونها لأنهم مسلحون. يضاف إلى ذلك أن حافلات كثيرة تستأجر هؤلاء اللصوص المسلحين لمرافقة الرحلات التى تقوم بها هذه الحافلات.

ما أن أنهت بيشنس جملتها حتى أطلق الرجلان المسلحان طلقات عدة فى الهواء وذلك من باب تحذير قطاع الطرق، وجاءت تلك الطلقات على فترات متقاربة.

عندما بدأت الحافلة السير فى طريق ليجوس الجديد، ركب بائع أنوية من الأجبي Igbo الحافلة. بدأ البائع حديثه بأن راح يطلب من الركاب الدعاء بسلامة الوصول من الرحلة. وبعد أن انتهى من ذلك، بدأ الرجل فى تسويق أنويته.

" انظروا إلى وتيقنوا من القوة التي ينبغي أن يكون الرجل عليها .
أيها المحصل ولع النور دقيقة واحدة حتى يتبين الركاب قوة عضلاتي .
إنها مكنتزة، وشديدة، وقوية أيضاً " . شمر الرجل كُميّه وراح يوتر
عضلات ذراعيه حتى يراها المسافرون " . فى كل مرة، أضاجع فيها
زوجتى، فإنها تلد لى بعد ذلك بتسعة أشهر، طفلاً ولداً . عندى خمسة
أولاد ذكور، وليس لى بنات . أيها المحصل، أكّد ما أقول . قل إن كنت
أكذب أم لا ؟ " . تحدى البائع الجائل المحصل الذى أكد صدق كلامه . بدأ
انتباه المسافرين يتحول ناحية البائع .

واصل البائع كلامه، " البعض منكم، أقول : البعض منكم، وأنتم فى
منازلكم يروح يشاهد التليفزيون إلى أن تنهى المحطة إرسالها . ثم
يتحولون بعد ذلك إلى الفيديو . لماذا ؟ لأنكم تخشون دخول الغرف
ونسأؤكم مستيقظات . وحتى عندما تناديك زوجتك، فإنك تتلكأ . وتبدأ فى
انتحال الأعذار لتأخرى . 'عفواً يا عزيزتى، دعينى أشاهد هذا الجزء
الشيق وسوف أجيء إليك بعدها مباشرة ' ، ويروح البائع يمصمص شفتيه
" . أيها الرجل الأحمق . هل هناك فيلم أهم من امرأة تدعوك إليها ؟ "
توقف البائع برهة كى يمسح شفتيه، ثم واصل كلامه بعد ذلك " . بعد ذلك
وعندما تتأكد، بل عندما تتأكد تماماً إن زوجتك راحت فى سبات عميق،
فإنك تدخل وأنت تمشى على أطراف أصابعك، وفى صمت، مثل
الصوص، متجهاً صوب غرفتك حتى لا توقظ زوجتك " .

وهنا راح هذا البائع الجائل يمثل سيناريو. انحنى الرجل قليلاً إلى الأمام، دافعاً كتفيه إلى الأمام، وبرق بعينه، ثم نظر يميناً ويساراً، كما لو كان أحد يحاول التسلل فراراً. ثم صاح الرجل فجأة ؛ تخيل ! مشى الإنسان على أطراف أصابعه، كما لو كان لصاً. كل ذلك لأنك خائف. ماكينتك عطلانة. أنت لا تقوى على مواجهة زوجتك. الماكينة لا تعمل ! ذلك هو ما يسميه الرجل الأبيض العجز الجنسي المؤقت. لا تدع هذا العجز المؤقت يفسد عليك حياتك، يفسد عليك زواجك. لا تترك زوجتك تتجه إلى رجل آخر، لأنك غير قادر على توصيل البضاعة. انظر إلى " . وثر الرجل عضلاته ودار حول نفسه لكي يعجب الركاب بعضلاته " . متزوج منذ تسع سنوات. تسع سنوات طوال وأنا طوالها أضاجع زوجتي كل ليلة. وليذهب التليفزيون إلى الجحيم ! وليذهب الفيديو إلى الجحيم أيضاً ! ولتذهب هيئة الكهرباء هي الأخرى إلى الجحيم ! أنا لا يهمنى حتى وان قطعت هيئة الكهرباء النور (الكهرباء) لمدة عام. أنا تليفزيون زوجتي، أنا الفيديو الذى تشاهده، أنا السينما التى تشاهدها زوجتي. جيراننا يغارون منا لأننا نشتغل يومياً " . أخرج البائع شيئاً من حقيبته . هذا هو الدواء. نعم هو الدواء. البندين Penidene هو الدواء. دواء الشغل. من الذى يريده ؟ "

أمسك البائع الجائل بلفة حمراء وبيضاء لكي يراها الناس، وراح يحركها ببطء من جنب إلى آخر. وبالتدريج، على طريقه الحواة، وأخرج منها لفافة فيها عشر كبسولات، وراح يمررها على المسافرين الذين فى مقدمة الحافلة الذين نظروا إليها وقرأوا ما عليها ثم مررها إلى المسافرين الجالسين خلفهم. وواصل البائع الجائل حديثه قائلاً :

" البنددين مضاد حيوى مصنوع ليفيد منه الرجل. النساء لا يشتريه إلا إذا كان لاستعمال أزواجهن. البنددين يسرى فى منظومتك ويظهر مجرى البول والأعضاء التناسلية، بيت القوى، وبذلك يستبدل بالدم الفاسد مغذيات صحية. والنتيجة هى زيادة الانتصاب عند الرجال، البعض منكم سمعوا عن الفياجرا البنددين أقوى من الفياجرا. وأفضل منها أيضاً. وليست له تأثيرات جانبية ". هذا الدواء صنع فى إنجلترا العام الماضى. إنه دواء جديد. إنه دواء نادر جداً فى الأسواق. فى بعض الأحيان أورد هذا الدواء للمستشفيات التعليمية فى الشرق. يمكنكم الذهاب وشراؤه من هناك. وسوف يبيعون لكم هذه اللفة نظير ٨٠٠ نيرة. أما هنا ولأن هذه هى اللفة الوحيدة التى لدى فسوف أبيع الواحدة منها بثلاثمائة نيرة".

وعند هذه المرحلة صاح صوت منطلقاً من مؤخرة الحافلة يطلب إلى البائع تنزيل السعر إلى ١٠٠ نيرة.

" يا أخى، أتريد أن تقتلنى ؟ أنا لا يمكن أن أدمر نفسى لأنى أود أن أكون كريماً وحنوناً. أنا أقول إنهم يبيعون هذا الدواء فى المستشفيات بمبلغ ٨٠٠ نيرة للشريط الواحد الذى يحتوى على عشر كبسولات. وأنا نزلت بالسعر إلى ثلاثمائة نيرة من أجل عيونك. ومع ذلك... أنا موافق، والناس يقولون دع اليد اليمنى تغسل اليد اليسرى، واليد اليسرى تغسل اليد اليمنى، حتى يمكن أن تكون اليدان نظيفتين.

سوف أنزل بالسعر إلى مائتين وخمسين نيرة. أعطني مائتين وخمسين نيرة وخذ شريطاً واحداً. أدفع أربعمائة وخمسين نيرة وخذ شريطين. لكن قبل أن تشتري، أنصت إلى طريقة استعمال هذا الدواء. ستكون بحاجة إلى شريطين على الأقل في بداية العلاج. خذ كبسولتين بعد تناول العشاء مع كوب من الماء أو المشروب الغازي، لكن لا تستعمل البيرة. كرر هذه العملية كل ليلة لمدة عشرة أيام. وسوف تشعر بالتحسن في غضون ثلاثة أيام، لكن لا تتوقف عن تعاطي الدواء. يجب أن تكمل الجرعة المكونة من شريطين. بعد ذلك، وعندما تنتظم صحتك الذكورية، خذ كبسولة واحدة بعد وجبة العشاء لمدة خمسة أيام ". توقف البائع لالتقاط أنفاسه ". الشريط الواحد بمائتين وخمسين نيرة، ادفع أربعمائة وخمسين نيرة واشتر شريطين، من يريد الشراء ؟ الكمية التي معى محدودة. اشتر قبل نفاذ الكمية. لا تخسر زوجتك بسبب فشل الطاقة، أى ضعف العضو. إذا كنت تود عضواً قوياً، فهذا هو البندين فى خدمتك. لا تُعايد فى صمت. إذا كان لك أخ أو صديق متزوج منذ فترة، ولم تلد زوجته بعد، اشتر له هذا الدواء. البندين. نعم، إنه البندين، من الذى يريد الشراء ؟ "

ارتفعت عندئذ فى الحافلة أيدٍ كثيرة، طلباً على ذلك الدواء العجيب. كان الناس يشترون ويعدون النقود ويسلمونها للصيدلى الدجال ، وكان الناس يقولون إنهم يشترون هذا الدواء لأقاربهم ولأصدقائهم. سأل أحدهم عن تاريخ انتهاء الصلاحية، وسأل آخر عن

المرحلة العمرية التي يستعمل فيها هذا الدواء. وفي غضون دقائق قلائل، نفدت الكمية كلها. وهنا انتقل الصيدلى الدجال إلى الدواء القالى الذى فى ترسانته.

" بعضكم ينجب أطفالاً يبدون وكأن الحرب البيافريه Biafra ما زالت قائمة ودائرة : أطفال كبار البطون، عيونهم دامعة، ورؤوسهم كبيرة وأرجل نحيفة.. ".

باع هذا الصيدلى بهذه الطريقة ستة أنواع من الأدوية المختلفة لأولئك المسافرين السذج، فى غياب التشخيص الطبى، وبدون أبحاث، وبدون الاستماع إلى التاريخ الطبى. كان من بين هذه الأدوية دواء تدور الشكوك من حول فعاليتها، راح ذلك الصيدلى الدجال يبيعه لاستعماله مع مختلف فئات الأطفال. بونت ملاحظة عن ذلك الدواء، لعلى أحتاح إلى خدمات ذلك الصيدلى المزيف فى عيادتى المستقبلية.

تواصلت الرحلة بلا حوادث. كانت هناك نقاط تفتيش شرطية على بعد مسافات معلومة. كان الضباط يشيرون إلينا طلباً للتوقف مستخدمين فى ذلك كشافاتهم الضوئية الكهربية. وعندما تتوقف الحافلة كان المحصل ينزل منها، ويسلم مظروفاً، وبعدها يلوحون لنا بالتحرك، ويردون علينا التحية. كان بعض المسافرين يقولون : إنهم متعجلون، ولولا ذلك لتعطلنا ساعات طوال فى نقاط التفتيش تلك :

قال واحد من الركاب : " أوراقك لا يمكن أن تكون مكتملة من وجهة نظر الشرطى. نحن المسافرين الذين ندفع هذه الرشاوى كلها، وإلا، كيف يمكن أن يدفع المسافر مبلغ مائتى نيرة أجرة للرحلة من بنين إلى ليجوس ؟ فى العام الماضى، دفعت خمسين نيرة أجرة لهذه الرحلة نفسها. الأجرة اليوم مائتا نيرة. أليس هذا أمراً عجيبياً ؟ " كان يقصد " مفرعاً " بدلاً من " عجيباً " .

قال السائق، وهو يحول وجهه ناحية المسافرين، وعين من عينيه مركزه على الطريق : " احمداوا الله أنكم تجدون حافلة تنقلكم إلى ليجوس. أين الوقود ؟ أين الديزل ؟ أنا أشتري الوقود من السوق السوداء، بواقع ثلاثة آلاف نيرة للصفحة التى تحتوى على خمسين لتراً. قبل الآن، كنت أقوم بهذه الرحلة من بنين إلى ليجوس بواقع ثلاثة أشواط فى اليوم الواحد ". وواصل الرجل كلامه وراح يعرض ثلاثة من أصابعه كى يراها المسافرين ". منذ حدوث أزمة الوقود هذه، إذا ما عمل السائق شوطاً واحداً فى الأسبوع، فذلك يعنى أنه محظوظ. فى حال عدم وجود الوقود ؛ يتعين علينا تدبير كل شئ. أم هل تظنون أن السيارات تسير بالماء ؟ "

تسأل مسافر آخر " إلى أين يذهب هذا البلد ؟ بلد ينتج البترول، يعانى من نقص فى الوقود على امتداد سنوات وإلى يومنا هذا. ما الذى تفعله الحكومة بحق السماء ؟ "

" أية حكومة ؟ " حكامنا لا يهتمون إلا بملء جيوبهم. إن لهم حسابات ضخمة فى سائر أنحاء بنوك العالم. لا أحد يهتم بالفقراء. حكومة. أية حكومة ؟ كان الرجل يكرر كلامه مستاء.

تسأل رجل آخر " إلى أين نحن ذاهبون في هذا البلد ؟ الرواتب مجمدة، وصاحب الملك سوف يرفع الإيجار، وسوف يزيد الناقلون أجور النقل، والبائعات في الأسواق سيزدن ثمن الطعام " .

سادت الحافلة لحظة من لحظات الصمت والحافلة تمضي قدماً في ابتعادها عن العاصمة. وراح النسيم العليل يداعب ستائر الحافلة، وهو ينساب قادماً من فتحات السقف، الأمر الذي جعل المسافرين يدخلون في نوبة من النوم. كل ما يسمعه المرء هنا لا يبدو أن يكون أصوات الشخير المنبعثة من النائمين. أذكر أن والدي هو الآخر كان من الذين يشخرون أثناء النوم، هذا خليط مريع من الشخير، والنقيق الذي يشبه نقيق الضفادع. عندما يكون والدي في الراحة، وموجوداً في المنزل، نجد أن من الصعب علينا النوم وكنا نندفع إلى سررنا قبل أن يدخل والدي للنوم. وأنا هنا في الحافلة، التي تقلني إلى الحصول على تأشيرة الدخول إلى إيطاليا. كنت منفعلة جداً على نحو حال بيني وبين النوم. هذه الرحلة ستكون بداية حظي السعيد، نهاية متاعبي، نهاية عوزي وحاجتي، نهاية الاقتراض لشراء الضروريات، ضروريات الحياة، الضروريات التي تحفظ الجسم والروح معاً، لي وللصغار. فهمت أنني الآن تهيأت لي فرصة تصحيح وضعي البائس. وأنا لم ألم أحداً على ما أصابني في حياتي. وفاة والدي هي السبب الرئيسي في صراعي وكفاحي ونضالي. ومن الذي تسبب في وفاته ؟ أنا لم ألم الرب. أنا

لا يمكن أن أحارب الله، لكن هذا هو الله يهين لي فرصة حل مشكلتي ثم الهرب. الله يرفع الذباب عن البقرة التي لا ذيل لها ؛ رحت أمني نفسي وأطمئننها.

بينما كنت مستمرة في حلم اليقظة، أحسست أن الحافلة بدأت تفرمل فجأة استعداداً للوقوف. أدى ذلك الوقوف المفاجئ إلى استيقاظ كثير من المسافرين. كان في خارج الحافلة أناس يصيحون ويلوحون للسائق يطلبون منه الوقوف. هدأ السائق من سرعته. ثم توقفت الحافلة تماماً.

تسأل السائق وهو ينظر من نافذة الحافلة، " ما الذي حدث ؟ "

" هجم علينا لصوص مسلحون. هجموا علينا الآن. لقد فروا الآن فقط. نرجو أن تأخذنا معك. لقد فقدنا كل ما معنا . "

" وماذا عن حافلتكم ؟ ألا تستطيع تكمله المشوار إلى ليجوس ؟ "

" لا تستطيع ذلك. فقد أصيب السائق. لقد تعرّف واحداً من هؤلاء اللصوص ولذلك فتحوا النار عليه وفروا هاربين. نرجو أن تساعدنا . "

" ليس في حافلتى متسع لكم. السيارة كاملة العدد. انتظروا سيارة أخرى . "

كان هناك ركاب كثير على الطريق. كانت هناك صناديق هنا وهناك، وملابس مبعثرة، وحقائب وأوراق. ودم أيضاً. كان الناس مجتمعين حول الحافلة من كل جانب، الكل ينعون ويندبون حظهم.

سأل المحصل واحداً من الركاب المنتشرين على الطريق، " أين سائقكم الآن ؟ "

" لقد نقلوه إلى المستشفى فى شاجامو Shagamu. وقد لا يصل إلى المستشفى نظراً لأنه نزف دماً كثيراً . "

عندئذ وصل شاب قادم من ناحية الحافلة المنهوبة. تعرف المحصل وتبادلا التحية.

" يا رجل، هؤلاء اللصوص مسلحون. الموقف يخرج من أيدينا . "

تسأل شخص آخر، " ألم يكن معكم حارس أهلى ؟ "

" كان معنا حارس أهلى. لقد هربوا داخل الغابة ومعهم البندقية وكل شئ. هذه هى المرة الثانية التى يجرى فيها الهجوم على حافلتنا فى هذا الشهر، وفى هذا المكان على وجه التحديد. أرجوك عندما تصل إلى ليجوس أن تبلغ ما حدث للجراج. بلغ ناظر المحطة أن يرسل أحد يقود هذه السيارة. سوف أبقى هنا لحراسة السيارة. يا للأسف ! وكنا نحمل بضائع كثيرة للتجار. لقد أخذ اللصوص كل شئ . "

تسأل أحد الواقفين من جديد، " ما الذى يتحول إليه هذا البلد ؟ تبقى فى منزلك فلا تشعر بالأمان. وتسافر بالطريق البرى وتحس أيضاً بعدم الأمان. أين يمكن أن نجد الأمان ؟ "

قال مسافر آخر وهو يتقل على الأرض، " الحكومة لا نفع منها. لا طائل من ورائها. كل ما يعرفونه هو جمع المال. أما مسألة إنهاء طريق من الطرق فلا ؛ ومسألة شق طريق من الطرق، لا أيضاً ؛ ومسألة المستشفيات، لا أيضاً. ومسألة الأمن، لا ثم لا ."

" نحن نستخدم حراساً خصوصيين فى شارعنا. الناس الآن يقومون بأعمال الحكومة نيابة عنها. إذن لسنا بحاجة إلى الحكومة ؟ "

" ألا تعلم أن التجار فى أونيتشا Onitsha، تبرعوا بالمال لإنشاء مطار من المطارات ؟ خبرنى، إذا كان عامة الناس يستطيعون فعل ذلك، فما الذى يتبقى بعد ذلك ؟ لم تعد هناك بعد حاجة إلى الحكومة ."

عند هذه المرحلة من الفوضى والارتباك، شق رجل فى منتصف العمر طريقة إلى مقدمة المركبة وحاول النزول. كان الرجل ممسكاً بالجزء الأسفل من بطنه وأعضائه التناسلية، كما لو كانت تلك الأعضاء ستسقط منه. الواضح أن الرجل كان مكروباً. وراح يرجو السائق ويطلب إليه أن يسمح له بأن يريح نفسه. وهنا كان عدد كبير من الركاب قد استيقظوا وحكى الناس لهم ذلك الذى حدث. خاف الركاب وحذروا السائق من التأخير. راح البعض منهم يتحدث إلى المسافر التعيس :

" ما الذى أكلته فى المحطة وجعلك تحس بالاضطراب المعدى ؟ بعض الناس لا يستطيعون السيطرة على شرهم ". قالوا هذا الكلام

نون أن يوجهوه إلى أحد بعينه ". إنهم يأكلون أى شئ يرونه سواء أكان برتقالاً، أم جارى(*)، أرزاً أم سلاطة، أو محاراً. كل هذه الأطعمة تتصارع حالياً فى معدتك، وهى التى تسبب لك هذا القلق المعدى، وبالتالى تريد من السائق أن يتوقف. وعصابات اللصوص تحيط بنا من كل جانب .

سأله آخرون، " لماذا لم تشتتر المضاد الحيوى الذى كان طبيب الحافلة يبيعه ؟ " تجاهل الرجل كل هؤلاء، وراح يرجو المحصل أن يسمح له بالنزول حتى يريح نفسه.

" بعض الناس يشترون الطعام والملابس لكن عندما يصل الأمر إلى حد شراء الدواء لصحتهم، فإنهم يتكئون فى ذلك ."

" أيها السائق، نرجوك ألا تسمح للصوص المسلحين بالإمساك بنا هنا بسبب مسافر تافه. اجعله يتغوط فى كيس من البلاستيك ويلقى بالكيس من الشباك. هذا أولاً وآخرأ، هو ما يفعله الناس فى الطائرات. لا يمكن أن تقف الطائرة كلما شاء أحد المسافرين إراحة نفسه أو قضاء الحاجة ."

قال مسافر آخر : " الطائرات فيها مراحيض ."

" نعم فيها مراحيض، لكن الغائط يتساقط من الطائرة ؛ الشئ نفسه يحدث فى القطارات. لقد رأيت هذا الشئ بعينى عندما ذهبت لقضاء الحاجة فى ذلك المرحاض.. ."

(*) الجارى : وجبة نيجيرية شبيهة بالبطاطس المحمر. (المترجم)

فى ذات الوقت كان المحصل قد فتح الباب. واندفع الراكب مثل البرق إلى داخل الغابة. وعلى الفور تبعه أناس آخرون، مستغلين هذه الفرصة لإفراغ مئاناتهم. وهنا أمسك المحصل ميكرفون الحافلة وراح يطلب من الجميع الإنصات إلى ما سيقول :

" هذه هى الوقفة الأخيرة قبل وصولنا إلى ليجوس. على كل واحد منكم أن يقضى حاجته، لأننا لن نقف بعد ذلك إلا فى إديوموتا Idumota فى ليجوس. أشكركم " .

الفصل الثامن

كان أموس Amos خريجاً أمريكياً يبلغ من العمر خمسة وعشرين عاماً، تخرج الرجل من قسم اللاهوت فى الجامعة الجورجية فى روما. كان ضمير الرجل يؤنبه بين الحين والآخر.

كان الرجل يقول مراراً فيما بينه وبين نفسه : " لا يمكن أن أكون قسيساً، لأنى لست جديراً بأن أكون واحداً منهم. أنا لا أستطيع السيطرة على تلك الرغبات والنزوات التى تتملكنى بين الحين والآخر. أنا شخص ضعيف، منافق، مدّع. مدمن من مدمنى الجنس إن كان هناك شئ من هذا القبيل. كيف لى بالتطلع إلى أن أكون قساً من القساوسة الراقين وأنا لا أستطيع المحافظة على نقائى وعفافى ؟ كيف لى بالمحافظة على نزاهتى إذا ما استمررت على الحال الذى أنا فيه ؟ اعتراف كل أسبوع، انتكاسية(*) كل أسبوع. الناس الذين من أمثالى هم الذين يجرون السُّباب واللعنات على الكنيسة " .

(*) الانتكاسية : نزعة للارتداد إلى وضع أو سلوك سابق (وبخاصة إلى الإجرام). المترجم

كان أموس يضطر في موسم الميلاد، والأسبوع المقدس، إلى السفر إلى بيروجيا Perugia في وسط إيطاليا، لتقديم يد العون والمساعدة لأبرشية ماتر Mater ديئى Dei. وقد سار الحال على هذا المنوال منذ مجيء أموس إلى روما قبل أربع سنوات. كان من عادة الرجل الإقامة مع صديق له في جامعة اللغات، وكان يصل كل صباح ماشياً إلى الأبرشية لتنفيذ ذلك الذى طلبه منه الآب ماريو Mario. كان ذلك يبدأ يوماً في الصباح بإمامة الصلاة عند الساعة السابعة. يلي ذلك القيام بجلسات التعليم الشفهى لأعضاء الكنيسة، ثم إمامة قُدَّاس آخر عند الساعة الحادية عشرة إلخ. لم يكن الحال سيئاً أثناء النهار ؛ نظراً لأن الأنشطة الكثيرة كانت تشغل باله وتبعد عنه الضرر.

كانت الرغبة والنزوة يتملكانه في الليل. تلك النزعة والرغبة التى لا تقهر. في بعض الأحيان، كان يحس وكأنه على وشك الانفجار بفعل هذه الرغبة الشديدة. في بداية الأمر كان أموس يتلاعب بنفسه كل ليلة. كان يشتري فيلماً أو مجلة من المجلات إياها. كانت هناك طاولات كثيرة لبيع تلك المجلات في محطات القطار. ويروح بعد ذلك، في سكون الليل، وفي سرية غرفته وخصوصيتها، ينظر إلى صور النساء. الفتازيا (التّخيل). النشوة. الإفراط في الخيال.

في وقت من الأوقات، كان الرجل يمارس هذا الشئ كل ليلة ؛ مرتين أو ثلاث مرات في بعض الأحيان ؛ ثم يروح بعد ذلك في نوم قلق غير مريح. كان الصوت الصادر عن جهاز التليفزيون يوقظه عند منتصف الليل في بعض الأحيان.

فى الصبأح الباكركان الرجل ىخفى تلك الكتب السبئة فى حقائب
الملابس بعبداً عن فضول مهربات المنازل.

كان ذهنه ىشرد فى معظم الأحيان. متى تفر الكنبسة من قواعدها
الخاصة بالقساوسة وتسمح لهم بالزواج ؟ سبسهل ذلك أمور هؤلاء
الناس. هو ىعلم أن البابوات فى الماضى كان مسموحاً لهم بالزواج.
وهناك بابوات كانوا آباء لبابوات آخرين، وىشهد تاريخ الكنبسة على
ذلك. لكن هذا الإجراء جرى إبقافه وإبطاله. كبف ىمكن تسهيل حياة
الوعدة هذه؟

كان هناك ما ىسمى بالعدة، وكان الرجل ىحصل على هذه العطة
كان الناس ىستدعوناه. وكان الرجل ىلبى تلك الدعوات. هذا شىء خارج
عن إرادته. كان سعبداً، اللهم باستثناء أن تلك الحياة كانت فىها لحظات
من الخلوة والوعدة الموحشة.

خطر ببال أموس بعض رفاقه من رجال اللاهوت الذين تسربوا من
المعهد اللاهوتى أو طُربوا منه. وكبف أن الكثرين منهم تزوجوا
وأصبحت لهم أسر مستقرة، وأصبحوا آباء لأطفال متعددين. لم ىحسد
هؤلاء الرفاق أو ىحقدهم. كان الأمر لا ىعدو أن ىكون حياة مختلفة.
لو ىسمح للقساوسة الكاثولبك بالزواج مثل نظرائهم المارونىين، ىحظى
ذلك بترحبب البمبع. كان أموس بوبخ نفسه، " أوقف هذا التفكب
الشهوانى ! " لن ىستسلم جون John بول Paul الثانى مطلقاً. ورضوا
لأنفسهم بتلك المتعة التى ىختلسونها من الكتب والأفلام. بل ربما من
البنات إذا ما تبسر ذلك.

البنات كثيرات حالياً فى إيطاليا. بنات من الكتلة الشرقية سابقاً، وبنات مختلفات الألوان، بنات ألبانيات وبنات نيجيريات. كان الرجل رائعاً فى تهكمه. كيف يسمح للبغاء بالزواج والانتشار فى هذا البلد، مدينة النور السرمدى، مقر الكنيسة الكاثوليكية، العامرة بالآثار الدينية وتذكارات القديسين والقديسات منذ أقدم العصور ؟ كيف يحدث ذلك ؟ هل يعنى ذلك أن القمع تمخض عن ثورة ؟ هل يعنى ذلك أن المشاعر المكبوتة والسرية المستنكرة قد انطلق عقالها وراحت تعبر عن نفسها فى حياة اللعب والخلاعة ؟

البنات ينتشرن فى شوارع إيطاليا وفى بلدانها ومدنها الكبيرة والصغيرة، وفى مناطق العطلات، وفى طرقها الخلفية. شابات، وصغيرات، متوسطات العمر، وكبيرات فى السن. يلبسن ألبسة مختلفة العرى. يقال أن بعضهن يمشين عاريات فى فصل الصيف. لا يرتدين من الملابس شيئاً سوى الأحذية ذات الكعوب العالية، وكذلك الأحذية ذات الرقاب العالية (البوت)، وحقائب أيديهن المعروفة، التى يستعملنها فى خزن حصيلة عملهن الليلى.

نظرية العرض والطلب القديمة لها مغزاها هنا أيضاً. كان العرض كبيراً بسبب الطلب الكبير، من الناس العاديين، الإيطاليين والأجانب، العزاب والمتزوجين، من كل الأعمار، بحثاً عن التنويع والتغيير. البحث عن التغيير، يرفع إلى عدم مراعاة الحواجز. الطلب من رجال مثله، رجال بيض وسود على حد سواء. هنا، تعلق ذهنه بالممارسة غير العادلة من

قبل المؤسسة التي تتهم القساوسة السود بعدم البراءة. مثلما قال المسيح Master عندما أحضروا له امرأة زانية، اسمحوا لمن لم يخطئ بأن يلقى الحجر الأول. وهذا لا علاقة له باللون.

صحيح أن هناك شاذين جنسياً ولوطيين Paedophiles بين الأكليروس. لكن الأمر هنا شبيه بالبيضة والكتكوت من الذي جاء منهما أولاً؟ ترى هل الوحدة والحرمان هما اللذان دفعا هؤلاء ليكونوا بين أذرع رفاقهم القساوسة وجعلهم يتوددون إلى الأطفال الصغار الذين يُعهدُ بهم إليهم؟ أم أنهم كانوا على هذا الحال في بداية الأمر ثم التحقوا بالأكليروس والأنساق المقدسة طلباً للاختباء والاختفاء؟ هل ولدوا على هذه الشاكلة، أم أنهم اكتسبوا الانحراف والضلال، أم أن الانحراف هو الذي ألقى عليهم؟

هناك الشاذون جنسياً. وهناك أيضاً اللوطيون. لكنهم يشكلون أقلية قليلة جداً. لم يكن يدافع عن أى أحد من هؤلاء. رابطتهم كانت إخوانية متعددة الأنواع. كان عضواً في هذه الرابطة. هذه الرابطة تجعل الإنسان يعي الحدود ويعي الآلام وكذلك القلق. الناس يجادلون بأنهم اختاروا نوعية الحياة التي تناسبهم. هذه النوعية ليست صحيحة في كل الأحوال. البعض منهم انضم إلى هذا الأكليروس اللاهوتي بضغط من آبائهم. بعض آخر منهم انضم أو التحق بالكلية اللاهوتية دون معرفة كاملة بمغزى ذلك الذي انضموا إليه. البعض منهم سمع عن العزوبية وفهموها، دون أن يعرفوا معناها الحقيقي. التقشف. وفي كل الأحوال

كانوا لا يعرفون معنى التقشف. كانوا فى مرحلة عمرية لا تتيح لهم تجربة النزعات والرغبات الجنسية التى لدى الكبار. وعلى الرغم من كل ذلك انغمسوا فى هذه الحياة، إلى أن فات الأوان، ووقعوا فى الفخ وعجزوا عن الهرب دون إراقة ماء الوجه، وبدون الاعتراف بالهزيمة.

البعض منهم هرب بأية طريقة كانت وذهبوا إلى شئو بعيد، مبتعدين بذلك عن عيون الأبرشية وعن معارفهم وأقاربهم. البعض منهم كانوا يهربون من أفراد الأسرة الذين لحق بهم العار والخزى. وأيا كانت المسافة، وأيا كان البعد، لا يستطيع المرء الهرب من نفسه، الهرب من السيد Master. أنت لا تستطيع أن تختبئ من عقلك وذهنك. وفى لحظات الهدوء، يخطر على البال يوم رسامة الكاهن، هو والكلمات التى يرددها الأسقف أو المطران فى أذنك مدوية مثل أجراس الكنائس ؛ ستكون قسيساً إلى الأبد، شأنك شأن ملشيزيدك Melchizedek القديم. هذا يعنى أن مهربك لن يفيد، وما أنت عليه لن يفيد أيضاً، وأن الشئ الأساسى هو أنك باق على ما صرت إليه، قس من قساوسة الأعلى Most High.

المؤكد أن بعض القساوسة اكتشفوا أن مهنتهم تحقق لهم ذاتهم. كانت تلك المهنة بمثابة نداء لهم ولبوا ذلك النداء. كانوا سعداء بكونهم قساوسة لهم القوة والسلطة التى يضيفها هذا اللقب عليك، القوة التى تشربتها أنت وسرت فى داخلك. أنت بوسعك العفو عن الخطيئة. بوسعك أن تعلن أن اثنين أصبحا زوجا وزوجة. والذى لا شك فيه أن الياقة الرومانية تضيف عليك قدراً كبيراً من الاحترام والنفوذ. أمهات

القساوسة يفخرون عندما يعرفهن الناس باسم ماما Mama فطا Fada .
هذا رمز لوضعيه.

وليس من العجب فى شئ أن يبذل المتحررون من سحر الآلة
الكاثوليكي، قصارى جهدهم. هذا الذى فى دواخلهم، عبارة عن صراع
يومي، شأنه شأن الصراع الدائم مع اللحم البشرى. ذلك الصراع الذى
يعجز الإنسان عن الفوز فيه فى بعض الأحيان.

قال فى نفسه مرة أخرى : ينبغى ألا أكون قسيساً. أنا لست جديراً
بذلك. هذا العمل قاس تماماً على ؛ وراح الرجل يتنهد وهو يتذكر لحظات
ضعفه من جديد.

كان الرجل يتعرق على الرغم من برودة الجو. كانت حبات العرق
تقطر من ظهره وهو يتذكر الأحداث، وتروح تبلل قميصه الداخلى.
سامحنى، يا الله. اغفر لى عيوبى وذنوبى ونقائصى. كان ذلك نداء
أخيراً وختامياً. لكن بفرض أنه استسلم وخضع فى يوم من الأيام، ماذا
يمكن أن يحدث لو أنه قطع أو سار فى الطريق نفسه من جديد ؟

كان إحساس ثقيل يجثم على مكان ما فى صدره. كان يعرف أن
ذلك هو الإحساس بالذنب، وأن ذلك الإحساس لن يختفى أو يزول
إلا إذا قام بالاعتراف. واقع الأمر، أنه كان فى قرارة نفسه، كان يحسب
حساب ذلك الذى سيعترف له ومكان ذلك الشخص. كل الاحتمالات تقول
إن ذلك الشخص هو دون Don روبرتو Roberto فى ريجينا Regina

موندى Mundi. كان أموس يفضل الاعتراف أمام قساوسة القديس بطرس الذين لا يعرف أسماعهم فى باسيليك Basilica، لكن ذلك يعنى الانتظار إلى أن يسافر إلى روما بعد موسم الميلاد. لكنه لم يكن يقوى على الانتظار أو يطيقه. كان الرجل بحاجة ماسة إلى الرضا والرحمة فى احتفالات عيد الميلاد. قال فيما بينه وبين نفسه، يجب أن أسيطر على نفسى. يجب ألا يرانى الناس محتاجاً أو معوزاً.

* * *

كانت الساعة تشير إلى الرابعة صباحاً فى فيرونا. كان الجو لا يزال مظلماً. كانت لفيت Lovett متعبة وجائعة. سيصل باولو Paolo فى غضون لحظات لكى يوصلها إلى المنزل فى سيارته. كانوا يسمون باولو بابا جيرو Giro. بابا السائق. كل مجموعة من البنات كان لهن سائق يوصلهن إلى العمل ويعيدهن منه، وبخاصة إذا ما كنت تعملين فى ضواحي المدن الرئيسية. كان السائق يحضر أيضاً أثناء نورية الليل ليرى أن الأمور على ما يرام. أثناء برد الشتاء القارس تتجمد وتتخشب أصابعك وأصابع قدميك، ويرتعد جسدك بكامله، السائقون يأتون إليك فى سياراتهم، ليبقوا معك برهة من الوقت، أو يوصلونك هنا أو هناك، ومكيف السيارة شغال. هذا من أجل أن تحسبى بالدفء. مجرد دقائق قليلة. وهنا يصبح مثل هذا العمل حناناً مقبولاً فى بحر الحياة المضطربة الذى أنت فيه.

هذا الحنان مجانى.

لا بأس. فى المقابل يتعين على البنت أن ترفه عن مثل هذا السائق ترفيهاً مجانياً بين الحين والآخر. تفعل له ذلك الذى يفضله. وعادة ما يكون ذلك خدمة خاصة. كثير من الزبائن البيض يعشقون الباب الخلفى. وهم على استعداد لدفع أجر مجز نظير ذلك، يصل هذا الأجر فى بعض الأحيان إلى ثلاثمائة ألف ليرة، فى حين لا تكلف الخدمة العادية طالبها سوى ثلاثين ألف ليرة، أو خمسين ألف ليرة، على أكثر تقدير. وهم يقولون : إن زوجاتهم فى المنازل لا يعطونهم ذلك، ولهذا فهم يخرجون بحثاً عنه. هذا ليس بصحيح. الحقيقة هى أن هؤلاء البيض قد أسرفوا فى استعمال زوجاتهم من هذه الناحية، إلى حد النزف. وهم الآن يبحثون عن دم أكثر شباباً، يبحثون عن أجسام غير مترهلة، أجسام على درجة عالية من المرونة. كانت البنات يناقشن ذلك فى بداية الأمر، وجرى إقناعهن بممارسة ذلك. وبهذه الطريقة يمكنك أن تجمعى ملايين الليرات فى الليلة الواحدة. وخلال فترة قصيرة تتمكنين من سداد الملايين الثمانين لعمتك (معلمتك) وتروحين تعملين لحسابك الخاص، هذا فى حال رواج التجارة. وبفرض أنك ستجدين كل ليلة ثلاثة أو أربعة زبائن على استعداد لدفع ثلاثمائة ألف ليرة نظير ذلك، أى نظير الباب الخلفى. راقى هذه الفكرة للبنات لبرهة قصيرة. ولم تجرؤ إحداهن على تجربتها إلا بعد شيوما Chioma.

ذات ليلة، وعند الساعة الثانية صباحاً، جاء رجل إيطالى ضخّم،
متين يركب دراجة بخارية من طراز سوزوكى، ووقف أمام لفيت Lovett.
قال لها كلاماً قليلاً. أولاً، هذا يمكن أن يكون زبوناً على الماشى، نظراً
لأن المضاجعة لا يمكن أن تتم على دراجة بخارية. العملية بهذه
الطريقة تصبح غير ممكنة لكن ماجاى Maggie ضاجعها زبون بهذه
الطريقة. وتلك كانت المرة الأخيرة التى شاهدن ماجاى خلالها وهى على
قيد الحياة. واعتباراً من ذلك اليوم، قررت البنات أن تكون خدمة على
الماشى هذه على شكل ثنائيات، وذلك توخياً للأمن والسلامة. وإذا ما
أنهى الزبون العمل مع الاثنتين فإنه سيدفع لكل منهما أتعابها، وإذا ما
أراد واحدة لوحدها فإن رفيقتها ستكون بصحبته. والآن، أصبح هذا
الخيار فى عرف المنتهى نظراً لأن الدراجة البخارية السوزوكى لا يمكن
أن تحمل راكبين إضافيين.

لو أرادت ذلك، فبوسعها استعمال الرقعة. والرقعة هذه عبارة عن
قطعة من الأرض الفضاء موجودة فى الخلف، تستعملها البنات فى
مضاجعته الزبائن "الطيارى". كانت هناك ملاعة قديمة مفروشة على
الأرض. فى بعض الأحيان كانت البنات اللاتى لسن مشغولات يجلسن
فى هذه البقعة لنيل قسط من الراحة، ويرحن يدخن السجائر قبل أن
يعدن إلى الشارع من جديد فى بعض الأحيان تستعمل بنتان أو أكثر
هن وزبائنهن، هذه الرقعة فى آن.

كان الرجل قد قيّم لفيت Lovett. كان الرجل جديداً على المكان،
وربما كان من أطراف المدينة. لم يسبق أن رأت لفيت هذا الرجل فى

المنطقة من قبل. وعلى الرغم من أن لفيت كانت ترى كثيراً من الرجال كل يوم، إلا أن وجه ذلك الرجل لم يكن مألوفاً لها. ولما كانت قد بدأت عملها الحالى قبل عام فقط، فقد ضاجعت أكثر من ألفى رجل طوال هذه المدة. هي لا تستطيع معرفة الرقم الدقيق. هذا يعنى أنها نسيت العدد.

لكنها عرفت النوعية، إنه من نوع الماكو Mocho. شديد يتسبب فى الإيلام. معجب بنفسه. تميل معداته إلى الصفر على الرغم من كبر دراجته البخارية وخوذته ؛ تلك الخوذة التى تستر مخاً صغيراً.

" مساء الخير " حياها بالإيطالية وهو يفك حزام خوذته.

" مساء الخير، ماذا تريد ؟ " ردت عليه بالإيطالية.

" الجنس "، قالها أيضاً بالإيطالية.

" هنا أم فى المنزل ؟ " تساءلت بالإيطالية.

" هنا " رد عليها بالإيطالية.

" أربعين ألف ليرة "، كانت الأتعاب المعتادة ثلاثين ألفاً، لكن يجب دفع عشرة آلاف ليرة إيجار الرقعة. كان هناك شخص يحصل هذا المبلغ لحساب برونو Bruno.

لكن الزبون كان يريد الباب الخلفى. قالوا إنه أضيق. والاحتكاك فيه أكثر. تكلمت لفيت Lovett فيما بينها وبين نفسها. تريد احتكاكاً ؟ وتجىء لمضاجعة امرأة من نساء الشوارع طلباً لذلك الاحتكاك ؟ ما هو

الشكل الذي ينتظرون أن تكون فتحة الشرح Ashawo، هذه الفتحة التي استعملها عدد كبير من الناس على اختلاف أنواعهم. لا يمكن الوثوق من احتكاك الباب الخلفي بعد هذا الاستعمال الطويل.

واقع الأمر، أن باولو سبق أن قال : إذا لم تفعلها من الباب الخلفي، فذلك يعنى أنك لم تبدأ ولم تنته. ناقشت البنات هذه المسألة لكنهن لم يجربنها. والآن حانت الفرصة وجاء وقت التجريب. رفضت لفيت ذلك، على الرغم من أن الرجل عرض أن يدفع خمسمائة ألف ليرة. لم تكن لفيت من أولئك اللاتي يردن الثراء السريع. إذا كان رجل يود أن يدفع خمسمائة ألف نظير شئ يساوى ثلاثين ألفاً، فذلك يعنى أن مثل هذا الرجل ليس خاوى الوفاض. طلبت لفيت من الرجل الانتظار. سوف تسأل زميلاتنا. ربما تكون واحدة منهن راغبة فى ذلك.

نادت لفيت على البنات الأخريات القريبات منها، " من التى تود أن تضاجع من الخلف ؟ "

تساعت إحدى البنات فى الظلام، " كم سيدفع ؟ "

" فايف Five سنتو Cento. كانت البنات يتكلمن لغة عبارة عن خليط من الإنجليزية والإيطالية. لم يكن متمكنات من اللغة الإنجليزية. معظمهن كن من المتسربات من المدارس الابتدائية. فضلاً عن أنهن لم يمكن فترة طويلة فى إيطاليا حتى يتمكن من اللغة الجديدة. فايف Five سنتو Cento، تعبير إيطالى معناه خمسمائة ألف ليرة.

منذ بداية الوردية، لم يحضر زبون (عميل) واحد إلى شيوما Chioma . وقد أقلقها ذلك تماماً، لا لنفسها شخصياً، وإنما تخوفاً من العمة (المعلمة) التى ستعاقبها على ذلك. ولن تصدق العمة (المعلمة) تحت أى ظرف من الظروف عودة شيوما خالية الوفاض إلى المنزل. بالأمس أقرضها بابا جيرو (السائق) مائة ألف ليرة قدمتها للعمة على أنها حصيلة الليلة. وهاجت السيدة العجوز وماجت، وراحت تسبها وتلعنها لأنها عادت بمائة ألف ليرة فقط.

صاحت (المعلمة) فى شيوما " هذه آخر مرة أقبل منك فيها مائة ألف ليرة " ألا ترين أن رفاقك عدن كل واحدة بمليون، والبعض منهم عدن بمليون ونصف المليون من الليرات. وأنت تعطينى، مائة ألف ليرة فقط؟ لو أنك تعرفين كيف يتصرفن من أجل الحصول على المليون، فالأفضل لك أن تتبعهم وتتصرفى مثلما يتصرفن حتى تحصلى على المليون، وإلا لو عدت إلى بمائة ألف ليرة، فسوف أصيبك بشامة لن تنسيها مدى الحياة .

لم يكن ذلك التهديد بلا مضمون لأن مدام لوس كانت البنات يسمونها لوسيفر Lucifer كانت امرأة شريرة قاسية القلب ولن تتردد فى إيذاء البنات وتعذيبهن ومص دمائهن. كانت كارو عبدة ومذكراً بما يمكن أن تفعله العمة (المعلمة). كانت لوسى عمه (معلمة) سريعة القلب، تقسم إيرادها الليلي إلى قسمين : ترسل قسماً منها إلى أمها فى بنين عن طريق الوسترن يونيون. هذا الجزء الخاص بأمها جرى إرساله إليها منذ أكثر من شهرين. وبلغ العمة لوسى من مخبريها العائدين إلى البلاد

أن والدة كارو اشترت حافلة تعمل على طريق إيكن وان Eken Wan الدائري. هذا يعنى ببساطة أن ابنتها كانت تحول لها نقوداً، دون أن تقوم أولاً بسداد مستحقات (المعلمة). وعندما عادت كارو فى ساعة مبكرة من صباح اليوم التالى، أطبقت عليها (المعلمة) لوسى، وقامت بتفتيشها، وجردتها من كل ما معها، ومزقت ملابسها بل فتشت فرجها. كانت بعض البنات قد تعودن على طى النقود الورقية ولفها فى الورق ثم إخفائها بعد ذلك فى فروجهن، شأنهن فى ذلك شأن النساء اللاتى يعملن فى تهريب المخدرات. كان من عادة العمات (المعلمات) أن يفتشن بناتهن بحثاً عن النقود المخبأة. لم تعثر لوسى (لوسيفر) على شئ مع كارو. كانت كارو، شأنها شأن البنات الأخريات لها مكان بالقرب من البقعة كانت تسرح وتصيع فيه. كانت كارو قد حفرت حفرة فى الأرض وعلمتها بغصن شجرة قديم، ودفنت شيئاً من النقود فى تلك الحفرة. وبعد أن أصيبت لوسى بالإحباط، أمسكت بمقص وقطعت أذن كارو اليسرى. وتدخلت البنات ورحن يتوسلن إلى لوسى أن تسمح لكارو بأن تأخذ أذنها المبتورة وتذهب إلى قسم الطوارئ فى أحد المستشفيات القريبة. لعل الأطباء يتمكنون من إعادة الأذن إلى مكانها مرة ثانية. وقد أصيبت البنات كلهن بالرعب عندما التقطت لوسى الأذن من الأرض وراحت تقطعها إلى شرائح صغيرة مثل قطع الإسباجتى. لم تنس البنات ذلك المشهد المرعب. مسكينة يا كارو. أمضت أسابيع فى المستشفى وهى تحاول استعادة توازنها. وسألتها إدارة المستشفى والشرطة عن الأذن

المبتورة. لكنها لم تقل للشرطة أو المستشفى أى شئ عن بتر تلك الأذن. وهى الآن تضطر إلى لبس رداء طويل على رأسها كي يستتر أو يخفى ذلك الجانب من وجهها. وعلى الرغم من ذلك، وبعد أن صرح المستشفى لها بالخروج، عادت إلى الشارع من جديد. وما زال يتعين عليها سداد مبلغ الثلاثين مليون ليرة المتبقية...

كانت شيوما تعلم أنها لو عادت صفر اليدين، فإن ذلك سيكون كارثة لها. وسوف تظن (المعلمة) فيها أسوأ الظنون. لن تسمح لها بتناول الطعام. وسوف تصب عليها أقذع اللعنات هى وعائلتها، فضلاً عن التهديدات والإساءة البدنية إليها.

الآن هذه فرصة لكسب خمسمائة ألف ليرة. ويمكن قبول هذا المبلغ على أنه دخل ليلى لا بأس به. يضاف إلى ذلك أن لوسى، أو بالأحرى لوسيفر لن تعرف أن هذا المبلغ من زبون واحد، ثمناً لخدمة خاصة.

أشارت شيوما إلى لفيت Lovett إشارة خفيفة، " أنا أقبل ذلك " .

قالت البنات الأخريات : " بوه " .

اصطحبت شيوما زبونها إلى البقعة التى كانت البنات واقفات فيها. ومدت شيوما يدها طلباً للأجر. كانت خدمة مدفوعة الأجر سلفاً. عد السيد سوزوكى خمسمائة ألف ليرة، وأعطاهما لشيوما ؛ طوت شيوما النقود ووضعتها فى راحة يدها المبتلة. كانا على انفراد فى البقعة لكنهما كانا على مسمع من البنات الأخريات.

صاحت واحدة من البنات " تأكدي من وضع الكريم أولاً ". كن يعلمن أن ذلك مؤلم. وأن هذه هي المرة الأولى لشيوما. كن يعرفن أنها مضطرة لفعل ذلك حتى لا تعود خاوية الوفاض إلى لوسى.

تسألت شيوما، " هل أنت حكاك ؟ " لم يمض على شيوما بعد ثلاثة أشهر في إيطاليا. كانت معرفتها باللغة الإيطالية محدودة جداً. يوم أن توفي والدها، اتصلت سيدة بأُم شيوما فقيرة الحال. كانت أنجلينا قد سلمت أماكا Amaka وأنا (شيوما) لهذه السيدة. كانت ليزى جونسون بدورها قد باعتها إلى لوسى، واحتفظت لنفسها بأماكا Amaka. وما هي لوسى تطلب منها أن تسدد لها تسعين مليون ليرة.

" فهمت " Si.

تناولت شيوما، وهي تمشي ببطءٍ مثل حمل ذاهب إلى المجزر، شيئاً من الشحم البترولى من إناء عام موضوع على الأرض وراحت تدهن المكان.

خلع الزبون خوذته وألقى بها على الأرض، وفك حزام بنطاله ومد يده داخل سرواله. وانحنت البنت إلى الأمام، في حين كانت أصابعها ممسكة بساقيها دعت أن ينتهى الأمر سريعاً. ولإبعاد ذهنها عما هي فيه، راحت تفكر في أمها الأرملة وأطفالها الذين خلفتهم وراءها في بلدها. دعت أيضاً ألا يطيل الرجل مضاجعتها. كانت البنات يقلن أن هذا الوضع سريع، وأنه لا يستغرق وقتاً طويلاً. ومن بين رجليها راحت شيوما ترقب ما يفعله الرجل.

سمعت البنات من المكان الذى كن يقفن فيه صرخة ألم فى جوف الليل، كن يعرفن أن شيوما فى ورطة. وعلى الفور سارعن جميعهن إلى الرقعة فى اتجاه الصراخ. كانت أماكا تحمل كشافاً كهربياً، سلطت ضوءه على أختها، الراقدة على الملاءة وهى تتألم. فى حين كان السيد سوزوكى واقفاً هنا، فى انتظار إنهاء العملية. وعلى العكس مما قالت لفيت، لم يكن الرجل رجلاً صغيراً.

تسألت البنات باللغة الإيطالية، " ماذا حدث ؟ "

" لقد دفعت خمسمائة ألف ليرة، ولا بد أن أكمل . "

" أتريد أن تقتلها ؟ "

أكد الرجل، " لابد أن أكمل. لقد دفعت خمسمائة ألف ليرة . "

" لقد أولجت بالفعل. وضاعت عليك نقودك " ، وتجمعن حوله. لقد ماتت. لقد قتلتها، ألا ترى أنك لا يمكن أن... إنها صغيرة جداً... وراحت البنات كلهن يؤنبن الرجل الذى أصبح يحس بالخرج، وخاف منهن، وأعاد عضوه الجائع إلى سرواله، وركب دراجته البخارية، ومضى لحال سبيله، وهو يصف البنات بالهمجيين ويهددهن بأنهن سيدفعن ثمن ذلك.

اعتباراً من ذلك اليوم، امتنعت البنات كلهن عن إمتاع الزبائن من طريق الخدمة الخاصة، باستثناء الظروف الحرجة، وعندما تصدر العمة (المعلمة) إنذاراً نهائياً. كانت شيوما قد قالت إن الباب الخلفى مؤلم. ولم تكن البنات بحاجة إلى معرفة ذلك. فقد سمعوها وهى تصرخ.

لا يزال هذا الأمر هو تزجية الوقت المفضل عند البابا جيرو (السائقين) . كان السائقون يتوبون إلى البنات طوال أيام من أجل هذا الشئ. إذا كنت ممتنة للسياسة في الطقس البارد، وإذا كنت ممتنة أيضاً للتوصيلات المجانية. فلا بد من التعبير عن هذا الامتنان. ولذلك كانت البنت توافق في نهاية المطاف. وتصبح المسألة تعوداً بعد ذلك. قالت لفيت أولاً وقبل كل شئ المرة الأولى هي التي تكون دائماً مؤلمة حتى ولو كانت بالطريقة المعتادة.

نشأت في نهاية المطاف تجارة مقايضة ؛ كان العشاق يمشون على حل شعرهم، ثم يقومون بعد ذلك باللعب بالبنات على امتداد عصور. كانت البنات يستلطفن هذا الشئ أيضاً. بعد أشهر من كثرة الاستعمال وتعددته، وتلبية متع الزبائن والعملاء، تتبدل جدران تلك البنات الداخلية ويفقدن الحساسية تماماً. كل ما يهمهن هو الزبون ولا شئ غير ذلك، الذي يهمهن هو لذة ذلك الزبون ومتعته، وليست لذتهن أو متعتهن. كل أنواع الرجال ضاجعوهن من مختلف الزوايا. لم يتركوا لهن أى شئ. ليس هناك ما يمكن أن يعلمه الزبون لأية بنت من هذه البنات. لقد شاهدت كل شئ، مرت بالأوضاع كلها، وتحملت الأوضاع كلها. لكنها عندما تكون في الفراش، ومسترخية، تخطر ببالها متعة من نوع آخر. هنا لا تكون البنت مستعدة أو جاهزة للشوط الأول مدفوع الأجر. عندما تكون البنت في الشارع فذلك يعنى أن الوقت له ثمنه. الشارع ليس فيه استرخاء. أنت تحدثين الضوضاء المناسبة لكي تثيرى الزبون. ومن بعده تبدئين البحث عن زبون آخر.

هنا وفي غرفة النوم المريحة، يمكن أن تكوني رئيسه. هنا في غرفة النوم تحاولين تناسي شياطينك، والمواعيد المحددة، وكذلك الديون المسجلة عليك في السجلات والدفاتر. هذا يعنى أنك عندما تكونين في غرفة النوم فإنك تحاولين الهرب من عقلك أو تلغيه.

كانت لفيت Lovett تنتظر وصول باولو. كان قد طلبها وأخبرها بأن تتوقع مجيئه عند الساعة الرابعة والنصف. قررت لفيت إحصاء متحصلاتها عن تلك الليلة. كانت المتحصلات عبارة عن أوراق مالية الواحدة منها مطوية مرات عدة. كانت تلقى بتلك العملات في حقيبة يدها أثناء الليل. أخرجت لفيت العملات الورقية، وفردتها ووضعتها إلى جوارها، فوق بطانية الرقعة. يبدو أن الليلة كانت كلها عمل. هي لا تذكر عدد الرجال الذين ضاجعوها في تلك الليلة، لكن ما تذكره هو أنها لم تفرغ ولو للحظة واحدة. ضاجعها رجلان على الماشى في تلك الليلة، المرة الأولى كانت بصحبة ريتا، أما المرة الثانية فكانت بصحبة أماكا Amaka. كان الرجلان لطيفين ودفعوا للبنات مبلغاً كبيراً. هاتان المرتان كان يمكن أن يكونا ثلاث مرات، لكن الرجل الثالث كان يود منها معاشرة كلبه، مقابل مليون ليرة. رفضت لفيت هذا الطلب، على الرغم من أن هذا الرجل رفع الاتعاب إلى مليون ونصف المليون، ثم زادها بعد ذلك إلى مليوني ليرة، ومع ذلك رفضت لفيت هذا العرض. الحيوانات يجب أن تضاجع حيوانات مثلهما، وليس البشر. عندئذ كان الرجل قد أحضر البنات إلى الوصلة. وكان ذلك من حسن الحظ، نظراً لأن البعض يلجأون إلى العنف إذا ما رفضت طلباتهم الشاذة.

لم يؤذ ذلك التصرف مشاعر لفيت Lovett. وهى تعلم أن الناس ينظرون إلى المومسات باعتبارهن أقل منزلة من البشر، أو بالأحرى أعلى من الحيوانات بشئ قليل. كانت لفيت على علم بأن بعض البنات يقبلن مضاجعة حيوانات زبائنهن. لم تلمهم لفيت على ذلك. الظروف وحدها هى التى تضطر الجمبرى إلى الانحناء، على حد قول الناس. والجمبرى لا يفعل ذلك من تلقاء نفسه.

كانت بنات كثيرات واقعات تحت ضغوط عمتهم طلباً لسداد ديونهن الباهظة. هؤلاء البنات أيضاً كن واقعات أيضاً تحت الضغوط المنزلية والعائلية، إذ مطلوب منهن تحويل نقود لسداد فواتير المستشفيات، ودفع الإيجارات، وسداد الرسوم المدرسية، وعمل النظارات الطبية، ولشراء الأدوية، ونقود أيضاً للسيارات، والدراجات البخارية، ودراجات الصغار. يتعين على البنت أولاً دفع مبلغ يومية كبير على شكل قسط يومية يجرى دفعه للعممة (المعلمة)، وتحويل مبلغ آخر لأهلها فى الوطن ثانياً. بعض البنات كن يعملن وردية الليل ووردية النهار، بلا توقف، ولا يحصلن على شئ من النوم سوى تلك اللحظات القصيرة، عندما يكن راكبات فى القطار، الذى يقلهن من وصلة إلى أخرى.

حياة هؤلاء البنات صعبة. لكن ما الذى يمكن عمله ؟ كانت لفيت تمنى نفسها بأن القرن لا يدوم إلى الأبد. ذات يوم سينتهى هذا السداد الذى لا ينتهى وبعدها أصبح حرة وأعمل من أجل أطفالى فى وطنى ومن أجل نفسى. وهنا راحت لفيت تدعو لأطفالها بالخير فيما

بينها وبين نفسها، كما راحت تدعو أيضاً لأمها التي ترعى هؤلاء الأطفال في القرية.

وجدت لفيت أن حصيلة اليوم كانت سبعمائة ألف ليرة، بالإضافة إلى بعض الفكة. هذه ليلة طيبة، معقولة. هذا المبلغ كله سوف يتعين عليها تسليمه إلى العمدة (المعلمة) عندما تصل إلى الشقة. لقد سددت حتى الآن خمسا وأربعين مليون ليرة. أى ما يعادل اثنين وعشرين ألف دولار أمريكى. أى ٢,٥ مليون نيرة نيجيرية. لا يزال أمامها سداد مبلغ آخر كبير. إجمالى دينها يصل إلى حوالى تسعين مليون ليرة، بخلاف ما تدفعه نظير الإيجار، والطعام، والوصلة التى تقف عندها عندما تكون فى الشارع، بالإضافة إلى بعض النفقات الطارئة الأخرى. هذه حياة صعبة وشاقة. لكنها سبق أن وقعت عقداً مع العمدة (المعلمة). لقد سبق أن حلفت اليمين أمام المداوى، أقسمت بحياتها وحياة طفلها. لن تحنث فى أيمانها مثمما تفعل بعض البنات الأخريات. ليتها تعثر على رجل ثرى، يقع فى حبها وينهى دينها ويشتري لها حريتها.

هاهى من جديد تعرف أنه لا يوجد شئ يسمى الوقوع فى الحب. لقد أصبح ذلك أمراً مبتذلاً. هناك دواء خاص لذلك. صحيح أن الدواء مكلف لكنه ناجح. هذا الدواء يأتى فى صور مختلفة. هناك مسحوق يمكن استعماله قبل مضاجعة الرجل الأبيض الذى اخترتيه. عندما يلمسك يصبح ملكاً لك. هذا الدواء يكون فى بعض الأحيان على شكل شئ يوضع فى الشراب أو الطعام. وبعد أن يأكل الرجل ذلك الشئ

يصبح ملكاً لك تفعلين به ما تشائين، بل تأخذينه إلى مكتب تسجيل واقعات الزواج.

الرجل الأبيض " الطيب " يمكن أن يسدد عنك ديونك لعمتك، سواء أكانت هذه الديون خمسين مليوناً أو حتى تسعين مليوناً من الليرات. وبعدها سيقوم بمساعدتك فى استخراج " الوثائق " المطلوبة لك، تصريح الإقامة العتيد. لكنه سيبنى لك ولعائلتك بيتاً فى بداية الأمر فى وطنك، ثم يفتح لهم متجرأ صغيرأ يقومون بإدارته. وسيصحبك إلى القنصلية، ويحصل منها على تصريح بالزواج، ثم يتزوجك بعد ذلك. معروف أن بعض الرجال طلقوا زوجاتهم الكاثوليكيات بعد زواج دام سنوات طويلة، من أجل أن يمشوا وراء كلبة (عاهرة) أمية كئيبة الشكل. بعض الرجال، حرمتهم أسرهم العريقة من الميراث، لأنهم ضحوا بحياتهم الاجتماعية الهادئة، وأساعوا إلى سمعة أسرهم، بأن تزوجوا من مومسات سوداوات، بأئسات وغير معروفات. والذي لا تعرفه هذه العائلات هو أن هؤلاء الرجال لم يعوبوا بعد " مثلما كانوا عليه من قبل ". لقد وقع هؤلاء الرجال فريسة للسحر، السحر الأسود. ولم يكن بوسع أى إنسان فعل أى شئ لهؤلاء الرجال اللهم باستثناء ذهاب مثل هؤلاء الرجال إلى المداوى فى نيجيريا، وفك العمل الذى عمله السحرة لهم.

بينما كانت لفيت Lovett تنتظر مجئ باولو، قررت الاتصال بأماها فى نيجيريا وتسألها عن حلول الحب. كانت مشكلتها الوحيدة تتمثل فى احتياجها إلى رجل ثرى فى البداية. كان باولو يصلح لاستخراج تصريح

الإقامة. لم يكن باولو ثرياً. الرجل لا يستطيع تسويه ديونها أو توفير حياة طيبة لأهلها في وطنها. كان باولو مجرد بناءً، مجرد عامل معمار بسيط الحال. سرح ذهنها في إيدواردو Edoardo. كان إيدواردو واحداً من زبائن المستديمين في روما. الأرجح أنها سوف تقبله حسب عرضه الذي قدمه لها...

" مساء الخير ! " Buona Notte كانت تلك تحيتهما لبعضهما عندما يلتقيان.

بدأت البنات يغادرن الوصلة الواحدة بعد الأخرى. البعض منهن كن يغادرن الوصلة بصحبة السائقين Papa Giro. بعض آخر حصلن على توصيلة مجانية من الزبائن في الصباح الباكر. كانت البنات الأخريات يمشين على مضض قاصدات المنعطف الذي يبعد عن الوصلة مسافة ميل تقريباً، لكي يلحقن بالحافلة الليلية المتجهة إلى وسط المدينة. ومن وسط المدينة كن يركبن قطار الصباح الباكر المسافر إلى البلدان المجاورة والمدن المجاورة التي تجيء منها هؤلاء البنات. هؤلاء البنات كن يختلطن بال جماهير الأكثر عقلاً وحكمة، ويضعن وسط غُفْلِيَّة (*) المدن الكبيرة.

(*) الغُفْلِيَّة : بضم العين وتسكين الياء الأولى وتشديد الياء الثانية، هي كون الشيء غُفلاً من الاسم. (المترجم)

الفصل التاسع

بعد تناول الغداء، قال فابيو لأمه إنه سيخرج مع أصدقائه. كان فابيو عند الباب عندما قال هذا الكلام لأمه. ولم يعط أمه فرصة الموافقة أو الرفض. اندفعت أنتونيلا Antonella ناحية الباب وصاحت فى إثر فابيو " لا تنس أن تعود إلى المنزل عند الساعة الحادية عشرة ".

منذ أن طلقها والد فابيو، وعداء ابنها لها يتزايد بصورة مستمرة، وانسحب فابيو وانطوى على نفسه. كان الإخصائى الاجتماعى قد عزى ذلك الانسحاب والانطواء إلى المراهقة. لكن أنتونيلا كانت ترى شيئاً غير ذلك. أولاً لأن جيانلوسا Gianluca، ولد أختها المراهق لم يكن على هذا الحال. فقد كان حسن التصرفات، ويساعد أمه فى المنزل ولطيف معها بشكل عام ويحترمها ويقدرها. لم تكن هى المسئولة عن مسألة الطلاق. لم يكن أمامها شئ تفعله حتى تمنع ذلك. فقد التقى سباستيانو Sebastiano امرأة أخرى وترك أسرته ليقيم مع تلك المرأة. لم تر أنتونيلا تلك المرأة، لكن الشائعات تقول إنها امرأة سوداء، ويرجح أن تكون مومساً سابقاً. معظم بنات الشارع فى المدينة كلهن سوداوات، هاربات من الجوع والفقر فى بلادهن. أحست أنتونيلا بالإهانة لكنها أفلحت فى تسيير

أمورها. هل يمكن أن يترك الزوج زوجته البيضاء ليعيش مع زوجة سوداء ؟ هل يمكن أن يترك الزوج الحضارة ويدخل فى الوحشية وعدم التحضر.

بعد أن عرفت كل شئ عن المرأة الأخرى، نصحتها الناس بتحليل دمها. نظراً لأن السواد الأعظم من هؤلاء الإفريقيات مصابات بمرض الإيدز (نقص المناعة المكتسب) . إذا كان زوجك يتركك ليعيش معها، فذلك يعنى أن العلاقة قائمة بينهما منذ مدة، ولا بد أنه كان يخدعك ويغشك .

أجرت أنتونيلا الفحوصات الممكنة كلها : الدرن، والهربس، والإيدز إلخ. ومن حسن حظها أن النتائج كلها جاءت سلبية. ومع ذلك نصحتها طبييها أن تعيد هذه الفحوص والتحليل مرة أخرى بعد ستة أشهر. وقد فعلت ذلك أيضاً. وجاءت النتائج سالبة أيضاً.

كانت أنتونيلا قد تعلمت فى المدارس أن الأفارقة شبيهون بالقردة ؛ وأنهم يعيشون فى الأشجار ويتجولون عراة، وينامون فى الأكواخ نفسها مثل الحيوانات. وأن المستعمر الأبيض هو الذى أستأنس هؤلاء الأفارقة. وأن هذا الذى تعلمته وعرفته هو الذى جعلها هى وأصدقاءها الإيطاليين ينظرون إلى النساء الإفريقيات نظرة احتقار وازدراء عندما يلقونهم فى الشوارع والأسواق. وأن السواد الأعظم من هؤلاء النساء الإفريقيات يعملن شغالات أو خادمات فى المنازل عند زميلاتهن. وها هو سباستيانو

يتركها حالياً ليعيش مع واحدة من هؤلاء الإفريقيات ". إنها قمة الفضائح والعار. لم يكتف سباستيانو بأنه كان يخون أنتونيلا. ووصل به الحال إلى التخلي عنى تماماً " .

تعجبت أنتونيلا مرات ومرات، وتسألت عشرات المرات عن السبب الذى جعل سب Seb يتركها ويتخلى عنها، يتخلى عن زوجته التى تزوجها زواجاً كاثوليكياً دام سبعة عشر عاماً. ترى ما الذى اكتشفه سباستيانو فى تلك المرأة السوداء ؟ ما الذى تفعله هى ولا أفعله أنا ؟ شرحت لها صديقتها بعض الأشياء ". هؤلاء النساء يعرفن كيف يضاجعن الرجال Basta. ليس لديهن أى مظهر من مظاهر الكبت أو الموانع، وليس لديهن أية توقفات مثلما نفعل نحن. هن يطعن الرجال " .

لكنها هى وسب Seb كانا يعيشان حياة مفعمة بالحميمية أيضاً. أو هكذا هينى لها. كانا يمارسان الأوضاع كلها، بل إنهما كانا أيضاً يقلدان ذلك الذى فى أفلام الفيديو والمجلات.

" أزواجنا يقولون لنا من ناحية، إن هؤلاء النساء الإفريقيات غير متحضرات. ومن الناحية الأخرى يهجروننا، نحن الذين نسمى النساء البيضاوات المتحضرات، ويذهبون إلى النساء غير المتحضرات ". لابد أن يكون فى الأمر شئ.

بدأت أنتونيلا تتفهم الموقف. الناس يطلقون كل يوم. الزيجات تنهار أيضاً يومياً. لها أصدقاء وأقارب متزوجون للمرة الثانية وللمرة الثالثة

أيضاً. وهي لن تكون الأولى أو الأخيرة من المطلقات فى المكاتب أو المجتمع. لكن ما الذى جرى لفابيو ؟

كان فابيو يأخذ الأمر مأخذاً سيئاً. لم تنقلب حياته المنزلية الآمنة رأساً على عقب، وإنما تركهما والده ليعيش مع امرأة سوداء، وبضربة حظ، تحولت امرأة سوداء إلى زوجة لأبيه. تحول فابيو إلى مضحكة أمام أنداده من الأصدقاء. كان أصدقاءه يسخرون من البنات السوداوات من قبل، ويقولون إنهن مومسات. البعض من هؤلاء الأصدقاء ضاجعوا بعضهن فى البلدة، على حد قولهم. كان هؤلاء الأصدقاء يتكدسون فى سيارة، كلما أرادوا المتعة والمرح ويتجهون مباشرة إلى كورسو Corso، كافور Cavour. وعندما كان أولئك الشبان يصلون إلى المكان الذى تقف فيه هؤلاء البنات، كانوا يهدئون من سرعة السيارة ويتظاهرون بأنهم زبائن. وفى بعض الأحيان كانوا يلقون عليهن الحجارة. وفى بعض الأحيان الأخرى كانوا يكتفون بسبهن ولعنهن والتفل عليهن. حدث ذات مرة أن أخذ هو وفرانكو Franco اثنتين من هؤلاء البنات السوداوات، لكنهما لم يكونا يعرفان المكان الذى سيأخذانهما إليه، وهنا اكتفيا بإنزالهما من السيارة فى مكان ما على الطريق. وأصرت البنتان على الحصول على أجرهما قبل النزول من السيارة. طلبتا ذلك الأجر نظير الوقت الضائع. كانت البنتان قد هددتا بتكسير نوافذ السيارة. ومن باب الخوف أعطاهما فابيو مصروفه الأسبوعى. أعطاهما خمسين ألف ليرة.

كان فابيو يتعجب ويندهش من سهولة انقياد هؤلاء البنات السوداوات، وذلك على العكس من البنات الإيطاليات اللاتي لا ينقدن إلا بعد محاولات مضنية ومستميتة. لقد أصبحت له زوجة أب سوداء، فقد تزوج والده واحدة من تلك البنات الإفريقيات السوداوات. صحيح أنه يكشف عن شجاعة مظهرية لكنه أذى من الداخل، جرح جرحاً لا يمكن التعبير عنه بالكلام. لم يعد لأى شى معنى عند فابيو.

كان فابيو يخشى من زيارته لوالده كل أسبوع. كان يخشى من وجوده فى منزل واحد مع تلك السيدة السوداء، المسماة إيف Efe. مع مطلع هذه الترتيبات الجديدة، كانوا جميعاً يتبادلون الغداء سويًا. فى البداية كان فابيو يراقب هذه السيدة مراقبة لصيقة، كان يراقب سلوكياتها. كانت إيف تتكلم الإيطالية بلكنة مضحكة وعدد كبير من الأخطاء النحوية والأخطاء الصوتية. فى بعض الأحيان كان والده يصحح أخطاء زوجته الجديدة. وفى بعض الأحيان كان يكمل لها جملها من باب تحاشى الأخطاء.

كان فابيو يطيل النظر إليها وهى تستعمل أدوات تناول الطعام، عندما تروح تشير فى الهواء وفى يدها الشوكة والسكين. كان فابيو يخشى أن تصيب إيف Efe أحداً بالسلاح. أكل الجميع الفطير. لكنها لم تأكل الفطير معهم. كانت قد أعدت لنفسها طبقاً آخر، طبقاً من أطباق بلادها، راحت تأكله مستعملة أصابعها. كان ذلك الطبق مغروفاً فى طبقين، أحدهما عبارة عن مادة يميل لونها إلى الأبيضاض، كانت تسميه

الفوفو Fufu، ويصنع من البطاطس المهروس، والدقيق، والطبق الآخر سائل حسائي فيه كمية كبيرة من السمك المجفف والسمك المحفوظ. كانت تستعمل يدها في أخذ شئ من طبق البطاطس المهروس أبيض اللون وتغمسه في السائل الحسائي، قبل أن تلقى بالكرة كلها في فمها الواسع. ثم تقوم بعد ذلك بلعق أصابعها بغية تنظيفها مثلما تفعل القطاط. ثم تغمس أصابعها من جديد في طبق الفوفو. هذا شئ يلخبط في أضعف الأحوال. لم يكن فابيو يطيق تلك الرائحة الغريبة التي كانت تنتشر في سائر أنحاء الشقة وما بعدها.

كان فابيو يتعجب من معيشة والده مع امرأة من هذا القبيل. كان من الواضح أنها لا تعرف شيئاً عن آداب المائدة. قال له والده : إن سلوكياتها تختلف عن سلوكياتهم. وحدث أن وضع الوالد شوكتة في أطباق المرأة وأكل من ذلك الطعام الغريب. كاد فابيو أن يتقيأ. الحب يجبرك على فعل أشياء غريبة ومرعبة.

طلب فابيو أن يلتقى والده في منتزه من المتنزهات أو في وسط البلد بعيداً عن هذه المرأة. لكن هذا الترتيب قلل من وقت لقائهما خارج المنزل. كان والده يتعجل العودة إلى المنزل حيث توجد ايف Efe.

حاول سياستيانو، ذات مرة، مناقشة هذا الأمر مع ولده فابيو، لكن الأخير لم يفصح عن مشاعره، أو عن الضرر الذي أصابه، أو عن غضبه أو إحساسه بالعار. الشئ الوحيد الذي نجح فيه فابيو، هو تكرار سؤاله لوالده مرات ومرات " كيف فعلت ذلك ؟ كيف فعلت ذلك ؟ "

" لقد وقعت فى الحب، يا ولدى. وقعت فى حبها فعلاً ". وكان فابيو يسأل والده عن هذا الرد، : كيف فعلت ذلك ؟ : قاصداً بذلك، لماذا هذه المرأة نونا عن سائر نساء البلدة ؟ لماذا امرأة سوداء ؟ (ولماذا مومس سابقاً ؟).

" وهل نعرف نحن كيفية حدوث مثل هذه الأمور ؟ كنت أنا وأمك فى نزوة. لقد قمت برحلة خلوية. والتقيت هذه البنت. وأدت الأمور بعضها إلى بعض. أنا لم أطق ذلك، يا ولدى. وما على الإنسان إلا أن يكيف نفسه مع مثل هذه الأمور. الأشياء لا يمكن أن تكون يوماً على هوى الإنسان ".

صرخ فابيو فى وجه والده متسائلاً، " أليس لى وزن عندك ؟ ماذا عن مشاعرى ؟ ألا تعرف أن ما تفعله يؤثر على أيضاً ؟ " جفف فابيو دموعه بالمنديل الذى قدمه له والده ". أنا لا أود أن تكون لى زوجة أب سوداء ".

" يا ولدى، اللون لا وزن له، فى زماننا الحالى، زمان العولة. سامحنى إن كنت قد أذيتك. لكن كما قلت لك : نحن لا نعرف كيفية حدوث الأشياء. سوف تتعود على هذا الأمر ".

كان فابيو قد تعود على الانفصال. كان كثيرون من أصدقائه ورفاقه يعيشون فى أسر مهدمة أيضاً. المسألة الوحيدة المؤلة هى لون هذه المرأة. هل يصح أن يهجر أمه الإيطالية إلى امرأة سوداء ؟

كان فابيو يطلب تفسيراً من أمه لكنه كان يواجه جداراً أبيض في هذا الاتجاه أيضاً. كان بوسعه تفضيل العيش مع والده. لقد أُعطى فرصة الاختيار. لكن لم يكن فابيو يطيق هذه المرأة، لم يطق سماع تلك الضوضاء، والأشياء الذي كان والده يفعلها مع أمه في جوف الليل.

وإذا كانت لا تعرف آداب المائدة فماذا عن آدابها في بعض المناطق الأخرى. كان لديها بعض الملابس الإفريقية المضحكة التي كانت تلبسها بين الحين والآخر، كما كانت تصفف شعرها بطرق غاية في الغرابة. استطاعت الحصول على عمل لها في الكوميون(*)، كما تنتظر حادثاً سعيداً أيضاً، طفلاً خلاصياً ! طفلاً إفريقياً بكل المعايير. لم يكف أن تكون له زوجة أب ملونة. سيصبح له أخ أو أخت ملونة. كان فابيو قد طلب من أمه الانتقال إلى بلدة أخرى، هرباً من ذلك العار، وأن تبدأ حياة جديدة، وأن تتأى بنفسها عن هذه المتاعب كلها. لكن أنتونيلا لم تكن توافق على ذلك. نظراً لأنها ستخسر عملها. وهما حالياً بحاجة ماسة إلى راتبها أكثر من ذي قبل. راتبها حالياً هو الشيء المهم عندها. وهي ليست على استعداد للتضحية بهذا الراتب. كانت أنتونيلا تطلب من ولدها الاصطبار عليها. وإما سيعود والده إلى صوابه ويطلق هذه المرأة السوداء. هذا يعنى أنه كانت هناك خلافات بينهما حول هذا الزواج ؛ أو أنهما يتعين عليهما التعود على هذا الوضع.

(*) الكوميون : هو أصغر التقسيمات الإدارية في كل من فرنسا وإيطاليا وسويسرا (المترجم)

لقد انجرت إلى إيذاء مشاعر سباستيانو بأن أعطت موعداً غرامياً
لرجل أسود أو عربى لكن ذلك لم يكن أسلوبها فى حياتها.

المرأة لا تملك فعل أى شئ عندما يود الرجل تطليقها. هل ترجينه
البقاء معك على غير رغبة منه، وتفقدين كرامتك واحترامك لنفسك ؟ كانت
أنتونيلا ممتنة لعملها، الذى كان يعاونها فى حياتها مع ما يدفعه
سباستيانو لها، كانت هى وولدها يعيشان على هذا المبلغ عيشه مريحة.
صحيح أنها بدأت غرامياتها من جديد، ولكن مع مراهق فى هذه المرة،
هذه الغراميات كانت من قبيل لعبة (الاستغماية).

لقد صارا متعودين على الموقف. المشكلة الوحيدة التى كانت تواجه
أنتونيلا هى تلك الكأبة التى تنتاب ولدها فابيو. لقد التزم الولد السرية
كما لو كان يخفى آلامه فى داخله. كان فابيو يمضى ساعات طوال فى
غرفته فى الظلام، مع الموسيقى الصاخبة.

كان الناس يؤكدون لأنتونيلا، " سيفيق مما هو فيه ".

" أتمنى ذلك. أتمنى ألا يسوء الأمر أكثر من ذلك ".

بلغها أن ولدها كان يتردد على بعض الصبية الأشقياء الذين كانوا
يتجولون فى البلدة فوق دراجاتهم النارية محدثين الكثير من الجلبة
والضوضاء، للجيران. بعض هؤلاء الصبية كانوا يتعاطون المخدرات،
على حد قول الناس لها. واحد منهم يتعاطى هذه المخدرات منذ زمن
بعيد. أحست أنتونيلا بقله حيلتها فى إيقاف ذلك الشر الذى كان يضايق

ولدها ويقلقه. ها هو قد اعتاد على الخروج من المنزل. كانت تدعو له بالألا
يقع فى المتاعب والمشكلات.

كان فابيو دائم البحث عن اللهو والمتعة، اللهو والمتعة الخطرة. كان
فابيو يلتقى كلا من بينو Pino ولورينزو Lorenzo وآخرين. كانوا يطلقون
على أنفسهم اسم المراهقين المرعبين. كانوا يتجولون فى المدينة ويعوون
ويصيحون معبرين عن غضبهم. غضبه هو. كان يتمنى لو يذهبون إلى
المكان الذى تسرح فيه تلك البنات الساقطات. إن لديه حساب يود
تصفيته معهن !

* * *

أطال لويجى الكاستليانى Castelnovo النظر إلى الهاتف كما لو
كان سلاحاً من أسلحة القتل. ما يسمعه حالياً ليس مجرد صدمة، وإنما
هو تهديد للحياة أيضاً. كانت حياته العملية على وشك الانتهاء. لم تكن
حياته العملية وحدها المهددة بالانتهاء، وإنما كانت حياته أيضاً محطاً
لذلك التهديد، بل كل شئ آخر. كل ذلك الذى عمل من أجله طوال ثلاثين
عاماً كان يتهدده الخطر. كل شئ أوشك على التبخر. سيخسر الرجل كل
شئ بسبب قرار سيئ اتخذته فى تجارته.

كانت أمه منذ سنوات شبابها، تحذره يوماً من الجشع والطمع.

" احترس، يا لويجى. أنت دوماً تتطلع إلى جمع المال بطريقة سهلة. صحيح أن المال لأبد من جمعه. لكن إياك وجمع المال بطريقة سهلة ."

كان لويجى قد أغفل وأهمل تحذيرات أمه له. ترى، هل كانت نبوءة أمه على وشك التحقق ؟ ترى هل كان على وشك أن يدفع ثمن ذلك القرار الجشع المتعجل الذى سبق أن اتخذه ؟

قرار جرى اتخاذه من جانب واحد، دون علم الأسرة بذلك القرار، أو حتى موافقتها عليه. هذا القرار يمكن أن يكلف الشركة الصغيرة أرباحها كلها التى جنتها خلال العامين الماضيين. لم يقف الأمر عند هذا الحد، نظراً لأن لويجى أضاف إلى ذلك مدخراته الشخصية، إضافة إلى مكافأة تقاعد زوجته التى حصلت عليها من شركة أجيب AGIP. هذا يعنى أن الشركة سوف تفلس. ستبقى الأسرة على قيد الحياة، لكن ماذا عن الشركة؟

بدأ هذا القرار برسالة استلمها لويجى Lugi. كانت الرسالة تحمل طابع بريد لندنية، لكن الرسالة كانت من نيجيريا. كانت الرسالة من كاتب فى البنك المركزى يقدم عرضاً فى مجال المال والأعمال. كان الرئيس النيجيرى الراحل قد خطط لنقل مبلغ كبير من المال إلى خارج البلاد، لكن المنية وافته قبل أن يتمكن من ذلك.

سمع الناس عن ذلك المبلغ، الذى كان فى مكان سرى. هذا الكاتب كان يبحث عن حساب آمن فى الخارج يمكن أن يحول عليه هذا المبلغ.

وهو على استعداد لإعطاء صاحب الحساب نسبة أربعين في المئة من إجمالي المبلغ. هل كان دوتور Dottore لويجي الكاستلياني مهتماً بتقديم رقم حسابه ؟ وإذا ما كانت الإجابة بنعم، فهل يرسل رقم حسابه البنكي ومعه عنوانه إلى ذلك الكاتب الموقع على تلك الرسالة ؟ وكان يتعين على لويجي الحفاظ على سرية هذه الصفقة نظراً لأن بنك الكاتب يتابع الموضوع.

أربعين في المئة من خمسة وتسعين مليوناً من الدولارات ! وراح لويجي يحسب ذلك الذي يمكن أن يفعله بمبلغ ٢٨ مليون دولار. الواقع أن هذا المبلغ كان يتغير في بعض الأحيان إلى ٩٥ مليون دولار. لو وضع هذا الوغد الأحمق تلك النقود في حساب لويجي، لأصبح بوسع لويجي أخذ المبلغ كله دون أن يعطى ذلك الكاتب العجوز شيئاً على الإطلاق. هذا سيحدث فور وصول المبلغ إلى حساب لويجي في بنك روما.

كانت الرسالة تحتوى على رقم تليفون ورقم فاكس يمكن من خلالهما الاتصال بذلك الكاتب. راح لويجي يفكر في ذلك العرض أياماً عدة.

سأل لويجي نفسه مراراً : " كيف لبلد أفريقي أن يكون فيه مثل هذا المبلغ في الوقت الذي يقولون لنا فيه كل يوم إن هؤلاء الناس فقراء جميعهم ". دخل الرجل على شبكة الإنترنت وراح يبحث عن نيجيريا. وقد انشرح صدر لويجي عندما عرف أن نيجيريا واحدة من الدول الغنية

بالبترول ؛ سادس منتج للبترول على مستوى العالم. وعرف أن الرئيس النيجيرى مات مؤخراً فى ظروف غريبة.

أتى لويجى بصورة عابرة ذات مساء على ذكر هذا الموضوع فى نادى التنس الذى هو عضو فيه، وأخبره رفيقه فى اللعب أن كل شئ ممكن فى البلاد المتخلفة التى من هذا القبيل ؛ كما أخبره أيضاً أن الرشوة على أشدها فى بوائر المال والأعمال فى دول العالم الثالث، ويمكن أن يكون لرئيس الدولة مثل هذا المبلغ دون مساءلة من أحد. وكنوع من الحرص طلب منه رفيقه أن يقوم بإبلاغ مسئولى السفارة عن هذا الأمر. لكنه استشعر أن هذا البلاغ لن يكون مثمراً. وأنه لو فعل ذلك سيخرج القطعة من الحقيبة، وتحت أى ظرف من الظروف، لن تكون هذه الصفقة رسمية ونظيفة. ي زاد على ذلك أن السيد / عيسى isa سبق أن حذر لويجى من سرية المشروع.

بعد ثلاثة أيام من استلام الرسالة الأولى، طلب لويجى السيد / عيسى على الهاتف. كان لويجى يود أن يعرف الطريقة التى حصل بها السيد / عيسى على اسم لويجى. وأوضح له عيسى أنه حصل على هذا الاسم من مكتب التجارة المحلى. وسارع عيسى إلى التأكيد لكاستليانو Castelnovo أن الصفقة كانت مؤمنة بنسبة مئة فى المئة من حيث النجاح.

فى هذا اليوم نفسه أرسل كستليانو إلى نيجيريا رقم حسابه وعنوان البنك عن طريق الفاكس، كما أرسل أيضاً الرقم الكودى للحساب.

راح لويجى ينتظر بعد ذلك.

كان لويجى يطلب البنك كل أسبوع ليسأله عن الرصيد فى حسابه. واندesh الرجل عندما عرف أن الرصيد هو الرصيد المعتاد ولم يحدث له أى تغيير. ومن باب تمهيد هيئة العاملين فى البنك للمبلغ الضخم الذى على وشك أن يحول إلى حسابه، ومن باب منع التساؤلات أيضاً، شرح لويجى لرئيس البنك أنه يتوقع تحويل مبلغ ضخم له لأنه حصل على عقد كبير فى نيجيريا.

بعد ذلك بأسبوع كتب له عيسى رسالة جديدة أخرى ؛ يفيد فى هذه الرسالة أنه يواجه بعض المتاعب فى عملية التحويل. ومن باب تسهيل العملية، قام بأعداد الوثائق التى تفيد أن كاستليانو أبرم عقداً فى صناعة البترول وأن قيمة هذا العقد تقدر بحوالى ٩٥ مليون دولار. وأفاد أيضاً أنه جرى تحرير شيك مقبول الدفع لاسم شركة كاستليانو سبا Spa. وأرفق صورة من الشيك بالرسالة، وأنه (عيسى) يقوم حالياً بتسجيل شركة كاستليانو فى وزارة المالية، وسيقوم بدفع بعض الضرائب حتى يمكن " تمرير الشيك ". والأمر يحتم دفع ضرائب ثلاث سنوات فى أضعف الأحوال. فهل يتفضل السيد Signor لويجى بإرسال مبلغ ألفى دولار يقوم عيسى بتحويلها محلياً ويدفع منها الضرائب المطلوبة ؟

أطال لويجى النظر إلى الشيك وهو بين يديه. صحيح أن الشيك صادر عن البنك المركزى النيجيرى، وأن الشيك مقبول الدفع وقيمته ٩٥

مليون دولار، لاسم شركة كاستليانو، فى روما. لم يكن لدى لويجى وسيلة يتأكد منها من صدق أو عدم صدق ذلك الشيك، لكن الشيك يحمل شعار البنك المركزى وبعض الشعارات الأخرى. أحد هذه الشعارات كان عبارة عن اسم البنك التجارى النيجيرى، وشعار آخر لجمهورية نيجيريا الاتحادية.

اندفع لويجى إلى أقرب فرع من أفرع الويسترن يونيون وحول أربعة ملايين ليرة لعيسى. واتصل بليجوس بعد ذلك وأعطاه الرقم الكودى للتحويل.

وانتظر لويجى فترة أخرى.

ويتلقى لويجى رسالة أخرى. تطمئنه وتطلب منه ألا يقلق ؛ لأن الشيك مدته تسعون يوماً. وكان قد تقرر إرسال الشيك إلى عنوان شركة لويجى، لكن عيسى قال إن مدفوعات العقود كلها تبلغ حوالى خمسة آلاف دولار أمريكى، كرسوم تنمية وتعمير من هذه العقود، وأن هذا المبلغ يستخدم فى إعادة تأهيل مناطق البترول. وأن كل ما ينبغى على لويجى عمله هو أن يحول هذا المبلغ عن طريق التحويل السريع وبعدها يصبح الشيك من حق لويجى ويقوم بتحصيل قيمته بنفسه. وراح عيسى يذكر الإيطالى باتفاقاتهم السابقة. وأعرب عن موافقته على أن يخضع لويجى كل المصروفات التى تكبدها. وأن الاثنين سوف يقسمان المبلغ المتبقى بنسبة ٤٠ / ٦٠ فى المئة.

سارع لويجى إلى تحويل المبلغ المطلوب، ما الذى يمكن أن يحدث إذا كان سيصرف سبعة آلاف دولار نظير الحصول على خمسة وتسعين مليون دولار فى نهاية المطاف ؟ كان لويجى مندهشاً لأن النيجيريين لم يطلبوا رشوة نظير الإفراج عن هذا المبلغ. فى إيطاليا، يدرك لويجى أن أشخاصاً متعددين ينبغي " مقابلتهم " قبل أن يحصل الإنسان على نصف هذا المبلغ من العقود الحكومية.

لما كان لويجى ليس معه هذا المبلغ بكامله اضطر الرجل إلى الاقتراض من مدخرات زوجته. كان من حقه الصرف من حسابهما المشترك.

وبهذه الطريقة، راح لويجى يحول، طوال ثلاثة أشهر، مبالغ من هذا القبيل إلى عيسى فى محاولة منه للحصول على المبلغ الضخم المشار إليه. صرف لويجى أموال الشركة بهذه الطريقة، أملاً فى سداد هذه المبالغ فور وصول الملايين. لقد رهن حصة زوجته من أسهم شركة أجيب AGIP، التى حصلت عليها عند تقاعدها من الخدمة، التى دامت ثلاثين عاماً فى تلك الشركة. لقد وصل به الحال إلى حد الاقتراض من البنك بضمان الشركة، مع وعد بسداد القروض خلال شهر واحد.

وعلى الرغم من ذلك، لم يكن عيسى قريباً أو فى المتناول.

كان لويجى قد حول ما يزيد على أكثر من خمسة وعشرين ألف دولار إلى ليجوس على سبيل الرشوة. ومع ذلك لم يتسلم لويجى الشيك.

كانت مصاعب الرجل لم تتكشف بعد. لاحظت زوجته نظراته التي نوحى بالقلق. وسألته عما جرى.

كان قد كذب عليها، "أه، لا شيء. مجرد حالة بسيطة من حالات عسر الهضم".

حدث تعتيم إخباري خلال فترة محددة. إذ لم يعد عيسى يتصل به أو حتى يرسل له الرسائل الفكسية المعتادة.

حاول لويجي مرات عدة الاتصال بعيسى تليفونياً. كان الاتصال بليجوس عملية صعبة، ولكنه كان يصبر على الاتصال. في البداية قالوا له إن عيسى غير موجود، على الرغم من أن الصوت كان مألوفاً للويجي. بعد ذلك، أبلغه شخص آخر في يوم من الأيام أن عيسى توفي في حادث سيارة وأنه جرى دفنه منذ سويعات قليلة. وهنا كاد قلب لويجي أن يقفز من صدره. لم يعرف الرجل من أين جاءت القوة أو الصوت الذي يفسر له الصفقة التي لم تنته بعد بينه وبين عيسى. في البداية أنكر ذلك الشخص أية معرفة له بهذه الصفقة قبل وفاة عيسى. وبعد فترة طويلة، نصح ذلك الشخص الذي يدعى أن أسمه أيجويبو Egoyibo، والذي أدعى أيضاً أنه نسيب عيسى، نصح لويجي بالرجوع إلى ليجوس ويسوى معه هذه المشكلة، أو إذا كان بوسعه توفير ثمن التذاكر لأيجويبو Egoyibo، فإنه سوف يقوم هو بإحضار الشيك له.

خطر ببال لويجي بعد ذلك أن يقوم بزيارة للسفارة. وأنه إذا كان يود السفر إلى نيجيريا، فلا بد من طلب تأشيرة...

طلب لويجى السفارة النيجيرية وتكلم مع القنصل. كان السيد أوفوت Ufot يود أن يعرف نوعية العمل الذى كان لويجى يود القيام به هناك. طلبوا إليه إرسال صورة من المراسلات الفكسية التى تلقاها من عيسى لقد تسلم الرجل كمية كبيرة من الأوراق من نيجيريا، من عيسى النيجيرى. وعلى وجه السرعة أرسل لويجى للسفارة بعضاً من الأوراق التى لديه.

أبلغه القنصل، أن كل ما قاله عيسى كان زيفاً ونصباً واحتيالاً. كما أبلغه أنه لا توجد أية نقود فى أى مكان جاهزة أو يجرى تحويلها، كما أبلغه أيضاً أنه ليس هناك شيئاً باسمه، أو عقداً جرى تنفيذه، أو أى شئ.

يا للأسف !

لم يصدق لويجى ما سمعه من القنصل.

" وماذا عن الرسالة المعنونة مستندات من البنك المركزى النيجيرى ؟ لا يمكن أن تكون هذه المستندات مزورة " .

كان القنصل قد أكد للرجل " أنا أسف. هذه المستندات كلها مزورة " .

" وماذا عن النقود التى دفعتها له ؟ كيف لى بالحصول على هذه النقود ؟ " كان لويجى فى حال من اليأس الشديد .

" أخشى أن أقول لك إن هذه النقود ضاعت عليك. واقع الأمر أن هذا المدعو عيسى طبخ هذه العملية كلها من أجل أن يحصل منك على هذا المبلغ أولاً. لقد تمكن منك وخدعك ."

أصر لويجى، " لكن حكومتك لا بد وأن تكون قادرة على إعطائى نقودى، هى والضرائب والرسوم التى دفعتها .. "

أجاب القنصل فى صبر وأناة، " الحكومة النيجيرية لا علاقة لها بذلك. لقد وقعت فى أيدي بعض النصابين. السفارة هنا لكى تتحقق أنت من تلك الصفقات الوهمية. وأنت وحدك الذى اخترت الدخول فى هذه الصفقات. يؤسفنى أن أقول لك ذلك لكنى لا أستطيع أن أفعل لك شيئاً ."

" كيف لى بالحصول على أموالى واستردادها ؟ لا بد من استرداد هذه الأموال، وإلا كان ذلك دماراً وخراباً على ."

" لقد نشرت البعثة الدبلوماسية تحذيراً فى الصحف من هذه الألاعيب. والمؤسف أنك لم تعر تحذيرنا اهتماماً. واقع الأمر، ومن باب الحقيقة، لقد دخلت فى صفقة من الصفقات التى تهدف إلى سلب الحكومة والاحتياال عليها. والآن بعد أن احتالوا عليك وسلبوك، تبكى وتصيح. أنا أسف لما حدث لك. ليس لدينا ما يمكن أن نفعله من أجلك. بعد إذنك، أنا لدى بعض الأشياء الأخرى التى أود إنجازها ."

وتوقف الهاتف عن الكلام فى يدى لويجى. وأمسك الرجل بسماعة التليفون لحظة فى يده. ثم أعادها بعد ذلك إلى مكانها. وأمسك برأسه بين راحتى يديه، وهو مذهول.

" لقد انتهيت Finito . لقد وقعت فريسة لنصاب من النصابين. أه من السود ! كلهم سيئون، كلهم أوغاد. لا يمكن أن تثق بأى أحد منهم. الدخول معهم فى مسائل المال والأعمال عملية خاسرة. لكنهم سيدفعون ثمن سوءهم ".

تناول لويجى البندقية التى فى الدرج السفلى. لقد قرر القتل. لكن سيقتل من ؟

أدى صوت جرس الباب إلى إعادة الرجل إلى صوابه، إلى الواقع. تساءل لويجى " من بالباب ؟ " لم يكن ينتظر أو يتوقع مجئ أى أحد من الناس. ولم يكن فى حالة نفسية تسمح له باستقبال الزائرين أيضاً.

" أنا تاىو Tayo من فلورنسا ".

" ماذا تريدین ؟ "

لقد أحضرت البنت.

كان لويجى قد نسى الموضوع. كان مقرراً لهما أن يلتقيا فى ذلك المساء. وفى ضوء ارتبأكه الشديد نسى الرجل موعد اللقاء.

أعاد لويجى البندقية إلى مكانها.

ضغط لويجى على الزر وانفتح الباب الذى فى الدور الأرضى. هذا يعنى أن الاثنتين ستكونان هنا فى غضون دقيقتين. لم يكن لديه رغبة فى

عمل أى شئ فى هذه اللحظة. ماذا يفعل وهذه المتاعب المالية تتدلى من عنقه كما لو كانت طائراً من طيور النورس. كان الرجل قد عمل حساباته على أن الصفقة سوف تنتهى فى هذا اليوم. وكان ذلك هو السبب الذى دفعه أن يطلب إلى المرأة النيجيرية ترتيب هذا الشئ. فكر الرجل فى استقبالهما ثم إرسالهما لحال سبيلهما. لم يكن حاله النفسى يسمح بمثل هذه الأشياء الحسية الجسدية.

نهض لويجى واقفاً وراح يفتح الباب. وبهذه الطريقة يمكنهما الدخول عندما تصلا إلى الطابق الذى يسكن هو فيه. سوف تتاح له بضع ثوان ينظر خلالها إلى الفتاة. إذا كانت مناسبة، يمكن...

دخلت تايو مكتب لويجى ودخلت بعدها بنت صغيرة السن جداً، لا يمكن أن يزيد عمرها على أحد عشر عاماً بأى حال من الأحوال... أما أن هذه البنت صغيرة جداً فى السن، أم أن هذا ناتج عن سوء التغذية. لقد بلغه أن المعاناة كثيرة فى بلادهم إلى حد أن ذلك يؤثر على نمو البشر هناك. كانت البنت تبدو متهاكة لكن لها وجه جميل، وجه ملائكى. كانت البنت شقراء المحيا والبشرة. وكانت تبتسم ابتسامة توحى بالخجل وهى تنظر إلى الأرض. كانت لتلك الفتاة غمازتان كانتا تظهران فى طرفى خديها عندما كانت تبتسم.

"مرحباً، يا تايو."

"مرحباً بك."

" كيف حالك ؟ "

" بَيْنَ بَيْنٍ . "

قدمت تايو رفيقتها " . هذه هي أيريتي Ireti . لقد وصلت من نيجيريا الأسبوع الماضى فقط . وها هي جاءت معى للسلام عليك " . ثم سألتها تايو بالإيطالية، " هل أعجبتك ؟ "

سألها " كم عمرها ؟ " يبدو أنها صغيرة جداً .

" قلت لك، إنها لم تصل بعد إلى الثانية عشرة من عمرها، إنها شئ خاص . هي أيضاً عذراء . هذا حسب طلبك أنت " .

تردد لويجى . لقد دفع أربعة ملايين ليرة فى آخر مرة جاءت إليه هذه المرأة تايو، بفتاة عذراء . كانت تايو من النوع الذى يساوم كثيراً . لم يكن معه هذا المبلغ حتى يبده بهذه الطريقة فى هذا الوقت بالذات . التجارة لم تكن رائجة مثلما كانت من قبل . صحيح أن الحال سيئ . لكن هذه البنت تعد فرصة جميلة . كانت البنت رشيقة ولها أرداف عريضة . كما كان ثدياها ، وهما بلا صدريّة ، يتمردان على البلوزة الضيقة التى كانت ترتديها . وهاتان هما حلمتا ثدياها تبدوان واضحتين من تحت البلوزة .

همس لويجى وحلقه جاف " كم تطلبين ؟ " وعلى الفور أحس لويجى بعضوه يعاود الحياة متمدداً . لم يتمكن من مقاومة تلك الأشياء الصغيرة . هذه الأشياء الصغيرة كانت على العكس تماماً مما لدى

زوجته متجعدة البشرة التى فى منتصف العمر. كان صدره ينشرح لكل ملامح هؤلاء الملائكة السود، بشرتهن المتماسكة، لون البشرة نفسه، رائحتهن، خفة حركتهن. كما أنهن أرخص من الاحتفاظ بعشيقة إيطالية. فى بداية الأمر كان لويجى يتردد على المكان الذى تقف فيه البنات السوداوات. لكن هذه العملية كانت تتطوى على بعض المخاطر. نظراً لأن سيارته كانت معروفة للجميع، فضلاً عن أنه لم يكن يعرف من يا ترى الذى يمكن أن يمر على ذلك المكان. كان لويجى قد التقى تايو فى إحدى الليالى وأبرما سوياً هذه الصفقة.

سوف تطلبه عندما تجيء نوعية أخرى من البنات. وسوف تختار له أفضلهن. وكان ذلك الاختيار ينصب على صغيرات السن تماماً. كان من عادة الرجل اختراع اجتماع خيالى أو وهمى، ويصحب البنت إلى موتيل من الموتيلات ؛ ليقضى فيه أمسية ممتعة جميلة، يفض فيها بكارة البنت. وقد قام الرجل مؤخراً باستئجار شقة من غرفة نوم واحدة، فى ضاحية من ضواحي البلدة. لم يخبر زوجته بذلك. وراح يزين هذه الشقة بديكورات جميلة، وملأها بالمشروبات والأطعمة المعلبة. كما وضع فيها جهاز تليفزيون، وجهاز عرض أسطوانات، ويجرى التحكم فيه عن بعد. كما كانت هناك أيضاً بعض أفلام الفيديو الزرقاء (الجنسية) موضوعة على الرفوف. الآن هو يأخذ البنات إلى هذه الشقة فى الوقت الذى يناسبه هو.

سألها، " كم ؟ "

ترددت تايو Tayo. فى المرة الأخيرة التى أحضرت فيها بنتًا أعطاه السيد لويجى أربعة ملايين ليرة إيطالية. كانت تتمنى الحصول على مبلغ أكبر ". اسمعنى، هذه الفتاة عذراء. وأنت أول إنسان يضاجعها. وهى خالية من الأمراض. وليست مريضة بالإيدز. ولا داعى لاستعمال الواقى الذكرى. ستكون مرتاح البال. انظر إلى صدرها، كم هو قوى، كم هو كبير الحجم. أنتى بحق وحقيقة، سوف تتمتع بهذا كله. ويمكنك الاحتفاظ بها مدة أسبوع "

" هل أنت متأكدة من أنها لم تمس ؟ "

هنا راحت تايو تتكلم بلهجة محلية مع الفتاة. وأومأت البنت برأسها علامة الموافقة. ثم بدأت البنت ترقد على الأرض. ورفعت ملابسها إلى وسطها.

حثت تايو الرجل الأبيض " تحسس أنت بنفسك هذا الموضع، تحسس لترى أنت بنفسك "

تساعل لويجى ثانية، " كم ؟ " وقلبه تزداد ضرباته، وشفته تجمدان، ومشتاق بشكل كبير.

" خمسة ملايين ليرة إيطالية "

" أسف أنا لا أستطيع دفع هذا المبلغ " قالها بالإيطالية.

" اسمع يا أنت، أنا ألقى أخطاراً كبيرة فى إحضار هذه البنات إلى هنا فى الوقت الراهن. العملية تكلفنى الكثير جداً. لقد دفعت خمسة

آلاف دولار نظير هذه البنت، فى جواز السفر، والتأشيرة، والتذكرة،
والأمور الخاصة بالهجرة، كل هذه الأمور باهظة التكاليف .

كرر لويجى، " آسف لا أستطيع دفع هذا المبلغ ". لم يكن بوسعه
فعلاً دفع هذا المبلغ. يا ليت الصفقة النيجيرية تمت. لو حدث ذلك لطلب
فتاتين بدلاً من واحدة.

" كم تود أن تدفع ؟ "

" مليوناً ليرة إيطالية . "

راحا يتساومان بالإيطالية، فى حين كانت البنت أيريتى Ireti
تراقبهما، دون أن تفهم ما يدور بينهما. جلست البنت على الأرض مرة
ثانية ولم تقل شيئاً، وراحت تنظر عجباً واندهاشاً إلى الديكورات التى
على الجدران. كانت عمتها (معلمتها) قد أخبرتها أن تذهب بصحبتها
إلى واحد من الزبائن وأن تكون لطيفة مع ذلك الرجل. كانت البنت قد
جلست فترة طويلة فى وعاء به ماء مضاف إليه محلول الشبه. لم تكن
البنت عذراء. لقد ضاجعها عدد كبير من الزبائن مرات عديدة عندما
كانت تبيع الفول السودانى المسلوق فى شوارع ليجوس. لكن مع
استعمال الشبه تحولت البنت إلى عذراء من جديد. سيكون لويجى
الزبون رقم اثنان الذى تحضر له تايو هذه البنت. وسوف تجلس هذه
الفتاة، كما هى عادتهن جميعاً، فى محلول الشبه قبل أن تخرج للعمل.

أخيراً توصلت عمتها إلى اتفاق مع الرجل الأبيض يدفع بمقتضاه
مبلغ أربعة ملايين ونصف المليون ليرة. وصف لويجى محطة الحافلات

التي ينبغي أن تصحب تايو إليها هذه البنت. وأنه سوف يحضر ليأخذ أيريتي reti امن هناك. ويمكن للعملة (المعلمة) الاتصال به بعد أسبوع ليقول لها عن المكان الذي يمكن أن تأخذ منه البنت. ذهب إلى أحد أدراج مكتبه وعد منه مبلغاً.

قال : " هذان مليونان. ستحصلين على الباقي إذا ما ثبت أن هذه البنت عذراء. احضري المزيد من البنات. لدى بعض الأصدقاء الذين يرغبون في هذه النوعية من البنات ". أنهى لويجي كلامه وهو يغمز بعينه للبنت الصغيرة. وابتسم ابتسامة عريضة، وراح يربت على أرداف البنت، لكن مشكلاته المالية مازالت معلقة.

الفصل العاشر

تنقسم هيئة العاملين فى أية بعثة من البعثات الدبلوماسية إلى فئتين أساسيتين، المجموعة العاملة الرئيسية، والمجموعة المحلية. هيئة العاملين المحليين يجرى استخدامهم ويشكلون هيئة الموظفين الملحقين. وهم يشغلون مناصب أو وظائف الكتبة، والسكرتيرين، وأفراد الأمن، والسائقين وعمال النظافة. أما المجموعة العاملة الرئيسية فهى تلك الجماعة التى يأتىها أفرادها من الوطن. وأفراد هذه المجموعة يتمتعون بشئ من الحصانة. البعض منهم قد يصلون إلى مناصب السفراء.

الفارق الرئيسى بين هاتين الجماعتين يتمثل فى أن الدبلوماسيين عادة ما يعودون إلى الوطن عند انتهاء جولتهم - أى بعد ثلاث سنوات فى معظم الأحيان. أما مجموعة العاملين المحليين فيبقون فى وظائفهم نظراً لأنهم يكونون قد خرجوا من أوطانهم وجعلوا من الدولة المضيفة وطناً ثانياً لهم. هذا يعنى أن السواد الأعظم من هؤلاء العاملين المحليين يعيشون فى البلاد التى يكونون فيها مدداً قد تزيد على العشرين عاماً ولا تقل عن اثنى عشر عاماً. البعض من هؤلاء الموظفين المحليين قد يتزوجون من أجنبيات إيطاليات، أو فلبينيات، أو سنغاليات، أو غانيات ؛ أى أناس من أمثالهم يعيشون على أرض أجنبية.

عدد كبير من هيئة العاملين المحليين فى البعثة النيجيرية فى ميلانو يلتحقون بالجامعات الأسقفية التى تنشئها الكنيسة الكاثوليكية لإعداد قساوستها. عادة ما يكون التعليم متديناً فى هذه الجامعات كما يكون مرناً أيضاً. بهذه الطريقة يستطيع هؤلاء الرجال وهؤلاء النساء أيضاً دراسة الشرائع، واللاهوت، والفلسفة، والزواج، ويقدمون أطروحات قيمة، تسخر عناوينها من تعليم الدرجة الثالثة.

هذا هو الدكتور يودوفيا Udofia، على سبيل المثال له أطروحة لدرجة الدكتوراة، عن مكانة ثمرة الكولا فى ثقافة الأجبو. الدكتور يودوفيا تخرج فى جامعة القديس جيمس. وهذا هو دوتوريسا Idotoressa مجبوجى Mgboji قدم بحثاً عن عيد اليوم الجديد عند قبيلة الأجبو، وقدم هذا البحث لجامعة إيربان Urban، وهنا شخص آخر قدم رسالة عن أهمية نبيذ النخيل فى الإقليم الغربى السابق من نيجيريا، وقد تقدم بهذه الأطروحة لجامعة إبيسكوپال Episcopal فى ميلانو. أما مسألة تقديم هذه الأبحاث على احتياجات نيجيريا فى التنمية فأمر غير واضح. فى معظم الأحوال كانت عناوين الأطروحات غريبة وعجيبة على المحاضر المشرف على الأطروحة، إلى حد أنه لم يكن يستطيع تبين هذا من ذاك فى هذه الأمور. كان المشرف يعطى للطالب تقدير مقبول، وهذا التقدير معروف فى الجامعة بأن يعنى "دع الناس يذهبون إلى حال سبيلهم". عند التخرج، بعد أربع سنوات من الدراسة، يحصل الطالب على لقب دكتور Dottore إن كان ذكراً ودكتورة Dottoressa إن كانت أنثى. والويل والثبور لكل من لا يناديهم بهذه الكنية.

من سوء الطالع أن الدراسات الأسقفية يجرى تفصيلها طبقاً لاحتياجات الكنيسة الأم. الناس العاديون الذين يلعبون دوراً مهماً في الكنيسة والذين يجدون أنفسهم مسلحين بشهادة أسقفية، لا يجدون فرص عمل مجزية خارج المنظومة الكاثوليكية. وهذا هو السبب وراء بقاء هؤلاء الناس في إيطاليا والدخول إلى ميدان تجارة التجزئة، أو البحث لأنفسهم عن أعمال مؤقتة ضمن هيئة العاملين المحليين في السفارات والمنظمات الدولية.

في بعض الأحيان تحدث بعض التوترات بين هاتين الفئتين في السفارات، جراء الدرجات العلمية الطنانة التي يتطلب الحصول عليها إقرار هيئة العاملين صغار السن، أو إن شئت فقل : الشباب من هؤلاء الموظفين.

وهذا شجار دائم ينشب بين سكرتير ثالث يحمل شهادة الليسانس، يسوق له سيارته شاب يحمل درجة الدكتوراة ؛ وهناك أيضاً ملحقة إدارية، لا تحمل درجة جامعية ترأس كاتبها التي تحمل درجة الدكتوراة.

قام القنصل ببعض الأبحاث وحاول تفسير الأمر لرفاقه :

" ما عليكم منهم. الإيطاليون لا يصلون إلى مستوى الجامعة بشكل عام. وإذا ما أفلح واحد منهم في الوصول إلى مستوى الجامعة، فإن مسألة حصوله على لقب دكتور إن كان ذكراً أو دكتورة إن كانت أنثى، تعد أمراً هائلاً عند هؤلاء الناس. ما عليكم منهم فإن هذا اللقب لا يرقى

إلى درجة الدكتوراة التي تمنحها الجامعات النيجيرية. هذه الدكتوراة الإيطالية تساوى عندنا درجة الليسانس أو البكالوريوس، كما أنها لا ترقى حتى إلى درجة الماجستير التي تمنحها جامعاتنا. وعلى حد قول مدرسين في تلك الأيام " الدكتور في إيطاليا حمار في ألمانيا ". Doc-torus Romanus Donkeys Germanus.

ما يزال التوتر قائماً بين هيئة المجموعة العاملة الرئيسية والمجموعة المحلية. بعض العاملين المحليين كانوا يتقاعسون في تنفيذ التعليمات التي تصدر لهم من الدبلوماسيين، في حين كان بعض آخر منهم شديد الوقاحة. وقد فصل القنصل واحداً من هؤلاء العاملين المحليين لعدم الانصياع للتسلسل الوظيفي. والآن ونظراً لبروز بعض آخر من هؤلاء الموظفين المحليين ؛ فإن الاحتكاك ما يزال قائماً بين الفئتين.

هناك خاصية مميزة في هيئة العاملين المحليين في مكتب القنصلية العامة لنيجيريا في ميلانو، مفادها أن معظم هؤلاء العاملين كانوا بصحبة بعض الدبلوماسيين الذين خدموا في ميلانو وجرى استدعاؤهم منها. هذا يعني أن هؤلاء العاملين المحليين كانوا حراساً وأطفالاً كباراً لأولئك الدبلوماسيين الجدد الذين كانوا في ميلانو. عشية استدعاء هؤلاء الدبلوماسيين كانوا قد رتبوا لتوظيف أقاربهم ضمن كادر هيئة العاملين المحليين، وذلك من باب توطئ هؤلاء الأقارب في إيطاليا. ومن المرجح بل ومن العادي تماماً أن تجد طبائخاً / أو رئيس خدم مع قنصل سابق قد تحول إلى رجل أمن في القنصلية، كما نجد أيضاً ابنه ملحق إداري سابق، تحول إلى كاتب في قسم التأشيرات.

ونظراً للفجوة الكبيرة بين مرتبات الدبلوماسيين والموظفين المستخدمين محلياً، فإن هؤلاء الموظفين المحليين يحاولون المعارضة هنا أو هناك. هذا يعنى دخول هؤلاء العاملين فى صفقات التريب وعقد الصفقات وطلب الرشاوى نظير الخدمات التى يؤدونها.

وهذا يحتم على الموظف الذى يشرف على هؤلاء الموظفين أن يكون يقظاً. لكنه لم يكن ينجح يوماً. فى بعض الأحيان يكون إغراء المال شديداً إلى حد يجعل هذا المشرف يتستر على هؤلاء الموظفين المحليين عندما يتقاضون مبالغ إضافية، بل ويطلبون نقوداً نظير الخدمات التى يؤدونها.

وجود عدد كبير من النيجيريين فى إيطاليا يعنى زيادة انشغال القنصلية. كان الكثيرون يتوافدون على القنصلية لاستخراج وثائق متباينة، وتوثيق بعض المستندات والشهادات التعليمية الحاصلين عليها من نيجيريا. كان كثيرون يتوافدون أيضاً على القنصلية طلباً لتجديد جوازات سفرهم أو استخراج جوازات جديدة. بعض آخر يجيئون إلى القنصلية لإضافة أسماء مواليدهم إلى جوازات السفر، كان البعض يذهبون إلى القنصلية طلباً للتصريح لهم بالزواج. بعض آخر من النيجيريين كانوا يذهبون إلى القنصلية طلباً للتأشيرات وتسجيل شركاتهم. كانت القنصلية فى ميلانو والسفارة فى سان مارينو بمثابة خليتين من خلايا النحل. من هنا كانت فرص الإثراء والتريب عالية جداً، ومغرية.

السواد الأعظم من النيجيريين الموجودين فى إيطاليا وفدوا عليها عن طريق " الباب الخلفى "، على حد قول السفير، أى بدون مستندات صحيحة أو شرعية. الكثيرون منهم سافروا بمستندات سفر مزورة، وتحقيقات شخصية مزيفة. ومن أجل تمرير هذه الأوراق والمستندات المزيفة، كان الكثيرون من المتقدمين لطلب الخدمات القنصلية على استعداد لدفع رشاوى باهظة، لهيئة العاملين فى البعثة الدبلوماسية. يزداد على ذلك أن حراس الأمن أنفسهم الموجودين على البوابة كانوا يأخذون " شيئاً ما " فى بعض الأحيان، قبل أن يسمحوا بدخول طالب الخدمة. وتحول الكثيرون من هؤلاء العاملين إلى كتاب طوارئ للتعجيل بإنهاء طلبات المومسات الجاهلات اللاتي كن يترددن على القسم القنصلى. أنشأ مزورّو الوثائق لأنفسهم محلاً بالقرب من القنصلية، ليقوموا بتقديم البديل للمتقدمين الذين يفشلون فى الحصول على ما يريدون. يزداد على ذلك أن البائعين الجائلين الذين يبيعون الطعام النيجيرى فى سيارات الفيات الإيطالية يحتلون المواقف المحيطة بمقرات البعثات الدبلوماسية، ويتريحون من هيئة العاملين فى السفارة وزبائنهم النيجيريين.

وصلت إلى السيد يوقت Ufot شكاوى مُجهَّلة عن الفساد المنتشر فى البعثة. وأصدر الرجل تحذيرات للعاملين بناء على هذه الشكاوى. ومع ذلك كان الرجل يعرف أن القضاء على هذا الفساد قضاء أمير ما أمر غير ممكن. ونظم الرجل خطة للتنقل بين الأقسام المختلفة لمنع أو التقليل من ذلك الفساد المزعوم، فى أضعف الأحوال.

جرى جمع هيئة العاملين فى المجموعة الرئيسية فى غرفة مؤتمرات القنصلية كان اليوم يصادف يوم الجمعة. وكانت البعثة مغلقة ولا تتعامل مع الجمهور. وبينما كانت المجموعة تنتظر وصول السفير لحضور الاجتماع، راحوا يتبادلون أطراف الحديث مع بعضهم البعض، ويطلقون النكات على بعضهم البعض. هذا واحد يثرثر فى هاتفه المحمول. وهذا آخر يقرأ فى صحيفة محلية مضى يومان على صدورها وجاء بها أحد الزائرين. وكان هناك طابور ينتظر قراءة هذه الجريدة.

ذكر الملحق التجارى المجتمعين " ليس هناك داع لعمل طابور لقراءة هذه الجريدة. يا سادة، بوسعكم الوقوف على الأخبار كلها من خلال شبكة الاتصالات الدولية (إنترنت)، اصحوا، كونوا عصريين ".

أبدى أحد الحاضرين ملاحظة مفادها، " شبكة الاتصالات الدولية ليس فيها مكان للوفيات. وصفحة الوفيات واحدة من أهم صفحات الجريدة النيجيرية اليومية ". قال السيد أواك Awak " بعض الناس متخصصين فى قراءة تلك الصفحة فى حال عدم إلمامهم بمثل هذه الأخبار ". كان السيد أواك مستشاراً أولاً وكان مسئولاً أيضاً عن التأشيرات.

قال الذى يقرأ فى الجريدة : " لقد عاد التيف Tivs والجوكون Jukuns إلى الاقتتال مرة أخرى ".

" الأمر ليس مقصوداً على التيف والجوكون وحدهم وماذا عن الهوساويين وعن الايف Ife، والموداكيكى Modakeke؟ وماذا أيضاً عن

الهوساويين والجنوبيين فى أعالي الشمال ؟ إنها حروب مصفرة،
حروب قبلية ؛ الحروب فى سائر أنحاء البلاد. أنا أتعجب إلى أين يتجه
هذا البلد ؟

ما يحيرنى هو أن هؤلاء القوم يتزوجون من بعضهم البعض. والذى
يؤلمنى حقاً هو تجارؤ هؤلاء الناس على قتل أنسبائهم. ونحن فى المكان
الذى انتسب إليه، لا نقاتل أنسبائنا. لو حدث ذلك، فإنهم سوف
يسحبون بناتهم. كان ذلك تعليق السيد أوكوره Okoroh.

"ماذا تفعل لو أن جاراً من جيرائك اغتصب منك أرض الأسلاف ؟
هل تسمح له بذلك لأنك تضاجع أخته أو ابنته ؟"

"يا رجل، يتعين علينا ألا نتصرف تصرف السوق. نحن نقوم
بإرسال وفد، وفد سلام..."

"سيقتلون وفد "سلامك " Piss(*) هذا. أنت لا تعرف هؤلاء الناس."

"خذ على سبيل المثال اللوايين باجودا Bagauda ونيارو Nyaro.
نحن نعرف يقيناً أنهما متزوجان من بنتين من بنات الجنوب، أو من
الأجيو إن أردت التحديد. ما هو إحساسهما عندما يشاهدون إخوانهم
وهم يقتلون ويشوهون التجار الأجباويين فى أعالي الشمال ؟ يتعين
عليهما أن يكونا أول من ينادى بالنظام، أو السلام، بين الأخوان."

(*) هذا تهكم من جانب المؤلفة فهي تستعمل Piss التى معناها " يبول " مكان كلمة

Peace التى معناها " السلام " (المترجم).

"وعليه طبقاً لنظريتك، فإن الأجباويين يتعين عليهم سحب بناتهم.
وعندها يتوقف العنف. أنا أسف لهذا الكلام. هذا كلام غاية في
السذاجة. لن يفيد هذا الإجراء."

"مسألة الأنسباء هذه كانت سائدة في زمن "الأشياء تتداعى" (**).
في المجتمع القبلي، الأبوي، المتجانس، الذي يعتنق ديناً واحداً، وتقاليداً
واحدة، وله تاريخ واحد. لكن المجتمع النيجيري يذهب إلى ما بعد هذه
المرحلة. حالياً الدين هو العامل المسيطر. والدين هو الذي يحدد الموقف
من المشكلات."

"الناس يقتلون ويشوهون باسم الدين ! ألا ينطوى ذلك على شئ
من التناقض ؟ أليس ذلك تضاد وتضارب ؟"

"الدين، يا أمي، ليس وحده هو المسئول. بين الايف Ifes والمداكين،
نجد أن الخلاف على الدين لكن ماذا عما بين التيف Tivs والجوكونيين؟
Jukuns؟ هناك مشكلات كثيرة ؛ مثل انعدام الثقة، الخوف من السيطرة
والهيمنة. السياسيون هم الذين يبدرون بذور الصراع هذه، بغية الإساءة
إلى الحكومة المركزية والتقليل من شأنها."

(**) الأشياء تتداعى : رواية، تعد درة من درر الأدب الإفريقي، وهي من تأليف شنوا
أتشيبى، وقد ترجمتها إلى العربية الدكتورة / إنجيل بطرس. (المترجم)

" انظر إلينا هنا، ونحن من قبائل مختلفة، من أجزاء مختلفة من البلاد، نعيش فى سلام ونعمل فى سلام أيضاً. لماذا لا يكون المجتمع الأكبر على هذا الحال ؟ "

" الحال ليس على هذا المنوال فى بعض السفارات الأخرى، وعليه يجب ألا تقيس على ما يجرى هنا فى هذه السفارة. السياسات القبلية تعمل عملها فى بعض البعثات الدبلوماسية الأخرى. هناك حرب باردة دائمة بين الناس فى البعثات الدبلوماسية. بعض الموظفين ليسوا على وئام مع رفاقهم وزملائهم، أو مع سفرائهم. وعليه يجب عدم استعمال البعثة الدبلوماسية مقياساً تقيس عليه . "

" الحكومة تتصرف تصرفاً طيباً عندما تجعل البعثة الدبلوماسية مكونة من موظفين يجيئون من أجزاء مختلفة من البلاد. هذا العمل يدعم الوحدة، والتآلف . "

" لا داعى لكل هذه الثقة. الدبلوماسى يكون مسالماً طالما هو على ما يرام من الناحية المالية. الدبلوماسى عندما يعود إلى الوطن، ليصبح بين شعبه، ويعيش مظاهر الإفلاس، أو الضيق المالى على حد قول الناس، لا يمكن لنا أن نتنبأ بما يمكن أن يفعله. هذا يعنى أن الفقر، والبطالة، والجوع هى سبب المتاعب التى نواجهها فى هذا البلد. الجوعان يكون دائماً غضبان، ومحارب قبلى . "

" أنت محق فيما تقول. السياسيون يستغلون العاطلين من الشباب فى بذر بذور الفوضى والإساءة إلى الحكومة . "

" اسمح لى، أود أن أعيدك إلى مسألة أنت أثرتها. أنت تقول إن الدبلوماسيين على ما يرام من الناحية المالية. وإن هذا هو السبب وراء مسألتهم للحكومة. كم تتقاضى أنت هنا ؟ هل تعرف ذلك الذى تدفعه أمريكا لدبلوماسيها ؟ يتعين عليك أن تعترف بفضل كونك واحداً من العاملين ضمن الخدمة الخارجية فى أكبر الدول الأفريقية وربما أكبر دول العالم. المال ليس كل شئ. تأمل ذلك التعرض والاحتكاك الذى يحصل عليه أبناؤك. هل بوسعك تمويل هذا التعرض والاحتكاك ؟ "

" هل يقتصر الأمر على أولاده فقط ؟ وماذا عن نفسه هو ؟ أليس عمله فى وزارة الخارجية هو الذى مكنه من تنفس هواء مطار مرتالا محمد، وأعطاه أيضاً فرصة العمل فى الخارج ؟ "

راح الدبلوماسيون يتبادلون النكات مع بعضهم البعض فى سائر أنحاء صالة الاجتماعات. كان الكثيرون منهم يتكلمون فى آن واحد.

" وماذا عنك أنت نفسك ؟ هل كان بوسعك تنفس هواء ليجوس لو كنت من غير العاملين فى وزارة الخارجية ؟ ألا تعلم أنه لولا عملك فى وزارة الخارجية لبقيت ضمن شاربى نبيذ النخيل مثل أسلافك الذين سبقوك ؟ ومع ذلك، فإن أطفالنا يدفعون الثمن. ولعلك تقف على عدم انتظام تعليمهم . "

" صحيح أن لك الخيار فى ترك أبنائك فى نيجيريا ليواصلوا تعليمهم. وصحيح أيضاً أن الحكومة كفلت لك ذلك. وما عليك إلا أن تقرأ قواعد الخدمة المدنية، وقواعد ونظم الخدمة فى وزارة الخارجية . "

" لقد تعهدت الحكومة بذلك وكفلته لك، وهذا صحيح. لكن هل هناك بديل غير ذلك في واقع الأمر ؟ حاول أن تتدبر حال التعليم في بلادنا. انظر إلى مدارسنا، والحال التي هي عليه. من ذا الذي يمكن أن يترك أطفاله وراءه في الوقت الذي لديه خيار تنشئة هؤلاء الأطفال وتربيتهم خارج البلاد ؟ أعيان البلاد وكبارها يوفدون أبناءهم للتعلم خارج البلاد. لماذا أترك أطفالى ورأى يعانون ويقاسون في الوطن ؟ ما أقوله هنا هو أن الحكومة عندما تجرى حركة التنقلات يجب أن تأخذ بعين اعتبارها توقيتات العام الدراسي. هذا هو الحد الأدنى من مطالبنا "

" يا صديقى، أنت تطالب بالكثير. يجب علينا أن نعدد النعم التي أنعم الله علينا بها في هذا البلد. كل ما تفعله الحكومة يدخل في نطاق الأعمال السيئة إذا لم يكن لصالحنا ومحاباتنا. نحن لا يمكن أن نكون يوماً في موقع الرابع. يجب ألا يغيب عنك ذلك الذي قاله ذلك السياسى الأمريكى الكبير لزملائه: لا تقل ما الذى أعطانى بلدى إياه، وإنما قل : ما الذى أعطيه أنا لبلدى. أو قول جون فوستر دالاس : بلدى وإن كان مخطئاً أم مصيباً " "

" هو يقول : ' الحكومة فعلت هذا. الحكومة فعلت ذلك. ' أما أنا فأسأل من هي الحكومة ؟ اسمحوا لى أن أقول لكم : إننا نحن الحكومة. كل واحد منا هنا جزء من الحكومة النيجيرية. وعليه إذا ما حدث خطأ فلا بد من أن ينظر كل واحد منا فى المرأة. والشخص الذى تراه ربما يكون هو المخطئ " .

” يا صديقي، يجب ألا ينطلى عليك هذا الجدل. أنا موظف. إذا ما استُدعيت في منتصف العام الدراسي، نون أخذ تعليم أبنائي بعين الاعتبار، فكيف يمكن أن أكون أنا المخطئ؟ ”

” أنت حرفي إلى حد بعيد. ما يعنيه هذا الزميل هو أن زملاءك في الوطن، في مقر وزارة الخارجية، هم الذين يصنعون السُّلة، على حد قول الناس، أي أنهم هم الذين يتأمرون من أجل عودتك في منتصف العام الدراسي، وعليه يمكن أن يحلوا هم محلّك ”.

” شكراً لك يا أخي. هذا تفسير صحيح. بعض الناس تخرجوا في الجامعة نون أن يستفيدوا منها شيئاً ”.

” تواصل الجدل، وتواصلت النكات والمداعبات أخذاً وعطاءً، وبينما كان الدبلوماسيون ينتظرون مجئ رؤسائهم، ناقشوا الكثير من المشكلات المتعلقة بوطنهم الأصلي. وهذا هو الدبلوماسي الذي يقرأ في الصحيفة، يختار خبراً مثيراً للجدل ويقرأ فيدور من حوله جدل كبير. وهذه قضية صافية Safiya حسين يدور الجدل والنقاش حولها. صافية هذه، فتاة مسلمة حكم عليها بالموت رجماً بالحجارة لاقترافها كبيرة الزنا. ودار كثير من الصراخ والصياح حول هذا الموضوع في إيطاليا، وانتهت على القنصلية خطابات الاحتجاج من كل حذب وصوب. جرى إرسال ما يزيد على خمسين ألف رسالة احتجاج على عنوان صندوق بريد البعثة الدبلوماسية، الأمر الذي أحدث نوعاً من الشلل في منظومة البريد ”.

" الإيطاليون مرتبكون. هم لا يستوعبون مسألة إعدام امرأة حملت سفاحاً وهي من بلد يصدر المومسات إلى إيطاليا " .

كانت القنصلية النيجيرية نفسها تقع فى فناء مبنى قديم فى بوسينى Puccini فى الحى التجارى الرئيسى فى مدينة ميلانو. كانت القنصلية تشغل الطابقين الأول والثانى بكاملهما. كان هناك موقع من مواقع الأمن عند المدخل الرئيسى المؤدى إلى المكاتب. كان المكان ضيقاً. كانت البعثة قد قدمت عرضاً لأبوجا Abuja للسماح للبعثة بشراء عقار لإسكان السفارة. كانت القنصلية قد عثرت على بناية مناسبة لكن أبوجا لم تعط البعثة الدبلوماسية بعد الضوء الأخضر. كانت البعثة تنتظر الرد. وعلى الرغم من إرسال الكثير من الاستعجالات إلا أنها لم يصلها أى رد على تلك الاستعجالات من المقر الرئيسى لوزارة الخارجية. كان السفير قد أوضح وحذر من أن هناك عدداً كبيراً من المشترين يودون شراء العقار نفسه. كانت البعثة الدبلوماسية قد ضاعت منها فرصة شراء العقار المجاور لمسرح أسكالا Scala بسبب البيروقراطية. ودعى السفير ألا يضيع منه هذا العقار مثل سابقه.

كانت هناك بعض الدلائل على أن موافقة أبوجا كانت فى طريقها إلى البعثة الدبلوماسية. ومنذ تولى الرئيس أوباسونجو منصب الرئاسة النيجيرية للمرة الثانية، بدأ يتضح أن الحكومة تحبذ شراء العقارات بدلاً من دفع مبالغ باهظة نظير الإيجار. هناك تقرير يقول : إن وزارة الخارجية دفعت ما يزيد على خمسمائة مليون نيرة كل عام على سبيل

الإيجار لعقارات الدبلوماسية في الخارج. أما الآن فقد أصدرت الحكومة الفيدرالية توجيهات بأن يجرى في الخارج شراء مقرات البعثات الدبلوماسية، ومساكن رؤساء البعثات الدبلوماسية، هي ومساكن العاملين الرئيسيين في سائر أنحاء العالم على أن يتم ذلك بصورة تدريجية.

وصل زائر مسئول من أبوجا. وطوال فترة الصباح كان الزائر يتناقش مع كل من الوزير والقنصل حول هذا الموضوع. كان رئيس البعثة الدبلوماسية قد أصدر منشوراً دورياً يفيد أن الزائر يود الاجتماع إلى هيئة العاملين الرئيسيين الدائمين.

عندما اقتاد القنصل كلا من السفير جسون Godson والزائر إلى مكان الاجتماع، اندهش الموظفون الحاضرون عندما عرفوا أن الزائر كان واحداً من ضباط الشرطة. كان هؤلاء الموظفون يظنون أن هذا الزائر مسئول كبير من مسئولى وزارة الخارجية. نهض الحاضرون من أماكنهم لتحية الوفد والترحيب به. وقبل أن يعود الموظفون إلى الجلوس على مقاعدهم، استدعى سيادته واحداً من العاملين المسيحيين ليدعو بدعاء الافتتاح. على أن يقوم أحد المسلمين بالدعاء بدعاء الختام.

" أيها السيدات والسادة، سيكون اجتماعنا هذا وجيزاً. أنا أعرف أنى قلت فى المرة الأخيرة أننا أنفقنا ما يزيد على أربع ساعات فى المناقشات. ومع ذلك، سيكون اجتماعنا هذه المرة وجيزاً. يوجد بيننا اليوم مفوض الشرطة كورما Kurma، من قوة الواجب الخاصة بمكافحة

الاتجار فى البشر فى المقر الرئيسى لوزارة الداخلية فى أبوجا. وسوف يقدم لكم نفسه خلال دقيقة واحدة، ويعلمكم بالمهمة المكلف بها هنا. مرحباً بك، يا سيادة المفوض."

رد المفوض التحية بإيماءة برأسه وابتسامة عريضة، كشفت عن أسنان زائدة فى فمه، تتزاحم بعضها مع بعض على المكان.

"اسمح لى أن أقدم لك الموظفين قبل أن نواصل اجتماعنا. هذا هو السيد يوفت Ufot وقد سبق لك أن التقيته، والسيد يوفت وزير مفوض، وهو المسئول القنصلى الرئيسى هنا، أو إن شئت فقل القنصل العام. كما تعلم، أنا بحكم كونى سفيراً، أقيم فى العاصمة. والسيد يوفت Ufot هو المسئول هنا، وهو يرسل لى التقارير فى سان مارينو. وأنا أزورهم هنا فى ميلانو بين الحين والآخر، كيما أتأكد أن كل شئ على ما يرام. يجئ السيد أوكوره Okoroh بعد السيد يوفت. وهو مستشار بدرجة وزير الجوازات. وهو الذى يصدر الجوازات ويجرى التغييرات المطلوبة لها - مثل التجديدات، إضافة المواليد، وتغيير الاسم إلخ. ويجئ السيد أواك Awak بعد ذلك، وهو بدرجة مستشار أول، ومسئول عن التأشيرات والتعليم. والسيد يوسفان Usman مستشار الرفاهة. السيدة أوسند Osunde هى العضو المسئول عن التهريب فى مجال المخدرات والبشر، فى حين تقوم السيدة حرم توماس Thomas، التى تشغل منصب سكرتير أول، بمسئوليات الشئون التجارية. أما السيد أنجبا Angba فهو الملحق أن المالى. ويسعدنى القول أن الموظفين كلهم يجيدون استعمال الحاسب

الآلى. هذا يعنى أنهم يكتبون تقاريرهم السرية بأنفسهم. أما الموظفون المحليون فيقومون ببقية الأعمال. وأنت ترى، أن هذه البعثة صغيرة الحجم، إذا ما قارناها بقنصلياتنا فى كل من نيويورك، لوس أنجيلوس، أو ليفربول. لكن العمل الذى تقوم بها هنا كثير ومتعب."

"أيها السيدات والسادة مفوض الشرطة موجود بيننا اليوم لمناقشة المشكلة الدائمة لبناتنا اللاتى يجلبن عنوة إلى إيطاليا لممارسة الدعارة. وأنا أعطيه الكلمة حتى تسمعون منه بأنفسكم تفاصيل هذا الموضوع من فم الحصان".

"أشكرك، يا صاحب السيادة. لكن اسمح لى أن أختلف معك". ثم قال على سبيل النكتة: "أنا لست حصاناً". وبعد أن انتهت المهمات والضحك واصل المفوض كورما حديثه، "اسمحوا لى أن أشكركم على الاستقبال الحار الذى لقيته منذ مجيئى إلى هنا. وطالما أن اجتماعنا سيكون موجزاً، فسوف أدخل فى موضوع الزيارة مباشرة".

"الحكومة الفيدرالية ليست سعيدة بالتقارير التى تتلقاها عن مواطناتها اللاتى يجرى إحضارهن إلى هنا ليقمن "بأعمال الشوارع". هذا يشوه صورتنا تشويهاً كبيراً. لأسباب نحن لا نفهمها، وأن غالبية هؤلاء البنات يأتين من ولاية بندل إحدى الولايات السابقة فى نيوجيريا، وهناك أيضاً ولأسباب لم تتضح بعد أن التوجه يكون بصفة أساسية إلى إيطاليا، ومن بعدها أسبانيا، وألمانيا، وفرنسا، وبلجيكا. والسؤال الآن،

لماذا لا تقم بنات نيجيريات أخريات، من أجزاء أخرى من نيجيريا، لا يقمن بهذا العمل؟ ولماذا تنجذب هذه البنات إلى إيطاليا بصفة خاصة؟ نحن نرى أن الإجابة على هذه الأسئلة تبين تعقيدات هذه التجارة، وبالتالي نضرب على أيدي الضالعين والمتسببين فيها. كما تعلمون فإن المفتش العام في الشرطة أنشأ ما يسمى قوة الواجب، ضمن القوة الرئيسية لوزارة الداخلية، وتتمثل مهمة هذه القوة في مكافحة الاتجار في البشر. وبالتالي تصبح زيارتي هنا واحدة من زيارات جمع الحقائق والوقوف عليها. أولاً، طريقة القضاء على هذا الشكل من أشكال تجارة الرقيق، وذلك بدءاً من الوطن نفسه. أى قبل أن تغادر البنات نيجيريا. نحن في تعاون وثيق مع مؤسسة استئصال عمالة الأطفال والتجارة في النساء، كما أننا على اتصال أيضاً بجمعية أيديا Idia النهضية من هذه الناحية، عن طريق حملات التثوير إلخ. ثانياً، سوف نستطلع الطريقة التي تمكنا من ضم جهودنا إلى جهود السلطات المضيفة حتى نكافح هذا الشر هنا وفي أى مكان توجد فيه هذه البنات. هذه واحدة."

ظهر القلق والضجر على وجه السفير. وكتب كلاماً على ورقه مررها للقنصل ". ما معنى المختصر WOTCLEF؟ ". وكتب القنصل على الورقة نفسها هذا المصطلح هو "مؤسسة استئصال عمالة الأطفال والاتجار في البشر". إحدى المؤسسات غير الحكومية التي ترعاها زوجة نائب الرئيس.

كانت جمعية أيديا النهضية شبيهة بمؤسسة استئصال عمالة الأطفال والاتجار في النساء. هذه الجمعية عبارة عن جمعية تديرها

زوجة حاكم ولاية إيدو Edo، ومعروف أن هذه الولاية كانت أسوأ الولايات فيما يتعلق بحركة الاتجار في البشر، أو بالأحرى النساء النيجيريات. قامت زوجة نائب الرئيس هي وزوجة حاكم ولاية إيدو Edo بزيارة إيطاليا مرات عدة في إطار الحرب المعلنة لمكافحة تصدير البنات النيجيريات.

صمت ضابط الشرطة قليلاً ثم استأنف حديثه :

" يزداد على ذلك، أننا لاحظنا أن كثيراً من رعايانا يؤدون أحكاماً بالسجن في السجون الإيطالية، وبخاصة فيما يتعلق بتهريب المخدرات. وسوف أجرى أيضاً بعض المناقشات مع المسؤولين عن تنفيذ الأحكام في الدول المضيفة للوقوف على التقارير الدقيقة. وسوف تساعد النتائج التي سيجري التوصل إليها، في معاونة الحكومة الفيدرالية في مكافحة هذه الجريمة.

أخيراً، ونظراً لوجود قسم تجارى هنا في القنصلية، فسوف أنتهز الفرصة وأجمع بعض المعلومات، عن عمليات النصب والاحتيال المالية التي سجلتموها هنا في القنصلية. أنتم تعرفون الكثير عن هذه الفضائح، وعن الصفقات المشبوهة والوثائق المزورة، التي يستعملها المجرمون والمزورون في الاحتيال على رجال الأعمال وابتزاز أموال كثيرة منهم. هذه العمليات التي نطلق عليها نحن في نيجيريا الاسم ٤١٩، هزت ثقة العالم كله هو وكثير من المستثمرين في بلادنا وأذتها في سمعتها. والحكومة تبذل قصارى جهدها من أجل محو هذه الصورة المؤلمة واستعادة الثقة في اقتصادنا. وكما تعلمون، فإن هذه المراكز

المالية والأعمالية التي دأبت على إرسال هذه الرسائل الفكسية المزورة،
قد جرى إغلاقها جميعها .

" سيادة السفير، السادة الحضور، هذا هو الهدف الرئيسي من
هذه الزيارة. مرة أخرى أشكركم على تعاونكم. ولعل موظفيكم المعنيين
يقدمون لي المزيد من المعلومات عن الموضوعات التي أتيت على ذكرها ."
بعد بداية المؤتمر الموجز بثلاث ساعات، كان الاجتماع الموجز ما
يزال منعقدًا هو الآخر .

الفصل الحادى عشر

كانت البنات متجمعات حول نار أضرمناها فى كتلة من الخشب طلباً للدفء. كان ذلك فى عز فصل الشتاء. السواد الأعظم منهن كن يفضلن لو أنهن كن فى الفراش، فى أجازة لمدة ليلة واحدة. لكن المعلمة (المعلمة) ليست على استعداد للاستماع إلى أى شئ من هذا القبيل ". الوقت مال "، كانت المعلمة تذكرهن يوماً بهذه المقولة ". إنتهين من تسديدا ما عليكم أولاً وبعد ذلك استرخين كما تشآن، لكن ليس قبل ذلك ". حتى إيفلين Evelyn التى تعانى من الحمى ودرجة حرارتها تزيد على الأربعين درجة مئوية أجبرتها (المعلمة) على النزول إلى العمل. كانت إيفلين ترقد ضعيفة هامة، وكأنها جثمان يرتعد، على الرقعة، وكان فكيها يصطكان كما لو كانا من سكاكين المائدة.

وهذه ليلي Leila تفرد يديها على لهب النار. كانت جالسة على ركبتها، فيما بين الأمل والراحة. كانت البنات يقتربن من بعضهن البعض طلباً للدفء. كان الوقت ما يزال فى بداية الليل. ولم يبدأ الزبائن بعد فى الوصول. كانت البنات يرددشن فى أمور عامة.

سألت كونفيدنس Confidence البنت الجالسة إلى جوارها، " ما المبلغ المتبقى عليك لعمتك (معلمتك) ؟ "

" بحسابى أنا أكون قد دفعت ستين مليون ليرة. وعليه لا يتبقى على سوى عشرة ملايين ليرة. لكنك تعرفين أن المعلمة لها سجلاتها الخاصة بها "...

" أنت حظيظة. أما أنا فمدينة بتسعين مليوناً لعمتى ! "

حولت إحدى الحاضرات المبلغ وقالت " هذا ما يعادل خمسة وأربعين ألف دولار ".

" هذا كثير جداً Osanabua. عمك جشعة. أن سداد هذا المبلغ سوف يستغرق منك عامين ونصف العام ".

تدخلت ماجى قائلة : " اللهم إلا إذا ظهر لك رجل أبيض يقدم لك يد العون والمساعدة ".

" نعم، رجل أبيض مثل رونك Ronke. كان مطلوب منها سداد ثمانين مليوناً عندما جاءت إلى إيطاليا. وظهر لها رجل أبيض دفع كل شئ لعمتها. وهى تعيش حالياً مع هذا الرجل ".

" كيف لى بالحصول على رجل أبيض ؟ قولوا لى أيها الناس، فأنا جديدة على هذا المكان ".

" تسألين كيف تحصلين على رجل أبيض ؟ كلنا نتطلع إلى الحصول على ذلك الرجل الأبيض ؛ أعقلي ما تقولين، المسألة ليستا مسألة العثور على رجل أبيض وحسب. رجل أبيض وثرى أيضاً ".

قالت كونفиденس Confidence : الرجل الأبيض هو عندى رجل
أبيض وحسب .

" الرجل الأبيض تحتاجينه فقط فى استخراج المستندات، فهو
يمكن أن يساعدك فى استخراج تصريح الإقامة. لكن إذا كنت تريد
أحدًا يسوى حساباتك مع عمك، فذلك يحتم عليك أن تبحثى جيداً. هناك
رعاع أيضاً بين البيض ."

" مسألة الحصول على إيطالى أصيل حالياً ليست سهلة. لقد أصبح
الإيطاليون أكثر عقلاً وحكمة. قبل الآن، كانت تلك عملية سهلة وبسيطة.
لكنهم حالياً يقولون لك انتظرى ؛ لأنهم ليسوا بعد على استعداد لذلك ."
كان ذلك هو كلام إيفلين.

" وفى ذات الوقت يواصلون مضاجعتك ."

" صحيح انهم سيدفعون ثمن هذه المضاجعة. ليس هناك ما هو
مجانى الآن. فأنا أمامى دين كبير ينبغى سداذه ."

" إذن، رونك Ronke حظيظة الآن ."

" إنها حظيظة جداً. وهى عاقلة أيضاً. إن لديها زبون، كان من
عادته المجيء إلى هنا ويسأل عنها، فى هذا المكان نفسه. كان لدى ذلك
الرجل سيارة جيب. كان رجلاً تبدو عليه النعمة. يقولون : إنه كان مديراً
لواحدة من الشركات الكبرى. وعلى الفور أرسلت رونك برقية إلى أمها
فى وطنها. لقد وقع الرجل فى غرامها. وقد وضعت فى جيبها ."

" كيف ؟ كيف فعلت ذلك ؟ "

" كيف، تسأليننى كيف ! ألسنت أنت إفريقية أيضاً ؟ "

" أليست لك أم ؟ اطلبى منها أن تفعل لك شيئاً. هذه هي أسهل الطرق. عندما تأكل الفريسة ذلك الشيء، أو عندما يضاجعك الرجل، وهذا يعتمد على نوعية الرجل، فإنه يصبح ملكاً لك بعد ذلك. "

" لا داعى أن تطلبى من أمك هذا الشيء وهي فى بنين على بعد مسافة كبيرة منا. هنا رجل موجود حالياً فى تورينو. يقولون إن سحر هذا الرجل قوى. "

" لكنه يتقاضى أجراً كبيراً جداً. عشرة ملايين ليرة، على حد ما سمعت. لو أنى أملك مثل هذا المبلغ من المال، فسوف أعطيه لعمتى وأخلى سبيلى وأتحرر منها. "

" هذا لأنك مدينة بمبلغ عشرة ملايين فقط. أما أنا فإتبقى على خمس وسبعون مليوناً من الليرات. "

"أنت ما زلت فى البداية. لا تقلقى، سوف تشتغلين بالفأس إلى أن يصيبك التعب والنصب. " كانت ماجى تمازحها.

قالت بنت أخرى. " أنا أحب هذا العمل، إنه لهو ومرح. "

ردت عليها فتاة أخرى، " لا قدر الله Tufia، أنا لا أحب هذا العمل. "

" هذا بدلاً عن بقائى فى المنزل لا أفعل شيئاً " .

" إنها تجارة. أنت تستعملين ما لديك فى جمع المال. وفى مثل هذا الحال يصبح الشئ شيوًك " .

" نقود كثيرة. الرجال يحبون هذا الشئ حباً جماً... وأنا أود الانتهاء من سداد مستحقات تلك العمة الفظيعة، وبعدها أجمع مالى الخاص. سوف أبني منزلاً فى مدينة بنين، وسوف أشتري سيارة " ...

" المشكلة الوحيدة تتمثل فى " كبسات " الشرطة التى يمكن أن تحدث فى أى وقت " .

" الكبسة تكون سيئة إذا لم تكونى تحملين تصريح إقامة أو وصل يفيد أن إقامتك جارى استخراجها " .

" أنا لدى أوراقى الثبوتية. وعليه إذا ما قامت الشرطة بمداهمة، وإذا ما ألقوا القبض علىّ، فإنهم لن يستطيعوا ترحيلى " .

" كيف استطعت الحصول على هذه الأوراق ؟ أنا ليست معى أية وثيقة من هذه الوثائق " .

" عمى تعرف أحد العاملين فى القنصلية. لقد أعطانى جواز سفر استخدمته فى الحصول على تصريح الإقامة. اطلبى من عمى أن تساعدك. أولاً وقبل كل شئ، إذا رحلوك فستكون هى الخاسرة " .

" هل هى تهتم بالموضوع ؟ لقد دفعت لها فعلاً خمساً وأربعين مليون ليرة " ...

" هناك طريقة أخرى. الواقع أن هناك طرقاً متعددة لعمل الأوراق.
أقصد الأوراق (المستندات) الحقيقية، وليست المستندات المزورة . "

" إذا كنت تودين الحصول على وثائق مزورة فاذهبي إلى أحمد،
ذلك الرجل السنغالي، صاحب محل الفن الإفريقي القريب من محطة
القطار. يستطيع عمل هذه الوثائق بالختم والطابع أيضاً. نظير ثلاثمائة
ألف ليرة . "

" أنا لا أريد مستندات مزورة. بوسع الشرطة إرسال هذه
المستندات إلى السفارة للتأكد من صحتها . "

" إذن، تزوجي من رجل أبيض، وعندما تتقدمين بطلب تصريح
للزواج، سوف تصرف لك السفارة جواز سفر. وبعد ذلك يمكنك ترك
الرجل الأبيض وتعملين لحسابك وأنت في مأمن . "

" إذن، فكل شيء يعود إلى الرجل الأبيض مرة ثانية . "

" قالت سينيثا Cynthia فجأة : " أنا معي تصريح إقامة . "

تسألت البنات دفعة واحدة، " كيف حصلت عليه ؟ "

" قلت لهم إنني حامل من رجل إيطالي . "

" هل أنت حامل بحق وحقيقة ؟ "

" ألا ترين أن بطني منبسط ؟ بالطبع لا . "

" أَلَمْ يَكْشِفُوا لِلتَّائِدِ مِنْ هَذَا الْحَمْلِ ؟ "

" اشْتَرَيْتِ بُولاً ؟ "

تَسَاءَلَتِ الْبَنَاتُ الْآخِرِيَّاتُ فِي صَوْتٍ وَاحِدٍ، " تَقُولِينَ، اشْتَرَيْتِ بُولاً ؟ "

" نَعَمْ، اشْتَرَيْتِ بُولاً بِثَلَاثَةِ مَلَايِينَ وَنَصْفِ الْمَلْيُونِ لِيرَةٍ . "

تَسَاءَلَتِ الْبَنَاتُ الْآخِرِيَّاتُ دَفْعَةً وَاحِدَةً مِنْ جَدِيدٍ، " تَقُولِينَ بِثَلَاثَةِ

مَلَايِينَ وَنَصْفِ الْمَلْيُونِ لِيرَةٍ ؟ كُلُّ هَذَا الْمَبْلَغِ مِنْ أَجْلِ الْبُولِ ؟ "

" نَعَمْ، إِنَّهُ بُولٌ مِنْ امْرَأَةٍ حَامِلَةٍ . "

أَصْبَحَتِ الْبَنَاتُ كُلُّهُنَّ أَذَانًا صَاغِيَةً لِسَيْنْثِيَا Cynthia وهى تحكى

لَهُمْ كَيْفَ أَنْ التَّرْحِيلَ يَصْبِحُ عَمَلِيَّةً مُسْتَحِيلَةً إِذَا مَا كَانَتِ الْمَرْأَةُ حَامِلَةً.

وَبَدَلًا مِنَ التَّرْحِيلِ وَبِوَسَاطَةِ الشَّهَادَةِ الطَّبِيَّةِ، يَصْبِحُ مِنْ حَقِّ الْمَرْأَةِ

الْحَامِلِ الْحَصُولَ عَلَى تَصْرِيحِ إِقَامَةٍ مُؤَقَّتٍ يَجْرَى تَجْدِيدُهُ كُلَّ عَامٍ إِلَى أَنْ

يَصِلَ عُمُرُ الْمَوْلُودِ الْجَدِيدِ إِلَى ثَلَاثِ سَنَوَاتٍ.

كَانَتِ الْبَنَاتُ مُشْتَاقَاتٍ وَيُرِدْنَ أَنْ يَعْرِفْنَ، " كَيْفَ فَعَلْتَ ذَلِكَ ؟ "

" إِذَا كَانَ أَحَدٌ مِنْكَ يَعْرِفُ امْرَأَةً حَامِلَةً، فَإِنَّ هَذِهِ الْمَرْأَةَ يُمْكِنُ أَنْ

تُعْطِيكَ قَارُورَةً مِنْ بُولِ الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ. خُذِي هَذِهِ الْقَارُورَةَ وَاتَّجِهِي إِلَى

الْمُسْتَشْفَى. وَقُولِي لَهُمْ إِنَّكَ حَامِلَةٌ. وَسَوْفَ تُعْطِيكَ الْمَرْضُوعَةَ قَارُورَةً

لِلْحَصُولِ عَلَى شَيْءٍ مِنْ بُولِكَ. ادْخُلِي بُورَةَ الْمِيَاهِ. وَاسْكَبِي بُولَ الْحَامِلِ فِي

قَارُورَتِكَ. أَفْهَمِي ! إِنَّكَ حَامِلَةٌ. خُذِي الْوَرَقَ الَّذِي سَيُعْطُونَكَ إِيَّاهُ وَادْهَبِي

إلى مركز الشرطة الرئيسى. لكن يجب أن يكون فى يدك ثلاثة ملايين ونصف المليون ليرة !

" سأفعل ذلك ."

" وأنا أيضاً ."

" اتفق الجميع على أن هذه الوسيلة أسهل فى الحصول على مستند ."

" لكن يا سينثيا، من التى فعلت هذا لك ؟ أنا أعرف امرأة حامل ."

" إيف Efe، هل تعرفين البنت التى تعمل فى الكوميون. إنها متزوجة من ذلك الرجل الأبيض الذى التقيناه فى القطار ذات ليلة. اسمه سباستيانو Sebastiano. إنها حامل. وسوف تفعل ذلك من أجلك. هى بحاجة إلى النقود ."

" طالما أنها فى عصمة رجل إيطالى، فلماذا تحتاج النقود ؟ "

" يا سلام. هل تظنين أن من السهل الزواج والبقاء فى المنزل بعد القيام بهذا العمل ؟ تخيلى بنتا كانت تكسب فى الليلة الواحدة مليون ليرة كحد أدنى، تتحول إلى الحصول على مائة ليرة فى الأسبوع ! من زوجها. وحتى لو تكلمنا أيضاً عن العمل التى حصلت عليه فى الكوميون، ما المبلغ الذى تحصل عليه هى من هذا العمل ؟ "

" أختاه ! المسألة ليست سهلة ."

" لا شئ سهل فى هذه الحياة. الزواج ليس بالأمر السهل. شغل الشارع ليس أمراً سهلاً أيضاً ."

" أنا حتى وإن تزوجت رجلاً أبيض، فسوف أواصل الخروج إلى الشارع ولو لمرة واحدة كل فترة. مسألة رجل واحد هذا شئ مضجر وثقيل الظل. أنا متعودة على عدد كبير من الرجال. فى إحدى المرات ضاجعنى سبعة أو ثمانية وعشرون رجلاً. هذا فى ليلة واحدة ! وبعدها لم أقو على السير إلى محطة الحافلة. وكان لابد أن أتكى على ريتا Rita. وبعد أن أتزوج، هل تنتظرى منى البقاء فى المنزل وأنظر إلى رجل واحد. أنا لست ممن يفعلون ذلك ."

قالت ماجى Maggie محذرة " احترسى، بعض الرجال البيض قد يقتلونك إذا ما اكتشفوا أنك تخدعينهم أو تغشينهم. هذا يمكن أن يحدث بعد أن تقومى بسداد دينك وتقديم هدايا قيمة لأفراد أسرتك. لا تنسى إيتوهان Itohan. ولا تنسى ريمى Remi أيضاً ."

" وعليه كان أزواجهن البيض هم الذين يقتلوهن ؟ "

" نعم. وأنا متأكدة أن ذلك يصدق على إيتوهان فى أضعف الأحوال. يقولون : إن الرجل الإيطالى دفع خمسين مليوناً لعمتها وحررها منها. بل أنه بنى منزلاً لوالديها فى أوبيجا، كما أنشأ لهم شركة نقل صغيرة. سافر الإيطالى ذات ليلة وعاد فى الليل. لم يجد إيتوهان. ذهب الرجل يبحث عنها فى الأماكن المشبوهة كلها. وراح ينتظر مجيئها. وقد بلغنى أنه قتلها خنقاً وألقى بجثتها فى الغابة ."

" أَلَمْ تَتَّخِذِ الشَّرْطَةَ أَى إِجْرَاءً " .

" أَيْة شَرْطَةَ ؟ نَحْنُ مَوْمَسَات . نَحْنُ لَا نَسَاوَى مَلِيمًا (كَوْبُو) .
النَّاسُ بَوَسْعَهُمْ قَتَلْنَا وَبِئْجُونِ مِنَ الْعِقَابِ . كَمْ عَدَدُ الْمَوْمَسَاتِ اللَّاتِي تَوْفِينِ
هَذَا الْعَامِ فَقَطْ ؟ اثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ بِنْتًا . وَمَعَ ذَلِكَ لَمْ يَجْرِ الْقَبْضُ عَلَى قَاتِلِ
وَاحِدٍ . فِى الْعَامِ الْمَاضِي ، وَبَعْدَ أَنْ قَتَلَ رَجُلَانِ أَبِيضَانِ فِى بَادُوفَا - Pado-
va ، قَامَتِ الشَّرْطَةُ بِالْبَحْثِ عَنِ الْقَتْلَةِ . وَفِى غُضُونِ عَشْرَةِ أَيَّامٍ جَرَى
الْإِمْسَاكُ بِالْقَاتِلِ . أَمَّا نَحْنُ ، فَحَيَاتُنَا لَا تَسَاوَى شَيْئًا " .

" تَقُولِينَ إِنَّكَ ضَاجَعُكَ سَبْعَةَ وَعِشْرُونَ رَجُلًا ذَاتَ لَيْلَةٍ . هَذَا يَحْدُثُ
عِنْدَمَا يَرْجُو سَوَاقُ هَذِهِ التِّجَارَةِ ، كَمَا يَحْدُثُ أَيْضًا أَثْنَاءَ الْمُؤْتِمَرَاتِ
الدَّوْلِيَّةِ . ذَهَبْتُ أَنَا وَبِلْسَنْجُ Blessing ذَاتَ لَيْلَةٍ لِحَضُورِ الْمَهْرَجَانِ
الْمُوسِيقَى الَّذِى انْعَقَدَ فِى كَمْبَانَايِلِ Campanile . وَوَقَفْنَا نَحْنُ الْاثْنَتَانِ فِى
الْخَلْفِ . كَانَ زِيَّائُنِ الْحَفْلِ قَدْ بَدَأُوا يَفْدُونَ عَلَى الْمَكَانِ أَعْدَادًا كَبِيرَةً .
جَمَعَتْ مَا يَزِيدُ عَلَى الْمِلْيُونِينَ . وَعَلَى امْتِدَادِ أُسْبُوعٍ ، الْمُدَّةُ الْمَقْرَرَةُ
لِلْمَهْرَجَانِ ، جَمَعَتْ مَا يَزِيدُ عَلَى عَشْرَةِ مَلَايِينَ " .

" لِمَاذَا تَعْتَقِدِينَ أَنَّ الْبَنَاتِ يَنْتَقِلْنَ هُنَا وَهَنَاكَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى أُخْرَى ؟
إِنَّهُنَّ يَبْحِثْنَ عَنِ الْأَمَاكِنِ الَّتِى يَرْجُو فِيهَا هَذَا الشَّيْءُ " .

" أَمَاكِنُ تَمْضِيَّةِ الْعَطَلَاتِ هِىَ وَالْمُنْتَجِعَاتُ جَدِيدَةٌ أَيْضًا . وَإِذَا مَا
أَسْعَدَكَ الْحَظُّ فَإِنَّكَ تَعَثَّرِينَ عَلَى رَجُلٍ مُتَقَدِّمٍ فِى السَّنِ شَيْئُوهُ شَبَهُ مَيْتٍ .
سَوْفَ يَلْمَسُكَ مَدَّةَ دَقِيقَةٍ أَوْ دَقِيقَتَيْنِ ، وَيَنْهَى مَهْمَتَهُ مِثْلَ كَمْفُورْتِ Comfort .
ثُمَّ تَأْخُذِينَ نَقُودَكَ وَتُزْهِبِينَ لِحَالِ سَبِيلِكَ " .

يقول كمفورت Comfort الذى يسخرون من اسمه : " أنت لست على ما يرام " .

تواصل ليلى كلامها، متجاهلة كمفورت، " ريميني Rimini هي الأفضل عند السائحين. اصطحبني أحد الزبائن إلى منزله، أو بالأحرى إلى غرفته. لم نفعل أى شئ. كل ما فعلته هو أنى رحت أحك له عضوه الميت فى حين راح هو يتمتم بأشياء بلغة لا أعرفها ولم أفهمها. ثم راح يشخر بعد ذلك مثل دراجة بخارية من طراز بياجيو Piaggio. بعد ذلك، طلب الرجل طعام الإفطار، ثم أعطانى ألف دولار وسلسلة من الذهب " .

" هل أنت متأكدة أنك لم تسرقى هذه السلسلة الذهبية ؟ "

" بعض الرجال البيض غريبون. أخذنى أحدهم إلى منزله لكى أضاجع زوجته. ووعد بإعطائى مليون ليرة. رفضت ذلك " .

" أه ! هذا هو ما يسمونه السُّحاق. السحاق هو أن تفضل المرأة امرأة أخرى " .

قلت لهم : " أقول أنى رفضت ذلك. " من أين لى بالمجىء، النساء لا ينمن مع النساء " .

" هذا يعنى أنك لست مستعدة لسداد دين عمك. أنت لم ترى أى شئ بعد. تمهلى. سوف تمتلئ عيناك. فى هذا البلد يوجد رجال كانوا نساء من قبل وفيها أيضاً نساء كن يتصرفن تصرف الرجال. الناس يدعونهم أيضاً. أنا أعرف بنات نمن مع كلاب الزبون. الأجر هنا يكون

أكبر، وهذا هو كل ما فى الأمر. لو كنت مكانك، لكنت نمت مع تلك المرأة السحاقية. سوف أفعل كل ما يساعدنى على سداد دين عمتى. إنها شرسة تماماً."

حذرتها بنت أخرى، "لا تنسى استعمال الواقى الذكرى. الأمراض كثيرة فى هذه الأيام. لا تنسى ما حدث لإين Ene".

"من هى إين Ene؟"

"لقد توفيت بسبب مرض الإيدز. احترسوا أيها الناس. استعملوا الواقيات الذكرية".

"جرت العادة أن نستعمل الواقيات الذكرية، لكن ماذا يحدث لو تمزق ذلك الواقى؟"

"هنا، يكون هذا حظك ومصيرك".

"المضاجعة بدون واقي ذكرى تكلف أكثر".

"أنقذى حياتك. نحن نتكلم عن الحياة. وأنت تتكلمين عن الأجر الإضافى. أعطى الأمر. مرض الإيدز لا علاج له، وعليه إذا ما أصبت بهذا المرض فذلك يعنى نهايتك. هل تعرفين كيف يعاملون مرضى الإيدز فى بنين؟ جب أن تصرى على استعمال الواقى الذكرى. انقذى حياتك".

"لا قدر الله ! لا تقولى هذا الكلام. أنا أعلم أن لك طفلين. من الذى سيرعاهما إذا ما مت؟"

" من الذى يرعاها حالياً ؟ كل شئ بيد الله. لقد سئمت هذه الحياة، كرهت هذه المعاناة. انظرى إلى. أنا لم يتجاوز عمرى الخامسة والعشرين وهما أنذا أبدو كما لو كنت فى الستين من عمرى. فهل هذه حياة ؟ "

" احمدى الله على هذا الطقس البارد. وهذا هو ما يحفظ علينا بشرتنا. لولا هذا الطقس لتجعدت بشرتنا وغدونا مثل الملابس المستعملة. لن يأخذ أحد البسكويت من أيدينا . "

اتفق الجميع على أن هذه الحياة مؤلمة وموجعة. ودعو جميعهن أن يتمكن من سداد ديون عمتهن. لم يكن أمامهن مفر مما هن فيه.

" فيما يتعلق بى، سوف أعمل مدة عامين بعد الانتهاء من سداد ديونى لعمتى . "

هذا هو ما قالت هوب Hope هوب تبلغ من العمر عشرين عاماً. وهى إحدى المتسربات من كلية College ماريا Maria جورتي Goretti. ثم أستعمل النقود فى الصرف على نفسى . "

" ما المبلغ الذى سدديته ؟ "

" أنا لا أعرف. يتبقى على حوالى عشرين مليون ليرة. لكنى لا أعطى عمتى كل ما أحصل عليه. وأنا أحول بعض النقود لأمى . "

قالت أيرتي Ireti وهى تتنهد ألماً وأسفاً : " أفضل الأشياء ألا ندخل فى هذه التجارة مطلقاً. أنا نادمة على ما فعلت. لو كنت أعلم. ... "

تحول الكلام إلى الحديث عن العمات وشراستهن وطمعهن. ومع مرور السيارات أمام البنات، وإبطاء السرعة، كانت البنات تقفن وتتحدث إلى من فيها. هؤلاء هم الزبائن. وكن ينتهزن الفرصة لفرد أرجلهن، التي توترت عضلاتها بسبب الجلوس والركوع غير المريح وهن يلبسن أحذية لها كعوب عالية. لم يكن يتشاجرن على الزبائن. كانت الغرامة المترتبة على الشجار تقدر بحوالى ألف ليرة. هذا يعنى أنهن كن يسالمن بعضهن البعض الآخر.

كانت هذه التجمعات تفيد البنات. كن يتعلمن أشياء كثيرة من البنات اللاتي أمضين فترات طويلة فى الشوارع. كانت البنات بمثابة العائلة الوحيدة لهن فى هذه البلاد الغريبة عليهن.

يدخل الليل عليهن. بدأت سيارات كثيرة تصل إلى المكان. البنات كلهن مشغولات. هذا زبون يغادر المكان، وذاك زبون آخر يجىء بعده على الفور. كانت الزبائن تنهال على المكان داخل أنواع مختلفة من المركبات، سيارات الجيب، وسيارات مرسيدس بنز، وسيارات بيجو ٦٠٧، وسيارات هوندا. كان بعض الزبائن يركبون دراجات نارية. بعض الزبائن كانوا يرون أن البنات مشغولات فيواصلون السير على أن يعودوا فيما بعد. بعض آخر من الزبائن كانوا يذهبون إلى مناطق أخرى من المدينة بحثًا عن المغامرة.

هذا واحد من الزبائن يلاحظ قلة عدد البنات فى تلك الليلة.

" ربما تكون هناك مداهمة (كاسبة) . فى حال وجود مثل هذه المداهمة، قد تعلم البنات بأخبارها وبذلك يمتنعن عن الخروج إلى الشارع " .

" أو قد يكون جرى القبض عليهن وهن فى المحطة. إذ من عادة الشرطة مداهمة محطات القطارات " .

" هناك خطأ ما . نحن أكثر من هذا " .

" هل تشتكين ؟ كلما قل عددنا كان ذلك أفضل لنا . انظرى، الساعة الآن التاسعة مساء وأنا لم أجمع سوى نصف مليون ليرة فقط " . كان ذلك هو كلام هاجيا Hajya . عندما بلغت الثانية والخمسين من عمرها كانت هى أكبر النساء سنًا فى الوصلة كانت عمتها قد طلبت منها سداد مبلغ ثلاثين مليون ليرة فقط، وهذا هو أقل مبلغ تطلبه أية عمة من العمات . هذا المبلغ البسيط كان من الصعب على هاجيا سداده . العمل الذى يتسع لعدد كبير من المراهقات، ويتسع أيضاً لاستعراض مفاتن اللحم البشرى، لم يكن فى صالح هاجيا بأى حال من الأحوال . ومع ذلك كانت هاجيا ثابرة . كانت أمها طاعنة فى السن وكان محتم عليها أن تعولها وتعتنى بها، هى وأطفالها الثلاثة، الذين كانوا ما يزالون فى الجامعات فى الجامعة الفيدرالية فى نيجيريا .

عند منتصف الليل يبدأ عدد السيارات فى التناقص . هذه قلة قليلة من البنات تجرى مضاجعتهم فى السيارات الواقفة بالقرب من المكان .

أما البنات الأخريات فكن يذهبن لشب النار ويهوين عليها حتى تزداد اشتعالاً. ويرحن يتحلقن حول هذه النار مرة أخرى، مثل الفراش، طلباً للدفع. بعض آخر من البنات كن يحصين المبالغ التي جمعنها، وبعض ثالث منهن كن يطلن النظر إلى الفراغ، وهن يدخن السجائر، وهن خائفات من العودة إلى المعلمة في ساعة مبكرة من الليل، وتلك بنت أخرى كانت تدرش مع صديقة على الهاتف المحمول.

كانت البنات ما يزلن في الوصلة عندما مر عليهن فريق المراهقين المرعبين، توقف هؤلاء المراهقون أمام النار. نظرت البنات إلى الأعلى وهن مندهشات، عندما أخرج فايو رأسه من نافذة السيارة الأمامية وصاح قائلاً "مومسات" Putane، وألقى في النار قارورة مليئة بالبنزين. أفسد الانفجار هدوء الليل وسكونه. وتوفيت في المكان كل من إيفلين وسينثيا Cynthia. وأصيبت كل من ليلي وبلسنج Blessing بحروق خطيرة.

الفصل الثانى عشر

فى كل من سان مارينو وفى إيطاليا يعرف الناس مركز الشرطة الرئيسى بالاسم Questura ولكن مأمور القسم يسمونه Qucstore. الشرطة هى التى تصدر الوثائق المختلفة بما فى ذلك تصاريح الإقامة التى يسمونها باللغة الإيطالية Permesso di Soggiorno. تقوم الشرطة بأعمال أخرى مثل مكافحة الجريمة والتهرب. وقسم الشرطة مقسم إلى أقسام عدة. وهناك قسم للأجانب. فى المدينة الكبيرة، التى تعد مركز رئاسة إقليم من الأقاليم، من الطبيعى أن نرى أكثر من مائتى ضابط يعملون فى مركز من مراكز الشرطة. بعض هؤلاء الضباط يعملون على شكل ورديات، والبعض الآخر يعملون على شكل جماعات يتردد عدد الواحدة منها بين تسعة وأربعة أفراد، وبعض ثالث منهم يرتدى الزي الرسمى، والبعض يرتدون الملابس العادية البسيطة، أو يرتدون المفتى، على حد قول المهاجرين النيجيريين الجدد. بعض رجال الشرطة يقتصر عملهم على أقسام الشرطة فقط، وهناك بعض من رجال الشرطة يكون عملهم فى الشوارع. واقع الأمر، أن الكثيرين لن يترددوا فى القول : إن إيطاليا بلد شُرطى، وذلك فى ضوء كبر جهاز الشرطة فى هذا البلد.

وقوة الشرطة نفسها تنقسم إلى ثلاث فئات : **Poliza** ، **Carabinieri** ، **Guarda di Finanza**. هذه الأفرع الثلاثة لكل واحد منها مهامه الخاصة. وكلها تكافح الجريمة وتحمي الدولة. وكلها توحى بالرعب والخوف، في أنفاس المهاجرين في أضعف الأحوال، وبخاصة أولئك الذين تكون أوضاعهم غير نظامية.

ربما كانت فيرنز **Firenz** واحدة من أجمل المدن في إيطاليا، بل وأوروبا أيضاً. وفيرنز هي مركز رئاسة إقليم توسكاني. يضاف إلى ذلك أنها واحدة من أكثر البلدان التي يتردد عليها الزائرون.

يفد الزائرون على فيرنز من كل أنحاء الدنيا للاطلاع على، ومشاهدة أعمال كبار فناني عصر النهضة الذين من قبيل " مايكل أنجلو " **Michelangelo** و **Giotto**، و **Sansovino**، و **Donatello** و **Gellini** و **David** التي يزداد على ذلك أن تماثيل داود **David** التي في **Piazza** ديومو **Duomo**، قامت بتصويرها أعداد كبيرة من البشر الذين يرتبون لزيارة محلات المجوهرات الموجودة عند أعالي نهر **Arno** على امتداد بونت **Ponte** فيكيو **Vecchio**.

كان الدكتور كلوديو **Claudio** روسباك **Rosbach** مأموراً لمركز الشرطة في هذه المدينة السياحية. كان الرجل قد عين مأموراً لقسم شرطة فلورنسا **Florence** قادماً إليها من تورينو. وعندما انتهى الدكتور كلوريو من شرب قهوة الصباح رن جرس تليفونه الأحمر. قبل أن يرفع الدكتور كلوريو سماعة الهاتف، كان يعلم، أن تلك المكالمة من رئيسه **Boss** في روما.

لم يضع الرئيس وقتاً في المجاملات.

" هناك شكاوى من أن المومسات الأجنبية غزین مدينة فلورنسا .
اتخذ من الإجراءات ما يكفل تخليص الشوارع من كل ما يشوه اسم
المدينة ويدمرها باعتبارها مركزاً اقتصادياً يقوم على السياحة . "

عندما كان الدكتور كلوريو ينهی مكالمته الهاتفية امتدت يده وضغط
على زر الجرس ليستدعى مساعده المباشر، لوقا Luca . هذا المساعد لم
يأتى على ذكر هذه المسألة فى أوامره " . نظفوا الشوارع . داهموهن .
جَمَعُوا المومسات حتى يمكن ترحيلهن . لقد دبّرت روما طائرة لهذا
الغرض . أبلغوا بقية القنصليات لتجهيز مستندات الترحيل الضرورية " .
كان الدكتور كوريو يقصد القنصلية الألبانية، والقنصلية النيجيرية،
والقنصلية الروسية، وبعد قنصليات دول الكمنولث المستقل.

" متى نقوم بالمداهمة، يا فندم ؟ "

" هذه الليلة . غطوا الشوارع، ومحطات السكة الحديد، والضواحي،
وكل الأماكن . أنتم تعرفون أماكن المومسات . أوجدوهم . الليلة . الطائرة
سوف تقلع فى غضون يومين من الآن . خنوا معكم كل الأولاد الذين
تحتاجون إليهم " .

كان ذلك النوع من الأعمال هو المفضل عند لوقا . العمل فى
الشوارع فى الإمساك بالمومسات . المداهمة على الطرقات وفى الشوارع .
كان لوقا قد بدأ يمل مؤخراً الأعمال المكتبية والأعمال الروتينية التقليدية .

حان موعد الحركة والعمل. اتخذ لوقا الترتيبات الضرورية من حيث المعدات وأبلغ القنصليات كلها أن ترسل مندوباً إلى معسكر الاحتجاز لكي يستجوب الرعايا. وأعد لوقا قائمة بالرجال الذين سيقومون بتنفيذ المهمة. وقبل الانطلاق إلى العمل بوقت وجيز عقد لوقا اجتماعاً قصيراً مع هؤلاء الأفراد.

” ستكون هناك ثلاث مجموعات، كل واحدة منها مكونة من خمسة أفراد، سائق واثنان يبقيان في السيارة في حين يقوم الاثنان الآخران بالقبض واقتياد المقبوض عليهن إلى سيارة الشرطة. وأنا أقول اقتياد وسحب لأنهن سيقاومن عملية القبض عليهن. وأنت يا نينو Nino يتعين عليك تغطية محطة السكة الحديد والمحلات المجاورة لها. وأنت يا جيانى Gianni، ستقوم مجموعتك بالطواف في الشوارع سيئة السمعة، في حين ستقوم مجموعتي بالطواف في الضواحي. سوف تصطحبون البنات إلى الحجز. خذوا حذرکم البنات واعيات تماماً وسوف يكن متوقعات لحضوركم. وأنت يا سلفيو Silvio ستكون موجوداً للقيام على أمر الحاسب الآلى (الكمبيوتر). حاول الرجوع إلى بنك المعلومات لمعرفة حقائق تصاريح الإقامة. يجب ألا يغيب عن بالك أننا نرحل هؤلاء البنات لأنهن يقمن هنا إقامة غير قانونية، ونحن لا نرحلن بسبب البغاء. البغاء ليس جريمة في إيطاليا. وعليه اللاتى منهن يحملن وثائق رسمية وقانونية لا دخل لنا بهن. وسوف يبقين في مركز الشرطة إلى أن يصل قنصلهن، أو أى موظف من القنصلية، في ساعة متأخرة من الليل،

صادر هواتفهم المحمولة. نحن لا نريد لهن الاتصال برفاقهن ويحذرهن.
هل لديك أى أسئلة ؟ "

رفع أحد الحاضرين يده. هذا هو جيوسبى Giuseppe.

"نعم، لدى سؤال ."

"وماذا عن الرجال، وهل نحن نطارد النساء المقيمات إقامة غير
نظامية فقط ؟ "

" فى هذه المرة نحن نطارد البنات فقط. ما الذى يمكن أن يكون
أهم من هذا ؟ ما عليك من الرجال هذه الليلة ."

ارتفعت يد أخرى.

" نينو ."

" إلى أى مدى ستكون عملية إلقاء القبض على البنات ؟ نحن نعرف
أن بعضهن يمكن أن يكن عنيفات ."

" أنا أترك هذا لتمييزكم. لا أحد منكم جديد على هذه الخدمة.
أصغركم هنا هو سيلفيو Silivo، وهو يبدو كما لو كان عمره خمس
سنوات. وعليه استعملوا أقل حد ممكن من القوة. لا تؤذوهم. سوف
يعدن إلى أوطانهم خلال يوم أو يومين. نحن لا نريد من حكوماتهن أن
تشكونا بسبب حقوق الإنسان والأشياء التى من هذا القبيل ."

صمت قليلاً، ثم نظر إلى رجاله من حوله. لم يكن لدى الرجل أى شك فى إمكانية قيام رجاله بتنفيذ المهمة المطلوبة منهم تنفيذاً جيداً. الكثيرون منهم سبق لهم القيام بمثل هذه المداهمات فى الماضى. العملية روتينية. كان الرجل على مستوى المهمة وبخاصة أنه كان يود إبلاغ روما بما يتم، ولذلك لم يكن الرجل من النهازين للفرص.

" إذا لم يكن لديكم أية أسئلة أخرى فهيا بنا نبدأ. أود أن أقول لكم إن الرئيس مهتم بنجاح هذه المداهمة. وعنده رسالة سيرسلها لكم. هو لا يريد أى تراخٍ. أنا على علم بأن البعض منكم له صديقات وزبائن لدى هذه النساء. وإذا ذهبنا ولم نجد هؤلاء النساء فى الشوارع فذلك يعنى فشلكم فى عملكم. إلى اللقاء ؟ " هل كلامى واضح ؟

حيوه، وسلموا عليه وهم يخرجون من مركز الشرطة.

الفصل الثالث عشر

وصلنا ليجوس عند الساعة الرابعة والنصف صباحاً. استقلينا سيارة أجرة إلى إليك Eleke كرسنت Crescent في جزيرة فيكتوريا، حيث توجد السفارة الإيطالية. هناك أيضاً بعض السفارات الأخرى. السفارة الأمريكية والسفارة الألمانية موجودتان هناك في جزيرة فيكتوريا، إضافة إلى بعض السفارات الأخرى التي لا أذكرها حالياً. على الرغم من أننا كنا في ساعة مبكرة من ساعات الصباح، إلا أننا التقينا مئات من البشر هناك، يطلبون تأشيرات السفر خارج البلاد. كانت هناك طوابير في كل مكان ؛ لتحديد مواعيد، لإجراء مقابلات، لاستلام المستندات. طوابير السفارة الألمانية طالت واستطالت إلى أن تداخلت مع طوابير البعثة الدبلوماسية الإيطالية، في حين تقاطع طابور البعثة الدبلوماسية الأمريكية مع طابورنا من موضع آخر. هذا يعني أن صاحب المصلحة يتعين عليه أن يسأل أسئلة للتأكد من أنه يقف في الصف الصحيح.

يحكى أن رجلاً وقف ما يزيد على الساعات الثلاثة في صف السفارة الألمانية، في الوقت الذي كان يتقدم فيه لطلب تأشيرة من

السفارة الأمريكية. وعندما وصل الرجل إلى النافذة أدرك خطأه وتحتم عليه أن يقف فى الصف الصحيح من جديد !

قال الرجل الواقف أمامى فى الصف : " لقد تحتم على قضاء الليل هنا. وأنا أداوم المجيء إلى هنا منذ ما يزيد على أسبوعين. وفى كل مرة كان الدور يصيبنى، لكنهم كانوا يقولون : " لقد اكتفينا اليوم بهذا العدد فقط ". تعال إلينا غداً. " وعليه قررت تمضية الليل هنا. ونمت على الحشائش الموجودة هناك عبر الطريق. كنا عدداً كبيراً من الناس، ما يزيد على المئة فرد " .

" لابد أن " تلاغى البواب " قال لى أحد الواقفين. بخمسائة نيرة لن تكون بحاجة إلى الوقوف فى الصف أو تمضية الليل هنا " .

كنت خائفاً عندما رأيت هذا الجمهور الحاشد وعندما استمعت إلى كل هذه القصص المؤلمة. كنت مرتبكاً. لم أعرف إلى أين أذهب، أو ماذا أفعل. كان إيذاهوسا قد طلب منا أن نسأل عن السيد جودى Goddy، إذا ما وصلنا إلى مبنى القنصلية. كان هناك جمع كبير من الناس، الأمر الذى لم نتمكن معه من تحديد مكان السيد / جودى. ترى هل يعمل هذا الرجل فى السفارة أم أنه من أولئك الذين يعملون فى تخليص الطلبات خارج السفارة ؟ تركت دوريس تقف فى الصف وذهبت أنا لإجراء بعض الاستفسارات.

سألنى الرجل عندما اقتربت منه، " من الذى يبحث عن جودى

Goddy ؟ "

" أنا الذى أبحث عنه ."

" من أين أنت ؟ "

" أنا من إيداهوسا فى بنين ."

" كم عددكم ."

" ثلاثة ."

" وهو كذلك. انتظر تحت الشجرة التى هناك. كان هناك آخرون ينتظرون حول الشجرة نفسها، ينتظرون كل أنواع البشر وكل أنواع الأشياء. هذا يوم مشهود لبائعى الطعام الجائلين. الناس غادروا بيوتهم دون أن يتناولوا طعام الإفطار. كثير من الناس ناموا فى منطقة السفارة. اشترينا خبزاً وشايًا من أحد المعلمين وواصلنا انتظارنا. كان هناك باعة للصحف، وكان هناك أيضاً مصورون، وكان هناك أيضاً جرسونات. كان المكان سوقاً بحق وحقيقة."

كان الناس متجمعين فى سائر الأنحاء يناقشون الوثائق والمطلوبات.

" الحمد لله على أن السفارات الأخرى ليست فى هذا المكان. وإلا لتعذر مرور الناس من هذا المكان أو الطريق ."

" يقولون إن صف الحصول على التأشيرة فى المفوضية البريطانية العالية يمتد على نحو يعرقل حركة المرور فى هذا المكان. والشئ نفسه موجود فى السفارتين الفرنسية والبلجيكية ."

" النيجيريون يغادرون بلادهم. هذا البلد يلقى متاعب ".

" انتبه، أنا طبيب، تخرجت منذ أربع سنوات، ولا أجد عملاً. يقولون إنَّ هناك حظراً على التوظيف. ما الذى يجب على أن أفعله ؟ أنا أعمل سائقاً لسيارة أجرة منذ حوالى عامين، أمارس هذه المهنة لمجرد حفظ رمقى على نفسى. أنا لى شقيق فى إيطاليا. وهو يقوله إنى إلىء ينبغى أنى أسافر إلى هناك ".

" أنت حظيظ. أنا تخرجت فى الجامعة منذ تسع سنوات. ولم أجد عملاً إلى الآن. حاولت العمل مدرساً فترة من الوقت. هل تصدق أن المدرسين لم يتسلموا رواتبهم منذ ثمانية عشر شهراً ؟ ثمانية عشر شهراً. خبرنى، ماذا أفعل ؟ "

" ينبغى عليك أن تحاول المشاركة فى يانصيب التأشيرة الأمريكية. قد يحالفك الحظ ".

" أنا أحاول كلما تهيأت لى الظروف. أنا أحاول فى اتجاهات كثيرة. أحاول أيضاً الحصول على تأشيرة السعودية أو الكويت. لقد بلغنى إنهم بحاجة إلى أطباء وممرضات ".

" الحياة صعبة لكن الله أبقى. وهذا هو دعاء الفقراء ".

" هذا هو سبب وجود لصوص مسلحين فى أيامنا هذه ".

" لا، لا. أنا لا أساند اللصوصية المسلحة. الفقر ليس سبباً من أسباب السرقة أو عذراً للقيام بها. لماذا لا أكون أنا أيضاً لصاً ؟ أنا بلا

عمل منذ سنوات لكن ذلك لا يعنى... هذا الأمر شبيه بسفر بناتنا إلى الخارج للاتجار بالدعارة. أنا لست ممن يساندون الرذيلة .

تساعل الطبيب العاطل وهو يضع مظرّوف المستندات تحت إبطه : " هل هناك أمل فى حصولنا على تأشيرة ؟ "

" مسئول التأشيرات مثل رجل الشرطة. الأوراق عنده لا تكتمل مطلقاً. تراهم يقولون لك : أحضر خطاب دعوة، أعطنا صورة تصريح إقامة الشخص، أحضر كشف حساب بنكى. أحضر هذا، أحضر ذاك. بعد ذلك كله إذا لم يستلطف الموظف منظر وجهك فإنه سيرفضك. لقد أحبطوا أناساً كثيرين هنا .

" لماذا فى رأيك ترى موظفى التأشيرات، وهم مختبئون خلف أقفاص زجاجية مدعمة ولا تسمح بمرور الطلقات النارية ؟ المترددون على هذه المكاتب، عندما يصيبهم الإحباط، يلجئون إلى تهديد هؤلاء الموظفين واستعمال العنف معهم. لولا هذه الأقفاص الزجاجية لأصبح عدد كبير من هؤلاء الموظفين فى عداد الموتى والمصابين .

" أعرف شخصاً استطاع الحصول على خطاب تزكية من وزير من الوزراء. ومع ذلك رفضوا أن يعطوه التأشيرة. هؤلاء الناس لا يحترمون الرجل الأسود .

" إذا أردت الوقوف على ذلك بنفسك أحضر لهم عشرة رسائل من رئيس الدولة، وإذا لم تكن تلك الرسائل مصحوبة بالرشوة، فلن يعطوك التأشيرة .

" إذن، هم يتقاضون رشوة أيضاً ؟ "

" أنصت إلى كلام هذا الرجل. من ذا الذى لا يأخذ رشوة ؟ حتى فى هذه السفارة بعض العاملين يجبون ما يسمى " ضريبة الفراش " من البنات قبل أن يحددوا لهن موعد المقابلة الشخصية المطلوبة للتأشيرة. وحتى مع دفع هذه الضريبة لا يكون النجاح فى الحصول على التأشيرة أمراً مضموناً . "

" الناس كلهم يحبون الإثراء السريع. عملية النصب المسماة ٤١٩، لماذا هى فى رأيك عملية مستمرة وتنجح ؟ السبب فى ذلك أن الرجل الأبيض يود مشاركة النيجيرى فى خداع الحكومة والنصب عليها، دون أن يدري أنه هو الذى سيجرى النصب والاحتيال عليه . "

" المؤلم أنهم عندما لا يريدون إعطاءك التأشيرة يختمون فى جوازك بختم " مرفوض " ولذلك فهم يرفضون إعطاءك التأشيرة إذا ما راجعتهم مرة ثانية . "

" هذا هو السبب وراء استخراج الناس لكثير من الجوازات فى الوقت الحالى. وعندما تختم سفارة من السفارات جواز سفرك بخاتم " الرفض " فإن بقية السفارات تحنو حذو هذه السفارة وترفضك هى الأخرى. وهنا لا يكون أمامك من مخرج سوى استخراج جواز سفر جديد وتروح تجرب حظك من جديد فى مكان آخر . "

" ولد عمى يعمل فى مكتب الجوازات. لقد حقق ما يريد. الناس يتدافعون على بيته كل مساء ومعهم مظارييف. لقد بنى مجمعا سكنيا مكونا من ست شقق ".

" الشئ نفسه يحدث لموظفى التأشيرات. أنا أعرف شخصا فى قسم التأشيرات فى السفارة الألمانية. أنت تعجز عن عد المنازل التى يمتلكها ذلك الرجل. بلغنى أنهم يتقاضون ألف دولار نظير التأشيرة السياحية ".

" نعم، لكنهم يتعين عليهم مراجعة رؤسائهم البيض ".

كنا نسترق السمع على هذه الحوارات ونحن ننتظر عودة جودى إلينا. كانت حرارة الظهيرة غير رحيمة علينا. لم يعد للشجر ظل (هذا يعنى أن الشمس كانت فى مرحلة الزوال). التبول يكلف صاحبه مالا. الجماهير باقية لم تتحرك. كان هناك صف واحد يتحرك كما كان هناك صفان آخران يمتدان إلى الطريق الرئيسى. بقينا مع رفاقنا من المترددين على القنصلية، وكنا نجلس جميعا تحت الشجرة. كانت هناك مشاجرات هنا وهناك. كان الناس يتشاجرون بسبب أماكنهم فى الصف. وهذه امرأة متقدمة تخرج من المبنى وهى تبكى. فقد رفضوا إعطاءها تأشيرة زيارة إلى بدوا Padua لتتمكن من زيارة ابنتها أو شئ من هذا القبيل. تعاطف الناس معها. كان واحد من أبنائها يرافقها إلى السفارة. استدارت هذه المرأة المتقدمة فى السن، ناحية السفارة، وراحت تكيل اللعان والسباب.

" الله لا يوريكم الخير جميعاً، كلكم يا من أنتم فى السفارة، من السفير إلى الكناس. يا سحرة التأشيرات. يا مشعوذى التأشيرات. أدعو الله أن يحل غضبه عليكم. لن تروا الخير مطلقاً. سوف يتيتم أطفالكم، وتتحول حياتكم إلى بؤس. يا سحرة يا مشعوذين ". ثم تفلت هذه السيدة تفلة كبيرة على العشب الأخضر.

أخيراً وفى حوالى الساعة الثالثة جاغا السيد جودى وهو يتصبب عرقاً. كان يلبس سترة حمراء اللون على بنطلون أخضر اللون. كان متعجلاً تماماً. اعتذر لنا عن طول الانتظار. قال إنه مشغول وإن كثيراً من الناس يبحثون عنه. قال إن التأشيرات جاهزة ولكن ريس الجوازات، وهو رجل أبيض يود لقاءنا لمجرد المشاهدة فقط. ومع ذلك، حضرت زوجة ذلك الموظف، والتي كانت تقيم فى إيطاليا، فى زيارة مفاجئة لزوجها الأمر الذى أعفانا من تلك المشاهدة. ونصحنا بالعودة إلى بنين وأنه سيقوم بإرسال الجوازات إلى إيداهوسا فى غضون أسبوع.

اختتم الرجل كلامه قائلاً: " أبلغوه بأن يقوم بتجهيز المبلغ. متبقى عنده مائة وخمسون ألف نيرة. عدم وجود المبلغ، يعنى عدم أخذ الجوازات ".

الفصل الرابع عشر

عندما عادت مرسى Mercy يوفت Ufot من رحلتها إلى نيجيريا، كان عضو من أعضاء الهيئة المحلية منتظراً في مطار مالبنسا Malpensa لاستقبالها عند وصولها. وكان بصحبة هذا الموظف سائق من سائقي القنصلية.

أثناء سيرهما في وسط المدينة راحت مرسى تدرش مع فرد الهيئة المحلية مستخدمين في ذلك لهجة من لهجاتهم العامية، عجز السائق الفلبيني عن فهم معناها. وجاءت ترجمة الدردشة على النحو التالي :

مرسى : " إذن ما هي أخبار العمل ؟ "

موظف الهيئة المحلية : " لا مشكلات يا سيدتى. كان الموظفون يعقدون اجتماعاً قبل مجيئى إلى المطار، وهذا هو السبب فى عدم مجيئ سيدى بنفسه . "

مرسى : " ما موضوع هذا الاجتماع ؟ "

الموظف : " أنا لا علم لى بذلك، وصل أحد ضباط الشرطة قادماً من أبوجا وهم مجتمعون معه منذ ذلك الحين . "

مرسى : " لقد فهمت " .

واصلا سيرهما فى صمت دون حديث، كل منهما يفكر فى أمره الخاصة.

مرسى : " سوف أعرف من زوجى موضوع هذا الاجتماع. أما فيما عدا ذلك فكل شئ على ما يرام " .

الموظف المحلى : " نعم، سيدتى " .

واصلا سيرهما بقية الطريق فى صمت. فى منتصف الطريق طلب السيد / يوفت هاتف السيارة ورحب بزوجته وعودتها إلى وظيفتها. أكد لها أن الأطفال كانوا على ما يرام. واعتذر الرجل عن تعذر حضوره إلى المطار. كان هناك اجتماع مهم فى المكتب. استغرق كلام الرجل معها مدة دقيقة واحدة.

عندما وصلا إلى منزل يوفت الكائن فى ميلانو ديو Due، سلم الموظف المحلى زوجة الدبلوماسى مظروفاً.

" هذا هو بريدك يا سيدتى "، كذب الموظف المحلى تحاشياً للسائق. ثم قال هامساً بعد ذلك : " كل شئ موجود فى هذا المظروف. العائدات كلها " .

أجابت مرسى وهى تخفى الطرد " أشكرك، يا أويكا Eweka. سنناقش هذا الموضوع فيما بعد " .

" وهو كذلك. كيف سارت الأحوال ؟ "

" كل شئ تمام. نحن نتوقع وصول أربع فى أى وقت اعتباراً من الآن. لقد أخذتهن إلى السفارة وحصلن على تأشيرة شنجن Schengen. كان مفروض أن يأتين على متن رحلات الطيران التى تلت ذلك، لكن الرحلات كلها كانت كاملة العدد إلى بداية الشهر التالى. وقد أبلغتهن أن يداومن على متابعة عملية الحجز . "

" الشهر القادم ليس ببعيد . "

" أهم من ذلك، أنى اتخذت بعض الترتيبات مع أحد الوكلاء الملاحيين أن يقوم بشحن الحمولة إلينا مباشرة. هذه المسألة تكاليفها أكثر نظراً لكثرة التردد على هناك لتسهيل العملية . "

" هذا أمر طيب. الأمر يسهل عليك تدبيره بحكم حصانتك الدبلوماسية. بعد ذلك ترسلين لى التفاصيل على أن أقوم أنا بالأعمال المتبقية . "

" أرجوك. أن تعلم أن منصب زوجى حساس جداً. وإذا ما اكتشف حقيقة الأمر فسوف تكون تلك نهايتى. لقد قمت فعلاً بمخاطرات كثيرة . "

" لن يكتشف زوجك أى شئ. أنت مغطاة تماماً وبخاصة فيما بينى وبين هيلين Helen. لا تخافى . "

* * *

توجه القنصل، وبصحبه أحد كتبة القنصلية قاصداً محطة قطارات سانتا ماريا فى فلورنسا. هذه هى محطة القطارات الرئيسية فى فلورنسا وهى تبعد خمس ساعات عن محطة ميلانو على خط إيروستار ميلانو - نابولى. هذا الخط تسير عليه القطارات بمعدل قطار كل ساعة. قطار إيروستار يتوقف فترة وجيزة فى بولونيا، وفى فلورنسا ثم فى روما قبل أن يصل المحطة النهائية فى نابولى. هذا يعنى أن الموظفين القنصليين إذا كانوا قد استقلوا قطار الساعة الخامسة عشرة طبقاً لبطاقة الحجز، فذلك يعنى أنهم ينبغى أن يصلوا إلى محطة سانتا ماريا - نابولى عند الساعة التاسعة عشرة وثلاثين دقيقة، بعد توقف قصير فى بولونيا. والذى حدث أن هذين الموظفين القنصليين، فاتهما قطار إيروستار Eurostar، وأنهما بدلاً من أن يضيعا وقتهما فى انتظار القطار التالى، قرر السيد / يوفت أن يستقلا القطار المباشر، الذى ليس اسماً على مسمى، لأنه يقف على بلدان كثيرة. ولكن القنصل ندم فيما بعد على هذا القرار.

كانت الرحلة إلى بولونيا متعبة ومملة. الأدهى من ذلك، أنها كانت رحلة عامرة بالأحداث ومثيرة أيضاً. استقلت القطار من بولونيا مجموعة من النساء السوداوات. كانت تلك المجموعة كثيرة الضوضاء، ويتكلمن بصوت عال بلهجتهم المحلية ويضحكن ضحكاً مبتذلاً. كان منظر هؤلاء السوداوات ملفتاً للأنظار. كانت قصات شعورهن غريبة، وكن يلطخن وجوههن بمكياج ثقيل. لاحظ السيد يوفت أن قلة قليلة منهن كن طويلات

ورفيعات لكن النساء المتبقيات كن متينات ويلبسن أحذية عالية الكعوب. كعوب من تلك التي تدبب على الأرض الخشبية، طراز جيمس بوند، هؤلاء النساء السوداوات كن كلهن صغيرات السن، إذ تتراوح أعمارهن بين سبعة عشر وثلاثين عاماً. كان عدد كبير منهن يلبسن بنطلونات، بنطلونات مجسمة، وكلهن يحملن حقائب، حقائب يد مصنوعة من الجلد، وكانت كل واحدة منهن تمسك في يدها أيضاً كيساً من أكياس الأسواق المركزية.

عثرن على مقاعد قريبة من بعضهما البعض، ومن لم يجدن منهن مقاعد قريبة حشرن أنفسهن بجانب زميلاتهن حتى لا يبعدن عنهن. وبهذه الطريقة جلس على الكرسي المخصص لراكبين ثلاثة أو أربعة من هؤلاء النساء. وتواصلت الدردشة بصوت عال، الأمر الذي أساء وأغضب المسافرين الآخرين. وهذه واحدة من هؤلاء الناس ترسل رسالة إلى زميلة لها وهما واقفتان واحدة في بداية العربة والثانية في نهايتها، الأمر الذي جعلهن كلهن يضحكن ويكررن الإجابات والردود في ذات الوقت. وهذه سيدة منهن تخرج علبة سجائر ليبدأن كلهن في التدخين، ويرحن ينفثن الدخان في جميع الاتجاهات. هذه العربة ليست من عربات التدخين. نهض بعض الركاب ليجثوا عن مقاعد جديدة في عربات أخرى، في حين كان هناك بعض آخر من الركاب كان الشرر يتطاير من أعينهم، راحوا ينتقلون بأنظارهم من امرأة إلى أخرى.

غادر السيد يوفت Ufoi العربية مستاءً. بحكم الفطرة والغريزة، كان الرجل يعرف أن هؤلاء النساء مواطنات أو مواطنون أو رعايا من بلده ؛ رعايا جرى استدعاؤه حتى يشارك في ترحيلهن. تعرف السيد / يوفت على لغتهن، وهي واحدة من اللغات الكثيرة السائدة في إقليم الغرب الأوسط سابقاً من نيجيريا. حول الرجل وجهه لينظر من النافذة، كما لو كان يخشى وجهه عنهن. لم يكن الرجل يرغب أو يود أن يراه أحد أو يتعرفه. ربما السواد الأعظم منهن كانت لهن مصالح في القنصلية. المؤكد أن البيضاوات من هذه النساء التقيته في القنصلية. وعندما رأى الرجل صورة وجهه منعكسة على نافذة القطار، راح يخبئها من جديد بصفحات جريدة الهيرالد تريبون التي أحضرها معه.

واصل القطار رحلته إلى فلورنسا. ومع الوقوف في كل محطة من المحطات كان عدد آخر من النساء يستقل القطار إلى أن امتلأت بهن الممرات. وصارت العربية تضج بالضوضاء مثل سوق الأحد(*)، أو Porta Portese على حد قول الإيطاليين.

وعلى الرغم من الضوضاء أفلح السيد / يوفت في الدخول في سنة من النوم. جاءت هذه السنة على شكل تغفيلة مفاجئة. كان الرجل يعرف سلفاً، أن رحلة ليلية طويلة تنتظره. لام نفسه لأنه فاتته القطار السريع. قطار البضاعة هذا كان يقف عند كل قرية من القرى الواقعة في المسافة

(*) سوق الأحد هذا : سوق البضائع الرخيصة أو المستعملة. (المترجم)

ما بين ميلانو وفلورنسا. كان القطار واحداً من القطارات البطيئة. كان السيد يوفت يود انتهاز فرصة الحصول على شئ من النوم. كان الوقت يشير إلى أنهما تأخرا في الوصول. عمليات الترحيل عادة ما تكون عمليات متعجلة وسريعة الوقع : المقابلات الشخصية التي يتعين القيام بها، ومستندات السفر التي يتعين تجهيزها، وعملية الطباعة، والتوقيعات والتحريرات والمراجعة. لو أمكن لنا أن ننام هذه الليلة ولو لساعات ثلاث، فذلك يعنى أننا حظيظون. ودخل مايت Might فى غفوة هو الآخر.

كانت الأيام القليلة الفائتة عامرة بالحركة : مغادرة المنزل فى ساعة مبكرة من النهار والعودة فى ساعة متأخرة من الليل. كانت هناك سلسلة من الاجتماعات. ثم حضر السفير بصحبة الزائر القادم من الوطن... بالأمس اجتمعوا إلى مسئول الشرطة إلى ساعة متأخرة من الليل. ثم جاء بعد ذلك الاستدعاء المرسل من قبل مركز رئاسة الشرطة Questura ، للقيام بالعمل القنصلى المطلوب لترحيل الأجانب الذين لا يقيمون إقامة نظامية فى البلاد. لم يعد يوفت يرى أبناءه فى هذه الأثناء. كان الرجل يغادر المنزل وهم نيام، ويعود بعد أن يكونوا قد ناموا. كان الرجل ممتناً للدادة. كانت امرأة يمكن الاعتماد عليها. كان الرجل ممتناً أيضاً لعودة مرسى Mercy من رحلتها التى قامت بها إلى البلاد (الوطن).

كانت مرسى قد أبلغته أن العمل مستمر فى بناء المنزل. وأن العمل وصل إلى مرحلة السقف تقريباً. وأنها اتخذت بعض الترتيبات لتوريد المزيد من الطوب الأسمنتى. كل شئ عال العال. كانت هى الأخرى قد

استطاعت بيع البضاعة التي حملتها معها إلى بلادها، الأجدية، والشنط، والملابس. والمؤسف أن هذه المهمة جاءت في صباح يوم عودة مرسى Mercy. لكن هذا هو الواقع. كان الرجل قد شرح الموقف لها في المكتب، وأعلمها بالزيارات الرسمية العديدة، كما أعلمها أيضاً بموضوع الترحيل. كانت مرسى قد وجهت لزوجها أسئلة كثيرة حول موضوع الترحيل. كان الرجل سعيداً بإلمامها بالموضوع وتفهمها له. وكانت تفهم جيداً أسباب سفره وبعده عنها. كان العمل طيباً لكن له أيضاً تحدياته وتضحياته. جلس الرجل ليدخل في سنة من النوم.

ما أن أغلق الرجل عينيه حتى أيقظه المساعد. كان مفتش التذاكر قد وصل إليهما. قدما تذكرتيهما، اللتين قاما المفتش بثقبهما. وراح يرمقان المفتش وهو يتجه صوب السيدات.

" التذاكر من فضلكن " كرر المفتش هذه العبارة بصوت عال، وهو يمد ذراعيه، ولكن السيدات تجاهلته.

قامت واحدة من البنات، متعجلة، وفتحت حقيبة يدها وأخرجت منها شيئاً أعطته لمفتش التذاكر الذي قبله بدوره. كان ذلك الشيء عبارة عن علبة من علب الواقيات الذكرية. وهنا ضحكت البنات كلهن.

قالت واحدة من البنات : " هذا أفضل من التذكرة " .

وأضافت أخرى، " وأكثر نفعاً أيضاً " .

أحس مفتش التذاكر المسكين بالحرج. وأحمر وجهه خجلاً. وتسمر الرجل في مكانه لا يعرف ماذا يفعل. يبدو أنه كان جديداً على المهنة أو أنه جديد على هذا الخط من خطوط القطارات.

" تذاكر من فضلكن "، كررها مرة ثانية، وهو ينتقل ببصره من امرأة إلى أخرى. واصلت البنات كلامهن مع بعضهن البعض، متظاهرات بعدم وجود مفتش التذاكر بينهن.

قامت امرأة سوداء أخرى موجودة في الخلف بتمرير المزيد من الواقيات الذكرية، من يد إلى أخرى، لتصل إلى مفتش التذاكر في المكان الذي كان يقف فيه، وأردفت هذه المرأة السوداء قائلة، ربما لا يكفي واحد. يبدو أنه قوى. أعطه المزيد .

راحت البنات يتفخن الهواء في اتجاه مفتش التذاكر، وسط ضحكهن وهن يضعن المزيد من الواقيات الذكرية في راحة يد الرجل ويقولن : " يا رجل يا قوى خذ المزيد من الواقيات ". وقامت إحداهن بإعطائه أنبوبة من المطهرات. وقامت أخرى بنفخ دخان السيجارة في وجهه. وصاحت وضجت أخريات. وغطت أخريات وجوههن كسوقاً وخرجاً. وراح الجميع ينتظرون، خائفين ومشفقين على ذلك الموظف العام المهان. تجاهل مفتش التذاكر الواقيات وراح يتركها تفلت من بين أصابعه لتسقط على الأرض. لم يكن الرجل يعرف ماذا يفعل ؛ هل يواصل مع المسافرين العاديين الآخرين أم يصبر على دفع النساء الأجرة

المطلوبة ؟ عند هذه المرحلة، تساءلت واحدة من هؤلاء البنات دون أن توجه سؤالها لأحد بعينه.

" ترى، هل يريد الشغل ؟ "

" اطلبى منه أن يأتى للقائى فى الوصلة. لكنه سيدفع خمسين ألف ليرة. الشغل ليس بالمجان. أنا مازلت مدينة لعمتى . "

مع نظرات المفتش التى كانت توحى بعدم الفهم، قام أحد الركاب بترجمة الكلام إلى اللغة الإيطالية . " تقول : إن كنت تود تذكرة فتعال إليها عند الوصلة. لكنك ستدفع خمسين ألف ليرة. خمسين ألف ليرة . "

تعجبت زميلة أخرى قائلة : " كيف يدفع مرة ثانية ؟ يجب أن يشتغل مجاناً وفاء لثمن تذاكرنا . "

" شكراً لك. أنت لست رجلاً مضبوطاً. أمك هى التى تجعله يشتغل مجاناً. وأنت يا بنت. اذهبى واجعليه يضاجعك مجاناً . "

نشب شجار على إثر ذلك. وارتفعت الأصوات، وتعكرت الأمزجة. وتدخلت سيدة أو اثنتان لتهدئة السيدات الصائحات، فى حين وقف مفتش التذاكر المسكين ينتقل ناظراً من سيدة إلى أخرى.

كان الناس يتصايحون، ويتجادلون بمختلف اللغات، وأصوات مضغ اللبان تحيط بهم من كل جانب. وملا الدخان العربية الممنوع فيها التدخين. وتجاهلت البنات وجود مفتش التذاكر تجاهلاً تاماً. وبعد برهة تناول المفتش تلفونه المحمول كما لو كان يطلب العون من رؤسائه.

قالت واحدة منهم وهي تحذر الباقيات : " أنه يستدعى (أوبالجبى) Obalegbe كلمة Obalegbe هذه واحدة من كلمات لغة بنين ومعناها " الشرطة ". وهنا دب الارتباك فى العربية كلها . وقفت البنات كلهن ورحن يبحثن عن أشياءهن الشخصية . وراح البعض منهن يبحثن عن أحذيتهم التى خلعنها .

كان القطار يقترب من فلورنسا . وكان قد هداً من سرعته استعداداً للوقوف فى محطة براتو Prato ، أى المحطة السابقة لفلورنسا . كان هناك هرج ومرج نظراً لتكدس البنات فى اتجاه مخرجى العربية . كانت رائحة العرق تفوح منهن ، وأفواههن تفوح منها رائحة مثل رائحة البول ، وأقدامهن كذلك ، إذ تخرج منها نفثات الدخان ، وأجساد غير مفسولة مختلطة بروائح مختلفة من العطور الرخيصة . ويتوقف القطار . ويقف بعض آخر من الركاب وينضمون إلى النساء فى طابور النزول . وفور انفتاح الأبواب الكهربائية ، خرج الجميع نازلين من العربية فى جوف الليل ، وهن يسخرن من مفتش التذاكر ويتنדרن بنكاتهن . بعضهن كن يلعنّه لعناً صريحاً وهن يشرن إليه ، ثم يشحن بوجوههن صوب السماء .

كن يصرخن فى مفتش التذاكر ويقلن له : " يا لقيط " ؛ ثم يتحولن بعد ذلك ويختفين فى جوف الليل ، وهن يثرثرن ويتهامسن . وخيم على العربية بعد ذلك صمت الراحة والسلام . وهنا التفت يوفت إلى جاره :

.. ويبدى الرجل ملاحظة إلى مساعده ، " ها أنت ترى بنفسك إلى أى مدى أهلونا يهرجوننا فى كل مكان " .

الآن وبعد أن ذهبت النساء لحال سبيلهن، اعتدل الرجل فى مكانه وكشف وجهه. وتعجب إن كان زملاؤه القائمون بمهمة شبيهة بهذه المهمة فى كل من فيرونا وتورينو، يواجهون أحداثاً شبيهة بتلك التى رآها هو فى القطار.

أجاب الكاتب، " هذا حادث عادى يا سيدى. بلغنى أن واحدة من هؤلاء البنات قضمت ذات مرة إصبعاً من أصابع واحد من مفتشى التذاكر، عندما أصر على أن يجعلها تدفع الأجرة ."

" هذا شئ مخيف. لديك أشياء كثيرة مطلوب منا إنجازها فى إيطاليا. ليست هذه هى نوعية البشر التى ينبغى أن تعرضها نيجيريا على العالم الخارجى. إنهن يستنن إلى سمعتنا. إنهن يلطخن صورتنا، هن ومعهن مهربو المخدرات. ويبدو أن إيطاليا هى مركز رئاسة أولئك وهؤلاء ."

" يتعين علينا مداومة ترحيلهن بصورة دائمة ."

رد يوفت مردداً كلام مساعده، " يبدو أن الترحيل ليس عملية مجدية. أنت ترحل خمسين اليوم، وفى الغد يصل ثمانون ."

" يتعين على الحكومة القيام بأمر ما ."

" الحكومة تفعل شيئاً بالفعل. أنت وأنا، نحن نمثل الحكومة. الحكومة تفعل شيئاً بالفعل . ويكرر الرجل كلامه قائلاً : " إما أن تكون عملية الترحيل غير كافية، أو أن الأمر تجرى معالجته بطريقة غير صحيحة ."

" ومع ذلك، أنا سعيد لأنهن يستعملن الواقيات الذكرية " .

" ومع ذلك، ما تزال نسبة الوفيات بسبب الإيدز بينهن عالية جداً . نحن تصلنا كل أسبوع تقارير طبية تفيد وفاة مواطنينا فى كثير من المستشفيات . وسبب الوفاة المعتاد هو مضاعفات مرض الإيدز " .

وصلت هيئة موظفى القنصلية إلى فلورنسا . كان الوقت يصادف بداية شهر نوفمبر . كان الجو مظلماً . وجرى استقبال هذه الهيئة فى محطة سان مارينو- نابلى SMN ، بواسطة بعض ضباط الشرطة ، الذين اصطحبوهما فى سيارة الشرطة إلى مركز الاحتجاز فى لونجارنو Lun-garno . فى الحجز جرى استقبال الهيئة القنصلية مرة ثانية من قبل ضباط يرتدون الزى الرسمى . كان فى مجمع الشرطة منشآت مؤقتة شبيهة بالحاويات المستعملة فى الشحن البحرى . كانت هناك بعض الكبائن أيضاً . كان عدد كبير من البنات المقبوض عليهن ينظرن من نوافذ الكبائن . كثيرات منهن كن يجلسن على الأرض على شكل مجموعات ، بعضهن متكئات على الجدار والبعض الآخر يدخن ، وكانت صدورهن العارية تظهر من وراء ياقات معاطفهن . كن جميعهن يلبسن شعراً مستعاراً ، ووصلات لشعورهن مصنوعة من الشعر المستعار . وكان دخان السجائر يملأ المكان .

جرى توصيل الموظفين القنصليين إلى غرفة من غرف التحقيق . كانت تلك الغرفة تحتوى على قليل من الأثاث . كانت هناك طاولة وكرسیين على أحد الأجناب ، وكرسى واحد آخر على الجانب المقابل .

وكان هناك جهاز هاتف على الأرض فى حين كانت هناك آلة كاتبة فوق طاولة صغيرة مجاورة للطاولة الرئيسية.

أخرج الكاتب أدوات عمله التى كان يحملها فى مظروف كبير بنى اللون. كان هناك عدد كبير من الاستثمارات غير المكتملة، كما كانت هناك أيضاً خنّامه، وبعض مواد الكتابة، كما كان من بين هذه الأشياء مقص وزجاجة صمغ.

كان القنصل يناقش مع ضباط الشرطة، مأمور المركز، بعض الأمور.

كان القنصل يود أن يعرف " كم عدد البنات اللاتى لديك ؟ " نحن حالياً لدينا فى مركز الشرطة ثلاث وأربعون بنتاً. وما يزال رجالنا قائمين بعمليات المداومة وسوف يصلنا عدد إضافى من البنات. نحن نستطيع الإمساك بهؤلاء البنات فى المساء وفى الليل. هذان هما الوقتان اللذان تخرج البنات فيهما للعمل .

" ما عدد ركاب الطائرة ؟ "

" الطائرة تتسع لستين مُرحَلة. إضافة إلى عدد آخر من الحراس يصل إلى ضعف هذا العدد . "

من واقع الخبرة، كان السيد يوفت يعرف أن المرحلات عادة ما يكن عنيفات، وأنهن يحتجن إلى السيطرة عليهن بواسطة اثنين من رجال الشرطة، واحد منهما فى كل جانب من الجانبين. شركات النقل الوطنية

ترفض نقل المرحلات مع المسافرين العاديين. وقد أوشك حادث سابق أن ينتهى بمأساة. كانت البنات قد أثرن الفزع والفوضى على متن الطائرة، ووصل الأمر إلى حد أن قامت البنات بالتفوط على مقاعدهن وفى ممرات الطائرة، ورحن يتفلن فى وجوه أفراد طاقم الطائرة. وقمن بتمزيق الأشياء المنجدة فى الطائرة وخلعن مساند الرؤس وقطع الأثاث الأخرى القابلة للإتلاف. وقد خسرت شركة الخطوط الجوية الإيطالية مبالغ كبيرة جراء هذا العمل، ناهيك عن القضايا التى رفعها المسافرون العاديون على الشركة. حالياً تقوم الحكومة الإيطالية باستئجار طائرة صغيرة لترحيل المهاجرين غير المرغوب فيهم والزوار غير المرغوب فيهم أيضاً. ويخصص لكل مترحلة اثنان من رجال الشرطة حتى يمكنهما السيطرة عليها. ولا يجرى تقديم المشروبات أو الطعام على الطائرة. أى شئ يمكن أن يتحول إلى سلاح فى أيدي المرحلات على غير رغبة منهن، واللاتى يكن الشتائم واللعنات لرجال الأمن طوال الرحلة إلى ليجوس.

” متى تطلع الطائرة ؟ ”

” غداً ”.

” فهمت ما تقول. وعليه سوف تمضى البنات الليل هنا فى حجز الشرطة. هل اتخذتم الإجراءات المطلوبة لإطعامهن وإسكانهن ؟ ”

” نعم. ويوسعك الوقوف على ذلك حالياً أو فيما بعد. أنت تعلم أن هذا المركز من مراكز الشرطة بنى خصيصاً ليكون معسكر مرور. ولدينا

من المؤن والتموينات ما يكفى لإيواء مائة شخص. والمركز فيه قسم خاص بالرجال ."

" هل تتوقعون ترحيل الرجال أيضاً ؟ "

" ليس فى هذه المرة. لدينا قلة قليلة جرى إخلاء سبيلهم مؤخراً من السجن. لكنهم لن يكونوا من ضمن ركاب الطائرة المستأجرة ."

" ما هى جرائمهم ؟ "

" مخدرات ."

" لقد فهمت. لكن بفرض أننا استطعنا الحصول على أكثر من ستين مترحلة، فماذا ستفعلون مع هذه الزيادة ؟ هل ستحتفظون بهن هنا ؟ "

" سوف يتحتم علينا إخلاء سبيلهن. نظراً لأن الطائرة لا تتسع لأكثر من ستين شخصاً ."

" فى مثل هذا الحال سوف يتعين علينا التوقف عن مداومة البنات إذا ما بلغ ما عندنا منهن ستين بنتاً ."

" هذا شئ طيب ."

" هل هذه هى الطائرة نفسها التى ستحمل البنات اللاتى جرى استجوابهن فى كل من فيرونا وتورينو ؟ "

" أعتقد ذلك. نعم هي الطائرة نفسها "

وهنا هاتف القنصل زملاءه في فيرونا ليعرف ما يجرى عندهم. ورد عليه السكرتير الأول، " يا ريس، لدينا مشكلة هنا " قالت السيدة أوسوندى Osunde. يبدو أنه حدث بعض التسريب في مكان ما. لا توجد بنات في الشوارع. لم يجر إلقاء القبض إلا على ثلاث بنات كن قادمات في قطار بادوا Padua.

"لابد أن أحداً أبلغهم عن الغارة. فيرونا فيها عدد كبير من البنات. لابد أن يكون هناك أكثر من ثلاث بنات "

" قامت الشرطة بدوريات على المحطات، وفي الشوارع، حيث توجد مخابئ هذه البنات. إنهن لسن في هذه المخابئ. ما الذي نفعله يا سيدى ؟ "

تسألنى " ماذا نفعل ؟ إذا لم يكن لديكم من تستجوبونه، فأنت لا يمكنك أن تخترع أحداً. لماذا لا تنتظرون لتتبينوا ما يحدث. التموينات هنا تكفى ستين مترحلة وكذلك الطائرة. ربما نستكمل هذا العدد من فلورنسا. لدينا عدد كبير هنا ". وبعد صمت قصير واصل يوفت حديثه، " أعتقد أنكم سعداء. أنتم لم يحدث مطلقاً أن أيدتم عملية الترحيل هذه "

" هذه المسألة فيها كلام، يا سيدى. أنا شخصياً أرى أن هؤلاء البنات يتعين السماح لهن بالبقاء وأن يجرى تأهيلهن هنا "

حاول يوفت تذكير مرسوميه، " يجب أن تعلموا، أن وجود هؤلاء البنات هنا غير قانونى "

" بوسعنا جعل الحكومة تقنن وجود هؤلاء البنات. يا سيدى، أولاً وقبل كل شئ، لقد نزح الإيطاليون أنفسهم إلى الأمريكتين. لم يجر ترحيلهم إلى هناك. بمعنى آخر، لولا ذلك النزوح لما أصبح جيولياني Giuliani عمدة لنيويورك ؟ ولما أصبح جوارديا Guardia عمدة لها من قبله . "

" إذن، أنت ترى أننا ينبغي علينا تركهن هنا ؟ "

" هذا هو رأيى، يا سيدى. نحن نرحلن وهن يعدن من جديد إلى هنا بطريقة أو أخرى. وبوسعنا تحرير هؤلاء البنات من عماتهن (معلماتهن) وجعلهن مستقرات هنا فى إيطاليا. ومستقبلاً، ستصبح لنا هنا بلداناً نيجيرية، مثلما لنا إيطاليا صغيرة وشيناتون Chinatown فى أماكن أخرى . "

" قد تكون على صواب فى هذا الذى تقوله. والأرجح أن تكون العمات (المعلمات) هن اللاتى ينبغي ترحيلهن فى واقع الأمر. وفى العقدين القادمين، ستكون الطبقة الحاكمة من الإيطاليين الذين لهم أجداد نيجيريون . "

" هذا كلام دقيق، سيكون منهم وزراء، وبرلمانيون. خلاصة القول : سيكون منهم صناع القرار الذين ليسوا إيطاليين مؤصلين. .. "

ويضيف القنصل قائلاً : " لكن أمهات نيجيريات . "

" هذا صحيح، يا سيدى . "

أردف يوفت Ufoi "نحن جميعاً نولى هذا الأمر اهتمامنا. حالياً،
أمامنا عمل كثير ينبغي إنجازه".

"هل أنت بحاجة إلى العون والمساعدة؟"

"أرى، أن الأمور تسير على ما يرام. فيرونا مدينة جميلة. كانت
فيرونا مسرحاً لمشاهد بعض مسرحيات شكسبير، 'رجلان كريما المحتد
من فيرونا' وكذلك 'روميو وجوليت'. يجب أن تفيد من زيارتك وتزور
هذين الموقعين. هناك الساحة، التي يوجد فيها منزل كليوباترا وقبرها.
يجب ألا تضيع منك هذه الفرصة".

"أشكرك على تذكيري بهذه الأشياء. سأفعل ما قلت. أتمنى لكم
حظاً سعيداً".

يقوم يوفت بإغلاق تليفونه المحمول بعد ذلك.

"عجيب! لم يمكن القبض على أية بنت من البنات في فيرونا! كنّا
نشك يوماً أن هناك مخبراً في جزء من أجزاء المنظومة، شخص يعمل
لمصلحة البنات. قرر تحري الأمر وراح يركز على العمل الذي أمامه.
ناولته ضابط الشرطة بعض المستندات".

"هذه هي أوراق إلقاء القبض على هذه البنات، وبصمات
أصابعهن، وصورهن. هذه الوثائق مرتبة حسب مجئ البنات. إذا ما
احتجت إلى شيء، فنحن هنا. هل لك في شيء من القهوة؟"

" نعم، من فضلك. قهوة سوداء لفردين. نحن بحاجة إلى هذه القهوة كيما نظل مستيقظين ". منذ أن جاء القنصل إلى إيطاليا، أخذ يتعود على عاداتهم في شرب القهوة وإدمان شرب هذه القهوة. أطلق القنصل نكتة : عندما تكون في روما افعل مثلما يفعله الرومان. : كانت الكابوتشينو Cappuccino قهوته المفضلة. إذ كان بوسعه شرب كميات كبيرة من تلك القهوة. لكنه الآن، يعرف أن المطلوب في هذه المناسبة هو ما يسميه الإيطاليون كافيه Café اكسبرسو Espresso؛ أي القهوة السوداء ؛ أى بدون حليب.

" هناك شئ آخر. هل راجعتم تصاريح الإقامة ؟ "

" نحن نقوم بذلك، حالياً. زميلي سلفيو Silvio يقوم بهذه العملية. لحد الآن لا يوجد لأى منهن تصريح إقامة ".

" وهو كذلك، هيا بنا إلى العمل. نحن جاهزان. بوسعك إحضارهن الواحدة بعد الأخرى ". قال هذا الكلام وهو يوجه الكلام إلى مساعده ؛ ويواصل القنصل كلامه، " يا جيمس James، سوف أبدأ مقابلة البنات المرشحات للترحيل. مطلوب منك تجهيز شهادات الترحيل الطارئى كى أوقع عليها. الصور موجودة هنا. اختتم الصورة من ETC للسلطات المسئولة، واحتفظ بصورة للحفظ. ثم اختتم الصور بعد ذلك بخاتم القنصلية الرسمى. انتبه إلى ما أفعله. إذا ما انتهيت من المطلوب منك يمكنك المشاركة فى استجواب البنات. وأنا إذا ما قدر لى استجواب

البنات كلهن وحدي، فذلك يعنى أننا سنقضى الليل كله هنا. إذا حدث لديك لبث اسألنى .

" وثيقة السلطات المسئولة ETC هي وثيقة يجرى إصدارها لواحد من الرعايا يتحتم سفره، لكنه لا يحمل جواز سفر. وهذه الوثيقة تصلح للسفر فى اتجاه واحد أى إلى بلد المواطن. كان القنصل قد أحضر معه رزمة من تلك الشهادات أو الوثائق. هذه الوثيقة ستعين على ترحيل بنات الليل هؤلاء إلى نيجيريا ."

شرعا فى العمل. كانت أول البنات فتاة صغيرة سمراء اللون يصل عمرها إلى حوالى خمسة عشر عاماً. بدا عليها الخوف، وكانت تصيح وتنتحب. كانت عيناها حمراوان. كانت هناك كدمة على كتفها الأيمن. خطر ببال يوفت أنها كانت تقاوم عملية إلقاء القبض عليها. وكانت على رأسها باروكة أو طاقيه شعر مستعار.

تفحص القنصل أوراق القبض على هذه الفتاة : كان اسمها يريشص Precious إسحاق Isaac. مولودة فى إبيدجان بتاريخ ١٧ أكتوبر من العام ١٩٨٠. وبذلك تكون من مواطنى ساحل العاج، ويجعل عمرها أيضاً واحدا وعشرين عاماً. النيجيريات فقط هن اللاتى سيجرى ترحيلهن إلى ليجوس. كانت رفيقاتها قد لقنها تلقيناً جيداً. انتحلى جنسية أخرى وسوف يطلقون سراحك. كان يوفت يعرف أيضاً أن القسم الأكبر من المعلومات التى تدلى بها البنات للشرطة، غير حقيقية.

ومنعا لهذا التحايل، كانت الشرطة عندما تلقى القبض على مهاجرة من المهاجرات غير القانونيات أو عندما تصدر أمر بالطرد والترحيل، تقوم بمقارنة بصمة الأجنبية التي جرى القبض عليها بالبصمات السابقة لهذه البنت. ثم تقوم بإدخال هذه المعطيات ضمن الحاسب الآلى حتى يمكن أن تفيد منها مراكز الشرطة.

بصمات الأصابع لا تكذب.

بعض البنات سبق إلقاء القبض عليهن وأدلين بأسماء مختلفة فى تلك المناسبات. وعن طريق مضاهاة بصمات الأصابع ثبت أن يريشص Precious إسحاق Isaac هى نفسها ماريـا Mary سونداى Sunday. وهى أيضاً ماريـا Mary جون John، وهى أيضاً أماكا Amaka أويرجو Owerejo.

سألها القنصل، " ما اسمك ؟ " وانفجرت البنت فى البكاء.

" أرجوك يا سيدى، ألا ترحلنى إلى نيجيريا. أهلى يعانون. والدى متوفى وأمى لديها أحد عشر طفلاً. أرجوك، نحن نقاسى ونعانى. أرجوك ألا توقع أوراقاً بترحيلى. أستحلفك بالله "

" سوف نجىء إلى هذه النقطة فيما بعد. الأهم فالمهم. قولى لنا اسمك ؟ "

" الاسم الحقيقى ."

" أماكا ."

" أماكا من ؟ "

" أويرجو ."

" هل أنت متأكدة مما تقولين ."

" طبعاً متأكدة ."

" وماذا عن ماريا سونداى وماريا جون ؟ "

" عندما قبضوا على أعطيتهم ذلك الاسم كى أربكهم ."

" وماذا عن الاسم بريشص Precious إسحاق ؟ "

" هذا اسم الشارع. أنا استعمل هذا الاسم فى العمل ."

" ما هو تاريخ ميلادك ؟ "

" ١٧ من أكتوبر من العام ١٩٨٠ الميلادى ."

" هل أنت متأكدة ؟ "

" أنا لا أعرف. هذا هو ما قالوه لى ."

" من الذى قال لك ؟ "

" عمتى ."

" أين هي حالياً ؟ "

" لا أعرف . "

" فهمت. ما هو محل ميلادك ؟ المكان الحقيقي . "

" أبديجان . "

" كيف الحال ؟ " قالها القنصل بالفرنسية، من باب تذكير نفسه
بالسنوات التي أمضاها في كotonou .

صمت.

كرر القنصل تساعله بالفرنسية، " كيف الحال ؟ "

" أنا لا أفهم ما تقول . "

" تقولين أنك ولدت في إبدجان ؟ "

" هذا صحيح . "

" هذا يعنى أنك يجب أن تفهمى ما قلته بالفرنسية. قولى لنا ما هو
محل ميلادك الحقيقي ؟ "

" مدينة بنين . "

" ما اسم والدك ؟ "

" إسحاق . "

" ما اسم والدتك ؟ "

" أنجلينا . "

هذان السؤالان الأخيران لم يكونا مهمين. إذ جرت العادة أن تذكر
المترحلات أسماء مزيفة للوالدين.

العنوان فى إيطاليا ؟

فيا كازيلينا Casilina، روما .

" هل قطعت هذه المسافة كلها قادمة من روما ؟ "

" جئت لزيارة بعض الصديقات و. . "

" عنوانك فى نيجيريا ؟ "

" أرجوك يا سيدى، لا ترحلنى. أنا هنا من أجل مساعدة عائلتى.
أرجوك يا سيدى. الجوع كان يقتلنا فى بلادنا. لقد توفى والدى، نحن
فقراء . "

" كرر يوفت كلامه متجاهلاً رجاء البنت، العنوان فى نيجيريا . "

ردت عليه أماكا، " ٢٠ شارع السوق العلوية " . وراحت تمسح
الدمع من عينيها بين الحين والآخر، مع التوسل بين الحين والآخر. لم
يهتز يوفت لتوسلات البنت. لقد سبق أن رآها فى القطار وهو يعرف
مدى غلظتهن وقسوتهن فى الحياة الواقعية.

" هل أنت متزوجة ؟ "

" لا . "

" هل لديك أطفال ؟ "

" لا . "

" متى جئت إلى إيطاليا ؟ "

نون يوفت " دخول شهر ديسمبر يكمل وجودي هنا إلى عام كامل .
كان الرجل على صواب فيما كتبه . كانوا يرحلون المومسات غير
القانونيات على امتداد السنوات الثلاثة الأخيرة . ومع ذلك كن يعدن
مرة أخرى .

" كيف جئت إلى هنا ؟ "

" تسألني كيف ؟ "

" نعم ، أسألك ، كيف جئت إلى هنا ؟ هل جئت بالبر أم الجو ، أم
بطريق البحر ؟ "

" جئت بطريق البر من بنين إلى كونتونو ، ثم على متن الخطوط
الجوية الأفريقية إلى باريس ، ثم بالقطار إلى تورينو . ثم إلى روما . " نعم ،
خطر ببال يوفت أن ذلك كان واحداً من طرق الرقيق .

" من الذي أحضرك ؟ "

" أنا الذى أحضرت نفسى "

كانت البنت قد بدأت تدرك أن الطريق مسدود عليها. وفهم يوفت ذلك أيضاً. وتوقفت البنت عن التعاون مع يوفت. هذا هو المعتاد فى مثل هذه الظروف. تبدأ البنات بالتعاون فى البداية، تجبن على الأسئلة، وهن يتطلعن إلى الرحمة وتترجبن طلباً للصفح والتسامح. ومع استمرار التحقيق والاستجواب تتزايد حدة الأسئلة وقسوتها، ويتضح للبنت فى نهاية المطاف أنهم لن يطلقوا سراحها. وهنا توقفت البنت عن التعاون، وكانت تلزم الصمت تماماً أو تتحول إلى الصلابة والبذاءة.

من الصعوبة بمكان أن تكشف البنات عن كفيلاتهن. معروف أن هؤلاء البنات قبل أن يغادرن منازلهن، يؤخذن إلى الأضرحة ويقسمن على عدم إفشاء شخصيات عماتهن (معلماتهن) وكفلائهن. هذا يعنى أنهن حلفن اليمين. وإذا ما تصرفن تصرفاً آخرأ فقد يصبن بالجنون أو يمتن.

تجاهل يوفت السؤال. فقد تأكد له أن البنت نيجيرية. وهذا يكفى تماماً لأغراض الترحيل. عند هذا الحد، إذا اتضح أنها لا تحمل أوراقاً تعطيها الحق فى البقاء فى إيطاليا، تصبح فى عداد المطلوب ترحيلهن. الأجانب الذين لا يحملون إذنأ بالإقامة هم المطلوب ترحيلهم وليست المومسات.

ومع ذلك، كانت البعثة الدبلوماسية بحاجة إلى معرفة طبيعة أولئك الذين يقفون وراء هذا الاتجار فى البشر حتى يمكنها السيطرة على

الموقف. كان القنصل يعلم أنه إذا لم يجر إلقاء القبض على الكافلين والإمساك بهم ومعاقتهم فسوف يستمرون فى إغواء البنات وجذبهن إلى أسواق الجنس فى أوروبا. هذا الذى يجرى هو عودة إلى تجارة الرقيق من جديد. البنات يبقين مقيدات بسداد ملايين الليرات، التى يقال إنها صرفت على جلبهن إلى هنا فى إيطاليا، تحت زعم إخراجهن من حيوات الفقر المدقع التى يعشنها فى نيجيريا. السواد الأعظم من هؤلاء البنات لم يكن يعرفن طبيعة الأعمال التى تنتظرهن فى الخارج. لكن عند هذا الحد يكون الميعاد قد فات. هذا يعنى أن مستندات سفرهن تكون قد أخذت منهن، ويجرى استخدامها فى تسفير وجلب بنات أخريات. هؤلاء البنات أصبحن فى بلد غريب من غير مال أو وسيلة تمكنهن من الرحيل. هذا يعنى أيضاً أن السواد الأعظم من هؤلاء البنات كن مجبرات على احتضان حياة الشوارع. وهن يدعين أنهن لم يكن أمامهن أى خيار آخر. لكنهن انخرطن فى حياة الشارع هذه.

هؤلاء البنات، إن قدر لهن أن يذهبن ويشتكين كفلاءهن للسلطات يمكن أن يحصلن على العفو العام لأسباب تتعلق بالرحمة والرافة. وتجنباً للأخطار التى يمكن أن تواجه هؤلاء البنات، إذا ما عدن إلى بلدهن، جرى إصدار تصاريح إقامة لهن، تمكن بفضلها من البقاء فى إيطاليا. يزداد على ذلك أن هؤلاء البنات جرى ترشيحهن للتأهيل من جديد، على حساب الحكومة، أو على حساب المؤسسات الدينية التى من قبيل مؤسسة كاريتاس CARITAS، ومؤسسة البابا جيوفانى Giovanni

الثالث والعشرين. فى هذه المؤسسات يجرى تعليم هؤلاء البنات العلوم المنزلية، والرعاية الصحية، الأمر الذى مكن هؤلاء البنات من العمل مع كبار السن والضعفاء.

عندما ألقى القبض عليهن، وعندما أصبحن وجهاً لوجه مع عملية الترحيل، يكون ميعاد العفو العام قد فات وانتهى. البعض منهن قد يخاطرن بحيواتهن ويفشين أسماء عماتهن (معلماتهن) تطلباً إلى الحصول على الوثائق. هن يخشين العودة إلى بنين تجنباً للفضائح، وتجنباً لدفع بقية الدين. بعض آخر لا يفشين أسماء عماتهن (معلماتهن) حتى ولو تعرضن لآلام الموت. فقد أقسمن يمين الصمت.

"متى ألقى القبض عليك؟"

"مساء هذا اليوم".

"أين ألقى القبض عليك؟"

"فى محطة براتو. كنت أنزل من القطار، وألقوا القبض على أنا وبنات أخريات".

"أين مكان عملك؟"

صمت

كرر القنصل السؤال نفسه.

صمت من جديد. وأعاد الرجل صياغة السؤال مرة ثانية.

" هل أنت تعملين فى الشوارع ؟ "

أومأت برأسها وهى كسيرة خاطر.

" فهمت. هل لديك جواز سفر ؟ "

" ضاع جواز سفرى ". كان القنصل يعرف أن جواز سفرها جرى أخذه منها فور وصولها. هذا الجواز سوف يستخدم فى نقل بنات أخريات.

" أليس معك أية وثيقة من الوثائق، بطاقة شخصية، أو Soggiorno Naziolita ؟ كما يقول الإيطاليون ".
لا .

شهادة Certificato الجنسية Di Nazionalita ما هى إلا بطاقة شخصية تصدرها السفارة والقنصلية بصفة مبدئية للمواطنين النيجيريين الذين لا يحملون جوازات سفر. جرى وقف إصدار هذه الشهادة بعدما جرى تزويرها وبيعها فى محطات السكة الحديد بواسطة السنغاليين والمزورين.

" فهمت. يمكنك أن تتصرفى الآن . "

" أرجوك يا سيدى، من فضلك، لا تُرحلنى. نحن نعانى ونقاسى فى نيجيريا . "

" ما أفعله هنا هو لصالحك يا عزيزتى. أنت صغيرة السن. يجب أن تستثمرى حياتك فى شئ أفضل من هذا، بدلاً من أن تنزلى بها الخطر على هذا النحو، فى الشوارع . "

" أسرتى تعاني وتقاسى .

" هذه ليست أفضل الطرق التى تساعدن بها أسرتك. هل تعرفين عدد البنات اللاتى قتلن فى الشوارع بفعل قتلة مجهولين ؟ هل تعرفين عدد البنات اللاتى توفين بسبب مرض الإيدز ؟ هذا عمل خطير بالنسبة لفتاة صغيرة السن مثلك. ولهذا، سنعيدك إلى الوطن. اللى بعدها، من فضلك .

أعطى السيد / يوفت إشارة إلى الضابط الواقف إلى جواره، الذى اقتاد أماكا بعيداً وهو، يتشمم رائحتها.

ناول القنصل ورقة الاستجواب إلى الكاتب كى يقوم بإعداد شهادة سفر الخروج ETC.

أبدى الكاتب ملاحظة، " هى تدعى أن عمرها واحد وعشرون عاماً، ولكن عمرها لا يزيد على ستة عشر عاماً .

" كل هذا الكلام عن الجوع والمعاناة .

" الفقر ليس عيباً. هذا الكلام لا ينطلى على بأى حال من الأحوال. هناك فقراء كثيرون فى الوطن. هل كلهن يمارسن البغاء ؟ "

" على كل حال، أنا أعتقد أن شخصاً ما يضلل هؤلاء البنات، وأن الذى يفعل ذلك هو شخص ناضج أو مجموعة من الأشخاص الكبار الناضجين. ربما كانت هناك أيضاً مافيا نيجيرية .

" هناك، بطبيعة الحال، منظم داخل في هذا الموضوع. هذه التصرفات تبلغ من الحداثة مبلغاً يستحيل معه على شخص القيام بها بمفرده. الجريمة المنظمة معروفة في الدوائر الدولية " .

نظر القنصل إلى ساعة يده. كانت مقابلة أماكا قد استغرقت عشرين دقيقة " . يجب أن أسرع أكثر من ذلك. لو مشيت بهذا المعدل فذلك يعنى أننا سننام هنا. يجب ألا نعطي أية بنت من هذه البنات سوى خمس دقائق فقط. هذا يعنى أننا يجب أن ننهي المقابلة عندما نتأكد أن البنت نيجيرية وأنها لا تحمل أوراق ثبوتية للإقامة. وأن نوقع أمامها بالرمز TBD الذى يعنى (يجرى ترحيلها) " .

" لقد أمضت عاماً هنا، وهى تتكلم إيطالية جيدة. لقد نسيت لغتها الإنجليزية " .

" فى المقام الأول، كانت معرفتهن باللغة الإنجليزية محدودة قبل مجيئهن إلى إيطاليا. كلهن من المتسربات من التعليم. وهن هنا، يكن مع زبائنهن معظم الوقت. وأنت تعرف الإيطاليين ؛ الإيطاليون لا يعرفون الإنجليزية. وهنا تجد البنات أنفسهن مضطرات إلى تعلم اللغة الإيطالية حتى يمكنهن مسابقة الحياة هنا فى إيطاليا " .

كانت البنت الثانية تصرخ وتصيح وهم يسحبونها لإدخالها المكتب. كانت نحيفة وطويلة. وكان وجهها مازالت عليه بقايا المكياج الثقيل. شعرها كان غير مُسرح ويمتد إلى أن يصل إلى منتصف ظهرها.

جلست البنت مكتئبة، وهى تبرز شفتيها الممتلئتين الحمراوين. وعلى الرغم من مظهرها المبتذل، إلا أنها كانت جميلة. كانت عيناها كبيرتان، وفيها نظرة تحدى.

سألها يوفت، " اسمك ". بدأت المسألة تأخذ الشكل الرسمي. كانت أوراق القبض عليها تقول أن اسمها ريتا Rita يوجهه Ugoh، وتاريخ ميلادها ١٦ من يناير من العام ١٩٧٢. ومحل الميلاد بلده أجبور Agbor.

أجابت، " لا اسم لى ".

" وفرى وقتنا، وقولى اسمك ".

ردت عليه بعنف " وفر وقتك ولا ترحلنا. أنتم أناس أشرار أغبياء. لماذا جنئتم لترحيلنا ؟ اسمح لى أقول لكما : جسمى ملك لى، وأفعل به ما أشاء. إذا كنت أريد استعماله مع أحد الإيطاليين من الصباح إلى المساء فهذا أمر يخصنى. وهذا أمر لا يخصك ".

" ما هو محل ميلادك ؟ "

" أنا نيجيرية. اسمح لى أقول لك. أنا لا يمكن أن أكذب ".

" أين ولدت ؟ "

" أجبور ".

" حسن جداً، من الذى أحضرك إلى إيطاليا، يا ريتا ؟ "

" الله، هو الذى ساقنى إلى هنا " .

" فهمت. أشكرك. يمكنك الانصراف " وعلى الرغم من جمالها كانت لا تقل عنفاً أو خشونة عن البنات الأخريات.

جرى اقتياد ريتا إلى التكنات المخصصة للبنات. وشرح يوفت لجيمس أنه لا داعى لضياح الوقت هباء مع البنات العنيدات. إذ لم يمكن الحصول منهن على معلومات ". البنات كبيرات السن عادة ما يكن عنيدات. عادة ما يكن بدأن البغاء فى نيجيريا قبل أن يصلن إلى إيطاليا. ومن الصعوبة بمكان أن يتعاون مع المسئولين. هذا يعنى أنهن لن يقلن أى شئ، لأنك حتى وإن رحلتهم، فسوف يعدن من جديد " .

استمرت المقابلات حتى ساعة متأخرة من الليل. إذ جرى إحضار المزيد من البنات، وتصويرهن، وأخذ بصماتهن، قبل أن يجرى استجوابهن. كان هناك ما يزيد على سبعين بنتاً كن يمارسن أشكالاً مختلفة من " الشرمطة " . كن يقفن متكئات على الجدار، أو جالسات على الأرض، يناقشن الموقف. فى منتصف الطريق راح الكاتب القنصلى يساعد فى مسألة إجراء المقابلات.

كانت هناك نوعيات مختلفة من البنات جئن من مضارب الحياة كلها. بعضهن كن يعملن بالتجارة فى الأسواق عندما جرى تجنيدهن. بعض آخر منهن كن يعملن مساعدات فى محلات قص شعر النساء، بعض ثالث كن يعملن فى تصميم أزياء السيدات. الكثيرات منهن كن

طالبات فى الجامعة، واثنان منهما كانتا خريجات من الجامعة النيجيرية، قبل أن يجرى إغراؤهما بالسفر إلى إيطاليا.

تعجب يوفت من هذه التشكيلة الغريبة : الطويلات، والقصيرات، والرشيقات، والشقراوات، لسن شقراوات تماماً، وسمراوات. بعضهن لهم بشرات مقشرة. وبعضهن وجوهن ملونة. شعورهن مختلفة التسريحات. والكثيرات منهن كن يلبسن طواقى شعر مستعار.

لا عجب فى أن الرجال تغريهن النساء ؛ هذا ما دار بخلد الكاتب واستعاد الرجل ذكرى مطالبة رئيسه له بتحصيل ما يسمى " بضريبة الفراش " قبل ترحيل هذه البنات. لقد فهم الموضوع الآن. صاحب القلب الواهن يسهل إغواؤه بواسطة هؤلاء البنات.

هؤلاء النساء جنن إلى إيطاليا بطرق مختلفة. لقد جرى تجنيدهن من قبل العائلات والأصدقاء. قالت إحداهن إن زوجها أجبرها على فعل هذا الشئ. وقالت أيضاً إن ابنتها المراهقة تعمل الشئ نفسه فى بلد إيطاليا آخر. الكثيرات من هؤلاء البنات باعتن أمهاتهن للسماسة الذين يعملون فى هذا المجال. ومن بين اللاتى جرى القبض عليهن، كانت هناك أرملة تبلغ من العمر خمسين عاماً. لقد أجرى القنصل مقابلات شخصية معهن جميعهن، واستمع إلى قصصهن وكان يدون الملاحظات.

كانت بنات كثيرات منهن يطلبن اللين والتسامح. بعض آخر منهن كن يوشكن أن يسددن ديونهن لعماتهن، على حد قولهن، وكن يخططن

للعمل لحسابهن عندما جرى إلقاء القبض عليهن. طلبت إحداهن إمهالها بضعة أيام قلائل تعمل خلالها لتجمع " شيئاً من النقود " قبل أن يجرى ترحيلها. بعضهن كن قد دفنَ شيئاً من النقود فى أرض المنطقة التى يتجولن فيها. كن يطلبن التصريح لهن بالعودة وإحضار النقود قبل أن يصعدن إلى متن الطائرة. كانت هناك قصص كثيرة، وتوسلات كثيرة، وكذب كثير. وتجاهل القنصل كل ذلك. قال لهن : " أنتن هنا بلا تصريح قانونى. ويجب أن تكن مستعدات للترحيل فى أى وقت من الأوقات. وأن القنصل سوف يصل مثل اللص فى جنح الليل " .

فى نهاية المطاف كان هناك حوالى إحدى وأربعين بنتاً جاهزات للترحيل. الكثيرات منهن سوف يطلق سراحهن عندما يؤكد الحاسب الآلى أنهن يحملن تصاريح إقامة. عندما كان ضابط الشرطة يجار بالشكوى، كان يوفت يؤيده ويسانده قائلاً : " سوف أرحل هؤلاء اللاتى لا يحملن وثائق، يا حضرة الضابط. أما أولئك اللاتى يحملن مستندات فسيبقين. أولاً وقبل كل شئ، أن حكومتكم هى التى أصدرت هذه الوثائق وهذه التصاريح. وعليه لا يمكن لى أن أرحلهن. ذلك الذى تأتية هذه البنات بفعل تصاريح الإقامة الإيطالية، أنا لست مسئولاً عنه " . قدمت بنتان مستندات طبية تفيد أنهما من الحوامل. وهما يتعين الإفراج عنهما أيضاً.

ثلاث بنات أصبحن جاهزات للترحيل فى فيرونا. كان رفاق القنصل فى تورينو قد اتصلوا به. وقد وجههم بأن يقتصر عدد البنات المترحلات

على ست عشرة فتاة فقط. هذا العدد سوف يكمل العدد إلى ستين بنتاً. وبذلك تكتمل حمولة الطائرة. هذا شيء مؤسف. كانت تورينو بمثابة مركز رئاسة المومسات النيجيريات في إيطاليا. فقد أُلقت الشرطة القبض على ما يزيد على مائة فتاة هناك. هؤلاء البنات سوف يطلق سراحهن نظراً لعدم وجود أماكن على الطائرة. هن حظيظات اليوم، هذا ما دار بخاطر القنصل في هذه اللحظة. في المرة القادمة قد لا يكن من بين الحظيظات. الأيام كلها مفتوحة للسرقة، أما المسروق فليس له سوى يوم واحد فقط. كان اليوم يوماً متعباً، حسبما توقع القنصل. وراح الرجل يجمع أوراقه، وهو متعب، وقرر الاتجاه إلى الفندق.

الفصل الخامس عشر

جرت العادة مع الإيطاليين ألا يُنْكُتُوا أو يمرحوا في فترة الغداء أو Pasta Time على حد قولهم. في ذلك الوقت تكاد الحياة العملية تتوقف كلها. المحلات والبنوك، ومكاتب أخرى متعددة تغلق أبوابها، كما تغلق المشروعات العائلية المتوسطة أبوابها هي الأخرى، بل أن البعض من هذه المشروعات يمتد توقفها إلى ثلاث ساعات. وعادة ما يكون ذلك التوقف في الفترة من الساعة الواحدة إلى الساعة الرابعة مساءً. يذهب العمال إلى بيوتهم في هذه الفترة ليتناولوا غداهم Pasta ويلعبوا مع رفاقهم ويأخذوا سنة من النوم قبل استئناف فترة ما بعد الظهر. أما هؤلاء الذين ليس لهم رفاق فيفضلون الراحة أو العمل في هدوء.

كان من عادة أموس Amos التقاء زميله دون Don رومولو Romolo الأعلى منه، ورفيقه في العمل في بستان الرب.

"سيدي، أنا أود الاعتراف من فضلك، إن كان لديك متسع من الوقت".

رد عليه دون رومولو، "أكيد".

فتح دون رومولو باب مسكنه وأشار إلى زائره بالدخول، ثم يدخل هو من بعده. وأشار بيده طالباً إلى أموس الجلوس على مقعد من المقاعد.

” جهّز نفسك إلى أن أجيء بالبطرشيّل(*) ”.

كان دون رومولو متأكداً من موضوع ذلك الاعتراف. فى كل مرة يعرب زميل فيها عن حاجته إلى الاعتراف العاجل، فإن ذلك كله يكون بسبب الخطيئة المميّنة، تلك الخطيئة المحزنة التى يرتكبها آدمى فى حق الوصايا الست. تدبر الخطايا الأخرى، التى يمكن أن يرتكبها الناس ؟ اللصوصية ؟ الخروج من الدين للدخول فى دين آخر ؟ ضياع الإيمان ؟ لا، إنها الوصية السادسة. الروح توابة، لكن الجسد ضعيف.

من واقع الخبرة، كان الرجل يعلم أن الكاثوليكي إذا ما ارتكب خطيئة مشينة، فإنه يعانى معاناة شديدة من الإحساس بالذنب، إلى حد أن هذه المشاعر تسبب له القلق وعدم الارتياح. يكره الإنسان نفسه. لقد فعلتها من جديد، لقد خدعت الرب Master، وها أنت تحنث من جديد فى الوعد الذى قطعته على نفسك بالإيمان. وهذا ضميرك يؤنبك. وها أنت قد ذهبت إلى مكان ما طلباً للاعتراف، لكى تتخلص من ذلك الحمل الثقيل الذى يجسم على صدرك، تود العودة إلى كليتك من جديد، تود أن

(*) البطرشيّل : نسيجه طويلة يجعلها الكاهن فى عنقه وعلى صدره عند الخدمة. (المترجم)

تحس بالرحمة والعفو من جديد، حتى تكون جديراً بالخطوة بالقربان المقدس. فى بعض الأحيان قد يدور بخلدك مكان الاعتراف، وأنت مازلت على مسرح الجريمة، قبل أن تغادر درب هذا العمل المشين، وأنت مازلت بين ذراعى شريكك فى هذه الجريمة.

الاعتراف رغبة ملحة عند الناس العاديين. هذا الاعتراف يمكنك من تقبل الرحمة والغفران. وبغير ذلك يعرف الأبرشة الآخرون على الفور أنك خرجت على الوصايا الست، وزوجك هى التى تعرف ذلك بصفة خاصة.

وما هى الخطيئة الأخرى التى يمكن أن يقع فيها الإنسان وتجعله لا يضمن الخطوة بالقربان المقدس، غير الزنا والفسوق ؟ وعليه، وفى أقرب فرصة، وفى زمن لا يتعدى يوم السبت فى أغلب الأحوال، يكون الإنسان قد اندفع ذاهباً إلى الكنيسة. البعض يذهبون من أحضان عشيقاتهم إلى من سيعترفون أمامه، الذى عادة ما يكون هو قس الأبرشية. بعض آخر يروحون ومعهم عشيقاتهم فى السيارات، يبحثون عن الأماكن التى يجرى فيها الاعتراف فى أنحاء البلدة، قادمين إليها من لقاءاتهم الغرامية، بعد ارتكاب الخطيئة. أن تحاول مقاومة حدوث المزيد من الإغواء إلى ما بعد القداس الذى يجرى فى صبيحة يوم الأحد، وبذلك يكون بوسعك المشاركة فى طابور العشاء الربانى، الذى يمضى سريعاً، متمثلاً فى استعداداتك الأخيرة، التى تنكشف ليراها الجميع.

الاعتراف عند القساوسة، شئ مختلف. يسمح لك بالمشاركة فى العشاء الربانى عندما تشارك فى القدّاس، حتى وإن لم تكن فى حالة من حالات الرحمة والغفران. إذ بغير ذلك، يشعر المؤمن بالخزى والعار. ومع ذلك تظل تشعر أن الإحساس بالذنب ينخر فى بواخلك. وبخاصة أثناء فترات بعينها من عامك الدينى، والاحتفالات المهمة التى من قبيل الكنيسة الأم، والصوم الكبير، وعيد الميلاد.

تعاطف نون رومولو مع ذلك التائب الذى جاء للاعتراف، وبخاصة زملائه من القساوسة. لكن ذلك لم يقلل من قسوة الرجل. كان الرجل غليظاً معهم وكان ينزل بهم عقوبات ذاتية قاسية. لأنهم أخنوا العهد أولاً وأخراً. ولا يجب التعامل معهم بشئ من الاستخفاف.

الأفعال لا تحير، وإنما الذى يحير ويضايق هو ما بعد هذه الأفعال. هذه الأفعال تفضى بين الحين والآخر إلى الحمل. كان يعلم أن أفضل الحل هو إجهاض الجنين، وهذا مثال أصيل على أن الخطيئة تجر إلى خطيئة أخرى. وهذا أمر يغضب الكنيسة. لقد قرأ الرجل فى مكان ما أن إيطاليا يحدث فيها كل عام ملايين من حالات الإجهاض.

وإذا ما رفضت المرأة الإجهاض، أدى ذلك إلى واحدة الأبوة، إذا لم تكن هذه المرأة متزوجة. أما إذا كانت متزوجة من رجل آخر، وهو ما يحدث فى بعض الأحيان، فهى تربي فى منزل زوجيتها، طفلاً لا يتتمى إلى زوجها. قد تسير الأمور سيراً حسناً، فى كل الأحوال. لكن الويل

لك، إذا ما كان ذلك الطفل مريضاً، وأكدت الفحوص الطبية هذه الحقيقة. هذا يمكن أن يؤدي إلى خراب البيوت، ويتسبب في الفضيحة والعار للكنيسة الأم.

لم يكن دون رومولو شهيراً بسرعة الاعتراف. لم يعد الرجل بعد في غانا التي يتكون طابور الاعتراف فيها من خمسة صفوف، في زمن محدد. هناك في غانا يتعين على الناس التسابق على الاعتراف. هناك في غانا يتحدد لكل تائب ثلاث أو أربع دقائق. باركني أيها الأب، لقد أخطأت. كان اعترافي الأخير في اليوم الفلاني أو الشهر العلاني، أو العام التركاني. اعتباراً من ذلك التاريخ وجدتني أخرج على الوصايا الست عدداً من المرات، أو مرات كثيرة، أو مرات لا أذكر عددها إلخ. هذا هو كل ما في الأمر، أيها الأب. أنا نادم على هذه الخطايا. لكي نتوب، قل مرة واحدة : مرحباً مريم، وأبونا واحد، ثم الندم بعد ذلك.

في الوقت الذي يقوم التائب فيه بالاعتراف، يقوم القس أيضاً بالدعاء بدعاء الغفران. ثلاث دقائق. ثم ينادي على المعترف التالي ! يجيء من الصف الرابع.

هذا المكان الذي نحن فيه ليس مدينة أكرا Accra في غانا. نحن هنا في بيروجيا Perugia في إيطاليا. كان دون رومولو، يعرف أن المؤمن لم يعد يقبل بشغف على عملية الاعتراف. بعض الناس لم يعودوا يؤمنون بالاعتراف. بعض ثالث كان يتساعل عن حقيقته وجدواه. - بعض رابع

من الناس كانوا يدينون الاعتراف إدانة قطعية. لماذا أعترف أمام مخلوق بشئى، خطأً مثلى ؟ الناس هنا يعيشون فى جو من الخطيئة المعلنة، يقبلها المجتمع ويسلم بها. التعايش. التشارك فى غياب القربان المقدس، وبدون احتفال، بل يصل الأمر إلى حد تربية الأطفال فى ظل هذا التوحد. ابتسم الرجل. هذا أيضاً من قبيل الشرور الصغيرة. الآن يحاول أصحاب الجنسية المثلية ربط العقدة. ولا أحد يهتم بالأمر أو يعيره انتباهاً، لا أحد يهتم بهذا الأمر سوى كبار السن، هم والمرضى والذين يوشكون على الرحيل عن دنيانا. لقد فشلوا فى نقل موروثهم الدينى وتقواهم إلى أبنائهم، من باب أن هذا الموروث قابل للانتقال بطبيعته.

هذه واحدة من المرات التى لا تحصى ولا تعد، التى يخطر بباله خلالها أن الكنيسة تحتضر فى إيطاليا، تلك هى حقيقة الأمر. النداءات الباطنية هنا معدومة. الناس هنا إما أن يكونوا قد سمعوا ولم يلبوا، أو أن الرب لم يعد ينادى الإيطاليين مثلما كان الحال من قبل.

كانت أبرشيات كثيرة تغلق أبوابها لعدم وجود من يترددون عليها من طلبة معاهد اللاهوت والتواقين إلى التقوى والورع. وعلى العكس من إفريقيا، نجد أن كليات اللاهوت والأديرة ما تزال قادرة على إبعاد الشبان الصغار عنها. خطر ببال الرجل أن مستقبل الكنيسة يكمن فى العالم الثالث، فى إفريقيا وأمريكا اللاتينية، وليس هنا فى إيطاليا. مستقبل الكنيسة ليس فى بلد المدينة الخالدة. كان الرجل يعلم علم اليقين

أن كثيراً من الأبرشيات فى أوروبا تعتمد على الأجانب فى بقائها مفتوحة تؤدى خدمات للناس. وفى حال غياب القساوسة الأجانب، وفى حال غياب الراهبات أيضاً سوف يتعطل العمل وتتعطل المهام فى كثير من الكنائس والأديرة.

منذ أيام قلائل، كان دون رومولو قد قاد جنازة الأم Mother أيماكولاتا Immacolata راعية جمعية شقيقات صلب المسيح. كانت هذه الأم قد توفت عن عمر يناهز الثمانين عاماً، وهى آخر شقيقة من شقيقات هذه الطائفة. وأثناء حضور الجنازة سمع القس دون رومولو أن مبنى الدير هو والأراضى الخاصة به قامت بشرائها شركة من شركات سلاسل الفنادق. وهكذا نرى أن مكاناً من أماكن العبادة والصلاة سوف يتحول إلى وكر من أوكار الرذيلة.

نعم، هذا شبيه بالحضارات العظيمة كلها، التى نجد فيها الكنيسة الأوروبية أخذة فى الأفول والاضمحلال.

نعم، هذا لا يعد سبباً للوصول إلى حل وسط بشأن القرايين المقدسة لذلك المبنى، استهدافاً لمنع الحواجز على ما يبدو، والتقليل من المعايير. كان الاعتراف قريباً من قرايين الكنيسة، وعندما كان دون رومولو يستمع إلى الاعترافات، كان يعامل مسألة الاعتراف هذه بما تستحقه من احترام. كان الرجل يسعى إلى معرفة الظروف التى أدت إلى الوقوع فى الخطيئة حتى يفهم التائب بصورة أدق وأفضل ؛ وبالتالي ينصحه بتجنب الوقوع فى الخطأ مرة ثانية. لم يكن الرجل يلجأ إلى

أنصاف الحلول في مثل هذه المسألة. وشاع وذاع أن دون رومولو كان صارماً في مسألة الاعتراف. كان إخوانه القساوسة لا يقوون على الاعتراف أمامه مرة ثانية. وكان ذلك في مصلحته تماماً ؛ إذ كان يوفر له المزيد من الوقت ليقوم بأبحاثه ودراساته.

نحن الآن أمامنا السيد أموس Amos الذي يود أن يعترف أمام دون رومولو.

نظر دون رومولو إلى رجل اللاهوت، وراح يتشكك في الخطيئة التي ارتكبها ذلك الرجل. كان دون رومولو قد رفض الطلب بالفعل. كان الوقت وقت القيلولة وبحكم ما هو معتاد، فإن هذا الاعتراف سوف يستغرق شيئاً من الوقت. لكن أموس كان يبدو عليه الندم والقلق. لقد رآه في الحرم الكنسى. وكانا قد تبادلا الإيماءات الصامتة. لم يكن دون رومولو يعرف أموس معرفة جيدة حتى يمكنه الاستماع إلى ذلك الاعتراف. ومسألة رده وصدده ليس فيها من الخير شئ في أضعف الأحوال.

راح أموس ينتظر في غرفة المعيشة الصغيرة، أملاً في وصول القس كبير السن. كان أموس يرتعد في داخله. لم يكن قادراً على تبين ما إذا كان الخجل أم العار هو الذى يجعله يشعر بالقلق وعدم الارتياح. أم أن الاثنين هما اللذان يولدان لديه هذا الإحساس. كان أموس يود التخلص من الحمل الثقيل الجاسم على روحه. كان يتألم عندما يدرك أن دقائق معدودات من السرور هي القادرة على ما أنت فيه.

كيف لمثل هذا العمل من أعمال المتعة والسرور، بتوليد هذا التغيير الكبير، وتوليد هذا القدر الكبير من الألم، وهذا القدر الكبير من القلق وعدم الارتياح ؟ للمرة الألف، كان الرجل يعد نفسه بأنه سينأى بنفسه عن الدنيا، ويبر بوعوده وإيمانه ؟

ومع ذلك، وأثناء انتظاره طلباً للاعتراف كان يعرف في قرارة نفسه أنه قد يسقط في الخطيئة مرة أخرى. يذكر أنه سبق أن قيل له أن أتقى الرجال يخطئ ما لا يقل عن سبع مرات في اليوم الواحد. كان يستغرق في تفكيره وهو يوافق على ذلك كله. كان يلوم نفسه ويوبخها، صحيح أن أتقى الرجال يخطئ سبع مرات في اليوم، لكنه لا يرتكب خطايا اللحم التي أقع فيها أنا.

كان دون رومولو قد عاد إلى الغرفة. كان جالساً بالقرب من الجاثي على ركبتيه. وأشار إلى وجوده واستعداده دون أن ينبس بكلمة واحدة. أقترب منه أموس، وجثى أرضاً وأحدث في ذات الوقت الإشارة الدالة على الصليب. وهنا أحدث القس الإشارة نفسها على رأس أموس.

" فليعمر قلبك بذكر الرب، وليكن على شفتيك ليساعدك على الاعتراف اعترافاً طيباً ". قال دون رومولو هذا الكلام باللغة الإيطالية.

أغلق أموس عينيه. لم يستطع أن ينظر في عيني دون رومولو. تمنى لو أن الاعتراف يتم من تحت الغطاء، أي من النوع الذي تخفى فيه وجهك عن تعترف أمامه : تخفى وجهك، وتخفى عارك، وتخفى خجلك.

" سامخنى وباركنى أيها الأب، على أخطائى وخطاياى. المرة الأخيرة التى اعترفت فيها كانت فى الأسبوع الماضى. واعتباراً من ذلك التاريخ كسرت الوصية السادسة مرة واحدة. أنا نادم وآسف على ما فعلت "

هناك. لقد تخلص مما كان جاثماً على صدره. كان ينتظر والخوف يملكه وكانت أنفاسه تخرج بطيئة. كان يعلم أن الأمر لم ينته بعد. لن ينتهى الأمر إلا بعد أن يخلصك القس من تبعات خطيئتك، إن صبح وكان قادراً على هذا الامتصاص.

حدث شئ من السكون. لم يقل نون رومولو شيئاً. كان الرجل يتوقع كل ما حدث.

قال أموس متوسلاً : " هذا هو كل ما فى الأمر، وأنا آسف ونادم على ما حدث "

وهنا تكلم نون رومولو :

" أيها الأخ، شئ طيب أن تذهب للاعتراف فى أغلب الأحيان. احرص على عدم ضياع هذه العادة. إنها عادة طيبة. لكن اسمح لى أن أسألك، متى ذهبت للاعتراف فى الأسبوع الماضى، وما هى الخطيئة التى اتهمت نفسك بها ؟ "

" إنها الخطيئة نفسها أيها الأب " لكنى تخلصت من تبعاتها، فلماذا تؤلب على المواجه ؟ دع الماضى يمضى.

- " مع من حاولت ارتكاب هذه الخطيئة ؟ "
- هل هذا أمر مهم ؟
- " مع امرأة، أيها الأب ". هناك، أنا لست من أصحاب الجنسية المثلية.
- " هل كانت المرأة متزوجة ؟ "
- " أنا لا أعرف ذلك، أيها الأب، أنا لا أستطيع أن أقطع بذلك . "
- " بمعنى آخر، ألم تكن تعرفها جيداً . "
- " لا، أيها الأب، لم أعرفها جيداً . "
- " هل كانت هي نفسها امرأة الأسبوع الفائت ؟ "
- " لا، أيها الأب، أنا لا أظن ذلك . متى ينتهى هذا العذاب.
- " أنت لست متأكدًا، يا دكتور ؟ "
- " لم تكن المرأة نفسها، أيها الأب . بدأ الرجل يتعرق، وبقيت عيناه مغلقتان. يا للخرج !
- " هل كانتا عضوين فى أبرشيته ؟ "
- " أنا لا أعتقد ذلك، أيها الأب . "
- " هل يمكن أن تكون أكثر تحديدًا من فضلك ؟ "
- " أنا لم يسبق لى رؤيتهما فى أبرشيتى من قبل، أيها الأب . "

" لعلك، تحدثنى عن العلاقة التى بينك وبين هاتين المرأتين ".
" كانت امرأتان إفريقيتان، أيها الأب. لقد أخذتهما لتوصيلهما.
لكنى لم استمر فى هذا الأمر. ضميرى. ضميرى يؤنبنى... ".
" أنا أسف أيها الأب. لن أعود إلى الخطيئة من جديد. أرجوك أن
تسامحنى ". كان ذلك من قبيل التوسل والرجاء.
" الخطيئة التى ارتكبتها واحدة من الخطايا الجسيمة. وأنا أنصحك
بالبحث عمن تعترف أمامه، وتروح تناقش معه هذه الخطيئة ".
" المعترف الذى اعترف أمامه موجود فى روما، أيها الأب. وأنا هنا
أمضى أجازتى ".
" حتى وإن كنت فى أجازة، فإنه هو الذى سيكون فى وضع أفضل
ليخبرك بما يجب عمله. ما طول مدة إقامتك هنا ؟ "
" خمسة أسابيع، أيها الأب ".
خيم الصمت من جديد فى الوقت الذى كان القس الكبير يتمعن
الأمر. بدا ذلك الصمت وكأنه قرن من الزمان. أحنى التائب رأسه إلى
الأسفل لكى ينظر فى وجه الكاهن الذى يعترف أمامه، الذى أمسك
رأسه براحة يده اليمنى.
بعد برهة، راح يتكلم من جديد.
" هل سمعت عن دون لورينزو ؟ أقصد دون ماريو لورينزو ؟ "

" تقصد دون لورينزو الريميني ؟ "

" نعم، أنه يقيم فى ريميني . "

انتظر أموس بعض الشئ. لم يعرف السبب الذى جعل دون رومولو يتطرق إلى دون لورينزو. ترى يمكن أن يكون هو الذى سيقوم بدور الكاهن الذى سيجرى الاعتراف أمامه ؟ إذا حدث ذلك، سيكون شيئاً غير عادى، لكنه ليس أمراً غريباً على الكنيسة. فى بعض الأحيان، وبدلاً من الصلوات المعتادة التى تجرى بمناسبة التوبة، قد يصدر قسيساً، أو بالأحرى قسيساً من القساوسة المتحمسين للدين حكماً بمعاقبة التائب، عقاباً غير عادى. كل ما فى الأمر، إنه ينتظر توضيح القسيس الكبير للشكل الذى ستكون عليه التوبة.

" أقترح عليك أن تدبر الوقت الذى يسمح لك بالسفر ومقابلة دون Don لورينزو. واقع الأمر، إنى أنصحك بالسفر إليه والاعتراف أمامه. وهو الشخص الوحيد الذى يمكن أن يعطيك السماح والعفو . "

" إيها الأب، هل تأذن لى بأن أسألك عن سبب ذلك ؟ ما نوع المؤسسة التى يديرها دون لورينزو ؟ "

" إنها إحدى رسائل الحواريين للمطحونين، والمومسات، ومدمنى المخدرات. هذه المؤسسة تعمل على النساء اللاتى يجرى الاتجار فيهن، النساء اللاتى يدخلن سوق اللحم البشرى. رابطة أو مؤسسة دون لورينزو تحاول إعادة تأهيل هؤلاء النساء . "

" فهمت ما تقول . "

" أتمنى أن تفعل ذلك، يا أخى. انظر إلى هذا الرجل، من بين القساوسة، على أنه يعمل ليل نهار لكسب هذه الأرواح المسكينة إرضاء للمسيح. ومع ذلك، أنت من ناحية أخرى، تساعد، وتحرض، وتطيل أجل هذه الجريمة الكريهة. كما أنك ستقسم يمين الطهارة عند رسامتك الكهنوتية، أليس كذلك ؟ "

" نعم، أيها الأب. من ذا الذى لا يفعل ذلك ؟ "

" المرء لا يمكن أن يخدم سيدين فى آن واحد . "

" أنا أسف، أيها الأب . "

" أنا اسف أيضاً لأنك لا تأخذ مهنتك مأخذ الجد. مهنة القس واحدة من المهن المقدسة. كهاننتنا Priesthood لها طابع ملكى. نحن جنس مُختار، نحن أناس مُنتقون، نحن أناس مدعوون إلى العفة والقداسة. لا تُضَيِّع ذلك كله بأعمال مشينة. نحن ملح الأرض. والملح إن قدر له أن يفقد مذاقه، لا تكون له جدوى أو فائدة. ما الذى جرى لهذا الملح ؟ "

" إنه يجرى التخلص منه . "

" هذا صحيح، إنه يجرى التخلص منه، يجرى دوسه بالأقدام. هل تود من الرب التخلص من كهنوت القساوسة، لأن ذلك الكهنوت أصبح نسقاً مشيناً ولا مذاق له أو طعم ؟ "

" أنا أسف، أيها الأب. كل ما فى الأمر أن الحال يكون صعباً فى بعض الأحيان ".

" لم يقل مطلقاً إن الأمر سيكون سهلاً. قال : هو نفسه سمّاه صليباً ! خذ صليبك واتبعنى. الكثيرون يدعون، لكن القلة هم الذين يجرى اختيارهم. انظر إلى العالم حالياً، وكيف يتغير حاله. الزمن ينفد. نحن لسنا متأكدين مما سيأتى لنا به الغد. يجب علينا أن نتيقظ وندعو لأننا لا نعرف متى تكون الساعة. فى ضوء سقطتك أنا وفى ظل ظروفها. أنا أنصحك مرة أخرى بالسفر ولقاء نون لورينزو. اعترف أمامه. أعطه الفرصة ليكون هو الذى يحدد التوبة من هذه الخطيئة. ويعطيك العفو والسماح بعدها. سوف أباركك الآن لكنى لن أحلك من تبعات هذه الخطيئة. سافر فى سلام وأمان ".

الفصل السادس عشر

جاءت نسبة حضور اجتماع العمات (الملمات) لا بأس بها . لم يحضر هذا الاجتماع سوى سبع عشرة (مِلَمة) ، لكنهن كن الأقوى من بين الملمات كلهن . كن يتقاسمن فيما بينهن ويسيطرن على ما يقرب من تسعمائة بنت فى سائر أنحاء إيطاليا ، بدءاً من جيرونا Gerona إلى نابولى ، إلى أكونو ، وليفرنو ، ويوداين Udine وصولاً إلى روما ، وبريسكيا ، ومانتوفا ، وكاتانيا ، وروفيمو Roviyo . وعلى الرغم من أنهن كان يطلق عليهن اسم (الملمات) أو العمات ، إلا أنهن كان من بينهن بعض الرجال . كانت تلك (الملمات) بمثابة بارونات الاتجار فى صناعة الاتجار فى البشر والمخدرات . فى بعض الأحيان كانت تجارة البشر تتداخل مع تجارة المخدرات تداخلاً كبيراً . كانت بنات كثيرات يبعن فى أسواق المومسات فى كل من تورينو وجنوه ، وكن قد جرى جلبهن أصلاً ليقمن بدور الشياتل فى المخدرات . كانت تلك البنات يحملن اللقائف إذا ما تطلب الأمر ذلك ، وكن يسرن فى الشوارع فيما بين المهمّات . كانت بنات كثيرات يواجهن كابوس سداد المبالغ الكبيرة التى عليهن لعماتهن أو كفيلاتهن ، الأمر الذى اضطرهن إلى العمل فى تجارة المخدرات

باعتبارها الطريق الأسرع فى سداد الديون، وحصولهن على حرياتهن. يزداد على ذلك أن كثيراً من تجار المخدرات كانوا أيضاً أصدقاء وزبائن لهؤلاء المومسات.

تعهدت بعض العضوات الحاضرات بتوصيل الرسالة إلى زميلاتهن اللاتى لم يتمكن من حضور الاجتماع بسبب بعد المسافة أو لاستلامهن الدعوات بعد الموعد المحدد للاجتماع. أدركن أن اقتراح ليزى فيه فائدة لهن، وتعهدن بمنع البنات من النزول إلى الشارع مدة سبع ليالٍ وسبعة أيام تبدأ على الفور. ثم يقمن بعد ذلك باستعراض الموقف من جديد.

عندما بدأت العمات (المعلمات) يغادرن صالون هيلين Helen، مقر الاجتماع، شوهدن جميعهن وهن يستخدمن هواتفهن المحمولة. كن، كلهن يصدرن الأوامر والتعليمات ". أبلغن البنات بعدم النزول إلى الشارع لمدة محددة ". قام واحد من الرجال، يدعى هنرى Henry، بطلب نسيبه على الهاتف فى سوق المواد الغذائية الإفريقية الذى يعد واحداً من ممتلكات ذلك الرجل. هذا السوق كان مجرد غطاء قانونى للأعمال الأخرى غير القانونية التى كان يديرها هذا الرجل. الآن وبعد أن تقرر قيام البنات بالإضراب، سينتهز هذا الرجل الفرصة لنقل بعض الشحنات إلى عملائه فى كل من لندن وأسبانيا.

همس الرجل قائلاً، بعد أن رد عليه البائع : " إنه أنا، بلغ البنات بالآ يخرجن الليلة. واللاتى يكن منهن فى ورديات صباحية ينبغى أن يعدن عند الساعة الخامسة على أكثر تقدير. ستكون هناك مداهمة.

بلغهن بأن يمتنعن عن الخروج مدة أسبوع على الأقل. وأن ينتظرن منى صدور تعليمات أخرى .

كانت هناك بارونات أخريات يصدرن تعليمات مماثلة للوسطاء والسماسرة. وسرعان ما اختفت النساء السوداوات ومعظمهن من النيجيريات والغانيات، من شوارع إيطاليا. وبفضل كل من برونو Bruno وميخائيل Mikhail، غابت عن الشوارع أيضاً بعض النساء الأوروبيات الشرقيات، وذلك من باب التضامن مع زميلاتهن الإفريقيات. هذا هو إضراب المومسات.

* * *

ودّع إدواردو Edoardo دلونتى زوجته الحسنة، وهو يصطحب معه طفليهما إلى مدرسة ركوب الخيل فى حي فيلا Villa جلورى Glori. كان ذلك طقس من طقوسهما الأسبوعية. كان الولدان يتعلمان ركوب الخيل فى حين كانت الزوجة تخرج لشرب القهوة والجلوس مع صديقاتها من المجتمع الراقى.

أوصل إدواردو كلا من أريانا Arianna وساندرو Sandro إلى مدرسة ركوب الخيل وسلمهما للمدرب، دايجو Diego. وجلس إدواردو على مقعد قريب من المدرسة، وراح يتصفح صحيفتى Repubblica

(الجمهورية) و Messaggero اللتان أحضرهما معه. كان هناك أيضاً بعض آخر من أولياء الأمور. كان الجميع يتفرجون على أبنائهم وهم يلعبون ويركبون الخيول. نظر إدواردو إلى ساعته. كانت الساعة الرابعة بعد الظهر. تعجب ما إذا كان الوقت ما يزال مبكراً. المسافة سوف تستغرق نصف الساعة تقريباً.

ألقى بالصحيفتين أرضاً ونهض واقفاً. كان طفلاه حول دايجو يستمعان إلى كلامه عن الخيول.

نادى إدواردو ولده ساندرو Sandro.

"دير بالك على أختك. سوف أعود إليكما. سوف نذهب للتمتع بشئ من الجيلاتى قبل عودتنا إلى المنزل، إلى اللقاء، هل هذا مفهوم ؟ "

وافق ساندرو قائلاً : " وهو كذلك " . قالها وهو منفعل لمسألة الجيلاتى هذه.

" قد أتأخر قليلاً فى العودة. ولذلك مطلوب منكما البقاء هنا مع دايجو إلى أن أعود لكما."

" إلى أين أنت ذاهب ؟ " كان ساندرو يود أن يعرف. كان من عادة الأب يوماً أن يذهب إلى مكان ما بعد أن يترك ولديه فى نادى ركوب الخيل.

" أنا ذاهب إلى التسكع مع بعض الأصدقاء، فى حين تقومون أنتما بركوب الخيل " . وراح إدواردو يقهقه لتلك النكتة " . سأعود

إليكما. ويمكنكما الحصول على ثلاثة أنواع من الجيلاتى. لكن لا تقل ذلك لأملك ."

لوّح إدواردو بيده لكل من أريانا Arianna وديجو Diego وذهب لحال سبيله.

ركب إدواردو سيارته الجاجوار، واتجه بها إلى حيث المتعة والإثارة. استغرق حوالى ساعة. من فيلا جلورى، استدار بسيارته وسار فى طريق مسجد روما، قاصداً فورو Foro إيتاليكو Italico. ثم اتجه بعد ذلك إلى تقاطع الطريق مع فيا Via سالاريا Salaria ثم خرج من المدينة قاصداً مطار أورب Urbe العسكرى. كانت حركة المرور خفيفة، سيصل إلى المكان المطلوب فى غضون دقيقتين. هنا يقف يوماً فى هذا الطريق. كان الوقت ما يزال مبكراً، لكن لافيت Lovett هى الأخرى من الطيور المبكرة.

كان إدواردو قد جعل من لافيت خلية له. كانت صاحبة ابتسامة حلوة ولم تكن كثيرة الكلام. وعلى الرغم من عملها، إلا أنها كانت صاحبة وجه ملائكى، وجه يوحى بالطفولة والثقة. كانت دائماً ما تحييه بحرارة، من باب سرورها للقياء، كما لو كانت تعيش من أجله، وكما لو كان هو أعظم الرجال على وجه الأرض. قالت إن اسمها لافيت. كما أعطته أيضاً رقم هاتفها المحمول، الذى ضاع منه. ولم يسبق له أن طلبها على الهاتف. لم يكن هناك ما يدعو لمثل هذا الطلب. جرت العادة أن يلتقى بها فى هذا المكان.

كانت هناك بنات أخريات قبل أن يلتقى لافيت. كن كلهن سوداوات. في البداية كان إدواردو يبحث عن بنات متباينات، أمئات من الناحية الصحية وممتعات من حيث اللذة، إلى أن التقى لافيت.

كانت لافيت فيها كل ما ليس في زوجته، كانت سابرينا Sabrina نحيفة، إذ كانت تعيش على حمية تقوم على السلطة والقهوة. كانت تمضي نصف حياتها في صالات الرياضة البدنية. لقد أصبحت جافة وواضحة العظام، وكادت تكون شبيهة بالرجال.

على الجانب الآخر، كانت لافيت ممثلة القوام، ناعمة اللمس، طرية البشرة. كانت ممثلة، ولكنها لم تكن متينة بل قوية، مثل أمه. كان لها نهدان كبيران، مثل نهدى أمه. كما كانت مؤخرتها كبيرة ومستديرة مثل عجيزة أمه. كان ذلك هو منتهى أوجه الشبه. لكنها على العكس من أمه كانت سوداء. وعلى العكس من أمه أيضاً، كانت من بنات الليل والشوارع.

طلب إدواردو منها الإقلاع عن الشارع. وعرض مساعدتها في الحصول على عمل في مكان ما. كان لديه أصدقاء من أصحاب المصانع. لكنها رفضت هذا العرض. كان عليها دين يتحتم سداده. وأنها لن تترك الشارع إلا بعد سداد هذا الدين والزيادة عليه. كانت تقول إن العمل في مصنع من المصانع لا يمكن أن يسدد مبلغاً كهذا حتى لو قدر للإنسان أن يعمل طوال حياته.

فى بغض الأحيان كان إىوارىو ىأتى إلى فابا Via سالاريا Salaria ولا ىجدها هناك. وكانت تشرح له فىما بعد أنها انتقلت إلى مكان آخر طلباً للعمل : كاسىلىنا Casilina، إىور Eur، فراسكاتى Frascati، أولجىاتا Olgiatta، وسان سىزارىو. فى بغض الأحيان كانت لافىت تصل إلى فلورنسا وفىرونا. كانت تقول فى بغض الأحيان : " روما، تجف فى بغض الأحيان. كما أن الشرطة تداهمنا. ولذلك ىتحتم علنا التحرك بصفة مستمرة ". وهنا كانت لافىت تطلق مثلاً من الأمثال الإفرىقىة. الإنسان لا ىقف فى مكان واحد كى ىشاهد حفلاً تنكرىاً.

فى تلك المناسبات كان إىوارىو يأخذ فتاة أخرى من البنات الموجدات فى فاىا Via سالاريا Salaria. كان هناك عدد كبرى من البنات فى ذلك المكان. ومع ذلك، كان ذلك المكان عامراً بالحركة. لم تكن بىن إىوارىو والبت الجديدة أية صلة من الصلات. الطرىف فى الأمر أنه كان ىشعر أنه غير مخلص مع لافىت Lovett. إلا، عندما ىجىئ إىوارىو إلى هذا المكان ولا ىجد فىه لافىت، ىفضل انتظارها أو قد ىعود إليها فى يوم آخر. كان ىطلب منها رقم تلىفونها المحمول، وىدخله فى تلىفونه المحمول، تحت اسم مزىف. وبهذه الطرىقة ىتعذر على زوجته سابرىنا Sabrina اكشاف حقىقة الأمر. وبهذه الطرىقة ىمكنه مداومة اتصاله بلافىت Lovett.

وصل بسىارته إلى فسایا سالاريا. لم تكن هناك بنات. ذهب إلى مسافة أبعد فى ضواحى المىنة. ولم ىجد بنات أىضاً. لم ىجد لافىت. لم

يجد أحداً . ترى هل ضاعت منه البنات ؟ فى بعض الأحيان لا يقفن على الطريق، وإنما يتوارين إلى حد ما بين الإحراج . وبالتالي يضعن منك إذا لم تكن يقظاً . وعند السوق المركزية استدار الرجل إلى الخلف، عائداً إلى روما، لكنه بطأ من سرعة سيارته فى هذه المرة، وراح ينظر يميناً ويساراً أثناء سيره، ويدقق النظر إلى الأدغال . لم يجد أحداً . كانت السيارات تسير خلفه، وتطلق آلات التنبيه حتى يفسح لها الطريق أو يُسرّع بسيارته ؛ لكنه بطأ من سرعته وترك السيارات الأخرى تتجاوزه . توقف إدواردو قبل وصوله إلى مطار يورب Urbe العسكرى بمسافة صغيرة، وأطفأ محرك السيارة وراح ينتظر .

ربما تأخرون فى المجئ إلى مكان العمل . ربما يكون القطار أو الحافلة أو أية وسيلة من وسائل النقل الأخرى، التى استعملناها فى المجئ هى التى أخرتهن . لهذا سينتظر بعض الشئ . لقد بدأت فترة الدورة الشهرية عند سابرينا وبالتالي ليس هناك احتمال لمعاشرتها جنسياً هذه الليلة . لم يكن يريد سابرينا وإنما كان يريد لافيت . كان الرجل قلقاً وعجولاً . الطفلان هما الآخران سوف ينتهيان بعد فترة وجيزة من درس ركوب الخيل . كان الرجل مضطراً إلى العودة حالاً إلى فيلا جلورى . قرر العودة إلى فايا سالاريا مرة ثانية . ربما يكن قد عدن . مرت عليه مجموعة من الحافلات . ربما كن فى تلك الحافلات . وعاد الرجل من حيث أتى مرة ثانية .

كانت النتيجة واحدة. لم تكن هناك بنات فى الشوارع فى تلك الليلة. بدأ يدرك أن هناك سيارات أخرى متعددة راحت تبطئ من سرعتها مثلما يفعل هو تماماً. ربما يكون أصحاب هذه السيارات يبحثون هم الآخرون عن البنات.

ترى، ما الذى حدث لهن ؟ تعجب الرجل. لا توجد بنت واحدة فى سالاريا ؟ خطر بباله أن لافيت قالت له ذات مرة إنها تذهب إلى منطقة كاسالينا أو منطقة إيور وأحياناً إلى سان سيزاريو طلباً للعمل. ليته لم يفقد رقم هاتفها المحمول.

خطر بباله أن يذهب إلى كاسالينا بحثاً عنها. المسافة تستغرق حوالى ساعة إلى كاسالينا. وخطر بباله أيضاً طفلاه اللذان كانا فى مدرسة ركوب الخيل. وعندما يصل إلى كاسالينا ستكون حصتهما قد انتهت، ويروحان ينتظران عودته. دعهما ينتظران. سيحاول مصالحتهما. ساندرو كان يريد الحصول على جهاز تشغيل اسطوانات. وكانت أريانا تود الحصول على آلة تصوير. سوف يلبي لهما طلبيهما.

من يمن طالع إيواردو أن حركة المرور لم تكن كثيفة. وإن هى إلا دقائق حتى أصبح فى كاسالينا. ومن سوء طالعهِ أنه لم يجد بنات فى الشوارع. لا توجد حتى ولو بنت واحدة واصل سيره إلى الأماكن التى اعتادت البنات الوقوف فيها، لكن الشوارع كانت خالية من البنات. وعاد ثانية إلى فيلا جلورى محبطاً. اتصل بالمنزل. راح جرس التليفون يدق

إلى أن بدأ جهاز الرد الآلى فى العمل. كانت سابرينا لم تعد بعد من عند صديقاتها. أخذ طفليه واشترى الجيلاتى الذى وعدهما به، كما اشترى لهما فطيرة أيضاً، ثم اصطحبهما بعد ذلك إلى المنزل.

عندما بدأت أعينهم تتركز على مسلسل الأخ الكبير الذى كان يعرضه التليفزيون انسل إيواريو خارجاً من المنزل.

كان يود الذهاب إلى إيور Eur، وإلى سان سيزاريو، إذا ما تطلب الأمر ذلك. كان الرجل يود لقاء لافيت. كان بحاجة ماسة إلى امرأة فى تلك الليلة. وإذا لم يجدها، فسوف يأخذ امرأة أخرى.

ويعود الرجل مرة ثانية قادماً من حى باريولى Parioli فى روما قاصداً منطقة إيور Eur. تمنى لو أن البنات كن هناك. إنه بحاجة إلى دقائق قليلة يفعل فيها ذلك الذى يود عمله ثم يعود بعد ذلك إلى منزله.

عندما وصل إلى كرستوفر كولومبوس، انشرح صدره عندما شاهد بعض البنات البيضاضوات على الطريق. بدأ يشعر بالاطمئنان. ها هى البنات موجودات هنا فى أضعف الأحوال. كان يعلم أن البنات السوداوات يقفن فى وصلة أخرى عند نهاية الطريق، بالقرب من فندق الشيراتون. سارع فى الوصول إلى المكان، وهو يسابق الضوء الأحمر.

لكن لم تكن هناك بنت سوداء، ولا حتى بنت واحدة فى الشارع. ترى هل هناك احتفال إفريقى أو شئ من هذا القبيل ؟ كان الرجل مندهشاً يتعجب. هل اليوم هو عيدهن الوطنى ؟ أو ماذا حدث ؟ أين

البنات السوداوات ؟ أين ذهبن ؟ لم يستطع الذهاب إلى سان سيزايرو.
المسافة طويلة جداً . وبذلك تكون سابرينا قد وصلت إلى المنزل . وهو
لا يريد لها أن تشعر بالقلق أو الشك .

قرر أن يأخذ بنتاً بيضاء كانت تقف بالقرب منه . كانت تلك البنت
ألبانية الجنسية .

" هل لك أن تفعلنى فى جميلاً وتدلىنى على البنات النيجيريات ؟ "

تشاروت السيدة مع زميلتها الواقفة بجوارها .

قالت : خمسين ألف ليرة . كان يعرف جيداً أن التسعيرة عشرين
ألف ليرة . لكن الليلة مختلفة عن سائر الليالى الأخرى .

أخرج إدواردو النقود ، وتناولتها منه البنت ؛ وراحت تفتح باب
السيارة . لكن إدواردو سألها ، " أنا أريد البنات النيجيريات ؟ "

ردت عليه قائلة : " هن مضربات اليوم " قالتها وهى تدس النقود
فى صدرها " . لكن نحن هنا " قالتها بدلع ودلال .

تساعل مندهشاً ، " مضربات ؟ "

" نعم "

" وما سبب هذا الإضراب ؟ "

" الشرطة تزعجنا فى عملنا . وعليه قررن الإضراب عن العمل " .

ردت عليه، وهى تنصرف مبتعدة عنه. وبدأت الزبائن تتوافد على المكان.
بقى إيواريو فى سيارته، وحده يتفكر فى ذلك الذى سمعه.
المومسات السوداوات مضربات ! شئ مضحك. راح يحاور نفسه،
المومسات يجب ألا يضربن. مداهمات شرطية.

خطر بباله أن لافيت قالت له شيئاً عن مداهمات الشرطة وعن
الترحيلات. يبدو أن البنات كن يعربن عن احتجاجهن. قال بينه وبين
نفسه وهو يبتسم : " لما لا ؟ " فى إيطاليا الناس كلها تضرب إذا ما
أرادت ظروفًا أفضل. لماذا لا تضرب المومسات ؟ كان يسائل نفسه حول
مدة ذلك الإضراب ؛ دعا ألا تزيد مدة ذلك الإضراب عن يوم أو يومين.

لم تكن نفسه تواقّة إلى البنات البيضاوات فى تلك الليلة. هن
شبيهات بزوجته سابرينا. شق طريقه إلى منزله، وقرر فيما بينه وبين
نفسه أن يجيئ إلى هنا مرة ثانية فى غضون أسبوع، كى يبحث عن
لافيت. فى هذه المرة سوف أحصل على رقم هاتفها المحمول.

* * *

لم تحدث هذه الراحة للبنات من قبل مطلقاً. أسبوع كامل راحة
تامة ! كن يتعجبن. بعضهن كن قد نسين أحاسيسهن فى أيام العطلات ؛
كن قد نسين معنى النوم فى الفراش أثناء الليل، معنى أن يفردن

أرجلهن، ويأخذن الحياة مأخذاً سهلاً. كن متعودات على الشعار الذى يقول : " الوقت نقود "، تلك المحاضرات التى يتلقينها من عماتهن. بعضهن كن يعملن وردية النهار ووردية الليل، ويحصلن على سنة من النوم وهن فى الحافلات وفى القطارات أو فى الوصلات التى يقفن فيها. الآن هن فى إضراب، وعماتهن أمرنهن بالبقاء فى المنازل. بوسعهن الآن الاستماع إلى موسيقاهن الإفريقية المبنية على السحر والشعوذة، ويشاهدن التلفزيون ويلعبن الورق.

فيما يتصل بالبنت رولى Roll، كانت الراحة غاية المنى. كانت رولى طوال مدة تزيد عن أسبوعين مشغولة بتضميد جرح فى أعضائها التناسلية، وعلى الرغم من وجود هذا الجرح إلا أن عمتها كانت تجبرها على العمل ومعاشرة الرجال. هذا الإضراب سوف يهيئ الفرصة لهذا الجرح بالانتقام.

سرى بين البنات إحساس طيب. البعض منهن انتهنن هذه الفرصة ورحن يغسلن ملابسهن، ويصلحنها. بعض آخر منهن رحن يغسلن شعورهن المتسخة ويغيرن الشعر المستعار الذى يحملنه على رؤسهن منذ أشهر عدة. وبعض ثالث منهن رحن يختلطن بزميلاتهن اللاتى لم يجتمعن إليهن منذ زمن طويل، بحكم عملهن فى ورديات مختلفة، وفى وصلات مختلفة، وفى بلدان مختلفة أيضاً.

لم تكن مسألة البقاء فى المنزل أمراً سهلاً بالمرّة. كانت عماتهن مستاءة من عدد الساعات الضائعة والدخل الضائع أيضاً. ولكى تحافظ

على أشغال البنات طلبت منهن تنظيف الشقة تنظيفاً كاملاً. وقمن أيضاً بتنظيف الأواني والمواعين، كما قمن بتلميع الأثاث، وغسيل النوافذ وتنظيف دورات المياه. تشاجر عدد كبير من البنات بعضهن مع البعض الآخر. كانت بعضهن مديونات للبعض الآخر بمبالغ نقدية. جرى إرسال البعض منهن فى عمليات خاصة بالمخدرات لحساب عماتهن. لكن الغالبية العظمى من البنات مكثن فى المنزل ورحن يدرشن ويتحدثن تليفونياً إلى زبائنهن وعشاقهن، الذين رجوا بعضهن بالخروج للقائهم فى مكان بعينه ؛ لكن البنات كن يرفضن تحاشياً لمداهمات الشرطة. كن يقلن نحن مضريات. نحن نرسل رسالة إلى الحكومة كى تتركنا نعمل فى سلام.

كان الأمر مثيراً للضحك، لكنه فى ذات الوقت كان أمراً خطيراً.

فى ذلك الأسبوع، زاد غضب كثير من الرجال من عائلاتهم. كان أزواج كثيرون يخرجون من منازلهم، وعندما لا يعثرون على بنات الشوارع يعودون مبكرين إلى بيوتهم، الأمر الذى يعد مفاجأة سارة للزوجات. بعض الأزواج الآخرين، أصحاب الخطط الخاصة، لم يكونوا راضين عن هذه العودة المبكرة.

الفصل السابع عشر

استلمت جواز السفر وفيه التأشيرة بعد عودتي إلى بنين بأسبوع. حاول إيداهوسا أن يحجز لى على رحلة الطيران التى تقلع من ليجوس. أبلغنى أن ذلك الأمر صعب. كانت الرحلات التى تقلع من مطار ليجوس كاملة العدد. استطاع إيداهوسا أن يرشى أحد العاملين فى مكتب الخطوط الجوية الفرنسية حتى يحصل على مقعدين لدوريس Doris وأنا أيضاً. كانت أماكا Amaka ومعها بيشنس Patience (صبر) وأخريات قد سافرن بالفعل.

جرى تجهيز كل ما هو مطلوب لسفري. وهنا أبلغت المستشفى الذى كنت أعمل فيه. تمنوا لى الخير والسلامة، وطلبوا منى ألا أنساهم. طلبت منى واحدة من الممرضات أن أسعى لابنتها فى الترتيبات التى تجعلها تلحق بى فى مرحلة لاحقة.

قبل أن أرسل أطفالى إلى أمى فى أودا Oda، كنت قد حضرت لقاء مهماً مع إيداهوسا.

التقيت إيداهوسا فى مكتبه فى ساعة متأخرة من المساء يوم الأربعاء. كانت دوريس ومعها بنتان أخريان فى المكتب أيضاً. واتجهنا

سيراً على الأقدام إلى مكان منعزل. وأنا لا أتذكر الطريق المؤدى إلى هذا المكان. كان الجو ليلاً وسرنا مدة تزيد على الساعة قبل الوصول إلى ذلك المكان المنعزل.

كان ذلك منزل الساحر أو بالأحرى المشعوذ. اقتربنا من ذلك المنزل، وهنا توقف إيداهوسا وقال لنا ما يلي :

" هذا هو ضريح إجرجيدنتا Igrigidinta. هذا هو أقوى مداوى (مشعوذ) فى نيجيريا فى الوقت الحاضر. الناس يفدون عليه من السنغال ومن لندن طلباً لرأيه ومشورته. سحره وشعوذته لا يمكن التغلب عليهما أو حلّهما. إجرجيدنتا هذا إن ربط عقدة من العقد يستحيل على أى إنسان فى الدنيا حلّها. أنتن ستقسمن هنا بحيواتكن وحيوات أمهاتكن بأنكن ستقسمن بسداد المبالغ التى أنتن مدينات بها لهذه السيدة التى تتكفلكن حتى الذهاب إلى إيطاليا. ستقسمن أيضاً على عدم إفشاء تفاصيل هذه الصفقة للشرطة أو للناس الآخرين. ستقسمن على عدم فعل ذلك مطلقاً تحت أى ظرف من الظروف. إذا لم تكن على استعداد لذلك، أبلغونى حتى أشطب أسماءكن وأعطى أماكنكن لبنات أخريات هن على قائمة الانتظار ". لم تتحرك أية واحدة منا.

" وهو كذلك. انتظرن هنا إلى أن أبلغ الرجل العظيم بوجودنا " .

ويدوى فجأة من جوف الليل، صوت أخافنا وأذهلنا :

" من ذا الذى يود أن يقول لى إنهم هناك. لقد رأيتمكم. لقد رأيتمكم قبل أن تتحركوا من بنين الجديدة. رأيتمكم أيضاً وأنتم تعبرون نهر إكبوبا

Ikpoba. أنا أخرجيدنتا الرجل الذى له أعين فى كل جزء من رأسه، أنا الرجل الوحيد الذى له آذان وأعين مدفونة فى الأرض. أنا أعرف ما تريدون. تقدم إيداهوسا. تقدم بحرص وحذر. أنت واقف على أرض صلبة .

مشى إيداهوسا فى اتجاه الصوت وراح يتشاور معه. بعد فترة قصيرة عاد إيداهوسا إلينا نحن النساء حيث كنا مكومين فى مكان من الأماكن. لم نستطع التحرك. كان المكان مخيفاً. كانت أصوات الليل مختلطة بطنين قادم من مسافات بعيدة، ومختلطة أيضاً بأصوات حشرات الليل، الأمر الذى بث الخوف فى نفوسنا وجعلنا نقشعر فزعاً وخوفاً. هذه بومة تنعق من شجرة قريبة منا. وهذا هو نقيق الضفادع لا ينتهى ويوحى باليأس. وهذه هى النسور تحلق حول الضريح، وهذه هى رياح السموم تعوى من حولنا.

" فيث Faith (إيمان) أنت التى ستدخلين أولاً. وسوف تدخل دوريس من بعدك، ثم بعد ذلك البنات الأخريات. تعاون مع الرجل. افعلن كما يقول لكن. هذا هو أهم جزء من رحلتنا. هذا الجزء هو الذى يضمن لنا سداد كن لتلك المبالغ التى ننفقها عليك فيما يتصل بجوازات السفر والتأشيرات، والتذاكر. إذا لم تتعاون، فذلك يعنى أنك لن تسافرن ."

تمالكت نفسى، ودخلت فى اتجاه الضريح وانحنيت كى أستطيع الدخول. كان هناك فانوس معلق فى أحد الإحراج الذى كان يتدلى على

مقدمة الباب المنخفض. كان المبنى شبيها بالكهف. وكان يلقي ظلاله الكئيبة على الجدران التي كان معلقا عليها جماجم بشرية متعددة مختلفة الأشكال. كانت رائحة المكان على نحو يصعب معه وصفها. عملى فى العيادة، أكسبني خبرة معرفة العديد من روائح البشر. أما الروائح التي كانت فى الضريح فكانت روائح مختلطة، لكنى أذكر أن أقوى تلك الروائح كلها هى رائحة الدم، يليها رائحة الجروح ثم رائحة الموت. فى أحد الأركان، كان المداوى (المشعوذ) يجلس مرتدياً لباساً يغطى الجزء الأسفل من جسمه. كان وجه الرجل، وصدره، ويطنه البارز مدهون بألوان براققة، ويمسك فى يده سكيناً. وقفت مرعوبة وخائفة، متخوفة من الاقتراب منه.

أمرنى المداوى " ارفعى ملابسك وادخلى فى الدائرة التى هناك ".
وعندها لاحظت أن هناك دائرة على الأرض مرسومة بسائل أحمر غليظ القوام. وتأسيساً على الخبرة التى اكتسبتها من العيادة عرفت أن ذلك السائل عبارة عن دم ؛ دم متجلط. خطوت خطوة ودخلت الدائرة. وعندما استجمعت شجاعتي ورحت أنظر إلى الرجل خلسة بطرف عيناى وجدت الرجل جالساً والجزء الأوسط من جزعه شبه عار. وجدت أن منفرج هذا الرجل كان مغطى بالدم. ووجدت أيضاً فتحة فى المكان من جسمه الذى كنت أتوقع أن أرى فيه عضوه الذكرى. وأدركت أن ذلك الذى حسبته حزمه من الحطب، موضوعة بجوار الجدار، كان، فى واقع الأمر، عبارة

عن جثة من جثث الموتى. كانت الرجلان تبرزان من البنطال المصنوع من قماش الجينز. لم أستطع أن أتبين إن كان ذلك ذكراً أم أنثى.

أيقنت أن أوان التراجع قد فات. لقد شاهدت الكثير. وتعين على إكمال الطقوس وإلا لن أغادر المكان وأنا على قيد الحياة. وأنا عندما وافقت على البقاء أصبحت شريكة فيما يدور.

ورحت فى صمت أستجير بالمسيح (يسوع). كنت واحدة من المسيحيات المتنصرات. كان راعى الأبرشية قد حذرنى من الأعمال أو الممارسات التى من هذا القبيل. لكنى لم يكن أمامى ما أفعله. كان ذلك يعنى، إما فعل ذلك أو عدم السفر إلى إيطاليا. لكنى الآن فى وضع يحتم على إما فعل ما أنا فيه أو ضياع حياتى. تذكرت الطريقة التى كان القس يستخدمها فى طرد الشياطين أثناء قداسات الشفاء والعلاج التى كانت تدور فى الكنيسة. فى داخلى كنت قد ألغيت كل الرقى والشعوذات التى يمكن أن يدخلها ذلك المداوى (المشعوذ) فى روعى، وغطيت نفسى بدم يسوع الثمين. وسرت فى جسمى قشعريرة.

قصُّ أخرجيدنتا شيئاً من شعرى، من شعر رأسى، ومن شعر عانتى، وقص أظافرى، سحب شيئاً من الدم من إصبع الإبهام. وألقى بكل ذلك فى قرعة من القرع الذى يطلقون عليه اسم اليقطين ويتخذونه أوانى أو أوعية. كانت تلك القرعة تحتوى على بعض أوراق الشجر والأشياء الأخرى. وتفلت وتنفس فى تلك القرعة. وراح أخرجيدنتا يدير القرعة وهو يتمم فيها ببعض الرقى والتعاويذ.

أمضيت وقتًا طويلاً في ذلك الضريح. أُجبرت على شرب شئ من السائل في الوقت الذي وعدت فيه بعدم الإفشاء بأسماء كل من ليزى Lizzy، وميرسى Mercy وإيداهوسا إلى الشرطة. أنا لم أعرف من تكون ليزى هذه، لكنه طلب منى ضم اسمها إلى بقية الأسماء ففعلت بما أُمرت. وأقسمت بأنى سأجر اللعنات على رأسى وعلى رأس أمى، إذا لم أدفع مستحقات ليزى إلى آخر مليم. أنا مازلت أذكر ذلك الذى قلته كما لو حدث بالأمس فقط.

" اسمى فيث موسى Moses أوجيام Ugiame، أقسم بحياتى وحياة أمى، أن أسدد لليزى Lizzy جونسون Johnson كل المبالغ التى أنا مدينة لها بها. وأنا أقسم بحيوات أولادى، بالآ أفشى اسمها للشرطة فى نيجيريا أو إيطاليا. وإذا ما حنثت فى ذلك، فليمت طفلاى يوى Uyi وأوفاي Ovie داي Die ". لم أورد اسم أوساس ضمن أسماء أبنائى. لم تكن أوساس Osas واحدة من أطفالى. كررت هذا القسم ثلاث مرات، وأنا أحمل الفئجال فى يدي. كنت قد رحت فى داخلى ألغى وأفرغ هذه اللعنات من مضمونها، وأنا أستحضر اسم يسوع الأقوى :

" مع ذلك، كنت أحتقر سير الأمور على هذا النحو. كانت تلك الأشياء جديدة وغريبة على. لم تكن لدى أية فكرة عما كان أخرجيدنتا يعنيه بكلامه هذا. كنت قد وعدت بسداد المبالغ التى أنفقت على من أجل هذه الرحلة. ومع ذلك كنت أعيش فى ظلال فكرة خاطئة مفادها أنى ذاهبة للعمل فى المزارع الإيطالية وأقوم بسداد الدين من الأجر الذى أحصل عليه ".

حذرنى الرجل العجوز قائلاً : " سوف أحتفظ بهذا الفنجال وعليه اسمك. وليزى هى الوحيدة صاحبة الحق فى تدمير هذا الفنجال. حافظى على وعودك. وإذا ما حنثت فى وعودك ستصابين بالجنون وسوف يعجز مستشفى يوسيلو Uselu ومستشفى أرو Aro وهما مستشفيان للأمراض النفسية، سوف يعجزان عن علاجك. وما يربطه أخرجيدنتا، بفعل الدم البشرى يصعب على أى أحد من الأحياء فكُّه ."

دخلت البنات الأخريات بعدى، كل حسب دورها. كانت الساعة قد تجاوزت الثالثة صباحاً، عندما انهينا المطلوب منا فى الضريح، ورحنا من جديد نشق طريقنا عائداً إلى البلدة، كنا نسير كما لو كنا أشباحاً أصابها النعاس.

الفصل الثامن عشر

كان مأمور الشرطة قد انتهى من إيجازه الصباحى الذى يوجهه إلى رؤسياه كل صباح، عندما تلقى مكالمته التليفونية الأولى. كانت تلك المكالمة من المجلس الإيطالى الأدنى الذى يقولون له Camera Dei Deputali بلغة القوم. كانت تلك أول مكالمة يتلقاها من السيد / أنطونيو Antonio فلاشى Falacci منذ زمن طويل. اندهش الرجل. كانوا يتكلمون فى مسائل عامة، فى الوقت الذى راح الضابط فيه يفكر فى السبب الذى وراء هذه المكالمة. الأرجح أن روما كانت راضية عن تلك المداهمات التى جرت مؤخراً، وعن الترحيلات التى أجريت للنازحين غير القانونيين فى منطقته. لقد سار كل شئ على ما يرام. لم يحدث أى شكل من التسرب مثلاً حدث فى البلدان الأخرى. لقد ألقوا القبض على ما يزيد على مائة بنت من البنات. جرى ترحيل البعض منهن. البعض الآخر كن ينتظرن الرحلة القادمة. ومن واقع التقارير التى وصلت الرجل كانت الشوارع خالية ونظيفة. تساعل عما إذا كان العضو المكرم قد سمع عما جرى وأنه كان يطلبه ليعرب له عن سعادته بهذا العمل الذى أنجز على أحسن وجه.

لم تكن أمامه فرصة الانتظار فترة طويلة. كان اليوم صباح الاثنين. لكن الناس كانوا مشغولين.

" إذن، يا دكتور، ما هو حال المدينة ؟ " خطر ببال الدكتور روسباش Rossbach، وهو يبتسم فيما بينه وبين نفسه، هذا هو ما كنت أتوقعه.

رد قائلاً بلغة القوم : " لقد نظفنا الشوارع تماماً. لن ترى لهؤلاء البنات أثراً في المنطقة الداخلة في نطاق عملي. الأماكن كلها أصبحت خالية من هذه البنات. خالية بحق وحقيقة. يا صاحب السعادة "

قال السياسي : " هذا هو في واقع الأمر سبب مكالمتي معك. لقد تلقيت اتصالات متعددة، تلقيت شكاوى من سائر أنحاء الدائرة الانتخابية. شكاوى تخص تلك البنات، كيف أقول لك ؟ " مبلغ ظني أننا يجب أن نظن أن الأمر سهل على النازحين، أقصد البنات. العاملون معي يشكون. يبدو أن لهن بوراً يلعبنه في الاقتصاد أيضاً "

بعد المكالمة التليفونية جلس مأمور الشرطة وهو يطيل النظر إلى آلة التليفون، مندهشاً مما سمعه، وفرك عينيه وأخرج سيجارة وأشعلها.

روما.

لا أحد يستطيع إرضاعهم. اليوم، يقولون نظفوا الشوارع من المومسات، وغداً سيقولون اتركوا الشوارع لحال سبيلها. أنت لا تعرف

ماذا تفعل. عجباً لهؤلاء السياسيين ! كان الرجل يحمد الله لأنه لم يكن سياسياً.

كان الرجل على وشك أن يطلب نائبه لكن جرس التليفون رن مرة ثانية. كان المتكلم هو الأستاذ دل Del ماركو Marco من المستشفى العام.

تسأل رجل الشرطة " يا أستاذى، ما الذى يمكن أن أفعله لك هذا الصباح ؟ " كانا صديقين، كانت الشرطة والمستشفى يتعاملان فى مسألة الجريمة. كانت الشرطة تقتاد الضحايا إلى غرفة الطوارئ. وفى المقابل كانت المستشفيات هى التى تبلغ عن الجراح المشكوك فيها، وعن الأمراض المعدية. كان الأستاذ دل ماركو كبيراً للمسؤولين الطبيين فى المستشفى.

" عزيزى مأمور الشرطة، ما هذا الذى يحدث فى مدينتك ؟ " لم يكن دل Del ماركو ينطق كلامه متصنعاً ". تسع حالات اغتصاب فى نهاية أسبوع واحد. منها أربع حالات من قبل أعضاء أسريين. يزداد على ذلك أن طالبه نازحة جرى اغتصابها بواسطة مجموعة من الصبية على شكل عصابة. ما هذا الذى يحدث ؟ "

قال : " نحن مشغولون بهذه القضية يا أستاذ. لعل يكون هناك مصل مضاد لذلك، وتصفه لنا "

أجاب الطبيب قائلاً : " يا أخى، ليس هناك مصل مضاد لذلك الذى أعرفه . "

رد عليه الضابط مسروراً لما قاله " لعلك ت اخترع لنا مصلأ ؟ "

" هذا المصل لن يباع. من الذى يمكن أن يشتريه ؟ الدواء الوحيد الذى يريده الناس هو الفياجرا. لا المصل الذى يمكن أن يقتل الشهوة . "

" ما المطلوب من الشرطة عمله ؟ "

" الحل الجدى، ومن وجهه النظر الطبية يتعين على الشرطة تنظيم هؤلاء البنات. العديد من مرضاى يشتكون من مداهمات رجال الشرطة لهن بصورة مستمرة. من وجهة النظر الطبية، وأنا أكرر هنا من وجهة النظر الطبية، إن هؤلاء البنات يلعبن دوراً مهماً فى منظومتنا الصحية. وعليه، أرجوك أن تبحث عن طريقه لحل هذه المشكلة . "

أرعى مأمور القسم سماعة التليفون وطلب نائبه.

" ما هى آخر أخبار حالات الاغتصاب ؟ تسع حالات اغتصاب فى مدينتنا فى عطلة أسبوعية واحدة ؟ ما الذى يحدث ؟ "

" واقع الأمر، يا ريس أنى كنت سأتى إلى هنا لمناقشة هذا الأمر معك. أعتقد أن الأمر يتعلق بالبنات . "

" ماذا تعنى بكلمة البنات ؟ "

" إنهن مضريات . "

" ما هذا الذى تتكلم عنه ؟ "

" أتكلم عن المومسات يا سيدى. لقد أضربن بعد المباغثة (الكبسة) الأخيرة التى قمنا بها عليهن. هن مضربات احتجاجاً على الكبسات، والمداهمات والترحيلات التى تقوم بها الشرطة ."

" فهمت. أهذا هو السبب وراء حالات الاغتصاب التسع التى وقعت فى عطلة نهاية الأسبوع ؟ "

" أعتقد ذلك، يا سيدى. وإلا لا تفسير عندى غير ذلك، يا سيدى ."

" فهمت. وإلى متى يستمر الإضراب، إلى متى ؟ "

" ليست لدى أية فكرة عن هذا الموضوع، يا سيدى ."

" حاول معرفة ذلك، قبل نهاية عمل اليوم ."

* * *

أتى النائب بتقرير إلى مأمور الشرطة بعد ساعات قلائل. كان النائب يعرف رجلاً سنغالياً، يبيع بعض الأشياء الخاصة بالجنس وبالتالي كان على صلة بالعمات (المعلمات)، اللاتى كان لهن بعض البنات اللاتى كن يسرحن فى الشوارع.

قال النائب للمأمور، " مدة الإضراب، أسبوع واحد، يا سيدى. وبعد أسبوع سوف يقمن بمراجعة الموقف. وهل سينهين الإضراب أو يواصلنه ."

" فى ذات الوقت، أمامنا أزمة أخرى. اغتصابات هنا، واغتصابات هناك. السياسيون يصيحون وينادون. والمستشفيات تستدعينا بدورها. الكل يود عودة البنات إلى الشوارع. هذا شئ طيب، أسبوع واحد ليس بالوقت الطويل. دعنا ننتظر ونرى ما سيحدث "

* * *

بعد أسبوع راجعت (المعلامات) الموقف الخاص بالإضراب. ورغماً عنهن، قررن إطالة مدة الإضراب، إلى أسبوع آخر ". زبائننا يحسون بوطأة الإضراب وبدعوا يجأرون بالشكوى ". خطر يبال العمات " لو مددنا الإضراب أسبوعاً ثانياً فسوف تتفهم الحكومة الرسالة "

جرى خلال ذلك الأسبوع الإبلاغ عن كثير من حالات الاغتصاب فى سائر أنحاء إيطاليا، إضافة إلى اغتصاب امرأة فى الثمانين من عمرها فى ريجيو Emilia. وفى ساينيا Siena جرى اغتصاب طفلة عمرها ثلاث سنوات بواسطة أحد الجيران، كما جرى اغتصاب ثلاث راهبات فى القوارب التجارية العامة فى مدينة البندقية.

الفصل التاسع عشر

لم يكن الدكتور أموس Amos سعيداً طوال اليوليتايد Yuletide. لقد حرم من الحصول على العفو عند الاعتراف. هو ذلك الذي سيعطى ذلك الصفح والعفو بلا مقابل، هو، رجل من رجال الله، هو القسيس، الذي سارع إلى الحصول على العفو والصفح، لم يحصل عليه. وجرى إرساله إلى قسيس آخر، مثل صبي صغير يروح يستجدي الصفح أو السماح من هنا ! وهناك.

كان الرجل مكتئباً، ومندھشاً من أنه سيقضى عيد الميلاد وهو فى هذا الحال. صحيح أنه يمكن له الحصول على السماح والصفح، لكنه لن يكون جديراً بالحصول عليهما. فكر الرجل فى الذهاب إلى قسيس آخر، لكنه كان يعرف أن ذلك لن يكون صحيحاً. كان يتعين عليه السعى إلى دون Don لورينزو باعتباره قساً، ويروح يعترف أمامه عملاً بنصيحة دون Don رومولو، ويتمنى الخير.

كانت مشكلة أموس تتمثل فى ضيق وقته حالياً، ولن يتيسر له شيئاً من الفراغ إلا مع بدايات العام الجديد. كان أموس فى بروجيا Perugia يساعد قس الابرشية فى عيد الميلاد. ولم يكن بوسعه طلب بضعة أيام

يغيب خلالها عن الكنيسة ويسافر إلى رميني Rimini . ولذلك يتحتم عليه الانتظار. لكنه كان قانطاً وغير سعيد.

سأله صديقه وزميله دون Don أدريان Adrian، " لماذا لم تذهب إلى دون رومولو ؟ " كانا رفيقا دراسة في جريجوريان Gregorian. كان الأب أدريان هنديا أسمر من جنوب إفريقيا، يدرس قانون الأسرة. وكان يساعد في واحدة من الأبرشيات القريبة. كان الأب أدريان قد دعا أموس لتناول غداء مكون من الأرز والدجاج على طريقة الفندالو، تلك الوجبة التي كان يحبها أموس. بعد الانتهاء من تناول الوجبة، علما بأن الرجل لم يأكل كثيراً، كان القلق يبدو على الرجل. كانا يحتسيان شيئاً من المهضومات الليمونية في غرفة معيشة الأب أدريان الصغيرة.

قال الكاهن اللاهوتي الأبيض : " كنت قانطاً ومكتئباً، وأنت تعرف ذلك حق المعرفة، أنت تعرف مدى الإحساس بالذنب. خرجت من غرفة الطعام في الدير ووجدته أمامي. ظننت أني سوف أنتهي من هذا العمل على وجه السرعة. لكني الآن بين شقي الرحي. ويتعين على السفر إلى رميني Rimini طلباً للصفح والسماح . "

" أكد الأب أدريان، لا أحد يذهب إلى دون رومولو طلباً للاعتراف. لا أحد. إنه رجل صارم تماماً. وهو يسأل وي طرح كل الأسئلة المخرجة. مع من ؟ ما عدد المرات ؟ أين ؟ وأنا إذا كنت رجلاً أبيض مثلك، سيحمر وجهي خجلاً . "

" هذا هو ما ينبغي أن يكون ". جاء رد أموس على هذا النحو متجاهلاً النكتة العرقية. كان الدون أدريان يتضايق من مسألة الأبيض والأسود ". دون رومولو ينتمي إلى المدرسة القديمة، فهو شديد الورع، ومخلص ونقى. في بعض الأحيان قد تقسو علينا الظروف. أنا على يقين من أنك استمعت إلى القصة التي تدور عن الدون العجوز والقسيس الشاب ؛ والتي تقول : إن الشاب يذهب إلى السيد الكبير Monsignor، يشتكى له من تلك الرغبات البدنية، متعجباً من طول المدة التي يتعين عليه خلالها تحمل هذه الرغبات. ويقول له الدون البالغ من العمر خمسين عاماً : إلى أن تبلغ الستين من عمرك، على حد ظني. بعد ذلك بعشرين عاماً، يعثر الدون العجوز على القس الصغير ويقول له : هل تذكر يوم أن سألتني عن الرغبات الجسدية، وقلت لك إنها ستستمر معك إلى سن الستين ؟ اجعلها سن الثمانين .

أبدى الأب أدريان ملاحظة، " يقولون، إن النحل أيضاً يفعلها ".
رد عليه أموس، " صحيح أن النحل يفعلها. لكن المسيح لم يمت من أجل النحل ".

" أنا شخصياً، أعتقد أن العزوبة مسألة عفا عليها الزمن وينبغي مراجعتها ".

" أرجوك. أرحني. أنا أعرف كل ذلك الذي تتحدث عنه. لقد استمعت إلى ذلك مراراً وتكراراً. الأب المقدس Holy ينبغي أن يعيد

النظر فى هذا الهراء، الهراء، الهراء... لكنك وأنا نعرف أن الأب المقدس لن يغير تلك السياسة. وأن ذلك لن يحدث فى حياته .

" أعتقد أنه ينبغى أن يشكل، فى أضعف الأحوال، لجنة تنظر فى هذا الأمر. هناك أزمة فى الكنيسة بشأن مسألة العزوبة هذه... وأنت لا يمكن أن تنكر ذلك ."

" أية أزمة تقصد ؟ "

" ما الذى تعنيه بعبارة ' أية أزمة هذه ' ؟ "

" أنت تتكلم عن أزمة لمجرد أن بعض القساوسة لا يستطيعون التحكم فى أنفسهم والسيطرة عليها ."

" تقول، بعض، يا أخى ؟ تقول إنهم قلة ؟ "

" انتبه، نحن جميعاً نعرف عندما نقسم القسم، ذلك الذى يمكن أن يترتب على العزوبة، أليس كذلك ؟ " وراح أموس يحملق فى الأب أدريان قبل أن يجيب على تساؤلاته.

" فى الماضى كان القساوسة الكاثوليك يتزوجون. وكان الباباوات ينجبون باباوات أيضاً. أكيد أنك تعرف ذلك ."

" هذا أمر أكيد. بعد ذلك، قضت الكنيسة فى حكمتها بغير ذلك. وعليه نحن نطيع ما قضت به الكنيسة. وهذا قسم آخر من الأيمان التى أقسمناها، تدبر هذا ."

" ما أقوله هو أن القس المتزوج، بوسعه القيام بعمله، بوسعه أيضاً أن يهدى، ويعظ، وبوسعه أن يتابع أيضاً أعضاء أبرشيته ."

" أنا أقول : إن الكنيسة الأم تحس بغير ذلك. ونحن بناء على هذا الإحساس أقسمنا عن طيب خاطر، قسم العزوبة، ويتحتم علينا المحافظة على هذا القسم ". ونهض الرجل بغية الانصراف. كان الأب أدريان مستاءً. فهب واقفاً وهو الآخر ووقف أمام ضيفه.

" على أى جانب من الجانبين تقف يا أموس ؟ أنت أقسمت ذلك القسم وحنثت فيه منذ الوهلة الأولى. هذا يعد نفاقاً، إن أنا صادفت شيئاً من هذا القبيل. هذا جزء من مشكلة الكنيسة. نحن الأفارقة نحاول أن نكون واقعيين فى مثل هذه الأمور، أى أننا نحاول معرفة ما إذا كان القس يستطيع القيام بعمله عندما تكون له زوجة. أنتم أيها البيض لديكم موقف أكثر قداسة من موقفنا، يبدو أنكم تتصرفون تصرفاً حسناً. ومع ذلك، أنتم تواصلون الحنث فى قسم العفة، وتعودون وتتهمون الأفارقة بالتشوش الجنسى. وغداً عندما نستطيع نحن النجاح فى إلغاء العزوبة، سيقول الفاتيكان إنه فعل ذلك من أجل الأفارقة، لأنهم عجزوا عن مسايرة الحال. يا الله ! "

" العزوبة، يا أخى، ليست هى نقيض التشوش الجنسى ."

جلس الرجل مرة ثانية، وهو غير واثق بنفسه ". نقيض أو عكس العزوبة قد يكون الزواج. أنت وأنا نعلم أن المتزوجين متهمون أيضاً،

بعدم الإخلاص، وبالتشوش الجنسي. وعليه فإن السماح للقساوسة
بالزواج لا يعد ضماناً بأننا لن نخطئ في الجسد .

" وماذا، بعدئذ ؟ "

" دعنى أقولها لك بطريقة أخرى. يا دون أدريان، إذا ما سمح
للقساوسة بالزواج، هل ستتزوج ؟ "

" ولم لا ؟ "

" حسن، لأن الزوجة تعنى أسرة، وتعنى أطفال، وتعنى أنسباء وما
إلى ذلك. هذا سوف يبعدنى عن أمور الله (. هذا يعنى وضع الإله فى
المرتبة الثانية. لا، لن أتزوج. لقد كرست حياتى بكاملها لله . "

" أشكرك، الغالبية العظمى من رجالنا القساوسة يحسون هذا
الإحساس، أرجو أن تصدقنى. وعليه فإن مسألة العزوبة هذه لا وجود
لها. كل ما تهدف إليه العزوبة وكل ما يغلى بداخلها، يهدف إلى قهر
الجسد والتغلب عليه. الرجل، والمرأة، والمتدين والشخص العادى كل
أولئك ينشدون قهر الجسد . "

" البيضان، والسودان، والملونون كل أولئك يقهرون الجسد . "

" هذا كلام دقيق . "

" إذن فأنت تسلم بأن هذا يعد نقيصة على مستوى الكون، وليست
مجرد شئ أسود فقط . "

" ما الذى تعنيه بقولك : شئ أسود فقط ؟ من قال إنه كذلك . "

" قد تكون أنت الجيريجورى الوحيد فى إيطاليا الذى لا يلم بالتطورات التى حدثت مؤخراً فى هذا الأمر. هذا هو الفاتيكان يتكلم عن معاقرة القساوسة الأفارقة للراهبات والنساء، كما لو كان الأفارقة وحدهم هم المذنبون . "

قال أموس من باب مداعبته لصديقه الإفريقى : " ميلنجو لم يطق هذه الأمور . " كان الأسقف إيمانويل ميلنجو قساً من زامبيا تزوج من امرأة أسيوية فى كنيسة مون Moon (القمر) .

" واقع الأمر، أن ميلنجو حرضنا. لكن من واقع ما أسمع، أنه دُفعَ إلى ذلك من قبل المؤسسة. وكان ذلك لجذب الانتباه . "

" يا أخى، لا تدخلنا فى هذا الأمر . "

" أنا مازلت عند رأى أن الرجل فعل ذلك ليسترعى انتباه الأب المقدس. أعنى بذلك أنهم لن يسمحوا له بمقابلة جون John بول Paul. أبعدوه عن مكتبه وما إلى ذلك من الأمور الأخرى. أسقف ! يا إلهى ! أنا أعتقد فى واقع الأمر، أن قداسته ليس على علم بكل ما يجرى فى الفاتيكان. أنا لن أسمى اسماءاً بعينها لكن يبدو أن هناك آخرين يريدون الكنيسة . "

" إذن تقول إن أسقفًا تزوج لكى يسترعى انتباه العالم . "

" لقد كان ذلك أمراً لا مفر منه. لكنه حصل على لقاء البابا على النحو الذى أراده هو. هذا الزواج المزيف لم يكتمل. وعليه كل طيب ينتهى إلى طيب "

أنهى أموس كلامه قائلاً : " سيعود "

" صحيح أن الكنيسة لا يمكنها الاستغناء عنا. أقصد العالم الثالث، وأعنى به : إفريقيا، وأمريكا اللاتينية، وآسيا. مستقبل كنيستنا يتمثل فى هذا العالم الثالث "

كان أموس يود أن يعرف " لكنك الآن تبدو وكأن أمورك على ما يرام.

كيف تسير أمورك ؟ أعنى أنك بعيد عن الوطن وعن كل شئ "

" على حد قولك، نحن قطعنا عهداً على أنفسنا، ولا بد من المحافظة على ذلك العهد "

" تعال، انتظر. قل لى بحق ماذا تفعل الآن ؟ "

" هل أنت جاسوس أم ماذا ؟ هل أرسلك الفاتيكان للتجسس على حيوات المساكين من الناس، أو بالأحرى فقراء القساوسة الأفارقة فى إيطاليا ؟ "

قال أموس " انتبه، الفاتيكان لا تهمة حياة قس فقير الحال مثلك "

" أشكرك على تأكيدك ذلك الذى كنت أتشكك فيه منذ فترة طويلة "

" انتبه، أنا هنا نادم على نقائصي، في حين يبدو أنك تأخذ الأمور على عواهنها. ما سر هذا ؟ أشركنى فيه ."

" الصلاة، والصيام، يا عزيزى ."

" أصر أموس " أهذا ما يجرى حالياً ."

" وهو كذلك. إن كنت مصرّاً. أنا فى ترمل الحواريين ."

" أنت تنصب ."

" لا تخبر دون رومولو بذلك فى الوقت الحالى ."

" هل تعرف ذلك الذى يدور بخلدى ؟ "

" خبرنى ."

" أنت من المرشحين للدون لورينزو ."

* * *

كان الدكتور أموس Amos قد غادر بيروجيا Perugia قاصداً ريمينى Rimini بعد عيد الغطاس. كانت الثلوج تتساقط. هذا يعنى أن الجو كان يطر ثلجاً منذ أيام عدة. كانت البلدة كلها بيضاء اللون.

كان هناك حفل غداء توديعى فى أحد المطاعم القريبة فى الليلة السابقة. والآن، وبعد القداس، وبعد شئ من المصافحات، والأمنيات

الطيبة، شرع الرجل متجهاً صوب محطة القطار. لم يكن هناك قطار مباشر إلى ريمينى. لذلك سوف يتحتم عليه الذهاب إلى رافينا Ravenna أو إلى أنكونا Ancona، ثم يسافر من أنكونا إلى بلدة ريمينى على البحر الأدرياتيكي. قرر أموس قضاء الليل فى تلك البلدة على أن يعود إلى العاصمة فى الصباح. كان يأمل فى أن يجد لنفسه سريراً فى أبرشية الدون لورينزو.

كان أموس يقول فيما بينه وبين نفسه : لابد أن تكون هذه توبة عفو وسماح غير عادية تماماً، كان يناجى نفسه على هذا النحو وهو جالس على مقعد مترهل من مقاعد القطار. كان أموس مصراً على تنفيذ المطلوب. سوف أنفذ ذلك الذى دار بخلد دون رومولو عندما أرسلنى فى هذه الرحلة إلى ريمينى. اعترف الرجل بتلك الخطأ وأقرها، لو كانت خطأ، على أنها خطأ فعالة. منذ يوم الاعتراف، ومنذ يوم رفض إعطاء العفو والسماح، لم تعد تلك الرغبة الجامحة تراوده، بل إنه لم يعد إلى الأضواء الحمراء. التوبة، أو التفكير فى القيام بها، هى التى قتلت فيه الرغبة. إذ كان يتحتم على قطع مسافة طويلة كهذه فى كل مرة أخطأ فيها، فهذا يحتم على الحذر واليقظة. وهنا أخرج أموس كتاب صلواته اليومية ومسبحته. سوف أتصفح هذا الكتاب. من تحت معطف الشتاء كان أموس يرتدى حلته السوداء. راح أموس ينظر إلى صورته فى زجاج النافذة ويتهمك من أنه أصبح خادماً غير مخلص أو مطيع.

عندما وصل أموس إلى ريمينى، كان المساء قد حل. وكانت الأمطار الثلجية قد توقفت. لكن الجو كان ما يزال بارداً. كان الظلام مخيماً على

الأرض. طلب إلى الناس أن يدلوه على الطريق المؤدية إلى الأبرشية المركزية. الأرجح أن ذلك المكان كان معروفاً للجميع. خطر ببال أموس أنه لم يحدد موعداً مع الدون Don. ماذا لو تصادف وكان الدون غير موجود في البلدة ؟ ماذا لو كان منتدباً خارجها ؟ ماذا لو كان غائباً عن المدينة ؟ دعا الله أن يلتقى الدون لورينزو. لم يعرف إن كان الله سيجيب دعاءه أم لا. أنا لست طاهراً، ليس هناك ضمان بأن الله سيسمع دعائى ويجيبه، درج الرجل على مناجاة نفسه.

كان الرجل حظيظاً، إذ كان الدون موجوداً في الأبرشية. توجه أموس إلى الدون لورينزو في الكنيسة المجاورة للمركز. كان هناك قداس مقام في الكنيسة. اختلس الرجل نظرة إلى الجمهور الموجود داخل الكنيسة. قرر الذهاب إلى الجزء الخلفى من الكنيسة ليضع حقيبته في الأمانات. كان هناك مكتب في الجزء الخلفى من الكنيسة. اندهش الرجل عندما وجد الباب مفتوحاً.

كانت هناك سيدة تجلس خلف المكتب. وترك أموس الحقيبة في رعايتها.

عندما عاد إلى الكنيسة كان الناس يتقاطرون خارجين منها. لقد انتهى القداس. عاد أموس إلى المكتب. وجد عدداً قليلاً من الناس ينتظرون. كان واضحاً أن هؤلاء الناس من شمالى أفريقيا. جاؤا للقاء الدون Don. عثر الرجل على كرسي وجلس عليه. إلى جانب الرجال، كان

هناك عدد كبير من البنات اللاتي كن يدخلن ويخرجن ويدردشن فيما بينهن. كان البعض منهن يتحدثن لغة هو لا يفهمها. بعض آخر منهن كن يتحدثن باللغة الإيطالية. قلة قليلة منهن كن يحملن أطفالاً بين أذرعهن أو فى عربات الأطفال. كن يخرجن ويدخلن مختلف المكاتب ويدردشن فى شئ من الألفه مع هيئة العاملين. تذكر أموس أن الدون رومولو سبق أن قال له : أن هذه المؤسسة تعد مركزاً من مراكز إعادة التأهيل للمهاجرين والعجزة والمطرودين من المجتمع. وكانت تعنى أيضاً بالمومسات.

صعد إلى وظيفة الاستقبال وسألها إن كان الدون يوافق على لقائه بدون موعد سابق.

" هذا شئ طبيعى. ولم لا ؟ هو حالياً خارج المكتب يتحدث مع بعض الناس. بوسعك لقائه هنا إن أردت ذلك ."

خرج أموس من مكتب الاستقبال.

كانت هناك جماعات كثيرة من البشر الذين يتحدثون مع بعضهم البعض فى سائر أنحاء المجمع. استطاع أموس أن يتبين سيارة من سيارات الشرطة كانت واقفة بين مركبات متعددة فى المجمع. كان هناك رجل من رجال الشرطة واقف خارج المكان، متكئ على سيارة من السيارات، يدخلن سيجارة. كان هناك ضابط آخر داخل السيارة، جالس أمام عجلة القيادة. وخارج بابى الكنيسة مباشرة، كان يقف رجل ممثلى

الجسم ويلبس نظارة لها إطار داكن اللون. كان ذلك الرجل متوسط الطول، وشعره قصير يميل إلى الأبيضاض المشوب باللون الرمادي، وكان يرتدى روب القساوسة الأسود المعروف. ومن فوق هذا الروب كان القس يلبس بركة(*) يطاول طولها الأرداف. كان وجه الرجل يوحى بالود، والابتسام، والبشر، وهو ما ذكر أموس، مؤسس الأوبرات Opus الربانية. كان ذلك هو الدون ماريو لورينزو.

استلطف أموس الدون ماريو لورينزو منذ الوهلة الأولى. واقع الأمر أن أموس لم يطق الانتظار إلى أن يلتقي الرجل. في بعض الأحيان كانت عيونهما تلتقي، وكان لورينزو يبتسم ابتسامه خفيفة قبل أن تنصرف عيناه إلى محدته.

وقف أموس بعيداً إلى أن ينتهى الدون من كلامه.

كان أموس حائراً في كيفية بدء كلامه مع الدون. أغمض أموس عينيه، وراح يفكر فيما يمكن أن يقوله عندما يتحدث إلى الدون لورينزو. "أيها الأب(**) Padre، المهدئ والمُسكن، أنا أموس. أود الاعتراف أمامك". تعجب أموس مما لو كان لرجل مشغول على هذا النحو متسع من الوقت للاعتراف. هذا الرجل أمامه الكثير الذي ينبغي عمله، ولديه الكثير من

(*) البركة : بتسكين الراء وفتح الكاف، عبارة عن سترة فرائية مقلّسة تلبس في مناطق القطب الشمالي. (المترجم)

(**) الكاتبة تستعمل هنا كلمة Padre وهي كلمة أسبانية تدل على معنى القسيس. (المترجم)

الناس الذين يودون لقاءه، وكثير من الناس الذين يودون رؤيته. لا. لن أطلب إليه أن أعترف له مباشرة. سوف أطلب أولاً مقابلة خاصة معه. ثم أذكر له بعد ذلك الدون رومولو والاعتراف الذي جرى فعلاً، وأخبره أيضاً بالصفح والسماح الذي حجه عنى الدون رومولو.

بعد أن فتح أموس عينيه، وجد الدون يشير إليه.

"نعم، Prego أيها الأخ Fratello".

تسأل أموس من باب التأكد، "هل أنت الدون لورينزو؟"

"أنا Sono هو To".

"أنا أموس. أموس كبلر Kepler. هل أطمع في لقاء معك لبضع دقائق؟ إنه أمر خاص". وراح يحملق في عيني الدون، متمنياً عليه تلبية طلبه.

تسأل الدون، "أهو أمر عاجل جداً؟" ثم تصافحاً بعد ذلك. كلاهما كان يشعر بالبرود تجاه الآخر.

"من أجل الاعتراف، إن كان لديك متسع من الوقت".

"أه".

نظر الدون لورينزو حوله بحثاً عن شخص ما.

"أين الدون ماثيو Matteo...؟" لم يسأل عن أحد بعينه. لعله يمكن أن يساعد في ذلك.

عرض أموس على الدون " بوسعى، الانتظار إذا ما كنت مشغولاً
أيها الأب " .

" من أين أنت ؟ Da Dove Sei . تساعل الدون، وراح يطيل النظر
إلى الأمريكى، محاولاً تحديد مكان وجهه.

" أنا قادم مباشرة من بروجيا. لكنى أعيش وأدرس فى روما " .

" العاصمة. هل تعرف الدون رومولو فى بروجيا ؟ "

" نعم. وهو فى واقع الأمر الذى أرسلنى إليك " .

" مرحباً بك " وتصافحا ثانية.

" من سوء الحظ أنى لن أستطيع البقاء معك على الفور. وأنا لدى
ارتباطات أخرى يتعين القيام بها حالياً. القنصل النيجيرى فى انتظارى،
والشرطة أيضاً فى انتظارى. هيا تعال معى " .

اقتاده الدون لورينزو إلى المكتب مرة ثانية. خلف المكتب كانت
هناك صالة كبيرة. كان عدد كبير من الناس قد تجمعوا فى تلك الصالة.
كانوا يتكلمون بأصوات خفيضة. أشار الدون لورينزو إلى أموس
بالجلوس على أحد المقاعد " . من فضلك اجلس وانتظر هنا. سأحضر
للقائك مرة ثانية " .

انتقى الشاب (أموس) كرسيّاً بعيداً بعض الشئ عن الحاضرين،
وجلس يراقب ما يجرى.

ويدخل الدون لورينزو على الفور، ويتجه نحوه عدد كبير من الناس ويحيطون به. حياهم، وراح يصافح واحداً هنا وواحداً هناك، ويداعب طفلاً في مكان آخر. وبعد فترة وجيزة، طلب من الجميع الجلوس والانتباه. وصعد الرجل إلى المنصة الموجودة في ركن من أركان الغرفة، وبدأ يتحدث إلى الحاضرين.

ابتسم الدون لورينزو وقال : " مساء الخير عليكم جميعاً Bona Sera a Kutti " كان صوت الرجل رخيماً، ويتكلم بعبارات قصيرة، كما لو كان شخصاً مُتعباً. " بيننا اليوم، في هذا المساء، قنصل البعثة الدبلوماسية النيجيرية في ميلانو، السيد / يوفت Ufot، مرحباً بك في ريميني. ونشكر على حضورك ". كانت هذه العبارة الأخيرة موجهة لرجل يجلس أمام طاولة فوق المنصة وواضعاً أحد رجليه فوق الرجل الأخرى. رد الرجل على التحية بهز رأسه مرات عدة. وهنا توجه الدون لورينزو إلى المجتمعين مرة أخرى. " القنصل المحترم موجود هنا اليوم ليلتقى بكم ويرى كيف يمكن للقنصلية أن تعطيكم المستندات التي تمكنكم من الاستقرار وبدء حياة جديدة ".

" أيتها السيدات، أرجو أن تتعاون مع سيادة القنصل. أجن على ما يوجهه إليكن من أسئلة. أنا أعلم أنكن أقسمتن يمين الصمت قبل مجيئكن إلى إيطاليا، أقسمتن على ألا تذكرن أسماء كفيلاتكن. دم المسيح، ألغى ذلك كله، ألا تدرين أن الأمر ليس على هذه الشاكلة ؟ "

" بلى ". قلنها بصوت عال. وأمن عليها قائلات : " أمين " .

طرح عليهم الدون لورينزو سؤالاً، " هل تردن لأخواتكن الصغيرات اللاتي خلفتهن وراءكن أن تعانين من أفعالكن ؟ "

" لا " .

" هل تردن لبناتكن، وبنات إخوانكم أن يعانين مما عانيتم منه ؟ "

صاح البعض منهم قائلات : " لا ". وتصايح بعض آخر منهن " مطلقاً ". وصاحت مجموعة أخرى " لا قدر الله " .

" حسن. إذن يجب عليكن أن تتعاون مع القنصل. وبهذه الطريقة يمكن وقف أولئك الداخلين فى هذه الدائرة عند حدودهم. سيجرى القبض عليهم ومعاقتهم. وبهذه الطريقة يمكننا وضع حد لتجارة البشر. أجيئوا عن الأسئلة. أجيئوا عليها إجابة صحيحة. وهذا هو الطريق الوحيد للحصول على جواز سفر من القنصلية. وإذا ما حصلنا على الجواز سنتجه به إلى المركز الرئيسى للشرطة. ونطلب من الشرطة تصاريح إقامة لكم. وبذلك يمكن تقنين إقامتكن فى إيطاليا. سنوزع عليكن الاستثمارات الآن. من منكن يستطعن تعبئة هذه الاستثمارات، يفعلن ذلك ويقدمنها بعد ذلك للسيدة لوردانا Loredana. ومن لا يستطعن منكن تعبئة هذه الاستثمارات، ينتظرن العون والمساعدة فى ذلك من كل من ماسيمو Massimo ومارينا Marina. سوف يتحدث القنصل إليكن بعد تعبئة الاستثمارات. وبعدها يمكنكن العودة إلى أماكن أعمالكن. وسوف نتصل بكن عندما يحين موعد تسلمكن للجوازات. "

كان أموس يراقب ما يجرى مبهوراً. كانت أول الأفكار التي خطرت بباله أن الدون لورينزو قديس. كان الرجل يتكلم بعطف وحنان على أولئك الضحايا، قلقاً منه على مساعدتهن لتصحيح الخطأ الذي وقعن فيه : كان الرجل قلقاً لأنه كان يود وضع هؤلاء النسوة على الطريق القويم.

جاءت امرأتان إيطاليتان من الصفوف الجانبية وراحتا توزعان الاستمارات والاستبيانات على البنات اللاتي بدأن يعبئن الاستمارات ويجهن على الاستجابات. كان البعض من البنات يتشاورن مع بعضهن البعض. البعض منهن كن يكتبن بصعوبة بالغة. جلس القنصل ينظر في سائر أنحاء الغرفة من بنت إلى أخرى. غادر الدون لورينزو الغرفة فترة قصيرة. وعاد ومعه شيء من القهوة، قدمه لكل من القنصل وأموس.

قال أموس ممتناً : " عفواً Grazie أيها الأب Padre".

" تمنياتي الطيبة. بدأنا بعد ذلك العمل الميداني ؛ مع الشرطة والقنصل. وسوف تأتي معنا ؟ " كان ذلك على شكل سؤال. تعجب أموس ظناً منه أن ذلك يمكن أن يكون جزءاً من توبته وإعادة تأهيله كواحد من الخطائين. عمل ميداني. ما هو ذلك العمل الميداني ؟ أهو التنصير أو بالأحرى التبشير بالنصرانية ؟ أم أن ذلك صلاة من نوع معين ؟ هل هو قُدَّاس ؟ وهل يجرى ذلك أثناء الليل ؟ كان أموس متعباً بعد الرحلة، لكنه أحس أنه يمكن أن يفيد من هذه التجربة. هذا سيكون أفضل من الانتظار في الداخل.

" نعم، أود المشاركة فى ذلك ."

" هذا شئ طيب " كان الدون لورينزو مسروراً . " لقد رتبت لك غرفة هنا . لا تحمل هماً لئى شئ " .

" شكراً لك، أيها الأب، هذا كرم منك ."

" لدينا غرف كثيرة هنا فى مقر الأبرشية (الجماعة) . ليس لدينا موانع أو مشكلات . لا تنس أن هذا منزل والدى، لدينا منازل كثيرة " .

سأل أموس الدون لورينزو، لأنه لم يكن لديه ما يقوله، " كم عدد الناس هنا فى الأبرشية ؟ " كان الدون على مقربة من أموس، يراقب الأنشطة التى تجرى فى الغرفة .

" لدينا عدد كبير . اليوم يشرفنا القنصل النيجيرى، وعليه جرى دعوة السيدات النيجيريات وحدهن، لكن لدينا أيضاً ألبانيات، وكروات، وروسيات إلخ . وقد قمنا بإلحاقهن بأعمال وبرامج تدريبية . عدد النساء كبير جداً . حوالى خمسمائة امرأة فى الوقت الراهن . إنهن يجئن ويرحن " .

" هل لديكم رجال أم... ؟ "

" أكيد . لدينا حوالى أربعون رجلاً حالياً ؛ مهاجرون بلا مستندات أو أعمال، يدمنون المخدرات، ليست لهم أية امتيازات . لا تؤاخذنى فيما أقول " . عند هذه اللحظة كانت إحدى الحاضرات تود الحديث إلى الدون لورينزو ولذلك انصرف الرجل على الفور .

فى الخارج؁ كانت سىارة الشرطة ما تزال واقفة؁ ويمكن رؤيتها من خلال أنوار الشارع.

احتسى أموس قهوته. كان يود معرفة العمل الميدانى وما يدور حوله. لم يكن يود معرفة العمل الميدانى لذاته؁ وإنما كان يود الوقوف على أشكال ذلك العمل؁ وعليه قرر الانضمام إلى الجماعة. لكن لو أراد؁ لكان من السهل عليه الوقوف على شكل ذلك العمل وما يهدف إليه. فى ولاية كونىكتكت Connecticut؁ نجد أن العمل الميدانى يعنى التواصل مع كبار السن؁ وزيارة المرضى؁ وزيارة السجن. لكنه بوصفه طالب من طلاب علم اللاهوت؁ فذلك يعنى عنده زيارة الأبرشيات؁ والانخراط فى التعليم الشفاهى.

كان الرجل غارقاً فى التفكير؁ عندما أحس بشخص ما إلى جواره.

" هل تتكلم الإنجليزية Scuza؟ " كانت السائلة واحدة من البنات اللاتى جنن طلباً للوثائق. وكانت تمسك فى يدها الاستبيان الذى وزّع عليهن منذ فترة وجيزة. فى حين كانت يدها الأخرى تهدد طفلاً نائماً.

" نعم ". جاءت إجابة عالم اللاهوت بعد أن أفاق من غفوته التفكيرية. " أتكلم الإنجليزية ". وقال فيما بينه وبين نفسه " وأتكلم حثالة أيضاً ".

" أرجوك؁ أن تساعدنى فى تعبئة هذه الاستمارة. أنا لا أفهم بنودها جيداً ".

" بكل ممنونية ".

راح الاثنان يعبثان الاستمارة. كان أموس يقرأ السؤال عليها، وتقوم هى بالإجابة عنه، وكان طالب اللاهوت يدون ما تقول فى الخانة المناسبة.

كان اسمها أدسوا Adesuwa جون John. كان عمرها تسعة عشر عاماً، من بلدة أوشى Auchy فى نيجيريا. كان والداها باسل Basil واليزابيث Elizabeth جون John. كانت طالبة فى مدرسة أويينا Owina، عندما أرسلت للعيش مع عمتها فى مدينة بنين Benin. ذات يوم قالت لها عمتها : إنها سوف ترسلها إلى الخارج لتكمل دراستها. وجرى تسليمها لرجل يسمى أنكل Uncle أخذها ومعهما أربع بنات أخريات. وسافر معهن عبر كوتونو Cotonou وتوجو Togo إلى أن وصل بهن إلى غانا. ومن غانا اتجه معهن إلى بوركينا Burkina فاسو Faso، ومنها إلى مالى Mali ثم إلى الجزائر، ومنها إلى تونس. ومن تونس أبحر معهن فى بالون إلى باليرمو. استغرقت الرحلة كلها من نيجيريا إلى إيطاليا حوالى ثلاثة أشهر. سافر الرجل هو والبنات سيراً على الأقدام تارة، وسيارات النقل تارة أخرى، وعن طريق البحر أحياناً. عبروا غابات، وخاضوا وسبحوا فى بحيرات، وناموا فى العراء. ومن أجل توفير الطعام، والانتقالات المجانية، كان أنكل Uncle يجبر البنات على النوم مع الرجال على الطريق. وكان هو بدوره ينام معهن الواحدة بعد الأخرى. وعندما وصل أنكل بهن إلى إيطاليا كانت أدسوا Adesuwa جون John قد حملت. لم يكن والد هذا الطفل معروفاً. أخذهن أنكل إلى السوق وباعهن. كان رجل

يدعى نوسا Nosa قد اشترى أدسوا نظير أربعين مليون ليرة. أجبرها نوسا هذا على النزول إلى الشوارع للعمل كي تدفع له سبعين مليون ليرة. كانت قد سددت له بالفعل ثلاثين مليون ليرة. لم تكن على يقين مما يجرى. لم تكن تعرف الحساب. لم تكن أدسوا راضية عن العمل الذى عمله. وقد أجبرها على العمل عندما كانت حاملاً. ذات ليلة وضعت أدسوا طفلها على الرقعة فى الوصلة التى تقف البنات عندها أثناء عملهن فى الشوارع. قام بابا Papa جيرو بتوصيل الأم والطفل الوليد إلى المستشفى. كانت أدسوا تود الهرب لكنها لم تكن تعرف أحداً من الناس. وقد وجهتها إلى هذا المركز واحدة من ممرضات المستشفى.

نقلًا عن الاستثمارة كان يتحتم عليها ذكر أسماء مصادرها وكافليها، وأولئك الذين أحضروها إلى إيطاليا. استطاعت أن تورد اسم عمتها، أى أخت والدها، وقالت أنها تعيش فى حى أوسورو Osoro. وقالت أيضاً إن الرجل الذى سافر معها هى والبنات الأخريات إلى إيطاليا عبر إفريقيا، اسمه أنكل Uncle. وعنوانه غير معروف. وقالت أيضاً إن الرجل الذى اشتراها والذى كسبت له ثلاثين مليون ليرة قبل أن تفلت منه، اسمه نوسا Nosa، وليس له عنوان ثابت لكنه فى بعض الأحيان يقيم فى مودينا Modena وبابوا.

كان أموس يدون هذا التفاصيل المحزنة بنصها كما هى دون تغيير. ثم أعاد الاستثمارة إلى أدسوا لتسلمها إلى القنصل.

كان أموس يرتعش " أماه ! " لم يكن الرجل يرتعش بسبب البرد .
كان الرجل يشعر بالغثيان ، أحس بالغثيان عندما أدرك أنه كان طرفاً في
جريمة خطيرة ، جريمة ارتكبها في حق إنسان آخر ، جريمة في حق
الإنسانية . كان الرجل يتألم للمعاناة الشديدة التي طالت هؤلاء البنات ،
في طريق وصولهن إلى إيطاليا ، ليجرى وضعهن في الأسر في نهاية
المطاف ، ويجرى بيعهن في الأسواق ، مثل البضاعة تماماً . لقد امتلأ قلبه
ندماً وخزياً . وراح يدعو " سامحنى ، يا الله " .

أفاق الرجل من غفوته التفكيرية على الدون لورينزو وهو يقف إلى
جواره ، بل أمامه بدأت الصلاة تفرغ مما فيها من البشر . فقد بدأ الناس
يغادرونها . ولم يكن هناك غير القنصل ، الذى كان واقفاً بالقرب من
الباب ، واضعاً أوراقه تحت إبطه .

وقف الدون لورينزو على جنب لكى يفسح الطريق أمام رجل الله
لكى يمشى أمامه وقال : " يا أخى ، هيا بنا . لقد حان وقت العمل
الميدانى " .

نهض أموس واقفاً ، وقفل أزرار معطفه الشتوى ، وسار خلف
مؤسس الجماعة ، إلى السيارات الواقفة خارج المركز .

* * *

كانت القافلة مكونة من ثلاث سيارات . كان الدون لورينزو هو
والقنصل يجلسان في السيارة الأولى التى كانت تحت حراسة الشرطة .

وكان يقود السيارة واحدٌ من رجال الشرطة. وإلى جانب السائق كان هناك ضابط الشرطة الثانى. كانا قد تركا سيارتهما زرقاء اللون المدون عليها كلمة ' الشرطة ' *Polizia*، فى مجمع المركز. ركب أموس سيارة ثانية، وكان قد وضع حقيبته فى صندوق السيارة. عندما يعودون سيكون الوقت متأخراً، والأرجح أن يكون المكتب مغلقاً. كان قائد السيارة يدعى مارسيلو *Marcello*. كان مارسيلو عاملاً متطوعاً يعمل مع الجماعة (المركز). هذا المارسيلى كان مدرساً فى إحدى الكليات، لكنه كان يخصص للمركز أربع ساعات أسبوعياً يساعد فيها عن طريق ما يوكله إليه الدون لورينزو من أعمال. كان مارسيلو يعمل سائقاً فى هذه الليلة. فى السيارة الثالثة، التى كان يقودها متطوع آخر، عمله الأصلى إخصائى اجتماعى. وسأل أموس نفسه لماذا لم يذهبوا فى سيارتين. كانت المقاعد الخلفية فى السيارة التى يركبها خالية.

أوضح له مارسيلو، " هذه المقاعد محجوزة للبنات الهاريات، فى بعض الأحيان، وعندما يصادفنا الحظ، قد نعثر على بعض بنات الشوارع ونحضرهن معنا ". وراح السائق يُسرّع السيارة غير عابئ بالطرق الزلقة. كان أموس يخشى على حياته من هذه السياقة. كان مارسيلو يتابع السيارة التى تسبقه حتى لا تضيق منه. كان أموس يعرف أن النساء الإيطاليات متهورات فى السياقة، وهو يعرف أيضاً أن النساء المتسرعات فى السياقة يشكلن خطراً. وهو الآن يتعين عليه إدخال الرجال أيضاً فى زمرة النساء السائقات.

مشوا فى صمت. كانت تلك الفرصة التى كان أموس ينتظرها كى يعرف المزيد عن العمل الميدانى.

سأل أموس مارسيلو، وهو يشير إليه ليهدى من سرعة السيارة، " ما الذى تفعلونه بالضبط فى العمل الميدانى " .

" المسألة مسألة وقت وبعدها ستعرف كل شئ " .

" ولماذا يصاحبنا رجال الشرطة ؟ "

" للأمن ليس إلا. نحن نمشى فى الليل ولا نعرف ذلك الذى يمكن أن يحدث " .

" لكن لماذا لا يستعملون سيارات الشرطة الخاصة بهم ؟ "

" البنات سوف يهربن، إذا ما رأين سيارات الشرطة. يحسبون أن الأمر مدهمة " .

كان مارسيلو من النوع اللطيف، لكنه كان يتكلم بجدية تامة. كان مارسيلو أشقر وأزرق العينين، ومتيناً. وكان متزوجاً وله طفلان. اتضح أنه كان يود أن يصبح قسيساً منذ أن كان فى شبابه، لكن راعى الأبرشية أخبره أنه ليس لديه مكان شاغر. هذا العمل التطوعى، كان وسيلة من وسائل إشباع رغبة الرجل فى مساعدة المحتاجين.

سأله رفيقه مرة ثانية، " ألا تمنع زوجتك فى ذلك ؟ "

" لا، نحن عضوان فى هذه الجماعة. وهى تعى مدى معاناة هؤلاء الناس. ولولا أطفالنا الصغار لتطوعت هى الأخرى للعمل فى هذا المركز ".
أجاب مارسيلو على السؤال وعيناه على الطريق.

تكلّموا عن أمور أخرى، مثل ريمينى Rimini، وروما، كان مارسيلو قد زار جراند Grand كانيون Canyon عندما كان كشافاً صغيراً، وهو ما يزال يتذكر جمال هذا المكان. واصلاً فى صمت تتبع السيارة التى أمامهما. كانا قد تجاوزا وسط المدينة وأصبحا الآن فى الضواحي، ويسيران فى طريق مهجور.

راح أموس فى غفوة، بسبب الإجهاد الذى أصابه جراء الرحلة الطويلة. وصحا أموس من غفوته عندما سمع الصوت الصادر عن السيارة استعداداً للوقوف. وعلى الفور نزل الدون لورينزو هو والقنصل من سيارتهما ووقفا على الطريق الأبيض. ووصلت السيارة الثانية. لم تكن لدى الأمريكى أية فكرة عن المكان الذى كانوا فيه. كان الظلام حالاً. لم تكن هناك إضاءة فى الشارع. كانت فوانيس السيارات تكشف الظلام لفترة قليلة. فى تلك الفترات كان أموس يرى البنات وهن مصطفات على الطريق. كانت هناك بنات كثيرات، حوالى عشرين بنتاً. كن على جانبي الطريق. وتبين أموس من حولهن خيالات بعض السيارات والدراجات النارية الواقفة فى مكان خالٍ.

نزل أموس بعد مارسيلو والدون، ولحق بالدون الذى كان يتجه صوب مجموعة من البنات اللاتى كن على بعد مسافة قصيرة.

الواضح أنهن مومسات. أحس أموس بالغثيان. ذلك أنه منذ فترة غير بعيدة جاء إلى مكان من هذا القبيل. راح يراقب فى صمت البنات وهن يرحبن بالدون ترحيباً حاراً. "مرحباً ! أيها الأب. مرحباً ! بالدون ماريو". سألن عن أحوالهن. قالت إحداهن إنه نسيهن ولم يعد يتردد عليهن مثلما كان يحدث من قبل. هذه هى الألفة نفسها التى شاهدها فى المركز.

أكد الدون العجوز لهن، "أنا لم أنسكن يا أخواتى. أنا أدعو لكن كل يوم. أفكر فىكن طول الوقت. كل ما فى الأمر أن عندى أماكن كثيرة يتعين على زيارتها". راح الدون يتغنى بواحدة من أناشيد الأحد المدرسية :

أحب يسوع، أحب يسوع،

يسوع صديقى، يسوع صديقى،

لن يتخلى عنى مطلقاً. لن يتخلى عنى أبداً،

يسوع صديقى. يسوع صديقى.

وعلى الفور راحت البنات كلهن يغنين. كن سعداء بلقاء الدون. كان بمثابة أب وأخ لهن. وكان عندهن بمثابة المنقذ والمخلص، بلا شك.

بعد الأغنية، أم الدون البنات وصلى بهن. ووزع الدون عليهن كراسيات ومسابح صغيرة. وراحت بعض المومسات يضعن المسابح حول أعناقهن كما لو كانت عقوداً.

" لا تنسين، أنا أنتظركن فى المركز. المركز فيه، طعام، وفراش، ودفع لك. يجب أن تتركن هذا العمل، هذا العمل الخطير. تعالين إلينا. سنجد لك أعمالاً غير هذا العمل، سنحصل لك على وثائق. ستبدأن حياة جديدة. ها هو عنوانى ورقم هاتفى. اطلبيننى. أبلغوا البنات الأخريات، صديقاتكن، أن يجئن إلى المركز. حيث الأعمال الأفضل والحياة الأفضل."

تناولت البنات الأوراق من الدون وتخلين عنها.

قالت إحداهن: "أيها الأب، ما يزال أمامى سداد مبلغ ثلاثة ملايين ليرة، وبعدها سأجىء إليك. لقد سئمت هذا العمل. سئمته بحق".

"ستمسك بى عمتى (معلمتى) إذا ما هربت منها، أيها الأب. ستضررنى". صدر هذا الكلام عن بنت أخرى، سمراء اللون، يحمل وجهها مكياجاً ثقيلاً، وثدييها يظهران من المعطف منخفض الياقة، الذى كان يحميها من النزلات الشعبية. كانت بنات كثيرات يتكلمن كلهن فى أن واحد.

"نعم، عماتنا سيؤذیننا إذا لم نسدد لهن ما علينا".

"ستقتل أباعنا فى بلادنا".

" لقد أقسمنا على أن ندفع لها كل ما دفعته لنا . "

" سنأتى إلى المركز فى مرحلة لاحقة . "

" كان الدون يستمع إليهن، ويومئ برأسه. فقد سبق له سماع تلك الأعذار من قبل . "

كرر الدون، " لا تنتظرن طويلاً. لقد جاءت بعض البنات إلينا. ولم يحدث لهن أى شئ. هن يمارسن أعمالاً أخرى فى الوقت الراهن. سيحصلن على وثائق ثبوتية خلال فترة وجيزة. هذا هو قنصلكن. سيساعدكن على الحصول على الوثائق إن تركتن الشارع . "

وهنا أوماً القنصل برأسه مؤكداً كلام الدون ووعدده. وبينما كان الدون يتكلم مع البنات، انصرف بعضهن للرد على الزبائن الذين كانوا يفدون على المكان بين الحين والآخر. بعض آخر من البنات كن ينزلن من سيارات الزبائن ويجرين للانضمام إلى الجماعة.

" سنصل إلى ريميني خلال وقت قصير. هناك اجتماع كبير لمنظمة الأغذية والزراعة. سنسافر إلى ريميني. حيث العدد الكبير من الزبائن. وبعد أن نجمع مبالغ كبيرة، سنسوى ديوننا ونجئ إليك بعد ذلك . " كان هذا هو كلام أيرتى Ireti، تلك المرأة الظريفة التى لها ابتسامة توحى بالخط العاثر. لقد تحولت إلى واحدة من بنات الشوارع.

أسرت بنت أخرى إلى الدون " أيها الأب، لو حكيت مشكلاتى ليسوع، فسوف يبكى من أجلى . "

" ادع لنا يا دون ماريو. ادع لنا بأن نجتمع المال الكثير. ثم نقلع عن الشوارع بعد ذلك "

" أنا أدعو لكن بأن تتشجعن على ترك الشارع، يا أخواتي. الرب ينتظركن "

من مكان ما، وفي ظلمة الليل، بدأت تغنى واحدة من البنات ؛ كانت تغنى لحناً حزيناً.

شاركتها البنات الأخريات الغناء

متى أرى أُمى ؟

حُسَّانا !

متى ألتقى أطفالى ؟

حُسَّانا !

أوه أوه أوه أوه حُسَّانا.

أوه أوه أوه أوه حُسَّانا.

أوه أوه أوه أوه حُسَّانا.

متى أتححرر مما أنا فيه ؟

كان منظرهن وهن يغنين يوحى بالألم. تذكر أموس يسوع، وهو يعظ الناس. كان صوت الدون لورينزو عامراً بالحب. كان صوته عامراً بالحب والعاطفة والحنان.

عندما عاد الرجال إلى السيارات، كن يسمعن البنات العبدات يغنين
في جوف الليل.

متى سأرى أخى ؟

حُسَّانا ؟

متى سأرى بلدى ؟

حُسَّانا .

أوه أوه أوه أوه حُسَّانا ؟

أنا جزء من الموتى .

انهمرت الدموع على خدى أموس .

لم تكن هناك هاربات من تلك الوصلة التى زارها الدون فى تلك
الليلة. زارت جماعة الدون لورينزو فى تلك الليلة خمس وصلات. وصلوا
إلى مدينة كاتوليكا Cattolica، وسان مارينو، كما وصلوا إلى سنجالبا
Senegalia أيضاً، وزارو سان بيراندينو. ذهبوا إلى كل مكان، تكلموا
مع المومسات الواقفات فى البرد. التقوا فى كاتوليكا بنتاً عمرها خمسة
عشر عاماً، قالت إن أمها هى التى أدخلتها فى هذه المهنة وهذه التجارة.
فى سان برنادينو Bernadino، التقوا صوفيا Sofia ذات الأربعة عشر
عاماً، التى كانت تقف على الطريق للمرة الأولى فى حياتها.

عادوا إلى مبنى المركز بعد الساعة الرابعة صباحاً بهنياهات قصار.

أروا أموس غرفته. وعلى الفور نام الرجل فى السرير الصغير.
وبعد ساعة من القلق، استسلم للنوم.

استيقظ أموس كالعادة عند الساعة السابعة صباحاً. وعجل الرجل
بارتداء ملابسه ثم نزل إلى الدور الأرضى. لم يكن أموس على علم
ببرنامج المركز اليومى. كل ما كان يعرفه هو أنه سوف يستقل القطار
فى ساعة متأخرة من النهار إلى روما. كان أموس يعرف أنه ليس هناك
خط مباشر إلى روما. سوف يتعين عليه السفر أولاً إلى بولونيا. وهو
يعرف أن هناك قطارات أخرى ستقله إلى روما وعلى مدار الساعة. جُمع
الرجل أشياءه ونزل إلى الدور الأرضى.

يجب ألا يُنسى السبب الذى دفعنى إلى المجئ إلى هنا. إنه العفو
والسماح. كل ما عدا ذلك يعد هامشياً. لابد للدون لورينزو أن يسامحنى.
وإلا ستكون رحلتى إلى هنا مجرد هباءٍ منثورٍ.

عندما نزل أموس إلى الطابق الأرضى، كانت الساعة قد تجاوزت
الثامنة. كانت الأسهم الورقية تشير إلى اتجاه غرفة الطعام. دخل الرجل
غرفة الإفطار لتناول كوب من القهوة، احتسأه على وجه السرعة.

ثم راح أموس يبحث عن الدون لورينزو.

كان الدون لورينزو خارج المركز، على وشك أن يركب فى واحدة من
السيارات، عندما شاهد أموس يجرى نحوه.

حياء قائلاً : " أهلاً بك يا أخى. أمل ألا تكون متعباً " .

رد أموس التحية " أهلاً بك أيها الأب. أتمنى أن أغادر في ساعة متأخرة من صباح هذا اليوم. سوف أحضر القداس وسوف أنصرف بعد ذلك. أشكرك على كرمك. هل أنت خارج إلى عمل ما ؟ "

" عندي موعد مع المدبر الرسولي. الساعة التاسعة ."

" أنا بحاجة إلى الاعتراف. أرجو ألا تنساني، هل تذكر أنني موفد من قبل الدون رومولو ؟ "

" آه، نعم. قُرب مني ."

اقترب أموس من زميله كبير السن الذي أخذه على جنب، بعيداً عن السائق. كان أموس يتنحج استعداداً للكلام، عندما وضع القس الكبير يده على كوعه وباركه على النحو التالي :

" بحق الكهانة التي أسبغت على، أنا أسامح كل خطاياك باسم الأب، وباسم الابن، والروح القدس، أمين. اذهب في سلام ولا تخطئ مرة أخرى. نذكر يا أخي القول المأثور : أنت بطرس وسوف أبني كنيسة على هذه الصخرة ."

" شكراً، أيها الأب، شكراً . كرر أموس هذا الشكر لرحمة الله التي حلت عليه أخيراً، وكان ممتناً لذلك لأنه وفر عليه ضيعته وكسوفه عندما يعترف بخطيئته. فكر في كلمات الدون الأخيرة. كانت باللغة اللاتينية لكنه فهمها تماماً. تلك كانت الكلمات التي قالها سيدهم قبل ألفي عام لتابعه " أنت بطرس وسوف أبني كنيسة على هذه الصخرة ."

هذه المقولة كانت تقال أيضاً لكل قس من القساوسة فى يوم تنصيبه. 'وسوف لا تتغلب عليه بوابات الحادس(*)'. هكذا كان التائب يهمس بينه وبين نفسه. أحس وكأنه رجل جديد بالفعل. شخص جديد، مولود جديد، قوى.

وعندما شرع أموس فى الانصراف، استوقفه دون ماريو مرة ثانية وهو يمسك بذراعه.

"يا أخى، هناك فتاة فى الصلاة. جاءت إلى هنا طلباً للوثائق. أنا لا أستطيع البقاء لمساعدتها فى الحصول على ما تريد. لعلك تذهب وتستمع إليها وتدون ما تريده هذه البنت مثلاً كنت أفعل أنا بالأمس، وسأكون لك من الشاكرين. القنصل سوف يغادر المركز فى ساعة متأخرة هذا اليوم. وسيأخذ معه أوراقها. أرجوك أن تفعل ذلك. أنا مطلوب منى الانصراف الآن. المدير الرسولى ينتظرنى.

سأفعل ذلك بالقطع أيها الأب، سأفعله بكل تأكيد. وأنا أشكر مرة أخرى.

"إلى اللقاء، يا أخى."

راح طالب اللاهوت يتابع الدون لورينزو وهو يبتعد عن المكان فى السيارة. ثم دخل إلى الكنيسة بعد ذلك لأداء القداس، قداس الندم والشكر. وذكر نفسه بأنه سوف يستمع إلى قداس فى روما فى ساعة متأخرة من مساء اليوم، وقرر أموس أن يكون وفياً ومخلصاً فى وعده كلها.

(*) الحادس : هو مثنى الأموات فى الميثولوجيا الإغريقية. (المترجم)

إنه دَيْنٌ يتعين عليه أن يفى به لكل من الدون رومولو والدون لورينزو طوال حياته. وبقي أموس بعد ذلك على وعده ولم يخطئ، وظل عازباً ومخلصاً لربه.

راح أموس يعدو فرحاً عبر الفناء الصغير الذى يفصل الكنيسة عن المكتب، وهو أكثر ثقة بنفسه. وتناول ضميمة من السورق من مكتب موظفة الاستقبال. كان يترنم بأنشودة من أناشيد الرحمة والغفران وهو يدخل الصلاة.

الفصل العشرون

بعد حضور طقس المداوى (المشعوذ) أرسلت أطفالي إلى أمى حسبما اتفقنا عليه من قبل. أمضينا اليوم عند أمى، وأعدنا ترتيب الكوخ بأن حفظنا بعض الأشياء وأبعدناها عن المكان ". فى المساء، وبعد تناول وجبة العشاء، جلسنا على الحصير خارج الكوخ، ورحنا نتكلم عن الحياة بشكل عام. كان الأطفال يجرون حول الكوخ. ها هى أوساس تعود من جديد إلى أخيها دانيال Daniel، وكانا منفعلين بهذا الرجوع ".

استحضرت مسألة القسم فى الضريح. كانت أمى على علم بهذه الأشياء. طلبت الوقوف على رأيها.

" الطب الوطنى له قوته، يا فيث " هكذا قالت أمى ". الطب الوطنى له قوته وبخاصة عندما يجرى فيه استخدام الدم البشرى. والطب البشرى أنواع كثيرة. ومع ذلك، هناك شئ مهم بالنسبة للطب الوطنى، أنه يضر أولئك الذين هم على استعداد للتأثر به. وأنت إذا لم تضرى به أحداً فلن يصيبك الضرر. هذا هو كل ما يمكن قوله ".

لكن، يا أمى، لقد أقسمت على شئ لا أعرفه. الأمر يشبه الطفل الذى يأتى إليك ويطلب إليك الموافقة على طلبه قبل أن تعرفين ذلك الذى يطلبه. على كل حال لقد ألغيت تأثيره على ".

تلت ذلك فترة صمت قصيرة بينما كنا نراقب الأطفال وهم يلعبون ويتمتعون بأنفسهم. بعد ذلك، وكسراً للصمت قالت أمى بصورة عابرة :
" بعد سفرك، سوف أنضم إلى النادي ."

سألت أمى وأنا كلى فضول " أى نادٍ تقصدين ؟ "
" النادي الإيطالى الدولى للسيدات ."

تعجبت وتسألت : " ما الذى يفعلنه فى هذا النادي ؟ وأى نوع من النوادى يكون ذلك النادي ؟ "

" أنا لا أعرف بعد أى شئ عن هذا النادي. زوجة أوجى Ojei هى التى حكّت لى صباح اليوم عن ذلك النادي. قالت إن هذا النادي مفتوح للنساء اللاتى لهن بنات وأخوات فى إيطاليا ."

" فهمت ". أنا لم أر شيئاً. أنا لم أفهم العلاقة بين سفرى إلى إيطاليا، وعضوية أمى فى نادٍ من النوادى. انتظرت. كان ما يزال لدى أمى أشياء تقولها. ومن عادة أمى أن تخرج ما عندها شيئاً فشيئاً.

" مركزهم الرئيسى فى مدينة بنين، لكن لهم أفرع فى البلدان وفى القرى. وسوف ألتحق بفرع أودا Oda ."

" لكن، يا أمى، ما الذى يفعلونه فى هذا النادي بالضبط ؟ "

أعادت كلامها، " أنا لم أعرف ذلك بعد " . هم يجتمعون بين الحين والآخر. هم يتكلمون، يأكلون، يشربون، ويمتعون بأنفسهم. عندما تسافرين أرسلنى لى نقوداً حتى أنضم إلى النادي ."

" فهمت، وماذا عن أولئك الذين لهم أقارب فى كل من أمريكا ولندن والأماكن الأخرى، هل لهم روابط أو اتصالات أخرى ؟ "

" كيف لى بمعرفة ذلك، يا فيث ؟ أنا لى لى أحد فى تلك الأماكن . "

دافعت قائلة : " احترسى، يا أمى " . أنا أشتم رائحة شئ ما هناك. أنا لا تستهوينى النوادى المغلقة. هذه النوادى يكون لديها ما تخفيه فى معظم الأحيان . "

كانت أمى تؤكد لى، " أنا لى حماية، يا ابنتى. لا تنشغلى بى . " فى بعض الأحيان كنت أتساءل فيما بينى وبين نفسى كيف لوالدى المسيحى أن يتزوج من امرأة وثنية مثل أمى. عندما كان والدى على قيد الحياة، جرى ارتداد أمى عن الوثنية ودخلت فى المسيحية. لكن بعد وفاة والدى عادت أمى إلى أساليبها الوثنية السابقة، مثل الطب الوطنى، والحماية الوطنية. أما أنا فقد اتبعت دين والدى. وحتى بعد وفاته بقيت على الدين نفسه. وهذا هو السبب وراء عدم ارتياحى للطقس الذى جرى فى ضريح المداوى (المشعوذ) الوطنى.

كان الأطفال يلعبون من حولنا، ومن باب الخوف عليهم من أن يؤذوا أنفسهم كانت أمى تنذرهم وتطلب منهم البقاء قريباً منا على الحصار.

قالت أمى : " احكى لهم قصة، يا فيث. وسوف ننهى حوارنا بعد أن يناموا . "

عند هذه المرحلة تذكرت أوساس Osas قصة السلحفاة والأميرة. كنت قد بدأت معهم تلك القصة منذ شهر مضت لكن جدول أعمالي حال بيني وبين إنهاء القصة لهم. والآن الوقت مناسب لإنهاء تلك القصة.

" يا أمي أنت لم تكمل لنا قصة السلحفاة والأميرة ."

" اسمحوا لي أن أسألكم، أين توقفنا ؟ "

" توقفنا عندما ارتدى ذكر السلحفاة ملابس مقترضة وذهب يطلب يد الأميرة ."

" أنت على حق يا أوساس، لديك ذاكرة طيبة ."

تجمع الأطفال حول أمي وحولي، وهن يتزاحمن طلباً للسلامة أثناء الليل، وطلباً أيضاً للراحة. وبعد أن استقروا في أماكنهم، واصلت رواية القصة لهم.

" عندما رأت الأميرة، هذا الرفيق المهدم المتأنق، ابتسمت فيما بينها وبين نفسها. لقد سبق أن رأت الرجل التي تود الزواج منه. وقبل أن يستدعيها والدها للترحيب بالخطيب، اندفعت داخلة إلى غرفة الملك وقالت : ' نعم، هذا هو الشخص المطلوب. استدعاها والداها على جنب وراحا يجادلانها. قالا : نحن لا نعرف هذا الشخص، من أين هو؟ ومن أين يعيش؟ وما هو عمله الذي يتعيش منه؟ نحن لا نريد لك أن تتزوجيه، أعطينا الفرصة، نسأل عنه، قبل أي شيء ."

سألت الأميرة والديها " ألا تريان ملابس الأنيقة، وحذاءه اللامع، وقبعته الجميلة ؟ " " لا بد، أن يكون رئيساً من الرؤساء. لا بد أن عنده منزل كبير وغنى جداً. سأتزوجه " .

بقى الوالدان على ترددتهما. ونصحاها " نحن نريد أن تتزوجى شخصاً آخر " .

وهنا ألقت الأميرة الجميلة بنفسها على الأرض، وراحت تبكى وتنتحب. ورفضت أن تأكل أو تشرب.

وصاحت قائلة : " إذا لم أتزوج هذا الرجل، فلن أتزوج أبداً " .

" وافق الوالدان فى النهاية وتزوجت الأميرة أونوم Onome ذكر السلحفاة وانصرفت لتعيش معه " ...

سألت أوفاي Ovie، " يا أمى، هل عاشا بعد ذلك فى سعادة ؟ "

قالت الأم : " القصة لم تنته. انتظري إلى أن تنتهى القصة. وعندها ستعرفين " .

قالت أوساس : " يا أمى، ما عليك من أوفاي Ovie. هى دائماً تود الإزعاج. هى من النوع العجول جداً. لا تجيبى على أسئلتها " .

" بدأ العروسان يتجهان صوب منزلهما. مشياً ثم مشياً. وأحست الأميرة بالتعب. ثم شاهدا بعد ذلك منازل جميلة وكانت الأميرة سعيدة لأنهما سارا فى ذلك الاتجاه. لكن ذكر السلحفاة استوقفها عند البوابة.

وقال للبنت ' انتظري هنا . سأعود إليك حالاً . ' بعد ذلك سوف يسارع لإعادة الأشياء التي اقترضها وهو فى طريقه إلى منزل الملك لطلب يد الأميرة . وعندما وصلا إلى كهفه ، لم يكن يرتدى حذاء ، أو ملابس ، أو قبعة ، أو أى شئ . كان مجرد سلحفاة ذكر . ولم يتبق له سوى عصاه التي يتوكأ عليها . كان بحاجة إلى العصا ليتوكأ عليها ؛ إذ كان عجوزاً وضعيفاً .

" أحست الأميرة بالصدمة ، عندما أدركت أنها ، هي الأميرة ، تزوجت من مجرد سلحفاة ذكر عادى . وهنا خطر ببالها منزل والدها ، وغرفتها الجميلة ، وملابسها الجميلة . قالت فيما بينها وبين نفسها وهي حزينة والدموع تنهمر من عينيها : ' لا يمكن أن أبقى هنا . لابد أن أعود إلى القصر . '

" استدارت الأميرة وراحت تقطع الطريق نفسه عائدة إلى القصر ، والسلحفاة الذكر يجرى خلفها .

قاطعت أوفى أمها مرة ثانية : " يا أمى ، الحمد لله أن السلحفاة الذكر لم يكن أسرع من الأميرة . "

" نعم ، الحمد لله ، لكنه رجا صديقه النمر ، أن يحمله على ظهره . ' سوف أعاقبها على الهرب . سأعطيك رجليها لتأكلهما . ' وعليه وافق النمر على ذلك . النمر سريع جداً . راح الاثنان يجريان خلف الأميرة . "

غمغم الأطفال ، " أوه ، "

كان الليل ساكناً. لم ينطق الأطفال بكلمة واحدة. اقتربوا من النساء، وهم ينظرون خلف ظهورهم، مخافة أن يمسك بهم النمر هم الآخرين. تظاهر دانيال أنه هو الأسد، وراح يناغش البنات من الخلف. كانت فيث تعرف أن الحيوانات المفترسة سوف تظهر في أحلام الأطفال في تلك الليلة. وكادت أن تغير نهاية القصة. لكن أمها كانت موجودة. وسوف تكشف أمرها.

" راحت الأميرة تجرى، وتجرى، وتجرى إلى أن أصبحت غير قادرة على الجرى. وكان النمر ومن فوق ظهره السلحفاة الذكر، يجرى، ويجرى خلف البنت الصغيرة. كان الطريق ملتوياً وطويلاً. يتعين عليك السفر عبر الأنهار والجبال حتى تصل إلى القصر. بعد زمن طويل، طويل، وصلت الأميرة إلى بيتها. كان الوقت ليلاً. وكان الجميع نياماً. وكان الباب مغلقاً. طرقت الباب وراحت تصيح كي يفتحوا لها الباب. كان النمر على وشك الوصول إليها. راح النمر يجرى بخطوات كبيرة؛ والسلحفاة الذكر فوق ظهره. كان النمر جوعان. ثم رأى القصر بعد ذلك، ثم رأى الأميرة، ممددة أمام الباب المغلق. حثه السلحفاة الذكر على المضى قدماً. ' امض قدماً، امض قدماً، لقد أوشكت على الوصول. امض. لا تنس رجليها اللذيتين '.

" كان النمر على بعد عشر خطوات فقط، عندما فتح الملك باب القصر، ليتبين ذلك الذي يحدث أمام باب القصر. لقد أيقظوا الملك من نومه. وكان ما يزال يفرك عينيه. ولولت الأميرة الخائفة وهي تقول : "

افتح، افتح، إنه أنا. ' كان النمر عندئذ على بعد حوالى خمس خطوات فقط، كاد أن يصل إلى الأميرة. اندهش الملك، وشاهد ابنته ومن خلفها، السلحفاة الذكر والنمر يكادان أن يطبقا عليها. اندفع النمر إلى الأمام ومد مخالبه ليمسك بالأميرة، عندما انفتح الباب على مصراعيه وارتمت الفتاة داخل القصر. ثم انقل الباب بعد ذلك. كان مقلب النمر الأيمن قد أمسك بطرف فستان زفاف الأميرة واستطاع شق الفستان من على ظهرها، ومعه شيء من لحمها بين أظافره. وهذا هو السبب في وجود الخط الذي في ظهورنا جميعاً، إلى يومنا هذا ". صممت فيث قليلاً. وقالت " خلصت الحدوتة، توتة توتة خلصت الحدوتة ! ".

" يا لها من حدوته ! " قالها الأطفال المنعوسون، وهم سعداء لإنقاذ الأميرة.

" يا أمى، هذه القصة تعلمنا بأننا ينبغي علينا الإنصات إلى ما يقوله الوالدان لأنهما أكثر حكمة وعقلاً منا ".

أقرت فيث ما قالتة أوفاي Ovie " هذا الذى تقولينه جيد جداً ".

" تعلمنا القصة أيضاً، يا أماه، أننا إذا كنا لا نستلطف شيئاً، فالأفضل لنا ألا نتمسك بذلك الشيء. وإنما يتعين علينا محاولة شيء آخر. مثلما فعلت الأميرة ".

نام الأطفال بعد انتهاء الحدوته. وبقيت أنا مع أمى على الحصيرة، فى ضوء القمر، نتكلم سوياً عن الرحلة المنتظرة. بعد فترة نهضت أنا

وأُمى لندخل الكوخ. الرحلة ستكون طويلة ويتعين على أن أبدأ فى ساعة مبكرة. بينما كنت أهم واقفة أمسكت أُمى بيديها فى يداى.

" فيث، ابنتى، أتمنى لك الخير. أتمنى أن تصاحب أرواح أرضنا ابنتى فى رحلتها. وأن توصلها بسلام إلى أرض الرجل الأبيض. وأن ترعاها فى أرض الرجل الأبيض، فى ترواحها ومجيئها. وعندما يحين أوان العودة، أدعو أن تعيدها أرواح أرضنا سالمة إلينا. فيث، سيكون ما تفعلينه فى صالحك. لقد كنت بنتًا صالحة لى. اذهبى فى سلام ولا تنسينا. لا تنسى أطفالك. لا تنسى دانيال، لا تنسى أمك ". اغرورقت عينا الأم بالدموع. امرأة مسكينة. امرأة مسكينة. لقد كنت الإنسانية الوحيدة لها فى هذه الدنيا كلها. كنت أسفة على فراقى لها ومعها كل هؤلاء الأطفال. كنا قد ناقشنا ذلك كله من قبل. كنت مسافرة إلى إيطاليا لتحسين حالى وحال الأطفال. وحال أُمى أيضًا. قبلتها وضممتها إلى صدرى.

" أشكرك يا أُمى، شكرًا لك يا أُمى. أنا خائفة لأنى لا أعرف إلى أين أنا ذاهبة؟ أنا لم يسبق لى السفر إلى إيطاليا وأنت كذلك. لكنى لم أؤذِ أحدًا من الناس. لم أصب أحدًا بسوء. وعليه، وعلى الرغم من خوفى، لا تساورنى المخاوف. لقد أسمانى والدى فيث (إيمان). وبما أنى وُلدت من جديد، فأنا أومن بإله إبراهيم، وإسحاق، ويعقوب. وعليه فإن الله سبحانه وتعالى هو وآلهة هذه الأرض سيكونون معى. لن أنساك يا أُمى. ولا يمكن أن أنساك مطلقًا. وأقرب الأشياء إلى الله هى الأم ".

هناك آية فى المزامير تقول : ' لو نسيته فلتجف شفتاى . ' كنت أود أن أعيد هذه الآية على أمى لكنها لم تكن لتفهمها . وبدلاً من ذلك، رحت أتمنى لها طيب الإقامة مع الأطفال .

فكت أمى لباسها وأعطتنى ورقة " . إيجون Egun لديه هاتف الآن . هذا هو رقم الهاتف . بعد أن تستقرى هناك، اتصلى بنا على ذلك الهاتف . وعندها سيرسل إيجون فى طلبى " .

أخذت الورقة منها .

" أنت تعرفين ولد إيجون . لم يسمعوا عنه أى خبر منذ أكثر من عام . إذا ما تمكنت من الوصول إليه، أو تحررت عنه، حاولى الاتصال به واجعليه يتصل بأهله على هذا الرقم الذى أعطيتك إياه " .
" حاضر، يا أمى " .

" كما قلت لك إن زوجة أوجى Ojei كانت عندى صباح اليوم . ولدهم الذى سافر إلى الخارج قبل عشرين عاماً . لم تصلهم منه أية أخبار . إن التقيته، أبلغه أن أهله قلقون عليه " .

" لكنه سافر إلى أمريكا يا أمى، أما أنا فسوف أسافر إلى إيطاليا " .
" كله واحد . إذا وصلت أخباره، فاسأليه، إن كان والده قد أساء إليه على نحو يجعله يسافر إلى الخارج ؟ أبناء الناس الآخرين يكتبون

لأهليهم، ويرسلون النقود، ويزورون أسرهم، فلماذا يختلف ولد أوجي Ojei عن أبناء الآخرين ؟ " صمتت أمي لحظة، ثم أردفت قائلة : " لا تنسى يا فيث. إذا كنت بحاجة إلى أى شئ من قبيل الدواء، أرسل لي رسالة. أنا أعلم أنك مسيحية مثل المرحوم والدك. لكن لا تهمل دواءنا. هذه الليزي Lizzy التي ستلقينها، إنها تستخدم دواعنا الوطنى. وأنت ينبغي أن تحصنى نفسك بهذا الدواء أيضاً ."

" يا أمي، لقد قلتِ إننى طالما لم أؤذ أحداً، فلن يصيبني الضرر. وهذا يكفينى ."

الفصل الحادى والعشرون

استقلت بصحبة دوريس Doris حافلة إلى ليجوس Lagos. وفى مطار مرتالا محمد، التقانا شخص يدعى أبو Abu. هذا الأبو Abu رافقنا طوال رحلتنا إلى فرنسا. أخذ منا وثائقنا من باب المحافظة عليها. يبدو أن هذا الرجل كان معروفاً فى المطار. كان الناس يحيونه فى كل مكان نذهب إليه وكان هو بدوره يوزع مبالغ كبيرة.

سارت أمور الرحلة على ما يرام. كنت منفعلة تماماً. وكنت كلى أعيناً واعية وأذاناً صاغية. كنت مندهشة من مبنى المطار، ومن الأضواء، ومن منظر الطائرات وهى تقلع وتهبط، كما كنت مذهولة أيضاً من منظر المسافرين والناس الآخرين الذين كنا نمر عليهم أو نتجاوزهم. هؤلاء الناس كانوا يذكروننى بليزى Lizzy، أنيقة اللباس، ذكية العطر. قال أبو Abu إن هذا الذى نشاهده لا يعد شيئاً إذا ما قارناه بما سترينه فى الخارج.

بقيت أنا ودوريس Doris قريبتين من بعضنا البعض، حتى عندما كنا على متن الطائرة. جلس أبو Abu فى مكان بعيد عنا. ووعد بأن يطل علينا بين الحين والآخر، وطلب منا التصرف على نحو لا يسترعى انتباه

الناس إلينا . لم نستسغ أكل الطعام الغريب الذى وضعته مضيضة الطائرة أمامنا . ومن حسن طالعنا أنه كانت هناك كمية كبيرة من البيرة ، مما جعلنا نعب منها الكثير . لقد ندمت على ذلك الإفراط فى الشراب .

بعد طيران استمر ساعتين أحسست بالرغبة فى التبول . نظرت حولى أملاً فى تحديد مكان المراحىض . لم أجد شيئاً منها . نصحتنى دوريس بكم التبول وتحمل ذلك ، وأننا أوشكنا على الوصول . حاولت ، وكنت أدعو أن تهبط الطائرة . ومضت ساعة أخرى . ساعتان أخريان . كانت مثنى على وشك الانفجار . لم أكن أطيق الجلوس هادئة .

هنا ، قالت لى دوريس : إن بوسعى أن أنزل إلى الأسفل وأبول فى كيس من الأكياس البلاستيكية الموجودة فى جيب المقعد الموجود أمامى . لم أستطع فعل ذلك . الناس من حولنا كانوا مستيقظين ، ويشاهدون التليفزيون . كنت قلقة تماماً . وعندما وصلت المضيضة إلينا ، تشجعت وسألتها أين يمكن أن أتبول؟ ونظرت المضيضة إلى مؤخرة الطائرة ، وقالت : إن بوسعى الذهاب إلى المرحاض حيث إنه غير مشغول . وقفت وأنا أتحوط مخافة أن يفلت البول من مثنى المثلثة . ذهبت إلى المكان الذى أشارت إليه المضيضة . نظرت حولى . شاهدت أطباقاً ، وأكواباً ، وشاهدت أيضاً قوارير الشراب . لم أجد المرحاض . كان هناك بابان مختلفان . كان الباب الصغير منهما مكتوب عليه " بيت الراحة " ، وربما كان ذلك للمسافرين المرضى والمتعبين الذين يريدون شيئاً من الراحة . وأنا لم أكن متعبة ، وإنما محصورة بالبول . كان الباب الثانى كبيراً وعليه حاجز .

طرقت الباب محاولة فتحه. وخطر ببالي فجأة أنه ربما كان ذلك الباب يفتح على الخارج. وبذلك يمكن أن أهوى ساقطه على الأرض إذا ما فتحت الباب خطأ. وقفت في مؤخرة الطائرة، حائرة لا أدري ماذا أفعل، وغير قادرة على الحركة، خائفة من أن ينفلت البول من مثنائتي. كنت وحدي. ضمنت وركي إلى بعضهما ضمًا محكمًا، وأنا يائسة. فكرت في الاسترخاء وترك البول ينزل مني، ولن يعرف أحد بذلك. لكنني لم أقدر على ذلك. أفلحت في منع البول من النزول.

عدت إلى مقعدي وجلست فيه ثانية. لم أكن أستطع فعل أي شيء سوى أن أهز رأسي لدوريس، وأنا عاجزة عن شرح لها بالكلمات أنني لم أفلح في التبول. وهنا نهضت دوريس وراحت تنتقل من صف إلى صف، وهي تنظر في وجوه المسافرين، بحثًا عن السيد / أبو Abu لتقول له : إننا نكاد نموت بسبب البول. وهنا جاء أبو وأراني " بيت الراحة " .

قال لي موضحًا : " هذه هي دورة المياه. بيت الراحة، هو مجرد اسم بديل لدورة المياه " . كان الرجل قد نقل من قبل بنات كثيرات. وبالتالي كان يعرف الكثير عن السفر وأشياءه.

بعد ذلك بخمس ساعات، وفي ساعة مبكرة من الصباح، هبطت الطائرة في مطار شارل ديغول في باريس.

سرنا خلف السيد / أبو Abu في الصف. لم أقو على فهم ما يدور، أو المكان الذي كنا ذاهبين إليه. لكنني واصلت السير مع باقي المسافرين، إلى أن وصلنا هذه الصالة الشاسعة، المضاءة إضاءة جيدة.

أخيراً وصلنا إلى طاولات مسئولى الوصول. كنا من بين المسافرين الذين خرجوا فى البداية. كنا ما نزال فى فترة الصباح الباكر. كانت الصلاة هادئة. وصاح رجل يلبس زياً رسمياً، صاح منادياً زملاءه. وترجم لنا السيد / أبو Abu ذلك الذى قاله هذا الرجل : " هذه هى الرحلة القادمة من ليجوس ! هذه هى الرحلة القادمة من ليجوس ! " وعلى الفور، انفتحت الأبواب، لتكشف عن كثير ممن يلبسون الزي الرسمى وهم يخرجون من مكاتبهم. أخرجوا الكلاب، التى راحت تتشمم القادمين. كانت دوريات الشرطة تتجول فى كل مكان. البعض منهم كان يقف لمراقبتنا. كنا نحسب أننا مجرمون.

الأرجح أن هؤلاء الناس هم الذين أخافوا دوريس. لكنى لا أستطيع القطع بذلك. كل ما أعرفه، أن هناك أمراً ما حدث عند طاولات الوصول، وأن ذلك الشئ هو الذى فصل دوريس عنا.

كان أبو Abu قد قال لنا : أنه سوف يتولى هو الإجابة على أسئلة ضابط الجوازات. وأن المطلوب منا هو أن نقول : إنه شقيقنا ؛ وإننا كنا نسافر معه ونترك له القيام بالمطلوب منا نيابة عنا. ومع ذلك، أصر السيد / أبو على أنه إذا ما أصر ضابط الجوازات على مقابلتنا فإننا يتعين علينا التظاهر بالمرض والوهن، وأنه كان يصحبنا فى الخارج طلباً للعناية الطبية. وبهذه الطريقة، سيسمحون لنا بالدخول، على أن نستأنف بعد ذلك رحلتنا إلى إيطاليا.

تقدمت أنا إلى طاولات الاستقبال. ولَّب ضابط الجوازات صفحات جواز سفرى، وأطال النظر إلى وجهى بعض الشئ، ثم أشار لى

بالتحرك بعد ذلك. خطوت خطوات قليلة ورحت أنتظر رفاقي. تقدمت
نوريس بعدى. حاول السيد / أبو Abu التكلم نيابة عنها لكن الرجل
الأبيض طلب منه التزام الصمت وهو يحاور البنت. نوريس المسكينة.
واقع الأمر إنها لم تكن تعرف الإنجليزية، الأمر الذى جعلها لا تتقن
التحدث بهذه اللغة. هذا هو رجل فرنسى يتكلم الفرنسية بغُنة أنفية. وأنا
أظن أن السيد / أبو Abu أشار إليها، فصرخت صرخة عالية، صرخة
أدهشت كل من كانوا قريبين منا. وراحت تلوح بيديها فى الهواء، وخلعت
الشعر المستعار، وفتحت فمها عن آخره، فى حين راح لسانها يتحرك
يميناً وشمالاً كما لو كان ثعباناً. لمعت عيناها وجلست على الأرض،
ورجليها مفرشتان، وراحت تلهث مثل إنسان قطع المسافة جرياً فيما
بين بنين Benin الجديدة وأجيبو Ugbowo. أحست بالقلق والضيق. ترى،
ماذا حدث لرفيقتى، نوريس ؟ كانت تتصرف بطريقة عادية طول الوقت.
أنا أعرف أن الجنون ليس وراثته فى أسرتها. وهنا خطر ببالى المشعوذ
إجرجيدنتا Igrigidinta، ورحت أتعجب ما إذا كان نواؤه بدأ يحدث
تأثيره علينا..

هنا تدخل أبو وشرح لضابط الجوازات أن نوريس لديها تاريخ
مرضى يفيد وجود الاضطراب العقلى فى أسرتها، وأنه لهذا السبب كان
يصحبها إلى أخيها فى إيطاليا، لفحصها طبياً.

من سوء الطالع، أن الأمر لم ينته مثلما كان أبو يتوقع، بأن يشير
إليهما ضابط الجوازات بالخروج. لكن ضابط الجوازات داس على أحد

الأضرار، الأمر الذى انتهى إلى حضور المسئولين الطبيين الذين كانوا يرتدون زياً أبيض. وأحضروا معهم نقالة حملوا عليها دوريس. ثم قالوا لأبو أنهم سوف ينقلون دوريس إلى العيادة النفسية، لأن حالها النفسى لم يكن يسمح لها بالسفر...

تلك كانت المرة الأخيرة التى شاهدت فيها دوريس.

* * *

واصل أبو السفر إلى إيطاليا وأنا معه بطريق القطار. ولابد أن نكون قد مررنا على بلاد كثيرة، غيرنا القطارات مرات عدة. كان الطقس شديد البرودة خارج القطار. ارتعشت وانكمشت ورحت أفرك راحتى يداى لتوليد شئ من الطاقة. عندما يزفر الإنسان يخرج الدخان من فمه وفتحتى أنفه. كان ذلك الدخان أبيض فى بعض الأماكن. وشرح لى أبو أن الدخان الأبيض يعنى أنه يتساقط ؛ أى أنه شبيه بالثلج عندما يخرج من الثلجة.

كنت مندهشة لطبيعة المنشآت والمنازل التى شاهدناها ونحن نمر خلال فرنسا وصولاً إلى إيطاليا. فى باريس، التى استقلت منها القطار من محطة ليون Lyon، كانت هناك ناطحات سحاب ومبانٍ فخمة. هذه البنايات كانت أكثر بكثير عما شاهدته فى ليجوس. كانت باريس كلها حركة وحيوية، محلات كثيرة وعدد كبير من الناس المهندمين. تمنيت لو

أننا لم نغادر فرنسا، وانتهت رحلتنا فيها. ما هو المكان الذى يمكن أن يكون أجمل من هذا المكان ؟ كنت أتعجب طول الوقت.

كنت كلى أعيناً واعية. أعجبنى كل ما رأيته، وبخاصة عندما عبرنا الريفيرا الفرنسية وصولاً إلى موناكو Monaco. الآن أنا أدرك السبب الذى يجعل أهلينا يقولون إنَّ المسافر الشاب يجب احترامه أكثر من المسافر كبير السن، الذى لم يغادر محل مولده.

تجولت فى القطار. لم أذهب إلى مسافة بعيدة حتى لا أضل طريقى. كانت عربات القطار شبيهة ببعضها البعض. كان هناك مطعم فى قسم من أقسام القطار، كما كانت فى القطار أيضاً بعض كبائن النوم. ولم أجد مشقة فى تحديد مكان نورة المياه فى هذه المرة. كانت رحلة القطار أفضل عندى من رحلة الطائرة.

بعد أن عبرنا إلى حدود إيطاليا رحت أنظر إلى الخارج بحثاً عن المزارع والحقول التى سوف أعمل فيها فى نهاية المطاف. كانت الحقول والمزارع كلها مغطاة بالثلوج، ورحت أتعجب كيف يمكن للإنسان أن يرى الثمار ويقطفها فى هذا الطقس البارد. فى داخلى كنت أصلى طلباً للحصول على عمل غير هذا العمل. لابد أن يكون النوم قد غالبنى عند هذا الحد.

وصلنا إلى محطة ميلانو المركزية بعد الظهر. وخاب أملى فى المباني التى شاهدتها. كانت تلك المباني قديمة جداً. شاهدت أيضاً

أناساً بيضاً يمتهنون الشحاذة وبلا مأوى. كان هؤلاء الناس موجودين عند النواصي وأمام رفوف وطاولات البائعين، في ذلك الطقس البارد. كنت أتعجب، هل هنا فقراء أيضاً ؟ هل هناك من البيضان من يمتهن الشحاذة ؟ هل يوجد بينهم أناس بلا مأوى ؟ وهل هذا شبيه بما هو عندنا في بلادنا ؟ كانت ليزى Lizzy قد حدثتني عن الحد الأدنى للأجور، وعن عدم وجود الفقر في هذا المكان (إيطاليا). لقد صُدمت.

استقلت قطار آخر أقلنا إلى فيرونا Verona بورتا Porta نوفا

.Nuova

وصلنا بعد الظهر إلى الشقة التي تقيم فيها ليزى في فيرونا. تكلمت ليزى إلى أبو كلاماً مستفيضاً، وكان الكلام يتعلق بالنقود والنفقات. أعطاهما أبو جواز سفرى وجواز سفر دوريس، ثم تركها بعد ذلك. كانت ليزى حزينة تماماً لأنها خسرت دوريس بعد كل ما أنفقته عليها. كنت أتعجب مما يمكن أن يحدث لدوريس. قيل لى إن الشرطة الفرنسية هي والسفارة النيجيرية سوف يرحلانها. وسوف ترتب ليزى لمجيئها مرة أخرى.

وصلت إلى فيرونا عندما كانت العمات (المعلمات) مضربات. كان فى شقة ليزى الموجودة فى شارع فالفيردى Valverde، بنات عديدات جالسات لا يفعلن شيئاً، أو بالأحرى كن يشربن ويدخن. كان هناك بعض الزائرين، الذين كانوا يداعبون البنات ويلعبون الورق. كان الهواء مشبعاً بالدخان.

أرونى مكاناً أضع فيه معطفى. وكنت أرتعش من البرد. برد هذا الشتاء كان أقسى من رياح السموم فى بلادنا. كان المَعْرُق Sweater الذى أحضرته معى غير كاف لحماية من البرد. كنت أحس كما لو كنت عارية تماماً. من حسن الحظ أن الماء الحار كان يخرج من المضخة حسبما قالت لى ليزى من قبل عندما كنا فى بنين. وكما أحس بالدفء رحت أواصل شرب الماء الساخن وأسكبه على يداى. لم يكن فى الشقة مكان خال أجلس فيه. أحصيت تسعة أنفاس فى الشقة المكونة من غرفة واحدة، على الرغم من أنهم قالوا لى : إن البعض سوف يغادرون المكان، وسيأتى بعض آخر من الناس. كل مكان فى الشقة كانا خاصاً بشخص بعينه. كل ما استطعت الوصول إليه كان عبارة عن ركن صغير فى المطبخ الصغير. كان المطبخ دافئاً فى أضعف الأحوال. أعطتنى ليزى بعض البطاطين القديمة، فرشتها على بعض علب الكرتون القديمة كى أصنع لنفسى حشية أنام عليها. وعثرت أيضاً على بطانيتين أخريين غير مفسولتين تفوح منهما رائحة ما، وجعلت منهما غطاء لى.

كنت جوعانة تماماً. لم أتناول أى شئ منذ مغادرتنا ليجوس. يضاف إلى ذلك أنى لم أستسغ تناول الطعام الغريب الذى قدم لنا على الطائرة. وطول رحلة القطار لم أتناول أى شئ. كانت هناك رائحة طعام طيب تنبعث من الإناء الموضوع فوق الموقد. كانت تلك الرائحة شبيهة برائحة طعامنا الوطنى. انتظرت إلى أن ينضج الطعام حتى أنال منه شيئاً.

عندما كان النوم يغلبني نادى على ليزى. وجدتها وقد تغيرت عن تلك الشخصية الودودة التى قابلتها فى بنين أول مرة. عندما التقيتها فى الوطن كان الجو مظلماً. أما الآن فقد تبينت أنها من النوع كثيف الشعر ومن المكان الذى كنت أجلس فيه على الأرض، لاحظت وأنا أرفع رأسى نظرة إليها، أن هناك بعض خُصل من الشعر على فكها الخشن، وفى فتحتى أنفها. هذا يعنى أنها شاخت وأصبحت أكبر منى سنًا. كانت هناك تجاعيد تحت عينيها، كما كانت أسنانها مبقعة. هنا فهمت أن الحياة كانت قاسية عليها هى أيضاً.

قبل أن تقول لى أى شئ، شكوت لها البرد، قائلة لها لو كنت أعلم أن البرد على هذا النحو لما جئت فى هذا الموعد.

" هذا هو الوقت الذى نجمع فيه المزيد من المال. من المفيد أن يأتى الإنسان فى فصل الشتاء ".

سألتها وأنا أخشى إجبارى على الخروج فى الثلج، " من ذا الذى يستطيع جمع الفاكهة فى طقس من هذا القبيل ؟ " ضحكت واحدة من البنات، أظنها لافيت، وكانت تجلس فى أحد الأركان، وقالت شيئاً آخر عن جامعات الفاكهة.

قالت ليزى بعد أن فردت وجهها : " لقد انتهى موسم جمع الفاكهة. ستقومين بعمل آخر ". سعدت عندما سمعت هذا الكلام. إذا كانت المنازل من الداخل باردة على هذا النحو بالصورة التى أحسها أنا حالياً، فذلك يعنى أن العمل فى المزارع المفتوحة سيكون مهلكاً.

تطوعت وقلت : " قد يكون عملاً فى مطعم من المطاعم ؟ أو فى مستشفى من المستشفيات، عاملة عنبر على سبيل المثال ؟ " وهذا يعنى أن الطقس سيكون دافئاً فى الداخل.

" أنت تحتاجين إلى وثائق حتى تقومين بهذا العمل. لكن توقفى عن طرح الأسئلة. أنت لست فرداً من أفراد الشرطة. اسمعى ما أقول. أنت حظيظة لأن هناك إضراب عن العمل، وإلا لكنت خارج المنزل الآن سواء أكان الجو بارداً أم لا. أقلمى نفسك على هذا الطقس ."

تساءلت، " إضراب عن ماذا ؟ " متجاهلة عن تحذيرها السابق لى بالتوقف عن طرح الأسئلة.

ردت على رداً غليظاً " لماذا يُضرب الناس ؟ " ثم راحت تجيب هى نفسها عن السؤال " . الناس تضرب لتحسين ظروف العمل. الحكومة تداهمنا فى معظم الأحيان " .

" مثل ماذا على سبيل المثال ؟ " تساءلت متعجبة. كانت المعلومات تخرج تباعاً من فم ليزى، مثلما يحدث عندما يود الإنسان إبلاغ خبر سيئ. قررت التزام الصمت والتروى للحصول على الخبر كاملاً.

" يا فيث، ستقومين بالعمل فى الطريق " .

" عمل الطريق ؟ ما الذى تعنيه بذلك ؟ "

أول ما خطر ببالى كان شق الطرق. وهنا عدت بفكرى إلى بنين عندما اضطرتت إلى التسرب من الجامعة، وأمام ضغوط المعيشة، رحت

لفترة قصيرة أحمل على رأسى أوان مليئة بالأسمنت والرمل فى مواقع الإنشاء. كان عملاً متعباً. هنا سيكون العمل أدهى وأمر فى هذا الطقس البارد. انتظرت. إذا كانت البنات الأخريات يقمن بهذا العمل فسوف أقوم به أنا أيضاً.

" أولاً، ستقومين بتغيير اسمك. فيث موسى اسم لا يليق بهذا العمل. ونحن لا نود للشرطة أن تعرف اسمك الحقيقى. سوف نسميك جوى (المرح) Joy، وبذلك يصبح اسمك بالإيطالية Gioia. هذا يعنى أنك ستجلبين المرح على زبائنك ". أطلقت عبارة أخرى " الرجال يحبون الأسماء التى من قبيل جوى (المرح)، كمفورت (الرحمة والراحة) " .

تساءلت " هل تقصدين الشرطة ؟ هل تقصدين الزبائن ؟ "

" نعم، أقصد الزبائن. سوف تقفين فى الطريق وتصطادين الزبائن " .

" أصطاد ؟ مثل ماذا ؟ "

" تصطادين. تبحثين عن الزبائن. هذا هو فستانك ولبسك. أخرجت (معلمتى) من كيس بجوار الكرسي الذى تجلس عليه فستاناً خليعاً من اللونين الأسود والأحمر. وبينما كانت تتناول الفستان، راحت تقيسنى لترى ما إذا كان الفستان سيناسبنى أم لا. كان هناك فستان على شكل بنطال، نحن نسميه فى بلادنا ماسك الجسم. أخذت هذين اللباسين ورحت أقيسهما. كنت سعيدة بحصولى على ملابس جديدة، لكن هذه الملابس لم تكن ملابس عادية. هذه الملابس ذكرتنى بالملابس التى ترتديها البنات فى النوادى الليلية " .

" ليزى، .. وهنا رحت أبحث عن الكلمات المناسبة.

" عمتى " صححت كلامى.

" عمتى، هل سأمارس الدعارة، بعد ارتداء هذا الزى، هذا الشئ
الدنى جداً جداً ؟ "

" نعم، هو هذا الشئ ".

" وفى هذا الطقس ؟ "

كررت عمتى كلامها، " أنت حظيظة لأن هناك إضراب فى الوقت
الحالى : وإلا لما كنت جالسة هنا بجوار النار، يغالبك النوم ".

نظرت حولى فى الغرفة. كانت البنات الأخريات يراقبن رد فعلى
بدقة. لم يقلن شيئاً. خطر ببالى أنهن مررن بهذا العمل قبلى. أومأت
واحدة منهن لى فى صمت. وأرسلت لى واحدة أخرى رسالة عن طريق
عينها. فهمت أن هذا هو الحال وأنهن يفعلن الشئ نفسه.

قالت كفيلتى : " انظرى إلى البنات الأخريات. إنهن يمارسن العمل
نفسه. ليس هناك فارق بينك وبينهن " . لم أوافق على ما قالت، ولكنى
تركت الأمر يمر.

" أهذا إلى أن يجئ موسم الفواكه أم... ؟ " لم أستطع إنهاء
الجملة. كنت مرتبكة، ولم أكن مستعدة لذلك الذى سمعته.

" ليس هناك ثمار تجنيها. هنا فى أضعف الأحوال. هذا هو العمل
الذى نعمله نحن هنا " .

صمتت فترة ورحت أنظر إلى الأرض. وهذا هو ما حدث بالضبط. كنت دائماً أحس بأنى تراودنى الشكوك، كنت أحس أن هناك أمراً خفياً وراء كل هذا العمل. كانت أُمى تتعجب من تلك النقود التى سوف تتساقط من الأشجار، تلك المبالغ التى كان الناس يجنونها من وراء جمع الفواكه. لكنى هذا الآن. فات أوان التراجع. وليس من أحد يمكن أن أقصده هنا أو استجيره. والعمة قالت : إن هناك إضراباً فى الوقت الحالى. هذا يعنى أنى ليس مطلوباً منى أن أبدأ العمل على الفور. كان أمامى متسع من الوقت كى أعيد حساباتى.

عند هذه المرحلة أخرجت ليزى البنات من الغرفة. قالت إنها وأنا لدينا أمر مهم سنناقشه سوياً. بقيت جالسة على الأرض، وأنا أحتضن ركبتيّ. كنت قد أصبت بصدمة بعد أن استمعت إلى كلام العمة ليزى. مومس ! أهذا هو الذى سوف يتعين على عمله طلباً لكسب العيش وعوناً لعائلتى فى أودا Oda؟ رحت أراقب ليزى، وأنا كتيمة الأنفاس، وبلا حول أو طول، عندما أخرجت ليزى سجلاً غليظاً.

" لقد استثمرت فىك مبلغاً كبيراً، يا فيث. أمل أن تتعاونى وتسددى لى هذا المبلغ ". بقيت هادئة فى مكانى. لم يكن لدى ما أقوله. واصلت ليزى كلامها، وهى تطيل النظر إلى طول الوقت ". لقد خسرت نوريس بالفعل. لكنى سوف أعوض ذلك ". بدا لى وكأننى يتعين على سداد دين نوريس أيضاً. لكنى واصلت الصمت. انتظرت كى أسمع مبلغ دينى. عرفت أنها دفعت للجواز، والتأشيرة، والتذاكر وبعض التثريات الأخرى.

حسبت ذلك كله ووصل إلى ما يقرب من ثلاثمائة ألف نيرة، أى ما يعادل ثلاثة آلاف دولار على وجه التقريب. لم أعرف ما إذا كانوا يستخدمون النقود نفسها فى إيطاليا أم لا، ولم أعرف أيضاً المدة الزمنية التى يتعين على سداد هذا المبلغ خلالها. وهنا قررت أن أسأل البنات الأخريات.

" أنت مدينة لى بمبلغ ٩٠ مليون ليرة إيطالية ."

" كم يعادل، يا عمتى، هذا المبلغ من النيرات أو الدولارات ؟ "

" خمسة وأربعين ألف دولار، أو ٥ , ٤ مليون نيرة ."

" هذا مبلغ كبير جداً. قلتها بلغتنا المحلية. كيف لى بتحمل مبلغ كبير كهذا ؟ "

" لقد حسبت كل شئ. بدءاً بعمل جواز السفر، وأخذ الصور المطلوبة، والتأشيرة، والتذكرة إلى فرنسا ثم إلى إيطاليا. .."

" عمتى، ومع ذلك لا يمكن أن يصل المبلغ إلى ٥ , ٤ مليون نيرة ."

" وماذا عن الطعام الذى ستأكلينه هنا، وماذا عن الشقة التى ستقيمين فيها، وماذا عن الماء، والتدفئة، والإضاءة ؟ كل ذلك يتكلف نقوداً. وماذا عن موظفى الهجرة والجوازات، أقصد الشرطة ؟ مطلوب منى تسوية أمور كل هؤلاء ."

" عمتى، ومع ذلك يظل مبلغ الأربعة ملايين ونصف المليون نيرة مبلغاً كبيراً. .."

" لا تشغلي بالك، بوسعك سداد هذا المبلغ خلال عامين إذا ما عملت بجد ."

" وماذا بعد ذلك ؟ "

" بعد ذلك تكونين حرة، وتعملين لحسابك. هذا يعنى أن ما ستكسبينه عندئذ يكون ملكاً لك. وإذا ما أردت إحضار بنات من الوطن ليعملن لحسابك فسوف أساعدك فى ذلك. هذا إن أنت أحسنت العمل معى ."

" أنا جوعانة وبردانه أيضاً. اسمحى لى أن أكل أولاً ثم أفكر بعد ذلك . حاولت النهوض من على الأرض ."

" لن تحصلى على الطعام إلا بعد أن توقعى على هذا الاتفاق الذى يقضى بأن تسددى لى تسعين مليون ليرة ."

" تقولين، لا طعام ؟ وما الذى ساكله ؟ أنا لم أكل شيئاً منذ أن غادرنا ليجوس ."

" عدم توقيع الاتفاق، يعنى عدم تناول الطعام. الطعام الذى تودين الأكل منه أحضره شخص آخر. هل أنت على استعداد للعمل وتوفير الطعام أيضاً ؟ إذا كانت الإجابة، بلا، فليس لدى طعام لك ."

" فهمت ."

" إياك أن تظنى أن البنات سيخفون الطعام كيما يطعمونك. لا تأكلى من طعامى إلا إذا أذنت لك بذلك. إذا كنت تودين ذلك، كلّى من

هذا الطعام. وستصابين بالجنون اللهم إلا إذا قرأت بعض التعاويذ عليه وأدرجت اسمك ضمن هذه التعاويذ والأسحار. لقد زرت أخرجيدنتا. وأنت تعرفين مدى قوة هذا المداوى. لقد وعدت بسداد المبلغ المطلوب منك. مطلوب منك الآن التوقيع على الاتفاق ولا تتسببى فى نفاذ صبرى .

بقيت على الأرض عاجزة عن تحريك أى طرف من أطرافى. تسعين مليون ليرة إيطالية ! أربعة ملايين ونصف المليون من النيرات ! عامان أقف خلالهما فى الشارع، مومس وعاهرة من العاهرات. عندما ألتقيتها فى بنين لم تقل لى أنى سوف أمارس البغاء فى إيطاليا. أنا لم يسبق لى ممارسة هذا العمل مطلقاً، حتى وأنا فى أسوأ حالات عوزى واحتياجى. والآن، أقطع هذه المسافة الطويلة إلى أرض الرجل الأبيض، فى هذا الطقس البارد، لأقف على الطريق فى نهاية المطاف.

أحسست بالغثيان. أحسست بالقرف.

كنت جوعانة تماماً. وكان الطعام جاهزاً فى ذلك الوقت. كنت أتشمم رائحة الطعام، وكانت تتناهى إلى أصوات الأطباق والأكواب. كان الوقت هو موعد تناول الطعام.

تركنتى ليزى جالسة على الأرض. وذهبت إلى المطبخ لتعبئة الطعام فى الأطباق. انتهزت البنات الأخريات تلك الفرصة ورحن يتلصصن على غرفة المعيشة الصغيرة. كانت هناك بنت اسمها لافيت Lovett. همست لافيت لى قائلة : " ما المبلغ الذى حددته ديناً عليك ؟ " قالت هذا الكلام

وهى تتلعثم. هذا التلعثم جعلنى أسمع كلمة " الدين " Debt على أنها
تعنى " الوفاة " Death.

همست لها أنا بدورى وأنا مستاءة " تسعين مليون ليرة إيطالية ".
" هذا أمر عادى. لكن بوسعك أن ترجينها تخفيض المبلغ. هل
لديك أطفال ؟ "

" نعم، عندى ثلاثة أطفال . "

" ترجينها وسوف تخفض لك المبلغ . "

تدخلت جفتى Gifty وهى واحدة من الساكنات الأخريات، " لكنك
يتعين عليك سداد ذلك الذى تحدده لك. كلنا ندفع ".
" لابد من توقيع اتفاقها. وإلا لن تحصلى على الطعام، أو النوم.
ستنامين فى الشارع . "

تسألت وأنا لا أصدق ما يقال، " فى هذا البرد ؟ "

" أنت لم ترى بعد أى شئ . "

اختصاراً لكل هذا الجدل، وقعت الورقة التى تقضى بأن أسدد لها
ثمانين مليون ليرة إيطالية. كانت ليزى قد تفضلت على الموافقة على
تخفيض المبلغ عندما ذكرتها بئى لدى أطفال ثلاثة علاوة على أمى. بعد
التوقيع سمحت لى بتناول الطعام.

ذكرتني بعد ذلك باليمين التي أقسمتها عند ضريح المداوى.

" اعلمي أن حياتك، وحياة أمك، وحيوات أطفالك إنما هي كلها في يديك أنت الآن. اعملي وادفعي لى الدين. وإلا سيموتون وأنت أيضاً ستصابين بالجنون. هذه ليست قصص أو حواديت. لقد خسرت الكثير فعلاً فى اختفاء نوريس. اعتباراً من الغد سوف ندرجك ضمن القواعد المعمول بها فى هذا المنزل، والعمل الذى يمارسه ". كانت ليزى واقفة بالقرب من الباب عندما قالت : " يجب أن تشكرينى. بنات كثيرات مستعدات لاغتنام هذه الفرصة فى المجئ إلى هنا والعمل هنا أيضاً. اعتبرى نفسك حظيظة " .

فى تلك الليلة لم أذق طعم النوم المريح. وعلى الرغم من الرحلة الطويلة وعلى الرغم أيضاً من تعبى وإرهاقى، كنت أنام نوماً متقطعاً. البرد لم يساعدنى على النوم. كان البرد يتسرب إلى ظهرى قادماً من الأرض. أيقظنى البرد مرات عدة إلى أن قمت ووضعت اللواسة تحت الحشية التى هى عبارة عن بعض أوراق الكرتون، عليها تحمىنى من البرد الصادر من الأرض الباردة.

تدبرت أمرى وعرفت أنه ليس هناك مفر مما أنا فيه. لقد خدعتنى ليزى وجعلتني أجيء إلى هنا، خارج بلدى، لكى أكون بغياً. وإن هذا البغاء لن يكون لحسابى إنما لحساب امرأة أخرى. لم أكن أعرف أى أحد هنا، ولم أكن أعرف إلى أين أذهب؟ كانت أمى بعيدة عنى. ولم يكن لى أحد حتى أناقش معه هذا الأمر.

لكننى أدركت أنى وقع على نوع من الظلم. بفرض أن ليزى تكفلت بمجيئى إلى إيطاليا. وبدونها كان يستحيل على السفر إلى الخارج. ويفرض أنها هى التى جاءت بهذه الفكرة، وهى التى وفرت الوكلاء، والوثائق بل وهى أيضاً التى مولت هذه الأمور كلها، هذا يعنى أنى مدينة لها بكل هذه الأمور. الأرجح أنى مدينة لها بالامتنان والشكر لأنها ساعدتنى على السفر إلى الخارج ومحاولة تحسين حياتى.

لكن هل يمكن للبغاء تحسين حياة الإنسان ؟ كنت أطرح هذا السؤال على نفسى مراراً. وإذا ما ساعدنى أحد على المجئ إلى إيطاليا لفعل الفحشاء، هل يكون مثل هذا الإنسان يساعدنى ؟ كان ذلك بمثابة أخط أشكال الخسّة والدناءة. هل كشفت نفسى أمام أناس لا أعرفهم، وتعريض نفسى للأخطار المجهولة يعد مساعدة وعوناً لى ؟ ثم هناك أيضاً ذلك الثمن الغالى ! هل أتمكن من سداد هذا الثمن الفادح ؟ وما هو عدد السنين اللازم لسداد هذا الثمن الفادح ؟ كل المومسات اللاتى شاهدتهن فى بلادى، يبدو عليهن أنهن لا يملكن حتى ولو مجرد أربعين نيرة، ناهيك عن أربعة ملايين ونصف المليون من النيرات. صحيح أنى مدينة ليزى بتكفلها بمجيئى إلى هنا، لكن المبلغ لا يمكن أن يصل إلى هذا الحد الفظيع. وبناء على حساباتى أنا، فإن المبلغ الذى أنفقته ليزى لا يمكن أن يزيد على ثلاثمائة ألف نيرة. وإذا ما أخذت بعين اعتبارى مسألة الربح والمكسب، أجد أن بوسعى أن أعمل وأسدد خمسمائة ألف نيرة، أو ما يعادل خمسة آلاف دولار. لا أكثر من ذلك ولا أقل. ثم أبحث

بعد ذلك عن عمل آخر، عمل أنظف وأزكى، عمل أكثر أمنا وسلامة. عمل يساعدنى على افتتاح عيادتى وإعالة أسرتى.

لقد وقع على ظلم تحت ستار مساعدتى ومد يد العون لى. وبدأ لى أنى فى طريق مسدود ولا مخرج منه. لكنى لم استسغ الوضع الذى أنا فيه. قلت لنفسى : إن ليزى لم تكشف عن كل ما لديها من أوراق عندما كانت تجندنى ونحن فى بنين، كما أنى وافقت على أن تكفلنى هى فى مسألة السفر. خطرت ببالى أوساهون Osahon التى أصابها مس من الجنون، وخطر ببالى أيضاً الكلام الذى قالته أمام مكتب إيداهوسا. كانت أوساهون تتهمنا بأننا نود المجرىء إلى هنا لنذوق طعم الرجال البيض. لقد كانت محقة فيما قالت.

خطرت ببالى أيام الجامعة. أنا لم أكن عضواً بارزاً فى نشاط الاتحاد الطلابى. وسبب ذلك أننى كنت خجولة وحريصة. لكن فيما بينى وبين نفسى كنت على علم بمنغصات اتحاد الطلاب وكنت أشارك أيضاً فى الإضرابات والمظاهرات التى كان ينادى بها اتحاد الطلاب. وعاد بى ذهنى إلى تلك الأيام التى كنا فيها نقطع النباتات ونسير متجهين إلى الطريق الدائرى ونحن ننشد أناشيد الحرب ونعرب عن استيائنا من حكومة أوباسانجو Obasanjo العسكرية بسبب ارتفاع رسوم التعليم فى المدارس. مازلت أذكر الهتافات التى كنا نطلقها فى تلك الأيام " لا بد من استقالة على "، على هذا كان هو وزير التربية والتعليم فى ذلك الوقت. بلد غنى ومنتج للبترول مثل بلدنا ينبغى أن يقلل مصروفات التعليم

ولا يزيدھا . خطر ببالی أيضاً زعيم اتحاد الطلاب صغير الجسم، الذى يدعى أولورى Olori ماجيج Magege الذى كانت لديه موهبة اللباس المهنءم، الأمر الذى كان يذكرنى بمارك أنطونى أثناء جنازة القيصر. تذكرت أيضاً كلا من سيجون Segun أوكيو Okeowo وآخرين، هؤلاء الطلاب الذين كانوا يحاربون من أجل ما يؤمنون به. بعضهم دخل السجن. بعض آخر من أمثال توند Tunde أوجو Ojo دفعوا الثمن الباهظ.

وأنا كأنتى، ضغطوا على كى أبقى فى الصفوف الخلفية. لكنى كنت متعاطفة معهم. بعد ذلك ببضع سنوات، اضطررت إلى التسرب من التعليم، وأدركت أنه لو كانت مصروفات التعليم قد خفضت حسبما نريد، لما تسربت مطلقاً من التعليم. ندمت على مشاركتى السلبية فى تلك القضية. وقطعت على نفسى عهداً، إذا ما دعا الداعى إلى مقاومة الظلم، أو أية قضية عادلة، فلن أتخاذل وسوف أصمد وأكون ضمن الفاعلين المؤثرين.

هنا، فى إيطاليا قضية أخرى تستحق المقاومة. هنا فى إيطاليا، مثال على الظلم.

هل بوسعى القيام بهذه المقاومة ؟ هل بوسعى أن أكون أنا البائدة فى مقاومة هذا الظلم ؟ هل بوسعى تولى دور الزعامة ؟ أنا وحدى هنا، والجو هنا غير جو الجامعة. ليس هناك عضو تنفيذى من اتحاد الطلاب، أو هيئة مثل اتحاد الطلاب، ولا يوجد راديكاليون يطالبون بالتغيير. كنت وحيدة.

قررت التحدث إلى بنات أخريات من بنات ليزى حتى أكون لنفسى صورة أوضح عن الموقف بكامله.

فى اليوم التالى وعندما ذهبت عمتنا (معلمتنا) لحضور اجتماع المعلمات بدأت الحديث مع البنات الأخريات. أخبرتنى البنات بالمنوعات والمسموحات فى عملنا، وطرحت عليهن أسئلة، طلباً للإيضاحات.

" وعليه، يتعين على كل صباح، بعد عودتى من الوصلة أن أسلم كل ما جمعته ؟ " طرحت هذا السؤال على لافيت Lovett. كانت لافيت بنتاً من بنات بنين مثلى تماماً، وربما كانت قرينة لى فى العمر أيضاً. كان لها ثديان كبيران وردفان كبيران مستديران. كانت ترتدى قميصاً من قمصان النوم العادية المصنوعة من النايلون. وفيما بين ثدييها استطعت تمييز شامة من نوع معين.

" كل شئ. لكن بعض البنات يخبئن شيئاً من النقود ليرسلنه إلى أهليهن فى الوطن ". كان ذلك هو رد لافيت على سؤالى.

" وعندها تقوم (المعلمة) بإدخال هذا المبلغ فى الحساب فى السجل وتطرحه من أصل الدين ".

" نعم، لكن بعد خصم شئ نظير الإيجار، والطعام، والمرافق ".

" فهمت. ما هى فى رأيك المدة التى أستطيع خلالها سداد ثمانين مليون ليرة إيطالية ؟ "

" حوالى عامين. يجب ألا يغيب عنك أن هذا المبلغ بخلاف الإيجار
والنفقات الأخرى. وأنت عندما تضيفين ذلك كله إلى بعضه، تجددين أنك
ستدفعين ما يقرب من مائة مليون ليرة إيطالية ."

سألت بطريقة لطيفة، " هل محتم علينا الدفع ؟ " وهنا نظرت إلى
لافيت نظرة ملؤها الشك.

" ماذا تقصدين ؟ "

" أقصد، أليس المبلغ كبيراً جداً ؟ أولاً وقبل كل شئ، كم يتكلف
إحضار الواحدة منا إلى هنا ؟ فى ضوء حساباتى أنا لا يزيد المبلغ عن
خمسة آلاف دولار بأى حال من الأحوال. فلماذا ندفع أكثر من ذلك ؟ "

" هذا هو ما لقيناه هنا. أخريات قبلنا دفعن مبالغ من هذا القبيل
أيضاً ."

أصررت على موقفى وتساءلت، " وعليه يجب أن نفعل الشئ
نفسه ؟ "

عارضتنى بيسى Bisi قائلة : " ألم تقسمى على سداد المبلغ ؟ "
كنت خائفة أن يشئ بى أحد إلى ليزى.

" أنا لا أقول إننا يجب ألا ندفع، لكنى أتساءل لماذا المبلغ كبير ؟
من المؤكد أن تكاليف مجيئنا إلى هنا ليست عالية على هذا النحو. هذا
يعنى أننا سنمضى حيواتنا فى سداد هذا الدين ". رحت أنظر إليهم

الواحدة بعد الأخرى، أملاً في أن يعملن عقولهن، ويفهمن مسألة الفارق الكبير بين نفقات أو مصروفات ليزى علينا والدين الحقيقي.

واصلت كلامي، " وماذا عنا ؟ وماذا عن حياتنا ؟ وعن أسرنا في وطننا ؟ ما الذي يخبئه هذا العمل لنا ؟ ما الذي سنكسبه من هذا العمل ؟ أهلنا يقولون : دع اليد اليمنى تغسل اليد اليسرى، ودع اليد اليسرى تغسل اليد اليمنى، وعندها تصبح اليدان نظيفتين. يبدو لى أننا سنقضى حياتنا في غسل يد ليزى، في حين نبقى نحن قذرات. ترى ما الذي يخفيه هذا العمل لنا ؟ "

تكلمت جفتى Gifty بعد ذلك " لقد سددت كل شئ، حوالى ثمانين مليون ليرة إيطالية. ولم يعد يتبقى على سوى حوالى خمسة ملايين. هذا المبلغ سوف أكسبه في غضون أشهر قليلة. وعندها سأصبح حرة. أنا لا أود أن أتسبب في متاعب لأسرتى. هذه (المعلمات) شريرات. لعلك تعرفين ذلك الذى فعلته فى تينا عندما رفضت النزول إلى الشارع ".

" فيث، أو بالأحرى جوى Joy حسب اسمك الجديد، اسمعيني. ليس هناك مخرج مما نحن فيه. أسهل الطرق هى العمل فى نقل المخدرات أو الحصول على رجل أبيض. وإذا كنت حظيظة، فإنك ستحملين المخدرات مرتين أو ثلاث مرات، دون أن يمسك بك أحد. وهذا يكفى لسداد دينك وتصبحين حرة. (المعلمة) لا يهملها المصدر الذى تأتى منه النقود. المهم هو الدفع ليس إلا ".

" لا، أنا لا يمكننى نقل المخدرات. أنا لا أود دخول السجن "

" هناك دواء يمنعك من أن يراك أحد. صحيح أنه يكلف الكثير لكنه ناجح وفعال. سوف تمرين على الشرطة، أو الكارابينيرى Carabinieri، أو الأوبالجى Obalegbe سمّه ما شئت. دون أن يراك أحد. "

قالت جفتى Gifty: " لا تسمى ما تقول. ادخلى السجن لترى بنفسك النيجيريين السجناء بسبب المخدرات. أبلغ الكثيرون منهم أهليهم فى الوطن أنهم هنا يدرسون فى إيطاليا. السجنون هى مدارسهم. منذ أيام قلائل، قامت الشرطة بمداهمة بلدة براتو، وألقت القبض على أكثر من أربعين نيجيرياً. كلهم بسبب المخدرات. أين كان ذلك الدواء الخفى الذى تتحدثين عنه ؟ "

لخصت الموقف وأنا أقول : " وعليه، إما الشارع أو رجل أبيض ؟ "

" نعم. "

تساءلت وأنا أتنقل ببصرى من بنت إلى أخرى، " ولماذا لم تعثرى على رجل أبيض ؟ "

" هل هذا سهل ؟ قبل الآن كان ذلك أمراً ميسوراً. لكن الرجل الأبيض أصبح عاقلاً الآن. الحصول على رجل أبيض حالياً أمر ليس بالسهل أو اليسير. "

" ما أقصده هو أنتى أوافق على السداد لكن ليس مثل هذا المبلغ الكبير. وأنا أفهم مما تقولينه أن الأمر ينطوى على قدر كبير من

المخاطرة. الأرجح أننا قبل أن ننتهي من سداد المبلغ قد تلقى الشرطة القبض علينا وتقوم بترحيلنا إلى بلادنا. وليس في جيوبنا بنساً واحداً. ونعود إلى بنين ونحن أسوأ حالاً، وليس لدينا ما يوضح معاناتنا. وعليه اعتقد أننا ينبغي علينا أن نقرر استعواض مبلغ معلوم ثم نقوم بالسفر بعد ذلك. عني أنا، أنا بحاجة إلى مبلغ أنشىء به عيادة في قريتي، وأكمل به تعليمي. وأنا لدى ثلاثة أطفال وأم مسنة ويتعين على الصرف عليهم. كان ذلك هو أقصى ما وصلنا إليه قبل عودة ليزي من اجتماع (المعلمات).

الفصل الثانى والعشرون

دخلت علينا ليزى يبدو عليها الحزن والغضب الشديد. فقد تقرر استمرار الإضراب مدة أسبوع آخر. كانت (المعلمات) العمات قد قررن عودة البنات إلى الشارع يوم الاثنين المقبل.

طلبت (المعلمة) من لافيت أن تصحبني إلى الشارع وتعريفى أساليب التحرك. كنت خائفة من الخروج فى البرد. كان خوفى هذه المرة على العكس من خوفى فى المرات السابقة من أى شئ آخر. اقترضت بعضاً من قطع الملابس التى تبعث الدفء فى الجسد، اقترضت هذه القطع من هنا ومن هناك وخرجت بصحبة لافيت، وشكلى شبيه بأشكال أولئك الذين يحضرون الحفلات التنكرية.

وصلنا إلى محطة الحافلات، وأخبرتني لافيت بالحافلات التى تذهب إلى المحطة.

" مفروض أن تشتري تذكرة قبل ركوب الحافلة. التذاكر هنا لا تباع على الحافلات. ونحن لا نستعمل التذاكر بشكل عام. -إذ لا يوجد محصل على الحافلة. فى بعض الأحيان قد يدخل أحد المحصلين للتفتيش على الحافلة. وهنا يتعين عليك البحث عن وسيلة تنزلين بها قبل أن يصل إليك.

وإذا لم تنزلى فسوف تضعين نفسك فى مشكلة. قد يتعين عليك دفع غرامة. والأمر لا يقف عند هذا الحد ؛ قد يصل الأمر إلى حد التفتيش على أوراقك الثبوتية ؛ وقد يصدر أمر بطردك من البلاد، وقد يسألون عن تصريح الإقامة، وقد يطلبون منك العودة إلى بلدك. وعليه يجب أن تفتلى وتتجنبى الإمساك بك. هذه الحافلة تقلك إلى المحطة. واقع الأمر أن هذه الحافلة المدون عليها المحطة Stazione، سوف تقلك إلى محطة القطارات .

وصلت إحدى الحافلات وركبنا فيها. لم تكن الحافلة مليئة بالمسافرين، وجدنا مقاعد شاغرة.

" عندما ينتهى الإضراب ونعود إلى العمل يمكن لك أن ترافقيني ؛ إلى أن تعرفى الطريق. فى بعض الأحيان، قد نستقل القطار من فيرونا وننتقل للعمل خارج المدينة. نحن نصل فى تنقلاتنا إلى بايوفيا وإلى البندقية وأحياناً إلى ميلانو. بعضنا يصل إلى بيشيرا Peschiera، التى هى بلدة قريبة، ومنها إلى منتزه التسلية فى جاردالند Gardaland وإلى بحيرة جاردا. يمكن العثور على الكثير من الزبائن فى هذين المكانين فى فصل الصيف. ومن المحطة يمكنك أيضاً أن تستقل الحافلات الزرقاء التى توصل إلى المدن الأخرى. هناك احتمالات أخرى كثيرة. أنا شخصياً لا أبقى فى هذا المكان. أنا أذهب إلى روما، ونابولى، وبيروجيا .

سألتها، " ما مقدار الأجرة المقررة ؟ "

" الأجرة المعتادة هى عشرون ألف ليرة، أو خمسين ألف ليرة. ومع ذلك يمكنك أن تبدئى بخمسين ألفاً. وإذا كنت حظيظة، فسوف تصادفين

رجلاً لا يساومك، بل يدفع المبلغ الذى تطلبينه، لكن كثيراً من الناس يعرفون أن الأجرة عشرون ألف ليرة " .

ألححت عليها، " وماذا أفعل بعد ذلك ؟ "

" إذا كان الزبون معه سيارة، فستذهبين معه إلى ركن من الأركان. أما إذا كان الزبون بلا سيارة، وبفرض أنه كان يركب دراجة نارية، فأنت تأخذينه إلى الرقعة. وكل وصلة من الوصلات التى نقف عندها فيها رقعة. استخدام الرقعة يجعل الزبون يدفع عشرة آلاف ليرة على الأجرة المحددة. فى الرقعة توجد بطانية " .

" أهذا هو كل ما فى الأمر ؟ "

" الأمر يعتمد على أشياء كثيرة يا فيث. (نطقت اسمى على أنه فيس Face) . يجب أن تخبرى الزبون بأنه يجب أن يستعمل الواقى الذكرى. (المعلمة) لديها كرتونة مليئة بالواقيات الذكرية. ولديها أيضاً المطهرات، والمضادات الحيوية. ستعطيك الكثير من هذه الأشياء عندما تبدئين العمل " . وهنا فتحت لافيت حافظة نقودها وأرتنى بعضاً من تلك الواقيات الذكرية " . انتبهى، أنا معى بعض الواقيات. نحن نتحرك يوماً ومعهنا هذه الواقيات. باستعمال الواقى الذكرى يكون الأجر عشرين ألفاً، كحد أدنى. بعض الرجال يريدون الجماع بلا واقٍ ذكرى. وهنا ترجع مسألة التفاوض على السعر لك أنت. وغالباً ما يكون الأجر مائة ألف ليرة، فى حال عدم استخدام الواقى الذكرى " .

" لكن ذلك أمر خطير " .

" نعم، إنه خطير ."

" وماذا عن مداعبة النهدين ؟ "

" هذه مضيعة للوقت. يجب أن تعلمي أننا لا نمارس الدعارة طلباً للمتعة. الزبون ليس عشيقك. لا تضيعي وقتك. الوقت مال في هذا العمل. احصلي على الأجر أولاً، ثم انحنى بعد ذلك. وبعد ذلك اندفعي وابحثي عن زبون جديد. هذا الكلام لا يحدث إلا عندما تكونين في منزل الزبون أو في غرفته الفندقية. وهو في مثل هذا الحال سيكون قد دفع أجراً إضافياً نظير ذلك. عادة ما يكون توصيل الطلبات للمنازل نظير مائة ألف ليرة. توصيل المنازل هذا هو ما نسميه TDB وهي الأحرف الأولى من الكلمة Till و Day و Break التي معناها (لحين طلوع النهار) ونحن نحصل نظير ذلك على ثلاثمائة ألف ليرة. وإذا ما تم هذا العمل على الطريق فذلك يعنى أنك لابد أن تكوني عجلة وسريعة. وبعد أن يقذف ويرتاح اتركه، يسترد أنفاسه، في حين تعودى أنت ثانية إلى الطريق بحثاً عن زبون جديد. يجب ألا تنسى أنك إذا ذهبت في طلب منزلي يجب أن تكون بصحبك رفيقة لك. كثير من البنات اللاتي قمن بطلبات المنازل وحدهن لم يعدن من هذه المهمة. الزبائن يقتلوهن ويدفن أجسامهن في الغابة. لابد أن تكون بصحبك رفيقة في الطلبات المنزلية. بعض زبائن طلبات التوصيل للمنازل مصابون بالمرض هنا . " أنهت كلامها وهي تشير إلى رأسها.

كانت الحافلة قد بدأت تمتلئ عندما اقتربنا من المحطة. كان هناك كثير من الركاب ينتظرون البعض منهم كانوا يطيلون النظر إلينا. وقعت

عيناي على أعين بعض المسافرين. أبديت ملاحظة للافيت مفادها أن الناس كانوا يحملون فينا ويطلقون النظر إلينا. وشرحت لى لافيت أنهم يعرفون أننا مومسات.

قلت عائدة إلى الحوار الذي كان بيننا : " ودائماً يكون الدفع مقدماً ؟ "

" نعم. قبل أن تبدئي، احصلي على نقودك كاملة وضعيها في المكان المخصص لها. إذا ما طلب منك فكة تظاهري بأنك ليس معك فكة. قد لا يصر على طلب الباقي. بعض الرجال قد يلجئون إلى العنف وقد يصل بهم الأمر إلى حد سرقة نقودك. كوني مستعدة. هناك قارورة صغيرة نحمّلها معنا وهي معبأة بحامض على شكل رذاذ. رشيه بذلك الحامض في عينيه ثم اهربي بعد ذلك. سوف تصادفين أحذية كثيرة على الطريق. السواد الأعظم من هذه الأحذية تركتها زميلاتنا وهن يهربن من الخطر. "

ركبنا القطار مسافة قصيرة ونحن صامتتان. وصلنا إلى المحطة ونزلنا من القطار. وبينما كنا نتمشى في اتجاه الحافلات الزرقاء الواقفة في جزء من مجمع كبير. سألت لافيت السؤال الذي كان يحيرني.

" لافيت، خبريني. كيف حالهم ؟ "

سألتني بشكل وهي غير فاهمة ما أقول، " عن تسالين ؟ "

" الرجال البيض. أنا خائفة. "

" خائفة من ماذا ؟ أظن أنك قلت أن عندك طفلين. "

" نعم، لكنى لم يسبق لى أن مارست الجنس مع رجل أبيض من قبل. أنا خائفة "

" ليس هناك فرق بين الأبيض والأسود. أنا عندي مجلة فى البيت أخذتها من ليزى، سوف تتصفحونها وتتعودين على ذلك "

" هذا من الناحية النظرية. وماذا عن الجانب العملى ؟ "

" قلت لك إنهم مثل رجالنا. فيما عدا أن لهم رائحة معينة. معظمهم لا يستحمون بصورة منتظمة، وبخاصة فى فصل الشتاء، كما أن السواد الأعظم منهم ليسوا مختنين "

" أهذا صحيح ؟ "

" بلى، لكنك لن تعرفى ذلك فى الوصلة. ستعرفين ذلك فى الطلبات المنزلية، عندما يكون العضو مرتخ على نحو تتمكنين معه من التأكد من أنهم ليسوا مختنين : يضاف إلى ذلك أن ذلك العضو تكون له رائحة تشعرين معها بالغثيان. لكنى أقول لك إنك ستتعودين على ذلك "

أرتنى لافيت الحافلات التى تنقل الركاب إلى ضواحي البلدة كما أرتنى أيضاً أرصفة المحطة. طلبت منى أن أبعد القلق عني. قالت إنها سترافقنى فى البداية وسيكون هناك بنات كثيرات يخرجن للعمل، وسوف يساعدنى ذلك على ألا أضل طريقى أو أتوه.

بينما كنا ننتظر الحافلة التى ستقلنا إلى المدينة، أطلعتنى لافيت على العملات الإيطالية المختلفة وكيف أنطق أسماء تلك العملات الورقية:

وبذلك تكون لافيت قد علمتني الأرقام من واحد إلى عشرة. كنت أكرر كل كلمة وراءها.

أونو Uno، ديو Due، تري Tre، كوارترو Quarto، سنكيو Cinque، سي سي Sei، ستي Sette، أوتو Otto، نوفى Nove، ديشى Dieci. بعد ذلك تعلمت العشرات ديشى Dieci (عشرة)، فنتى Venti (عشرين)، ترنتا Trenta (ثلاثين)، كورانتا Quaranta (أربعين)، سنكوانتا Cinquanta (خمسين)، سيساننتا Sesanta (ستين)، سيتاننتا Setanta (سبعين)، أوتاننتا Otanta (ثمانين)، نوفاننتا Nouventa (تسعين)، سنتو Cento (مائة).

أحسست كما لو كنت أنا ابنتى يوى يىالووى فى الحضانة.

"وأنت عندما تتعلمين هذه الأعداد يمكنك نطق الأعداد الأخرى عن طريق الربط بين هذه الأعداد كأن تقولى ديو Due سنتو Cento (مائتان) . لا تنسى أن نقوداً جديدة سوف تطرح قريباً. أظن أننا سنتقاضى خمسة عشر يورو عندما يحين موعد استعمال اليورو ."

عندما وصلت الحافلة أستقللناها إلى المحلات الأفريقية. شاهدت مكتب الويسترن Western يونيون Union ومكتب الاتصالات المجاور له.

" هذا هو مكتب الويسترن يونيون إذا ما أردت تحويل مبالغ لأموك فى أرض الوطن. هناك مكاتب كثيرة لهذا الجهاز يديرها عدد كبير من أبنائنا. بعد إرسال النقود ستكونين بحاجة فقط إلى عمل اتصال تليفونى لإبلاغ أمك بالرقم السرى. هذا هو مكان المكتب. سيكون معك فيما بعد

تليفون محمول. نحن نحتاج إلى التليفون المحمول في هذا العمل. زبائنك سيكونون بحاجة إلى الاتصال بك .

كانت لافيت تحيي كثيراً من التجار. قدمتني للبعض على أنها شقيقة لهم، وقدمتني لبعض آخر على أنى بنت جديدة من بنات ليزى. كان واحد منهم هو إيدمين Idehen يود مصادقتى على الفور ؛ كان يود مضاجعتى على وجه السرعة. ولكن لافيت قالت له إننا خارج الخدمة.

عدنا من المحلات الإفريقية إلى البلدة مرة ثانية. ونحن فى طريق عودتنا كان الرجال البيض يعاكسوننا من داخل سياراتهم مرات عدة. كانوا عندما يقتربون منا يبطئون من سرعات سياراتهم. كانوا يتحدثون إلى لافيت. وأنا لم أفهم ذلك الذى كانوا يقولونه، لكنى كنت أظن أنهم يريدون الشغل. سألتنى لافيت إن كنت أود تجربة ذلك الشغل.

قالت لافيت : " أنت بحاجة إلى النقود، يا فيت. لا من أجل ليزى وإنما من أجلك أنت. يمكنك إرسال هذه النقود لأمك فيما بعد. كما أنك تحتاجين إلى شراء بعض الأشياء لك أنت شخصياً .

فكرت فى الأمر لكنى رفضته. لم أكن مستعدة لشئ من هذا القبيل، وعندما رحت أفكر الأمر، رحت أتعجب عن ذلك الاستعداد الذى أنا بحاجة إليه.

" نحن مضربات يا لافيت. وعلى الرغم من حاجتى إلى النقود إلا أنى يتعين على التمسك بالقانون والنظام. عندما تضرب جماعة من

الناس فإن أعضاء هذه الجماعة كلهم يتعين عليهم الالتزام بذلك الإضراب، وإلا لن يحس الآخرون بتأثير مثل هذا الإضراب .

" الرجال يفتقدوننا على الطريق وفي الشوارع. آخر رجل التقانا كان يسألنا عن الأماكن التي نقف فيها أو نتردد عليها. وقال إنه دار في أنحاء البلدة بحثاً عنا. وكان الرجل على استعداد لأن يدفع خمسمائة ألف ليرة .

" أنا لا أعرف لهذا الإضراب سبباً لكن وكما سبق أن قلت إننا عندما كنا في اتحاد طلاب الجامعة كنا نقوم بالإضراب، وكنا نكره أن نرى غيرنا من الطلاب يذهبون إلى قاعات المحاضرات. هذا يعنى أن الإضراب ينبغي أن يشمل الجماعة كلها. وبغير ذلك لن يكون الإضراب فاعلاً .

تطوعت لأفيت وقالت : " أنا كنت أفكر في غير ذلك، " كنا عند هذا الحد نسير على ضفة أحد الأنهار، أو بالأحرى نهر لونجاديغ Lungadige، على حد ما هو مدون على اللافتة التي أمامنا.

" ما الذى كنت تفكرين فيه ؟ "

" كنت أفكر في الهرب .

سألتها وأنا مندهشة من كلامها، " إلى أين ستهربين ؟ "

أنا أعرف رجلاً أبيض. هو يعيش في روما. كان يطلب منى بصورة مستمرة ترك هذا العمل، وأنه سوف يتولى تسكينى، وسوف يبحث لى

عن عمل آخر . أنا أفكر في الإقدام على ذلك . كل ما في الأمر أنني أخاف (المعلمة .)

" ما المبلغ الذي دفعته لها ؟ "

" دفعت لها سبعين مليوناً من الليرات . ويتبقى على عشرون مليون ليرة . "

" فهمت . "

" كنت أفكر فيما قلته لي . المبالغ التي تطلب العمات (المعلمات) منا سدادها تعد مبالغ كبيرة جداً . هن لا ينفقن هذه المبالغ الكبيرة والباهظة على إحضارنا إلى هنا . لماذا يطلبن مبالغ باهظة من هذا القبيل ؟ "

" إنه الاستغلال ، الاستغلال الكامل ، الاستغلال الواضح البين . انتبهى يا لافيت إذا كنت قد دفعت لها سبعين مليون ليرة . فأنا أرى بأمانة أن هذا مبلغ كاف تماماً . هذا يعني أنك سددت كل الديون التي أنت مدينة لها بها . ما دفعته يعادل حوالى خمسة وثلاثين ألف دولار . وهى لا يمكن أن تكون قد أنفقت أكثر من خمسة آلاف دولار بأى حال من الأحوال ، على مسألة جلبنا إلى هنا ، فى إيطاليا . "

" لكنى خائفة . "

" خائفة من ماذا ؟ "

" خائفة من ليزى. خائفة من كل ما يمكن أن تفعله فى. إنهن شريرات للغاية مع البنات اللاتى يهربن "

" هذه مخاطرة. لكنك تقولين أنك ستكونين فى روما. وقد لا نستطيع العثور عليك "

" المسافة لا تعنى شيئاً عند هؤلاء العمات (الملمات). لديهن جواسيس فى كل مكان. بوسعها العثور على. أنا أخاف على أهلى فى بلدى، ابنى. ومن بعده.. "

تساعت، وأنا أحس بالقلق وأود طمأنة مخاوفها. كنت مؤيدة لهروب لافيت. وكنت أساعدها على ذلك، تساعت " وماذا بعدئذ ؟ "

" وماذا عن الرجل الأبيض، ماذا عن إيدواردو Edoardo ؟ ماذا لو غير الرجل رأيه ؟ الرجال البيض على هذه الشاكلة. اليوم هم يريدونك وغداً شئ آخر. يطلبون منك أن تأتى إليهم. ويعدونك بالسّموات والأرض. وسرعان ما يتفضّضون عنك، أو يحكون لك قصة أخرى أو يختفون.. "

صححت لها كلامها، " هذا ليس مقصوداً على الرجال البيض وحدهم. الرجال كلهم على هذه الشاكلة. يقولون لك شيئاً لكى يحصلوا عليك. وبعد أن ينجحوا فى ذلك يصبحون مرواغبين مثل السمك تماماً "

" بعد انتهاء الإضراب سوف أذهب إلى روما للعمل. وأتمنى أن يجىء إيدواردو إلى الوصلة. وسأقول له إنى على استعداد للذهاب إليه وتنفيذ ما يقول به "

" هل ناقشت هذا الأمر مع ليزى ؟ "

" أناقش ماذا معها ؟ "

" تقولين لها بأنك تعتقدين أن السبعين مليوناً التي دفعتها تكفى،
وأنها استردت دينها كله . "

" لن أناقش هذا الأمر معها مطلقاً ! لن توافق على ذلك مطلقاً.
المبالغ التي تحددها العمات (المعلمات) لا علاقة لها بما أنفقته علينا
بالفعل. هن يتشككن يوماً فى تحركاتنا. لو قلت لها أى شئ من هذا
القبيل فسوف تقوم بمراقبتي وتقييد تحركاتي. ولن أستطيع الهرب بعد
ذلك. أرجوك ألا تذكرى لها هذا الشئ . "

" نقى بى. أنا لن أخبرها. لكن ما أقوله هو. بفرض أننا نحن
البنات اجتمعنا مثلما تجتمع العمات. وبفرض أننا تجمعنا وقررنا أننا
سندفع المبلغ كيت وكيت من الملايين إلى عماتنا ولن ندفع أكثر من ذلك . "

" لن يوافقن على ذلك مطلقاً . "

" إذن، فلنضرب نحن أيضاً. ونفعل مثلما يفعلن احتجاجاً على
مداهمات الشرطة لهن، ونحن بدورنا نضرب احتجاجاً على الديون
الظالمة . "

" هذا لم يحدث من قبل مطلقاً، لكن على حد قولك هناك يوماً المرة
الأولى . "

قلت لها وأنا أمسكها من كوعها، مما أوقفنا فترة وجيزة على الطريق : " لافيت، اسمعيني. أنا ساكون آخر من يساند قضية غير عادلة. ساكون آخر من يقول للبنات لا تدفعن. وأنا شخصياً، سوف أدفع على الرغم من الخديعة التي أوقعت فيها. وأنا لا أعرف كيف ستتصرف البنات الأخريات. لكن لن أدفع الثمانين مليوناً كاملة حسبما حددتها ليزى. أنا أراقب ما يجرى. وعندما يؤون الأوان، سيكون لى طريقى الخاص أنا أيضاً. أنا موجودة هناك فى بلدى. سوف تساعدنى وتعيننى. إذا كانت هذه النساء يستخدمن السحر الأسود لعرقلتنا، فإننا يتعين علينا أيضاً استخدام هذا السحر الأسود نفسه فى الهرب منهن وعرقلتهن أيضاً " .

" النساء ليس من السهل تنظيمهن. فى الجامعة، كان الطلاب أكثر وأوفر نشاطاً وحركة من الطالبات أثناء الإضراب. النساء يكن فى النهاية أو المؤخرة بصورة دائمة. ومع ذلك، سأحاول. عندما يحين أوان العمل " .

تسألت، " إذا، فأنت التحقت بالجامعة ؟ "

" نعم، أمضيت عامين فى الجامعة. وتعين على ترك الجامعة بعد وفاة والدى، وعدم وجود أحد يدفع لى مصاريف التعليم. تخيلى. هناك من هو على استعداد لتكفل سفرك إلى الخارج لممارسة الدعارة. وليس هناك من يساعدك على إنهاء تعليمك " .

واصلنا مسيرنا . وعند بورتا Porta دي Del ليوني Leoni ، تركنا الطريق الرئيسى . أوصلنا ذلك الشارع إلى شارع كابيلو Capello . وفى هذه المنطقة أرتتى لافيت منزل جوليت .

هم يسمون هذا المنزل Casa Di Giuletta . جئت إلى هنا ذات مرة بصحبة بيسى Bisi بحثاً عن زبائن ، لأننا شاهدنا كثيراً من السائحين فى هذا المكان . كان هناك أناس كثيرون يلتقطون صوراً مع ذلك التمثال الموجود هناك فى وسط الميدان . البعض منهم وصلوا إلى الشرفة حتى يجرى تصويرهم فيها . لم تفهم مما يدور شيئاً ولذلك غادرنا المكان .

شرحت الأمر إلى لافيت قائلة : " كان روميو وجوليت فردين من أهل فيرونا ، قتلوا نفسيهما بسبب الحب . وهذه الشرفة شهيرة جداً . من هذه الشرفة قالت جوليت عبارة لا تنس : " ما الذى يحمله الاسم ؟ الزهرة عندما تسمى بأى اسم من الأسماء ، سيكون لها عبيق طيب " . هى قالت شيئاً شبيهاً بذلك ، لقد درست هذا الكلام فى الجامعة " .

" فهمت . إذن ، فيث التى اسمتها ليزى جوى ، ما تزال هى فيث " .

" شئ من هذا القبيل " .

كنا قد وصلنا بناية دائرية كبيرة شبيهة باستاد بنين . كان الجو يزداد ظلاماً على ظلامه ، لكن الشوارع كانت تسطع أنوارها .

شرحت للافيت قائلة : " هذا المكان يسمونه بيازا Piazza برا Bra . أما هذا المبنى الكبير فهو ما يسمونه أرينا Arena . الناس هنا يمثلون المسرحيات ، ويصورون الأفلام هنا فى هذا المكان . فى فصل الصيف

يصعب المرور من هذا المكان. حيث يوجد عدد كبير من البشر. بوسعنا دخول هذا المكان لكن الدخول ليس مجاناً .

لم يكن معنا نقود تكفى للدخول. واكتفينا بمشاهدة الإعلانات المعلقة على الجدران، أقصد جدران المبنى. كانت تعرض فى هذا المكان أوبرا عايدة وأوبرا تروفاتورى Trouatore اللتان ألفهما جيويسى Giuseppe فيردى Verdi. أنا لم أسمع عن هاتين المسرحيتين من قبل. كانتا غريبتين على.

أشرت إلى لافيت " أنا أعرف كل شئ عن شكسبير .

سألتنى لافيت فى براءة " من الذى كتب شكسبير .

" شكسبير ليس كتاباً. إنما هو مجرد اسم لشخص. لقد كتب قصصاً كثيرة، من قبيل ' روميو وجوليت ' التى حدثك عنها. أما هاتان المسرحيتان فهما من تأليف شخص يدعى جيويسى فيردى .

كررت لافيت كلامى " جيويسى فيردى. أهذا هو الاسم الإيطالى للاسم الإنجليزى جوزف جرين .

كررت أنا الأخرى " تقولين جوزف جرين ؟ أنا لم أسمع مطلقاً عن هذا الاسم. أنا أعرف أن هناك شخصاً انجليزياً اسمه جوزف كونراد وشخص آخر يدعى جراهام جرين. أما جوزف جرين هذا فلم أسمع عنه مطلقاً .

مضت علينا برهة من الوقت ونحن واقفتان عند الأرينا Arena (الساحة) نبدى إعجابنا بالممثلين والممثلات المهندمات من خلال صورهن المعلقة على الجدار، وهنا داهمنا اثنان من رجال الشرطة، ولم أسمع منهما سوى كلمة " الوثائق الثبوتية " Documenti .

تغير لون وجه لافيت على الفور. رأيت الرعب مرسوماً على وجهها. بدا عليها القلق والتلملل، وراحت تفرك يديها. لم تكن معنا تصاريح إقامة. قالت لى لافيت فيما بعد أن لديها شهادة جنسية صادرة من البعثة الدبلوماسية النيجيرية. كانت تتجول فى كل مكان بفضل هذه الشهادة. لم تكن هذه الشهادة تصريحاً بالإقامة. رفضت تقديم هذه الشهادة لضابط الشرطة لأن ذلك سيضعنى فى موقف حرج. لم تكن معى وثائق. كان أبو Abu قد سلم جواز سفرى لليزى عندما وصلت إلى فيرونا. لافيت وأنا معها سيجرى إلقاء القبض علينا وقد نُرحَل بعد ذلك. تمنيت لو هربت. لكن إلى أين ؟ أنا لا أعرف مكاناً أهرب إليه، بل إنى لم أعرف حتى المكان الذى كنت فيه. ومن ثم لا يمكن أن أترك لافيت لوحدها.

اقتادانا إلى سيارتهما الواقفة عند الناصية. شرحت لهما لافيت أن أوراقنا الثبوتية موجودة فى المنزل. كانا قد طلبا منا مرافقتنا إلى المنزل لإحضار الأوراق الثبوتية. لكن لافيت رفضت هذا العرض. لم تكن تود لهما أن يعرفا المكان الذى كنا نعيش فيه. ويمكن أن يكون ذلك سبباً لجعل ليزى تقتلها نظير ذلك. قالت إن رجال الشرطة سيأخذوننا إلى قسم الشرطة.

أركبونا فى سيارة الشرطة. وبدأ إطلاق صوت آلة التنبيه هى والأضواء التحذيرية. كنت منفعلة لهذه التجربة على الرغم من خوفى. لم أكن أعرف كيف سينتهى الأمر. لو كان ذلك يعنى عودتنا إلى مدينة بنين فذلك خير وبركة.

راحت السيارة تمضى بسرعة فى شوارع فيرونا. كانت السيارات تفسح الطريق أمام سيارتنا كى تمر. كان سائق سيارة الشرطة يتجاهل الإشارات الحمراء ونحن نمضى سراعاً عبر التقاطعات. حال صوت آلة التنبيه الحاد بينى وبين الحديث إلى لافيت. يبدو أن لافيت كانت قد أسلمت قدرها لمصيرها. وطبقاً لما قالت لى بعد ذلك إن أقصى ما سيفعلونه هو أن يصدروا لنا أمراً بالترحيل ثم يخلون سبيلنا بعد ذلك.

كنا حالياً فى ضواحي فيرونا. وجرى إيقاف صوت آلة التنبيه. وراحت الأضواء المتوهجة تخبو قليلاً قليلاً. وفجأة تحول سائق الشرطة عن الطريق الرئيسى ليدخل إلى مكان عامر بالأقذار. أطفأ السائق الأضواء الكاشفة. ثم سار بعد ذلك إلى مسافة قصيرة، ثم أوقف محرك السيارة. كنا فى ظلام دامس. وفى صمت تام.

واختصاراً لهذه القصة، كان هذان الشرطيان أول زبونين لى فى هذه المهنة التى تعد أقدم المهن التى على سطح الأرض، والتى أصبحت مهنة لى اعتباراً من هذه اللحظة، ولم يدفعاً شيئاً. تناوبا على أنا ولافيت، ثم تركانا هناك، لكى نشق طريقنا عائدين إلى المدينة.

الفصل الثالث والعشرون

نظر أموس إلى ساعته. كانت الساعة تشير إلى الحادية عشرة. كانت البنت تتكلم منذ أكثر من ثلاث ساعات. كان أموس يكره مقاطعتها، لكنه ينتظر موعد القطار الذي يتعين اللحاق به. سوف يغادر القطار المحطة في غضون الساعتين التاليتين، على الرغم من وجود قطار آخر يصل ولكن في ساعة متأخرة.

"أسف لمقاطعتك يا جوى، خبريني، ما الذى يمكن أن تفعله هذه المؤسسة لعونك ومساعدتك؟" بدا وجه هذه الفتاة مألوفاً لأموس. ترى أهي...؟ هل يمكن أن تكون هي الأخرى...؟

"كنت سأصل إلى هذه النقطة. أردت أن أحكى لك قصتى كاملة حتى يمكن لك اتخاذ القرار الذى يمكنك من مساعدتنا وتقديم يد العون لنا. البنات على استعداد للهروب. وأنا معى قائمة بأسماء العمات (المعلمات)، وعناوين شققهن ومحللاتهن، ومطاعمهن، وصالوناتهن. أو أنك ترتب مع الشرطة لإلقاء القبض على العمات (المعلمات) وبذلك تتحرر البنات. أو أن البنات يهربن إليك هنا، وأن تتخذ من الترتيبات ما يحميهن من المعلمات. وأرجوك أن تعرف أن اسمى هو فيث Faith. أنا لم أعد جوى Joy بعد. جوى هذا كان اسم الشارع."

تساعل أموس، " لماذا لا تذهبين إلى الشرطة ؟ " صمت الرجل قليلاً وقال " يا فيث " .

" أنا ليس لدى أوراق ثبوتية. قد لا يصدقوننى ويرحلوننى قبل القيام بهذا العمل. ثانياً، أنا لا أتحث الإيطالية على نحو جيد. ثالثاً. ما سبب مجيء الدون لورينزو إلينا فى الطريق والشوارع، إذا كان عاجزاً عن مساعدتنا ؟. رابعاً، بعض رجال الشرطة أصدقاء لعماتنا. وبالتالي فلن يقبضوا عليهن " .

اعتذر أموس قائلاً : " واصلى كلامك من فضلك. أنا أسف لمقاطعتك " .

كان السيد / أوكوره Okoroh دبلوماسياً حائقاً وغازباً. كان الرجل ذكياً ويؤدى عمله أداء طيباً. لكنه لم يكن لاعباً فى فريق. ولم يكن من الراضين عن حظهم من هذه الدنيا والحياة. كان دائم التطلع إلى المزيد، ويقارن نفسه يوماً بزملائه. ويحس يوماً بتغيير قصير المدى.

لم يكن أوكوره على وفاق مع رئيسه، القنصل. كان الرجل يستشعر أنه لم يجر إيفاده فيما يرضيه من الرحلات القنصلية. كل الناس يعرفون أن الدبلوماسيين يزيرون دخلهم الشهرى، عن طريق الرحلات التى يتقاضون عنها بدل سفر. جرى مؤخراً إيفاد زملاء آخرين لتنظيم عمليات الترحيل فى مختلف المدن الإيطالية. اسم هذا الرجل لم يدرج ضمن أسماء هؤلاء الدبلوماسيين. فى يوم من الأيام أعرب السيد /

أوكورة عن ذلك الظلم، وقالوا له : إنه مسئول عن الجوازات، التي يتحتم إصدارها من المكتب وليس ميدانياً. لم يكن الرجل يود التقدم بشكوى مرة ثانية إلى القنصل. كان كبرياؤه يمنعه من ذلك.

قرر مفاتحة السفير في هذا الموضوع. كان عيد الميلاد على الأبواب. وكل الناس بحاجة إلى المزيد من النقود استعداداً للاحتفالات.

استقبله السفير جودسون استقبالا طيباً ووعد بإدراج اسم أوكورة في المرة القادمة ضمن كشف الزيارات القنصلية.

بعد ذلك بأسبوعين، تهيأت الفرصة.

هو الآن، في طريقه إلى مدينة تورينو. أعطوه بدل سفر ليلتين. هذا البديل يكفي لشراء هدايا عيد الميلاد والمشروبات. كان الرجل سعيداً. ومع ذلك كان ما يزال مستاءاً من السيد / يوفوت. هذه الرحلة جاءت من السفير وليس من القنصل.

عندما وصل إلى محطة تورينو، أخذه رجال الشرطة الذين كانوا ينتظرون وصوله إلى مركز الاحتجاز. جرى إلقاء القبض على عشرين بنتاً. الكثيرات منهن من النيجيريات. جرى القبض عليهن وهن في الشوارع ولا يحملن تصاريح الإقامة، وسوف يجرى ترحيلهن خلال الأيام القلائل القادمة. القانون الإيطالي يسمح باعتقال الشخص الأجنبي مدة لا تزيد على ثلاثين يوماً. بعد ذلك، يجرى إطلاق سراحه. كانت وزارة الداخلية تتخذ الترتيبات الخاصة بترحيل الأجانب غير النظاميين.

بدأ السيد / أوكورة عمله. لقد أرسلوه للقيام بهذا العمل نظراً لأن عدد البنات لم يكن كبيراً. كان القنصل هو ومسئول إعادة التأهيل والرفاه قد أرسلوا إلى بادوفا في مهمة مماثلة. كانت الأنسة كوسماس Gosmas، إحدى كاتبات القنصلية ترافقهما. كان السيد / أوكورة قد حاول الوصول إلى السيدة / كوسماس مرات عدة ولكنها كانت تصده. وقد بلغه مؤخراً أنها تلتقى السيد / يوفوت بعد ساعات العمل الرسمية. كان السيد / يوفوت يهمس لها كلما صادفته أو مرت عليه. هو يصل أيضاً إلى البنات بحكم أنه هو الرئيس. هذا الأحق. أقسم أوكورة، أنه سوف يتغلب على يوفوت.

هما كانا زميلين أيام الجامعة. وقبل ذلك، كان أوكورة يسبق يوفوت بعام واحد في إحدى المدارس الحكومية. ومع ذلك، وبضربة حظ، التحق يوفوت بالسلك الدبلوماسي عقب تخرجه مباشرة. كانوا يسمون ذلك شخصية فيدرالية. كانت حصة ولاية أوكورة الوظائف الشاغرة قد شغلت، الأمر الذي حتم عليه الانتظار لحين توفر الشاغر المطلوب وفي ذات الوقت تخرج يوفوت وجرى توظيفه. كان الرجل صاحب صلات كثيرة وعلاقات كثيرة. اضطر أوكورة إلى العمل في التدريس بضع سنوات. بعد هذه الفترة تقدم يوفوت إلى العمل في السلك الدبلوماسي وجرى أيضاً قبوله للعمل في هذا السلك. كان ذلك بعد ثلاث سنوات أمضاها في الخدمة الوطنية. ثلاث سنوات في الخدمة المدنية تعد مدة طويلة. في الوقت الذي جرى فيه توظيف السيد / أوكورة كان يوفوت قد

حصل على ترقيته الأولى فى السلك الدبلوماسى. وذهب كل منهما إلى مكان غير الذى ذهب إليه زميله. والآن، شاعت الأقدار لهما أن يكونا فى بعثة دبلوماسية واحدة، وأن يصبح يوفوت الذى كان أحدث منه أيام الدراسة، ريساً عليه فى البعثة الدبلوماسية، بل إنه هو الذى يصدر له الأوامر، وهو الذى يركب سيارة يقودها سائق، وهو المسئول عن رفع العلم، وهو الذى يكسب الكثير ويصل إلى البنات كلهن.

فكر أوكورة فى هذه الأمور كلها عندما شرع فى استجواب بنات الشارع. كان يعرف أنه سينهى هذا العمل فى غضون ساعتين. وبعدها سيذهب إلى المدينة للحصول على شئ من المتعة. لم يكن يتوقع أن يعود إلى المكتب إلا بعد يومين.

عندما وصل أوكورة إلى البنت رقم أربعة حدثت مفاجأة.

كان اسم هذه البنت لندا Linda. لندا يومورين Umoren. كان عمر الفتاة واحدا وعشرين عاماً، وهى من مواطنى كلبار Calabar. قدمت البنت عنوانى والديها. كانت عزباء، وليس لديها أطفال. وصلت إلى إيطاليا منذ أشهر قلائل. كان الموظف القنصرلى على وشك توقيع أمر الترحيل، عندما أدرك أن المبادئ الرئيسية فى ترحيل هؤلاء البنات تقضى بأن يسأل الموظف القنصرلى البنات عن كفلائهن، أو بالأحرى الأفراد الذين أحضروهن إلى إيطاليا، واللاتى يعملن لحسابهن. تجاوز السيد / أوكوره هذا القسم. كانت البنات قد كشفن هذه الأسماء بالفعل أثناء أدائهن القسم قبل رحيلهن. لكن السؤال مر مرور الكرام.

سأل السيد / أوكورة البنت، " من الذى أحضرك إلى إيطاليا ؟ "

ردت البنت، " عمى . "

واصل السيد / أوكورة أسئلته، " ما اسمها وما هو عنوانها ؟ "
كان الرجل يمضى فى أسئلته إلى أن يصطدم بجدار صخرى.

" اسمها الدكتورة السيدة / مرسى يوفوت. وهى تعيش فى ميلانو.
هى التى أحضرتنى إلى هنا. هى التى جاءت إلى فى نيجيريا، وهى التى
أنهت لى أوراقى واشترت لى تذكرة السفر . "

" أين عنوانها فى ميلانو ؟ "

" أنا لا أعرف . "

" هل تعمل ؟ "

" إنها طبيبة. أنا لا أعرف مكان عملها. لكن زوجها ' سفير '
فى ميلانو . "

قال الموظف ساخراً " سفير فعلاً. أهى التى أحضرتك إلى إيطاليا ؟ "
أصيب أوكورة بصدمة جراء هذا الاكتشاف، لكنه فى قرارة نفسه كان
مسروراً. كان على وشك الحصول على السلاح الذى يردى به عدوه
قتيلاً.

جاء رد لندا حاسماً وعامراً بالثقة. كان كلام لندا يوحى ' أنت
لا تستطيع ترحيلى. فأننا أعرف رأساً كبيرة. '

" أهى التى أنزلتك إلى الشارع ؟ "

" نعم، يا سيدى. نحن عدد كبير نعمل لحسابها ."

" إذن، فأنت تعطينها النقود التى تجمعينها ؟ " كان ذلك فى صيغة السؤال.

" نعم. كان من عادتها أن ترسل السيد / أويكا Eweka لتحصيل هذه النقود ."

" من هو ذلك الأويكا ؟ الرجل الذى فى القنصلية ؟ "

" نعم يا سيدى. إنه يعمل لحساب العمدة (المعلمة) فى البعثة الدبلوماسية النيجيرية فى ميلانو ."

اندهش أوكورة. لم يخطر بباله أن الحياة ستعطيه سلاحاً فتاكاً من هذا القبيل يضرب به خصمه. اعتدل الرجل فى جلسته. كان يعرف ما سيفعل. لقد تهيأت له الفرصة. أصبح عمل يوفوت ومستقبله العملى يعتمدان على أوكورة. الآن أن أوان رد المظالم والمتاعب التى تسبب فيها القنصل. وهذه زوجته الطيبة التى كان يفخر بها فى المحافل كلها تعمل فى تجارة البشر، إنها (معلمة) من (المعلمات). وليس هناك ما يدعو إلى العجب جراء سفر هذه المرأة إلى الوطن (نيجيريا). كان يوفوت قد قال : إنها تشرف على بناء منزل لهما فى الوطن. لقد انكشفت الحقيقة الآن. كانت تسافر إلى نيجيريا لعمل ترتيبات الاتجار فى البنات، الأمر الذى يسىء إلى امتيازاتها الدبلوماسية.

مرر أوكورة قصاصة من الورق عبر الطاولة إلى لندا " اكتبى ذلك الذى قلته الآن فى هذه الورقة ووقعى عليه، وضعى أيضاً عنوانك ورقم هاتفك المحمول " .

راحت لندا تتوسل إلى الرجل " هل ستسمح لى بالبقاء فى إيطاليا ؟ أنا لا أود العودة إلى نيجيريا " .

" اكتبى ما قلت أولاً، اكتبى كل ما تتذكرينه، اكتبى كل ما تعرفينه عندما جندتك الدكتور / يوفوت، وعندما أخذتك إلى الحصول على التأشيرة فى نيجيريا، اكتبى كل شئ، تمهلى، ولا تتسرعى " .

كان ذلك فى الأسبوع الماضى، بعد ذلك، كان أوكورة قد أعد صورة من الوثيقة وأعطاهما لضابط الشرطة.

" أخرج هذه البنت، لقد أعطتنا اسم وعنوان المهرب البشرى المهم، والواضح أنه شخصية كبيرة. هذا المهرب هى سيدة ولها عدد كبير من البنات اللاتى يعملن لحسابها، يجب على رجالك أن يرتبوا للقبض على هذه التاجرة التى تتجر فى البشر، ونحن إذا لم نستطع وقف هؤلاء الكفيلات فذلك يعنى أننا ندر فى حلقة مفرغة، يتعين علينا محاكمة الرؤوس البارزة حتى يكون ذلك إنذاراً للآخرين، أنت الآن لديك عنوان واسم، ابدأ عملك، نحن يجب ألا نضيع هذه الفرصة " .

تناول الضابط الورقة ووضعها فى جيبه " . سوف أتصل بمركز رئاسة الشرطة فى ميلانو، سوف يتناولون هذه المسألة، رئيس الشرطة الموجود حالياً جديد على المنطقة، وهو يود أن يثبت وجوده " .

* * *

جرى استدعاء السفير جديسون بعد ذلك بأسبوعين إلى مقر وزارة الخارجية. استقبله السناتور (الشيخ) راسبا Raspa في المقر. وأبلغ المبعوث الحكومي أن قنصل بلاده في ميلانو، الدكتور جريجوريو يوفوت، شخص غير مرغوب فيه، لقيامه بأنشطه غير دبلوماسية. وأنه أمامه اثنتان وسبعون ساعة، يغادر البلاد خلالها وإلا ستسحب عنه الحصانة، وستجرى محاكمة زوجته لاتجارها في البشر.

الفصل الرابع والعشرون

بدأت عملى فى الشارع بعد انتهاء إضراب (المعلمات). فى البداية، كنت أخرج بصحبة لافيت. وقد صاحبتنى لافيت إلى الوصلات كلها داخل مدينة فيرونا وخارجها. ذهبنا سوياً إلى بادوفا، وإلى بـشـيرا *Peschiera*، وإلى بحيرة جاردا، كما وصلنا أيضاً إلى كل من البندقية ومانتوفا. وصلنا أيضاً إلى روما وناپولى. كنا نعود بعد العمل ونسلم ما كسبناه إلى ليزى، التى كانت تدخل هذه المبالغ ضمن حسابنا قرين اسم كل واحدة منا. وأصبحت لافيت أقرب صديقاتى إلى من بين كل من هن فى هذا المنزل.

كانت لافيت تقف إلى جانبى عندما أثرت موضوع الديون المبالغ فيها أمام العمات (المعلمات) وعندما تكلمت عن ضرورة الثورة على هذا الوضع. كانت لافيت تؤيد حججى وأسبابى، واستطاعت إقناع عدد كبير من البنات بأن يثقن فى أحكامى وتقديراتى. قالت إنى سبق لى تنظيم مثل هذه الأمور عندما كنت فى الجامعة، وقالت أيضاً إنى كنت أعرف تماماً ما أفعله. وأنا مازلت أتذكر الأغانى التى كانت تغنيها ونحن جالسات حول النار المشبوبة، لكى تبعث فينا شيئاً من الدفء.

أوه بنين، أوه وارى، يورهنجى

متى أرى بيتى ؟

متى سأرى وطنى ؟

أنا لن أنسى وطنًا مطلقًا.

يا أماء، يا أختى، ويا أبى،

متى أراكم مرة ثانية ؟

متى أرى أطفالى الأعزاء ؟

أنا لن أنسى بنين مطلقًا.

كانت البنات يشاركن لافيت فى الغناء. لم نكن نعرف الكلمات لكن
اللحن أعجبنا.

كانت هناك بنات كثيرات متشككات. كان مفهومًا، أنى لو كنت قد
نجحت لما تحولت إلى مومس مثلهن. كان اعتزازهن بأنفسهن متدنيا
للغاية. الكثيرات منهن كن يخشين العمامات (المعلمات). بعضهن كن
خائفات على آبائهن فى الوطن فى بنين. ومع ذلك ثابروا وناضلنا. كنّا
نتنقل من وصلة إلى أخرى، ونحن ندعو بدعاء الحرية الإنجيلى، كما لو
كان ذلك الدعاء هو الخلاص، دعاء الهرب، دعاء الثورة والتمرد. فيما بين

نوبات الجماع، وفيما بين زيارات الزبائن لنا، وعندما تتيسر لنا لحظة من لحظات الراحة، كنا نستعيد ذكريات الظلم الناتج عن الاستعباد حتى الموت لمصلحة عماتنا (معلماتنا).

ألفت كثيراً من الأغاني، الأغاني البسيطة، أغاني عن الحرية كنت أعلمها للبنات :

كانت هناك أغنية أخرى أعجبتهن، وكنا نغنيها في معظم الأحيان.
هذه الأغنية كانت بعنوان " نساء إيدو Edo " .

نساء إيدو،

نساء نيجيريا،

قولوا لا للعبودية،

قولوا لا لعمل الطريق.

نساء العالم،

نساء إفريقيا،

قولوا نعم للحرية

نعم، نعم للحرية

—

أأنت من ألبانيا ؟

أأنت من كرواتيا ؟

أأنت من هذا العالم ؟

يسقط، يسقط عمل الليل،

نعم، نعم للحرية.

هذه علامة على إخلاص البنات، وعلى الشرف إنهن لم يستتكرن
عملى عند ليزى، أو عند مافيا العبيد، عندما قمت ببذر بذور التمرد
بينهن ؛ هذا المؤشر، يدل على أن هؤلاء البنات، كن يشتقن إلى الحرية
على الرغم من مخاوفهن.

ربما جاء هرب لافيت من باب التدليل على صحة كلامى أو تعزيز
ذلك الكلام. كان هناك كلام كثير لكن بدون عمل. تركت لافيت رسالة
لليزى على جهاز الاستقبال والرد التليفونى ؛ ومفاد هذه الرسالة أنها
بعد أن سددت سبعين مليون ليرة إيطالية، فهي ترى أنها سددت دينها
تماماً إلى ليزى، وأنها تركتها كي تعتنى بنفسها.

وأنا أعتقد أن لافيت ذهبت إلى إيواريو بناء على عرض منه لتكون
عشيقة له. كانت ليزى غاضبة أشد الغضب لرحيل لافيت. وأقسمت ليزى
أنها ستعثر على لافيت وتجبرها على دفع المبلغ المتبقى عليها، وإلا قتلتها
هى وأمها وطفلها اللذان فى نيجيريا.

المحزن أنه بعد ذلك بأسبوعين جرى العثور على جثة لافيت على
جانب الطريق. وعرفنا كل ما حدث فيما بعد. هذا الرجل الأبيض المدعو
إيواريو لم يبر بوعده فى مسألة الأخذ بيد لافيت. كل ما هنالك أنه

انتهازها واستغلالها ولم يوفر لها عملاً جديداً أو مسكناً. من الواضح أن الرجل كان من عائلة كبيرة أو أرستقراطية من العائلات الإيطالية. ولذلك غير الرجل رأيه في لافيت، التي اضطرت إلى العودة إلى الشارع حتى تتمكن من البقاء على قيد الحياة، لكنها كانت في هذه المرة تعمل لحسابها الخاص. البنات يقلن إن ليزي استطاعت تحديد مكانها وسوت حساباتها معها.

أعتقد أن ما حدث لللافيت يمكن أن يكون انتكاسه لمسيرتنا نحو الحرية. لكن ذلك لم يحدث. وراحت البنات يهربن على العكس من ذلك.

قالت ماجي Maggie متذمرة " هذا شر مستطير ". كانت ماجي تحمل معها يوماً آلة حاسبة في جيبها ". تخيلي ! بعد أن دفعت لها ما يزيد على السبعين مليون ليرة. أى ما يعادل خمسة وثلاثين ألف دولار ؛ أو ما يعادل ثلاثة مليون ونصف المليون نيرة " .

تدخلت جفتي Gitty قائلة : " العمات (المعلمات) لا قلب لهن ". وتناولت جفتي من الأرض حجراً، وراحت تعرضه علينا وهي تقول : " هذا هو الذى بداخلها حجر ليس إلا. ليس قلباً على الإطلاق " .

تدخلت قائلة : " يا أهلى، العمل المنفرد يعرضنا ويكشفنا. يجب أن نتعاون. عمل جماعى ومنسق، حسبما يقال. يجب أن نتضافر جهودنا. إذا ما فعلنا ذلك فإن العمات (المعلمات) سيخفن. لن يستطعن مهاجمتنا كلنا فى آن واحد، سوف يفلت الزمام من أيديهن. هيا بنا

نعجل بما نود عمله. وإلا سوف نُقْتَلُ الواحدة بعد الأخرى مثلما حدث للافيت. نحن نمضي فترة شبابنا نعمل لحسابهن. ونحن عندما نفكر في كسب شيء لحسابنا، فإنهن يقتلننا. فلنتحد. فلنتحد ونسع من أجل الحرية."

قالت ريتا : " أنا أريد فيث فيما تقول. لقد سنمت مسألة أن أدفع كل ما أكسبه (للمعلمة). أود أن أخرج من هذا الموضوع. أنا عندي أطفالى وأود أن أفعل شيئاً من أجلهم قبل فوات الأوان."

قالت بنت أخرى : " وأنا مثلك تماماً ". لم أكن أعرف هذه البنت معرفة جيدة. كانت البنات يهاجرن، أو يتحركن من وصلة إلى أخرى.

تساعت واحدة من البنات، وماذا عن القسم الذى أقسمناه ؟

" القسم يضرنا إذا لم ندفع أو نسدد. لكننا دفعنا بالفعل. لقد دفعنا بالفعل المبلغ الذى أنفق على مجيئنا إلى هنا، ودفعنا أكثر من هذا المبلغ ؛ وإن يضرنا القسم الذى أقسمناه. أولاً وقبل كل شيء، لقد كذبت (المعلمات) على البعض منا. قالوا لنا إننا جئنا إلى هنا للقيام بالأعمال المعتادة."

فى داخلى كنت أعلم أن هذا الكلام غير صحيح. والقسم له القدرة على الإضرار بالبعض منا، لكن كان يتعين على طرد هذا الخوف والقضاء عليه عند البنات، وإلا أصبح مصدر تخويف لهن. كان ينبغي علينا ألا ننخرط فى هذا العمل من البداية ؛ وكان ينبغي علينا ألا تبهرنا

فكرة المجئ إلى إيطاليا. لكن الخطأ قد وقع بالفعل. وأصبحنا مسئولين عن إنقاذ حياتنا وحمايتها، أو ذلك الجزء المتبقى من تلك الحيوانات. نحن مسئولون عن حماية الأجيال القادمة من هذا الجحيم.

قالت بنت أخرى : " أسلمى أيضاً حياتك ليسوع. الأيمان يمكن أن تضرك إذا ما ضعف إيمانك بالرب، أى إذا لم يغطك دم يسوع " .

خلاصة القول هي أنه قبل انتهاء وردية الليل، كانت كل بنت من بنات هذه الوصلة قد انضمت إلى حركة الإضراب. بونت أسماء الشارع لكل واحدة من هؤلاء البنات كما بونت أيضاً أسماء هن الحقيقية. أعطت البنات أيضاً عناوين وأسماء عماتهن (معلماتهن) أيضاً، وأسماء كل أولئك الذين شاركوا في نقلهن من نيجيريا. وفيما يلي أورد القوائم.

في الأيام القلائل التي تلت ذلك، قسمنا أنفسنا وقمنا بزيارة وصلات مختلفة، متظاهرات بأننا ذاهبات إلى تلك وصلات طلباً للعمل، لكن واقع الأمر، أننا أردنا إبلاغ البنات بذلك الذي قررنا عمله. بنات كثيرات وجدن مزايا وفوائد في خطتنا ووقعن لصالحنا. بانتهاء الأسبوع الأول. أصبح لدينا أكثر من ثلاثمائة اسم وتوقيع. هناك بعض التكرارات هنا أو هناك. بعض البنات كتبن أسماءهن في أكثر من قائمة. كن يحرصن على إدراج أسمائهن ضمن هذه القوائم. جمعت أرقام هواتفهن المحمولة. هن الآن ينتظرن إشارتي وبعدها سيبدأن العمل.

كنت حائرة، لا أعرف ماذا أفعل بعد ذلك. لم أكن أعرف إلى أين أذهب؟ وكيف أتحرك؟ كنت أود الذهاب إلى سفارتنا، لكن واحدة من

البنات قالت : إن كلام (المعلمات) مسموع فى السفارة، ولذلك غيرت رأيى. أنا لست على وفاق مع هذا البلد.

كنت فى الوصلة بعد ذلك بأيام، وتصادف أن جاعنا الدون لورينزو. رفع من روحنا المعنوية. وهذا هو الذى جعلنى ألجأ إليه. البنات جاهزات للهرب. خبرنا كيف يمكن أن يحدث ذلك. نحن الآن على استعداد لطلب الحرية.

* * *

عندما انتهت فيث من سرد قصتها لأموس Amos، كان الوقت قد تجاوز الساعة الثالثة من بعد ظهر ذلك اليوم. كان الدون لورينزو قد عاد من لقائه مع المدير الرسولى Prefect. اندمى الرجل عندما وجد أن البنت مازالت موجودة. طلب إلى أموس تدوين قصة الفتاة وأن يلحق بالقطار المتجه إلى روما. لكن الشاب لم يرض عن ذلك.

" هناك أرواح كثيرة يمكن جعلها تتبع يسوع، وأنا مازلت طالباً أدرس فى الجامعة. هل ستكسب كتبى المزيد من الأرواح وتجعلها تحفظ الرب ؟ أيها الدون الطيب، أنا أفكر فى هذا الأمر منذ زمن بعيد. هل تقبل أن أبقى معك هنا، أنا أود البقاء هنا بصحبتك كى أساعد معك فى العمل بين الأخوة المساكين الفقراء الذين لا حول لهم أو طول ."

” يا أخى، ساكون فى منتهى السعادة. لكنى أرى أن تأخذ أشهراً
قلائل تنهى خلالها دراستك وتفكر جدياً فى الأمر. ويسعدنى أن تكون
بيننا. وذلك بعد أن يصلنا تعميذك وترسيمك. العمال الذين يعملون فى
بستان الرب جد قليلين ”.

الفصل الخامس والعشرون

ذهب الدون لورينزو إلى مركز الشرطة الرئيسي في رميني Rimini . واستقبله رئيس مركز الشرطة استقبالا طيبا وكان مستعدا للتعاون مع الرجل. سلم الدون لورينزو المحترم، قائمة بأسماء العمات (المعلمات) والكفلاء الآخرين الذين جلبوا البنات لممارسة الدعارة في شوارع إيطاليا. كانت القائمة طويلة وتحتوى على عناوين في مختلف المدن والبلدان الإيطالية. وعلى الرغم من أن هذه القائمة كانت تسمى قائمة (المعلمات) إلا أنها كانت تحتوى أيضا على عدد كبير من أسماء الرجال. وعلى الرغم من طول هذه القائمة إلا أنه جرى حذف أسماء بعض (المعلمات) منها.

وعد رئيس مركز الشرطة الرئيسي بتحري الأمر والتحقيق فيه مع زملائه في سائر أنحاء البلاد.

* * *

في سائر أنحاء إيطاليا وسان مارينو اندفع أفراد الأمن هم وقوات مكافحة الإضرابات، في عملية أسموها عملية الحرية، وراحوا يلقون

القبض على العمات (الملمات) ويحررون البنات المستعبدات من قبضتهن.

كانت ليزى مسترخية فى غرفة جلوسها ، عندما سمعت طنين صوت جرس الباب الرئيسى . كانت بناتها على وشك الخروج للعمل . جرت مداهمتها . لم تكن ليزى تتوقع وصول أى أحد من الناس .

اتجهت صوب الباب ونظرت من خلال العين السحرية .

نوى صوت رجل من الرجال الذين يرتدون الزي الرسمى وقال : " افتح الباب ، نحن الشرطة " .

قبل أن تفتح ليزى كيلون الباب ، كان الباب قد انفتح عنوة . صرخت ليزى ظناً منها أن عصابة جاءت للسطو عليها وسرقتها . وهنا خرجت بناتها كلهن يجرين من الغرف .

قال الضابط : " أنت ليزى جونسون ؟ "

" نعم ، لكن ماذا ، لماذا تفعلون هذا الذى يحدث الآن " . قالت ذلك وهى غاضبة وتشير إلى الباب المكسور . خانتها الكلمات . لم تكن خائفة على نفسها . كانت أوراقها صحيحة . لكن استثماراتها كانت فى خطر . كانت البنات كلهن فى المنزل . لم تكن أية واحدة منهن تحمل أى شئ من الأوراق الثبوتية . تحدثت ليزى مع فيث بلغتهم الوطنية وطلبت منها أن تستدعى كارلو ، " رجلها الأبيض " حتى يجيء على الفور لإنقاذها . لكن فيث تجاهلت (معلمتها .) وبدلاً من أن تفعل ذلك ، رفعت فيث يدها وفيها

لافتة مكتوب عليها " أوقفوا العبودية الجنسية فوراً ". تعجبت ليزى، وتحولت إلى بيسى Blis، ثم إلى جفتى، ثم إلى بناتها كلهن الواحدة بعد الأخرى. كانت نظرة التحدى التى فى عيونهن تقول لليزى ذلك الذى تود أن تعرفه. لقد لفظها الجميع. بينما كانت ليزى تقف خائفة، راحت عبداتها يرفعن اللافتات. وجرى وضع تلك اللافتات إلى جانب بعضها البعض بطريقة عشوائية، لكن الرسائل التى كانت تحملها تلك اللافتات كانت شديدة الوضوح، بعض كلمات هذه اللافتات كانت خطأ من حيث الهجاء : " أنقذوا أرواحنا، يسقط البغاء، نريد الحرية. راحت ليزى تهدد البنات وتلعنهن هن وأباءهن ."

همست همساً حاداً إلى البنات وهى تقول : " سأريكن بعد أن أخرج، سأريكن أذانكن بعيونكن المجردة. أيتها الغيبات. وأنت يا فيث، حتى أنت... ضاعت نقودى، ضاعت حياتى ."

كانت ليزى ما تزال تكيل اللعنات لهن عندما جرى وضع الحديد فى يديها، واقتيادها بعد ذلك إلى سيارة الشرطة، ثم أغلقت الأبواب بعد ذلك.

* * *

كانت هيلين فى صالون السيدات، تحصل على شئ من النوم. كان شعرها يجرى تصفيفه بواسطة واحدة من البنات. كان الشعر مبتلاً وتتساقط منه قطرات من الماء. وعندما افتقدت الإحساس بيدي مصففة

الشعر فتحت عينيها لتسأل عن السبب، ولكنها شاهدت رجال الشرطة الثلاثة واقفين أمامها.

“ هل أنت السيدة / إلينا Elena إديما Edema ؟ ”

ردت عليهم، “ من الذى يريدنا ؟ ”

رد عليها الضابط وهو يضع يديها فى الحديد، “ نحن الذين نريدها ”.
راحت تتدب حظها، وهى ترتعد خوفاً وعاراً، وراحت تطلب أمها على الهاتف أثناء اقتيادها إلى سيارة الشرطة الزرقاء. كان شعرها ما يزال يتساقط منه الماء. طلبت من مساعديتها أن تدير بالها على المحل، وألا تلمس شيئاً واحداً وإلا واجهت مشكلات بلا حدود عندما تعود إليها...

* * *

لوسى، التى كانت البنات ينعتنها لوسيفر Lucifer، كانت هى الأخرى فى بورة المياه عندما وصل المندوبون المسئولون عن تنفيذ القانون. وظناً منهم أنها لجأت إلى بورة المياه لتحاشى القبض عليها، كسر الضابط باب الحمام. ولم تمنع رائحة الغائط النتن التى أفرزته هذه المرأة، فى منع الضباط من إلقاء القبض عليها.

* * *

كانت تايو Tayo فى منزلها " مسترخية " مع شاب صغير وصل إلى إيطاليا منذ فترة قصيرة، ولم يكن ذلك الشاب يعرف شماله من يمينه. كانت تقدم الماكل والمسكن لذلك الشاب نظير... أنت تعرف ذلك بالطبع. يبدو أن الشاب كان يحظى برضاها. كانت تايو مسترخية فى سريرها الكبير، فى حين كان الشاب يدلك لها جسدها المتعب، تمهيد للقيام بالخدمة المنطقية الكاملة. عند هذه المرحلة بالذات رن جرس الباب، مصحوباً بصوت ينادى " افتح الباب، نحن الشرطة ". وسرعان ما زاغ الشاب الذى لا يحمل أوراقاً ثبوتية، داخلًا تحت السرير، فى حين راحت تايو تمسك بصندوقها السحري وتقف خلف الباب. تناولت حفنة من مادة على شكل مسحوق، وحكتها على جسمها كله، وفقاً لما قاله المداوى (المشعوذ). هذا المسحوق سوف يجعل العيون العادية لا تراها.

دخل ضابط الشرطة إلى غرفة النوم وراحوا يتكلمون مع الشكل
الأنثوى المسطح على الجدار.

" هل أنت السيدة تايو ؟ "

صمت.

كرر الضابط، " هل أنت السيدة تايو ؟ "

عندما لم يصله الرد، أحضر الحديد، وحاول لفه حول رسغى
السيدة / تايو.

احتجت تايو وهى لا تصدق " لكنك لا يمكن لك أن ترانى. لن يمكنك
أن ترانى ".

كانت تايو ما تزال تحتج عندما جرى وضع يديها " غير المرئيتين " في الحديد واقتيادها إلى سيارة الشرطة.

بعد ذلك بساعات، عندما خلا الجو، خرج الغريب الذي لا يحمل أوراقاً ثبوتية، من تحت السرير، وهو يتعجب من ضربة الحظ التي خدمته، وجعلته نازحاً بلا مأوى، وأصبح المستأجر الوحيد لشقة مريحة مؤثثة.

الفصل السادس والعشرون

وصل السفير جودسون إلى مدينة ميلانو صبيحة اليوم التالي وفي ساعة مبكرة. كان الرجل يود إبلاغ قنصله شخصياً بوضعية الشخص غير المرغوب فيه، الذى أسبغته عليه وزارة الخارجية الإيطالية، نظراً لاتجار زوجته فى البنات النيجيريات وتهريبهن إلى سوق الجنس فى أوروبا.

قال السفير فيما بينه وبين نفسه : " ها أنا، أشكو من زوجاتى. هن لسن فى صفقات مشبوهة فى أضعف الأحوال ".

كان يوفوت فى منزله عندما جاء السفير ليعلمه بذلك الخبر المفجع. كان يوفوت مدمراً. كان يواجه زوجته بين الحين والآخر فى وجود السفير. انهارت ميرسى، واعترفت بكل شئ.

" لكن لماذا فعلت ذلك، يا ميرسى ؟ لماذا ؟ " سألها رئيس زوجها. ثم تساءل السفير جودسون Godsonn وهو حائر ملتاع، " ما الذى تردنه يا معشر النساء ؟ " أنت لك زوج طيب صاحب منصب عظيم. وأنت تعيشين فى أحسن المنازل فى أرقى الأماكن فى المدينة، وأبناؤكم يدخلون أفضل المدارس. فما الذى تريدينه أكثر من ذلك ؟ "

لم يكن صاحب المعالي السفير ينتظر رداً من ميرسى Mercy، لكنه سمع الرد.

" زوجى يكسب آلاف الدولارات كل شهر، لكنه لا يعطينى بنساً واحداً. ها هو موجود هنا. اسأله. هو الذى يذهب إلى السوق لشراء الطعام، مخافة أن آخذ أنا الباقي. أنا طبيبة. لقد تخلّيت عن شهادتى، لمجرد أن أرافقه فى وظيفته. ما الذى يعود على من ذلك ؟ لا شئ. لولا أطفالى لكنت قد تركته منذ سنوات. كيف لى برعاية نفسى ؟ وماذا عن أهلى فى بلادى ؟ أنا أسفة، لكن يوفوت هو الذى دفعنى إلى ذلك ."

سأل القنصل الطعين زوجته " ماذا تعنين بأنى لا أعطيك بنساً واحداً ؟ من الذى ساعدك على بداية عملك فى التجارة ؟ "

لم ينتظر يوفوت رد زوجته. واستدار إلى رئيسه وقال له : " أنا أعطى هذه المرأة بدلاً أو علاوة شهرية .. "

" علاوة شهرية مقدارها مائة دولار " قاطعته ميرسى . " والمؤسف، أن هذا البديل لا يصل إلى واحد فى المئة من دخلك الشهرى. قال علاوة قال ! " وراحت تتفل " . هل نسيت عندما مكثت فى المركز الرئيسى طيلة أربع سنوات، من الذى كان يصرف على المنزل طوال هذه المدة ؟ أهى العلاوة الشهرية فعلاً ."

قاطعها السفير قائلاً : " سيدتى، سيدتى، ألا تعلمين أن زوجك طوال الأشهر الأربعة الماضية لم يقبض راتبه ؟ ألا تعلمين أيضاً أن

الرصيد فى هذه البعثة لا يفى بمتطلباتها ؟ منذ بداية هذا العام نحن لم نتسلم سوى حصة واحدة، ألا تعرفين ذلك كله ؟ "

واصلت ميرسى كلامها بلا تحفظ أو كسوف، " لكنه لديه ما يكفى من مصادقة النساء. لقد واعد كل هيئة العاملات المحليات فى البعثة. أسأله. ها هو أمامك. هو يظن أنى لا أعرف شيئاً عن هذه الأمور. وماذا عن عشيقته التى فى القنصلية الكينية ؟ "

بدأ يوفوت حديثه، محرجاً من كلامها، " ميرسى Mercy فيما يخصنى، أنا أرى أن هذا الزواج أصبح منتهياً. وسوف أراجع القسيس حول هذا الموضوع. لقد حطمت، حطمت حياتى، حطمت مستقبلى العملى، حطمت كل ذلك الذى عملت من أجله. أصبحت شخصاً غير مرغوب فيه ! يزداد على ذلك أنا لا يمكننى العيش تحت سقف واحد مع واحدة من تاجرات ومهربات البشر، ومن يدري ربما كانت أيضاً من موزعات المخدرات. اذهبى. واحزمى أشيائك. أمامنا اثنتان وسبعون ساعة يتعين علينا أن نكون قد غادرنا هذا البلد خلالها. لولا حصانتك الدبلوماسية لكنت خلف القضبان الآن. رفاقك من (المعلمات) جرى إلقاء القبض عليهن . "

ردت عليه زوجته قائلة، " اثنتان وسبعون ساعة زمن طويل جداً . " قالت هذا الكلام وهى تجرى خارجة من الغرفة تتمتم.

تحول يوفوت إلى صاحب المعالى. ثم انصرف لحال سبيله.

قال دون توجيه كلامه لأحد بعينه " تخيل، تخيل " . " أرحل هؤلاء البنات، وأنا لا أعرف أن زوجتى هى التى تستوردهم " . هز الرجل رأسه أسفاً وندماً، وهو يضرب صدره بيده.

نهض السفير جودسون لينصرف.

قال السفير للرجل الثانى فى السفارة : " اسمح لى حتى يتيهأ لك المزيد من الوقت لحزم اشياءك، سنرى ما يمكن أن نفعله. أليس شكسبير هو القائل : لا نساء، لا صياح ؟ هون عليك. ما الذى يمكن أن أقدمه لك، اطلب ما تشاء. لكنى أحذرك. أيا كانت المشكلات بينك وبين زوجته لا تطلع الكنيسة عليها. وإلا سيصبح طفلك الثانى شبيهاً بقسيسك " .

صافح يوفوت عند الباب. وأثناء انصرافه كان يتمتع فيما بينه وبين نفسه وهو يقول : " النساء " .

ذهب يوفوت بعد ذلك لإخلاء مكتبه. وتحت باب مكتبه وجد رسالة فكسيه من وزارة الخارجية النيجيرية. تقول الرسالة : جرى تعيين السيد / أوكورة قنصلاً مؤقتاً بدلاً من يوفوت.

لم ينته الأمر عند هذا الحد.

عندما عاد إلى منزله فى المساء، كان البيت خالياً. كانت ميرسى قد اختفت معها طفليهما، المقصد، الولايات المتحدة الأمريكية.

* * *

بعد إلقاء القبض على (الملمات) وإبعادهن عن البلاد، توافدت البنات على مركز المجتمع حسب الخطة الموضوعة. الكثيرات منهن كن مصابات بأمراض بدنية وجرى إرسالهن إلى المستشفيات. بعض آخر منهن كن محطمت نفسياً. قلة قليلة منهن هن اللاتي أصابهن الجنون وكان لابد من ترحيلهن إلى بلادهن. وجرى بعد ذلك تقنين وجودهن في إيطاليا. وعثر الدون لورينزو على أعمال عادية لهؤلاء البنات وبخاصة العاقلات منهن. بعض من هؤلاء البنات حصلن على وظائف في مجال النظافة في بعض الشركات. بعض منهن كن يعملن أيضاً في خدمة ومعاونة المسنين والعجزة.

حصلت فيث على عمل في مجال الرفاه والرعاية في الكوميون.

خاتمة

اكتشفت إحدى الجارات جثتها ؛ كانت الجارة قد جاءت " لاقتراض
" شئ من الملح. كانت الجثة ملقاة على الحصير فوق السرير المصنوع
من الخيزران. من يراها يظن أنها نائمة ؛ إلى أن يرى كعكة الدم التي
على أذنيها وفمها. على كل جانب من جانبيها كان هناك جسم أنثوى
صغير. كانت الجثث الثلاثة باردة مثل الثلج.

أثارت الجارة ذعراً، وإناء الملح فارغاً في يدها، وهي ترفع ذراعيها
فوق رأسها :

" يا ناس، يا هو، يا ناس، تعالوا ! لقد فارقت ماما فيث الحياة " .

اندهش كورما Kuma، مسئول الشرطة، وقال فيما بينه وبين نفسه :
" العجائب لن تنتهى " .

كان الرجل يمضى عطلة الصلاة فى قريته فى دلتا نهر النيجر
عندما أبلغوه بوفاة يوا Uwa. لا مرض، لا حادث، لا شئ على الإطلاق.
جاء زائر إليها من المدينة لزيارتها، وربما كان معه طردٌ مرسل من
ابنتها فى الخارج. وفى الصباح وجدت ميتة، على هذا النحو. هى

وحفيدها. هذه الأمور كلها مرتبطة ببعضها البعض ". وينهى الرجل عمله، ولكن ذهنه ما يزال مشغولاً.

* * *

عندما يصل الرجل إلى المنازل الرثة والقذرة، يكون الأوان قد فات. إذ جرى دفن الجثث. وسأل الرجل الجارة، وهي من أقرب الأقارب.

شرحت الجارة له الموقف " نحن لا نستطيع الاحتفاظ بالجثث فترات طويلة ". كانت الجثث قد تحللت بالفعل. ليس لدينا فحص للجثة بعد الوفاة هنا ". زد على ذلك، من الذى يمكن أن يدفع التكاليف ؟ " تساءلت وهي تفرد ذراعيها ". المشكلة الآن تتمثل فى رعاية الأطفال الباقين على قيد الحياة، هذا هو ما يشغلنا الآن. أوساس Osas ودانيال. نحن لا يمكن أن نتخلى عنهما " .

احتج الضابط قائلاً " كان بوسعنا تدبير مسألة فحص الجثة بعد الوفاة، حتى نعرف سبب الوفاة " .

أبدت المرأة ملاحظة مفادها، " عشرة فحوص لن يعيدوهن إلى الحياة " .

هذه هي مشكلة أهلنا وناسنا، هذا ما دار بخلد كورما، وهو يفتش جيوبه ". نحن لا نؤمن بفحص الجثة بعد الوفاة وبالتالي فنحن لا نفحص

الجثث بعد الوفاة. الناس يموتون ولا أحد يعرف السبب. لا أحد يهتم بالتحري والتحقيق."

أخرج ضابط الشرطة ضميعة من الملاحظات، قدمها للمرأة.

"هذا مبلغ من النقود، على سبيل الهدية الشخصية ؛ للمساعدة فى رعاية الأطفال."

"لم ينتظر الرجل كى يسمع تعبير المرأة عن امتنانها. وفى غضب مكتوم سارع الرجل متجهاً صوب سيارة الشرطة، وهو يهز رأسه."

لم يلاحظ الرجل المواسى الذى دلف متجهاً صوب الجارة.

"اسمى كين" قال الرجل ". أنا أسف لما حدث ". وابتسم ابتسامة باهتة إلى الجارة. "كنت تشتكين من الأفواه الإضافية التى أصبح من المحتم عليك إطعامها الآن."

ردت عليه المرأة وهى تومئ برأسها، "نعم. هما أوساس Osas ودانيال."

"أنا لى شقيقات فى أسبانيا وفى إيطاليا. إذا وافقت فسوف أرتب لسفر أوساس إلى هناك طلباً للعمل..".

"لا. يكفيننا ما حدث لنا من إيطاليا. التقى الكبار وقرروا. لن يذهب أحد من أبنائنا إلى هناك مرة ثانية. وإذا ما سمعوك تأتى على ذكر ذلك البلد، فسوف تسبب لنفسك المشكلات والمتاعب. والأفضل لك أن تذهب لحال سبيلك الآن."

لكن فات الميعاد. كان رجلاً واعياً يقف بالقرب منا وسمع كلمة "إيطاليا؟" وتساعل، "هل تأتون على ذكر إيطاليا؟" تجهم الجار. كان هناك جمع يقف بالقرب منا. وهنا بدأت الأحجار تنهال على كين Kaine، من كل حذب وصبوب. مد كين يده ليحمي نفسه، ويمنع عن نفسه الأحجار. راح يرجو الحاضرين قائلاً: "أرجوكم، أرجوكم، سوف لا...". وسقط حجر على حاجب عينه، أدى إلى تورم العين. وأصبح لا يرى إلا بصعوبة.

"سفاح! إنه واحد منهم" هو الذى قتل ماما فيث؛ وهو الذى جعل ماما فيث تسافر".

سُمع بعد ذلك صوت، صوت رجل كان أعلى من الضوضاء وهو يقول: "قف!" وتوقفت الأحجار. أهو إرجاء مؤقت للإعدام؟ ظن الرجل المحاصر أنه سيفلت. من خلال الورم الذى أصاب عينيه شاهد رجلاً يقترب منه. كان الرجل يحمل فى يده إطار سيارة تالف. ثم أحس بعد ذلك بشئ فوق رأسه. أهذا إكليل؟ لو كان إكليلاً، فهو ثقيل جداً. لكن لماذا هذا الاحتفال؟ ثم أحس بسائل بارد يُسكب فوق رأسه، وينساب على جسمه. أهذا ماء؟ كانت رائحته هى رائحة الكيوسين. أو البنزين.

ثم سمع بعد ذلك شخصاً وهو يشعل عوداً من أعواد الكبريت.

المؤلفة فى سطور

إفيوما شنويا :

- من مواليد بلدة ننوى فى شرقى نيجيريا فى عام ١٩٦٠م .
- * فى سن السادسة أو السابعة - فى أثناء الحرب الأهلية - توقف التعليم ، وسعت إفيوما إلى اللجوء إلى ليبرفيل ، وجرى نقلها عن طريق البحر إلى أيرلندا .
- * فى عام ١٩٧٠ عادت أسرة إفيوما من جديد إلى نيجيريا المتحدة ، حيث تمكنت إفيوما من إكمال تعليمها الابتدائى ، ثم الثانوى بعد ذلك ، مما أدى إلى التحاقها بجامعة «بنين» عام ١٩٧٦ لدراسة اللغة الفرنسية .
- * فى عام ١٩٨٠ ، حصلت على منحة دراسية من الحكومة الفرنسية للدراسة فى جامعة جرينبل ، ثم تخرجت عام ١٩٨١ .
- * التحقت بجامعة لاجوس ، حيث حصلت على دراسات عليا فى العلوم السياسية .
- * التحقت بوزارة الخارجية النيجيرية عام ١٩٨٣ ، وعملت فى السفارات النيجيرية فى كل من غانا ، وفرنسا ، وإيطاليا .

* تشغل حالياً منصب نائب رئيس البعثة الدبلوماسية في المفوضية النيجيرية العليا في أوتاوا بكندا .

* لها ثلاث روايات : « تجار اللحم البشري » عام ٢٠٠٢ ، « بلا خوف » عام ٢٠٠٤ ، « فى انتظار ماريا » .

* لها مجموعة ضخمة من القصائد التى كتبتها باللغة الفرنسية والإنجليزية، كما لها مجموعة كبيرة من القصص القصيرة .

المترجم فى سطور :

صبرى محمد حسن

أستاذ اللغويات غير المتفرغ، له أكثر من عشرين بحثاً ومقالاً
نشرت فى المجلات والصحف العربية المحلية والدولية منها :

مقالات وأبحاث نشرت بمجلة الفيصل، ومجلة كلية الملك عبد العزيز
الحربية والمجلة العربية : الرياض - المملكة العربية السعودية . ومجلة
الهلال : القاهرة - جمهورية مصر العربية .

وله كتب مترجمة إلى العربية منها :

(١) كتب نشرتها نور نشر عربية :

١ - التفكيكية : النظرية والممارسة، تأليف : كرسيتوفرنوريس، دار
المريخ، الرياض، المملكة العربية السعودية .

٢ - الشاعر والشكل، تأليف : جيسون جيروم - دار المريخ .

٣ - الاستراتيجية العربية والإسرائيلية وجها لوجه - دار المريخ .

٤ - الأطفال والمخدرات المريخ .

(ب) كتب نشرتها دار آفاق الإبداع العالمية للنشر، الرياض، المملكة

العربية السعودية :

١ - المعطف المشاكس .

٢ - عمل الفريق الفعال .

(ج) كتب نشرت ضمن كتاب الهلال، القاهرة، جمهورية مصر

العربية :

١ - هارون الرشيد، تأليف : فيلبى .

٢ - الكوكائين والمراهقين .

٣ - بنات مدمنى ومدمنات المسكرات .

(د) روايات مترجمة نشرت ضمن روايات الهلال :

١ - حلم ليلة إفريقية .

(هـ) كتب وروايات مترجمة نشرها المجلس الأعلى للثقافة، جمهورية

مصر العربية :

١ - سبعة أنماط من الغموض، تأليف وليم أمبسون .

٢ - وسط الجزيرة العربية وشرقها، تأليف : بالجريف (جزآن) .

٣ - حركات التحرر الإفريقي، تأليف ريتشارد جيسون .

٤ - إرادة الإنسان فى علاج الإدمان .

٥ - قلب الجزيرة العربية (جزآن) .

٦ - سيرتى الذاتية، تأليف : أحمد بللو .

(و) روايات مترجمة نشرها المجلس الأعلى للثقافة، جمهورية مصر
العربية :

١ - سكين واحد لكل رجل .

٢ - نجوم حظر التجوال الجدد .

٣ - المهمة الاستوائية، تأليف : أن بلنت .

- ص٢٥٢ درت له مؤخراً ترجمة "الحج إلى نجد" تأليف : أن
بلنت، فى جزأين، عن المركز القومى للترجمة .

٢٠١

التصحيح اللغوي : محمد نصر الدين
الإشراف الفني : حسن كامل



تجّار اللحم البشرى

إفيوما شنوبا

عمل فنى يتناول موضوع الإتجار فى البشر وبخاصة النساء والأطفال : النيجيريات والنيجيريين بصفة خاصة، ويتناول الكتاب التصرفات الشاذة التى يأتيتها تجار البشر مثل عصابات التهريب المحلية والدولية التى تشارك فى هذه الجريمة، ويتجلى ذلك من خلال المشاهد التى جرت أحداثها فى نيجيريا من ناحية واستكمال تلك المشاهد عندما تصل الفرائس إلى صياديتها فى إيطاليا.

الأحداث كلها فى الرواية نيجيرية المذاق والشكل والتكوين، وحتى عندما تصل الفرائس إلى إيطاليا يظل الجو العام نيجيريا خالصاً، فالعمات (المعلمات) كن فى بداية الأمر مومسات، والقوادون أيضاً من النيجيريين الذين يعاشرون هؤلاء المعلمات، وعقاب الشاردات من الفرائس يكون عن طريق "على" ذلك الصبى النيجيرى المصاب بمرض نقص المناعة المكتسبة، والذى يستخدم فى معاشرة الشاردات من الفرائس.

الرواية حدوتة من حواديت الفساد، كما أن الشحنة العاطفية والتبصر الذى تقوم عليه الرواية جدير بالتقدير.



الإبداع القصصى

Bibliotheca Alexandrina



0667419

تصميمه الغلاف: نسرين كشك